叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 国际文学、科学与艺术月刊，(the International Monthly Magazine,) 000001

2. 国际文学、科学与艺术月刊，(the International Monthly Magazine,) 000002

3. 国际文学、科学与艺术月刊，(the International Monthly Magazine,) 000003

4. 国际文学、科学与艺术月刊，(the International Monthly Magazine,) 000004

5. 国际文学、科学与艺术月刊，(the International Monthly Magazine,) 000005

6. 国际文学、科学与艺术月刊，(the International Monthly Magazine,) 000006

7. 国际文学、科学与艺术月刊，(the International Monthly Magazine,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
INTERNATIONAL
国际的

国际的

['mʌnθli]
MONTHLY
月度

月度

['mægəziːn]
MAGAZINE
杂志

杂志

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] .
Of **Literature** **,** **Science** **and** **Art** **.**
的 文学 , 科学 和 艺术 .

文学、科学与艺术。

['vɑːljəm] [aɪ] .
VOLUME **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

['ɔːgəst] , - .
AUGUST **,** **1850** **.**
八月 , - .

1850年8月。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW **-** **YORK** **:**
新的 - 约克 :

纽约:

['strɪŋər] & ['taʊnzənd] , - ['brɔːdweɪ] .
STRINGER **&** **TOWNSEND** **,** **222** **BROADWAY** **.**
纵梁 & 汤森德 , - 百老汇 .

STRINGER & TOWNSEND，百老汇大街 222 号。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] .
FOR **SALE** **BY** **ALL** **BOOKSELLERS** **.**
为了 销售 经过 全部 书店 .

所有书店均有售。

[baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] , - ['siːˌtiː'ɛs] ; [ðə; ði] ['vɑːljəm] , $1 ; [ðə; ði] [jɪr] , $3 .
BY **THE** **NUMBER** **,** **25** **Cts** **;** **THE** **VOLUME** **,** **$1** **;** **THE** **YEAR** **,** **$3** **.**
经过 这 数字 , - 犯罪 ; 这 体积 , $1 ; 这 年 , $3 .

按数量计算，每件 25 美分；按体积计算，每件 1 美元；按年份计算，每件 3 美元。

['vɑːljəm] [aɪ] . ['ɔːgəst] [tuː; tə] [noʊ'vembər] , - .
VOLUME I . AUGUST TO NOVEMBER , 1850 .
体积 我 . 八月 到 十一月 , - .

第一卷，1850 年 8 月至 11 月。

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
Advancement of Learning .
进步 的 学习 .

学习进步。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] ['bruːstər] , -
Portrait of Sir David Brewster , 312
肖像 的 先生 大卫 布鲁斯特 , -

大卫·布鲁斯特爵士肖像，312

['ædvəkeɪt] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Advocate , The Young . — Household Words , 81
提倡 , 这 年轻的 . — 家庭 字 , -

《倡导者，青年》——《家常话》，第81页

[aːts] , [ðə; ðɪ] [faɪn] . — ['ɛliːəts] ['pɔːtrɪts] , - . — ['pɪktʃərz] [baɪ]['mɪstər] . ['kelɑːg] , - . — ['ɒsˌgʊdz]
Arts , The Fine . — Elliott's Portraits , 73 . — Pictures by Mr . Kellogg , 78 . — Osgood's
艺术 , 这 美好的 . — 艾略特的 肖像 , - . — 图片 经过 先生 . 家乐氏 , - . — 奥斯古德
['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['sʌtɚ] , - . — ['hɔːrəs] [vɜːr'neɪ] ,
Portrait of Captain Sutter , 73 . — Horace Vernet ,
肖像 的 队长 萨特 , - . — 贺拉斯 韦尔内 ,

艺术，精品。——埃利奥特的肖像画，73。——凯洛格先生的画作，78。——奥斯古德的萨特船长肖像，73。——霍勒斯·韦尔内，

- , - . — ['mɪstər] .
112 , 175 . — Mr .
- , - . — 先生 .

112、175.—先生

['hiːli] , [ɪn]['pærɪs] .
Healy , in Paris .
希利 , 在 巴黎 .

希利，在巴黎。

- , — ['paʊərzɪz] ['stætʃuː][ʌv; əv] [kæl'huːn] , - . — [em] . ['ɪŋgrɛs] [ænd; ənd][em] . [diː] [lwiːn] , - .
141 , — Powers's Statue of Calhoun , 174 . — M . Ingres and M . de Luynes , 207 .
- , — 权力 雕像 的 卡尔霍恩 , - . — M . 成分 和 M . 德 吕内斯 , - .
— ['gæləri] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [ə'mɛrɪkənz] ,
— Gallery of Illustrious Americans ,
— 画廊 的 杰出 美国人 ,

141，——鲍尔斯的卡尔霍恩雕像，174.——M. 安格尔和M. 德吕内，207.——美国名人画廊，

- . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːgən] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , - . — [ɑːrt][ɪn] [bə'veriə] , - . — [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət]
207 . — Dr . Waagen , in England , 207 . — Art in Bavaria , 269 . — Exhibition at
- . — 博士 . 瓦根 , 在 英格兰 , - . — 艺术 在 巴伐利亚 , - . — 展览 在
[ˌvæləns'en(z)] , - . — [dɑːrliːz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] " ['sliːpi] ['hɑːloʊ] ,
Valenciennes , 269 . — Darley's Illustrations of " Sleepy Hollow ,
瓦朗谢讷 , - . — 达利 插图 的 " 困 空洞的 ,

207.—瓦根博士，在英国，207.—巴伐利亚的艺术，269.—瓦朗谢讷的展览，269.—达利的《睡谷》插图，

" - . — ['tʃɔsɚz] ['mɑːnjumənt] , - . — ['lɛsɪŋz] [nuː] ['pɪktʃər] , - . — ['mɪs] .
" 269 . — Chaucer's Monument , 269 . — Lessing's new Picture , 269 . — Mlle .
" - . — 乔叟的 纪念碑 , - . — 莱辛的 新的 图片 , - . — 小姐 .

“269.—乔叟的纪念碑，269.—莱辛的新画作，269.—小姐。

['reɪtʃəl] , [ə'gen] , - . — [dʒaɪ'gæntɪk]['stætʃuː][baɪ] - , - . — [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]
Rachel , again , 270 . — Gigantic Statue by Schwanthaler , 270 . — Publications of
瑞秋 , 再次 , - . — 巨大 雕像 经过 - , - . — 出版物 的
['guːpəl] & [ˌsiː 'oʊ] . , - . — ['mɪstər] .
Goupil & Co . , 270 . — Mr .
古皮尔 & 合作 . , - . — 先生 .

瑞秋，再次，270.—施万塔勒的巨型雕像，270.—古皮尔公司出版物，270.—先生。

['pɑːwɛlz] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæpɪtl] , - , - . — ['dʒɜːrmən] [vjuːz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [ə'merɪkə] , -
Powell's Picture for the Capitol , 270 , 324 . — German Views of Art in America , 323
鲍威尔书店 图片 为了 这 国会大厦 , - , - . — 德语 浏览 的 艺术 在 美国 , -
. —
: —
. —

鲍威尔的国会大厦画作，第270、324页。——《德国人眼中的美国艺术》，第323页。

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ɑːrt][ɪn] [roʊm] , - . — [tʃɑːrlz] ['mʌlɚz] [gruːp]
Plans for the Promotion of Catholic Art in Rome , 623 . — Charles Muller's Group
计划 为了 这 晋升 的 天主教 艺术 在 罗马 , - . — 查尔斯 穆勒的 团体
[ʌv; əv]['stætʃuːz] ,
of Statues ,
的 雕像 ,

罗马天主教艺术推广计划，623.—查尔斯·穆勒的雕像群，

- . — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stætʃuːz][ɪn]['pærɪs] , - . — ['paʊɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stætʃuːz] , - . —
323 . — A Hundred Statues in Paris , 323 . — Powers and his Statues , 324 . —
- . — 一个 百 雕像 在 巴黎 , - . — 权力 和 他的 雕像 , - . —

323.—巴黎的一百座雕像，323.—鲍尔斯和他的雕像，324.—

[ðə; ði] - ['gæləri] [æt; ət] ['venɪs] , - . — ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
The Barberigo Gallery at Venice , 324 . — Paintings and Sculptures of Early
这 - 画廊 在 威尼斯 , - . — 绘画 和 雕塑 的 早期的
['nɔːrðərn] ['ɑːrtɪsts] , - . — [ə; eɪ]['stætʃuː][tuː; tə] ['lɑːriː] ,
Northern Artists , 324 . — A Statue to Larrey ,
北方 艺术家 , - . — 一个 雕像 到 拉雷 ,

威尼斯巴贝里戈画廊，324.—早期北方艺术家的绘画和雕塑，324.—拉雷雕像，

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , - . — [ðə; ði] ['stændɪʃ] ['gæləri] , - . — [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['duːsəlˌdɔːrf] , - . —
the Surgeon , 324 . — The Standish Gallery , 324 . — Exhibition at Dusseldorf , 324 . —
这 外科医生 , - . — 这 斯坦迪什 画廊 , - . — 展览 在 杜塞尔多夫 , - . —
[wɜːrks] [ɪn]['æntwɜːrp] [tʃɜːrtʃɪz] , - . — - [nuː] [wɜːrks] , - . —
Works in Antwerp Churches , 324 . — Leutze's New Works , 324 . —
作品 在 安特卫普 教堂 , - . — - 新的 作品 , - . —

外科医生，324.—斯坦迪什画廊，324.—杜塞尔多夫展览，324.—安特卫普教堂作品，324.—洛伊茨新作，324.—

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['freskəʊz] [ʌv; əv] ['kaʊlˌbɑːk] , - . — [faɪn] ['pʌblɪk] [gruːps] [æt; ət][bɜːr'lɪn] , - . —
The Colossal Frescoes of Kaulbach , 482 . — Fine Public Groups at Berlin , 482 . —
这 庞大 壁画 的 考尔巴赫 , - . — 美好的 民众 团体 在 柏林 , - . —
[ðə; ði] ['duːsəlˌdɔːrf] " ['ælbəm] ,
The Dusseldorf " Album ,
这 杜塞尔多夫 " 专辑 ,

考尔巴赫的巨型壁画，482.—柏林的精美公共团体，482.—杜塞尔多夫"专辑，

" - . — ['stætʃuː][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , - . — ['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , - . —
" 482 . — Statue of Columbus , 483 . — Monument to Frederick the Great , 483 . —
" - . — 雕像 的 哥伦布 , - . — 纪念碑 到 弗雷德里克 这 伟大的 , - . —
[ˌfɪlə'delfɪr] [ɑːrt]['juːniən] ,
Philadelphia Art Union ,
费城 艺术 联盟 ,

"482.—哥伦布雕像，483.—腓特烈大帝纪念碑，483.—费城艺术联盟，

- . — [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][sɜːr][ˈaɪzək] [ˈnuːtən] , - . —
483 . — Original Portraits of Queen Elizabeth and Sir Isaac Newton , 483 . —
- . — 原来的 肖像 的 女王 伊丽莎白 和 先生 艾萨克 牛顿 , - . —
[ˈkɛlɔgz] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [skɔt] ,
Kellogg's Full - Length of General Scott ,
家乐氏 满的 - 长度 的 一般的 斯科特 ,

483.—伊丽莎白女王和艾萨克·牛顿爵士的原版肖像，483.—凯洛格的斯科特将军全身像，

- . — [maʊnts] [nuː] [ˈpɪktʃər] , - . — [ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl] [ˈɪnstɪtuːt] , - . — [ˈserə] [ˈbɪfən] , - .
483 . — Mount's New Picture , 483 . — Archæological Institute , 483 . — Sarah Biffen , 484 .
- . — 坐骑 新的 图片 , - . — 考古学 研究所 , - . — 莎拉 比芬 , - .
— [ˈstætʃuːz][ʌv; əv][ˈhɜːrdər] , [ˌuːdiːˈnəu] , [prəˈfesər] [ˈkuːpər] , & [siː] . , - .
— Statues of Herder , Oudinot , Professor Cooper , & c . , 484 .
— 雕像 的 牧人 , 乌迪诺 , 教授 库珀 , & c . , - .

483.—芒特的新画作，483.—考古研究所，483.—莎拉·比芬，484.—赫尔德、乌迪诺、库珀教授等人的雕像，484.

[ˈɔːθəz] [ænd; ənd] [bʊks] . — [rev] .
Authors and Books . — Rev .
作者 和 图书 . — 牧师 .

作者和书籍。——牧师

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [smiθ, smaiθ] , - . — [dʒen] .
Dr . Smyth , 13 . — Gen .
博士 . 史密斯 , - . — Gen .

史密斯博士，13.—将军

[ˈpeɪpɪz] [nuː] [wɜːrk] , - . — [ˈmɪstər] .
Pepe's New Work , 13 . — Mr .
佩佩的 新的 工作 , - . — 先生 .

佩佩的新作品，13.—先生

[ˈmeɪn] [riːd] , - . — [dʒeɪ] . [iː] . [ˈwɔrən] , - . — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
Mayne Reed , 13 . — J . E . Warren , 13 . — Dr .
梅恩 芦苇 , - . — J . E . 沃伦 , - . — 博士 .

梅恩·里德，13 岁。—JE 沃伦，13 岁。—博士。

[hɔːks] , - . — [ðə; ði] [ˈprɪnses] - , - . — [ˈjʊdʒin] [skraɪb] , - . — [ˈælɪs] [ænd; ənd]
Hawks , 13 . — The Princess Belgioioso , 13 . — Eugene Scribe , 13 . — Alice and
老鹰队 , - . — 这 公主 - , - . — 尤金 隶 , - . — 爱丽丝 和
[ˈkæri] , - . — [ˈmɪsɪz] .
Phœbe Carey , 14 . — Mrs .
菲比 凯里 , - . — 太太 .

霍克斯，13.—贝尔焦伊奥索公主，13.—尤金·斯克里布，13.—爱丽丝和菲比·凯里，14.—夫人。

- , - . — [prɑːf] .
Oaksmith , 14 . — Prof .
- , - . — 教授 .

奥克史密斯，14.—教授

[ˈnɪkɔl] [ɑːn] [əˈmerɪkə] , - . — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
Nichol on America , 14 . — Dr .
尼科尔 在 美国 , - . — 博士 .

尼科尔论美国，14.—博士

[ˈkroʊli] , - . — [sɜːr][dʒeɪmz][ˌælɪgˈzændər] , - . — [ˈmɪstər] .
Croly , 14 . — Sir James Alexander , 14 . — Mr .
克罗利 , - . — 先生 詹姆斯 亚历山大 , - . — 先生 .

克罗利，14.—詹姆斯·亚历山大爵士，14.—先生。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] ['kɑːpiraɪt] , - . — ['ælbərt] [smɪθ] [ænd; ənd] " [prə'tekʃn] , " - . — [ɑːr] . [eɪtʃ] .

James	and	Copyright	,	39	.	—	Albert	Smith	and	"	Protection	,	"	39	.	—	R	.	H	.
詹姆斯	和	版权	,	-	.	—	阿尔伯特	史密斯	和	"	保护	,	"	-	.	—	拉	.	H	.

['stɔdəd] , - . — [ɪn'edɪtɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] ,

Stoddard	,	39	.	—	Inedited	Correspondence	of	Goethe	and	Schiller	,
斯托达德	,	-	.	—	未编辑	一致	的	歌德	和	席勒	,

詹姆斯与版权，39.—阿尔伯特·史密斯与“保护”，39.—R.H.斯托达德，39.—歌德与席勒未编辑的通信，

- . — ['mɑːrgrət] [fʊlər] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

39	.	—	Margaret	Fuller	,	39	.	—	Dr	.
-	.	—	玛格丽特	富勒	,	-	.	—	博士	.

39.—玛格丽特·富勒，39.—博士

- ['vɜːrsəs] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , - . — ['mɪstər] .

Hœfer	vs	.	Dr	.	Layard	,	40	.	—	Mr	.
-	对比	.	博士	.	莱亚德	,	-	.	—	先生	.

霍弗诉莱亚德博士，40.—先生。

- [nuː] [pleɪ] , - . — [dʒɔːrdʒ] [sænd] , - . — [dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz] , - . — -

Boker's	New	Play	,	40	.	—	George	Sand	,	71	.	—	G	.	P	.	R	.	James	,	71	.	—	Botta's
-	新的	玩	,	-	.	—	乔治	沙	,	-	.	—	G	.	P	.	拉	.	詹姆斯	,	-	.	—	-

['nɪnəvə] , - . — ['ærəgoʊ] , - . — [mɪs] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] ,

Nineveh	,	71	.	—	Arago	,	71	.	—	Miss	Fenimore	Cooper	,
尼尼微	,	-	.	—	阿拉戈	,	-	.	—	错过	芬尼莫尔	库珀	,

博克的新剧，40.—乔治·桑，71.—GPR·詹姆斯，71.—博塔的《尼尼微》，71.—阿拉戈，71.—费尼莫尔·库珀小姐，

- . — [prɑːf] . ['ægəsi(ː)z] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , - . — ['rɔdʒəz] , - . — ['hæroʊ] ['hærɪŋ] ,

72	.	—	Prof	.	Agassiz	,	72	.	—	Dr	.	Layard	,	72	.	—	Rogers	,	72	.	—	Harro	Harring	,
-	.	—	教授	.	阿加西兹	,	-	.	—	博士	.	莱亚德	,	-	.	—	罗杰斯	,	-	.	—	哈罗	哈林	,

- , - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , - . — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['pærɪs] ,

72	,	112	.	—	Dr	.	Gutzlaff	,	73	.	—	Literature	in	Paris	,
-	,	-	.	—	博士	.	-	,	-	.	—	文学	在	巴黎	,

72.—教授。阿加西，72.—莱亚德博士，72。—罗杰斯，72。—哈罗·哈林，72, 112。—古兹拉夫博士，73。—巴黎文学，

- . — [iː] . [piː] . ['(h)wɪpl] , - . — ['ɛvəlɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , - . — [liː] [hʌnt]

73	.	—	E	.	P	.	Whipple	,	105	.	—	Evelyn's	History	of	Religion	,	105	.	—	Leigh	Hunt
-	.	—	E	.	P	.	惠普尔	,	-	.	—	伊芙琳的	历史	的	宗教	,	-	.	—	莉	打猎

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːriətʃɪp] , - . — [iː] . [dʒiː] . ['skwaɪɚ] ,

and	the	Laureateship	,	105	.	—	E	.	G	.	Squier	,
和	这	桂冠	,	-	.	—	E	.	G	.	斯奎尔	,

73.—EP Whipple，105.—Evelyn的《宗教史》，105.—Leigh Hunt与桂冠诗人称号，105.—EG Squier，

- . — ['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] , - . — ['frænsɪs] ['boʊən] , & [siː] . , - . — ['mɪsɪz] .

105	.	—	Monument	to	Wordsworth	,	105	.	—	Francis	Bowen	,	&	c	.	,	105	.	—	Mrs	.
-	.	—	纪念碑	到	华兹华斯	,	-	.	—	弗朗西斯	鲍文	,	&	c	.	,	-	.	—	太太	.

105.—华兹华斯纪念碑，105.—弗朗西斯·鲍恩，等等，105.—夫人。

[tʃaɪld] , - . — [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] , - . — [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

Child	,	112	.	—	The	Literature	of	Supernaturalism	,	138	.	—	Remains	of
孩子	,	-	.	—	这	文学	的	超自然主义	,	-	.	—	遗迹	的

[poʊ] , - . — ['dʌdli] [biːn] , - . —

Poe	,	138	.	—	Dudley	Bean	,	138	.	—
爱伦·坡	,	-	.	—	达德利	豆	,	-	.	—

查尔德，112页。——超自然主义文学，138页。——爱伦·坡遗作，138页。——达德利·比恩，138页。

['mɪstər] . ['jʌŋz] " [bə'rændʒər] , " - . — ['livəˌmɔː] [ɑːn] ['laɪbrɛˌriːz] , - . — [prɑːf] .

Mr	.	Young's	"	Beranger	,	"	138	.	—	Livermore	on	Libraries	,	139	.	—	Prof	.
先生	.	杨氏	"	贝朗格	,	"	-	.	—	利弗莫尔	在	图书馆	,	-	.	—	教授	.

杨先生的《贝朗热》，138.—利弗莫尔论图书馆，139.—教授。

['dʒɑ:nsən] , ['ʃɑ:rlət] ['kʊʃmən] , [i'laihju:] ['bɜ˞:ɪt] , ['pɜ˞:li] ['pu:r] , ['mɪstər] . [mu:nt'fɔrd] , & [si:] . , -

Johnson , Charlotte Cushman , Elihu Burritt , Perley Poore , Mr . Mountford , & c . , 139

约翰逊 , 夏洛特 库什曼 , 以利户 伯里特 , 珀利 贫穷 , 先生 . 芒特福德 , & c . , -

. — [rev] .

. — Rev .

. — 牧师 .

Johnson、Charlotte Cushman、Elihu Burritt、Perley Poore、Mr. Mountford 等，139.—牧师。

[dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['pɜ˞:kənz, 'pɜ˞:kɪnz] , - . — ['mɪsɪz] .

James H . Perkins , 175 . — Mrs .

詹姆斯 H . 珀金斯 , - . — 太太 .

詹姆斯·H·珀金斯，175.—夫人

- , - . — [em] . [ˌes 'ti:] . [hɪlɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - . — [ðə; ði] ['ɔ:θər]

Esling , 175 . — M . St . Hillaire and his Spanish History , 175 . — The Author

- , - . — M . 英石 . 希莱尔 和 他的 西班牙语 历史 , - . — 这 作者

[ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] . - , " - . — [dʒɑ:n] [mɪlz] , - . — ['mɪstər] .

of " Dr . Hookwell , " 175 . — John Mills , 175 . — Mr .

的 " 博士 . - , " - . — 约翰 米尔斯 , - . — 先生 .

埃斯林，175.—M. 圣希莱尔及其西班牙历史，175.—《胡克韦尔博士》的作者，175.—约翰·米尔斯，175.—先生。

['preskət] , - . — - [hoʊ'merɪk] ['bælə[…]

Prescott , 175 . — Maginn's Homeric Ballads , 175 . — George Wilkins Kendall , 176 . — Mrs

普雷斯科特 , - . — - 荷马史诗 民谣 , - . — 乔治 威尔金斯 肯德尔 , - . — 太太

.

:

.

普雷斯科特，175.—马金的荷马史诗，175.—乔治·威尔金斯·肯德尔，176.—夫人。

['trɔləp] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] , - . — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] .

Trollope and her Son , 176 . — Dr .

特罗洛普 和 她 儿子 , - . — 博士 .

特罗洛普和她的儿子，176.—博士

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . [ɑ:r] . ['wɪljəmz] , - . — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] .

Wm . R . Williams , 176 . — Dr .

威廉 . 拉 . 威廉姆斯 , - . — 博士 .

威廉·R·威廉姆斯，176.—博士

['bʌkl…] , - . — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] .

Buckland , 176 . — Dr .

巴克兰 , - . — 博士 .

巴克兰，176.—博士

- ['trækteit] [ɑ:n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - . — [tʃɑ:rlz] ['i:mz] , - . — [ʃætoʊ'bri:ɑ:] , & [si:] . ,

Wayland's Tractate on Education , 176 . — Charles Eames , 176 . — Chateaubriand , & c . ,

- 短文 在 教育 , - . — 查尔斯 伊姆斯 , - . — 夏多布里昂 , & c . ,

- . — ['pɑ:rk] ['gɑ:dwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɜ:təz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ,

176 . — Parke Godwin and his Translation of Goethe's Autobiography ,

- . — 帕克 戈德温 和 他的 翻译 的 歌德的 自传 ,

韦兰的《教育论》，176.—查尔斯·伊姆斯，176.—夏多布里昂等人，176.—帕克·戈德温及其翻译的歌德自传，

- . — [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['rændɔlf] , - . — [skɑ:tʃ] ['bʊkˌsɛlərz] [sə'saɪəti] , - .

194 . — A new Life of John Randolph , 194 . — Scotch Bookseller's Society , 194 .

- . — 一个 新的 生活 的 约翰 兰道夫 , - . — 苏格兰威士忌 书店 社会 , - .

194.—约翰·伦道夫新传，194.—苏格兰书商协会，194。

— [prɑːf] . ['dɪksənz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] , - . — [dʒɑːn][ɑːr] . ['bɑːrtlət] [ænd; ənd][ðə; ði]
— Prof . Dickson's Return to Charleston , 194 . — John R . Bartlett and the
— 教授 . 迪克森的 返回 到 查尔斯顿 , - . — 约翰 拉 . 巴特利特 和 这
['baʊndri] [kə'mɪʃ(ə)n] , - . — ['wɪljəm] [siː] . ['rɪtʃərdz] ,
Boundary Commission , 194 . — William C . Richards ,
边界 委员会 , - . — 威廉 C . 理查兹 ,

—迪克森教授重返查尔斯顿，194.—约翰·R·巴特利特与边界委员会，194.—威廉·C·理查兹，

- . — [gwiːliːɑːmeɪ] [tel] [puː'sæŋ] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
194 . — Guilliame Tell Poussin , 194 . — Dr .
- . — 吉约姆 告诉 普桑 , - . — 博士 .

194.—吉利姆·泰尔·普桑，194.—博士。

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['frænsɪs] , - . — ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['greɪz] ['poʊəmz] , - . — [em] . ['laibrai] ,
John W . Francis , 195 . — Illustrated Edition of Gray's Poems , 195 . — M . Libri ,
约翰 W . 弗朗西斯 , - . — 插图 版 的 格雷的 诗歌 , - . — M . 书 ,
[bɜːrn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['waizmən] , & [siː] . , - . —
Burns , Dr . Wiseman , & c . , 195 . —
烧伤 , 博士 . 怀斯曼 , & c . , - . —

约翰·W·弗朗西斯，195年。——格雷诗集插图版，195年。——M. Libri，伯恩斯、怀斯曼博士等，195年。——

['wɜrdzˌwɜrθs] ['pɑːstʃəməs] ['poʊəm] , - . — [mɪs] ['kuːpɚz] ['rʊrəl] ['aʊərz] , - . — ['sɪdni]
Wordsworth's Posthumous Poem , 196 . — Miss Cooper's Rural Hours , 196 . — Sydney
华兹华斯的 死后 诗 , - . — 错过 库珀的 乡村的 小时 , - . — 悉尼
['smɪθs] [sketʃiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] , - . — [bə'rændʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Smith's Sketches of Modern Philosophy , 196 . — Beranger and the People ,
史密斯 草图 的 现代的 哲学 , - . — 贝朗格 和 这 人们 ,

华兹华斯的遗作诗，196.—库珀小姐的乡村时光，196.—悉尼·史密斯的现代哲学素描，196.—贝朗热与人民，

- . — ['ɔːdəˌbɑːn] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , - . — ['siːbə] [smɪθ] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , - . —
232 . — Audubon and Washington Irving , 232 . — Seba Smith in Mathematics , 232 . —
- . — 奥杜邦 和 华盛顿 欧文 , - . — 塞巴 史密斯 在 数学 , - . —
[em] . ['flændɪn] , [ɑːn] ['pɜːrʒn] [æn'tɪkwətiːz] , - . — [ˌʒɪ'rɑːrdɛn][ænd; ənd] [ˌʃætoʊ'briːɑː] ,
M . Flandin , on Persian Antiquities , 233 . — Girardin and Chateaubriand ,
M . 弗兰丁 , 在 波斯语 古董 , - . — 吉拉尔丹 和 夏多布里昂 ,

232.—奥杜邦和华盛顿·欧文，232.—塞巴·史密斯的数学，232.—M·弗兰丁论波斯古物，233.—吉拉尔丹和夏多布里昂，

- . — - ['pɑːvərti] , - . — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑːrt] , [baɪ] - , - . — ['hɪstri; 'hɪstəri]
233 . — Guizot's Poverty , 233 . — History of Art , by Schasse , 233 . — History
- . — - 贫困 , - . — 历史 的 艺术 , 经过 - , - . — 历史
[ʌv; əv] [speɪn] , - . — [ðə; ði]['pærɪs] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] , - . —
of Spain , 233 . — The Paris Academy of Inscriptions , 234 . —
的 西班牙 , - . — 这 巴黎 学院 的 铭文 , - . —

233.—基佐的《贫困》, 233.—沙塞的《艺术史》, 233.—《西班牙史》, 233.—《巴黎铭文学院》, 234.—

[ˌlɛvə'rɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪgræf] , - . — [wɜːrks] [ʌv; əv] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wʊdz] , - . — ['ɔːvil]
Leverrier on the Telegraph , 234 . — Works of Rev . Dr . Woods , 234 . — Orville
杠杆 在 这 电报 , - . — 作品 的 牧师 . 博士 . 伍兹 , - . — 奥维尔
['dju(ː)i] , - . — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər] [wɪtʃ] ,
Dewey , 234 . — The Author of the Amber Witch ,
杜威 , - . — 这 作者 的 这 琥珀色 巫婆 ,

勒维耶在《电讯报》上的文章，第234页。——伍兹牧师博士的作品，第234页。——奥维尔·杜威，第234页。——《琥珀女巫》的作者，

- . — [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , - . — [mɪln] ['edwərdz] , - . — [mɪs] ['strɪklənd] , -
235 . — The Night Side of Nature , 235 . — Milne Edwards , 235 . — Miss Strickland , 235
- . — 这 夜晚 边 的 自然 , - . — 米尔恩 爱德华兹 , - . — 错过 斯特里克兰 , -
. — [sɜːr][iː] . [el] . ['bulwə] , - . — ['mɪstər] .
. — Sir E . L . Bulwer , 235 . — Mr .
. — 先生 E . L . 布尔沃 , - . — 先生 .

235.—自然的黑暗面，235.—米尔恩·爱德华兹，235.—斯特里克兰小姐，235.—EL·布尔沃爵士，235.—先生。

['hɜ:bɜts] ['spɔ:rtɪŋ] [bʊks] , - . — [wɜ:rks] [ɪn] [pres] , - . — ['maɪɜˌbɪr] , - . — [ə; eɪ]
Herbert's Sporting Books , 236 . — Works in Press , 236 . — Meyerbeer , 236 . — A
赫伯特的 体育 图书 , - . — 作品 在 按 , - . — 迈耶啤酒 , - . — 一个
['dʒɜ:rmən] [prɪns] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] , - . — [æn; ən] [ə'reɪbiən] ['nu:zpeɪpər] ,
German Prince in New Orleans , 265 . — An Arabian Newspaper ,
德语 王子 在 新的 奥尔良 , - . — 一个 阿拉伯 报纸 ,

赫伯特体育书籍，236.—即将出版的作品，236.—迈耶贝尔，236.—新奥尔良的德国王子，265.—一份阿拉伯报纸，

- . — ['mɪsɪz] .
265 . — Mrs .
- . — 太太 .

265.—夫人

- ['poʊəmz] , - . — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] ['soʊʃəlɪz(ə)m] , - . — [ˌebi'ni:zə]
Loud's Poems , 265 . — Literature of Socialism , 265 . — Ebenezer
- 诗歌 , - . — 文学 的 社会主义 , - . — 埃比尼泽

劳德诗集，265页——社会主义文学，265页——埃比尼泽

['eliət] , - . — [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['ɑ:sˌgʊd] , - . — [rev] .
Elliot , 266 . — Memorial to Mrs . Osgood , 266 . — Rev .
埃利奥特 , - . — 纪念馆 到 太太 . 奥斯古德 , - . — 牧师 .

埃利奥特，266.—纪念奥斯古德夫人，266.—牧师。

['wɔ:ltər] ['koʊltən] [ɑ:n] [ˌkælə'fɔ:rniə] , - . — ['gæləri] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [ə'mɛrɪkənz] , - . — [mæks]
Walter Colton on California , 267 . — Gallery of Illustrious Americans , 267 . — Max
沃尔特 科尔顿 在 加利福尼亚州 , - . — 画廊 的 杰出 美国人 , - . — 最大限度
['ʃlɛsɪndʒɜ] , - . — ['meɪoʊz] " ['bɜ:rbər] , " - . — [frentʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
Schlesinger , 267 . — Mayo's " Berber , " 267 . — French Periodicals ,
施莱辛格 , - . — 蛋黄酱 " 柏柏尔人 , " - . — 法语 期刊 ,

沃尔特·科尔顿论加利福尼亚，267页。——美国名人堂，267页。——马克斯·施莱辛格，267页。——梅奥的《柏柏尔人》，267页。——法国期刊，

- . — [ðə; ði] [vi'ɛn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , - . — [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk] [sə'saɪəti] [æt; ət] ['pærɪs] , - .
268 . — The Vienne University , 268 . — Works of the Asiatic Society at Paris , 318 .
- . — 这 维埃纳 大学 , - . — 作品 的 这 亚洲 社会 在 巴黎 , - .
— [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [ɪts] ['praɪzɪz] ,
— The French Academy and its Prizes ,
— 这 法语 学院 和 它是 奖品 ,

268.—维埃纳大学，268.—巴黎亚洲学会的著作，318.—法兰西学院及其奖项，

- . — ['edwərd] ['evərit] , - . — [mə'kaɪz] " ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .
318 . — Edward Everett , 319 . — Mackay's " Progress of the Intellect .
- . — 爱德华 埃弗雷特 , - . — 麦凯的 " 进步 的 这 智力 .

318.—爱德华·埃弗雷特，319.—麦凯的《智力的进步》。

" - . — [ˌlɑ:mɑ:r'ti:n] , - . — ['θiədɔ:] ['pɑ:kə] , - . — [sɜ:r] ['edwərd] ['beltʃər] , - . —
" 319 . — Lamartine , 319 . — Theodore Parker , 319 . — Sir Edward Belcher , 319 . —
" - . — 拉马丁 , - . — 西奥多 帕克 , - . — 先生 爱德华 贝尔彻 , - . —
[gɪ'zoʊ] , - . — [dʒɑ:n] [dʒi:] . [sæks] , - . — [ɪ'laɪzə] [kʊk] , - . — ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] [goʊθ] ,
Guizot , 319 . — John G . Saxe , 319 . — Eliza Cook , 319 . — Institute of Goethe ,
基佐 , - . — 约翰 G . 萨克斯 , - . — 伊丽莎 厨师 , - . — 研究所 的 歌德 ,

“319.—拉马丁，319.—西奥多·帕克，319.—爱德华·贝尔彻爵士，319.—基佐，319.—约翰·G·萨克斯，319.—伊丽莎·库克，319.—歌德学院，

- . — [bʊks] [ɑ:n] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] , - . — [dʒu:lz] [lɛtʃɛvəlɪr] , - . — [ðə; ði] ['dɑ:ktrənl]
320 . — Books on the Slave Trade , 320 . — Jules Lechevalier , 320 . — The Doctrinal
- . — 图书 在 这 奴隶 贸易 , - . — 朱尔斯 勒舍瓦利埃 , - . — 这 教义
[trækt] [ænd; ənd] [bʊk] [soʊ'saɪɪti:z] [prbli'keiʃnz] , - . —
Tract and Book Society's Publications , 320 . —
田地 和 书 社会的 出版物 , - . —

320.—关于奴隶贸易的书籍，320.—儒勒·勒舍瓦利埃，320.—教义小册子和书籍协会的出版物，320.—

['nɑːv(ə)l][baɪ]['ɑːtoʊ] ['mʌlər] , - . — [nuː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][em] . [rɑːʃɪfukoʊldz] ['mæksəmz] , - .
Novel by Otto Muller , 320 . — New Translation of M . Rochefoucauld's Maxims , 320 .
小说 经过 奥托 穆勒 , - . — 新的 翻译 的 M . 罗什福科的 格言 , - .
— " - , " - . —
— " Armanese , " 320 . —
— " - , " - . —

奥托·穆勒的小说，320页。——罗什福科《箴言》新译本，320页。——"亚美尼亚语"，320页。

['θækəri] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [prə'feʃ(ə)n] , - . — [em] . [diː] [lwiːn] [ɑːn][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv]
Thackery on the Literary Profession , 321 . — M . de Luynes on the Antiquities of
萨克雷 在 这 文学 职业 , - . — M . 德 吕内斯 在 这 古董 的
['saɪprəs] , - . — [sɜːr]['rɑːbərt] [piːlz] ['mɛmˌwɑːrz] ,
Cyprus , 321 . — Sir Robert Peel's Memoirs ,
塞浦路斯 , - . — 先生 罗伯特 皮尔 回忆录 ,

萨克雷论文学职业，321.—M. 德吕内斯论塞浦路斯古迹，321.—罗伯特·皮尔爵士回忆录，

- . — [dʒɑːn][piː] . [braʊn] , - . — ['bɜːrnɪt] [diː] [pɛsəl] [ɑːn] [i'dʒɪpʃn] ['dainəstiz] , - . —
321 . — John P . Brown , 321 . — Burnet de Pesle on Egyptian Dynasties , 322 . —
- . — 约翰 P . 棕色的 , - . — 伯内特 德 佩斯勒 在 埃及人 王朝 , - . —
['waːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] ,
Washington Irving a British Subject ,
华盛顿 欧文 一个 英国 主题 ,

321.—约翰·P·布朗，321.—伯内特·德·佩斯勒论埃及王朝，322.—华盛顿·欧文，英国臣民，

- . — ['ærəgoʊ][ænd; ənd] [krɛmjoʊ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , - . — [nuː] ['poʊəm][baɪ] [hoʊlmz] , - . —
322 . — Arago and Cremieux in History , 322 . — New Poem by Holmes , 322 . —
- . — 阿拉戈 和 克雷米厄 在 历史 , - . — 新的 诗 经过 福尔摩斯 , - . —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

322.—阿拉戈和克雷米厄在历史上，322.—福尔摩斯的新诗，322.—先生。

- ['sætaɪər] , - . — [saʊθ] [ˌkærə'lɪniən] ['ɛpɪks] , - . — [dʒɑːn] [niːl] , - . — [ðə; ði]
Duganne's Satire , 322 . — South Carolinian Epics , 322 . — John Neal , 322 . — The
- 讽刺 , - . — 南 卡罗莱纳 史诗 , - . — 约翰 尼尔 , - . — 这
[ˌbærə'nes] [bleɪz] [diː] ['beri] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Baroness Blaze de Bury , 322 . — Dr .
男爵夫人 火焰 德 埋葬 , - . — 博士 .

杜甘的讽刺作品，322.—南卡罗来纳史诗，322.—约翰·尼尔，322.—布莱兹·德·伯里男爵夫人，322.—博士

['eliət] [ɑːn] ['sleɪvəri] , - . — ['dɪkʃəneri] , - . — [dʒʌdʒ] [briːz] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
Elliot on Slavery , 322 . — Dacotah Dictionary , 322 . — Judge Breeze on the History
埃利奥特 在 奴隶制 , - . — 达科他州 字典 , - . — 法官 微风 在 这 历史
[ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] , - . — ['mɪstər] .
of Illinois , 322 . — Mr .
的 伊利诺伊州 , - . — 先生 .

埃利奥特论奴隶制，322.—达科他词典，322.—布里兹法官论伊利诺伊州历史，322.—先生

[leəd] , - . — ['mɪstər] .
Layard , 322 . — Mr .
莱亚德 , - . — 先生 .

莱亚德，322.—先生

['wɪlsənz] - ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [hɪmz] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Wilson's Transted Hindu Hymns , 322 . — Dr .
威尔逊的 - 印度教徒 赞美诗 , - . — 博士 .

威尔逊翻译的印度教赞美诗，322.—博士

['ʃeltən] [mə'kenzi] , - . — ['pærɪs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [gri:k] ['ɔ:θəz] , - . — [em'esiz] . [ʌv; əv]
Shelton Mackenzie , 322 . — Paris Editions of Greek Authors , 471 . — MSS . of
谢尔顿 麦肯齐 , - . — 巴黎 版本 的 希腊语 作者 , - . — MSS . 的
['ʃɪlər] [ænd; ənd] [goʊθ] , - . — ['henri] ['hwi:tn] ,
Schiller and Goethe , 471 . — Henry Wheaton ,
席勒 和 歌德 , - . — 亨利 惠顿 ,

谢尔顿·麦肯齐，322.— 希腊作家巴黎版，471.—席勒和歌德的手稿，471.—亨利·惠顿，

- . — [lɑ:] ['ɑ:ŋgri:] [ˌpɪtə'rɛsk] , - . — [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə] ['saɪəns] [baɪ] [frentʃ] ['sɜ:dʒənz] ,
471 . — La Hongrie Pittoresque , 472 . — Contributions to Science by French Surgeons ,
- . — 拉 匈牙利 风景如画 , - . — 贡献 到 科学 经过 法语 外科医生 ,
- . — ['wɔ:ltər] [skɔt] [ɪn] [fræns] , - . — ['hɜ:rmən] ['melvɪl] ,
472 . — Walter Scott in France , 472 . — Herman Melville ,
- . — 沃尔特 斯科特 在 法国 , - . — 赫尔曼 梅尔维尔 ,

471.—《风景如画的匈牙利》, 472.—《法国外科医生对科学的贡献》, 472.—《沃尔特·斯科特在法国》, 472.—《赫尔曼·梅尔维尔》

- . — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [faʊst] , - . — [rev] . ['ælbərt] [bɑ:rnz] , - . — [lə'dru:]
472 . — The Original Dr . Faust , 472 . — Rev . Albert Barnes , 473 . — Ledru
- . — 这 原来的 博士 . 浮士德 , - . — 牧师 . 阿尔伯特 巴恩斯 , - . — 勒德鲁
['rɔlin] , - . — ['mɪstər] .
Rollin , 473 . — Mr .
罗林 , - . — 先生 .

472.—原版浮士德博士，472.—阿尔伯特·巴恩斯牧师，473.—勒德鲁·罗林，473.—先生

['bɪgəˌloʊz] " [dʒə'meɪkə][ɪn] - , " - . — ['mɪstər] .
Bigelow's " Jamaica in 1850 , " 473 . — Mr .
比格罗的 " 牙买加 在 - , " - . — 先生 .

Bigelow 的《1850 年的牙买加》，473.—先生。

['preskət] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , - . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
Prescott in England , 473 . — Dr .
普雷斯科特 在 英格兰 , - . — 博士 .

英格兰的普雷斯科特，473.—博士

[sku:lkræfts] [greɪt] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] , - . — [sku:lz] [ɪn] [ə'merɪkən]
Schoolcraft's Great Work on the Indian Tribes , 473 . — Schools in American
斯库克拉夫特的 伟大的 工作 在 这 印度 部落 , - . — 学校 在 美国人
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - . — ['li:ɔn]
Literature , 473 . — Leon
文学 , - . — 莱昂

斯库克拉夫特关于印第安部落的巨著，第473页。——美国文学中的学派，第473页。——莱昂

[di:] - " ['stelə] [ænd; ənd] [və'nesə] , " - . —
de Wailly's " Stella and Vanessa , " 474 . —
德 - " 斯特拉 和 凡妮莎 , " - . —

德瓦伊的《斯特拉和瓦妮莎》，474.—

['ælərɪk][ə; eɪ] . [wɑ:ts] , " [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] , " - . — " [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊtəm] , " [baɪ]
Alaric A . Watts , " in bankruptcy , " 474 . — " The Lily and the Totem , " by
阿拉里克 一个 . 瓦特 , " 在 破产 , " - . — " 这 百合 和 这 图腾 , " 经过
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɪmz] , - . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
Dr . Simms , 475 . — Dr .
博士 . 西姆斯 , - . — 博士 .

阿拉里克·A·沃茨，《破产》，474.—西姆斯博士的《百合与图腾》，475.—博士。

['weɪnˌraɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , - . — ['mɪstər] .
Wainwright on the Holy Land , 475 . — Mr .
温赖特 在 这 圣 土地 , - . — 先生 .

温赖特论圣地，475.—先生

['reɪməndz] ['dɪskɔːrs] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] , - . — [iː] . [viː] . - [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˌsæntə'rɛm]
Raymond's Discourse at Burlington , 475 . — E . V . Childe's Translation of " Santarem
雷蒙德的 话语 在 伯灵顿 , - . — E . V . - 翻译 的 " 圣塔伦
[ɑːn] [ə'mɛrɪkəs] - , " - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
on Americus Vespucius , " 475 . — Dr .
在 阿梅里克斯 - , " - . — 博士 .

雷蒙德在伯灵顿的演讲，475.—EV Childe 翻译的“桑塔伦论阿梅里库斯·韦斯普修斯”，475.—博士。

['læθəm] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] , - . — [dʒɑːn] ['brɪtən] , [ðə; ði] ['æntɪkweri] , -
Latham on the Natural History of Man , 475 . — John Britton , the Antiquary , 476
拉瑟姆 在 这 自然的 历史 的 男人 , - . — 约翰 布里顿 , 这 古董商 , -
. — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
. — Dr .
. — 博士 .

拉瑟姆论人类自然史，475.—约翰·布里顿，古物学家，476.—博士

[leəd] , - . — [ðə; ði] " [vlædiːkə] , " - . — ['mɪstər] .
Layard , 476 . — The " Vladika , " 476 . — Mr .
莱亚德 , - . — 这 " 弗拉迪卡 , " - . — 先生 .

莱亚德，476.—《弗拉季卡》，476.—先生。

['bæŋkrɔft] , - . — ['hiːbruː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][æt; ət]['pædjuə] , - . — ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [laɪt]
Bancroft , 476 . — Hebrew Translations at Padua , 476 . — Theories of Light
班克罗夫特 , - . — 希伯来语 翻译 在 帕多瓦 , - . — 理论 的 光
, - . — ['mɪstər] .
, 476 . — Mr .
, - . — 先生 .

班克罗夫特，476.—帕多瓦的希伯来语译本，476.—光的理论，476.—先生。

[hɪldrɪθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - . — [hʌŋ'geriən] [teɪlz; 'teɪˌliz] , - . — ['jæŋki] [hɪl] , - . —
Hildreth's History , 476 . — Hungarian Tales , 476 . — Yankee Hill , 476 . —
希尔德雷斯的 历史 , - . — 匈牙利 故事 , - . — 扬基 爬坡道 , - . —
[kˈrɪtɪsɪzəmz][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [oʊ] . [ə; eɪ] . ['braʊnsən] , - . — [dʒeɪmz] ['næk] ,
Criticisms by Dr . O . A . Brownson , 477 . — James Nack ,
批评 经过 博士 . 哦 . 一个 . 布朗森 , - . — 詹姆斯 技巧 ,

希尔德雷斯的历史，476页。——匈牙利故事，476页。——扬基山，476页。——OA·布朗森博士的评论，477页。——詹姆斯·纳克，

- . — [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ]['braɪənt] , - . — ['saɪəns] [ɪn] [ə'merɪkə] , - . — [ʃɪlɚz]
477 . — New Volume of Poems by Bryant , 477 . — Science in America , 477 . — Shiller's
- . — 新的 体积 的 诗歌 经过 布莱恩特 , - . — 科学 在 美国 , - . — 席勒的
" [ˌɑːntɔ'lɔːʒi] , " - .
" Anthologie , " 477 .
" 选集 , " - .

477.—布莱恩特的新诗集，477.—《美国科学》，477.—席勒的《选集》，477.

- , - . — ['mɪstər] ['kɪmbəlz] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , - . — ['etʃɪŋ] [baɪ] - , - .
Griepenkerl , 477 . — Mr Kimball's St . Leger , 477 . — Etchings by Ehninger , 477 .
- , - . — 先生 金博尔的 英石 . 莱杰 , - . — 蚀刻画 经过 - , - .
— [ðə; ði]['waimɑː]['festɪvl; 'festəvəl] , - . — [em] . [bæs'tiːæt] , - — ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər]
— The Weimar Festival , 478 . — M . Bastiat , 478 — Edinburgh Review for
— 这 魏玛 节日 , - . — M . 巴斯夏 , - — 爱丁堡 审查 为了
[ɑːk'toʊbər] ,
October ,
十月 ,

格里彭克尔，477.—金博尔先生的圣莱杰，477.—埃宁格的蚀刻版画，477.—魏玛艺术节，478.—巴斯夏，478—十月爱丁堡评论，

- . — [en] . [lɪnoʊ] , - . — " [ðə; ði] [ɪ'klektɪk] " [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['melvɪl] , - . — " - ['paʊɝz]
478 . — N . Lenau , 478 . — " The Eclectic " upon Mr . Melville , 478 . — " Lonz Powers
- . — N . 莱瑙 , - . — " 这 兼收并蓄的 " 之上 先生 . 梅尔维尔 , - . — " - 权力
.
:
.

478.—N. Lenau，478.—"折衷主义者"论梅尔维尔先生，478.—"隆兹·鲍尔斯。

" - . — [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuːəlz] [ʌv; əv] ['tɪknɝ] , - . — [em] . - ['hɪstri; 'hɪstəri] , - . —
" 478 . — New English Reviewals of Ticknor , 479 . — M . Villaume's History , 479 . —
" - . — 新的 英语 评论 的 蒂克诺 , - . — M . - 历史 , - . —
['lɔŋfeləu] ['ɪləstreɪtɪd] , - . — ['θækəri] , - . — ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] ,
Longfellow Illustrated , 479 . — Thackeray , 479 . — London Medical Schools ,
朗费罗 插图 , - . — 萨克雷 , - . — 伦敦 医疗的 学校 ,

"478.—蒂克诺尔的新英文评论，479.—M.维洛姆的历史，479.—朗费罗插图，479.—萨克雷，479.—伦敦医学院，

- . — ['rɔbəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] , - . — ['mɪstər] .
480 . — Robberies of the Vatican , 480 . — Mr .
- . — 抢劫 的 这 教廷 , - . — 先生 .

480.—梵蒂冈劫案，480.—先生

['gæləgɝ] , - . — ['mɪstər] .
Gallagher , 480 . — Mr .
加拉格尔 , - . — 先生 .

加拉格尔，480.—先生

[məˈglɑːklən] , - . — [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , - . — [dis'kʌvəriz] [ɪn]['æfrɪkə] , - . — ['luːɪs]
McLaughlin , 480 . — Lamartine in England , 480 . — Discoveries in Africa , 480 . — Louis
麦克劳克林 , - . — 拉马丁 在 英格兰 , - . — 发现 在 非洲 , - . — 路易斯
- , - . — ['hiːbruː] ['laɪbreri] , - . — [bɜːr'lɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , - . — [nuː] [bʊks] ,
Nicolardet , 480 . — Hebrew Library , 480 . — Berlin University , 480 . — New Books ,
- , - . — 希伯来语 图书馆 , - . — 柏林 大学 , - . — 新的 图书 ,

麦克劳克林，480.—拉马丁在英国，480.—非洲的发现，480.—路易·尼科拉德，480.—希伯来图书馆，480.—柏林大学，480.—新书，

[baɪ] ['pɑːrk] ['gɑːdwɪn] , [mɪs] [dəp'wiː] , ['tɪməθi] ['pɪtkɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rʌfnɝ] , ['mɪstər] . ['pʌtnəm] , [diː]
by Parke Godwin , Miss Dupuy , Timothy Pitkin , Dr . Ruffner , Mr . Putnam , De
经过 帕克 戈德温 , 错过 杜普伊 , 蒂莫西 皮特金 , 博士 . 拉夫纳 , 先生 . 普特南 , 德
['kwinsi] , [dʒeɪ] . [aɪ] . ['beɪli] ,
Quincy , J . I . Bailey ,
昆西 , J . 我 . 贝利 ,

作者：帕克·戈德温、杜普伊小姐、蒂莫西·皮特金、拉夫纳博士、普特南先生、德昆西、J·I·贝利

[greɪs] ['griːnˌwʊd] , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [lɔːrd] , - .
Grace Greenwood , and W . W . Lord , 481 .
优雅 格林伍德 , 和 W . W . 主 , - .

Grace Greenwood 和 WW Lord，481。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['aɪənˌaɪɑːn] , " [ðə; ði] .
Author of " Ion , " The .
作者 的 " 离子 , " 这 .

《离子》的作者。

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [spiːtʃ] , -
A Biographical Speech , 170
一个 传记 演讲 , -

一篇传记演讲，170

['bælzæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] , -
Balzac , and the Oration of Victor Hugo on his Death , 315
巴尔扎克 , 和 这 演讲 的 胜利者 雨果 在 他的 死亡 , -

巴尔扎克，以及维克多·雨果为其逝世所作的演说，315

['bjuːti] . — [ðə; ði] ['liːdər] , -
Beauty . — The Leader , 591
美丽 . — 这 领导者 , -

美丽。——《领袖报》，591

['beldʒən] [leɪs] - ['meɪkɚz] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Belgian Lace - Makers . — Household Words , 123
比利时人 蕾丝 - 创客 . — 家庭 字 , -

比利时蕾丝制造商。——《家常话》，123

[bə'rændʒər] , [dʒiːn][pi(ː)'ɛə] .
Beranger , Jean Pierre .
贝朗格 , 让 皮埃尔 .

贝朗热，让·皮埃尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , -
With a Portrait , 454
和 一个 肖像 , -

一幅肖像，454

[brʊks] , [mə'riːə] , [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] , -
Brooks , Maria , and Southey , 67
布鲁克斯 , 玛丽亚 , 和 骚塞 , -

布鲁克斯、玛丽亚和索西，67

['bruːəm] , [lɔːrd] , ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] , -
Brougham , Lord , Anecdote of , 304
布鲁厄姆 , 主 , 轶事 的 , -

布鲁厄姆勋爵，《轶事》，304

['bruːəm] , [lɔːrd] , ['memwɑːr][ʌv; əv] .
Brougham , Lord , Memoir of .
布鲁厄姆 , 主 , 回忆录 的 .

布鲁厄姆勋爵，回忆录。

(['pɔːrtrət] ,) -
(Portrait ,) 305
(肖像 ,) -

（肖像,）305

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['laɪən] . — [siː] . ['æstər] [brɪstəd] . — ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , -
Catching a Lion . — C . Astor Bristed . — Fraser's Magazine , 512
捕捉 一个 狮子 . — C . 阿斯托 布里斯特德 . — 弗雷泽的 杂志 , -

捕捉狮子。——C·阿斯特·布里斯特德。——《弗雷泽杂志》，512

[tʃeɪs] , [ðə; ði] . — [mɪs] ['kuːpɚz] ['rʊrəl] ['aʊərz] , -
Chase , The . — Miss Cooper's Rural Hours , 77
追赶 , 这 . — 错过 库珀的 乡村的 小时 , -

蔡斯，《库珀小姐的乡村时光》，第77页

['kemɪstri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Chemistry of a Candle . — Household Words , 292
化学 的 一个 蜡烛 . — 家庭 字 , -

蜡烛的化学原理——《家常话》，292页

[ˌtʃaɪ'niːz] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrk] [baɪ][ə; eɪ] -
Chinese , Remarkable Work by a 141
中国人 , 卓越 工作 经过 一个 -

中国，141位杰出人士的杰作

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːsa] - . — [ɪ'laɪzə] ['kʊks] ['dʒɜːrn(ə)l] , -
Church of the Vasa D'Agua . — Eliza Cook's Journal , 400
教会 的 这 瓦萨 - . — 伊丽莎 库克的 杂志 , -

瓦萨达瓜教堂——伊丽莎·库克日记，400

[klæs] [ə'pɪnjənz] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Class Opinions . — Household Words , 104
班级 意见 . — 家庭 字 , -

班级意见。——《家常话》，104

['kuːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt] . — [diː] ['vɪr] , -
Cooling a Burning Spirit . — De Vere , 303
冷却 一个 燃烧 精神 . — 德 维尔 , -

平息烈火之灵。——德·维尔，303

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ə'rɪdʒən(ə)l] . — ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] , [ə'pɑːn] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] , [faɪv]
Correspondence , Original . — Letter from Dr . Layard , upon Ancient Art , 5
一致 , 原来的 . — 信 从 博士 . 莱亚德 , 之上 古老的 艺术 , 5
. — ['ræmbəlz] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] , [baɪ][dʒɑːn][iː] . ['wɔrən] , [sɪks] , - , -
. — Rambles in the Peninsula , by John E . Warren , 6 , 37 , 136
. — 漫谈 在 这 半岛 , 经过 约翰 E . 沃伦 , 6 , - , -

信函原件——莱亚德博士论古代艺术的信，第5页——约翰·E·沃伦著《半岛漫游记》，第6、37、136页

[kaʊnt] ['mɑːnti] - [liˈoʊn] , [ɔːr][ðə; ði][spaɪ][ɪn][sə'saɪəti] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [seɪnt]
Count Monte - Leone , or the Spy in Society . — From the French of Saint
数数 蒙特 - 莱昂 , 或者 这 间谍 在 社会 . — 从 这 法语 的 圣
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , -
Georges , 494
乔治 , -

蒙特莱昂伯爵，或社会中的间谍。——摘自圣乔治的法国人，494年

[kraɪm] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] , -
Crime , in England and France , 224
犯罪 , 在 英格兰 和 法国 , -

英法两国犯罪情况，224

- [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , — [mæks] ['ʃlɛsɪndʒɚ] , -
Csikos of Hungary , — Max Schlesinger , 258
- 的 匈牙利 , — 最大限度 施莱辛格 , -

匈牙利的奇科斯，——马克斯·施莱辛格，258

[deθ] [ænd; ənd] [sliːp] . — [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] - , -
Death and Sleep . — From the German of Krummacher , 255
死亡 和 睡觉 . — 从 这 德语 的 - , -

死亡与睡眠。——摘自克鲁马赫的德语著作，255

['dɛθs] ['riːs(ə)nt] — [mɪs] [dʒeɪn] ['potər] , - . — ['mæθjuː] [el] . ['deivis] , - . — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][es] .
Deaths Recent — Miss Jane Porter , 10 . — Matthew L . Davis , 11 . — Joseph S .
死亡人数 最近的 — 错过 简 搬运工 , - . — 马修 L . 戴维斯 , - . — 约瑟夫 S .
[siː] . [ef] . [frei] , - . — [kaʊnt] [diː] - ,
C . F . Frey , 11 . — Count de Vittré ,
C . F . 弗雷 , - . — 数数 德 - ,

近期逝者——简·波特小姐，10岁；马修·L·戴维斯，11岁；约瑟夫·SCF·弗雷，11岁；德·维特雷伯爵

- . — ['ritʃəd] ['waiət] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
11 . — Richard Wyatt , the Sculptor , 42 . — Dr .
- . — 理查德 怀亚特 , 这 雕塑家 , - . — 博士 .

11.—雕塑家理查德·怀亚特，42.—博士

['grɪfɪθ] , - . — [ef] . ['mænsəl] ['renldz] , - . — [dʒɑːn]['roʊbi] , - . — [prə'fesər] - ,
Griffith , 104 . — F . Mansell Reynolds , 104 . — John Roby , 104 . — Professor Canstatt ,
格里菲斯 , - . — F . 曼塞尔 雷诺兹 , - . — 约翰 罗比 , - . — 教授 - ,
- , — [es] . [es] . ['prɛntɪs] , - . — [nə'θænjəl] ['sɪlzbi] , - . — [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] ,
104 , — S . S . Prentiss , 140 . — Nathaniel Silsbee , 140 . — Sir Robert Peel ,
- , — S . S . 普伦蒂斯 , - . — 纳撒尼尔 西尔斯比 , - . — 先生 罗伯特 果皮 ,

格里菲斯，104.—F·曼塞尔·雷诺兹，104.—约翰·罗比，104.—坎斯塔特教授，104.—S·S·普伦蒂斯，140.—纳撒尼尔·西尔斯比，140.—罗伯特·皮尔爵士，

- . — ['bɔɪɝ] , [eks] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['heitai] , - . — [ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , - . —
172 . — Boyer , Ex - President of Hayti , 172 . — The Duke of Cambridge , 172 . —
- . — 博耶 , 前任 - 总统 的 海地 , - . — 这 公爵 的 剑桥 , - . —
[dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . ['ɜ:ˌvɪŋ] , - . — [prə'fesər] [dʒɑ:n] [bɜ:rn] , - . — ['hɔ:rəs] ['sʌmnə] , - . —
George W . Erving , 173 . — Professor John Burns , 174 . — Horace Sumner , 174 . —
乔治 W . 欧文 , - . — 教授 约翰 烧伤 , - . — 贺拉斯 萨姆纳 , - . —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

172.—博耶，海地前总统，172.—剑桥公爵，172.—乔治·W·欧文，173.—约翰·伯恩斯教授，174.—霍勒斯·萨姆纳，174.—先生。

['kɜ:bi] , [ðə; ðɪ][ˌentə'mɑ:lədʒɪst] , - . — [rev] .
Kirby , the Entomologist , 206 . — Rev .
柯比 , 这 昆虫学家 , - . — 牧师 .

柯比，昆虫学家，206.—Rev.

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [greɪ] , - . — [ɔ:'gʌstəs] ['wɪljəm] [ni'ændər] , - . — ['dʒeɪkəb][dʒəʊnz] , [ju:] . [es] . [en]
Dr . Gray , 207 . — Augustus William Neander , 237 . — Jacob Jones , U . S . N
博士 . 灰色的 , - . — 奥古斯都 威廉 尼安德 , - . — 雅各布 琼斯 , U . S . N
. , - . — ['dʒu:liə] ['bɛtɝtən] ['glʌvər] , - . — ['mædəm] - , - . — ['dʒen(ə)rəl] ['b\\:trənd]
. , 237 . — Julia Betterton Glover , 239 . — Madame Gavaudan , 240 . — General Bertrand
. , - . — 朱莉娅 贝特顿 格洛弗 , - . — 夫人 - , - . — 一般的 伯特兰
,
,
,

格雷博士，207.—奥古斯都·威廉·尼安德，237.—雅各布·琼斯，美国海军，237.—朱莉娅·贝特顿·格洛弗，239.—加沃丹夫人，240.—伯特兰将军，

- . — ['rɑ:bərt][ɑ:r] . ['bɛrd] , - . — [es] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ðɪ] ['skʌlptər] , - . — [dʒeɪmz]
240 . — Robert R . Baird , 250 . — S . Joseph , the Sculptor , 240 . — James
- . — 罗伯特 拉 . 贝尔德 , - . — S . 约瑟夫 , 这 雕塑家 , - . — 詹姆斯
[raɪt] , - . — [em] . ['mɔ:rə] , - . — [bi:] . ['sɪmənz] , - . — ['lu:ɪs] [fɪ'li:peɪ] , - . —
Wright , 240 . — M . Mora , 270 . — B . Simmons , 290 . — Louis Philippe , 338 . —
赖特 , - . — M . 猜拳 , - . — B . 西蒙斯 , - . — 路易斯 菲利普 , - . —
['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
Dr .
博士 .

240.—罗伯特·R·贝尔德，250.—雕塑家S·约瑟夫，240.—詹姆斯·赖特，240.—M·莫拉，270.—B·西蒙斯，290.—路易·菲利普，338.—博士

['dʒʌdsn] , - . — [dʒɑ:n] ['lu:mən] , - . — [sɜ:r] ['mɑ:rtn] ['ɑ:rtʃər] [ʃi:] , - . — ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]
Judson , 340 . — John Luman , 339 . — Sir Martin Archer Shee , 341 . — Gerard
贾德森 , - . — 约翰 卢曼 , - . — 先生 马丁 射手 她 , - . — 杰拉德
['tru:st] , - . — [prə'fesər] [waɪt] , - . — ['p\\:sivəl] ['dʌblju:] . [bæŋks] , - . — ['bɪʃəp] ['bæskəm]
Troost , 342 . — Professor White , 340 . — Perceval W . Banks , 342 . — Bishop Bascomb
特鲁斯特 , - . — 教授 白色的 , - . — 感知 W . 银行 , - . — 主教 巴斯康姆
,
,
,

贾德森，340.—约翰·卢曼，339.—马丁·阿彻·希爵士，341.—杰拉德·特鲁斯特，342.—怀特教授，340.—珀西瓦尔·W·班克斯，342.—巴斯康姆主教，

- . — ['rɑ:bərt] [hʌnt] , - . — [dʒɑ:n] ['kɑ:mli] , - . — [kaʊnt] [paɪr] , - . — ['ædmərəl] ['dʌdli]
342 . — Robert Hunt , 342 . — John Comly , 342 . — Count Pire , 342 . — Admiral Dudley
- . — 罗伯特 打猎 , - . — 约翰 康利 , - . — 数数 皮尔 , - . — 上将 达德利
['ɑ:lɪvər] , - . — [rev] .
Oliver , 600 . — Rev .
奥利弗 , - . — 牧师 .

342.—罗伯特·亨特，342.—约翰·康利，342.—皮尔伯爵，342.—达德利·奥利弗海军上将，600.—牧师。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɪŋgrəm] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , - . — [prə'fesər] - , - . —

Dr	.	Ingram	,	President	of	Trinity	College	,	600	.	—	Professor	Kolderup	,	601	.	—
博士	.	英格拉姆	,	总统	的	三位一体	大学	,	-	.	一	教授	-	,	-	.	一

[em] . - , - . — ['dænjəl] ['bɛlnæp] , - .

M	.	Chedanau	,	601	.	—	Daniel	Belknap	,	601	.
M	.	-	,	-	.	一	丹尼尔	贝尔纳普	,	-	.

英格拉姆博士，三一学院院长，600.—科尔德鲁普教授，601.—M·切达瑙，601.—丹尼尔·贝尔纳普，601.

['dɛθs] [dʒest] - [bʊk] : [ðə; ði] ['fuːlz] ['trædʒədi] , -

Death's	Jest	-	Book	:	The	Fool's	Tragedy	,	229
死亡人数	笑话	-	书	:	这	傻瓜	悲剧	,	-

死神的玩笑之书：愚人的悲剧，229

[dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['fæməliz] . — ['bɜːks] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , -

Decay	of	Great	Families	.	—	Burke's	Aristocracy	,	260
衰变	的	伟大的	家庭	.	一	伯克的	贵族	,	-

显赫家族的衰落——《伯克贵族史》，第260页

[dɪ'mɑːkrəsi] . — [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkitekts] , -

Democracy	.	—	The	Age	and	its	Architects	,	592
民主	.	一	这	年龄	和	它是	建筑师	,	-

民主——时代及其缔造者，592

[dɑːm][ʌv; əv][dæntzɪk] , [ðə; ði] . — ['freɪzɝz] ['mægəziːn] , -

Dom	of	Dantzic	,	The	.	—	Fraser's	Magazine	,	43
多姆	的	丹齐克	,	这	.	一	弗雷泽的	杂志	,	-

《但丁齐克的道姆》——弗雷泽杂志，43

[duːk] [ʌv; əv] ['kwiːnzbɛri] . — ['bɜːks] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , -

Duke	of	Queensbury	.	—	Burke's	Aristocracy	,	260
公爵	的	昆斯伯里	.	一	伯克的	贵族	,	-

昆斯伯里公爵。——《伯克贵族史》，第260页

[duːk] ['luːɪs] [ʌv; əv] - . — ['mædəm] [bleɪz] [diː] ['beri] , -

Duke	Lewis	of	Donauworth	.	—	Madame	Blaze	de	Bury	,	584
公爵	刘易斯	的	-	.	一	夫人	火焰	德	埋葬	,	-

多瑙沃斯的刘易斯公爵。—布莱兹·德·伯里夫人，584

[dʌst] , [ɔːr] ['ʌglinəs] [ri'diːmd] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -

Dust	,	or	Ugliness	Redeemed	.	—	Household	Words	,	243
灰尘	,	或者	丑陋	已赎回	.	一	家庭	字	,	-

尘埃，或丑陋的救赎。——《家常话》，243

['ɛbə] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɛməgrənts] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] . — [iː] . - , -

Ebba	,	or	The	Emigrants	of	Sweden	.	—	E	.	Marmier	,	345
埃巴	,	或者	这	移民	的	瑞典	.	一	E	.	-	,	-

埃巴，或瑞典的移民。——E. Marmier，345

['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪts] ['gʌvərnmənt] . — ['ʃɑːrps] ['mægəziːn] , -

Egypt	and	its	Government	.	—	Sharpe's	Magazine	,	524
埃及	和	它是	政府	.	一	夏普的	杂志	,	-

埃及及其政府。——《夏普杂志》，524

[eldə'raːdəu] . — [dʒɑːn][dʒiː] . ['hwitiə] , -

Eldorado	.	—	John	G	.	Whittier	,	74
埃尔多拉多	.	一	约翰	G	.	惠提尔	,	-

埃尔多拉多。——约翰·G·惠蒂尔，74岁

['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [æn; ən] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -

Excellent	Opportunity	,	An	.	—	Household	Words	,	249
出色的	机会	,	一个	.	一	家庭	字	,	-

绝佳机会，An.—家常话，249

['fæʃənz] , ['ɔːtəm] , (['ɪləstreɪtɪd] ,) -
Fashions , Autumn , (Illustrated ,) 602
时尚 , 秋天 , (插图 ,) -

时尚，秋季，(图解)，602

['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . — [mɪs] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] , -
Fire in the Woods . — Miss Fenimore Cooper , 95
火 在 这 伍兹 . — 错过 芬尼莫尔 库珀 , -

林中之火。——芬尼莫尔·库珀小姐，95岁

[fɪtʃ] , [dʒɑːn] , [laɪf] [ʌv; əv] , [baɪ] [mɪs] ['lezli] , -
Fitch , John , Life of , by Miss Leslie , 68
惠誉 , 约翰 , 生活 的 , 经过 错过 莱斯利 , -

菲奇，约翰，《生平》，莱斯利小姐著，第68页

[fræŋk] ['hæmɪltən] . — ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mækswel] , -
Frank Hamilton . — W . H . Maxwell , 145
坦率 汉密尔顿 . — W . H . 麦克斯韦 , -

弗兰克·汉密尔顿——W·H·麦克斯韦尔，145

[fʊlər] , ['mɑːrgrət] , [mɑː'keizɑː] [doʊsoʊli] , -
Fuller , Margaret , Marchesa D'Ossoli , 162
富勒 , 玛格丽特 , 玛尔凯萨 奥索利 , -

富勒，玛格丽特，奥索利侯爵夫人，162

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrks] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [poʊ] , -
Estimate of her Works and Genius , by E . A . Poe , 162
估计 的 她 作品 和 天才 , 经过 E . 一个 . 爱伦·坡 , -

E.A. Poe 对其作品和才华的评价，162

['poʊəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [deθ] , [baɪ][dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz] , -
Poem upon her Death , by G . P . R . James , 165
诗 之上 她 死亡 , 经过 G . P . 拉 . 詹姆斯 , -

GPR James 所作的悼念诗，165

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [laɪf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] , -
Garibaldi , Life of General , 224
加里波第 , 生活 的 一般的 , -

加里波第，《将军传》，第224页

[dʒɔːrdʒ] [sænd][ænd; ənd] [ˌʃætoʊ'briːɑː] , -
George Sand and Chateaubriand , 65
乔治 沙 和 夏多布里昂 , -

乔治·桑和夏多布里昂，65

['dʒɜːrmən]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːmeɪl] ['raɪtɚz] , -
German Criticism of English Female Writers , 161
德语 批评 的 英语 女性 作家 , -

德国对英国女作家的评论，161

['dʒɜːrməni][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - . — [ðə; ði] ['liːdər] , -
Germany in the Summer of 1850 . — The Leader , 594
德国 在 这 夏天 的 - . — 这 领导者 , -

1850年夏的德国。——《领袖报》，594页

[goʊst] ['stɔːriz] : [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['rekər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
Ghost Stories : The Female Wrecker , and the House
鬼 故事 : 这 女性 拖车 , 和 这 房子

鬼故事：女破坏者和房子

[ʌv; əv] ['mɪstəri] . — ['bɛntliːz] ['mɪsəleɪni] , -
of Mystery . — Bentley's Miscellany , 402
的 神秘 . — 宾利的 杂项 , -

神秘之谜。——本特利杂记，402

[griːs] [ænd; ənd] ['tɜːrki] . — ['bɛntliːz] ['mɪsəleɪni] , -

Greece	and	Turkey	.	—	Bentley's	Miscellany	,	255
希腊	和	火鸡	.	—	宾利的	杂项	,	-

希腊和土耳其。——本特利杂记，255

[groʊts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] . — [ðə; ði] [taɪmz] , -

Grote's	History	of	Greece	.	—	The	Times	,	10
格罗特的	历史	的	希腊	.	—	这	《时代周刊》	,	-

格罗特的《希腊史》——《泰晤士报》，10

- , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , -

Gutzlaff	,	the	Missionary	,	317
-	,	这	传教士	,	-

古茨拉夫，传教士，317

['hɔθɔrn] , [nə'θænjəl] , [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ə'pɑːn] , -

Hawthorne	,	Nathaniel	,	the	Athenæum	upon	,	102
霍桑	,	纳撒尼尔	,	这	雅典娜神庙	之上	,	-

霍桑，纳撒尼尔，《论雅典娜神庙》，102

['henri] [laɪl] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] . — [dʒiː] .

Henry	Lisle	:	A	Story	of	the	Civil	War	.	—	G	.
亨利	莱尔	:	一个	故事	的	这	民用	战争	.	—	G	.

亨利·莱尔：内战的故事。—G.

[piː] . [ɑːr][dʒeɪmz] , -

P	.	R	James	,	555
P	.	拉	詹姆斯	,	-

P. R. James，555

[haɪ] ['praɪsɪz][tuː; tə]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] , -

High	Prices	to	Artists	of	the	Opera	,	165
高的	价格	到	艺术家	的	这	歌剧	,	-

歌剧艺术家的高价，165

[hʌnt] , [liː] , [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] , - , -

Hunt	,	Leigh	,	Autobiography	of	,	35	,	130
打猎	,	莉	,	自传	的	,	-	,	-

亨特，利，《自传》，第35卷，第130页

['hʌntər] , [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['fɑːðəz] . — ['lɪtəreri] [gə'zet] , -

Hunter	,	on	the	Pilgrims	Fathers	.	—	Literary	Gazette	,	599
猎人	,	在	这	朝圣者	父亲们	.	—	文学	公报	,	-

亨特，《论清教徒先驱》——《文学公报》，599

[hə'zɑːr] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , [ðə; ði][waɪld] , -

Hussar	of	Hungary	,	The	Wild	,	263
骠骑兵	的	匈牙利	,	这	荒野	,	-

匈牙利骠骑兵，《荒野》，263

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , -

Illuminated	Books	of	the	Middle	Ages	,	69
照明	图书	的	这	中间	年龄	,	-

中世纪手抄本，69

['ɜːrvɪŋ] , ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['kæmbl] . — [ðə; ði]['ælbiən] , -

Irving	,	Washington	,	and	Campbell	.	—	The	Albion	,	230
欧文	,	华盛顿	,	和	坎贝尔	.	—	这	阿尔比恩	,	-

欧文、华盛顿和坎贝尔。——《阿尔比恩》，230

[ɪz] [lʌv] [blaɪnd] ? — [ðə; ði] ['liːdər] , -

Is	Love	Blind	?	—	The	Leader	,	536
是	爱	瞎的	?	—	这	领导者	,	-

爱情真的会让人盲目吗？——《领袖报》，536

['aɪvəri] [maɪn] .
Ivory Mine .
象牙 矿 .

象牙矿。

[ðə; ði] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [siː] , - , - , -
The , a Tale of the Frozen Sea , 117 , 156 , 210
这 , 一个 故事 的 这 冷冻 海 , - , - , -

《冰封之海的故事》，第117、156、210页

['dʒeni] [lɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['æmfɪθiːətər] .
Jenny Lind at the Castle Amphitheatre .
珍妮 林德 在 这 城堡 圆形剧场 .

珍妮·林德在城堡圆形剧场。

['ɪləstreɪtɪd] , -
Illustrated , 448
插图 , -

插图，448

[dʒəʊnz][ɑːn] ['tʃæntri] : [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] , -
Jones on Chantrey : A Biographical Criticism , 413
琼斯 在 钱特雷 : 一个 传记 批评 , -

琼斯论钱特里：传记批评，413

" ['dʒuːnjəs] , " [nuː] [dɪs'kʌʃnz] [rɪ'spektɪŋ] , -
" Junius , " New Discussions respecting , 469
" 朱尼厄斯 , " 新的 讨论 尊重 , -

“尤尼乌斯，关于新讨论，469

[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][məu'gʌls] . — ['spekteɪtər] , -
Jurisprudence of the Moguls . — Spectator , 271
法理 的 这 大亨 . — 旁观者 , -

莫卧儿王朝的法理学——《旁观者》，271

- , [ðə; ði] . — [mæks] ['ʃlɛsɪndʒɝ] , -
Kanasz , The . — Max Schlesinger , 262
- , 这 . — 最大限度 施莱辛格 , -

卡纳兹，《——马克斯·施莱辛格》，262

['keɪnz] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːmənz] , -
Kane's Discourse on the Mormons , 36
凯恩的 话语 在 这 摩门教徒 , -

凯恩论摩门教，第36页

[kɛmbəlz] , ['fæni] , ['riːdiŋz] [ʌv; əv] .
Kemble's , Fanny , Readings of .
肯布尔 , 舢 , 阅读 的 .

肯布尔，范妮，《读本》。

(['ɪləstreɪtɪd] ,) -
(Illustrated ,) 310
(插图 ,) -

（图示）310

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dʒə'ræf] . — ['kʌmɪŋz] - [əd'ventʃəz] , -
Killing a Giraffe . — Cummings ' Adventures , 304
杀戮 一个 长颈鹿 . — 卡明斯 - 冒险 , -

猎杀长颈鹿——卡明斯历险记，304

- , [ðə; ði] ['vetərən] . — , -
Kolombeski , The Veteran . — , 304
- , 这 老将 . — , -

科隆别斯基，退伍军人。—，304

['leɪdi] ['luːsiːz] ['siːkrət] . — [ðə; ði] ['leɪdiz] - [kəm'pænjən] , -
Lady Lucy's Secret . — The Ladies ' Companion , 409
女士 露西的 秘密 . — 这 女士们 - 伴侣 , -

露西夫人的秘密——《女士伴侣》，409

- [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] , -
Lamartine's Apology for his Confidences , 314
- 道歉 为了 他的 秘密 , -

拉马丁为他的秘密道歉，314

- [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['dʒenəˌviːv] , " -
Lamartine's Introduction to " Genevieve , " 132
- 介绍 到 " 吉纳维芙 , " -

拉马丁为《热内维耶芙》所作的导言，132

- " ['dʒenəˌviːv] " [riːv'juːd] , -
Lamartine's " Genevieve " Reviewed , 466
- " 吉纳维芙 " 已审核 , -

拉马丁的《吉纳维芙》影评，466

[ləˌmɛ'neɪ] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
Lamennais , The Abbe .
拉曼奈斯 , 这 阿贝 .

拉梅奈，阿贝。

(['pɔːrtrət] ,) -
(Portrait ,) 449
(肖像 ,) -

（肖像,）449

['lændɔː] , ['sævɪdʒ] , ['letər] [frʌm; frəm] . — [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , -
Landor , Savage , Letter from . — The Examiner , 271
兰多 , 野蛮的 , 信 从 . — 这 考官 , -

兰多尔，萨维奇，《来自——观察家报》的信，271

['lændɔː] , ['sævɪdʒ] , [ə'pɑːn] ['sævɪdʒ] - . — [ɪg'zæmɪnər] , -
Landor , Savage , upon Savage Haynau . — Examiner , 586
兰多 , 野蛮的 , 之上 野蛮的 - . — 考官 , -

兰多尔，萨维奇，论萨维奇·海瑙。——《观察家报》，586

[læst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] , [ðə; ði] . — ['dɪkənzɪz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Last of a Long Line , The . — Dickens's Household Words , 373
最后的 的 一个 长的 线 , 这 . — 狄更斯的 家庭 字 , -

《长列家族的最后一人》——狄更斯家常话，373

['læθəm] [ɑːn][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , -
Latham on the Aborigines of America , 467
拉瑟姆 在 这 原住民 的 美国 , -

拉瑟姆论美洲原住民，467

['lesnz; 'lesənz][ɪn] [laɪf] . — [ɪ'laɪzə] ['kʊks] ['dʒɜːrn(ə)l] , -
Lessons in Life . — Eliza Cook's Journal , 241
课程 在 生活 . — 伊丽莎 库克的 杂志 , -

人生感悟——伊丽莎·库克的日记，241

['luːɪs] , [dʒɔːrdʒ] - , [fɔːr]
Lewis , George Cornewell , 4
刘易斯 , 乔治 - , 4

刘易斯，乔治·康奈威尔，4

['lɪtəreri] ['koʊtəri] [ɪn]['pærɪs] , -
Literary Coteries in Paris , 97
文学 小圈子 在 巴黎 , -

巴黎的文学小圈子，97

['lɪtəreri] ['praɪzɪz][ɪn] [fræns] , -
Literary Prizes in France , 458
文学 奖品 在 法国 , -

法国文学奖，458

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['æfrɪkə] , -
Literature in Africa , 311
文学 在 非洲 , -

非洲文学，311

[lɔːr'njet] , [ðə; ði] . (['pɔːrtrət] ,) -
Lorgnette , The . (Portrait ,) 459
望远镜 , 这 . (肖像 ,) -

洛涅特，The. （肖像,）459

[lɔːs] [ænd; ənd] [geɪn] . — [mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɔʃ] , -
Loss and Gain . — Maria J . MacIntosh , 548
损失 和 获得 . — 玛丽亚 J . 麦金托什 , -

得失——玛丽亚·J·麦金托什，548

[lʌv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] ? — [ðə; ði] ['liːdər] , -
Love , Is it Blind ? — The Leader , 536
爱 , 是 它 瞎的 ? — 这 领导者 , -

爱情，是盲目的吗？——《领袖报》，536

[mæn]['evər][ðə; ði] [seɪm] . — [pɛn'dɛnɪs] , -
Man Ever the Same . — Pendennis , 580
男人 曾经 这 相同的 . — 彭登尼斯 , -

人永远不变。——彭德尼斯，580

['mænsfiːld] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] . — [ðə; ði] [taɪmz] , -
Mansfield , The Great Lord . — The Times , 419
曼斯菲尔德 , 这 伟大的 主 . — 这 《时代周刊》 , -

曼斯菲尔德，伟大的勋爵。——《泰晤士报》，419

[maːrks][ʌv; əv] - . — ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , ['sɛvən]
Marks of Barhamville . — Fraser's Magazine , 7
分数 的 - . — 弗雷泽的 杂志 , 7

巴勒姆维尔的标志。——《弗雷泽杂志》，第7期

['mærɪdʒ] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] . — - [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , -
Marriage Ceremonies of the Kandians . — Sirr's Ceylon , 590
婚姻 仪式 的 这 康提人 . — - 锡兰 , -

康提人的婚姻仪式。——西尔的锡兰，590

['memnɔn] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['stætʃuː][ʌv; əv] . — ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , -
Memnon , The Sounding Statue of . — Fraser's Magazine , 528
门农 , 这 听起来 雕像 的 . — 弗雷泽的 杂志 , -

门农，会说话的雕像。——《弗雷泽杂志》，528

['mɪsəˌleɪniːz] . — [lɔːrd] ['bruːəm] , [eɪt] . — [ə; eɪ] [mɑːk] ['gɪlətiːn] , & [siː] . , [eɪt] . — [lə'druː] ['rɔlin]
Miscellanies . — Lord Brougham , 8 . — A Mock Guillotine , & c . , 8 . — Ledru Rollin
杂项 . — 主 布鲁厄姆 , 8 . — 一个 嘲笑 断头台 , & c . , 8 . — 勒德鲁 罗林
[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
on the Decline of England ,
在 这 衰退 的 英格兰 ,

杂项——布鲁厄姆勋爵，8.——模拟断头台等，8.——勒德鲁·罗林论英格兰的衰落，

[naɪn] . — [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪθ] , [naɪn] . — [poʊ'etɪkl] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , - . — [deθ] -

9 . — The Catastrophe of the Griffith , 9 . — Poetical Composition , 29 . — Death -

9 . — 这 灾难 的 这 格里菲斯 , 9 . — 诗意的 作品 , - . — 死亡 -

[bed] [ˌsju:pə'stiʃənz] , - . — ['ærəb] [geɪm] , - . — ['mærɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] , - . — [ə'reɪbiən] [naɪts]

Bed Superstitions , 30 . — Arab Game , 30 . — Marriage in America , 30 . — Arabian Nights

床 迷信 , - . — 阿拉伯 游戏 , - . — 婚姻 在 美国 , - . — 阿拉伯 夜晚

,

,

,

9.《格里菲斯号的灾难》, 9.《诗歌创作》, 29.《临终迷信》, 30.《阿拉伯游戏》, 30.《美国的婚姻》, 30.《一千零一夜》

- . — [æm'bæsədərz] , - . — [gɪ'zoʊ] , - . — ['kænɪŋ] , - . — [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:] , -

31 . — Ambassadors , 32 . — Guizot , 32 . — Canning , 32 . — The Cell of the Bee , 41

- . — 大使们 , - . — 基佐 , - . — 罐头 , - . — 这 细胞 的 这 蜜蜂 , -

. — ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

. — Letter from the Duke of Wellington ,

. — 信 从 这 公爵 的 惠灵顿 ,

31.—大使们，32.—基佐，32.—坎宁，32.—蜂巢，41.—威灵顿公爵的信，

- . — ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sli:v] , - . — [ˌæntɪ'kweriən] [dɪ'skʌvəri] , & [si:] . , - . —

42 . — Laughing in the Sleeve , 64 . — Antiquarian Discovery , & c . , 64 . —

- . — 笑 在 这 袖子 , - . — 古玩 发现 , & c . , - . —

[ˌsə:kəm'nævigeitɪŋ] [ə; eɪ][poʊp] , - . — ['kjʊriəs] ['taɪtəlz][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]['pepərz] ,

Circumnavigating a Pope , 78 . — Curious Titles of German Papers ,

环球航行 一个 教皇 , - . — 好奇的 标题 的 德语 文件 ,

42.—袖子里的笑声，64.—古董发现，等等，64.—环绕教皇，78.—德国文件的奇特标题，

- . — [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['tri:oʊ] , - . — [tru:] ['prɑ:gres] , - . — ['kɔ:fi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , - . —

79 . — Remarkable Trio , 79 . — True Progress , 79 . — Coffee among the Savans , 79 . —

- . — 卓越 三重奏 , - . — 真的 进步 , - . — 咖啡 之中 这 - , - . —

[bæd] ['kʊkəri] , [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

Bad Cookery , a Cause of Drunkenness ,

坏的 烹饪 , 一个 原因 的 酒醉 ,

79.—非凡三人组，79.—真正的进步，79.—萨瓦人中的咖啡，79.—糟糕的烹饪是醉酒的原因，

- . — [ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , - . — [ə; eɪ] ['sɪriən] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfər] ,

79 . — The Monkey and the Watch , 79 . — A Syrian Christian and Philosopher ,

- . — 这 猴 和 这 手表 , - . — 一个 叙利亚 基督教 和 哲学家 ,

- . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['haɪərɑ:rki] , - . — [frentʃ] ['ju:lədʒi] ,

79 . — The British Hierarchy , 79 . — French Eulogy ,

- . — 这 英国 等级制度 , - . — 法语 颂 ,

79.—猴子与手表，79.—一位叙利亚基督徒和哲学家，79.—英国教会等级制度，79.—法国悼词，

- . — [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

96 . — What's in a Name ?

- . — 是什么 在 一个 姓名 ?

96.——名字里有什么?

- . — [neɪmz] [haɪ] [ɪn'skraɪbd] , - . — ['goʊldən] [ru:lz] [ʌv; əv] [laɪf] , - . — ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

104 . — Names High Inscribed , 104 . — Golden Rules of Life , 128 . — Progress of

- . — 姓名 高的 铭文 , - . — 金的 规则 的 生活 , - . — 进步 的

['mɪltənz] ['blaɪndnəs] , - . — [wʌns] [kɔ:t] , [twaɪs] [ʃaɪ] ,

Milton's Blindness , 128 . — Once Caught , Twice Shy ,

米尔顿的 失明 , - . — 一次 捕捉 , 两次 害羞的 ,

104.—铭刻于高处的姓名，104.—人生黄金法则，128.—弥尔顿失明的进展，128.—一朝被蛇咬，十年怕井绳

& [siː] . , - . — [ə; eɪ] [striːt] ['kærəktər] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] , - . — ['mɛndəlˌsɑnz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
& c . , 128 . — A Street Character of Cairo , 142 . — Mendelssohn's Skill as a
& c . , - . — 一个 街道 特点 的 开罗 , - . — 门德尔松的 技能 作为 一个
[kən'dʌktər] , - . — ['mænjuel]['gɑːdɔɪ] , - . — [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] ,
Conductor , 142 . — Manuel Godoy , 141 . — Superstition in France ,
导体 , - . — 曼努埃尔 戈多伊 , - . — 迷信 在 法国 ,

等等，128.—开罗街头人物，142.—门德尔松的指挥技巧，142.—曼努埃尔·戈多伊，141.—法国的迷信，

- . — ['laɪbrɛˌriːz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , - . — [roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvəz]
143 . — Libraries in Cambridge , 143 . — Romantic History of the Two English Lovers
- . — 图书馆 在 剑桥 , - . — 浪漫的 历史 的 这 二 英语 恋人
, - . — ['maːdərn] [skuːl] [ʌv; əv] ['æθənz] ,
, 143 . — Modern School of Athens ,
, - . — 现代的 学校 的 雅典 ,

143.—剑桥图书馆，143.—两位英国恋人的浪漫史，143.—现代雅典学院，

- . — [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [ɑːn] [ə'merɪkən] [rɪ'pɔːrtɪŋ] , - . — [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['heitai] , - .
255 . — The Athenæum on American Reporting , 443 . — The Emperor of Hayti , 443 .
- . — 这 雅典娜神庙 在 美国人 报道 , - . — 这 皇帝 的 海地 , - .
— ['luːɪs] [nə'poʊliən] [æt; ət] ['leɪdi] - , - . — [ə'merɪkən] ['mʌmiːz] ,
— Louis Napoleon at Lady Blessington's , 443 . — American Mummies ,
— 路易斯 拿破仑 在 女士 - , - . — 美国人 木乃伊 ,

255.—美国新闻报道的雅典娜神庙，443.—海地皇帝，443.—路易·拿破仑在布莱辛顿夫人家，443.—美国木乃伊，

- . — ['dænjəl] ['webstər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , - . — ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'diːənz] , - . — ['eɪnʃənt]
443 . — Daniel Webster in England , 443 . — Coffins of the Chaldeans , 444 . — Ancient
- . — 丹尼尔 韦伯斯特 在 英格兰 , - . — 棺材 的 这 迦勒底人 , - . — 古老的
['praɪsɪz][ʌv; əv]['leɪbər] ,
Prices of Labor ,
价格 的 劳动 ,

443.—丹尼尔·韦伯斯特在英国，443.—迦勒底人的棺材，444.—古代劳动力价格，

- . — ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən] [weɪt] , - . — [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv][em] .
444 . — Making the Postman Wait , 441 . — The Restaurant of the Sister of M .
- . — 制作 这 邮差 等待 , - . — 这 餐厅 的 这 姐姐 的 M .
[tiːrz] , - . — ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
Thiers , 444 . — Languages of Africa ,
蒂尔斯 , - . — 语言 的 非洲 ,

444.—《让邮递员等待》，441.—《蒂埃斯先生的妹妹的餐馆》，444.—《非洲语言》，

- . — ['rɪtʃərdsən] , [ðə; ði] ['trævələr] , - . — [ðə; ði] [piːs] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['fræŋkfərt] , - . —
444 . — Richardson , the Traveller , 444 . — The Peace Congress at Frankfort , 445 . —
- . — 理查森 , 这 游客 , - . — 这 和平 国会 在 法兰克福 , - . —
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːrdn] , - . — [ɪz] [-] [ə; eɪ][dʒuː] ?
Project for a Zoological Garden , 445 . — Is D'Israeli a Jew ?
项目 为了 一个 动物学 花园 , - . — 是 以色列人 一个 犹 ?

444.—理查森，旅行者，444.—法兰克福和平大会，445.—动物园计划，445.—迪斯雷利是犹太人吗?

- . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
445 . — Dr .
- . — 博士 .

445.—博士

[groʊs] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , - . — [ðə; ði] ['hɜːrdər] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət]['waimɑː] , - . — [ðə; ði]
Gross , the Surgeon , 445 . — The Herder Festival at Weimar , 445 . — The
总的 , 这 外科医生 , - . — 这 牧人 节日 在 魏玛 , - . — 这
['wəːdzwə(ː)θ] ['mɑːnjumənt] , - . — [ˌrevə'luːʃəneri] [stæmps] , - . — [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]
Wordsworth Monument , 445 . — Revolutionary Stamps , 445 . — Descendants of
华兹华斯 纪念碑 , - . — 革命者 邮票 , - . — 后代 的
['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ,
Warren Hastings ,
沃伦 黑斯廷斯 ,

外科医生格罗斯，445.—魏玛的赫尔德节，445.—华兹华斯纪念碑，445.—革命邮票，445.—沃伦·黑斯廷斯的后裔，

- . — ['mɪstər] .
445 . — Mr .
- . — 先生 .

445.—先生

['pɛnɪŋtənz] [stiːm] [bə'luːn] , - . — [kætlɪn] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['trævələr] , - . — ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]
Pennington's Steam Balloon , 445 . — Catlin , the Indian Traveller , 445 . — Ages of
彭宁顿的 蒸汽 气球 , - . — 卡特林 , 这 印度 游客 , - . — 年龄 的
['pʌblɪk] [men] , - . — ['eɪnʃənt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , - . — ['mɪstər] .
Public Men , 446 . — Ancient Discovery of California , 446 . — Mr .
民众 男人 , - . — 古老的 发现 的 加利福尼亚州 , - . — 先生 .

彭宁顿的蒸汽气球，445.—卡特林，印第安旅行者，445.—公共人物的时代，446.—加利福尼亚的古代发现，446.—先生。

- ['mʌmi] , - . — ['reɪtʃəl] , - . — ['ɪndiə] ['rʌbər] [ɪn] - , - . — [kən'viːniənt]
Gliddon's Mummy , 446 . — Rachel , 446 . — India Rubber in 1772 , 446 . — Convenient
- 木乃伊 , - . — 瑞秋 , - . — 印度 橡皮 在 - , - . — 方便的
[ʌm'brelə] , - . — ['aɪrɪʃ] [ˌemɪ'greɪʃn] , - . — - [tə'gɔː] , - . — ['mædəm]
Umbrella , 446 . — Irish Emigration , 447 . — Dwarkanth Tagore , 447 . — Madame
伞 , - . — 爱尔兰 移民 , - . — - 泰戈尔 , - . — 夫人
['baʊləŋʒ] ,
Boulanger ,
布朗热 ,

格利登的木乃伊，446.—瑞秋，446.—1772年的印度橡胶，446.—方便的雨伞，446.—爱尔兰移民，447.—德瓦坎特·泰戈尔，447.—布朗热夫人，

- . — ['trævlɪŋ] [ɪn] [fræns] , - . — [ðə; ði] ['loʊəl] ['ɪnstɪtuːt] , - . — [em] . ['laibrai] , - . —
447 . — Traveling in France , 447 . — The Lowell Institute , 447 . — M . Libri , 447 . —
- . — 旅行 在 法国 , - . — 这 洛厄尔 研究所 , - . — M . 书 , - . —
[gɪ'zoʊ] [ænd; ənd][lə'druː] ['rɔlin] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
Guizot and Ledru Rollin , 447 . — Dr .
基佐 和 勒德鲁 罗林 , - . — 博士 .

447.—法国之旅，447.—洛厄尔学院，447.—M. Libri，447.—吉佐和勒德鲁·罗兰，447.—博士

['saʊθˌwʊd] [smɪθ] , & [siː] . , - . — ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [gɪ'zoʊ] , - . — ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
Southwood Smith , & c . , 447 . — Anecdote of Guizot , 601 . — Dr .
南伍德 史密斯 , & c . , - . — 轶事 的 基佐 , - . — 博士 .

Southwood Smith 等，447.—Guizot 轶事，601.—博士

['spensər] , [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] , - . — ['sleɪvəri] , ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪmz] , - . — ['mɑːrʃ(ə)l]
Spencer , as a Monk , 601 . — Slavery , treated by The Times , 601 . — Marshal
斯宾塞 , 作为 一个 僧 , - . — 奴隶制 , 治疗 经过 这 《时代周刊》 , - . — 元帅
- [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] , - . — ['ɪŋglɪʃ] ['taɪtəlz] ,
Haynau and The Times , 601 . — English Titles ,
- 和 这 《时代周刊》 , - . — 英语 标题 ,

斯宾塞，作为一名僧侣，601.—《泰晤士报》对奴隶制的处理，601.—海瑙元帅与《泰晤士报》，601.—英文标题，

- . — [gɪ'zoʊ] [ɑːn]['pɑːlətɪks] , - — ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] - , - .
601 . — Guizot on Politics , 601 — Anecdote of Stenterello , 601 .
- . — 基佐 在 政治 , - — 轶事 的 - , - .

601.—基佐论政治，601—斯坦泰雷洛轶事，601。

['mɪsəˌleɪniːz] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] . — - [brɪdʒ] , - . — [peɪnz] ['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , - .
Miscellanies , Scientific . — Remingten's Bridge , 12 . — Paine's Hydro - Electric Light , 12 .
杂项 , 科学 . — - 桥 , - . — 潘恩的 水力 - 电的 光 , - .
— [nuː] ['plænɪt] , & [siː] . , - . — [ðə; ðɪ] [her] , - . —
— New Planet , & c . , 12 . — The Hair , 103 . —
— 新的 行星 , & c . , - . — 这 头发 , - . —
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ] [lɔːrd] ['bruːəm] ,
Experiments by Lord Brougham ,
实验 经过 主 布鲁厄姆 ,

杂项，科学.—雷明顿桥，12.—潘恩的水力发电灯，12.—新行星等，12.—头发，103.—布鲁厄姆勋爵的实验，

- . — [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , - . — [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ðɪ]
112 . — The Spanish Academy of Sciences , 264 . — Improvements in the
- . — 这 西班牙语 学院 的 科学 , - . — 改进 在 这
['telɪgræf] , - . — [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Telegraph , 264 . — The British Association ,
电报 , - . — 这 英国 协会 ,

112.—西班牙科学院，264.—电报的改进，264.—英国科学促进会，

- . — [ə'merɪkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , - . — [æn; ən]
312 . — American Association for the Advancement of Science , 313 . — An
- . — 美国人 协会 为了 这 进步 的 科学 , - . — 一个
[ə'merɪkən] [ə'kædəmi] , - .
American Academy , 313 .
美国人 学院 , - .

312.—美国科学促进会，313.—美国科学院，313。

['mɔːrɪs] , [dʒɔːrdʒ] [piː] . [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , -
Morris , George P . Review of his Songs , 487
莫里斯 , 乔治 P . 审查 的 他的 歌曲 , -

莫里斯，乔治·P.，《他的歌曲评论》，487

['mjuːzɪk] , [ɔːr] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , -
Music , or Home and Abroad , 484
音乐 , 或者 家 和 国外 , -

音乐，或国内外，484

[maɪ]['nɑːv(ə)l] . — [sɜːr] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn] , - , -
My Novel . — Sir Edward Bulwer Lytton , 439 , 566
我的 小说 . — 先生 爱德华 布尔沃 利顿 , - , -

我的小说。——爱德华·布尔沃-利顿爵士，439，566

[mɪ'stɪrɪəs] [kəm'pækt] , [ðə; ðɪ] . — ['dʌblɪn] ['juːnəv] .
Mysterious Compact , The . — Dublin Univ .
神秘 袖珍的 , 这 . — 都柏林 大学 .

神秘契约——都柏林大学

[mæg] . , -
Mag . , 185
磁力 . , -

Mag.，185

[nuː] ['prɑːfɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] . — [ˌæθɪ'niːəm] , -
New Prophet in the East . — Athenæum , 300
新的 先知 在 这 东方 . — 雅典娜神庙 , -

东方新先知。——雅典娜神庙，300

['nɪmˌrɑːd] , [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['hʌntər] [ðæn; ðən] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Nimrod , A Mightier Hunter than . — Household Words , 218
尼姆罗德 , 一个 更强大的 猎人 比 . — 家庭 字 , -

尼姆罗德，比……更强大的猎人。——《家常话》，218

[ˌnuːmɪzˈmætɪk] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] , -
Numismatic Archæology , 257
钱币学 考古学 , -

钱币考古学，257

[oʊld][bræŋk] , [ðə; ði]['fɔːrdʒər] . — ['dɪkənzɪz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Old Brank , the Forger . — Dickens's Household Words , 521
老的 布兰克 , 这 锻工 . — 狄更斯的 家庭 字 , -

老布兰克，伪造者。——狄更斯《家常话》，521

[oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [triː] , [ðə; ði] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Old Churchyard Tree , The . — Household Words , 254
老的 墓地 树 , 这 . — 家庭 字 , -

老教堂墓园树。——《家常话》，254

[oʊld]['mænz] [bɪ'kwest] , [ðə; ði] . — ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] , -
Old Man's Bequest , The . — Dublin University Magazine , 106
老的 男人的 遗赠 , 这 . — 都柏林 大学 杂志 , -

老人的遗赠——都柏林大学杂志，106

[ˌɔːri'ent(ə)l]['kærəvænz] . — ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , -
Oriental Caravans . — Fraser's Magazine , 42
东方 旅行拖车 . — 弗雷泽的 杂志 , -

东方商队。——《弗雷泽杂志》，第42页

[aʊt'spredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] . — ['freɪzɚz] [mæg] . , -
Outspreading of the British People . — Fraser's Mag . , 593
扩散 的 这 英国 人们 . — 弗雷泽的 磁力 . , -

英国人民的扩张——弗雷泽杂志，593

['pez(ə)nt] [laɪf] [ɪn] ['dʒɜːrməni] . — [ðə; ði] ['liːdər] , -
Peasant Life in Germany . — The Leader , 288
农民 生活 在 德国 . — 这 领导者 , -

德国农民生活——《领袖报》，288页

[piːl] , [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] . — [ðə; ði] [taɪmz] , -
Peel , Life of Sir Robert . — The Times , 196
果皮 , 生活 的 先生 罗伯特 . — 这 《时代周刊》 , -

皮尔，《罗伯特爵士传》——《泰晤士报》，196年

['fæntəm] [wɜːrld] , [ðə; ði] , -
Phantom World , The , 76
幻影 世界 , 这 , -

幻影世界，76

[poʊ] , ['edgər][ə; eɪ] . — ['ruːfəs]['dʌbljuː] . ['grɪˌswoʊld] , -
Poe , Edgar A . — Rufus W . Griswold , 325
爱伦·坡 , 埃德加 一个 . — 鲁弗斯 W . 格里斯沃尔德 , -

爱伦·坡，埃德加·A.—鲁弗斯·W·格里斯沃尔德，325

['poʊətri] , [ə'rɪdʒən(ə)l] . — [ðə; ði] ['braɪdz] [ˌfer'wel] , [em] . [iː] . ['hjuːɪt] - — [tuː; tə] — — , ['mɪsɪz] . [ɑːr] .
Poetry , Original . — The Bride's Farewell , M . E . Hewitt 37 — To — — , Mrs . R .
诗 , 原来的 . — 这 新娘的 告别 , M . E . 休伊特 - — 到 — — , 太太 . 拉 .
[biː] . [keɪ] . , - . — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [feɪm] ,
B . K . , 37 . — The Child of Fame ,
B . K . , - . — 这 孩子 的 名声 ,

诗歌，原创。——新娘的告别，M.E. Hewitt 37——致——，RBK夫人，37。——成名之子，

['mɪsɪz] . ['hjuːɪt] , - . — [bɑːb] ['fletʃər] , ['taʊnzənd] ['heɪnz] , - . — - , ['ælɪs] ['kæri] , - .
Mrs . Hewitt , 73 . — Bob Fletcher , Townsend Haines , 104 . — Azela , Alice Carey , 135 .
太太 . 休伊特 , - . — 鲍勃 弗莱彻 , 汤森德 海恩斯 , - . — - , 爱丽丝 凯里 , - .
— ['kʌntri] ['sɑːnəts] , ['wɪljəm] [siː] . ['rɪtʃərdz] , - . — ['retrəspekt] ,
— Country Sonnets , William C . Richards , 136 . — Retrospect ,
— 国家 十四行诗 , 威廉 C . 理查兹 , - . — 回顾 ,

休伊特夫人，73.—鲍勃·弗莱彻，汤森·海恩斯，104.—阿泽拉，爱丽丝·凯里，135.—乡村十四行诗，威廉·C·理查兹，136.—回顾，

['hɜːmən] , - . — ['hɔːrəskoʊp] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['oʊks] [smɪθ] , - . — ['frendʃɪp] , ['wɪljəm] [siː] .
Hermann , 170 . — Horoscope , Elizabeth Oakes Smith , 264 . — Friendship , William C .
赫尔曼 , - . — 星座运势 , 伊丽莎白 奥克斯 史密斯 , - . — 友谊 , 威廉 C .
['rɪtʃərdz] , - . — [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [laɪf] , ['hɜːrmə] , - . — [ˌliː)ə'nɔːrə][tuː; tə]['tæˌsoʊ] ,
Richards , 264 . — The Balance of Life , Herma , 264 . — Leonora to Tasso ,
理查兹 , - . — 这 平衡 的 生活 , 赫尔玛 , - . — 莱昂诺拉 到 塔索 ,

赫尔曼，170.—星座运势，伊丽莎白·奥克斯·史密斯，264.—友谊，威廉·C·理查兹，264.—人生的平衡，赫尔玛，264.—莱昂诺拉致塔索，

['meri] [iː] . ['hjuːɪt] , - . — ['fɔːrɪst] ['beriəl] , ['saidni]['daɪər] , - . — [ðə; ði] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] ,
Mary E . Hewitt , 488 . — Forest Burial , Sidney Dyer , 488 . — The Passionate Pilgrim ,
玛丽 E . 休伊特 , - . — 森林 葬礼 , 西德尼 戴尔 , - . — 这 热情的 朝圣 ,
['meri] [iː] . ['hjuːɪt] , - . — [ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] ,
Mary E . Hewitt , 489 . — A Rainy Morning ,
玛丽 E . 休伊特 , - . — 一个 下雨 早晨 ,

玛丽·E·休伊特，488.—《森林葬礼》，西德尼·戴尔，488.—《热情的朝圣者》，玛丽·E·休伊特，489.—《雨中的早晨》，

['dʌbljuː] . [siː] . ['rɪtʃərdz] , - . — [ɪn] ['æbsəns] , - . — ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːfɪn] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['oʊks]
W . C . Richards , 489 . — In Absence , 489 . — Cradle and Coffin , Elizabeth Oakes
W . C . 理查兹 , - . — 在 缺席 , - . — 摇篮 和 棺材 , 伊丽莎白 奥克斯
[smɪθ] , - . — [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [del] , ['hɜːmən] , - .
Smith , 489 . — The Hermit's Dell , Hermann , 489 .
史密斯 , - . — 这 隐士的 戴尔 , 赫尔曼 , - .

WC Richards，489.—缺席，489.—摇篮与棺材，Elizabeth Oakes Smith，489.—隐士的山谷，Hermann，489.

['poʊətri] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] . — ['nɪnəvə] , ['edwɪn] ['æθərstoʊn] , - . — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [tʃɑːrlz]
Poetry , Selected . — Nineveh , Edwin Atherstone , 16 . — The Garden Gate , Charles
诗 , 已选 . — 尼尼微 , 埃德温 阿瑟斯通 , - . — 这 花园 门 , 查尔斯
[mə'keɪ] , - . — [ðə; ði]
Mackay , 29 . — The
麦凯 , - . — 这

诗选——《尼尼微》，埃德温·阿瑟斯通，16.——《花园之门》，查尔斯·麦凯，29.——

[læst] ['jɪrz] [liːf] , ['filip] ['teilə] , - . — [ðə; ði] [ɪp] " [ɪk'strævəgəns] , " [tʃɑːrlz] [sweɪn] , - . —
Last Year's Leaf , Philip Taylor , 31 . — The Ship " Extravagance , " Charles Swain , 64 . —
最后的 年 叶子 , 菲利普 泰勒 , - . — 这 船 " 奢侈 , " 查尔斯 斯温 , - . —
[deθ] , [liː] [hʌnt] ,
Death , Leigh Hunt ,
死亡 , 莉 打猎 ,

去年的叶子，菲利普·泰勒，31岁——“奢侈号”船，查尔斯·斯温，64岁——死亡，利·亨特，

- . — [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊ'hiːmiən][ʌv; əv] - , - . — " [pres] [ɑːn] , " - . — ['flaʊərz]
64 . — Verses from the Bohemian of Wraitsell , 70 . — " Press on , " 92 . — Flowers
- . — 诗句 从 这 波西米亚 的 - , - . — " 按 在 , " - . — 花朵
, - . — [oʊld] ['fiːlɪŋz] ,
, 96 . — Old Feelings ,
, - . — 老的 情怀 ,

64.—来自 Wraitsell 的波西米亚人的诗句，70.—“继续前进”，92.—花，96.—旧情，

- . — [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] , [æn] [siː] . [lɪntʃ] ,
112 . — To the Memory of Mrs . Osgood , Anne C . Lynch ,
- . — 到 这 记忆 的 太太 . 奥斯古德 , 安妮 C . 林奇 ,

112.—谨以此纪念奥斯古德夫人，安妮·C·林奇

- . — [tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ɑːr] . [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv] [poʊ] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] ,

114 . — To W . G . R . with an Autograph of Poe , R . H . Stoddard ,

- . — 到 W . G . 拉 . 和 一个 签名 的 爱伦·坡 , 拉 . H . 斯托达德 ,

- . — ['aʊər; ɑːr] " [ɪn] [mə'mɔriəm] ,

192 . — Our " In Memoriam ,

- . — 我们的 " 在 纪念碑 ,

114.—致WGR，附有爱伦·坡的亲笔签名，RH Stoddard，192.—我们的"纪念，

" [pʌntʃ] , - . — [ðə; ði]['æktʃuəl] , [ɑːr] . [biː] . ['kɪmbəl] , - . — ['ɪŋglɪʃ] [hek'sæmɪtər] , ['wɔːltər]

" Punch , 192 . — The Actual , R . B . Kimball , 192 . — English Hexameters , Walter

" 冲床 , - . — 这 实际的 , 拉 . B . 金博尔 , - . — 英语 六音步 , 沃尔特

['sævɪdʒ] ['lændɔː] , - . — [mæn'weɪlə] , ['beərd] ['teilə] ,

Savage Landor , 219 . — Manuela , Bayard Taylor ,

野蛮的 兰多 , - . — 曼努埃拉 , 巴亚德 泰勒 ,

"《Punch》，192.—《The Actual》，RB Kimball，192.—《English Hexameters》，Walter Savage Landor，219.—《Manuela》，Bayard Taylor，

- . — ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] , ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] , - . — [ɑːn][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['krɔmwel] , [dʒeɪmz][tiː] .

221 . — Morning Song , Barry Cornwall , 241 . — On a Portrait of Cromwell , James T .

- . — 早晨 歌曲 , 巴里 康沃尔郡 , - . — 在 一个 肖像 的 克伦威尔 , 詹姆斯 T .

[fiːldz] , - . — ['sʌmər] ['pæstaɪm] , - . — [æn; ən][oʊld] [hɔːnt] ,

Fields , 271 . — Summer Pastime , 287 . — An Old Haunt ,

田野 , - . — 夏天 消遣 , - . — 一个 老的 出没 ,

221.—《晨歌》，巴里·康沃尔著；241.—《克伦威尔肖像》，詹姆斯·T·菲尔兹著；271.—《夏日消遣》；287.—《旧地》，

- . — " [læf] [ænd; ənd] [get] [fæt] , [dʒɑːn] ['kɛnjən] , - . — [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'sliːp] , [ɑː'miniəs] ,

303 . — " Laugh and Get Fat , John Kenyon , 344 . — The Speaker Asleep , Arminius ,

- . — " 笑 和 得到 胖的 , 约翰 肯扬 , - . — 这 扬声器 睡着了 , 阿米尼乌斯 ,

['winθrəp] ['mækwɜːθ] [prɛd] ,

Winthrop Mackworth Praed ,

温斯罗普 麦克沃斯 普雷德 ,

303.——《笑着变胖》，约翰·肯扬著；344.——《睡着的演说家》，阿米尼乌斯，温斯罗普·麦克沃思·普雷德著。

- . — ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊs] , ['stænzə] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]

230 . — Legend of the Teufal Haus , Stanzas written under a Drawing at Cambridge

- . — 传奇 的 这 - 豪斯 , 诗节 书面 在下面 一个 绘画 在 剑桥

,

,

,

230.—魔鬼屋传说，写于剑桥一幅画下的诗节，

['bæləd] ['tiːtʃɪŋ] [haʊ] ['poʊətri][ɪz] [best] [peɪd] [fɔːr; fər] , - [lə'ment] [fɔːr; fər] ['bɑːθˌwɛl] [brɪg]

Ballad Teaching how Poetry is Best Paid For , Covenanter's Lament for Bothwell Brigg

民谣 教学 如何 诗 是 最好的 有薪酬的 为了 , - 哀叹 为了 博斯韦尔 布里格

, [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] ,

, Hope and Love ,

, 希望 和 爱 ,

民谣教学：诗歌的最佳报酬方式、博斯韦尔布里格的盟约者哀歌、希望与爱

['praɪvət] [θiˈætrɪklz] , [ˌælɪgˈzændər][ænd; ənd][daɪˈɑːdʒəniːz] , ['dʌbljuː] . [em] . [prɛd] , - . — [kə'sændrə]

Private Theatricals , Alexander and Diogenes , W . M . Praed , 396 . — Cassandra

私人的 戏剧 , 亚历山大 和 第欧根尼 , W . M . 普雷德 , - . — 卡桑德拉

, [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] , ['dʌbljuː] . [em] . [prɛd] ,

, My Little Cousins , W . M . Praed ,

, 我的 小的 表兄弟 , W . M . 普雷德 ,

私人剧院，《亚历山大和第欧根尼》，WM Praed，396.—卡桑德拉，《我的小表妹们》，WM Praed，

- . — [ðə; ði] [kən'vɪkt] , ['ælɪs] ['kæri] , - . — [sɔːŋ] , [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['boʊkɝ] , - . — ['helən] , [ɑːr] .

623 . — The Convict , Alice Carey , 543 . — Song , George H . Boker , 546 . — Helen , R .

- . — 这 定罪 , 爱丽丝 凯里 , - . — 歌曲 , 乔治 H . 博克 , - . — 海伦 , 拉 .

[eɪtʃ] . ['stɔdəd] , - . — ['twaɪlaɪt] , ['ɪdɪθ] [meɪ] ,

H . Stoddard , 546 . — Twilight , Edith May ,

H . 斯托达德 , - . — 暮 , 伊迪丝 可能 ,

623.—《囚犯》，爱丽丝·凯里著，543.—《歌》，乔治·H·博克著，546.—《海伦》，R·H·斯托达德著，546.—《暮光》，伊迪丝·梅著，

- . — [ðə; ði] [trɪst] , ['ælɪs] ['kæri] , - . — [ðə; ði][fɜːrst] [daʊt] , [greɪs] ['griːnˌwʊd] , - . —

546 . — The Tryst , Alice Carey , 546 . — The First Doubt , Grace Greenwood , 548 . —

- . — 这 幽会 , 爱丽丝 凯里 , - . — 这 第一的 怀疑 , 优雅 格林伍德 , - . —

['sæfəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪbl] , ['meri] [iː] . ['hjuːɪt] ,

Sappho to the Sybil , Mary E . Hewitt ,

萨福 到 这 西比尔 , 玛丽 E . 休伊特 ,

546.—《幽会》，爱丽丝·凯里著；546.—《第一次怀疑》，格蕾丝·格林伍德著；548.—《萨福致女先知》，玛丽·E·休伊特著。

- . — [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] , [dɪ'spɑːndənsi] , [θɔːts] [ɑːn]

548 . — Thoughts at the Grave of a Departed Friend , Despondency , Thoughts on

- . — 想法 在 这 严重 的 一个 已离开 朋友 , 沮丧 , 想法 在

['pɑːrtɪŋ] , [dʒɑːn] ['ɪnmən] ,

Parting , John Inman ,

离别 , 约翰 英曼 ,

548.—逝去朋友墓前的思绪，沮丧，离别的思绪，约翰·英曼

- . — [tuː] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] [lɪnoʊ] , - .

555 . — Two Sonnets from the German of Lenau , 592 .

- . — 二 十四行诗 从 这 德语 的 莱瑙 , - .

555.—莱瑙的德国人所作的两首十四行诗，592。

" ['poʊəts][ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

" Poets and Poetry of America .

" 诗人 和 诗 的 美国 .

“美国诗人和诗歌。”

" — ['freɪzɝz] ['mægəziːn] , -

" — Fraser's Magazine , 165

" — 弗雷泽的 杂志 , -

——《弗雷泽杂志》，165

['poʊəts][ɪn] ['pɑːrləmənt] . — [ðə; ði] ['liːdər] , -

Poets in Parliament . — The Leader , 144

诗人 在 议会 . — 这 领导者 , -

议会中的诗人。——《领袖报》，144

['pɑːmpədɔːr] , ['mædəm] [diː] . — ['freɪzɝz] ['mægəziːn] , -

Pompadour , Madame de . — Fraser's Magazine , 389

蓬巴杜 , 夫人 德 . — 弗雷泽的 杂志 , -

蓬巴杜夫人，弗雷泽杂志，389

['potər] , [dʒeɪn] , [laɪf] [ʌv; əv] .

Porter , Jane , Life of .

搬运工 , 简 , 生活 的 .

波特，简，《生活》。

['ɪləstreɪtɪd] . — [ðə; ði][ɑːrt]['dʒɜːrn(ə)l] , -

Illustrated . — The Art Journal , 201

插图 . — 这 艺术 杂志 , -

插图版。——《艺术杂志》，201

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['krɔmwel] . — [baɪ][dʒeɪ] . [tiː] . [fiːldz] , -
Portrait of Cromwell . — By J . T . Fields , 271
肖像 的 克伦威尔 . — 经过 J . T . 田野 , -

克伦威尔肖像——JT Fields 摄，271页

['pɑːtəri] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] . — [ðə; ði] ['spektеɪtər] , -
Pottery and Porcelain . — The Spectator , 596
陶器 和 瓷 . — 这 旁观者 , -

陶器和瓷器。——《旁观者》，596

['paʊər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ðə; ði] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Power of Mercy , The . — Household Words , 85
力量 的 怜悯 , 这 . — 家庭 字 , -

《怜悯的力量》——《家常话》，85

[prɛd] , ['winθrəp] ['mækwɜːθ] , - , - , -
Praed , Winthrop Mackworth , 230 , 372 , 523
普雷德 , 温斯罗普 麦克沃斯 , - , - , -

普雷德，温斯罗普·麦克沃思，230，372，523

['prez(ə)nt] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['pəːʃə] . — [lɛf'tɛnənt] .
Present Religion of Persia . — Lieut .
展示 宗教 的 波斯 . — 中尉 .

波斯现今的宗教——中尉

['kɜːrn(ə)l] ['tʃɛsni] , -
Colonel Chesney , 259
上校 切斯尼 , -

切斯尼上校，259

['prɛntɪs] , ['sɜ˞ːdʒənt][es] . , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] . — [tiː] . [biː] . ['θɔːrp] , -
Prentiss , Sergent S . , Reminiscences of . — T . B . Thorpe , 289
普伦蒂斯 , 中士 S . , 回忆录 的 . — T . B . 索普 , -

普伦蒂斯，萨金特·S.，《TB·索普回忆录》，第289页

['reɪlweɪ] ['wʌnd3˞z] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [jɪr] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Railway Wonders of the last year . — Household Words , 583
铁路 奇迹 的 这 最后的 年 . — 家庭 字 , -

去年铁路奇观——《家常话》，583

[rɪ'lɪdʒəs] [sekts] [ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪn] ['rʌʃə] , -
Religious Sects and Socialism in Russia , 461
宗教 教派 和 社会主义 在 俄罗斯 , -

俄罗斯的宗教派别与社会主义，461

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪstrɑːr]['dʒen(ə)rəl] . — [ðə; ði] [taɪmz] , -
Report of the British Registrar General . — The Times , 588
报告 的 这 英国 注册员 一般的 . — 这 《时代周刊》 , -

英国总登记官报告——《泰晤士报》，588

['rɔlin] , [laɪf] [ʌv; əv][lə'druː] . — ['freɪz3˞z] ['mægəziːn] , -
Rollin , Life of Ledru . — Fraser's Magazine , 222
罗林 , 生活 的 勒德鲁 . — 弗雷泽的 杂志 , -

罗林，《勒德鲁传》——弗雷泽杂志，222

['rʌʃ(ə)n] [sɜːrf] , [ðə; ði] , -
Russian Serf , The , 160
俄语 农奴 , 这 , -

《俄罗斯农奴》，160

['sæntə]['kruːz] , ['dʒen(ə)rəl] . — ['ɪləstreɪtɪd] [nuːz] , -
Santa Cruz , General . — Illustrated News , 40
圣诞老人 克鲁兹 , 一般的 . — 插图 消息 , -

圣克鲁斯，总报——图文新闻，40

[sɜːrf][ʌv; əv] - , [ðə; ði] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -

Serf of Pobereze , The . — Household Words , 177

农奴 的 - , 这 . — 家庭 字 , -

《波贝雷泽的农奴》——《家常话》，177

['sɜːrpənt] ['tʃɑːrmɪŋ] . — ['bɛntliːz] ['mɪsəleɪni] , -

Serpent Charming . — Bentley's Miscellany , 470

蛇 迷人 . — 宾利的 杂项 , -

蛇魅。——本特利杂记，470

[sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . — [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər] ['dɑːrli] , -

Sketches of the Town . — Engraving after Darley , 33

草图 的 这 镇 . — 雕刻 后 达利 , -

城镇素描——根据达利（Darley）的版画绘制，33

[snoʊ] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] . — [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] , -

Snow Image , The . — Nathaniel Hawthorne , 537

雪 图像 , 这 . — 纳撒尼尔 霍桑 , -

《雪的意象》——纳撒尼尔·霍桑，537

[sə'saɪəti][ɪn] ['tɜːrki] . — ['prɪnses] - , -

Society in Turkey . — Princess Belgiviso , 595

社会 在 火鸡 . — 公主 - , -

土耳其社会——贝尔吉维索公主，595

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mɜːrdər] . — ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , -

Something about a Murder . — Fraser's Magazine , 24

某物 关于 一个 谋杀 . — 弗雷泽的 杂志 , -

关于一桩谋杀案。——《弗雷泽杂志》，第24期

['spænɪʃ] ['senət] , [ðə; ði] . — ['klɑːrks] - , -

Spanish Senate , The . — Clarke's Guzpacho , 261

西班牙语 参议院 , 这 . — 克拉克的 - , -

西班牙参议院，《克拉克的古斯帕乔》，261

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænuːəlz] [fɔːr; fər] - , -

Spirit of the Annuals for 1851 , 488

精神 的 这 一年生植物 为了 - , -

1851年年鉴精神，第488页

['spɑːtɪd] ['baʊər] [bɜːrd] , [ðə; ði] . — ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , -

Spotted Bower Bird , The . — Fraser's Magazine , 386

斑 鲍尔 鸟 , 这 . — 弗雷泽的 杂志 , -

斑点园丁鸟——《弗雷泽杂志》，386

['sʌmər] [naɪt] , [ðə; ði] . — [frʌm; frəm][dʒiːn] [pɔːl] ['riktə] , -

Summer Night , The . — From Jean Paul Richter , 38

夏天 夜晚 , 这 . — 从 让 保罗 里希特 , -

《夏夜》——摘自让·保罗·里希特，38

['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæntoʊ][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs]

Summer Vacation . — The Fourth Canto of Wordsworth's

夏天 假期 . — 这 第四 坎托 的 华兹华斯的

暑假——华兹华斯《诗篇》第四章

['pɑːstʃəməs] ['poʊəm] , -

Posthumous Poem , 208

死后 诗 , -

遗作诗，208

[suː'wɑːroʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] . — ['freɪzɚz] ['mægəziːn] , -

Suwarrow , The Great Marshal . — Fraser's Magazine , 87

苏瓦罗 , 这 伟大的 元帅 . — 弗雷泽的 杂志 , -

苏瓦罗，伟大的元帅。——《弗雷泽杂志》，87

[tiː] ['smʌglɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] , -
Tea Smuggling in Russia , 129
茶 走私 在 俄罗斯 , -

俄罗斯茶叶走私案，129

['telɪgræf] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['lʌndən] . — [mə'kænɪks] ['mægəziːn] , -
Telegraph from New York to London . — Mechanics Magazine , 587
电报 从 新的 约克 到 伦敦 . — 机械学 杂志 , -

纽约发往伦敦的电报。——《机械杂志》，587

['tɛnəsənz] [nuː] ['poʊəm] , " [ɪn] [mə'mɔriəm] .
Tennyson's New Poem , " In Memoriam .
丁尼生的 新的 诗 , " 在 纪念碑 .

丁尼生的新诗，《悼念》。

" — ['spektɛɪtər] , -
" — Spectator , 34
" — 旁观者 , -

——《旁观者》，第34页

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['poʊlənd] , -
The Theatre in Russia and Poland , 225
这 剧院 在 俄罗斯 和 波兰 , -

俄罗斯和波兰的戏剧，225

[ðə; ði] [θriː] [gɪfts] . — [baɪ][iː] . ['oʊks] [smɪθ] , -
The Three Gifts . — By E . Oakes Smith , 646
这 三 礼物 . — 经过 E . 奥克斯 史密斯 , -

三份礼物——E·奥克斯·史密斯著，646

[ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪts] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['viːtuː] , -
The Three Visits . — From the French of Vitu , 490
这 三 访问 . — 从 这 法语 的 维图 , -

三次拜访。——摘自维图的法语，490

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] , -
The White Lady , 309
这 白色的 女士 , -

白衣女士，309

[tuːm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] . — ['bɛntliːz] ['mɪsəleɪni] , -
Tomb of Lady Blessington . — Bentley's Miscellany , 126
墓 的 女士 布莱辛顿 . — 宾利的 杂项 , -

布莱辛顿夫人墓。——本特利杂录，126

['tʌpɚ] , ['mɑːrtn] ['fɑːrkwɚ] , [ˌtuː'tuː]
Tupper , Martin Farquhar , 2
塔珀 , 马丁 法夸尔 , 2

图珀，马丁·法夸尔，2

['ʌndərteɪkər] , [æn; ən] , [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Undertaker , An , to the Trade . — Household Words , 93
殡仪员 , 一个 , 到 这 贸易 . — 家庭 字 , -

殡葬师安，致业内人士。——《家常话》，93

[ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] , ['ɪŋglɪʃ] , -
Versification , English , 485
韵律 , 英语 , -

诗歌创作，英语，485

[vər'dʒɪniə] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . — [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , -
Virginia Two Hundred Years Ago . — The Athenæum , 416
弗吉尼亚州 二 百 年 前 . — 这 雅典娜神庙 , -

两百年前的弗吉尼亚——《雅典娜神庙》，416

[wɔːrd] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [trɪ'meɪn] .
Ward , the Author of " Tremaine .
沃德 , 这 作者 的 " 特雷梅恩 .

沃德，《特雷梅恩》的作者。

" — ['spektеɪtər] , -
" — Spectator , 113
" — 旁观者 , -

——《旁观者》，113

- [ʌv; əv] ['weləndˌ] , [ðə; ði] . — ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] , -
Warilows of Welland , The . — Household Words , 560
- 的 韦兰 , 这 . — 家庭 字 , -

韦兰的战士们。——《家常话》，560

['veɪbər] , [mɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] . — [mɪs] ['hɛriːət] ['sɑːrdʒənt] , -
Weber , Miss , and her Writings . — Miss Harriet Sargent , 463
韦伯 , 错过 , 和 她 著作 . — 错过 哈丽特 萨金特 , -

韦伯小姐及其著作。——哈丽特·萨金特小姐，463

['webstər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , -
Webster , as a Statesman and as a Man of Letters , 297
韦伯斯特 , 作为 一个 政治家 和 作为 一个 男人 的 信件 , -

韦伯斯特，作为政治家和文学家，297

[waɪld] , ['ritʃəd] ['henri] , [ænd; ənd]['dænti] , [ˌtuː'tuː]
Wilde , Richard Henry , and Dante , 2
王尔德 , 理查德 亨利 , 和 但丁 , 2

王尔德、理查德·亨利和但丁，2

[waɪld] , [sɜːr] ['tɔməs] , [ðə; ði] [nuː] ['tʃænslər] , -
Wilde , Sir Thomas , the New Chancellor , 240
王尔德 , 先生 托马斯 , 这 新的 校长 , -

王尔德，《托马斯爵士，新任大法官》，240

- , ['dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃləzwig] - ['hoʊlstaɪnˌ'hoʊlstiːn]['ɑːrmi] , -
Willisen , General , of the Schleswig - Holstein Army , 585
- , 一般的 , 的 这 石勒苏益格 - 荷斯坦 军队 , -

石勒苏益格-荷尔斯泰因陆军将军威利森，585

['wɪndoʊ] [lʌv] . — [baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒiː] . ['liːlənd] , -
Window Love . — By Charles G . Leland , 544
窗户 爱 . — 经过 查尔斯 G . 利兰 , -

窗之爱——查尔斯·G·利兰著，544

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [fræns] , -
Women and Literature in France , 193
女性 和 文学 在 法国 , -

法国女性与文学，193

['wɜrdzˌwɜrθs] [nuː] ['poʊəm] . — [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , -
Wordsworth's New Poem . — The Examiner , 271
华兹华斯的 新的 诗 . — 这 考官 , -

华兹华斯的新诗。——《观察家报》，271

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['fɔːrmæt][ʌv; əv] ['vɑːljəm] [aɪ] . ['ɔːgəst] [tuː; tə] [noʊ'vembər] , - . [ɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
The unusual format of VOLUME I . AUGUST TO NOVEMBER , 1850 . is as in the
这 异常 格式 的 体积 我 . 八月 到 十一月 , - . 是 作为 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

第一卷，1850 年 8 月至 11 月，格式不同寻常，与原版相同。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni]
INTERNATIONAL WEEKLY MISCELLANY
国际的 每周 杂项

国际周刊杂谈

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] .
Of Literature , Art , and Science .
的 文学 , 艺术 , 和 科学 .

文学、艺术和科学。

['vɑːl] . [aɪ] . [nuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .
Vol . I . NEW YORK , JULY 1 , 1850 .
沃尔 . 我 . 新的 约克 , 七月 1 , - .

第一卷。纽约，1850 年 7 月 1 日。

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

['kɑːntents] : [ðɪs] ['ɪʃuː]
CONTENTS : THIS ISSUE
内容 : 这 问题

目录：本期

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

['mɑːrtn] ['fɑːrkwɚ] ['tʌpɚ] .
MARTIN FARQUHAR TUPPER .
马丁 法夸尔 特百惠 .

马丁·法夸尔·图珀。

['ritʃəd] ['henri] [waɪld] [ænd; ənd] ['dænti] .
RICHARD HENRY WILDE AND DANTE .
理查德 亨利 王尔德 和 但丁 .

理查德·亨利·王尔德和但丁。

[dʒɔːrdʒ] ['kɔːrnˌwɔːl] ['luːɪs] .
GEORGE CORNEWALL LEWIS .
乔治 康沃尔 刘易斯 .

乔治·康沃尔·刘易斯。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
ORIGINAL LETTER FROM DR .
原来的 信 从 博士 .

来自博士的原始信件

[leəd] [ə'pɑːn] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] , & [siː] .
LAYARD UPON ANCIENT ART , & c .
莱亚德 之上 古老的 艺术 , & c .

古代艺术的传承，等等。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
ORIGINAL CORRESPONDENCE .
原来的 一致 .

原始信函。

" [maːrks][ʌv; əv] - .
" MARKS OF BARHAMVILLE .
" 标记 的 - .

“巴勒姆维尔的标志。

" ['riːs(ə)nt] ['dɛθs] .
" RECENT DEATHS .
" 最近的 死亡人数 .

近期死亡事件。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mɪsəˌleɪniːz] .
SCIENTIFIC MISCELLANIES .
科学 杂项 .

科学杂谈。

['ɔːθəz] [ænd; ənd] [bʊks] .
AUTHORS AND BOOKS .
作者 和 图书 .

作者和书籍。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] .
THE HISTORY OF GREECE .
这 历史 的 希腊 .

希腊历史。

[ðə; ði] [griːn] [hænd] .
THE GREEN HAND .
这 绿色的 手 .

绿手。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .
SOMETHING ABOUT A MURDER .
某物 关于 一个 谋杀 .

一起谋杀案。

['mɪsəˌleɪniːz] .
MISCELLANIES .
杂项 .

杂项。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
Of the revolutions of the age ,
的 这 革命 的 这 年龄 ,

在那个时代的革命中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]
one of the most interesting and important is that which has taken place in
一 的 这 最多 有趣的 和 重要的 是 那 哪个 有 已采取 地方 在
[ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
the forms of Literature and the Modes of its Publication .
这 表格 的 文学 和 这 模式 的 它是 发布 .

其中最有趣、最重要的变化之一是文学形式及其出版方式的变化。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Since	the	establishment	of	the	Edinburgh	Review	the	finest	intelligences	of	the
自从	这	建立	的	这	爱丁堡	审查	这	最好的	情报	的	这

[wɜ:rld] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

world	have	been	displayed	in	periodicals	.
世界	有	到过	显示	在	期刊	.

自《爱丁堡评论》创刊以来，世界最杰出的思想家们就一直在期刊上发表文章。

['bru:əm] , ['dʒefri] , ['saidni] [smɪθ] , ['mækɪntɑ:ʃ] , [mə'kɔ:li] ,

Brougham	,	Jeffrey	,	Sidney	Smith	,	Mackintosh	,	Macaulay	,
布鲁厄姆	,	杰弗里	,	西德尼	史密斯	,	雨衣	,	麦考利	,

布鲁厄姆、杰弗里、西德尼·史密斯、麦金托什、麦考利

[hæv; həv] [oʊd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðer; ðər] [best] [feɪm] [tu:; tə] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [fɜ:rst][ɪn]

have	owed	nearly	all	their	best	fame	to	compositions	which	have	appeared	first	in
有	欠款	几乎	全部	他们的	最好的	名声	到	作品	哪个	有	出现	第一的	在

['dʒɝ:nəlz] ,

journals	,
期刊	,

他们几乎所有最辉煌的成就都归功于最初发表在期刊上的作品。

['mægəzinz] [ænd; ənd] [rɪ'vju:z] ;

magazines	and	reviews	;
杂志	和	评论	;

杂志和评论；

[ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['eseiz] [hæv; həv]['ju:nɪfɔ:rmli] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ]

the	writers	of	Tales	and	Essays	have	uniformly	come	before	the	public	by
这	作家	的	故事	和	散文	有	均匀地	来	前	这	民众	经过

[ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] ,

the	same	means	,
这	相同的	方法	,

《故事与散文》的作者们都以同样的方式出现在公众面前。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli] [sɜ:rvd] ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

which	have	recently	served	also	for	the	original	exhibition	of	the	most
哪个	有	最近	服务	还	为了	这	原来的	展览	的	这	最多

[ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fɪkʃənz] ,

elaborate	and	brilliant	Fictions	,
精心制作的	和	杰出的	虚构	,

这些场所最近也曾用于举办最精心、最精彩的虚构作品的原创展览。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [rɪ'si:vɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm][baɪ]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['jʊrəp]

so	that	we	are	now	receiving	through	them	by	almost	every	ship	from	Europe
所以	那	我们	是	现在	接收	通过	他们	经过	几乎	每一个	船	从	欧洲

[in'stɔ:lmənts] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [baɪ] ['dɪkɪnz] ,

installments	of	works	by	Dickens	,
分期付款	的	作品	经过	狄更斯	,

因此，我们现在几乎可以通过每一艘从欧洲来的船只收到狄更斯作品的分期付款。

['bulwə] , [dʒeɪmz] , ['kroʊli] , ['levər] , ['renldz] , ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , ['mɪsɪz] . ['elɪs] ,

Bulwer	,	James	,	Croly	,	Lever	,	Reynolds	,	Mrs	.	Marsh	,	Mrs	.	Ellis	,
布尔沃	,	詹姆斯	,	克罗利	,	杠杆	,	雷诺兹	,	太太	.	沼泽	,	太太	.	埃利斯	,

布尔沃、詹姆斯、克罗利、利弗、雷诺兹、马什夫人、埃利斯夫人

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [kən'tempərəri] ['nɒvəlɪsts] .

and	indeed	nearly	all	the	most	eminent	contemporary	novelists	.
和	的确	几乎	全部	这	最多	杰出	当代的	小说家	.

事实上，几乎所有最杰出的当代小说家都是如此。

[soʊ] [kəm'pliːt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ɔːl][maɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hevist] [ænd; ənd] [liːst] ['pɑːpjələr] ,

So	complete	is	the	change	,	that	all	mind	,	except	the	heaviest	and	least	popular	,
所以	完全的	是	这	改变	,	那	全部	头脑	,	除了	这	最重	和	至少	受欢迎的	,

这种变化如此彻底，以至于除了最沉重、最不受欢迎的思想之外，所有人都改变了想法。

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [floʊ] [ˌhɪr'æftər] [θruː] [ðə; ði] ['deɪli] , ['wiːkli] , ['mʌnθli] [ɔːr] ['kwɔːrtərli] ['mɪsəˌleɪniːz]

is	likely	to	flow	hereafter	through	the	Daily	,	Weekly	,	Monthly	or	Quarterly	Miscellanies
是	可能	到	流动	此后	通过	这	日常的	,	每周	,	月度	或者	季刊	杂项

, [wɪtʃ] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

,	which	compete	with	universities	,
,	哪个	竞争	和	大学	,

今后很可能会通过日报、周刊、月刊或季刊等杂项刊物传播，这些刊物与大学期刊竞争。

['pɑːləmənts] , [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz] , [fɔːr; fər] [ə'sendənsi] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

parliaments	,	churches	,	and	libraries	,	for	ascendency	in	the	government	of
议会	,	教堂	,	和	图书馆	,	为了	优势	在	这	政府	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

议会、教堂和图书馆，为了在人类统治中占据主导地位。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ə'brɔːd] .

In	this	country	we	must	keep	pace	with	the	movements	abroad	.
在	这	国家	我们	必须	保持	步伐	和	这	移动	国外	.

在这个国家，我们必须与国外的发展步伐保持同步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪʃuː] ['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər]

It	will	not	answer	that	we	issue	literary	productions	as	soon	as	possible	after
它	将要	不是	回答	那	我们	问题	文学	作品	作为	很快	作为	可能的	后

[ðer; ðər] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

their	completion	.
他们的	完成	.

它不会回答说我们会在文学作品完成后尽快出版。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['riːdɝz] [dɪ'mænd] ['tʃæptərz] [baɪ] ['tʃæptərz] ,

The	impatient	readers	demand	chapters	by	chapters	,
这	不耐烦	读者	要求	章节	经过	章节	,

心急的读者要求一章一章地读，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ; [fækts] ,

as	they	are	spun	from	the	brain	and	the	heart	of	the	author	;	facts	,
作为	他们	是	旋转	从	这	脑	和	这	心	的	这	作者	;	事实	,

它们源自作者的头脑和内心；事实，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] ; [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] ,

upon	the	instant	of	their	discovery	;	and	suggestions	,
之上	这	立即的	的	他们的	发现	;	和	建议	,

在发现它们的那一刻；以及建议，

[æz; əz] [ðeɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

as	they	flash	from	the	contact	of	imagination	and	reflection	.
作为	他们	闪光	从	这	接触	的	想像力	和	反射	.

它们在想象与反思的交融中闪现。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['efərts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [pleɪn]

The	International	Weekly	Miscellany	will	be	a	result	of	efforts	to	satisfy	a	plain
这	国际的	每周	杂项	将要	是	一个	结果	的	努力	到	满足	一个	清楚的

[nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

necessity	of	the	times	.
必要性	的	这	时代	.

《国际周刊杂谈》的出版是为了满足时代发展的必然需求。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'tempərəri] [ˌpiəri'ɔdikəlz] , [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [ðæt]

It	will	combine	the	excellencies	of	all	contemporary	periodicals	,	with	features	that
它	将要	结合	这	卓越	的	全部	当代的	期刊	,	和	特征	那

[wɪl] [biː; bi] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ɪt'self] .

will	be	peculiar	to	itself	.
将要	是	奇特	到	本身	.

它将融合所有当代期刊的优点，并具有自身独有的特色。

[aɪ] . [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːbdʒekt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

I	.	A	leading	object	will	be	to	present	the	public	,
我	.	一个	领导	目的	将要	是	到	展示	这	民众	,

一、主要目标之一是向公众展示，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [reɪt] ,

with	the	utmost	rapidity	and	at	the	cheapest	possible	rate	,
和	这	极致	快速	和	在	这	最便宜	可能的	速度	,

以最快的速度和最优惠的价格，

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] [ɪn]['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'piəriŋ] [ə'brɔːd]

the	best	of	those	works	in	Popular	Literature	which	are	appearing	abroad
这	最好的	的	那些	作品	在	受欢迎的	文学	哪个	是	出现	国外

[ɪn] ['sɪriːəlz] ,

in	serials	,
在	连续剧	,

在国外连载的通俗文学作品中，最优秀的作品是

[ɔːr][ɪn] ['seprət] ['tʃæptərz] .

or	in	separate	chapters	.
或者	在	分离	章节	.

或者分章节讲述。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,

With	this	view	,
和	这	看法	,

基于这种观点，

[wiː; wi] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['nɔːtɪk(ə)l] ['roʊmæns]

we	print	in	the	first	number	the	initial	portions	of	the	brilliant	nautical	romance
我们	打印	在	这	第一的	数字	这	最初的	部分	的	这	杰出的	航海	浪漫

[naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] ,

now	in	course	of	publication	in	Blackwood's	Magazine	,
现在	在	课程	的	发布	在	黑木	杂志	,

我们在创刊号中刊登了目前正在《布莱克伍德杂志》上连载的精彩航海爱情故事的开头部分。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [griːn] [hænd] ,

under	the	title	of	"	The	Green	Hand	,
在下面	这	标题	的	"	这	绿色的	手	,

标题为《绿手》

" [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

"	by	the	author	of	the	most	celebrated	fiction	of	its	class	in	English
"	经过	这	作者	的	这	最多	著名	小说	的	它是	班级	在	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“出自英国文学同类小说中最著名的作者之手”

" [tɑːm] - [lɔːg] ; " [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn]

"	Tom	Cringle's	Log	;	"	and	other	works	will	be	selected	and	carried	on
"	汤姆	-	日志	;	"	和	其他	作品	将要	是	已选	和	携带	在

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

simultaneously	,
同时地	,

《汤姆·克林格尔的日志》等作品将同时被选中并进行展出。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪt] .

as	they	shall	come	to	us	with	the	stamp	of	sufficient	merit	.
作为	他们	将	来	到	我们	和	这	邮票	的	充足的	优点	.

因为他们将带着足够的功绩来到我们这里。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [rɪtʃ] [ɪn] [nɒvə'let] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː]

The	foreign	periodicals	are	continually	rich	in	novelettes	of	from	two	or	three
这	外国的	期刊	是	持续	富有的	在	中篇小说	的	从	二	或者	三

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃæptərz] ,

to	a	dozen	chapters	,
到	一个	打	章节	,

国外期刊上经常刊登篇幅从两三章到十几章不等的中篇小说。

[wɪtʃ] — ['biːɪŋ] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['seprət] ['vɑːljəmz] — [ɑːr; ər] ['rerli] [ˌriːprə'djuːst] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs]

which	—	being	too	short	for	separate	volumes	—	are	rarely	reproduced	at	all	in	this
哪个	—	存在	也	短的	为了	分离	卷	—	是	很少	复制品	在	全部	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

由于篇幅太短，无法单独成册出版，因此在这个国家很少再版。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [si'lekʃənz] .

Of	these	the	International	will	contain	the	choicest	selections	.
的	这些	这	国际的	将要	包含	这	精选	选择	.

其中，国际版将收录最精选的曲目。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuːz] [ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['pepərz] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [fʊl] ;

Of	the	Quarterly	Reviews	the	most	admirable	papers	will	be	presented	in	full	;
的	这	季刊	评论	这	最多	令人钦佩的	文件	将要	是	呈现	在	满的	;

季刊评论中最值得称道的文章将全文刊登；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz][biː; bi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]

and	those	works	will	in	all	cases	be	carefully	examined	for	such	valuable	and
和	那些	作品	将要	在	全部	案例	是	小心	检查	为了	这样的	有价值的	和

['straɪkɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːdər] ,

striking	passages	as	will	be	likely	to	interest	the	American	reader	,
引人注目	段落	作为	将要	是	可能	到	兴趣	这	美国人	读者	,

这些作品都将经过仔细审查，以寻找那些可能引起美国读者兴趣的有价值和引人注目的段落。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnə'træktɪv] .

to	whom	the	entire	articles	in	which	they	appear	may	be	unattractive	.
到	谁	这	全部的	文章	在	哪个	他们	出现	可能	是	不吸引人	.

有些人可能觉得他们出现的整篇文章都很无趣。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['lɪtərerɪ] , [rɪ'lɪdʒəs] ,

The	Literary	,	Religious	,
这	文学	,	宗教	,

文学、宗教、

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [wɪl] [biː; bi] [kən'sʌltid] [fɔːr; fər]

Political	and	Scientific	newspapers	and	magazines	will	be	consulted	for
政治的	和	科学	报纸	和	杂志	将要	是	咨询	为了

[wət'evər] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ɔːr] [ˌentər'teɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [dɪ'pɑːtmənts] .

whatever	will	instruct	or	entertain	in	their	several	departments	.
任何	将要	指示	或者	招待	在	他们的	一些	部门	.

我们将查阅政治和科学报刊杂志，以获取其各个栏目中任何具有指导意义或娱乐性的内容。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːnəlz] , [ə'pɑːn] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]

The	leading	articles	in	the	great	journals	,	upon	Affairs	,	and	Philosophy	,	and
这	领导	文章	在	这	伟大的	期刊	,	之上	事务	,	和	哲学	,	和

[ɑːrt] ,

Art	,
艺术	,

各大期刊（如《政事》、《哲学》和《艺术》）上的主要文章，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['veri] [ʌn'friːkwəntli] ['riːˌprɪntid] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

which	are	now	very	unfrequently	reprinted	in	America	,
哪个	是	现在	非常	不常	转载	在	美国	,

这些书籍现在在美国很少再版。

[wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

will	appear	in	the	International	in	such	fullness	and	combination	as	to	display
将要	出现	在	这	国际的	在	这样的	饱腹感	和	组合	作为	到	展示

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

the	springs	and	processes	of	the	world's	action	and	condition	.
这	弹簧	和	流程	的	这	世界的	行动	和	状况	.

将在国际期刊上以如此充分和综合的方式呈现，以展现世界行动和状况的根源和过程。

[viː] . [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['fɔːrən] , [nɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] .

V	.	But	the	work	will	not	be	altogether	Foreign	,	nor	a	mere	compilation	.
V	.	但	这	工作	将要	不是	是	共	外国的	,	也不	一个	仅仅	汇编	.

五、但这部作品不会完全是外国作品，也不会仅仅是一部汇编作品。

[ɪn] [ɪts] [rɪpəblɪkeɪʃənz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [wʌt] [ɪz][moʊst]

In	its	republications	there	will	be	a	constant	effort	to	display	what	is	most
在	它是	再版	那里	将要	是	一个	持续的	努力	到	展示	什么	是	最多

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ;

interesting	and	important	to	the	American	;
有趣的	和	重要的	到	这	美国人	;

在再版过程中，将不断努力展示对美国人来说最有趣、最重要的内容；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	its	original	portions	it	will	be	supported	by	some	of	the
和	在	它是	原来的	部分	它	将要	是	有	经过	一些	的	这

['eɪb(ə)lɪst][ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['raɪtɜ-z] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

ablest	and	most	accomplished	writers	in	all	the	fields	of	knowledge	and
最有能力	和	最多	完成	作家	在	全部	这	字段	的	知识	和

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

而其原著部分将得到各个知识和观点领域中最有能力、最有成就的作家的支持。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] [gə'zet] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnər] ,

As	a	Literary	Gazette	and	Examiner	,
作为	一个	文学	公报	和	考官	,

作为一份文学公报和评论刊物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːkwəl][ɔːr] [sər'pæs] ['eni] [wɜːrk] [naʊ] [ɔːr]['evər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

it	is	believed	that	it	will	equal	or	surpass	any	work	now	or	ever	printed	in	the
它	是	相信	那	它	将要	平等的	或者	超过	任何	工作	现在	或者	曾经	打印	在	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

人们相信，它将与目前或将来在美国出版的任何作品相媲美，甚至超越它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv] [wət'evər] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərerɪ]

It	will	contain	the	earliest	announcements	of	whatever	movements	in	the	literary
它	将要	包含	这	最早	公告	的	任何	移动	在	这	文学

[wɜːrld] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] ;

world	are	of	chief	interest	to	general	readers	;
世界	是	的	首席	兴趣	到	一般的	读者	;

它将刊登文学界所有与普通读者密切相关的最新动态的最早公告；

[ɪts] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd][ɪts][iks'trækts] ,

its	Reviews	of	Books	will	be	honest	and	intelligent	;	and	its	extracts	,
它是	评论	的	图书	将要	是	诚实的	和	聪明的	;	和	它是	提取物	,

它的书评将诚实而睿智；它的摘录，

[wen] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks]

when	they	can	be	given	in	advance	of	the	publication	of	the	works
什么时候	他们	能	是	给定	在	进步	的	这	发布	的	这	作品

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

如果它们可以在作品出版之前就提供，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l]['pɑːsəb(ə)l] .

will	be	the	choicest	and	most	valuable	possible	.
将要	是	这	精选	和	最多	有价值的	可能的	.

将是精选的、最有价值的。

[wɪ'ðaʊt] [kænt][ɔːr] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['eni] [kliːk] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

Without	cant	or	hypocrisy	,	or	the	influence	of	any	clique	of	feeble	-	minded	and
没有	不能	或者	虚伪	, 或者		这	影响	的	任何	集团	的	微弱	-	有思想	和

[æm'bɪʃəs] ['æspərənts][ɪn] ['letərz] ,

ambitious	aspirants	in	letters	,
雄心勃勃	有志者	在	信件	,

不带任何虚伪做作，也不受任何思想浅薄、野心勃勃的文坛投机分子的影响，

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mɪsəleɪnɪ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [trʌst] ,

the	International	Miscellany	will	in	this	respect	,	the	publishers	trust	,
这	国际的	杂项	将要	在	这	尊重	,	这	出版商	相信	,

在这方面，《国际杂录》将得到出版商的信任。

[wɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [lʊk] [tu:; tə] ['pʌblɪʃt]

win	and	preserve	the	respect	and	confidence	of	all	who	look	to	published
赢	和	保存	这	尊重	和	信心	的	全部	WHO	看	到	已发布

['krɪtɪk(ə)l] [d'ʒʌdʒmənts] [æz; əz] [gaɪdz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [bʊks] .

critical	judgments	as	guides	for	the	reading	or	purchase	of	books	.
批判的	判决	作为	指南	为了	这	阅读	或者	购买	的	图书	.

赢得并保持所有将已发表的评论性意见作为阅读或购买书籍指南的人的尊重和信任。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

With	a	view	to	the	more	successful	execution	of	the	design	to	make	the
和	一个	看法	到	这	更多的	成功的	执行	的	这	设计	到	制作	这

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mɪsəleɪnɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

International	Miscellany	of	the	first	class	in	Original	Periodical	Literature	,
国际的	杂项	的	这	第一的	班级	在	原来的	期刊	文学	,

为了更成功地实施设计方案，使《国际杂录》成为一流的原创期刊文学作品，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [si'lekʃənz] [ænd; ənd] ['æbstrækts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld]

as	well	as	in	Selections	and	Abstracts	of	what	is	already	before	the	world
作为	出色地	作为	在	选择	和	摘要	的	什么	是	已经	前	这	世界

[ə'brɔ:d] ,

abroad	,
国外	,

以及在《精选集》和《摘要集》中，收录了世界各地已出版的作品。

[kənt'rɪbju:təz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

contributors	have	been	engaged	to	represent	the	various	departments	of	Science	,
贡献者	有	到过	已订婚的	到	代表	这	各种各样的	部门	的	科学	,

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

and	to	furnish	sketches	of	manners	,
和	到	提供	草图	的	礼仪	,

我们聘请了来自科学各个领域的撰稿人，并让他们提供关于风俗习惯的素描。

& [si:] . , [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;

&	c	.	,	from	other	countries	,	and	the	different	sections	of	our	own	;
&	c	.	,	从	其他	国家	,	和	这	不同的	部分	的	我们的	自己的	;

等等，来自其他国家，以及我们自己的不同部门；

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [sə'saɪətiz] [wɪl] [bi:; bi] ['noʊtɪd] ; ['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑ:grəfi] , [ænd; ənd]

the	proceedings	of	Learned	Societies	will	be	noted	;	History	,	Biography	,	and
这	诉讼程序	的	学习	社会	将要	是	著名的	;	历史	,	传	,	和

[ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] [wɪl] [rɪ'si:v] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Archæology	will	receive	attention	;
考古学	将要	收到	注意力	;

学术团体的会议记录将被记录；历史、传记和考古学将受到关注；

[ænd; ənd] [ɪn] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [oʊ'bɪtʃueri] ,

and	in	foreign	and	American	Obituary	,
和	在	外国的	和	美国人	讣告	,

在外国和美国的讣告中，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd]

such	a	record	will	be	kept	as	will	be	of	the	most	permanent	and
这样的	一个	记录	将要	是	保留	作为	将要	是	的	这	最多	永恒的	和

[ə'træktɪv] ['vælju:] .

attractive	value	.
吸引人的	价值	.

这样的记录将被保存下来，以使其具有最持久和最吸引人的价值。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

['mɑːrtn] ['fɑːrkwɚ] ['tʌpɚ] .
MARTIN FARQUHAR TUPPER .
马丁 法夸尔 特百惠 .

马丁·法夸尔·图珀。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['veri]
The recent appearance of some half dozen editions — some of them very
这 最近的 外貌 的 一些 一半 打 版本 — 一些 的 他们 非常
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [taɪ'pɑːgrəfi] [ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl] [ˌilə'streiʃəns] — [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [fə'lɑːsəfi]
beautiful in typography and pictorial illustrations — of The Proverbial Philosophy
美丽的 在 排版 和 画报 插图 — 的 这 谚语 哲学
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['fɑːrkwɚ] ['tʌpɚ] ,
of Mr . Martin Farquhar Tupper ,
的 先生 . 马丁 法夸尔 塔珀 ,

最近出现了大约六个版本的《马丁·法夸尔·图珀先生的谚语哲学》，其中一些版本的排版和插图非常精美。

[ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪnə] ,
reminds us of the observation of Dana ,
提醒 我们 的 这 观察 的 达娜 ,

这让我们想起了达娜的观察，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] " [rɪ'zemblɪŋ] ['poʊətri] " [ɪz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [bɔːrn] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]
that something " resembling poetry " is oftentimes borne into instant and
那 某物 " 类似 诗 " 是 经常 出生 进入 立即的 和
['tɜːrbjələnt] [ˌpɑːpju'lærəti] ,
turbulent popularity ,
湍流 人气 ,

那些“类似诗歌”的作品往往会迅速走红，并迅速引发轰动。

[waɪl] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['kærəktər] [meɪ][biː; bi]['laɪɪŋ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['poʊəts] .
while a work of genuine character may be lying neglected by all except the poets .
尽管 一个 工作 的 真的 特点 可能 是 说谎 被忽视的 经过 全部 除了 这 诗人 .

然而，一部真正有内涵的作品，却可能被所有人忽视，只有诗人会关注它。

[bʌt; bət] " [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][taɪm] , " [sez] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['eseɪɪst] , " [floʊz] [ɑːn] ,
But " the tide of time , " says the profound essayist , " flows on ,
但 " 这 潮 的 时间 , " 说道 这 深刻的 散文家 , " 流量 在 ,

但这位深刻的散文家说，“时间的潮水仍在流淌”，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
and the former begins to settle to the bottom ,
和 这 以前的 开始 到 定居 到 这 底部 ,

前者开始沉到底部，

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['raɪzɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][goʊz] ['fɔːrwərd] ,
while the latter rises slowly and steadily to the surface , and goes forward ,
尽管 这 后者 上升 缓慢地 和 稳步 到 这 表面 , 和 去 向前 ,

而后者则缓慢而稳定地上升到水面，并向前移动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
for a spirit is in it .
为了 一个 精神 是 在 它 .

因为其中蕴含着精神。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['ritʃəd] [eɪtʃ] . ['deɪnə] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ɪn][æz; əz]
" We are not without the hope that Richard H . Dana will one day be in as
" 我们 是 不是 没有 这 希望 那 理查德 H . 达娜 将要 一 天 是 在 作为
['friːkwənt] [dɪ'mænd] [æz; əz] ['mɑːrtn] ['fɑːrkwɚ] ['tʌpɚ] [ɪz] [naʊ] .
frequent demand as Martin Farquhar Tupper is now .
频繁 要求 作为 马丁 法夸尔 塔珀 是 现在 .

“我们并非没有希望，理查德·H·达纳有朝一日能像马丁·法夸尔·图珀现在一样炙手可热。”

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['sɑ:vrɪn] [ˌpɑ:pju'lærəti]

The	merits	of	this	"	gentleman	of	acknowledged	genius	and	sovereign	popularity
这	优点	的	这	"	绅士	的	已确认	天才	和	主权	人气

,

,

,

这位“公认的天才和极高人气的绅士”的优点是：

" [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

"	we	have	never	been	able	to	discover	.
"	我们	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	.

我们一直未能发现。

[ɪf] ['ɑ:dəti] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [əˌrɪdʒə'næləti] , [ɪf] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wɜ:r; wər] [sɪ'nɑ:nɪməs] ,

If	oddity	were	always	originality	,	if	quaintness	and	beauty	were	synonymous	,
如果	奇特	是	总是	独创性	,	如果	古雅	和	美丽	是	同义词	,

[ɪf] ['pærədɑ:ks][wɜ:r; wər] [ˌnesə'serəli] ['wɪzdəm] ,

if	paradox	were	necessarily	wisdom	,
如果	悖论	是	一定	智慧	,

如果怪异总是原创，如果古雅和美是同义词，如果悖论必然是智慧，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [grænt] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

we	should	be	ready	to	grant	that	Mr	.	Tupper	is	a	wise	,	beautiful	and
我们	应该	是	准备好	到	授予	那	先生	.	塔珀	是	一个	明智的	,	美丽的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɪŋkər] .

original	thinker	.
原来的	思想家	.

我们应该承认塔珀先生是一位睿智、才华横溢且富有创意的思想家。

[bʌt; bət] [θɔ:t] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪnd] ,

But	thought	,	after	all	,	is	an	affair	of	mind	,
但	想法	,	后	全部	,	是	一个	事务	的	头脑	,

但归根结底，思想是心灵的活动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [meɪ] [raɪt] [wʌt] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən]

and	though	a	man	of	genius	may	write	what	is	far	more	brilliant	than	common
和	尽管	一个	男人	的	天才	可能	写	什么	是	远的	更多的	杰出的	比	常见的

[sens] ['evər] [ɪz] ,

sense	ever	is	,
感觉	曾经	是	,

即使天才写出的作品远比常识精彩得多，

[jet] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['ʌtər] ['væljuəb(ə)l] [tru:θ] [ɑ:n]['mɔ:rt(ə)l][ænd; ənd] [pru:'denʃ(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,

yet	no	man	can	utter	valuable	truth	on	mortal	and	prudential	subjects	,
然而	不	男人	能	说出	有价值的	真相	在	凡人	和	审慎	主题	,

然而，没有人能在关乎生死和人生大事的问题上说出有价值的真理。

[ən'les] [hi:; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

unless	he	possesses	a	vigorous	and	powerful	understanding	.
除非	他	拥有	一个	蓬勃	和	强大的	理解	.

除非他拥有敏锐而深刻的理解力。

[naʊ] ['mɪstər] . [tʌpɝz] [ɑ:rt] [kən'sɪsts] [ɪn] [kən'traɪvɪŋ] , [nɑ:t] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [laɪk]

Now	Mr	.	Tupper's	art	consists	in	contriving	,	not	thought	,	but	things	that	look	like
现在	先生	.	塔珀的	艺术	由	在	精心策划	,	不是	想法	,	但	事物	那	看	喜欢

[θɔ:ts] ;

thoughts	;
想法	;

塔珀先生的艺术在于设计，而不是思考，而是设计看起来像思考的东西；

['fænsis] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [trʊθs] .
fancies , in imitation of truths .
幻想 , 在 模仿 的 真相 .

模仿真理的幻想。

[ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [fə'lɑːsəfi] , [ɪn][fækt] ,
The Proverbial Philosophy , in fact ,
这 谚语 哲学 , 在 事实 ,

事实上，这句谚语蕴含着深刻的哲学。

[ə'pɪrz] [tuː; tə][juː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
appears to us one of the most curious impositions we have ever met with .
出现 到 我们 一 的 这 最多 好奇的 强加 我们 有 曾经 遇见 和 .

在我们看来，这是我们所遇到的最奇怪的强加于人的要求之一。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æfəˌrɪzəmz] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]
When you first read one of the aphorisms , it strikes you as a sentiment of
什么时候 你 第一的 读 一 的 这 格言 , 它 罢工 你 作为 一个 情绪 的
[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['wɪzdəm] .
extraordinary wisdom .
非凡的 智慧 .

当你第一次读到这些格言时，你会觉得其中蕴含着非凡的智慧。

[bʌt; bət] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [traɪ][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ;
But look more closely at it ; try to apply it ;
但 看 更多的 密切 在 它 ; 尝试 到 申请 它 ;

但仔细观察一下；试着应用一下；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
and you will find that it is merely a trick of words .
和 你 将要 寻找 那 它 是 仅仅 一个 诡计 的 字 .

你会发现这只不过是文字游戏而已。

[wʌt] [flæʃt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['mɔrəlz] ,
What flashed upon you as a profound distinction in morals ,
什么 闪光灯 之上 你 作为 一个 深刻的 区别 在 德 ,

你脑海中闪现的，是怎样一种深刻的道德差异?

[tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [æn'tɪθəsɪs] .
turns out to be nothing but a verbal antithesis .
转弯 出去 到 是 没有什么 但 一个 口头 对立 .

结果证明，这只不过是一种语言上的对立关系。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pə'reidid] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [θɪŋz] [nɑːt]
What was paraded , as a kind of transcendental analogy between things not
什么 曾是 游行 , 作为 一个 种类 的 超验的 类比 之间 事物 不是
[bɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] ,
before suspected of resemblance ,
前 怀疑 的 相似 ,

被大肆宣扬的，是此前从未被认为具有相似性的事物之间的一种超验类比。

[dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sɪr] ,
discovered by the " spiritual insight " of the moral seer ,
发现 经过 这 " 精神 洞察力 " 的 这 道德 先知 ,

由道德先知的“精神洞察力”发现，

[ɪz][ɪn][fækt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪv] [klentʃ] , — [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kwɪb(ə)l] , — [ə; eɪ] [kən'siːt] ;
is in fact no more than a grave clench , — a solemn quibble , — a conceit ;
是 在 事实 不 更多的 比 一个 严重 紧握 , — 一个 庄严 狡辩 , — 一个 自负 ;

实际上只不过是严重的坚持，——严肃的吹毛求疵，——自负；

[ɜ'aɪzɪŋ] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

arising	not	from	the	perfection	of	mind	,	but	the	imperfection	of	language	.
产生	不是	从	这	完美	的	头脑	,	但	这	缺陷	的	语言	.

这并非源于心智的完美，而是源于语言的不完美。

[ðoʊz] [kən'sepʃnz] , ['fæbrɪkeɪtɪd] [baɪ] ['fænsi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ðæt] ['fænsi] [di:lz] [ɪn] ,

Those	conceptions	,	fabricated	by	Fancy	out	of	the	materials	that	Fancy	deals	in	,
那些	概念	,	制造	经过	想要	出去	的	这	材料	那	想要	交易	在	,

这些概念，是由Fancy利用Fancy所经营的材料炮制出来的，

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['sentɪmənt] , [wer] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]

and	colored	by	the	rays	of	a	poetic	sentiment	,	wear	the	same	relation	to
和	有色	经过	这	射线	的	一个	诗意的	情绪	,	穿	这	相同的	关系	到

[trʊθs] ,

truths	,
真相	,

沐浴在诗意的光芒中，它们与真理有着相同的关系。

[ðæt] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ber] [tu:; tə]

that	the	prismatic	hues	of	the	spray	of	a	fountain	in	the	sunshine	bear	to
那	这	棱镜	色调	的	这	喷	的	一个	喷泉	在	这	阳光	熊	到

[ðə; ði]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][pər'hæps] [aʊt'ʃaɪnz] .

the	gems	which	it	perhaps	outshines	.
这	宝石	哪个	它	也许	胜过	.

阳光下喷泉喷出的水柱色彩斑斓，与它或许比宝石更加耀眼的光芒相得益彰。

[ˌaɪ 'ti:] ['dæzlz] [ænd; ənd] [di'laɪts] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [bɪ'kʌm]

It	dazzles	and	delights	,	but	if	we	try	to	apprehend	it	we	become
它	令人眼花缭乱	和	美味	,	但	如果	我们	尝试	到	逮捕	它	我们	变得

[bɪ'wɪldərd] ;

bewildered	;
困惑	;

它令人眼花缭乱，赏心悦目，但如果我们试图理解它，就会感到困惑；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [di'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fæntəm] [ʌv; əv] [er] .

and	finally	discover	that	we	were	deceived	by	a	brilliant	phantom	of	air	.
和	最后	发现	那	我们	是	受骗	经过	一个	杰出的	幻影	的	空气	.

最终发现，我们被一个光鲜亮丽的空气幻影所欺骗。

[ju:; jʊ] [meɪ] [əd'maɪər]['mɪstər] . ['tʌpɝ] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd]

You	may	admire	Mr	.	Tupper	;	you	may	enjoy	him	;	but	you	cannot	understand
你	可能	钦佩	先生	.	塔珀	;	你	可能	享受	他	;	但	你	不能	理解

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

你或许钦佩塔珀先生；你或许喜欢他；但你无法理解他：

[ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɪz][nɑ:t] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

the	staple	of	his	sentences	is	not	stuff	of	the	understanding	.
这	主食	的	他的	句子	是	不是	东西	的	这	理解	.

他话语的核心并非易于理解的内容。

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʌpɝz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [lɔ:rd] ['beɪkənz] ['æfəˌrɪzəmz] ; [ðeɪ] [flæʃ]

Take	one	of	Mr	.	Tupper's	and	one	of	Lord	Bacon's	aphorisms	;	they	flash
拿	一	的	先生	.	塔珀的	和	一	的	主	培根的	格言	;	他们	闪光

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəl] ['breɪvəri] .

with	an	equal	bravery	.
和	一个	平等的	勇敢	.

不妨看看塔珀先生的一句格言和培根勋爵的一句格言；它们都闪耀着同样的勇气。

[bʌt; bət][traɪ][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

But	try	them	upon	the	glassy	surface	of	life	.
但	尝试	他们	之上	这	玻璃状	表面	的	生活	.

但请将它们运用到生活这颗如玻璃般光滑的表面上。

['beɪkənz] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [er] : [tʌpɝz] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['dɜːrti]

Bacon's	cut	it	as	if	it	were	air	:	Tupper's	turn	into	a	little	drop	of	dirty
培根的	切	它	作为	如果	它	是	空气	:	塔珀的	转动	进入	一个	小的	降低	的	肮脏的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

培根切起来就像切空气一样轻松；而塔珀切起来却像一滴脏水。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət][æn; ən]['aɪsək(ə)l] : [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst]

One	was	a	diamond	,	the	other	but	an	icicle	:	one	was	the	commonest
一	曾是	一个	钻石	,	这	其他	但	一个	冰柱	:	一	曾是	这	最常见的

['lɪkər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪd] ;

liquor	artificially	refrigerated	;
酒	人为地	冷藏	;

一个是钻石，另一个是冰柱：一个是普通的、人工冷藏的酒；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ɪn][fɔːrm] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['sʌbstəns] [ðə; ði] [pjʊr] ['kɑːrbən][ʌv; əv] [truːθ]

the	other	was	a	crystal	in	form	,	but	in	its	substance	the	pure	carbon	of	truth
这	其他	曾是	一个	水晶	在	形式	,	但	在	它是	物质	这	纯的	碳	的	真相

.

:
.

另一个外形像晶体，但其本质是真理的纯碳。

[ɪf] [ðiːz] [braɪt] [di'luːʒənz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʌpɝ] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [preɪz]

If	these	bright	delusions	which	Mr	.	Tupper	turns	out	to	the	wonder	and	praise
如果	这些	明亮的	妄想	哪个	先生	.	塔珀	转弯	出去	到	这	想知道	和	称赞

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] ,

of	his	admirers	,
的	他的	仰慕者	,

如果塔珀先生那些令他的仰慕者惊叹和赞扬的精彩幻想，

[wɜːr; wər] ['riːəli] [θɔːts] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs]

were	really	thoughts	,	is	it	to	be	supposed	that	he	would	go	on	in	this
是	真的	想法	,	是	它	到	是	据称	那	他	会	去	在	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

这些都是我的想法，难道可以认为他会继续这样下去吗?

['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ɔːr] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] [wiːvz]

stringing	them	together	,	or	evolving	one	out	of	the	other	,	as	a	spider	weaves
串	他们	一起	,	或者	演变	一	出去	的	这	其他	,	作为	一个	蜘蛛	编织

[ɪts] [ʌn'endɪŋ] [laɪn] ,

its	unending	line	,
它是	无尽的	线	,

将它们串联起来，或者像蜘蛛织出永无止境的蛛丝一样，一种事物从另一种事物中演化而来。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bloʊz] [soʊp] ['bʌblz] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][tə'bækoʊ][paɪp] !

or	as	a	boy	blows	soap	bubbles	from	the	nose	of	a	tobacco	pipe	!
或者	作为	一个	男生	打击	肥皂	气泡	从	这	鼻子	的	一个	烟草	管道	!

或者像个男孩用烟斗的鼻子吹肥皂泡一样!

['fænsis] , [kən'siːts] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæntəmz] , [meɪ] [biː; bi] [en'dʒendəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

Fancies	,	conceits	,	intellectual	phantoms	,	may	be	engendered	out	of	the	mind	,
幻想	,	奇想	,	知识分子	幻影	,	可能	是	产生的	出去	的	这	头脑	,

幻想、自负、思想幻象，都可能源于头脑。

['bruːdɪŋ] [ɪn] [self] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɪts] [oʊn] [sə'dʒestʃənz] : [bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪnd]

brooding	in	self	-	creation	upon	its	own	suggestions	:	but	truth	is	to	be	mined
沉思	在	自己	-	创建	之上	它是自己的		建议	:	但	真相	是	到	是	矿井

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,

from	Nature	,
从	自然	,

它沉溺于自我创造，并根据自身的暗示进行思考；但真理必须从自然中挖掘出来。

[tuː; tə] [biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] ,

to	be	wrung	from	experience	,
到	是	拧干	从	经验	,

从经验中汲取教训

[tuː; tə] [biː; bi] [siːzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪktɘz] ['troʊfi] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd]

to	be	seized	as	the	victor's	trophy	on	the	battlefield	of	action	and
到	是	查获	作为	这	胜利者的	杯	在	这	战场	的	行动	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

在充满战斗与苦难的战场上，它将成为胜利者的战利品。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['poʊətri] [meɪ] [bʌd] [spɑːn'teɪniəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]

The	flowers	of	poetry	may	bud	spontaneously	around	the	meditative	spirit	of	genius
这	花朵	的	诗	可能	芽	自发地	大约	这	冥想	精神	的	天才

,

,

,

诗歌之花或许会在天才沉思冥想的精神周围自发绽放。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [truːθ] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [riːpt] [baɪ] [maɪnd] , [mʌst; məst] [groʊ] [aʊt]

but	the	harvest	of	Truth	,	though	,	to	be	reaped	by	mind	,	must	grow	out
但	这	收成	的	真相	,	尽管	,	到	是	收获	经过	头脑	,	必须	生长	出去

[ʌv; əv] [ri'æləti] .

of	Reality	.
的	现实	.

但是，要通过心灵去收获真理，就必须从现实中生长出来。

['ritʃəd] ['henri] [waɪld] [ænd; ənd] ['dænti] .

RICHARD	HENRY	WILDE	AND	DANTE	.
理查德	亨利	王尔德	和	但丁	.

理查德·亨利·王尔德和但丁。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['kʌntrimən] , ['ritʃəd] ['henri] [waɪld]

It	appears	that	our	accomplished	and	lamented	countryman	,	Richard	Henry	Wilde
它	出现	那	我们的	完成	和	哀叹	同胞	,	理查德	亨利	王尔德

,

,

,

看来我们这位才华横溢却又令人惋惜的同胞，理查德·亨利·怀尔德，

[huːz] " [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt]

whose	"	Researches	and	Considerations	concerning	the	Love	and	Imprisonment
谁	"	研究	和	考虑因素	有关	这	爱	和	监禁

[ʌv; əv] ['tæˌsoʊ] " [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [dɪs'kredɪtəbl] [ə; eɪ] ['friːdəm] [baɪ] [ə; eɪ]

of	Tasso	"	have	been	made	use	of	with	so	discreditable	a	freedom	by	a
的	塔索	"	有	到过	制成	使用	的	和	所以	不光彩的	一个	自由	经过	一个

['riːs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊət] ,

recent	English	biographer	of	that	poet	,
最近的	英语	传记作家	的	那	诗人	,

一位英国传记作家近来如此肆无忌惮地利用了其著作《关于塔索的爱情与囚禁的研究与思考》，这种做法令人不齿。

[ɪz] — [ɪf] [ə'nʌðər] [prɪ'tendər] [pru:v] [nɑ:t] [les] [sək'sesf(ə)l] — [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

is	—	if	another	pretender	prove	not	less	successful	—	to	be	deprived	also	of	the
是	—	如果	其他	冒名顶替者	证明	不是	较少的	成功的	—	到	是	被剥夺的	还	的	这

[feɪm] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['dænti] .

fame	he	earned	by	his	discoveries	in	regard	to	Dante	.
名声	他	获得	经过	他的	发现	在	看待	到	但丁	.

如果另一个冒名顶替者同样成功，那么他因对但丁的研究成果而赢得的名声也将不复存在。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekteɪtər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][dʒi:] . ['ɔ:bri] ['bɛzi] ,

A	correspondent	of	The	Spectator	,	under	the	signature	of	G	.	Aubrey	Bezzi	,
一个	通讯员	的	这	旁观者	,	在下面	这	签名	的	G	.	奥布里	贝齐	,

[raɪts] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

writes	as	follows	:	—
写	作为	跟随	:	—

《旁观者》杂志的一位署名为G·奥布里·贝齐的通讯员写道：——

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər] ,

"	The	questions	are	,
"	这	问题	是	,

问题是：

[wʌt] [ʃer] ['mɪstər] . ['kɜ:rkʌp][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['freskoʊ][ʌv; əv]['dʒɔtəu][ɪn][ðə; ði]

what	share	Mr	.	Kirkup	had	in	the	recovery	of	the	fresco	of	Giotto	in	the
什么	分享	先生	.	柯克普	有	在	这	恢复	的	这	壁画	的	乔托	在	这

['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ][del][ˌpoʊdes'tɑ:; 'poʊdesˌtɑ:][æt; ət] ['flɔrəns] ,

chapel	of	the	Palazzo	del	Podesta	at	Florence	,
教堂	的	这	宫殿	del	波德斯塔	在	佛罗伦萨	,

柯克普先生在佛罗伦萨波德斯塔宫小教堂乔托壁画的修复工作中发挥了多大作用?

[ænd; ənd] ['weðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

and	whether	directly	or	indirectly	I	have	been	the	means	of
和	无论	直接地	或者	间接	我	有	到过	这	方法	的

[di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

depriving	him	,
剥夺	他	,

无论我是否直接或间接地剥夺了他的权利，

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [gʊd] [wɜ:rk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [du:] [tu:; tə][ðer; ðər] ['leibəz] .

or	any	of	the	coöperators	in	that	good	work	,	of	the	merit	due	to	their	labors	.
或者	任何	的	这	合作者	在	那	好的	工作	,	的	这	优点	到期的	到	他们的	劳动	.

或任何参与这项善举的合作者，因其辛勤劳动而应得的功劳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][best][ɪ'neɪb(ə)l] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]

I	shall	best	enable	those	who	take	an	interest	in	this	matter	to	arrive	at	a
我	将	最好的	使能够	那些	WHO	拿	一个	兴趣	在	这	事情	到	到达	在	一个

[fer] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

fair	conclusion	,
公平的	结论	,

我将尽最大努力帮助那些关心此事的人得出公正的结论。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['freskoʊ] .

by	giving	a	short	history	of	the	recovery	of	that	beautiful	fresco	.
经过	给予	一个	短的	历史	的	这	恢复	的	那	美丽的	壁画	.

通过简要介绍这幅美丽壁画的修复历史。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [waɪld] , [ænd; ənd][nɑ:t]['mɪstər] . ['kɜ:rkʌp] , [hu:] [fɜ:rst] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv]

It	was	Mr	.	Wilde	,	and	not	Mr	.	Kirkup	,	who	first	spoke	to	me	of
它	曾是	先生	.	王尔德	,	和	不是	先生	.	柯克普	,	WHO	第一的	辐	到	我	的

[ðɪs] ['berid] ['treʒər] .

this	buried	treasure	.
这	埋葬	宝藏	.

最先跟我提起这笔埋藏宝藏的是威尔德先生，而不是柯克普先生。

['mɪstər] . [waɪld] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðen]

Mr	.	Wilde	,	an	American	gentleman	respected	by	all	that	knew	him	,	was	then
先生	.	王尔德	,	一个	美国人	绅士	受人尊敬	经过	全部	那	知道	他	,	曾是	然后

[ɪn] ['flɔrəns] ,

in	Florence	,
在	佛罗伦萨	,

王尔德先生是一位受所有认识他的人尊敬的美国绅士，当时他正在佛罗伦萨。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɑ:n]['dænti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪmz] , [wɪtʃ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

engaged	in	a	work	on	Dante	and	his	times	,	which	unfortunately	he	did	not
已订婚的	在	一个	工作	在	但丁	和	他的	时代	,	哪个	很遗憾	他	做过	不是

[lɪv; laɪv][tu:; tə] [kəm'pli:t] .

live	to	complete	.
居住	到	完全的	.

他曾致力于研究但丁及其时代，可惜未能完成这项工作。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]

Among	the	materials	he	had	collected	for	this	purpose	,	there	were	some
之中	这	材料	他	有	集	为了	这	目的	,	那里	是	一些

['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [mɔrɛni] ,

papers	of	the	antiquarian	Moreni	,
文件	的	这	古玩	莫雷尼	,

在他为此目的收集的资料中，有一些古物学家莫雷尼的文献。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [wʌn] [deɪ] ,

which	he	was	examining	when	I	called	one	day	,
哪个	他	曾是	检查	什么时候	我	称为	一	天	,

有一天我打电话给他时，他正在检查那件事。

([aɪ][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] [ɪn] ['flɔrəns] ,

(	I	had	then	been	three	or	four	months	in	Florence	,
(	我	有	然后	到过	三	或者	四	几个月	在	佛罗伦萨	,

（当时我在佛罗伦萨待了三四个月，）

) [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] ,

)	to	read	what	he	had	already	written	,
)	到	读	什么	他	有	已经	书面	,

）阅读他已经写好的内容，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

as	I	was	in	the	habit	of	doing	from	time	to	time	.
作为	我	曾是	在	这	习惯	的	正在做	从	时间	到	时间	.

我时不时会这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] [ʌv; əv] - [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

It	was	then	that	a	foot	-	note	of	Moreni's	met	his	eye	,
它	曾是	然后	那	一个	脚	-	笔记	的	-	遇见	他的	眼睛	,

就在这时，莫雷尼的一条脚注映入了他的眼帘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [lə'mentɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

in	which	the	writer	lamented	that	he	had	spent	two	years	of	his	life	in
在	哪个	这	作家	哀叹	那	他	有	花费	二	年	的	他的	生活	在

[ʌn'si:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['dænti] ,

unceasing	and	unavailing	efforts	to	recover	the	portrait	of	Dante	,
不断	和	徒劳无功	努力	到	恢复	这	肖像	的	但丁	,

作者在文中哀叹，他花了两年时间不懈努力却徒劳无功地试图找回但丁的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freskoʊ][ʌv; əv]['dʒɔtəu][ɪn][ðə; ði][bɑː'dʒeləj] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ]

and	the	other	portions	of	the	fresco	of	Giotto	in	the	Bargello	,	mentioned	by
和	这	其他	部分	的	这	壁画	的	乔托	在	这	巴杰罗	,	提及	经过

[və'sɑːri] ;

Vasari	;
瓦萨里	;

以及瓦萨里提到的巴杰罗美术馆中乔托壁画的其他部分；

[ðæt] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] ;

that	others	before	him	had	been	equally	anxious	and	equally	unsuccessful	;
那	其他的	前	他	有	到过	同样地	焦虑的	和	同样地	不成功	;

在他之前，其他人也同样焦虑，但同样没有成功；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['betər] [taɪmz] [wʊd] [kʌm] , ([vɝɑːnoʊ] ['tempi] [ˌmiː'ʎɔːri] ,)

and	that	he	hoped	that	better	times	would	come	,	(	verranno	tempi	migliori	,	)
和	那	他	希望	那	更好的	时代	会	来	,	(	维拉诺	坦皮	美格利奥里	,	)

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

and	that	the	painting	,
和	那	这	绘画	,

他希望更好的时光会到来（verranno tempi migliori），并且这幅画，

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

so	interesting	both	in	an	artistic	and	historical	point	of	view	,
所以	有趣的	两个都	在	一个	艺术	和	历史	观点	的	看法	,

无论从艺术角度还是历史角度来看，都非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [rɪ'kʌvərd] .

would	be	again	sought	for	,	and	at	last	recovered	.
会	是	再次	寻求	为了	,	和	在	最后的	恢复	.

将会再次被寻找，最终被找回。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [mɔrɛni] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv]
I did not then understand how the efforts of Moreni and others could have
我 做过 不是 然后 理解 如何 这 努力 的 莫雷尼 和 其他的 可以 有
[bɪn] [ðʌs] [ˌʌnsək'sesfl] ;
been thus unsuccessful ;
到过 因此 不成功 ;

当时我不明白为什么莫雷尼等人的努力会如此失败；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
and I thought that with common energy and diligence they might have
和 我 想法 那 和 常见的 活力 和 勤勉 他们 可能 有
[æsə'teind] ['weðər] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
ascertained whether the painting ,
已确定 无论 这 绘画 ,

我认为，只要他们齐心协力、勤奋努力，就有可能查明这幅画是否.....

[soʊ] ['klɪrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][və'sɑːri] , [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] : ['sevrəl] [mʌnθs] ,
so clearly pointed out by Vasari , was or was not in existence : several months ,
所以 清楚地 尖 出去 经过 瓦萨里 , 曾是 或者 曾是 不是 在 存在 : 一些 几个月 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

正如瓦萨里明确指出的那样，它是否存在尚不确定：然而，几个月后，

[ʌv; əv] ['wɪrisəm] ['leibəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pər'suːt] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [mɔːr] ['liːniəntli] [ʌv; əv]
of wearisome labors in the same pursuit taught me to judge more leniently of
的 令人厌倦的 劳动 在 这 相同的 追逐 教授 我 到 法官 更多的 宽容地 的
[ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv][maɪ] ['priːdisesəz] .
the failures of my predecessors .
这 失败 的 我的 前任 .

在同一事业中艰苦卓绝的努力让我学会了对前人的失败更加宽容。

['mɪstər] . [waɪld] [pʊt] - [noʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] , [ðæt] ['biːɪŋ]
Mr . Wilde put Moreni's note before me , and suggested and urged , that being
先生 . 王尔德 放 - 笔记 前 我 , 和 建议 和 敦促 , 那 存在
[æn; ən][ɪ'tæliən][baɪ][bɜːrθ] ,
an Italian by birth ,
一个 意大利语 经过 出生 ,

威尔德先生把莫雷尼的笔记放在我面前，并建议和敦促我，因为他生于意大利，

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪvd] ['meni] [jɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
though not a Florentine , and having lived many years in England and
尽管 不是 一个 佛罗伦萨 , 和 拥有 居住地 许多 年 在 英格兰 和
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
among the English ,
之中 这 英语 ,

虽然他不是佛罗伦萨人，而且在英国和英国人中间生活了很多年，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [moʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]
I had it in my power to bring two modes of influence to bear upon the
我 有 它 在 我的 力量 到 带来 二 模式 的 影响 到 熊 之上 这
['riːsɜːrtʃ] ;
research ;
研究 ;

我有能力运用两种方式对研究施加影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	such	being	the	case	I	ought	to	undertake	it	.
和	那	这样的	存在	这	案件	我	应该	到	承担	它	.

既然如此，我就应该承担这项任务。

[maɪ] [θɔːts] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɜːrkʌp] ,

My	thoughts	immediately	turned	to	Mr	.	Kirkup	,
我的	想法	立即地	转向	到	先生	.	柯克普	,

我立刻想到了柯克普先生，

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

an	artist	who	had	abandoned	his	art	to	devote	himself	entirely	to
一个	艺术家	WHO	有	弃	他的	艺术	到	奉献	他自己	完全	到

[ˌæntɪ'kweriən] [pə'sjuːts] ,

antiquarian	pursuits	,
古玩	追求	,

一位艺术家放弃了自己的艺术创作，全身心投入到古董研究中。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]

with	whom	I	was	well	acquainted	,	and	who	,	having	lived	many	years	in
和	谁	我	曾是	出色地	熟人	,	和	WHO	,	拥有	居住地	许多	年	在

['flɔrəns] , ([aɪ] [bɪ'liːv] [ˌfɪf'tiːn] ,

Florence	,	(	I	believe	fifteen	,
佛罗伦萨	,	(	我	相信	十五	,

我与他非常熟悉，他曾在佛罗伦萨生活多年（我相信有十五年），

) [wʊd] [weɪ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] - ['testɪmoʊni] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

)	would	weigh	the	value	of	Moreni's	testimony	on	this	matter	,
)	会	称重	这	价值	的	-	见证	在	这	事情	,

）将权衡莫雷尼在此事上的证词的价值，

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] .

and	effectually	assist	me	in	every	way	,	if	I	took	it	in	hand	.
和	有效地	协助	我	在	每一个	方式	,	如果	我	采取	它	在	手	.

如果我接手，他们会在各方面有效地帮助我。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['iːðər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

So	I	called	upon	him	,	either	that	same	day	or	the	next	;	and	I	found	that	he
所以	我	称为	之上	他	,	任何一个	那	相同的	天	或者	这	下一个	;	和	我	成立	那	他

,

,

,

于是我当天或第二天就去拜访了他；我发现他，

[laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] - [laɪf] [ʌv; əv]['dʒɔtəu] ,

like	most	other	people	,	had	read	the	passage	in	Vasari's	life	of	Giotto	,
喜欢	最多	其他	人们	,	有	读	这	通道	在	-	生活	的	乔托	,

和大多数人一样，我也读过瓦萨里所著《乔托传》中的那段文字。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'splɪsɪtli] [sed] ,

in	which	it	is	explicitly	said	,
在	哪个	它	是	明确地	说	,

其中明确指出：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dænti][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ][del]

that	the	portrait	of	Dante	had	been	painted	with	others	in	the	Palazzo	del
那	这	肖像	的	但丁	有	到过	绘	和	其他的	在	这	宫殿	del

[ˌpoʊdes'tɑː; 'poʊdesˌtɑː] ,

Podesta	,
波德斯塔	,

但丁的肖像画是与其他画像一起绘制在波德斯塔宫的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ;

and	was	to	be	seen	at	the	time	the	historian	was	writing	;
和	曾是	到	是	已见	在	这	时间	这	历史学家	曾是	写作	;

而且在历史学家写作的时代，人们也能看到它；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] , [ɔːr][hæd; həd][nɑːt][pʊt] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ,

but	that	he	had	not	read	,	or	had	not	put	any	confidence	in	,
但	那	他	有	不是	读	,	或者	有	不是	放	任何	信心	在	,

但他既没有读过，也没有信任过。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔrəns] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][və'sɑːri] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - — - , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

the	note	of	the	Florence	edition	of	Vasari	published	in	1832	—	1838	,	in	which	it
这	笔记	的	这	佛罗伦萨	版	的	瓦萨里	已发布	在	-	—	-	,	在	哪个	它

[ɪz] ['steɪtɪd] ,

is	stated	,
是	声明	,

1832年至1838年出版的佛罗伦萨版瓦萨里著作的注释中提到：

[ðæt] [ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ][del][ˌpoʊdes'tɑː; 'poʊdesˌtɑː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪzn] — [ðə; ði][bɑː'dʒeləj] ;

that	the	Palazzo	del	Podesta	had	now	become	a	prison	—	the	Bargello	;
那	这	宫殿	del	波德斯塔	有	现在	变得	一个	监狱	—	这	巴杰罗	;

波德斯塔宫如今已变成了一座监狱——巴杰罗监狱；

[ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪspɛnsə] ,

that	the	Chapel	had	been	turned	into	a	dispensa	,
那	这	教堂	有	到过	转向	进入	一个	药房	,

教堂已被改造成救济所。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][koʊl] - [hoʊl] [wer] [ðə; ði][rægz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv]

(	it	was	more	like	a	coal	-	hole	where	the	rags	and	much	of	the	filth	of
(	它	曾是	更多的	喜欢	一个	煤炭	-	洞	在哪里	这	破布	和	很多	的	这	污秽	的

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd]) ;

the	prison	was	deposited	)	;
这	监狱	曾是	已存	)	;

（它更像是一个煤坑，监狱里的破布和大部分污秽物都被倾倒在那里）；

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪspɛnsə] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɜːrti] ['koʊtɪŋ] ,

that	the	walls	of	this	dispensa	exhibited	nothing	but	a	dirty	coating	,
那	这	墙壁	的	这	药房	展出	没有什么	但	一个	肮脏的	涂层	,

这家药店的墙壁上只有一层污垢。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔrɛni] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk] ;

and	that	Moreni	speaks	of	the	painting	in	some	published	work	;
和	那	莫雷尼	说话	的	这	绘画	在	一些	已发布	工作	;

莫雷尼在一些已出版的作品中谈到了这幅画；

[ðə; ði]['ænəuteitə] [kən'kluːdɪŋ] [ðʌs] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

the	annotator	concluding	thus	—	'	It	is	hoped	that	some	day	or	other	we	shall
这	注释者	总结	因此	—	-	它	是	希望	那	一些	天	或者	其他	我们	将

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] . -

be	able	to	see	what	there	is	under	the	coating	of	the	walls	.	'
是	有能力的	到	看	什么	那里	是	在下面	这	涂层	的	这	墙壁	.	-

注释者总结道——“希望有一天我们能够看到墙壁涂层下面是什么。”

[soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ,

So	everybody	hoped	that	some	day	or	other	the	thing	would	be	done	,
所以	大家	希望	那	一些	天	或者	其他	这	事物	会	是	完毕	,

所以大家都希望这件事有朝一日能够完成。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][set] [ə'baʊt] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:]

but	nobody	set	about	heartily	to	do	it	;	and	it	is	inconceivable	to	me
但	无人	放	关于	衷心地	到	做	它	;	和	它	是	不可思议	到	我

[ðæt] ['mɪstər] . ['kɜ:rkʌp] ,

that	Mr	.	Kirkup	,
那	先生	.	柯克普	,

但没有人真心实意地着手去做这件事；我简直无法想象柯克普先生会这样做，

[hu:] [ʃoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz] , [sʌtʃ] ['dʒeləsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

who	shows	in	this	letter	,	if	it	be	his	,	such	jealousy	for	the	credit	of	the
WHO	演出	在	这	信	,	如果	它	是	他的	,	这样的	妒忌	为了	这	信用	的	这

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

如果这封信是他写的，那么信中流露出的对夺回赃款的嫉妒之情，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['flɔrəns] ['i:ðər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

should	have	lived	so	many	years	in	Florence	either	entirely	ignorant	of	that	which
应该	有	居住地	所以	许多	年	在	佛罗伦萨	任何一个	完全	无知	的	那	哪个

['evri] [ʃɑ:p] - [bɔɪ] [nu:] ,

every	shop	-	boy	knew	,
每一个	店铺	-	男生	知道	,

在佛罗伦萨生活了那么多年，本应该对每个店员都知道的事情一无所知，

[ɔ:r] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [tu:; tə] [laɪt] ,

or	knowing	there	were	chances	of	bringing	such	a	treasure	to	light	,
或者	会心	那里	是	机会	的	带来	这样的	一个	宝藏	到	光	,

或者知道有可能将这样的宝藏公之于众，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nevər] [mu:vd] [wʌn] [step] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

that	he	should	have	never	moved	one	step	for	that	purpose	.
那	他	应该	有	绝不	已搬	一	步	为了	那	目的	.

他根本不应该为了这个目的迈出一步。

[ðæt] ['mɪstər] . ['kɜ:rkʌp] [tʊk] [noʊ] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

That	Mr	.	Kirkup	took	no	active	part	in	this	matter	at	any	time	,
那	先生	.	柯克普	采取	不	积极的	部分	在	这	事情	在	任何	时间	,

柯克普先生在任何时候都没有积极参与此事。

[ɪz] [kwaɪt] [pru:vd] [baɪ] [tu:] [əd'mɪʃnz] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

is	quite	proved	by	two	admissions	I	find	in	the	letter	of	your	correspondent	.
是	相当	已证实	经过	二	招生	我	寻找	在	这	信	的	你的	通讯员	.

我从你的来信中发现了两处供述，足以证明这一点。

[hi:; hi][fɜ:rst] [sez] , - [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪ] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:'dʒeləj][tu:; tə] [si:]

He	first	says	,	'	I	remember	that	the	first	time	I	passed	to	the	Bargello	to	see
他	第一的	说道	,	-	我	记住	那	这	第一的	时间	我	通过了	到	这	巴杰罗	到	看

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他首先说道："我记得我第一次去巴杰罗赛马场看它的时候……"

[aɪ] [faʊnd] [mɑ:'ri:ni][ɑ:n][ə; eɪ]['skæfoʊld] , - & [si:] .

I	found	Marini	on	a	scaffold	,	'	&	c	.
我	成立	马里尼	在	一个	脚手架	,	-	&	c	.

我在脚手架上发现了马里尼，等等。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] ['sevrəl] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔ:riəl]

that	several	months	had	elapsed	between	the	first	presentation	of	the	memorial
那	一些	几个月	有	过去	之间	这	第一的	推介会	的	这	纪念馆

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

and	the	erection	of	the	scaffold	,
和	这	勃起	的	这	脚手架	,

从首次展示纪念碑到架起绞刑架，中间隔了几个月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɜ:rkʌp] [əd'mits] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

during	which	Mr	.	Kirkup	admits	that	he	never	thought	of	visiting	the	place	,
期间	哪个	先生	.	柯克普	承认	那	他	绝不	想法	的	访问	这	地方	,

在此期间，柯克普先生承认他从未想过要去那里。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [nɑ:t] ['veri] ['plez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

while	I	had	spent	hours	and	hours	there	,	under	not	very	pleasant	circumstances
尽管	我	有	花费	小时	和	小时	那里	,	在下面	不是	非常	令人愉快的	情况

,

,

,

虽然我在那里待了好几个小时，而且情况并不愉快，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [reɪzd] [ɔ:'ri:ələ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][oʊld]['freskoʊ] .

and	had	detected	raised	aureolas	and	other	evidences	of	old	fresco	.
和	有	检测到	提高	乳晕	和	其他	证据	的	老的	壁画	.

并发现了凸起的光晕和其他古代壁画的痕迹。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:z] — - [mɑ:'ri:ni][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɑ:n]

But	he	continues	—	-	Marini	was	permitted	to	return	to	the	work	on
但	他	继续	—	-	马里尼	曾是	允许	到	返回	到	这	工作	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

account	of	the	government	;
帐户	的	这	政府	;

但他继续说道——“马里尼获准重返工作岗位，是因为政府的缘故；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ['bɛzi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

and	at	that	point	Bezzi	returned	to	England	.
和	在	那	观点	贝齐	返回	到	英格兰	.

这时，贝齐返回了英国。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [mɑ:'ri:ni][hæd; həd] [faʊnd] ['sɜ:rt(ə)n]

It	was	some	months	afterwards	that	I	heard	that	Marini	had	found	certain
它	曾是	一些	几个月	然后	那	我	听到	那	马里尼	有	成立	肯定

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

几个月后，我听说马里尼发现了一些数据。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['dænti] [hɪm'self] " ([sɪk] .)

and	soon	afterwards	the	discovery	of	Dante	himself	"	(	sic	.	)
和	很快	然后	这	发现	的	但丁	他自己	"	(	原文如此	.	)

不久之后，但丁本人就被发现了。”(原文如此)

[ðiːz] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['leibəz] ,

These	two	passages	sufficiently	show	the	nature	of	Mr	.	Kirkup's	labors	,
这些	二	段落	足够	展示	这	自然	的	先生	.	-	劳动	,

这两段文字足以展现柯克普先生的工作性质。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['i:gər] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] ,

and	how	far	he	was	really	eager	in	the	pursuit	of	this	object	,
和	如何	远的	他	曾是	真的	渴望的	在	这	追逐	的	这	目的	,

以及他究竟有多渴望实现这个目标，

[bəuθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

both	during	the	time	when	I	was	most	deeply	engaged	in	it	,
两个都	期间	这	时间	什么时候	我	曾是	最多	深	已订婚的	在	它	,

无论是在我全身心投入其中的那段时间，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] - [sʌm; səm] [mʌnθs] - ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['flɔrəns] .

and	also	for	-	some	months	-	after	I	had	quitted	Florence	.
和	还	为了	-	一些	几个月	-	后	我	有	辞职	佛罗伦萨	.

在我离开佛罗伦萨后的“几个月”里也是如此。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] : ['mɪstər] . ['kɜ:rkʌp] , [haʊ'evər] ['ɪgnərənt] , [ɔ:r] ['kʌlpəbli] ['neglɪdʒənt] , [ɔ:r] [ə; eɪ]

But	to	resume	:	Mr	.	Kirkup	,	however	ignorant	,	or	culpably	negligent	,	or	a
但	到	恢复	:	先生	.	柯克普	,	然而	无知	,	或者	应受谴责	疏忽	,	或者	一个

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] ,

little	of	both	,
小的	的	两个都	,

但回到正题：柯克普先生，无论他多么无知，或者多么疏忽大意，或者两者兼而有之，

[hi:; hi] [maɪt] ['pri:viəsli] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [jet] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

he	might	previously	have	been	on	the	subject	,	yet	when	I	brought	it	before
他	可能	之前	有	到过	在	这	主题	,	然而	什么时候	我	带来	它	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他之前可能关注过这个问题，但是当我把这个问题跟他提起时，

[hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

he	at	once	admitted	its	importance	,	and	made	a	liberal	offer	of	money	,
他	在	一次	承认	它是	重要性	,	和	制成	一个	自由主义	提供	的	钱	,

他立即承认了此事的重要性，并慷慨地提供了一笔资金。

[ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪərd] , [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

if	any	should	be	required	,	to	carry	out	the	experiment	.
如果	任何	应该	是	必需的	,	到	携带	出去	这	实验	.

如有需要，进行实验时。

[ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] ['mɪstər] . [waɪld] [ænd; ənd] [baɪ] ['mɪstər] . ['kɜ:rkʌp] , [aɪ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd]

Thus	encouraged	by	Mr	.	Wilde	and	by	Mr	.	Kirkup	,	I	sought	and	found
因此	鼓励	经过	先生	.	王尔德	和	经过	先生	.	柯克普	,	我	寻求	和	成立

[ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

among	English	,
之中	英语	,

在王尔德先生和柯克普先生的鼓励下，我在英国人中寻找并找到了

[ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , ['meni] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə]

American	,	and	Italian	friends	and	acquaintances	,	many	that	were	ready	to
美国人	,	和	意大利语	朋友们	和	熟人	,	许多	那	是	准备好	到

[ə'sɪst] [ðə; ði] [plæn] .

assist	the	plan	.
协助	这	计划	.

美国和意大利的朋友和熟人，其中许多人都准备协助这项计划。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] [du:k] ;

Then	it	was	that	I	drew	up	a	memorial	to	the	Grand	Duke	;
然后	它	曾是	那	我	画	向上	一个	纪念馆	到	这	盛大	公爵	;

那时我起草了一份呈递给大公的请愿书；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] - ['ædvəkeɪt] , - [æz; əz][jʊr; jər] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl]

not	because	I	am	an	'	advocate	,	'	as	your	correspondent	is	pleased	to	call
不是	因为	我	是	一个	-	提倡	,	-	作为	你的	通讯员	是	高兴	到	称呼

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

并非因为我是一位“倡导者”，正如您的来信者乐于称呼我的那样，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

for	that	is	not	the	case	,	but	simply	because	,
为了	那	是	不是	这	案件	,	但	简单地	因为	,

事实并非如此，而是因为，

['hævɪŋ] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] ,

having	taken	pains	to	organize	the	means	of	working	out	the	common	object	,
拥有	已采取	疼痛	到	组织	这	方法	的	在职的	出去	这	常见的	目的	,

费尽心思组织好实现共同目标的各种方法之后，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [ˌreprɪˈzent] [wʌt] [ðɪs] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] .

the	coöperators	thought	that	I	could	best	represent	what	this	common	object	was	.
这	合作者	想法	那	我	可以	最好的	代表	什么	这	常见的	目的	曾是	.

合作者认为我最能代表这个常见物品的含义。

[ɪn][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] , [aɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [vəˈsɑːri] , [mɔrɛni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

In	the	memorial	,	I	stated	that	,	according	to	what	Vasari	,	Moreni	,	and	others	had	written	,
在	这	纪念馆	,	我	声明	那	,	根据	到	什么	瓦萨里	,	莫雷尼	,	和	其他的	有	书面	,

我在悼词中指出，根据瓦萨里、莫雷尼等人的记载，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['dɜːrti] ['kəutiŋz]

it	was	just	possible	that	a	treasure	was	lying	hidden	under	the	dirty	coatings
它	曾是	只是	可能的	那	一个	宝藏	曾是	说谎	隐	在下面	这	肮脏的	涂层

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪspɛnsə] [ɪn][ðə; ði][bɑːˈdʒeləj] ;

of	the	walls	of	the	dispensa	in	the	Bargello	;
的	这	墙壁	的	这	药房	在	这	巴杰罗	;

巴杰罗博物馆的售货亭墙壁上肮脏的涂层下，很可能隐藏着一件宝藏；

[ðæt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker]

that	a	society	was	already	formed	for	the	purpose	of	seeking	with	all	care
那	一个	社会	曾是	已经	形成	为了	这	目的	的	寻求	和	全部	关心

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['treʒər] ;

for	this	treasure	;
为了	这	宝藏	;

已经成立了一个社团，其目的就是竭尽全力寻找这笔宝藏；

[ðæt] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [wʊd] [biː; bi] ['glædli] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti] ; [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [faʊnd] ,

that	all	expenses	would	be	gladly	borne	by	the	society	;	that	should	anything	be	found	,
那	全部	开支	会	是	乐意	出生	经过	这	社会	;	那	应该	任何事物	是	成立	,

所有费用均由协会乐意承担；如果发现任何问题，

[wiː; wi] [wʊd] ['iːðər] [liːv] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌnˈtʌtʃt] ,

we	would	either	leave	the	paintings	untouched	,
我们	会	任何一个	离开	这	绘画	未受触碰	,

我们要么会保持画作原样，要么会……

[ɔːr][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː] ,

or	have	them	removed	at	our	expense	to	the	gallery	of	the	Uffizi	,
或者	有	他们	已移除	在	我们的	费用	到	这	画廊	的	这	乌菲齐	,

或者自费将它们运到乌菲齐美术馆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

and	that	we	begged	of	the	Grand	Duke	the	necessary	sanction	to	begin
和	那	我们	乞求	的	这	盛大	公爵	这	必要的	制裁	到	开始

['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

our	operations	.
我们的	运营	.

我们恳求大公给予必要的许可，以便开始我们的行动。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [mɑː'keize] [nɜ꞉li] ,

The	answer	was	favorable	,	and	I	was	referred	to	Marchese	Nerli	,
这	回答	曾是	有利	,	和	我	曾是	指	到	马尔凯塞	内尔利	,

答复令人满意，我被介绍给了马尔凯塞·内尔利。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .

and	to	the	Director	of	the	Academy	,	to	make	the	necessary	arrangements	.
和	到	这	导演	的	这	学院	,	到	制作	这	必要的	安排	.

并交由学院院长做出必要的安排。

[ðen] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'gæn] : [fɜːrst] ,

Then	the	real	difficulties	began	:	first	,
然后	这	真实的	困难	开始	:	第一的	,

然后真正的困难开始了：首先，

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]

I	was	put	off	on	account	of	the	precautions	that	were	to	be	taken	in
我	曾是	放	离开	在	帐户	的	这	防范措施	那	是	到	是	已采取	在

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ;

working	in	a	prison	;
在职的	在	一个	监狱	;

想到在监狱工作需要采取的种种预防措施，我就打消了念头；

[ðen] , [ðə; ði] [də'rektər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔːr] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [ɔːr]['æbsənt] ; [aɪ] [faʊnd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

then	,	the	Director	was	ill	,	or	unavoidably	engaged	,	or	absent	;	I	found	,	in	short	,
然后	,	这	导演	曾是	患病的	,	或者	不可避免的	已订婚的	,	或者	缺席的	;	我	成立	,	在	短的	,

然后，主任要么生病了，要么有其他不可避免的事情要处理，要么缺席了；总之，我发现，

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː] [aʊt] ,

that	the	object	was	to	tire	me	out	,
那	这	目的	曾是	到	胎	我	出去	,

他们的目的是让我精疲力竭。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd]

and	that	I	had	to	contend	with	the	same	power	that	had	defeated
和	那	我	有	到	抗衡	和	这	相同的	力量	那	有	战败

[mɔrɛni] [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

Moreni	and	my	other	predecessors	in	the	attempt	.
莫雷尼	和	我的	其他	前任	在	这	试图	.

而且，我不得不面对的是当年击败莫雷尼和我其他前任的同一股力量。

[ðɪs] ['bæt(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['meni] [mʌnθs] .

This	battle	continued	many	months	.
这	战斗	持续	许多	几个月	.

这场战斗持续了数月之久。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

I	have	already	spoken	too	much	of	my	share	in	the	pursuit	of	this	object	,
我	有	已经	说	也	很多	的	我的	分享	在	这	追逐	的	这	目的	,

我已经谈了太多我在追求这个目标过程中所扮演的角色。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['entər]['ɪntuː] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['luːdɪkrəs] — [ʌv; əv] [ðɪs]

and	I	will	not	enter	into	further	details	—	some	of	them	ludicrous	—	of	this
和	我	将要	不是	进入	进入	更远	细节	—	一些	的	他们	荒谬	—	的	这

[kən'tenʃ(ə)n] ;

contention	;
争论	;

我不会进一步深入探讨这一论点的细节——其中一些细节十分荒谬；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪk'splɪsɪtli] , [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd]

but	I	will	say	explicitly	,	that	,	besides	his	encouragement	,	and	his	repeated
但	我	将要	说	明确地	,	那	,	除了	他的	鼓励	,	和	他的	重复

['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

offers	of	money	,
优惠	的	钱	,

但我必须明确指出，除了他的鼓励和多次提供的金钱之外，

([wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ək'septɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə]

(	which	were	not	accepted	because	money	was	not	wanted	,	at	least	not	to
(	哪个	是	不是	公认	因为	钱	曾是	不是	通缉	,	在	至少	不是	到

['eni] [ə'maʊnt] ,

any	amount	,
任何	数量	,

（这些提议没有被接受，因为人们不想要钱，至少不想要任何数额的钱，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [maɪ'self] ,) ['mɪstər] . ['kɜːrkʌp][dɪd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['eni]

and	what	was	wanted	I	furnished	myself	,	)	Mr	.	Kirkup	did	not	afford	me	any
和	什么	曾是	通缉	我	提供	我	,	)	先生	.	柯克普	做过	不是	买得起	我	任何

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

所需物品都是我自己提供的，柯克普先生没有给我提供任何帮助。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [aɪ] [met] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ælaɪ] ,

At	this	stage	of	the	business	,	I	met	indeed	with	a	most	valuable	ally	,
在	这	阶段	的	这	商业	,	我	遇见	的确	和	一个	最多	有价值的	盟友	,

在这个阶段，我确实遇到了一位非常宝贵的盟友。

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['paːɔːlɔː] -

without	whom	I	believe	I	should	have	been	beaten	;	and	that	was	Paolo	Feroni
没有	谁	我	相信	我	应该	有	到过	被打败	;	和	那	曾是	保罗	-

,

,
,

如果没有他，我相信我早就被打败了；他就是保罗·费罗尼。

[ə; eɪ]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['noʊblmən] [ænd; ənd]['ɑːrtɪst] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sprest]

a	Florentine	nobleman	and	artist	,	to	whom	I	have	before	expressed
一个	佛罗伦萨	贵族	和	艺术家	,	到	谁	我	有	前	表达

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'piːt] [maɪ][best] [æk'nɑɬɪdʒmənts] .

and	now	repeat	my	best	acknowledgments	.
和	现在	重复	我的	最好的	致谢	.

一位佛罗伦萨贵族兼艺术家，我之前已向他表达过，现在再次向他表达我最诚挚的谢意。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'luːdid] [maɪ][græsp] ,

At	the	end	of	this	long	contention	against	obstacles	which	often	eluded	my	grasp	,
在	这	结尾	的	这	长的	争论	反对	障碍	哪个	经常	躲避	我的	抓牢	,

[ðə; ði][grænd] [duːk] ,

the	Grand	Duke	,
这	盛大	公爵	,

在这场漫长的斗争结束后，我克服了重重阻碍，最终战胜了这些阻碍，大公爵

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [mə'mɔːriəl] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	consequence	of	a	second	memorial	I	presented	to	him	,
在	结果	的	一个	第二	纪念馆	我	呈现	到	他	,

由于我向他呈递了第二份请愿书，

['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd]

issued	a	decree	appointing	a	commission	to	carry	out	the	proposed
发布	一个	法令	任命	一个	委员会	到	携带	出去	这	建议的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

发布法令，任命一个委员会来执行拟议的实验。

[ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] ['membər] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [prə'poʊzd] , [vɪz] .

This	commission	was	composed	of	two	members	I	had	myself	proposed	,	viz	.
这	委员会	曾是	由	的	二	成员	我	有	我	建议的	,	即	.

这个委员会由我亲自提议的两名成员组成，即：

[ðə; ðɪ] ['skʌlptər] [bɑːrtoʊ'liːni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɑː'keize] - , [ʌv; əv][maɪ'self] ,

the	sculptor	Bartolini	,	and	the	Marchese	Feroni	,	of	myself	,
这	雕塑家	巴托利尼	,	和	这	马尔凯塞	-	,	的	我	,

雕塑家巴托利尼，以及费罗尼侯爵，还有我自己，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪrɛ'tɔːrɛ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [puːbliːtʃi] - [nɜːli] ,

of	the	Direttore	of	the	Edifizi	Pubblici	Machese	Nerli	,
的	这	导演	的	这	-	公众	-	内尔利	,

Edifizi Pubblici Machese Nerli 的总监，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪrɛ'tɔːrɛ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌækə'diːmiə] ['dɛl] ['ɑːrti] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['lætər] [eks] - [ə'fɪsiːoʊ] : ['fɜːrðər] ,

and	of	the	Direttore	of	the	Accademia	delle	Arti	,	the	two	latter	ex	-	officio	:	further	,
和	的	这	导演	的	这	学术界	德尔	艺术	,	这	二	后者	前任	-	办公室	:	更远	,

以及艺术学院院长，后两位为当然成员：此外，

[ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] [dɪ'klainz] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] ['vɑːlənteri] [səb'skrɪpʃənz] ,

the	decree	declines	the	proposed	voluntary	subscriptions	,
这	法令	下降	这	建议的	自愿	订阅	,

该法令拒绝了拟议的自愿认购计划。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

and	places	at	the	disposal	of	the	Commissioners	a	sum	of	money
和	地方	在	这	处理	的	这	委员	一个	和	的	钱

[wɪtʃ] [pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['freskoʊ] .

which	proved	more	than	sufficient	to	cover	all	the	expenses	of	the	restoration	of	the	fresco	.
哪个	已证实	更多的	比	充足的	到	覆盖	全部	这	开支	的	这	恢复	的	这	壁画	.

并拨出一笔款项供委员会支配，这笔款项绰绰有余，足以支付壁画修复的所有费用。

[ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənəz] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ðɪ] ['peɪntər] [mɑː'riːni] ,

The	Commissioners	employed	the	painter	Marini	,
这	委员	受雇	这	画家	马里尼	,

委员会聘请了画家马里尼，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerflnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	the	happy	result	of	his	carefulness	and	ability	is	now	before	the	world	.
和	这	快乐的	结果	的	他的	谨慎	和	能力	是	现在	前	这	世界	.

他的细致和能力所带来的美好成果如今展现在世人面前。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [kən'kluːd] [baɪ] [ə'səːtɪŋ] ,
" I will now conclude by asserting ,
" 我 将要 现在 结束 经过 断言 ,

最后，我要断言：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['flɔrəns]
that I had nothing to do with what has been said or written at Florence
那 我 有 没有什么 到 做 和 什么 有 到过 说 或者 书面 在 佛罗伦萨
[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'kʌvəri] ,
of this recovery ,
的 这 恢复 ,

我与佛罗伦萨有关此次康复事件的言论或文字没有任何关系。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] - , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnziːɑːti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn]
either in the Strenna , or at the meeting of the Scienziati , which was held in
任何一个 在 这 - , 或者 在 这 会议 的 这 斯琴齐亚蒂 , 哪个 曾是 握住 在
- ,
1841 ,
- ,

要么是在斯特伦纳，要么是在1841年举行的科学家会议上。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['freskoʊ][ʌv; əv]['dʒɔtəu][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt]
I believe , and at which the fresco of Giotto was naturally a great object
我 相信 , 和 在 哪个 这 壁画 的 乔托 曾是 自然 一个 伟大的 目的
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
of interest .
的 兴趣 .

我相信，乔托的壁画自然而然地成为了人们关注的焦点。

[aɪ] [left] ['flɔrəns] [ɪn] [meɪ] - , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dænti][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ʌn'kʌvərd] ,
I left Florence in May 1840 , before the portrait of Dante was actually uncovered ,
我 左边 佛罗伦萨 在 可能 - , 前 这 肖像 的 但丁 曾是 实际上 裸露 ,

我于1840年5月离开佛罗伦萨，那时但丁的画像还没有被发现。

[soʊ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['freskoʊ] .
so that I only saw a portion of the fresco .
所以 那 我 仅有的 锯 一个 部分 的 这 壁画 .

所以我只看到了壁画的一部分。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] , [ɔːr] [riːd] , [ɔːr] [sed] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] ,
I have never heard , or read , or said , or written ,
我 有 绝不 听到 , 或者 读 , 或者 说 , 或者 书面 ,

我从未听说过、读过、说过或写过，

['eniθɪŋ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði]['riːəl][koʊˌɑːpə'reɪʃən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɜːrkʌp] ,
anything tending to disparage the real coöperation of Mr . Kirkup ,
任何事物 倾向于 到 贬损 这 真实的 合作 的 先生 . 柯克普 ,

任何有损柯克普先生真正合作精神的言论，

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd] [frend] ['mɪstər] . [waɪld] , [ɔːr][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , —
or of my late lamented friend Mr . Wilde , or of anybody else in this matter , —
或者 的 我的 晚的 哀叹 朋友 先生 . 王尔德 , 或者 的 任何人 别的 在 这 事情 , —
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

或者我已故的挚友王尔德先生，或者与此事有关的任何人——不，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	it	was	at	my	request	that	the	editor	of	the	English	translation	of
那	它	曾是	在	我的	要求	那	这	编辑	的	这	英语	翻译	的

- ['hændbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

Kugler's	Handbook	of	the	History	of	Painting	,
-	手册	的	这	历史	的	绘画	,

正是应我的要求，库格勒《绘画史手册》英文译本的编辑.....

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

published	in	1842	,
已发布	在	-	,

出版于1842年

[hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['kɜːrkʌp][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd]

has	in	the	preface	of	that	book	mentioned	Mr	.	Kirkup	as	having	assisted
有	在	这	前言	的	那	书	提及	先生	.	柯克普	作为	拥有	协助

[mə'tɪrɪəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] .

materially	in	the	recovery	.
重大	在	这	恢复	.

该书序言中提到柯克普先生为恢复工作提供了实质性帮助。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mɑː'keize] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][siː'njɔːr][mɑː'riːni] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]

Besides	the	Marchese	Feroni	and	the	artist	Signor	Marini	,	there	are	many
除了	这	马尔凯塞	-	和	这	艺术家	签名者	马里尼	,	那里	是	许多

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['witnisiz] [huː] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ,

disinterested	witnesses	who	have	stated	,
无私的	证人	WHO	有	声明	,

除了费罗尼侯爵和艺术家马里尼先生之外，还有许多不相干的证人也表示：

[ænd; ənd] [ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn] [wɪl] [rɪ'piːt] [ə'gen] , [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ;

and	if	called	upon	will	repeat	again	,	all	the	material	points	of	my	narrative	;
和	如果	称为	之上	将要	重复	再次	,	全部	这	材料	积分	的	我的	叙述	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

如果有人要求，我会再次复述我叙述的所有要点；但是，

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

better	than	all	,	there	is	now	in	London	an	English	gentleman	,
更好的	比	全部	,	那里	是	现在	在	伦敦	一个	英语	绅士	,

比所有人都好，现在伦敦有一位英国绅士，

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [frend] ,

whom	I	am	happy	to	be	allowed	to	call	my	friend	,
谁	我	是	快乐的	到	是	允许	到	称呼	我的	朋友	,

我很荣幸能称他为我的朋友，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['flɔrəns] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

who	was	in	Florence	part	of	the	time	,
WHO	曾是	在	佛罗伦萨	部分	的	这	时间	,

他当时有一段时间在佛罗伦萨，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [ʃer] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [lə'bɔːriəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

and	saw	with	his	own	eyes	the	share	I	had	in	this	laborious	undertaking	,
和	锯	和	他的	自己的	眼睛	这	分享	我	有	在	这	费力的	承诺	,

他亲眼看到了我在这项艰巨事业中所扮演的角色，

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['bɪtər] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] :

which	ought	not	to	have	brought	this	bitter	contention	upon	me	:
哪个	应该	不是	到	有	带来	这	苦的	争论	之上	我	:

这本不该给我带来如此痛苦的争执：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪld] ,

he	was	an	intimate	friend	of	Mr	.	Wilde	,
他	曾是	一个	亲密的	朋友	的	先生	.	王尔德	,

他是王尔德先生的挚友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt] , ['æftər]['mɪstər] .

with	whom	he	had	a	long	correspondence	on	this	very	subject	,	after	Mr	.
和	谁	他	有	一个	长的	一致	在	这	非常	主题	,	后	先生	.

['waɪldz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

Wilde's	return	to	America	.
王尔德的	返回	到	美国	.

王尔德先生返回美国后，他与王尔德先生就此主题进行了长时间的通信。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['bɛzi] [ɪz][ɪn] ['erər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪldz]

"	We	believe	Mr	.	Bezzi	is	in	error	as	to	the	incompleteness	of	Mr	.	Wilde's
"	我们	相信	先生	.	贝齐	是	在	错误	作为	到	这	不完整	的	先生	.	王尔德的

[laɪf] [ʌv; əv]['dænti] .

Life	of	Dante	.
生活	的	但丁	.

“我们认为贝齐先生关于王尔德先生的《但丁传》不完整的说法是错误的。

['mɪstər] . [waɪld] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Mr	.	Wilde	,	more	than	a	year	before	his	death	,
先生	.	王尔德	,	更多的	比	一个	年	前	他的	死亡	,

王尔德先生在去世前一年多，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntər] ;

informed	us	that	his	work	was	nearly	ready	for	the	printer	;
知情的	我们	那	他的	工作	曾是	几乎	准备好	为了	这	打印机	;

他告诉我们他的作品已经基本准备好付印了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]

and	at	the	same	time	he	confided	to	us	for	perusal	his	admirable
和	在	这	相同的	时间	他	坦白	到	我们	为了	仔细阅读	他的	令人钦佩的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['lɪrɪk] ['poʊəts] .

translations	of	specimens	of	Italian	Lyric	Poets	.
翻译	的	标本	的	意大利语	歌词	诗人	.

与此同时，他还向我们透露了他翻译的意大利抒情诗人的作品，供我们欣赏。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [frend] [wɪl] [pleɪs]

We	hope	the	descendants	of	our	learned	and	ingenious	friend	will	place
我们	希望	这	后代	的	我们的	学习	和	巧妙	朋友	将要	地方

[ðiːz] [wɜːrks] ,

these	works	,
这些	作品	,

我们希望这位博学多才的朋友的后代能够妥善保管这些作品。

[soʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] , ['skɑːlərʃɪp] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

so	creditable	to	his	temper	,	scholarship	,	and	genius	,	before	the	world	.
所以	可信赖的	到	他的	脾气	,	奖学金	,	和	天才	,	前	这	世界	.

他的性情、学识和才华在世人面前得到了如此的认可。

[dʒɔːrdʒ] ['kɔːrnˌwɔːl] ['luːɪs] .

GEORGE	CORNEWALL	LEWIS	.
乔治	康沃尔	刘易斯	.

乔治·康沃尔·刘易斯。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'træktɪd]

A	work	on	The	Influence	of	Authority	in	Matters	of	Opinion	has	lately	attracted
一个	工作	在	这	影响	的	权威	在	事情	的	观点	有	最近	吸引

[mʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

much	and	apparently	well	-	deserved	attention	in	England	.
很多	和	显然	出色地	-	应得的	注意力	在	英格兰	.

最近，一部关于权威对舆论的影响的著作在英国引起了广泛关注，而且显然是理所应当的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kɔːrnˌwɔːl] ['luːɪs] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['herəfədʃiə] ,

It	is	by	George	Cornewall	Lewis	,	M	.	P	.	for	Herefordshire	,
它	是	经过	乔治	康沃尔	刘易斯	,	M	.	P	.	为了	赫里福德郡	,

这是赫里福德郡议员乔治·科恩沃尔·刘易斯撰写的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] .

and	Under	Secretary	of	State	for	the	Home	Department	.
和	在下面	秘书	的	状态	为了	这	家	部门	.

以及内政部副国务卿。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] ['tɔməs] ['fræŋkländ] ['luːɪs] , [bɑːrt] . ,

He	is	the	eldest	son	of	the	Right	Honorable	Sir	Thomas	Frankland	Lewis	,	Bart	.	,
他	是	这	长子	儿子	的	这	正确的	尊敬的	先生	托马斯	弗兰克兰	刘易斯	,	巴特	.	,

他是尊敬的托马斯·弗兰克兰·路易斯爵士（男爵）的长子。

[em] . [piː] . [fɔːr; fər]['rædnə(r)(ʃiə(r))] ['dɪstrɪkt] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] - , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

M	.	P	.	for	Radnor	District	,	was	born	in	London	,	in	1806	,	and	received
M	.	P	.	为了	拉德诺	区	,	曾是	出生	在	伦敦	,	在	-	,	和	已收到

[hɪz; ɪz] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['iːtn] ,

his	school	education	at	Eton	,
他的	学校	教育	在	伊顿公学	,

拉德诺选区议员，1806年出生于伦敦，在伊顿公学接受教育。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər] ['hɔːriː] ,

which	he	entered	in	1819	,	and	where	he	was	a	pupil	of	Doctor	Hawtrey	,
哪个	他	进入	在	-	,	和	在哪里	他	曾是	一个	瞳孔	的	医生	霍特里	,

他于1819年进入该校，师从霍特里博士。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] ['mæstər] .

the	present	head	master	.
这	展示	头	掌握	.

现任校长。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

The	Illustrated	London	News	furnishes	the	following	particulars	of	his	subsequent
这	插图	伦敦	消息	提供	这	下列的	细节	的	他的	随后的

[kə'rɪr] :

career	:
职业	:

《伦敦新闻画报》提供了他后来职业生涯的以下详情：

[æt; ət] ['krɪsməs] , - , [hiː; hi] [left] ['iːtn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ['entərd] [kraɪst]

At	Christmas	,	1824	,	he	left	Eton	,	and	in	the	following	year	entered	Christ
在	圣诞节	,	-	,	他	左边	伊顿公学	,	和	在	这	下列的	年	进入	基督

[tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] ,

Church	,	Oxford	,
教会	,	牛津	,

1824年圣诞节，他离开伊顿公学，次年进入牛津大学基督教会学院。

[wer] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [geɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːdərn]
where 在哪里 **as** 作为 **a** 一个 **student** 学生 **he** 他 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **few** 很少 **who** WHO **gave** 给予 **attention** 注意力 **to** 到 **modern** 现代的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages 语言 **,** ,

而他学生时代却是少数几个关注现代语言的学生之一。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dʒɜːrmən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʌfnəl] , [hiː; hi]
and 和 **especially** 尤其 **German** 德语 **,** , **from** 从 **which** 哪个 **,** , **jointly** 共同 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **Tufnell** 塔夫内尔 **,** , **he** 他
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['mɪlərz] " ['dɔriːənz] .
translated 翻译 **Müller's** 穆勒的 **"** " **Dorians** 多利安人 **.** .

尤其是德语，他与图夫内尔先生一起用德语翻译了穆勒的《多利安人》。

" [ɪn] - [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griː] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn][ɪn] ['klæsɪks] ,
" " **In** 在 **1828** - **he** 他 **took** 采取 **his** 他的 **University** 大学 **degree** 程度 **as** 作为 **a** 一个 **first** 第一的 **-** - **class** 班级 **man** 男人 **in** 在 **classics** 经典 **,** ,

1828年，他以优异的成绩获得古典文学一等学位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .
and 和 **a** 一个 **second** 第二 **-** - **class** 班级 **in** 在 **mathematics** 数学 **.** .

以及数学二等学位。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]
In 在 **the** 这 **same** 相同的 **year** 年 **he** 他 **entered** 进入 **the** 这 **Middle** 中间 **Temple** 寺庙 **,** , **and** 和 **in** 在 **1831** - **was** 曾是 **called** 称为 **to** 到
[ðə; ði][bɑːr] ,
the 这 **bar** 酒吧 **,** ,

同年他进入中殿律师学院，并于1831年获得律师资格。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['sɜːrkɪt] .
and 和 **joined** 加入 **the** 这 **Oxford** 牛津 **Circuit** 电路 **.** .

并加入了牛津巡回赛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['dɪlɪdʒəns] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
He 他 **had** 有 **studied** 研究 **for** 为了 **the** 这 **bar** 酒吧 **with** 和 **no** 不 **less** 较少的 **diligence** 勤勉 **than** 比 **at** 在 **the** 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;
University 大学 **;** ;

他备考律师资格考试的刻苦程度丝毫不亚于在大学时。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]
but 但 **in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **weakness** 弱点 **of** 的 **the** 这 **chest** 胸部 **,** , **was** 曾是 **obliged** 有义务 **,** , **after** 后 **his** 他的 **first** 第一的
['sɜːrkɪt] ,
circuit 电路 **,** ,

但由于胸部虚弱，他不得不在第一次巡演结束后.....

[tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [helθ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [sək'ses]
to 到 **abandon** 放弃 **the** 这 **profession** 职业 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **,** , **had** 有 **health** 健康 **allowed** 允许 **him** 他 **,** , **his** 他的 **success** 成功
[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
was 曾是 **certain** 肯定 **.** .

他放弃了原本的职业，如果身体允许，他肯定会在这个行业取得成功。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'liːf]

In	1835	he	was	placed	upon	the	commission	of	inquiry	into	the	relief
在	-	他	曾是	放置	之上	这	委员会	的	询问	进入	这	宽慰

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

1835年，他被任命为救济穷人调查委员会成员。

([ɑːn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pʊr] - [lɔː] ,

(	on	the	report	of	which	was	founded	the	Irish	Poor	-	law	,
(	在	这	报告	的	哪个	曾是	创立	这	爱尔兰	贫穷的	-	法律	,

（爱尔兰济贫法即以此报告为基础，）

) [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['aɪərlənd] ;

)	and	the	state	of	the	Church	in	Ireland	;
)	和	这	状态	的	这	教会	在	爱尔兰	;

）以及爱尔兰教会的现状；

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [druː] [ʌp] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [greɪt]

and	afterward	drew	up	an	able	report	on	the	condition	of	the	Irish	in	Great
和	之后	画	向上	一个	有能力的	报告	在	这	状况	的	这	爱尔兰	在	伟大的

['brɪt(ə)n] .

Britain	.
英国	.

随后，他撰写了一份关于爱尔兰人在英国状况的详实报告。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['ɔːstən] ,

In	1836	he	was	appointed	,	with	Mr	.	John	Austin	,
在	-	他	曾是	任命	,	和	先生	.	约翰	奥斯汀	,

1836年，他与约翰·奥斯汀先生一同被任命。

[ə; eɪ] [kəˈmɪʃənər] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['mɔːltə] ,

a	Commissioner	to	inquire	into	the	Government	of	the	Island	of	Malta	,
一个	专员	到	查询	进入	这	政府	的	这	岛	的	马耳他	,

委派一名专员调查马耳他岛政府的情况。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['tærɪf] [ænd; ənd] [ɪkˈspendɪtʃər] .

especially	as	to	its	tariff	and	expenditure	.
尤其	作为	到	它是	关税	和	支出	.

尤其是在关税和支出方面。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [leɪd] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [rɪˈpɔːrt] [bɪˈfɔːr] ['pɑːrləmənt] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Commission	laid	an	elaborate	report	before	Parliament	,	in	accordance	with	the
这	委员会	铺设	一个	精心制作的	报告	前	议会	,	在	根据	和	这

[ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

recommendations	of	which	,
建议	的	哪个	,

委员会向议会提交了一份详尽的报告，根据该报告的建议，

[sʌtʃ] [riˈdʌkʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] ['rendərd] [ðə; ði] ['tærɪf] [ʌv; əv]['mɔːltə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]

such	reductions	were	made	as	rendered	the	tariff	of	Malta	one	of	the	least
这样的	减少	是	制成	作为	渲染	这	关税	的	马耳他	一	的	这	至少

[rɪˈstrɪktɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

restrictive	in	the	world	,
限制性的	在	这	世界	,

这些减税措施使得马耳他的关税成为世界上限制最少的关税之一。

[ænd; ənd] [məˈtɪriəli] [ɪkˈstendɪd] [ɪts] [treɪd] ;

and	materially	extended	its	trade	;
和	重大	扩展	它是	贸易	;

并大幅扩展了其贸易；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði]

and	they	succeeded	in	establishing	the	freedom	of	the	press	in	the
和	他们	成功了	在	建立	这	自由	的	这	按	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

他们成功地在岛上确立了新闻自由。

[ɪn]['dʒænjueri] , - , ['mɪstər] . ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [pʊr] - [lɔ:] [kə'mɪʃənər] , [ænd; ənd]

In	January	,	1839	,	Mr	.	Lewis	was	appointed	a	Poor	-	Law	Commissioner	,	and
在	一月	,	-	,	先生	.	刘易斯	曾是	任命	一个	贫穷的	-	法律	专员	,	和

[held] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] ,

held	the	office	until	July	,
握住	这	办公室	直到	七月	,

1839年1月，路易斯先生被任命为济贫法专员，并担任该职务至7月。

- ; [wen] , [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə] ['entər] ['pɑ:rləmənt] , [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd]

1847	;	when	,	determining	to	enter	Parliament	,	he	resigned	,	and	was	returned
-	;	什么时候	,	确定	到	进入	议会	,	他	辞职	,	和	曾是	返回

, [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['beɪli] ,

,	with	Mr	.	Joseph	Bailey	,
,	和	先生	.	约瑟夫	贝利	,

1847年；当时，他决定进入议会，于是辞职，并与约瑟夫·贝利先生一起当选。

['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['frænsɪs] [wɛg] ['prɔsɚ] , [bəuθ] [kən'sɚ:vətɪvz] [ænd; ənd] [prə'tekʃənɪst] ,

Jr	.	,	and	Mr	.	Francis	Wegg	Prosser	,	both	Conservatives	and	Protectionists	,
小	.	,	和	先生	.	弗朗西斯	韦格	普罗瑟	,	两个都	保守派	和	保护主义者	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['herəfədʃiə] .

without	opposition	,	for	Herefordshire	.
没有	反对	,	为了	赫里福德郡	.

小弗朗西斯·韦格·普罗瑟先生和弗朗西斯·韦格·普罗瑟先生，均为保守党人和保护主义者，在赫里福德郡没有遇到竞争对手。

[ɪn] [noʊ'vembər] , - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [dʒɔɪnt] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,

In	November	,	1847	,	he	was	appointed	joint	secretary	of	the	Board	of	Control	,
在	十一月	,	-	,	他	曾是	任命	联合的	秘书	的	这	木板	的	控制	,

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['wɪlsn] ,

with	Mr	.	James	Wilson	,
和	先生	.	詹姆斯	威尔逊	,

1847年11月，他与詹姆斯·威尔逊先生一起被任命为管理委员会的联合秘书。

[em] . [pi:] . [fɔ:r; fər] ['westberi:] , [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [spi:tʃ] [ɪn]

M	.	P	.	for	Westbury	,	and	early	in	the	following	year	made	his	first	speech	in
M	.	P	.	为了	韦斯特伯里	,	和	早期的	在	这	下列的	年	制成	他的	第一的	演讲	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	House	,
这	房子	,

他成为韦斯特伯里选区的议员，并在次年年初在下议院发表了首次演讲。

[ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	opposition	to	a	motion	for	the	production	of	papers	in	the	case	of	the
在	反对	到	一个	运动	为了	这	生产	的	文件	在	这	案件	的	这

['leɪtli] [dɪ'pəʊzd] ['rɑ:dʒə][ʌv; əv] - .

lately	deposed	Rajah	of	Sattara	.
最近	被罢免	拉惹	的	-	.

反对就最近被废黜的萨塔拉王公一案提出出示文件的动议。

[ɪn]['eɪprəl] , - , ['mɪstər] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	April	,	1848	,	Mr	.	Lewis	was	appointed	Under	Secretary	of	State	for	the
在	四月	,	-	,	先生	.	刘易斯	曾是	任命	在下面	秘书	的	状态	为了	这

[hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Home	Department	,
家	部门	,

1848年4月，刘易斯先生被任命为内政部副国务卿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['sekrəˌterɪʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][kən'troʊl][baɪ]

and	was	succeeded	in	the	secretaryship	of	the	Board	of	Control	by
和	曾是	成功了	在	这	秘书	的	这	木板	的	控制	经过

[ðə; ði] [ɑːn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

之后，尊敬的先生接任了管理委员会秘书一职。

[dʒɑːn][iː] . ['eliət] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['rɑːksˌbɜːrgʃɪər] .

John	E	.	Elliot	,	M	.	P	.	for	Roxburghshire	.
约翰	E	.	埃利奥特	,	M	.	P	.	为了	罗克斯堡郡	.

约翰·E·艾略特，罗克斯堡郡议员。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɑːfɪs] ['mɪstər] . ['luːɪs] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['smɪθfiːld] ['mɑːrkɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

In	his	present	office	Mr	.	Lewis	has	served	on	the	Smithfield	Market	Commission	,
在	他的	展示	办公室	先生	.	刘易斯	有	服务	在	这	史密斯菲尔德	市场	委员会	,

[ə'pɔɪntɪd] [ɪn][noʊ'vembər] ,

appointed	in	November	,
任命	在	十一月	,

刘易斯先生现任职务是史密斯菲尔德市场委员会委员，于11月被任命。

- , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ʌp] [ɪts] [rɪ'pɔːrt] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

1849	,	which	has	just	brought	up	its	report	;	and	upon	that	subject	,	the	Irish
-	,	哪个	有	只是	带来	向上	它是	报告	;	和	之上	那	主题	,	这	爱尔兰

[pʊr] - [lɔː] ,

Poor	-	Law	,
贫穷的	-	法律	,

1849年，该机构刚刚提交了报告；关于该主题，爱尔兰济贫法，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪz'reɪliz] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['loʊk(ə)l] ['bəːdənz] , [hæz; həz]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	Mr	.	Disraeli's	motion	as	to	local	burdens	,	has	spoken	in	the	House
和	先生	.	迪斯雷利的	运动	作为	到	当地的	负担	,	有	说	在	这	房子

.

:
.

迪斯雷利先生关于地方负担的动议已在众议院得到审议。

[læst] [jɪr] [hiː; hi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [roʊd] [bɪl] [tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]

Last	year	he	brought	forward	a	road	bill	to	consolidate	the	management	of
最后的	年	他	带来	向前	一个	路	账单	到	合并	这	管理	的

['haɪweɪz] ,

highways	,
高速公路	,

去年他提出了一项道路法案，旨在整合公路管理。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['tɜːrnpaɪk] [trʌsts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'vænsɪz] .

and	dispose	of	the	question	of	turnpike	trusts	and	their	advances	.
和	处置	的	这	问题	的	收费公路	信托	和	他们的	进展	.

并处理收费公路信托及其垫款的问题。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [læst] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'gen] [bɪn] [brɔːt]
The 这 **bill** 账单 **was** 曾是 **not** 不是 **proceeded** 继续 **with** 和 **last** 最后的 **session** 会议 **,** , **and** 和 **has** 有 **again** 再次 **been** 到过 **brought** 带来
['fɔːrwərd] [ðɪs] [jɪr] ,
forward 向前 **this** 这 **year** 年 **,** ,

该法案在上届会议中未获通过，今年再次被提出。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [tuː; tə] ['haɪweɪz] .
with 和 **reference** 参考 **,** , **however** 然而 **,** , **only** 仅有的 **to** 到 **highways** 高速公路 **.** .

但仅指高速公路。

['mɪstər] . ['luːɪs] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ʌv; əv] " - ['pʌblɪk]
Mr 先生 **.** . **Lewis** 刘易斯 **has** 有 **earned** 获得 **reputation** 名声 **as** 作为 **the** 这 **translator** 翻译 **of** 的 **"** " **Boukli's** - **Public** 民众
[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['æθənz] , " [wɪtʃ] ,
Economy 经济 **of** 的 **Athens** 雅典 **,** , **"** " **which** 哪个 **,** ,

刘易斯先生因翻译《布克利的雅典公共经济学》而享有盛誉，该书

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] " ['dɔriːənz] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tekstbʊk] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː]
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **the** 这 **"** " **Dorians** 多利安人 **,** , **"** " **has** 有 **become** 变得 **a** 一个 **textbook** 教科书 **,** , **and** 和 **passed** 通过了 **through** 通过
[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ;
a 一个 **second** 第二 **edition** 版 **;** ;

此外，《多利安人》一书已成为教科书，并出版了第二版；

[ænd; ənd] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ðə; ði] " [juːz] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ʌv; əv]
and 和 **is** 是 **known** 已知 **as** 作为 **author** 作者 **of** 的 **an** 一个 **able** 有能力的 **essay** 散文 **on** 在 **the** 这 **"** " **Use** 使用 **and** 和 **Abuse** 虐待 **of** 的
[pə'lɪtɪk(ə)l] [tɜːrmz] ,
Political 政治的 **Terms** 条款 **,** ,

并因撰写了一篇关于“政治术语的使用和滥用”的优秀文章而闻名。

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [ɑːn] [ðə; ði] " ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns]
" " **published** 已发布 **in** 在 **1832** - **;** ; **on** 在 **the** 这 **"** " **Origin** 起源 **and** 和 **Formation** 形成 **of** 的 **the** 这 **Romance** 浪漫
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
Languages 语言 **,** , **"** " **published** 已发布 **in** 在 **1835** - **;** ;

《罗曼语的起源与形成》一书于 1832 年出版；《罗曼语的起源与形成》一书于 1835 年出版；

[ɑːn] " ['loʊk(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['kwestʃən] , " [ɪn] - ;
on 在 **"** " **Local** 当地的 **Disturbances** 干扰 **in** 在 **Ireland** 爱尔兰 **,** , **and** 和 **the** 这 **Irish** 爱尔兰 **Church** 教会 **Question** 问题 **,** , **"** " **in** 在 **1836** - **;** ;

1836 年，他发表了题为《爱尔兰地方骚乱和爱尔兰教会问题》的论文；

[ɑːn] [ðə; ði] " ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [di'pendənsiz] , " [ɪn] - ;
on 在 **the** 这 **"** " **Government** 政府 **of** 的 **Dependencies** 依赖项 **,** , **"** " **in** 在 **1841** - **;** ;

1841 年关于“属地政府”；

[ænd; ənd] " [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " [ɪn] - .
and 和 **"** " **On** 在 **the** 这 **Influence** 影响 **of** 的 **Authority** 权威 **in** 在 **Matters** 事情 **of** 的 **Opinion** 观点 **,** , **"** " **in** 在 **1849** - **.** .

以及 1849 年的《论权威对意见的影响》。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
ORIGINAL LETTER FROM DR .
原来的 信 从 博士 .

来自博士的原始信件

[leəd] [ə'pɑːn] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] , & [siː] .
LAYARD UPON ANCIENT ART , & c .
莱亚德 之上 古老的 艺术 , & c .

古代艺术的传承，等等。

[wiː; wi]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
We present in this number of the International a communication from the
我们 展示 在 这 数字 的 这 国际的 一个 沟通 从 这
[moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['trævələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
most celebrated traveler of the nineteenth century ,
最多 著名 游客 的 这 第十九 世纪 ,

在本期《国际》杂志中，我们刊登十九世纪最著名的旅行家的来信。

['ɑːstɪn] ['henri] [leəd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] .
Austen Henry Layard , upon the sources of Ancient Art .
奥斯汀 亨利 莱亚德 , 之上 这 来源 的 古老的 艺术 .

奥斯汀·亨利·莱亚德，论古代艺术的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['aʊərz] , ['mɪstər]
It was addressed by the distinguished author to his friend and ours , Mr
它 曾是 已解决 经过 这 杰出的 作者 到 他的 朋友 和 我们的 , 先生
. ['maɪnər][keɪ] . ['kelɑːg] ,
. Minor K . Kellogg ,
. 次要的 K . 家乐氏 ,

这是这位杰出的作者写给他的朋友，也是我们的朋友，迈纳·K·凯洛格先生的信。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['peɪntər] , [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [leəd] [ɪn]
the well - known painter , who was for some time with Dr . Layard in
这 出色地 - 已知 画家 , WHO 曾是 为了 一些 时间 和 博士 . 莱亚德 在
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

这位著名画家曾与莱亚德博士在东方待过一段时间。

[maɪ] [dɪr] [frend] :
My Dear Friend :
我的 亲爱的 朋友 :

我亲爱的朋友：

[aɪ] ['friːkwəntli] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
I frequently wish that you were here with me ;
我 频繁地 希望 那 你 是 这里 和 我 ;

我常常希望你现在能陪在我身边；

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .
I could find you subjects which would astonish you .
我 可以 寻找 你 主题 哪个 会 震惊 你 .

我可以为你找到一些让你大吃一惊的课题。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [prə'siːdɪŋz] .
However , I suppose you are desirous of hearing something about my proceedings .
然而 , 我 认为 你 是 渴望 的 听力 某物 关于 我的 诉讼程序 .

不过，我想您应该很想了解一下我的进展情况。

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][a:ts] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt]['ɪntu:] [gri:s] ,

When	I	said	that	the	arts	may	have	passed	from	Egypt	into	Greece	,
什么时候	我	说	那	这	艺术	可能	有	通过了	从	埃及	进入	希腊	,

我说艺术可能从埃及传入希腊时，

[aɪ] ['mɪrli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ə'pɪnjən] , [wɪ'ðaʊt] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	merely	alluded	to	the	popular	opinion	,	without	adhering	to	it	.
我	仅仅	暗示	到	这	受欢迎的	观点	,	没有	粘附	到	它	.

我只是提及了这种流行观点，并没有认同它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔ:rs] .

It	is	not	altogether	improbable	that	they	came	from	another	source	.
它	是	不是	共	不太可能	那	他们	来了	从	其他	来源	.

它们来自其他来源的可能性并非完全不存在。

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] ['eni] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Phœnicia	was	too	much	of	a	trading	province	to	devote	any	great	attention	to
腓尼基	曾是	也	很多	的	一个	贸易	省	到	奉献	任何	伟大的	注意力	到

[ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] ,

the	higher	branches	of	the	arts	,
这	更高	分支	的	这	艺术	,

腓尼基是一个贸易大省，无暇顾及高等艺术领域。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['mɔnjumənts] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə]

and	I	am	not	aware	of	any	monuments	existing	which	can	be	traced	to
和	我	是	不是	意识到的	的	任何	纪念碑	现存的	哪个	能	是	追踪	到

[ðæt] ['pi:p(ə)l] ,

that	people	,
那	人们	,

我并不了解现存有任何可以追溯到那个民族的遗迹。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɔ:r] ['skʌlptʃər] .

and	show	a	very	high	knowledge	of	architecture	or	sculpture	.
和	展示	一个	非常	高的	知识	的	建筑学	或者	雕塑	.

并展现出极高的建筑或雕塑知识。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wi:; wi][hæv; həv][ɑ:n][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [kɔɪnz] ,

The	designs	we	have	on	their	early	coins	,
这	设计	我们	有	在	他们的	早期的	硬币	,

我们从他们早期硬币上看到的图案，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] [kɔɪnz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv] [səli:ʃə] ,

and	particularly	if	the	coins	called	"	the	unknown	of	Celicia	,
和	特别	如果	这	硬币	称为	"	这	未知	的	塞莉西亚	,

尤其是如果这些硬币被称为“塞利西亚的未知硬币”，

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['sɪtiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

"	and	those	belonging	to	cities	on	the	southern	coast	of	Asia	Minor	,
"	和	那些	属于	到	城市	在	这	南部	海岸	的	亚洲	次要的	,

以及属于小亚细亚南部沿海城市的那些城市，

[wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] ,

were	introduced	by	the	Phœnician	colonists	,
是	介绍	经过	这	腓尼基人	殖民者	,

由腓尼基殖民者引入，

['evɪdəntli] [ʃoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪri:ənz] [ænd; ənd][nɑ:t]

evidently	show	that	Phœnicia	had	borrowed	from	the	Assyrians	and	not
显然	展示	那	腓尼基	有	借来的	从	这	亚述人	和	不是

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['i'dʒɪpʃnz] .

from	the	Egyptians	.
从	这	埃及人	.

这显然表明腓尼基是从亚述人那里借来的，而不是从埃及人那里借来的。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kju:nɪfɔ:rm] , [ju:; jʊ]
Indeed , as their language and written character (for the cuneiform , you
的确 , 作为 他们的 语言 和 书面 特点 (为了 这 楔形文字 , 你
[mʌst; məst] [rɪ'membər] ,
must remember ,
必须 记住 ,

的确，正如他们的语言和书写符号（对于楔形文字，你必须记住，

[ə'pɪrz] ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['kærəktər] , [pər'hæps] [sɪ'mɛtɪk] , [laɪk][ðə; ði]
appears only to have been a monumental character , perhaps Semetic , like the
出现 仅有的 到 有 到过 一个 宏伟的 特点 , 也许 闪米特 , 喜欢 这
[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt]) ,
hieroglyphics of Egypt) ,
象形文字 的 埃及) ,

似乎只是一个纪念碑式的符号，或许是闪米特语系的，就像埃及的象形文字一样)。

[ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z]
coincided with those of the Assyrian , it is most probable that their sympathies
巧合 和 那些 的 这 亚述人 , 它 是 最多 可能 那 他们的 同情
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] .
were with that people .
是 和 那 人们 .

这与亚述人的遭遇相吻合，因此他们很可能同情亚述人。

[aɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [neiʃəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;
I assume that the language of the two nations was the same ;
我 认为 那 这 语言 的 这 二 国家 曾是 这 相同的 ;

我假设这两个国家的语言是相同的;

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] ,
this may have been the case at one period ,
这 可能 有 到过 这 案件 在 一 时期 ,

这种情况或许曾经发生过。

[bʌt; bət] ['weðər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriən] ['empaɪər] , [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtf(ə)l] .
but whether throughout the existence of the Assyrian empire , may be doubtful .
但 无论 自始至终 这 存在 的 这 亚述人 帝国 , 可能 是 疑 .

但这种情况是否贯穿亚述帝国的整个历史，尚存疑问。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['ri:əl] [ə'sɪri:ənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ,
At any rate , I believe the real Assyrians and the Phœnicians ,
在 任何 速度 , 我 相信 这 真实的 亚述人 和 这 腓尼基人 ,

总之，我相信真正的亚述人和腓尼基人，

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [neiʃəns] ['ɔkjupaiŋ] ['sirɪr] [ænd; ənd][ˌmesəpə'teimiə] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
like all the nations occupying Syria and Mesopotamia , to have been of the
喜欢 全部 这 国家 占领 叙利亚 和 美索不达米亚 , 到 有 到过 的 这
[pjʊr] [sɪ'mɛtɪk] [stɑ:k] .
pure Semetic stock .
纯的 闪米特 库存 .

就像所有占领叙利亚和美索不达米亚的民族一样，他们都是纯正的闪米特人。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌs] - [rɪ'li:f] .
I regret that I have not time to make you a sketch of a bas - relief .
我 后悔 那 我 有 不是 时间 到 制作 你 一个 草图 的 一个 基础 - 宽慰 .

很遗憾我没有时间为您绘制一幅浅浮雕草图。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['ælaɪd] [ðə; ði] [aːts]

A	specimen	of	this	kind	would	at	once	show	you	how	much	nearer	allied	the	arts
一个	标本	的	这	种类	会	在	一次	展示	你	如何	很多	更近	盟军	这	艺术

[ʌv; əv] [griːs] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] ,

of	Greece	are	with	those	of	Assyria	,
的	希腊	是	和	那些	的	亚述	,

这样一件展品就能立刻让你明白希腊的艺术与亚述的艺术有多么密切的联系。

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] .

than	with	those	of	Egypt	.
比	和	那些	的	埃及	.

比埃及人更甚。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'pɪrz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ɔːl] ['westərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['pəːʃə] ,

One	thing	appears	now	to	be	pretty	certain	—	that	all	Western	Asia	,	Persia	,
一	事物	出现	现在	到	是	漂亮的	肯定	—	那	全部	西	亚洲	,	波斯	,

[suː,zi'ænə; -'ɑːnə] , ['miːdiə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

Susiana	,	Media	,	Asia	Minor	,
苏西亚娜	,	媒体	,	亚洲	次要的	,

现在看来有一件事似乎相当确定——整个西亚、波斯、苏西亚纳、米底、小亚细亚，

& [siː] . [wɜːr; wər] [ˌfʌndə'mentəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ə'sɪrɪə] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts]

&	c	.	were	fundamentally	indebted	to	Assyria	for	their	knowledge	of	the	arts
&	c	.	是	从根本上	负债累累	到	亚述	为了	他们的	知识	的	这	艺术

.

:

.

等等，他们的艺术知识从根本上要归功于亚述。

[pəː'sepəlis; pə-][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪriən] ['mɑːnjumənt] ,

Persepolis	is	a	mere	copy	of	an	Assyrian	monument	,
波斯波利斯	是	一个	仅仅	复制	的	一个	亚述人	纪念碑	,

波斯波利斯只不过是亚述古迹的复制品。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n]

as	far	as	the	sculpture	and	ornaments	are	concerned	,	with	the	addition
作为	远的	作为	这	雕塑	和	装饰品	是	担心的	,	和	这	添加

[ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

of	external	architecture	,
的	外部的	建筑学	,

就雕塑和装饰而言，再加上外部建筑，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

of	which	,	as	far	as	I	am	yet	able	to	judge	,
的	哪个	,	作为	远的	作为	我	是	然而	有能力的	到	法官	,

就我目前所能判断的而言，

[ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] .

the	Assyrians	appear	to	have	been	almost	entirely	ignorant	.
这	亚述人	出现	到	有	到过	几乎	完全	无知	.

亚述人似乎对此几乎一无所知。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,

There	is	no	reason	,	therefore	,
那里	是	不	原因	,	所以	,

因此，没有理由.....

[tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][aːts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'mɪtɪd]
to **reject** **altogether** **the** **supposition** **that** **the** **Arts** **may** **have** **been** **transmitted**
到 拒绝 共 这 假设 那 这 艺术 可能 有 到过 传输
[frʌm; frəm] ['əsɪrɪə] , [θruː] ,
from **Assyria** **,** **through** **Phœnicia** **,**
从 亚述 , 通过 腓尼基 ,

完全否定艺术可能经由腓尼基从亚述传播开来的假设。

['ɪntuː] [griːs] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði][aːts] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] [θruː]
into **Greece** **,** **or** **,** **indeed** **,** **that** **the** **Arts** **may** **have** **passed** **into** **that** **country** **through**
进入 希腊 , 或者 , 的确 , 那 这 艺术 可能 有 通过了 进入 那 国家 通过
['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .
Asia **Minor** **.**
亚洲 次要的 .

进入希腊，或者，艺术可能通过小亚细亚传入该国。

[ðə; ði] [ə'sɪriːənz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [teɪst] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] , [ɪn]
The **Assyrians** **,** **in** **the** **extreme** **elegance** **and** **taste** **displayed** **in** **their** **ornaments** **,** **in**
这 亚述人 , 在 这 极端 优雅 和 品尝 显示 在 他们的 装饰品 , 在
[ðer; ðər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] ,
their **study** **of** **anatomy** **,**
他们的 学习 的 解剖学 ,

亚述人在装饰上展现出的极致优雅和品味，以及他们对人体解剖学的研究，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['evɪdənt] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]
and **in** **their** **evident** **attempts** **at** **composition** **,** **had** **much** **in** **common** **with**
和 在 他们的 明显 尝试 在 作品 , 有 很多 在 常见的 和
[ðə; ði] ['griːks] .
the **Greeks** **.**
这 希腊人 .

在他们明显的创作尝试中，他们与希腊人有很多共同之处。

[aɪ] [θɪŋk] ['ɑːrtɪsts] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [aɪ][hæv; həv]
I **think** **artists** **will** **be** **surprised** **when** **they** **see** **the** **collection** **of** **drawings** **I** **have**
我 思考 艺术家 将要 是 惊讶 什么时候 他们 看 这 收藏 的 图画 我 有
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ,
been **able** **to** **make** **,**
到过 有能力的 到 制作 ,

我认为艺术家们看到我创作的这些画作时会感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [æt; ət] - [wɪl] [biː; bi] [nuː] [vjuːz]
and **that** **one** **of** **the** **results** **of** **the** **discoveries** **at** **Nimroud** **will** **be** **new** **views**
和 那 一 的 这 结果 的 这 发现 在 - 将要 是 新的 浏览
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] .
with **regard** **to** **the** **early** **history** **of** **the** **arts** **.**
和 看待 到 这 早期的 历史 的 这 艺术 .

尼姆鲁德遗址的发现将带来关于早期艺术史的新观点。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [ɔːl][ðə; ði]['ærəbz] [ə'raʊnd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]
When **I** **first** **came** **here** **,** **all** **the** **Arabs** **around** **told** **me** **that** **Nimroud** **was** **built** **by**
什么时候 我 第一的 来了 这里 , 全部 这 阿拉伯人 大约 讲述 我 那 - 曾是 建造 经过
- ,
Athur **,**
- ,

我刚来这里的时候，周围的阿拉伯人都告诉我，尼姆鲁德是亚瑟王建造的。

[ɔːr] ['æsə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] .
or **Assur** **,** **and** **that** **it** **was** **the** **ancient** **capital** **of** **Assyria** **.**
或者 阿舒尔 , 和 那 它 曾是 这 古老的 首都 的 亚述 .

或者亚述，它是古代亚述的首都。

[greɪt] [feɪθ] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

Great	faith	may	generally	be	placed	in	such	traditions	in	the	East	.
伟大的	信仰	可能	一般来说	是	放置	在	这样的	传统	在	这	东方	.

人们通常对东方的这类传统抱有极大的信心。

[ɪn][ˌmesəpə'teimiə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] ['taigris] [ænd; ənd] [juː'freɪtiːz] ,

In	Mesopotamia	,	and	in	the	country	watered	by	the	Tigris	and	Euphrates	,
在	美索不达米亚	,	和	在	这	国家	浇水	经过	这	底格里斯河	和	幼发拉底河	,

在美索不达米亚，以及底格里斯河和幼发拉底河滋养的地区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , ['iːv(ə)n] [wen] , ['dʊrɪŋ] [griːk] , ['roʊmən] , [ɔːr] ['ʌðər] [də'mɪnjən] ,

it	is	astonishing	how	names	have	been	preserved	,	even	when	,	during	Greek	,	Roman	,	or	other	dominion	,
它	是	惊人	如何	姓名	有	到过	保存完好	,	甚至	什么时候	,	期间	希腊语	,	罗马	,	或者	其他	统治权	,

令人惊讶的是，即使在希腊、罗马或其他统治时期，名字也能被保存下来。

['ʌðər] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ænd; ənd] [neɪmd] [ə'nuː] .

other	cities	were	built	on	the	site	and	named	anew	.
其他	城市	是	建造	在	这	地点	和	命名	重新	.

后来在原址上又建起了其他城市，并重新命名。

[ðə; ði] [nuː] [neɪmz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [lɔːst] ,

The	new	names	have	long	been	lost	,
这	新的	姓名	有	长的	到过	丢失的	,

这些新名字早已失传了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] .

and	the	old	are	this	day	to	be	found	in	the	mouth	of	the	Bedouin	.
和	这	老的	是	这	天	到	是	成立	在	这	嘴	的	这	贝都因人	.

如今，人们只能在贝都因人的口中才能找到那些老人。

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] ['tædˌmɔːr][ænd; ənd] ['hærən] .

I	need	only	mention	Tadmor	and	Harran	.
我	需要	仅有的	提到	塔德莫尔	和	哈兰	.

我只需要提一下塔德莫尔和哈兰就行了。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

In	a	religious	point	of	view	,
在	一个	宗教	观点	的	看法	,

从宗教角度来看，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] .

there	is	no	doubt	that	much	important	information	may	be	expected	from	a	careful	investigation	of	the	monuments	of	Assyria	.
那里	是	不	怀疑	那	很多	重要的	信息	可能	是	预期的	从	一个	小心	调查	的	这	纪念碑	的	亚述	.

毫无疑问，仔细研究亚述古迹可以获得许多重要信息。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['leibəz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

During	my	labors	,	without	being	able	to	devote	much	thought	or	attention	to	the	subject	,
期间	我的	劳动	,	没有	存在	有能力的	到	奉献	很多	想法	或者	注意力	到	这	主题	,

在我劳作期间，由于无法投入太多思考或精力，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd]

I	have	been	continually	struck	with	the	curious	illustrations	of	little	understood
我	有	到过	持续	击	和	这	好奇的	插图	的	小的	理解

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðiːz] ['rekərdz] [ə'fɔːrd] .

passages	in	the	Bible	which	these	records	afford	.
段落	在	这	圣经	哪个	这些	记录	买得起	.

这些记录为理解圣经中一些鲜为人知的段落提供了奇特的例证，我一直深受启发。

[ɪn][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

In	an	historical	and	archæological	point	of	view	,
在	一个	历史	和	考古学	观点	的	看法	,

从历史和考古学的角度来看，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	know	nothing	more	interesting	and	more	promising	than	the	examination	of
我	知道	没有什么	更多的	有趣的	和	更多的	有前途	比	这	考试	的

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] .

the	ruins	of	Assyria	.
这	废墟	的	亚述	.

在我看来，没有什么比考察亚述遗址更有趣、更有意义的了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstɪst] ['ɛmpaɪɚz] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [huːz] [kɪŋ] [ɪk'stendɪd] ,

One	of	the	vastest	empires	that	ever	existed	—	the	power	of	whose	king	extended	,
一	的	这	最广阔	帝国	那	曾经	存在	—	这	力量	的	谁	国王	扩展	,

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] ,

at	one	period	,
在	一	时期	,

历史上最辽阔的帝国之一——其君主的权力一度延伸至……

['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] — [huːz] [æd'væns] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]

over	the	greater	part	of	Assyria	—	whose	advance	in	civilization	and	knowledge	is
超过	这	更大的	部分	的	亚述	—	谁	进步	在	文明	和	知识	是

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [hɪs'tɔːrɪənz] — ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

the	theme	of	ancient	historians	—	disappeared	so	suddenly	from	the	face	of
这	主题	的	古老的	历史学家	—	消失	所以	突然	从	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

亚述的大部分地区——其文明和知识的进步是古代历史学家们津津乐道的主题——却突然从地球上消失了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][left] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] , [seɪv] [ɪts] [neɪm] , [bɪ'haɪnd] .

that	it	has	left	scarcely	a	trace	,	save	its	name	,	behind	.
那	它	有	左边	几乎	一个	痕迹	,	节省	它是	姓名	,	在后面	.

除了名字之外，它几乎没有留下任何痕迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts] [kɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌsætɪs'fæktərəli] [noʊn] ,

Even	the	names	of	its	kings	are	not	satisfactorily	known	,
甚至	这	姓名	的	它是	国王	是	不是	令人满意地	已知	,

甚至连其君主的名字都无法确切得知。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [daɪ'næstɪk] [lɪsts] [prɪ'zɜːrv] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn]

and	out	of	the	various	dynastic	lists	preserved	,	we	are	unable	to	select	one
和	出去	的	这	各种各样的	王朝	列表	保存完好	,	我们	是	无法	到	选择	一

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kredɪt] .

worthy	of	credit	.
值得	的	信用	.

在保存下来的各种王朝名录中，我们无法选出一个值得信赖的。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [diːdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] ,

As	to	their	deeds	,	we	have	been	in	the	most	profound	darkness	,
作为	到	他们的	契约	,	我们	有	到过	在	这	最多	深刻的	黑暗	,

至于他们的所作所为，我们一直深陷于无尽的黑暗之中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs]

and	were	it	not	for	the	record	of	their	strength	and	greatness
和	是	它	不是	为了	这	记录	的	他们的	力量	和	伟大

[wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

which	we	find	in	the	Scriptures	,
哪个	我们	寻找	在	这	经文	,

若非圣经中记载了他们的力量和伟大，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] ['kredɪt] [ðə; ði] [fjuː] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːks] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə]

we	should	scarcely	credit	the	few	traditions	which	the	Greeks	have	preserved	to
我们	应该	几乎	信用	这	很少	传统	哪个	这	希腊人	有	保存完好	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们几乎不应该对希腊人留给我们的那几项传统抱有任何幻想。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

After	the	lapse	of	two	thousand	five	hundred	years	,
后	这	失效	的	二	千	五	百	年	,

两千五百年后，

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [hæz; həz] [θroʊn] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

a	mere	chance	has	thrown	their	history	in	our	way	,
一个	仅仅	机会	有	抛掷	他们的	历史	在	我们的	方式	,

一次偶然的机会，让他们的历史与我们交织在了一起。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðer; ðər] [diːdz] ['krɔnɪkəld] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['skʌlptʃər] .

and	we	have	now	their	deeds	chronicled	in	writing	and	in	sculpture	.
和	我们	有	现在	他们的	契约	编年史	在	写作	和	在	雕塑	.

如今，他们的事迹已被文字和雕塑记录下来。

[wɜːr; wər][aɪ] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]

Were	I	much	given	to	the	explanation	of	such	things	by	a	reference	to
是	我	很多	给定	到	这	解释	的	这样的	事物	经过	一个	参考	到

[ˌsuːpər'hjuːmən] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

superhuman	interference	,
超人类	干涉	,

如果我真的倾向于用超自然力量的干预来解释这类事情的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [kept] [ðiːz]

I	should	be	inclined	to	think	that	the	Almighty	had	designedly	kept	these
我	应该	是	倾斜	到	思考	那	这	全能者	有	故意	保留	这些

['mɔnjuməntz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

monuments	buried	in	the	Earth	,
纪念碑	埋葬	在	这	地球	,

我倾向于认为，全能的上帝有意将这些纪念碑埋藏在地下。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [mæn][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ]

until	the	time	had	arrived	when	man	had	sufficient	leisure	and	knowledge
直到	这	时间	有	到达的	什么时候	男人	有	充足的	闲暇	和	知识

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['rekərdz] ,

to	discover	the	contents	of	records	,
到	发现	这	内容	的	记录	,

直到人类拥有足够的闲暇时间和知识去发现记录的内容为止。

['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktər] ,

written	in	an	unknown	character	,
书面	在	一个	未知	特点	,

用一种未知的文字写成。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]

that	He	might	prove	to	them	how	great	was	the	power	which	He	so
那	他	可能	证明	到	他们	如何	伟大的	曾是	这	力量	哪个	他	所以

['sʌd(ə)nli]

suddenly
突然

祂要向他们证明祂突然展现出的力量是多么伟大。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fʊli] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

destroyed	,	and	how	fully	the	prophecies	upon	the	subject	were	fulfilled	.
损毁	,	和	如何	完全	这	预言	之上	这	主题	是	已完成	.

被摧毁了，以及关于此事的预言是如何完全应验的。

[hæd; həd] [ðiːz] ['skʌlptʃərz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

Had	these	sculptures	and	inscriptions	remained	above	ground	,
有	这些	雕塑	和	铭文	剩余	多于	地面	,

如果这些雕塑和铭文能够保存在地面上，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] [lɔːŋ] [er] ['eni] ['rekərdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

they	would	have	utterly	disappeared	long	ere	any	records	could	have	been	made
他们	会	有	完全地	消失	长的	埃雷	任何	记录	可以	有	到过	制成

[ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .

of	their	former	existence	.
的	他们的	以前的	存在	.

它们早就彻底消失了，根本来不及留下任何关于它们曾经存在的记录。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['kæʒuəli] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

Had	they	been	casually	discovered	before	the	present	century	,
有	他们	到过	随意地	发现	前	这	展示	世纪	,

如果它们在本世纪之前被偶然发现的话，

[ðeɪ] [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [sɪ'ment] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	would	most	probably	have	been	used	for	cement	in	the	construction	of	the
他们	会	最多	大概	有	到过	用过的	为了	水泥	在	这	建造	的	这

[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

walls	of	a	city	.
墙壁	的	一个	城市	.

它们很可能被用作建造城市城墙的水泥。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [bɪn] [moʊst]

In	fact	,	the	moment	for	their	discovery	has	,	in	every	way	,	been	most
在	事实	,	这	片刻	为了	他们的	发现	有	,	在	每一个	方式	,	到过	最多

[prə'pɪʃəs] .

propitious	.
吉祥	.

事实上，它们的发现时机在各方面都非常有利。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

However	,	I	will	not	enter	into	such	speculations	,
然而	,	我	将要	不是	进入	进入	这样的	猜测	,

然而，我不会进行此类猜测。

[bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðæt] [weɪ] [ɪn'klaɪnd] .

but	leave	them	to	those	who	are	that	way	inclined	.
但	离开	他们	到	那些	WHO	是	那	方式	倾斜	.

但还是留给那些有这种倾向的人吧。

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [el] .
A . **H** . **L** .
一个 . H . L .

美国冰球联盟

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
ORIGINAL **CORRESPONDENCE** .
原来的 一致 .

原始信函。

['wɑːndərɪŋz]
WANDERINGS
漫游

漫游

[ɪn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .
IN **THE** **PENINSULA** .
在 这 半岛 .

在半岛上。

[grə'neɪdə] , [meɪ] - , - .
Grenada , **May** **18** , **1850** .
格林纳达 , 可能 - , - .

格林纳达，1850年5月18日。

[maɪ] [dɪr] [frend] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst]
My **dear** **friend** **—** **It** **affords** **me** **much** **pleasure** **to** **write** **you** **from** **the** **midst**
我的 亲爱的 朋友 — 它 提供 我 很多 乐趣 到 写 你 从 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['pærədaɪs]['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ][roʊ'mæntɪk] ['wɑːndərɪŋz] [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
of **the** **terrestrial** **paradise** **into** **which** **my** **romantic** **wanderings** **have** **at** **length**
的 这 陆地 天堂 进入 哪个 我的 浪漫的 漫游 有 在 长度
[brɔːt] [ˌem 'iː] .
brought **me** .
带来 我 .

我亲爱的朋友——我很高兴能从我浪漫的漫游最终带我来到的这片人间天堂给你写信。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [huː] [sets] [aʊt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
Almost **every** **one** **who** **sets** **out** **from** **home** **with** **the** **object** **of** **travel** **,**
几乎 每一个 一 WHO 套 出去 从 家 和 这 目的 的 旅行 ,

几乎每个以旅行为目的离开家乡的人，

[lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [tuː] [spɑːts] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
looks **forward** **to** **some** **one** **or** **two** **spots** **,** **which** **,** **in** **the** **light** **of** **imagination** **,**
看起来 向前 到 一些 一 或者 二 地点 , 哪个 , 在 这 光 的 想像力 ,

期待着一两个地方，在想象力的映照下，

['glɪtər] [laɪk] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [prə'spektɪv] .
glitter **like** **stars** **in** **the** **bright** **prospective** .
闪光 喜欢 明星 在 这 明亮的 预期 .

在光明的前景中，它们像星星一样闪闪发光。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [moʊst] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [pliːzd] [maɪ] ['fænsi] ,
To **me** **,** **the** **two** **cities** **which** **most** **aroused** **my** **curiosity** **and** **pleased** **my** **fancy** **,**
到 我 , 这 二 城市 哪个 最多 被唤醒 我的 好奇心 和 高兴 我的 想要 ,
[wɜːr; wər][fɜːrst] ,
were **first** **,**
是 第一的 ,

对我而言，最能引起我好奇心和让我心生向往的两个城市是：

[grə'neɪdə] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['venɪs] ,
Grenada **,** **in** **which** **I** **now** **am** **,** **and** **Venice** **,**
格林纳达 , 在 哪个 我 现在 是 , 和 威尼斯 ,

我现在所在的格拉纳达，还有威尼斯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braitə] [hoʊp] , ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv]

to	which	I	still	look	forward	with	a	brighter	hope	,	gilded	with	the	rays	of
到	哪个	我	仍然	看	向前	和	一个	更亮	希望	,	镀金	和	这	射线	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

我对未来依然怀着更加美好的希望，那希望如同镀上了一层记忆的光芒。

[ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪz] .

and	clustering	with	the	rosebuds	of	coming	days	.
和	聚类	和	这	玫瑰花蕾	的	未来	天	.

与未来几天的玫瑰花蕾簇拥在一起。

[ɪn] [grə'neɪdə] , [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['sæŋgwɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

In	Grenada	,	my	expectations	,	sanguine	as	they	were	,	have	been	more	than
在	格林纳达	,	我的	期望	,	乐观	作为	他们	是	,	有	到过	更多的	比

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

在格林纳达，我原本乐观的预期，最终都远远超出了我的预期。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['pærədaɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [siːn] :

It	is	the	nearest	approach	to	paradise	that	I	have	yet	seen	:
它	是	这	最近的	方法	到	天堂	那	我	有	然而	已见	:

这是我迄今为止见过的最接近天堂的地方：

[ə; eɪ] [spɑːt] [ðæt] ['kænɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['eni] [wʌn] , [æz; əz] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] ,

a	spot	that	cannot	disappoint	any	one	,	as	the	best	part	of	its	beauty	,
一个	点	那	不能	辜负	任何	一	,	作为	这	最好的	部分	的	它是	美丽	,

这是一个绝对不会让人失望的地方，因为它最美的地方就是……

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['dʒiːniəs] [ɪt'self]

like	that	of	a	beautiful	woman	,	is	of	a	nature	,	that	not	even	genius	itself
喜欢	那	的	一个	美丽的	女士	,	是	的	一个	自然	,	那	不是	甚至	天才	本身

[kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

can	describe	.
能	描述	.

就像一位美丽女子的气质，其本质即使是天才也无法描述。

[aɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] " [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] " ['deɪli] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['seɪkrɪd]

I	visit	the	"	Alhambra	"	daily	,	and	write	a	letter	within	its	sacred
我	访问	这	"	阿尔罕布拉宫	"	日常的	,	和	写	一个	信	之内	它是	神圣

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

precincts	.
辖区	.

我每天都去阿尔罕布拉宫，并在其神圣的殿堂内写信。

[ɪk'stɜːrnəli] [ðə; ði] " [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] " [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

Externally	the	"	Alhambra	"	has	a	severe	and	forbidding	appearance	,
外部	这	"	阿尔罕布拉宫	"	有	一个	严重	和	禁止	外貌	,

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɔːrtrəs] ,

like	that	of	an	ancient	fortress	,
喜欢	那	的	一个	古老的	堡垒	,

从外观上看，“阿尔罕布拉宫”显得庄严肃穆，如同古代堡垒一般。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdz] [ɪn] ['bjuːti] [ɔːl] [wʌnz] [priːkən'sepʃnz] , [haʊ'evər] [wɔːrm] [ænd; ənd]

but	within	,	it	exceeds	in	beauty	all	one's	preconceptions	,	however	warm	and
但	之内	,	它	超过	在	美丽	全部一个人的		先入为主的观念	,	然而	温暖的	和

[ɪk'strævəgənt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

extravagant	they	may	be	.
靡	他们	可能	是	.

但它的内在之美，超越了人们所有的先入之见，无论这些先入之见多么热情奔放、极尽奢华。

[ðə; ði] ['terəs] [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	terrace	which	conducts	to	it	,
这	阳台	哪个	进行	到	它	,

通往那里的露台，

['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [geɪt] [wɪtʃ] ['əupənz]['ɪntuː][ɪts][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [ɪz]

after	having	passed	through	the	huge	gate	which	opens	into	its	jurisdiction	,	is
后	拥有	通过了	通过	这	巨大的	门	哪个	打开	进入	它是	管辖权	,	是

[ɪm'baʊərd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ,

embowered	with	tall	,
弓形	和	高的	,

穿过通往其管辖范围的巨大大门后，映入眼帘的是高大的树木，

[streɪt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ɛlmz] , ['naɪsli] [trɪmd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['foʊliɪdʒ] ,

straight	,	and	overhanging	elms	,	nicely	trimmed	and	of	the	richest	foliage	,
直的	,	和	悬垂	榆树	,	很好	修剪过的	和	的	这	最富有的	叶子	,

笔直挺拔、枝繁叶茂的榆树，修剪得整整齐齐，树叶茂盛。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [maːrks][ðə; ði] [bendz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

while	here	and	there	a	fountain	marks	the	bends	in	the	road	.
尽管	这里	和	那里	一个	喷泉	标记	这	弯曲	在	这	路	.

道路拐弯处不时会建起一座喷泉。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wɔːk] ['mɑːrb(ə)l] [siːts] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] ,

Along	this	enchanting	walk	marble	seats	are	arranged	,
沿着	这	妖娆	走	大理石	座位	是	安排	,

沿着这条迷人的步道，排列着大理石座椅。

[wer] [wʌn][kæn; kən] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	one	can	repose	for	a	moment	to	listen	to	the	notes	of	the
在哪里	一	能	休息	为了	一个	片刻	到	听	到	这	笔记	的	这

['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [groʊvz] ,

nightingales	in	the	adjacent	groves	,
夜莺	在	这	邻近的	小树林	,

人们可以在此稍作休息，聆听邻近树林中夜莺的鸣叫声。

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	charm	his	fancy	with	the	melodious	rippling	of	water	at	his	feet	.
和	魅力	他的	想要	和	这	悦耳动听	涟漪	的	水	在	他的	脚	.

用脚下潺潺流水的悦耳声响来俘获他的心。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

If	one	has	any	feeling	in	his	soul	,
如果	一	有	任何	感觉	在	他的	灵魂	,

如果一个人心中还有一丝感情，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

in	such	a	spot	as	this	he	is	sure	to	find	it	.
在	这样的	一个	点	作为	这	他	是	当然	到	寻找	它	.

在这样的地方，他肯定能找到它。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,

If	he	has	a	woman	with	him	he	is	certain	to	fall	in	love	,
如果	他	有	一个	女士	和	他	他	是	肯定	到	落下	在	爱	,

如果他身边有位女士，他一定会坠入爱河。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps] [fɔːl] — [ə'sliːp] !

and	if	he	has	not	,	he	may	perhaps	fall	—	asleep	!
和	如果	他	有	不是	,	他	可能	也许	落下	—	睡着了	!

如果他没有睡着，他或许会睡着！

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] " [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst]

Besides	**the**	**"**	**Alhambra**	**,**	**"**	**there**	**are**	**numerous**	**objects**	**of**	**peculiar**	**interest**
除了	这	"	阿尔罕布拉宫	,	"	那里	是	很多的	对象	的	奇特	兴趣

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][grə'neɪdə] .

to	**be**	**seen**	**in**	**Grenada**	**.**
到	是	已见	在	格林纳达	.

除了“阿尔罕布拉宫”之外，格林纳达还有许多值得一看的特色景点。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ðoʊ] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sə'vɪl] [ænd; ənd][tə'li:doʊ][ɪn] [mæg'nɪfɪsns]

The	**Cathedral**	**,**	**though**	**inferior**	**to**	**those**	**of**	**Seville**	**and**	**Toledo**	**in**	**magnificence**
这	大教堂	,	尽管	下	到	那些	的	塞维利亚	和	托莱多	在	壮丽

[ænd; ənd] ['grændʒər] ,

and	**grandeur**	**,**
和	宏伟	,

虽然这座大教堂在宏伟壮丽方面不及塞维利亚和托莱多的大教堂，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['edɪfɪs] ,

is	**nevertheless**	**a**	**splendid**	**edifice**	**,**
是	尽管如此	一个	灿烂	大厦	,

然而，它仍然是一座宏伟的建筑。

[ænd; ənd][ɪz] ['rendərd] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

and	**is**	**rendered**	**particularly**	**interesting**	**as**	**being**	**the**	**last**	**resting**	**-**	**place**	**of**
和	是	渲染	特别	有趣的	作为	存在	这	最后的	休息	-	地方	的

['fə:də,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ,

Ferdinand	**and**	**Isabella**	**,**
费迪南德	和	伊莎贝拉	,

尤其引人注目的是，这里是费迪南德和伊莎贝拉的最后安息之地。

[ðə; ði]['waɪzɪst] ['sɔvrinz] [hu:] ['evər] [ru:ld] ['oʊvər] [speɪn] .

the	**wisest**	**sovereigns**	**who**	**ever**	**ruled**	**over**	**Spain**	**.**
这	最明智的	君主	WHO	曾经	裁决	超过	西班牙	.

西班牙历史上最英明的君主。

['jestərdeɪ] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɑ:njumənt] [i'rektid]

Yesterday	**we**	**visited**	**the**	**royal**	**chapel**	**,**	**and**	**beheld**	**the**	**beautiful**	**monument**	**erected**
昨天	我们	到访	这	皇家	教堂	,	和	观看	这	美丽的	纪念碑	竖立

[tu:; tə][ðer; ðər] ['meməri] .

to	**their**	**memory**	**.**
到	他们的	记忆	.

昨天我们参观了皇家礼拜堂，并瞻仰了为他们而建的美丽纪念碑。

[ɪn] [ɪts] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [ju'ni:k] ,

In	**its**	**architecture**	**it**	**struck**	**me**	**as**	**being**	**exceedingly**	**unique**	**,**
在	它是	建筑学	它	击	我	作为	存在	非常	独特的	,

它的建筑风格给我留下了极其深刻的印象。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] .

the	**work**	**of**	**consummate**	**skill**	**and**	**exquisite**	**taste**	**.**
这	工作	的	完善	技能	和	精美的	品尝	.

技艺精湛，品味高雅之作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['delɪkət] ['æləbæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [æt; ət]['dʒenəuə] , [baɪ]

It	**is**	**of**	**delicate**	**alabaster**	**,**	**and**	**was**	**wrought**	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**at**	**Genoa**	**,**	**by**
它	是	的	精美的	雪花石膏	,	和	曾是	锻	,	它	是	说	,	在	热那亚	,	经过

- .

Peralla	**.**
-	.

它由精美的雪花石膏制成，据说是由热那亚的佩拉拉制作的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ][sʌm; səm][ten][ɪn] [bredθ] ,

It	is	about	twelve	feet	in	length	by	some	ten	in	breadth	,
它	是	关于	十二	脚	在	长度	经过	一些	十	在	宽度	,

它长约十二英尺，宽约十英尺。

[prə'fjuːsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [rɪ'liːf] , [waɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

profusely	covered	with	figures	and	ingenious	designs	in	relief	,	while	upon	it	,
大量地	涵盖	和	数据	和	巧妙	设计	在	宽慰	,	尽管	之上	它	,

[æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['braɪdl] [kaʊtʃ] ,

as	upon	a	bridal	couch	,
作为	之上	一个	新娘	长椅	,

上面布满了浮雕人物和精巧的图案，而其上，如同新娘的卧榻一般，

[ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv]['fəːdəˌnænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] , [ɪn][ðer; ðər] ['rɔɪəl] [roʊbz] ,

the	statues	of	Ferdinand	and	Isabella	,	in	their	royal	robes	,
这	雕像	的	费迪南德	和	伊莎贝拉	,	在	他们的	皇家	长袍	,

费迪南德和伊莎贝拉身着皇家礼服的雕像，

[ɑːr; ər] [ɪk'stendɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] — [ðer; ðər]['feɪsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

are	extended	side	by	side	—	their	faces	like	those	of	life	,	in	calm	and	beautiful
是	扩展	边	经过	边	—	他们的	面孔	喜欢	那些	的	生活	,	在	冷静的	和	美丽的

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

它们并排伸展着——它们的面容如同生命一般，平静而美丽地安详着。

['elɪveɪtɪd] [tɔːrd] ['hev(ə)n] .

elevated	toward	heaven	.
升高	朝向	天堂	.

升向天堂。

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Having	examined	the	monument	for	some	time	,	we	descended	into	the	little
拥有	检查	这	纪念碑	为了	一些	时间	,	我们	下降	进入	这	小的

[ɑːrtʃt] [vɔːlt] [bɪ'niːθ] ,

arched	vault	beneath	,
拱形	金库	下面	,

我们仔细观察了这座纪念碑一段时间后，便下到了下面的小拱形地窖里。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['mɔnəks] .

which	contained	the	coffins	of	the	deceased	monarchs	.
哪个	包含	这	棺材	的	这	死者	君主	.

里面存放着已故君主的棺椁。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [liːd] , ['strɔːŋli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ef] . , [ə'pɑːn] [ðæt]

These	were	of	lead	,	strongly	bound	with	iron	,	and	the	letter	F	.	,	upon	that
这些	是	的	带领	,	强烈	边界	和	铁	,	和	这	信	F	.	,	之上	那

[ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] ,

of	Ferdinand	,
的	费迪南德	,

这些是用铅制成的，用铁牢固地粘合在一起，字母F.位于费迪南德的字母上。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

was	the	only	sign	which	distinguished	them	from	each	other	.
曾是	这	仅有的	符号	哪个	杰出的	他们	从	每个	其他	.

这是他们之间唯一的区别。

[waɪl] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

While	in	that	small	chamber	of	the	dead	,
尽管	在	那	小的	房间	的	这	死的	,

在那间狭小的亡灵之室里，

[maɪ] ['meməri] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

my	memory	ran	back	to	the	great	events	of	the	fifteenth	century	—	the	discovery
我的	记忆	跑	后退	到	这	伟大的	活动	的	这	第十五	世纪	—	这	发现

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][grə'neɪdə] — [wɪtʃ] [oʊd] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði]

of	America	and	the	conquest	of	Grenada	—	which	owed	their	origin	to	the
的	美国	和	这	征服	的	格林纳达	—	哪个	欠款	他们的	起源	到	这

['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪməs] ['pɜːsənɪdʒz] [huːz] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi]

enterprise	of	the	two	famous	personages	whose	ashes	were	inclosed	in	the	heavy
企业	的	这	二	著名的	人物	谁	灰烬	是	封闭	在	这	重的

['ledn] ['keɪsɪz][æt; ət][maɪ] [fiːt] ;

leaden	cases	at	my	feet	;
铅灰色	案例	在	我的	脚	;

我的记忆回到了十五世纪的伟大事件——美洲的发现和格林纳达的征服——而这要归功于两位著名人物的事业，他们的骨灰就装在我脚下沉重的铅盒里；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [felt] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [rɪ'naʊn] , [ɔːr][ðə; ði]

and	I	never	felt	more	profoundly	the	insignificance	of	earthly	renown	,	or	the
和	我	绝不	毛毡	更多的	深刻地	这	微不足道	的	尘世的	名声	,	或者	这

['vænəti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['glɔːri] .

vanity	of	individual	glory	.
虚荣	的	个人	荣耀	.

我从未如此深刻地感受到世俗名望的微不足道，也从未如此深刻地感受到个人荣耀的虚荣。

" [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [liːd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

"	The	paths	of	glory	lead	but	to	the	grave	.
"	这	路径	的	荣耀	带领	但	到	这	严重	.

荣耀之路，最终通向坟墓。

" ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,

"	Coming	from	the	tomb	,
"	未来	从	这	墓	,

“从坟墓里出来，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nekst] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['septər] [ænd; ənd] [kraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

we	were	next	shown	a	sceptre	and	crown	which	had	been	used	by	the
我们	是	下一个	所示	一个	权杖	和	王冠	哪个	有	到过	用过的	经过	这

[ɪ'lʌstriəs] [ded] .

illustrious	dead	.
杰出	死的	.

接下来，我们看到了曾被已故显赫人物使用过的权杖和王冠。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪtʃ] ['fəːdə,nænd] [hɪm'self] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊəz] .

Also	a	sword	which	Ferdinand	himself	wore	in	his	battles	with	the	Moors	.
还	一个	剑	哪个	费迪南德	他自己	穿着	在	他的	战斗	和	这	沼泽地	.

还有一把费迪南德本人在与摩尔人作战时佩戴的剑。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] [kɔːld] " [ðə; ði]

Leaving	the	Cathedral	,	we	proceeded	along	to	the	Moorish	palace	called	"	The
离开	这	大教堂	,	我们	继续	沿着	到	这	摩尔式	宫殿	称为	"	这

-

Generaliffe	.
-	.

离开大教堂后，我们继续前往名为“赫内拉利夫宫”的摩尔人宫殿。

" [ðɪs] ['edɪfɪs] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] " [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

"	This	edifice	is	not	far	from	the	"	Alhambra	,
"	这	大厦	是	不是	远的	从	这	"	阿尔罕布拉宫	,

这座建筑离阿尔罕布拉宫不远，

" [ænd; ənd][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [rə'viːn] .

"	and	is	separated	from	it	by	a	deep	and	romantic	ravine	.
"	和	是	分开	从	它	经过	一个	深的	和	浪漫的	峡谷	.

“它与周围环境之间隔着一条深邃而浪漫的峡谷。”

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['levə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['roʊzˌbʊʃ] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [meɪn] ['entrəns] .

Passing	through	a	level	avenue	of	cypress	and	rosebushes	,	we	arrived	at	its	main	entrance	.
通过	通过	一个	等级	大街	的	柏	和	玫瑰丛	,	我们	到达的	在	它是	主要的	入口	.

穿过一条平坦的柏树和玫瑰丛大道，我们到达了它的正门。

[ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] ['rævɪʃɪŋ] .

The	first	view	of	the	interior	was	ravishing	.
这	第一的	看法	的	这	内部的	曾是	迷人的	.

第一眼看到室内装潢，就被惊艳到了。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdiː'eɪ'ɑːr'juː] , [hɪr] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kə'næl] ,

The	virgin	stream	of	the	Daru	,	here	collected	in	a	narrow	canal	,
这	处女	溪流	的	这	达鲁	,	这里	集	在	一个	狭窄的	运河	,

达鲁河的原始河水，在此汇入一条狭窄的运河中。

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [θruː] ['ɑːrbərz][ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] [faɪlz] [ʌv; əv] ['flaʊəri] [triːz] ,

was	rushing	with	a	musical	sound	through	arbors	of	cypresses	and	files	of	flowery	trees	,
曾是	匆忙	和	一个	音乐	声音	通过	凉亭	的	柏树	和	文件	的	如花	树木	,

一阵悦耳的声响，奔腾而过，穿过柏树的枝叶和繁花似锦的树林。

[ə'reɪndʒd] [laɪk] ['feri] ['sentənəlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

arranged	like	fairy	sentinels	on	either	side	.
安排	喜欢	仙女	哨兵	在	任何一个	边	.

像仙女哨兵一样排列在两侧。

['pæsɪŋ] [ɑːn] , [wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] " ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] " [ʌv; əv] [zɔraɪə] , [ðə; ði] [freɪl] [sʌl'tænə] .

Passing	on	,	we	soon	reached	the	"	trysting	-	place	"	of	Zoraya	,	the	frail	Sultana	.
通过	在	,	我们	很快	达到	这	"	幽会	-	地方	"	的	佐拉娅	,	这	脆弱	苏丹娜	.

继续前行，我们很快就到达了体弱多病的苏丹娜佐拉雅的“幽会之地”。

[ðɪs] [spɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [tuː] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

This	spot	certainly	is	too	exquisitely	beautiful	for	me	to	describe	.
这	点	当然	是	也	精美绝伦	美丽的	为了	我	到	描述	.

这个地方美得令人窒息，我实在无法用语言来形容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [bedz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['hænsəm] [triːz] .

It	is	of	a	rectangular	form	,	and	bordered	with	beds	of	flowers	and	handsome	trees	.
它	是	的	一个	矩形的	形式	,	和	带边框	和	床	的	花朵	和	英俊的	树木	.

它呈长方形，四周环绕着花坛和美丽的树木。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ɪz] [æn; ən]['ɑːrbər] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['saɪprɪsiz] , ['bjuːtɪfli] [treɪnd] ,

On	one	side	is	an	arbor	of	gigantic	cypresses	,	beautifully	trained	,
在	一	边	是	一个	乔木	的	巨大	柏树	,	非常漂亮	受过训练	,

一边是修剪得非常漂亮的巨型柏树组成的凉亭，

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪstfəli] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [vaɪnz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

the	trunks	of	which	were	tastefully	enamelled	with	delicate	vines	,	laden	with
这	树干	的	哪个	是	品味高雅	珐琅	和	精美的	藤蔓	,	满载	和

['bluːmɪŋ] ['roʊziz] .

blooming	roses	.
盛开	玫瑰	.

树干上精美地装饰着纤细的藤蔓，藤蔓上挂满了盛开的玫瑰。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skwer] [ɪz][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][pɑːnd][ʌv; əv]['wɔːtər] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['fɪʃɪz] ,

Within	the	square	is	an	artificial	pond	of	water	,	sparkling	with	golden	fishes	,
之内	这	正方形	是	一个	人造的	池塘	的	水	,	闪闪发光	和	金的	鱼	,

广场内有一个人工池塘，池塘里金鱼闪烁游弋。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['aɪlənd] , ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs]

in	the	centre	of	which	is	a	fairy	-	like	island	,	teeming	with	flowers	of	numerous
在	这	中心	的	哪个	是	一个	仙女	-	喜欢	岛	,	繁盛	和	花朵	的	很多的

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

岛屿中心是一个宛如仙境般的小岛，岛上繁花似锦，种类繁多。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

The	general	effect	of	the	view	was	like	that	of	enchantment	,
这	一般的	影响	的	这	看法	曾是	喜欢	那	的	魅力	,

眼前的景色令人陶醉。

[ɔːr] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [siːnz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es]

or	like	one	of	those	indescribable	scenes	that	sometimes	visit	us
或者	喜欢	一	的	那些	无法形容	场景	那	有时	访问	我们

或者就像我们有时会看到的那些难以描述的场景一样。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn] [driːmz] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'pɑːsiz] [ri'ælәti] .

in	dreams	,	the	beauty	of	which	surpasses	reality	.
在	梦境	,	这	美丽	的	哪个	超越	现实	.

在梦中，其美丽超越了现实。

[bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['diːteɪl] .

But	my	time	will	not	allow	me	to	indulge	very	largely	in	detail	.
但	我的	时间	将要	不是	允许	我	到	放纵	非常	很大程度上	在	细节	.

但我时间有限，无法深入探讨细节。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " - " [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd]

From	the	"	Generaliffe	"	we	proceeded	to	several	of	the	churches	,	and
从	这	"	-	"	我们	继续	到	一些	的	这	教堂	,	和

['æftərwərd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [mæd] - [haʊs] .

afterward	to	an	extensive	mad	-	house	.
之后	到	一个	广泛的	疯狂的	-	房子	.

从“将军”出发，我们参观了几座教堂，之后又去了一家大型疯人院。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] .

We	were	not	a	little	amused	.
我们	是	不是	一个	小的	觉得好笑	.

我们觉得有点好笑。

[wʌn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['mædɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

One	old	gentleman	,	about	the	"	maddest	of	the	lot	,
一	老的	绅士	,	关于	这	"	最疯狂的	的	这	很多	,

一位老先生，可以说是“这群人中最疯狂的”，

" [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] ,

"	who	had	formerly	been	a	general	in	the	Spanish	army	,
"	WHO	有	以前	到过	一个	一般的	在	这	西班牙语	军队	,

“他曾是西班牙军队的一名将军，

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz] ['veri] [wel] ,

told	me	he	liked	his	present	quarters	very	well	,
讲述	我	他	喜欢	他的	展示	四分之一	非常	出色地	,

他说他很喜欢现在的住处，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] !

but	that	his	companions	were	nothing	better	than	a	pack	of	fools	!
但	那	他的	同伴	是	没有什么	更好的	比	一个	盒	的	傻瓜	!

但他的同伴们却不过是一群傻瓜！

[ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [ðɪs] [hjuː'meɪn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːr; ər] ['prɪtɪli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

The	grounds	about	this	humane	establishment	are	prettily	laid	out	in	gardens	and
这	理由	关于	这	人道	建立	是	漂亮	铺设	出去	在	花园	和

['hænsəm] [wɔːks] ,

handsome	walks	,
英俊的	散步	,

这家动物收容所周围的环境优美，花园和步道布局宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðəm'selvz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [jɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	the	patients	themselves	have	a	spacious	and	pleasant	yard	for	their
和	这	患者	他们自己	有	一个	宽敞	和	令人愉快的	院子	为了	他们的

['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

exercise	and	recreation	.
锻炼	和	娱乐	.

患者们拥有宽敞舒适的院子，可以进行锻炼和休闲活动。

[ɔːl] [ðɪs] [rɪ'flekts] ['feivərəbli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

All	this	reflects	favorably	upon	the	character	of	the	Spanish	people	,
全部	这	反映	有利	之上	这	特点	的	这	西班牙语	人们	,

这一切都体现了西班牙人民的优秀品格。

[huː] [ɑːr; ər]['evər][kaɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] [ɔːr][ɪn] [dɪ'stres] .

who	are	ever	kind	to	such	as	are	afflicted	or	in	distress	.
WHO	是	曾经	种类	到	这样的	作为	是	受苦的	或者	在	痛苦	.

他们总是善待那些遭受苦难或处于困境的人。

[ðeɪ] ['nevər] [skɑːf] [æt; ət]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,

They	never	scoff	at	human	suffering	in	any	form	,
他们	绝不	嘲笑	在	人类	痛苦	在	任何	形式	,

他们从不嘲笑任何形式的人类苦难。

[haʊ'evər] [fɑːnd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

however	fond	they	may	be	of	the	savage	ferocity	of	the	bull	-	fight	.
然而	喜爱	他们	可能	是	的	这	野蛮的	恶	的	这	公牛	-	斗争	.

然而，无论他们多么喜爱斗牛的残酷暴力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	are	compassionate	to	the	poor	,	and	even	when	the	request	of	a
他们	是	富有同情心	到	这	贫穷的	,	和	甚至	什么时候	这	要求	的	一个

['begər] [ɪz] [dɪ'naɪd] ,

beggar	is	denied	,
乞丐	是	否认	,

他们怜悯穷人，即使乞丐的请求被拒绝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][tɜːrmz] , [ðæt] [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɪz] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [stɪŋ] .

it	is	done	in	such	gentle	terms	,	that	the	denial	is	robbed	of	its	sting	.
它	是	完毕	在	这样的	温和的	条款	,	那	这	拒绝	是	被抢劫	的	它是	蜇	.

措辞如此温和，以至于否认失去了刺痛感。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['brʌðər] , " [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm] .

"	Pardon	me	for	God's	sake	,	brother	,	"	is	the	usual	form	.
"	赦免	我	为了	神的	清酒	,	兄弟	,	"	是	这	通常	形式	.

“看在上帝的份上，请原谅我，兄弟。”这是通常的说法。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'maɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] .

I	have	found	much	to	admire	among	the	Spaniards	.
我	有	成立	很多	到	钦佩	之中	这	西班牙人	.

我发现西班牙人有很多值得钦佩的地方。

[noʊ]['neɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [frentʃ] , [ik'siːdz] [ðem; ðəm][ɪn] [truː] [pə'laɪtnəs] [ɔːr] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

No	nation	,	not	even	the	French	,	exceeds	them	in	true	politeness	or	good	breeding	.
不	国家	,	不是	甚至	这	法语	,	超过	他们	在	真的	礼貌	或者	好的	选育	.

没有哪个国家，即使是法国，在真正的礼貌和良好的教养方面能胜过他们。

[wen] [aɪ] [left] [mə'drɪd] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] ,

When	I	left	Madrid	,	a	friend	of	mine	procured	for	me	an	introductory	letter	,
什么时候	我	左边	马德里	,	一个	朋友	的	矿	采购	为了	我	一个	引言	信	,

我离开马德里时，一位朋友帮我弄到了一封介绍信。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ,

from	a	lady	whom	to	this	day	I	have	never	seen	,
从	一个	女士	谁	到	这	天	我	有	绝不	已见	,

来自一位我至今从未见过面的女士

[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][grə'neɪdə] .

addressed	to	her	children	living	at	Grenada	.
已解决	到	她	孩子们	活的	在	格林纳达	.

写给她在格林纳达的孩子们。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [kɔːld] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [in'kwaiəd]

To	my	great	surprise	,	the	ladies	called	in	their	carriage	yesterday	and	inquired
到	我的	伟大的	惊喜	,	这	女士们	称为	在	他们的	运输	昨天	和	询问

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

令我大吃一惊的是，昨天那几位女士驾着马车来拜访我，并询问我的下落。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

although	I	had	not	then	presented	my	letter	of	introduction	.
虽然	我	有	不是	然后	呈现	我的	信	的	介绍	.

虽然当时我还没有递交我的介绍信。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɛtmɔr] , ([ə; eɪ] [jʌŋ]

To	-	day	I	called	upon	the	family	,	in	company	with	Mr	.	Wetmore	,	(	a	young
到	-	天	我	称为	之上	这	家庭	,	在	公司	和	先生	.	韦特莫尔	,	(	一个	年轻的

[ə'merɪkən] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

American	from	New	York	,
美国人	从	新的	约克	,

今天，我与韦特莫尔先生（一位来自纽约的年轻美国人）一起拜访了这家人。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [grə'neɪdə][frʌm; frəm][mə'drɪd] ,) [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst]

who	has	just	reached	Grenada	from	Madrid	,	)	and	was	most
WHO	有	只是	达到	格林纳达	从	马德里	,	)	和	曾是	最多

['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli][ænd; ənd]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] .

hospitably	and	kindly	received	.
热情好客	和	亲切地	已收到	.

刚从马德里抵达格拉纳达的他受到了非常热情友好的接待。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæz; həz][pər'hæps][ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

One	of	the	young	ladies	has	perhaps	the	sweetest	face	I	ever	saw	,
一	的	这	年轻的	女士们	有	也许	这	最甜美的	脸	我	曾经	锯	,

其中一位年轻女士拥有我见过的最甜美的脸庞，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['mænərz] [ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] .

and	to	her	beauty	her	graceful	manners	add	an	indescribable	charm	.
和	到	她	美丽	她	优美	礼仪	添加	一个	无法形容	魅力	.

她不仅拥有美貌，而且举止优雅，更添一种难以言喻的魅力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə]

I	am	quite	certain	that	it	would	be	impossible	for	me	or	any	other	man	to
我	是	相当	肯定	那	它	会	是	不可能的	为了	我	或者	任何	其他	男人	到

[siː] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

see	her	many	times	with	impunity	.
看	她	许多	时代	和	免责	.

我非常肯定，我和其他任何男人都不可能多次与她见面而不受到惩罚。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	influence	of	such	attractions	with	me	,	I	confess	,	is	quite	irresistible	.
这	影响	的	这样的	景点	和	我	,	我	承认	,	是	相当	无法抗拒	.

我承认，这种吸引力对我的影响是难以抗拒的。

['bjuːti] [ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['paʊər] ,

Beauty	is	more	potent	than	any	other	agent	of	human	power	,
美丽	是	更多的	强效	比	任何	其他	代理人	的	人类	力量	,

美貌比任何其他人类力量都更有力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['sæmsən] [ɪn'diːd] .

and	he	who	is	able	to	resist	it	must	be	a	heartless	Samson	indeed	.
和	他	WHO	是	有能力的	到	抵抗	它	必须	是	一个	狠心	参孙	的确	.

能够抵挡住它的人，必定是铁石心肠的参孙。

['truːli] [jɔːrz] , [dʒɑːn][iː] . ['wɔrən] .

Truly	yours	,	John	E	.	Warren	.
真的	你的	,	约翰	E	.	沃伦	.

此致，约翰·E·沃伦。

['blækwud] [ɑːn] ['dɑːnsəz] [ɪn]['smɔːlˌkloʊz; 'smɔːlˌkloʊðz] .

Blackwood	on	Dancers	in	Smallclothes	.
黑木	在	舞者	在	小衣服	.

布莱克伍德论《衣着暴露的舞者》。

— [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	For	a	man	to	be	fond	of	shuffling	and	twirling	himself	out	of	the
—	为了	一个	男人	到	是	喜爱	的	洗牌	和	旋转	他自己	出去	的	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv] [step] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] — ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [laɪk]

dignity	of	step	which	nature	gave	him	—	picking	his	way	through	a	quadrille	like
尊严	的	步	哪个	自然	给予	他	—	挑选	他的	方式	通过	一个	方阵舞	喜欢

[ə; eɪ] [guːs] [ə'pɑːn] [red] [hɑːt] [brɪks] ,

a	goose	upon	red	hot	bricks	,
一个	鹅	之上	红色的	热的	砖块	,

——一个人如果喜欢拖着脚步、扭来扭去，丧失了自然赋予他的尊严步伐——像鹅踩在烧红的砖头上一样，笨拙地跳着四对舞，

[ɔːr]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [tiˈtoʊtəm] [ɪn] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm]

or	gyrating	like	a	bad	teetotum	in	what	English	fashionables	are	pleased	to	term
或者	旋转	喜欢	一个	坏的	teetotum	在	什么	英语	时尚人士	是	高兴	到	学期

[ə; eɪ] " [vɑːls] " — [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪk]

a	"	valse	"	—	I	never	see	a	man	thus	occupied	without	a	fervent	desire	to	kick
一个	"	华尔兹	"	—	我	绝不	看	一个	男人	因此	占领	没有	一个	热切	欲望	到	踢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者像个坏醉汉一样扭动着身体，跳着英国时髦人士称之为“华尔兹”的舞——我从未见过哪个男人这样跳舞而不强烈地想要踢他一脚。

[sɪn'serəti] [ɪz] [laɪk] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] ['biːtn] [roʊd] ,
Sincerity is like traveling on a plain beaten road ,
诚意 是 喜欢 旅行 在 一个 清楚的 被打败 路 ,

真诚就像走在一条平坦的、被踩踏得坑坑洼洼的路上。

[wɪtʃ] ['kɑːmənli] [brɪŋz] [ə; eɪ][mæn] ['suːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end][ðæn; ðən][baɪ] - [weɪz] ,
which commonly brings a man sooner to his journey's end than by - ways ,
哪个 通常 带来 一个 男人 很快 到 他的 旅程 结尾 比 经过 - 方式 ,

与走小路相比，走这条路通常能让人更快到达旅程的终点。

[ɪn] [wɪtʃ] [men] ['ɔːf(ə)n] [luːz] [ðəm'selvz] .
in which men often lose themselves .
在 哪个 男人 经常 失去 他们自己 .

男人常常在其中迷失自我。

" [maːrks] [ʌv; əv] - .
" MARKS OF BARHAMVILLE .
" 标记 的 - .

“巴勒姆维尔的标志。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" We were summoned one evening some three or four months ago to the
" 我们 是 被召唤 一 晚上 一些 三 或者 四 几个月 前 到 这
[haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [nuː] ['jɔːkə] [tuː; tə] [hɪr] [riːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
house of an eminent New Yorker to hear read the manuscript verses of a
房子 的 一个 杰出 新的 约克人 到 听到 读 这 手稿 诗句 的 一个
['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [saʊθ] [,kærə'lainə] ,
gentleman from South Carolina ,
绅士 从 南 卡罗莱纳 ,

“大约三四个月前的一个晚上，我们应邀到一位纽约名流的家中，聆听一位来自南卡罗来纳州的绅士朗诵他的手稿诗作。”

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
who was quite sure that he had earned for himself a name that should
WHO 曾是 相当 当然 那 他 有 获得 为了 他自己 一个 姓名 那 应该
[ɪn'dʊr] [fər'evər] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['glɔːri] .
endure forever as a part of the national glory .
忍受 永远 作为 一个 部分 的 这 国家的 荣耀 .

他非常确信自己已经赢得了一个将作为国家荣耀的一部分永远流传下去的名字。

[wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['kʌmpəni] ,
We had good wine and the choicest company ,
我们 有 好的 葡萄酒 和 这 精选 公司 ,

我们喝了美酒，和最棒的伙伴们在一起。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kept] [juː 'es][frʌm; frəm] [sliːp] [θruː] ['nuːmərəs] [ʃeɪnə] [ænd; ənd]['kæntoʊz] ,
and these kept us from sleep through numerous scenas and cantos ,
和 这些 保留 我们 从 睡觉 通过 很多的 场景 和 诗章 ,

这些情节和章节让我们在阅读过程中难以入眠。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fɔːrmd] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres]
and if we formed any judgment in the premises we believe we did not express
和 如果 我们 形成 任何 判断 在 这 前提 我们 相信 我们 做过 不是 表达
[wʌn] .
one .
一 .

即使我们基于上述情况形成了任何判断，我们也相信我们并未表达出任何判断。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['mesərz] . ['æpəltən] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

In	due	time	Messrs	.	Appleton	published	the	book	,	and	as	it	has	not	been
在	到期的	时间	先生们	.	阿普尔顿	已发布	这	书	,	和	作为	它	有	不是	到过

['noʊtɪst] [mʌtʃ] [hɪr] ,

noticed	much	here	,
注意到	很多	这里	,

不久之后，阿普尔顿先生出版了这本书，但由于它在这里并没有引起太多关注，

[wiː; wi]['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːn]['freɪzər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

we	copy	from	the	June	Fraser	the	following	paragraphs	about	it	,
我们	复制	从	这	六月	弗雷泽	这	下列的	段落	关于	它	,

我们从琼·弗雷泽的文章中摘录了以下几段关于此事的段落：

['premɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['krɪtɪsɪzəm] ,

premising	that	our	author	had	no	faith	in	American	criticism	,
前提	那	我们的	作者	有	不	信仰	在	美国人	批评	,

前提是，我们的作者对美国批评界没有信心，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [rɪv'juːəz] :

but	was	quite	willing	to	abide	the	decisions	of	English	reviewers	:
但	曾是	相当	愿意的	到	遵守	这	决策	的	英语	评论员	:

但他完全愿意接受英国审稿人的决定：

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['klʌmzinəs] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

"	The	general	fault	of	carelessness	and	clumsiness	runs	through	the	volume	of
"	这	一般的	过错	的	疏忽	和	笨拙	跑步	通过	这	体积	的

['poʊəmz] , [ə'pærəntli] ,

poems	,	apparently	,
诗歌	,	显然	,

“显然，这些诗作普遍存在粗心和笨拙的缺点。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][trænz] - [ət'læntɪk] ['ɔːθər] , - [maːrks][ʌv; əv] - . -

of	a	Trans	-	atlantic	author	,	'	Marks	of	Barhamville	.	'
的	一个	翻译	-	大西洋	作者	,	-	分数	的	-	.	-

一位跨大西洋作家的作品《巴勒姆维尔的印记》。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][dʒʌst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] — [æz; əz][ɪz]

The	book	is	just	three	times	as	large	as	it	should	have	been	—	as	is
这	书	是	只是	三	时代	作为	大的	作为	它	应该	有	到过	—	作为	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] ['naʊədeɪz] .

usually	the	case	nowadays	.
通常	这	案件	如今	.

这本书的篇幅是正常情况下的三倍——这在如今的书业中很常见。

[wen] [wɪl] ['poʊəts] [lɜːrn] [ðæt] - ['brevəti] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪt] : - [ænd; ənd] [mɔːr] ,

When	will	poets	learn	that	'	brevity	is	the	soul	of	wit	:	'	and	more	,
什么时候	将要	诗人	学习	那	-	简洁	是	这	灵魂	的	有	:	-	和	更多的	,

诗人何时才能明白“简洁是智慧的灵魂”这一道理？

[ðæt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [θriː] [wiːk] [laɪnz] [ɪz][noʊ] ['sʌbstɪtuːt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər]

that	saying	a	thing	in	three	weak	lines	is	no	substitute	whatsoever	for	the	power
那	说	一个	事物	在	三	虚弱的	线条	是	不	代替	任何	为了	这	力量

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [strɔːŋ] [wʌn] ?

of	saying	it	in	one	strong	one	?
的	说	它	在	一	强的	一	?

用三句苍白无力的话表达一件事，根本无法替代用一句铿锵有力的话表达一件事的力量？

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , - - [ʌv; əv] [gʌldəl] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

Of	the	first	poem	in	the	book	,	'	Elfreide	of	Guldal	,	'	we	are	unable	to
的	这	第一的	诗	在	这	书	,	-	-	的	古尔达尔	,	-	我们	是	无法	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

对于书中第一首诗《古尔达尔的艾尔弗里德》，我们无言以对。

['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

having	been	unable	to	read	it	;
拥有	到过	无法	到	读	它	;

由于无法阅读；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnsiz] [æt; ət] [liːst] [mɔːr] [hɪ'stɔːrɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [dʒʌst] [naʊ]

but	it	evinces	at	least	more	historic	information	than	is	common	just	now
但	它	表现	在	至少	更多的	历史性	信息	比	是	常见的	只是	现在

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['poʊəts] ,

among	our	poets	,
之中	我们的	诗人	,

但它至少比我们现在的诗人作品中常见的作品展现了更多的历史信息。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] ['ʌtərli] [ðæt] [eks]['niːhɪˌloʊ]['naɪhɪl] [fɪt] ,

who	seem	to	forget	utterly	that	ex	nihilo	nihil	fit	,
WHO	似乎	到	忘记	完全地	那	前任	虚无	虚无	合身	,

他们似乎完全忘记了 ex nihilo nihil fit，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ʃʊrli] [pʌmpt] [draɪ][æz; əz] ['eni] ['ʌðər]

and	that	the	brains	of	man	may	be	as	surely	pumped	dry	as	any	other
和	那	这	大脑	的	男人	可能	是	作为	一定	泵	干燥	作为	任何	其他

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

人的大脑和其他任何容器一样，都可能被抽干。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [ɪz]['teɪkən] [aʊt] .

if	nothing	be	put	in	to	replace	what	is	taken	out	.
如果	没有什么	是	放	在	到	代替	什么	是	已采取	出去	.

如果没有任何东西来替代被移除的东西。

['mɪstər] . [maːrks]['kænɑːt] [ə'vɔɪd] , [tuː] , ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,

Mr	.	Marks	cannot	avoid	,	too	,	giving	us	,	like	every	one	else	,
先生	.	分数	不能	避免	,	也	,	给予	我们	,	喜欢	每一个	一	别的	,

马克斯先生也无法避免，他像其他人一样，给我们带来了.....

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['klɪnɪk(ə)l] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] [mæn] ,

a	set	of	clinical	lectures	on	the	morbid	anatomy	of	his	own	inner	man	,
一个	放	的	临床	讲座	在	这	病态的	解剖学	的	他的	自己的	内	男人	,

一系列关于他自身内心世界病理解剖的临床讲座，

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [wiːdz] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [siː] - [ʃɔːr] ;

under	the	appropriate	title	of	'	Weeds	from	Life's	Sea	-	shore	;
在下面	这	合适的	标题	的	-	杂草	从	生活的	海	-	支撑	;

标题为《生命之岸的杂草》;

- [fə'getiŋ] [ðæt] [siː] - [wiːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi]

'	forgetting	that	sea	-	weeds	must	be	very	rare	and	delicate	indeed	to	be
-	遗忘	那	海	-	杂草	必须	是	非常	稀有的	和	精美的	的确	到	是

[wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrtəs] - ,

worth	preserving	in	a	hortus	siccus	,
值得	保存	在	一个	花园	-	,

'却忘记了海藻必须非常稀有和娇嫩，才值得在干花园中保存。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsfəli] ['kʌvərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɜːrθ] - [hiːp] , [ðer; ðər]

instead	of	being	usefully	covered	out	of	sight	in	the	nearest	earth	-	heap	,	there
反而	的	存在	有用	涵盖	出去	的	视线	在	这	最近的	地球	-	堆	,	那里

[tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [mə'nʊr] .

to	turn	into	manure	.
到	转动	进入	肥料	.

而不是被妥善掩埋在附近的土堆里，变成肥料。

[hiː; hi] [ɪz] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [əb'dʒektɪv] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪg'zɛntəˌreɪtɪŋ] [kəm'pɪrz] ;

He	is	,	however	,	more	objective	than	most	of	his	self	-	exenterating	compeers	;
他	是	,	然而	,	更多的	客观的	比	最多	的	他的	自己	-	切除	竞争对手	;

然而，他比大多数自我否定式的同行更加客观；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] .

but	he	wants	the	grace	and	cheerful	lightness	of	the	American	school	.
但	他	想要	这	优雅	和	快乐	亮度	的	这	美国人	学校	.

但他想要美国学校那种优雅轻松的氛围。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - ['maɪə] , [ə; eɪ] [mæsk] - — [æn; ən]

A	large	part	of	his	volume	is	taken	up	with	'	Maia	,	a	masque	'	—	an
一个	大的	部分	的	他的	体积	是	已采取	向上	和	-	玛雅	,	一个	面具	-	—	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['mænər] ,

imitation	of	Milton's	manner	,
模仿	的	米尔顿的	方式	,

他的作品集很大一部分篇幅都用来创作《玛雅，一个假面剧》——模仿弥尔顿的风格。

[bʌt; bət] [nɑːt] , [ə'læs] !

but	not	,	alas	!
但	不是	,	唉	!

但可惜并非如此！

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['melədi] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : —

of	his	melody	and	polish	;	as	,	for	instance	:	—
的	他的	旋律	和	抛光	;	作为	,	为了	实例	:	—

他的旋律和技法；例如：—

" - [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːrblər] [weiks] [hɪz; ɪz] [leɪ] ,

"	'	Not	a	warbler	wakes	his	lay	,
"	-	不是	一个	莺	醒来	他的	躺	,

“没有一只莺鸟会醒来唱它的歌。”

[nɑːt] [ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [pɜːrlz] [ðə; ði] [spreɪ] ,

Not	a	dewdrop	pearls	the	spray	,
不是	一个	露珠	珍珠	这	喷	,

喷雾中没有一滴露珠，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] - [ræk] [seɪlz]

Not	a	fleecy	cloud	-	rack	sails
不是	一个	羊毛	云	-	架子	帆

不是毛茸茸的云架帆

- [fɔːr] [ðə; ði] [wɔːrm] - - ['sʌmər] [geɪlz] ,

'	Fore	the	warm	-	breath'd	summer	gales	,
-	前	这	温暖的	-	-	夏天	狂风	,

在温暖的夏日微风吹拂之前，

['ʃedɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Shedding	blessings	on	the	earth	,
脱落	祝福	在	这	地球	,

为大地洒下祝福，

[bʌt; bət] ['hevnwərd] [pɔɪnts] [ɪts]['praɪm(ə)l] [bɜːrθ] .
But heavenward points its primal birth .
但 向天 积分 它是 原始 出生 .

但苍穹指向它的起源。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[ðə; ði] [griːn] - - [tʃaɪmɪŋ] [rɪl] ,
the green - sedg'd chiming rill ,
这 绿色的 - - 鸣响 溪流 ,

绿叶婆娑的潺潺溪流，

['wiːdɪŋ] [daʊn] [jɑːn] [kɑːt] - [kraʊnd] [hɪl] ,
Weeding down yon cot - crown'd hill ,
除草 向下 远 婴儿床 - 加冕 爬坡道 ,

在长满小树的山坡上除草，

[ðə; ði] ['tɔːrənts] [dæʃ] , [ðə; ði] ['rɪvɚz] [gʌʃ] ,
The torrent's dash , the river's gush ,
这 种子文件的 短跑 , 这 河流的 喷 ,

洪流的奔涌，河流的奔腾，

[ðə; ði] ['maɪti] [wɪnd] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [krʌʃ]
The mighty wind - resounding crush
这 强大的 风 - 高亢 压碎

狂风怒吼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Of the fallen monarch of the wood ,
的 这 倒下 君主 的 这 木头 ,

关于那位陨落的森林君王，

[ˌɑːr 'iː] - - [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [flʌd] .
Re - echo'd by the distant flood .
关于 - - 经过 这 遥远 洪水 .

远处的洪水回荡着这回声。

" [haʊ'evər] , [ðɪs] [mæsk] [ɪz] ['riːdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ['flɔːrə][ænd; ənd] ['zefərəs] , ['oʊbərɑːn]
" However , this masque is readable enough , though Flora and Zephyrus , Oberon
" 然而 , 这 面具 是 可读 足够的 , 尽管 弗洛拉 和 西风 , 奥伯龙
[ænd; ənd][tai'teiniə, ti-] ,
and Titania ,
和 提泰妮娅 ,

“然而，尽管有芙罗拉和西风神、奥伯龙和提泰妮娅，这出假面剧还是很容易理解的。”

[nɑːt] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]
not much wanted anywhere in the
不是 很多 通缉 任何地方 在 这

在任何地方都不太受欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [siːm] ['ɑːdli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mɪd] - - - [wɪlz] , - [ænd; ənd] -
nineteenth century , seem oddly out of place amid ' whippoor - wills , ' and '
第十九 世纪 , 似乎 奇怪 出去 的 地方 之中 - - - 遗嘱 , - 和 -
['mɔkbəːd] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['jæŋki] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ,
mockbirds , ' and other Yankee nationalities ,
嘲鸫 , - 和 其他 扬基 国籍 ,

十九世纪，与“夜鹰”、“嘲鸫”和其他美国本土物种显得格格不入。

['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] .
pleasing and natural as they are in themselves .
令人愉悦 和 自然的 作为 他们 是 在 他们自己 .

它们本身就令人愉悦且自然。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ?
How did they get into the Alleghanies ?
如何 做过 他们 得到 进入 这 阿勒格尼 ?

他们是怎么进入阿勒格尼山脉的?

[baɪ]['laɪnər][ɔːr] ['stiːmər] ?
By liner or steamer ?
经过 衬垫 或者 汽船 ?

用班轮还是蒸汽船?

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn][ɔːr][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ?
In the main cabin or the steerage ?
在 这 主要的 舱 或者 这 统舱 ?

在主舱还是统舱?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [siː] - [sɪk] ?
And were they , were they sea - sick ?
和 是 他们 , 是 他们 海 - 生病的 ?

他们晕船了吗?

[wʌn] [wʊd] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['hʌskinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['ʌtərənsɪz] .
One would fear it from the unwonted huskiness of their new utterances .
一 会 害怕 它 从 这 不寻常的 嘶哑 的 他们的 新的 话语 .

人们会从他们新近发出的沙哑声音中感受到一丝恐惧。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] - - ,
" The best thing in the book is ' Semaël ,
" 这 最好的 事物 在 这 书 是 - - ,

“这本书里最好的部分是‘Semaël’，

- [ðoʊ] [ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['niːðər] ['veri] [ə'pærənt] [nɔːr] ['veri] ['nɑːv(ə)l] ,
' though the plot is neither very apparent nor very novel ,
- 尽管 这 阴谋 是 两者都不 非常 明显 也不 非常 小说 ,

虽然情节既不十分明显，也不十分新颖，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [æz; əz] [traɪt] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] , [ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] ['hevi] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ,
the imagery as trite as need be , the blank verse heavy and monotonous ,
这 图像 作为 老套 作为 需要 是 , 这 空白的 诗 重的 和 单调 ,
[wɪ'ðaʊt] [breɪks] ,
without breaks ,
没有 休息 ,

意象陈腐至极，无韵诗沉重单调，没有停顿。

['gruːpɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æksənts][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [prepə'zɪʃnz] : —
grouping , or relief , and the accents as often as not on the prepositions : —
分组 , 或者 宽慰 , 和 这 口音 作为 经常 作为 不是 在 这 介词 : —

分组或突出，以及重音通常落在介词上：—

" - - [fə'lʌkə] [ðer; ðər]
" ' Thé felucca there
" - - 帆船 那里

“那里的帆船

[wɪð; wɪθ] [læ'tin] - [seɪl] , [siːn] - [tiː 'eɪtʃ] - [hə'raɪz(ə)n] - [skɜːrt]
With lateen - sail , seen ín th ' horizon - skirt
和 斜线 - 帆 , 已见 - th - 地平线 - 裙子

斜桁帆，在地平线裙边可见

['ʃeɪpɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] - - [i'dʒɪpʃn] [ʃɔːr] ,
Shaping its course t'ward thé Egyptian shore ,
成型 它是 课程 - - 埃及人 支撑 ,

朝着埃及海岸驶去，

" ([wɪtʃ] [i'dʒɪpʃn] [ʃɔːr] ?)
" (Which Egyptian shore ?)
" (哪个 埃及人 支撑 ?)

（埃及的哪一面海岸？）

" ['gɪvz] - [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] - [foʊm] , [wɪtʃ] [breɪks]
" Gives tó the moon the silv'ry foam , which breaks
" 给予 - 这 月亮 这 - 泡沫 , 哪个 休息

“给月亮带来银色的泡沫，这泡沫会破碎

" ([kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ðə; ði] [foʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] ?)
" (Could it give the foam from the moon ?)
" (可以 它 给 这 泡沫 从 这 月亮 ?)

（它能提供来自月球的泡沫吗？）

" - [genst] - [ʃɑːrp] [kiːl] , [ænd; ənd] [træks] [ðə; ði] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
" ' Gainst thé sharp keel , and tracks the wave with light .
" - 对抗 - 锋利的 龙骨 , 和 轨道 这 海浪 和 光 .

“靠着锋利的龙骨，用光线追踪波浪。

[waɪl] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [baʊndz] [ðə; ði] ['laɪtər] [skɪf]
While just beneath him bounds the lighter skiff
尽管 只是 下面 他 界限 这 打火机 小艇

就在他脚下，一艘较轻的快艇正飞驰而过。

[wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [laɪk] [spiːd] ; [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] - [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
With bird - like speed ; and darting tó the shore ,
和 鸟 - 喜欢 速度 ; 和 飞镖 - 这 支撑 ,

以鸟儿般的速度，飞速冲向岸边，

['ləuə] - [waɪt] [seɪl] ,
Lowers íts white sail ,
下 - 白色的 帆 ,

放下白色的帆，

" ([nɑːt] [ə'nʌðər] [-] , [maɪnd] !)
" (Not another bark's , mind !)
" (不是 其他 巴克的 , 头脑 !)

（注意，不是另一声吠叫！）

[ænd; ənd] [mʊəz] [ɪts] ['peɪntɪd] [praʊ]
and moors its painted prow
和 沼泽地 它是 绘 船首

并将其彩绘船头系泊在码头上。

" ([oʊ] , ['skuːlˌbɔɪz] [freɪz] !)
" (Oh , schoolboy's phrase !)
" (哦 , 男学生 短语 !)

（哦，这是小学生常用的口头禅！）

" [kloʊz] - [ðə; ði] [klɪf] .
" Close tó the cliff .
" 关闭 - 这 悬崖 .

“靠近悬崖。”

[dɪ'spɔːtɪŋ] - [ðə; ði] [ʃiːn] . . . .
Disporting ín the sheen . . . .
体育运动 - 这 光泽 . . . .

在阳光下尽情运动.....

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" And so forth .
" 和 所以 前进 .

诸如此类。

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊz] , [ɪz] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]
" And yet this whole passage , and what follows , is really imaginative and
" 和 然而 这 所有的 通道 , 和 什么 跟随 , 是 真的 富有想象力的 和
[ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət] [spɔɪlt] [baɪ] ['kerləsnəs] ,
picturesque , but spoilt by carelessness ,
如画 , 但 被宠坏了 经过 疏忽 ,

“然而，这段文字以及接下来的内容，其实都极富想象力，画面感十足，可惜因为粗心大意而毁了。”

['kerləsnəs] , ['kerləsnəs] .
carelessness , carelessness .
疏忽 , 疏忽 .

粗心大意，粗心大意。

['iːðər] [raɪt] [vəːsiz] , [wiː; wi] [seɪ] [ə'gen] , [ɔːr] [proʊz] .
Either write verses , we say again , or prose .
任何一个 写 诗句 , 我们 说 再次 , 或者 散文 .

我们再次强调，要么写诗，要么写散文。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] ['miːtər] [ænd; ənd] ['æksent] [ˌkoʊɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] ,
And unless the metre and accent coincide with the sense ,
和 除非 这 仪表 和 口音 重合 和 这 感觉 ,

除非韵律和重音与意义相符，

[ænd; ənd] [meɪk] ['mjuːzɪk] [wen] [riːd] ['mɪrli] [æz; əz] [proʊz] [ɪz] [riːd] ,
and make music when read merely as prose is read ,
和 制作 音乐 什么时候 读 仅仅 作为 散文 是 读 ,

如果像阅读散文一样阅读，就能产生音乐感。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] [ɔːr]
the lines are a makeshift and a failure , and neither worth writing or
这 线条 是 一个 临时搭建 和 一个 失败 , 和 两者都不 值得 写作 或者
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

这些句子是临时拼凑的，也是失败的，既不值得写，也不值得读。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ,
though they were as fanciful and overloaded as Mr . Browning's ,
尽管 他们 是 作为 奇幻的 和 过载 作为 先生 . 勃朗宁 ,

虽然它们和勃朗宁先生的作品一样充满奇思妙想和繁复冗杂，

[ɔːr] [æz; əz] [græn'dɪləkwənt] [ænd; ənd] ['ʃʊgəri] [æz; əz] ['mɪstər] . — — [huːz] ?
or as grandiloquent and sugary as Mr . — — Who's ?
或者 作为 夸夸其谈 和 含糖的 作为 先生 . — — 谁是 ?

或者像——先生那样夸张又甜腻?

" [lɔːrd] ['bruːəm] ,
" **Lord** **Brougham** **,**
" 主 布鲁厄姆 ,

布鲁厄姆勋爵，

[huː] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɪz] [naʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
who **next** **to** **the** **Duke** **of** **Wellington** **is** **now** **unquestionably** **the** **first** **man** **of** **the**
WHO 下一个 到 这 公爵 的 惠灵顿 是 现在 毫无疑问 这 第一的 男人 的 这
['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,
British **Empire** **,**
英国 帝国 ,

如今，除了威灵顿公爵之外，毫无疑问，他是大英帝国的第一人。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l]
a **few** **days** **ago** **in** **the** **House** **of** **Lords** **complained** **of** **an** **instance** **of** **libel**
一个 很少 天 前 在 这 房子 的 领主 抱怨 的 一个 实例 的 诽谤
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,
of **a** **species** **which** **is** **extremely** **common** **in** **the** **United** **States** **,**
的 一个 物种 哪个 是 极其 常见的 在 这 团结的 各州 ,

几天前，上议院就一起诽谤事件提出申诉，这种诽谤在美国极为常见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['spiːʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .
and **which** **is** **of** **all** **species** **the** **most** **irritating** **and** **offensive** **.**
和 哪个 是 的 全部 物种 这 最多 令人恼火的 和 进攻 .

其中，哪一种最令人讨厌和反感?

[lɔːrd] ['bruːəm] [əb'zɜːrvd] ,
Lord **Brougham** **observed** **,**
主 布鲁厄姆 观察到 ,

布鲁厄姆勋爵评论道：

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd]['evər]
that **no** **one** **who** **had** **lived** **so** **long** **as** **he** **had** **in** **Parliament** **had** **ever**
那 不 一 WHO 有 居住地 所以 长的 作为 他 有 在 议会 有 曾经
['teɪkən] ['noʊtɪs] [soʊ] ['seldəm] [ʌv; əv] ['eni] ['laɪbələs] ['mætər] ['pʌblɪʃt] ,
taken **notice** **so** **seldom** **of** **any** **libellous** **matter** **published** **,**
已采取 注意 所以 很少 的 任何 诽谤 事情 已发布 ,

在他担任议员的漫长岁月里，从未有人像他那样对已发表的诽谤性文章如此漠不关心。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
or **of** **any** **breach** **of** **privilege** **committed** **against** **him** **.**
或者 的 任何 违反 的 特权 坚定的 反对 他 .

或任何针对他的特权侵犯行为。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['evər] [bɪn] [mɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
He **might** **also** **add** **,** **that** **no** **person** **had** **ever** **been** **more** **the** **object** **of**
他 可能 还 添加 , 那 不 人 有 曾经 到过 更多的 这 目的 的
[ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ,
the **most** **indiscriminate** **,**
这 最多 不加区分的 ,

他或许还会补充说，从来没有人比他更成为最肆无忌惮的攻击目标。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'faʊndɪd] [ə'bjuːs] .
and **he** **might** **say** **the** **most** **absurd** **and** **the** **most** **unfounded** **abuse** **.**
和 他 可能 说 这 最多 荒诞 和 这 最多 毫无根据 虐待 .

他可能会说出最荒谬、最毫无根据的辱骂之词。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [kɔːrs] ,
Nevertheless **,** **in** **all** **such** **cases** **he** **had** **adopted** **a** **neutral** **course** **,**
尽管如此 , 在 全部 这样的 案例 他 有 已采用 一个 中性的 课程 ,

然而，在所有这些情况下，他都采取了中立的态度。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [læps] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	had	left	the	truth	to	come	out	in	the	natural	lapse	of	events	.
和	有	左边	这	真相	到	来	出去	在	这	自然的	失效	的	活动	.

并让真相随着事件的自然发展而水落石出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

There	was	,	however	,
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pæs]

one	species	of	breach	of	privilege	which	he	had	never	been	disposed	to	pass
一	物种	的	违反	的	特权	哪个	他	有	绝不	到过	处置	到	经过

[ˌʌn'noʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

这是他从不愿对之视而不见的一种侵犯特权的行为。

['tæks] [wʌn][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] .

Attacks	one	must	undergo	.
攻击	一	必须	经历	.

一个人必须经历的攻击。

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['tæks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['pʌblɪk] .

To	be	exposed	to	attacks	was	the	fate	of	all	men	who	lived	in	public	.
到	是	裸露	到	攻击	曾是	这	命运	的	全部	男人	WHO	居住地	在	民众	.

对于所有生活在公共场所的男性来说，遭受袭击是不可避免的命运。

[noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɔːr][biː; bi] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['tæks] ; [bʌt; bət] ,

No	man	ought	to	shrink	from	or	be	too	sensitive	to	attacks	;	but	,
不	男人	应该	到	收缩	从	或者	是	也	敏感的	到	攻击	;	但	,

任何人都不应该对攻击感到畏缩或过于敏感；但是，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][lɔːrd][hæd; həd] [sed] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

under	pretence	of	stating	what	a	lord	had	said	in	Parliament	,
在下面	虚伪	的	声明	什么	一个	主	有	说	在	议会	,

假借复述一位贵族在议会中的发言，

[tuː; tə][pʊt] [wɜːrdz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['ʌtəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

to	put	words	into	his	mouth	which	he	had	never	uttered	,	for	the	purpose	,
到	放	字	进入	他的	嘴	哪个	他	有	绝不	说出	,	为了	这	目的	,

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] ,

the	express	purpose	,
这	表达	目的	,

为了这个目的，为了这个明确的目的，把一些他从未说过的话塞进他的嘴里。

[ʌv; əv] [kə'lʌmniːˌeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

of	calumniating	him	,
的	诽谤	他	,

诽谤他，

— [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæləmni] [mʌst; məst][hæv; həv] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]

—	words	which	the	writer	of	the	calumny	must	have	well	known	that	he
—	字	哪个	这	作家	的	这	诽谤	必须	有	出色地	已知	那	他

[hæd; həd]['nevər] ['ʌtəd] ,

had	never	uttered	,
有	绝不	说出	,

——诽谤者本人肯定很清楚，他从未说过这些话。

[tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [wɜːrdz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

to	put	such	words	into	his	mouth	for	such	a	purpose	,
到	放	这样的	字	进入	他的	嘴	为了	这样的	一个	目的	,

为了达到这样的目的，让他说出这样的话。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [kə'lʌmniːˌeɪtɪd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

formed	a	case	in	which	he	thought	that	the	party	calumniated	was	bound	to
形成	一个	案件	在	哪个	他	想法	那	这	派对	诽谤	曾是	边界	到

[brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [soʊ] [ə'fendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] .

bring	the	party	so	offending	under	the	notice	of	their	lordships	.
带来	这	派对	所以	犯罪	在下面	这	注意	的	他们的	领地	.

他认为，被诽谤的一方有义务将冒犯该方的案件提交给法官们审理。

[lɔːrd] ['bruːəm] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðə; ðɪ] ['deɪli] [nuːz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]

Lord	Brougham	proceeded	to	arraign	the	Daily	News	for	an	example	of	this
主	布鲁厄姆	继续	到	提审	这	日常的	消息	为了	一个	例子	的	这

[kraɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪn'ventɪv] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

crime	which	would	have	done	no	dishonor	to	the	inventive	faculties	of	the
犯罪	哪个	会	有	完毕	不	羞辱	到	这	富有创造力的	学院	的	这

['lɪtəreri] [wɜːrld] .

Literary	World	.
文学	世界	.

布鲁厄姆勋爵随后将《每日新闻》列为此类犯罪的典型案例，但这丝毫不会玷污文学界的创造力。

[ə; eɪ] [mɑːk] ['gɪlətiːn] . — [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn] -

A	Mock	Guillotine	.	—	Delirium	Tremens	on	The	Stage	.	—	It	is	stated	in	Galignani's
一个	嘲笑	断头台	.	—	谵妄	震颤	在	这	阶段	.	—	它	是	声明	在	-

['mesɪndʒər] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['kɑːrnɪv(ə)l] [tuː] ['mærid] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] -

Messenger	that	at	the	end	of	the	late	carnival	two	married	women	of	Vidauban
信使	那	在	这	结尾	的	这	晚的	狂欢	二	已婚	女性	的	-

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vɑːr] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər] ,

Department	of	the	Var	manufactured	a	lay	figure	,
部门	的	这	变量	制造	一个	躺	数字	,

一个仿制的断头台。——舞台上的震颤性谵妄。——据加利尼亚尼的信使记载，在最近一次狂欢节结束时，瓦尔省维多邦的两名已婚妇女制作了一个世俗人物，

[ɪn'taɪərli] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ]

entirely	in	white	,	and	,	after	attaching	a	chain	round	its	neck	,	placed	it	in	a
完全	在	白色的	,	和	,	后	连接	一个	链	圆形的	它是	脖子	,	放置	它	在	一个

[smɔːl] [kɑːrt] .

small	cart	.
小的	大车	.

它全身都是白色的，给它脖子上套上链子后，把它放在一辆小车里。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ðen] [pə'reɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

Many	of	the	inhabitants	then	paraded	it	through	the	village	in	solemn	procession	,
许多	的	这	居民	然后	游行	它	通过	这	村庄	在	庄严	游行	,

随后，许多村民举行了庄严的游行，将圣物抬着穿过村庄。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ['kæriɪŋ] ['æksɪz] , & [siː] . , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ˌrevə'luːʃəneri]

accompanied	by	a	crowd	of	men	carrying	axes	,	&	c	.	,	and	singing	revolutionary
伴随	经过	一个	人群	的	男人	携带	轴	,	&	c	.	,	和	歌唱	革命性的

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

一群手持斧头等武器、高唱革命歌曲的男人们簇拥着他。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [traɪ'bjuːnl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] ,

After	a	while	they	formed	a	sort	of	revolutionary	tribunal	,	and	the	figure	,
后	一个	尽管	他们	形成	一个	种类	的	革命性的	法庭	,	和	这	数字	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [blæŋk] ,

which	was	called	"	Blanc	,
哪个	曾是	称为	"	布兰克	,

过了一段时间，他们组成了一个革命法庭，而这个人被称为“布朗克”。

" [wʌz; wəz] ['greɪvli] [traɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	was	gravely	tried	,	and	,	by	the	majority	of	the	votes	of	the	crowd	,
"	曾是	严重地	尝试	,	和	,	经过	这	多数	的	这	投票	的	这	人群	,

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ,

condemned	to	death	,
谴责	到	死亡	,

“他受到了严厉的审判，并经群众多数投票判处死刑。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ɑːr'noʊ] , ['seɪɪŋ] , " [blæŋk] !

the	principal	judge	,	a	man	named	Arnaud	,	saying	,	"	Blanc	!
这	主要的	法官	,	一个	男人	命名	阿尔诺	,	说	,	"	布兰克	!

首席法官，一个名叫阿尔诺的人，说道：“布朗！

[juː; jʊ] [prɪ'vent] [juː 'es][frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] ['færənˌdoʊl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [kən'dem] [juː; jʊ]

you	prevent	us	from	dancing	farandoles	,	and	therefore	we	condemn	you
你	防止	我们	从	跳舞	法兰多尔	,	和	所以	我们	谴责	你

[tuː; tə] [deθ] !

to	death	!
到	死亡	!

你阻止我们跳法兰多尔舞，因此我们判处你死刑！

" [ˌðerə'pɑːn] , [ə; eɪ][mæn] [siːzd] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][plæŋk] ,

"	Thereupon	,	a	man	seized	the	figure	,	placed	it	on	a	plank	,
"	于是	,	一个	男人	查获	这	数字	,	放置	它	在	一个	板	,

于是，一人抓住那人像，把它放在一块木板上，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .

and	at	one	blow	with	his	axe	severed	the	head	from	the	body	.
和	在	一	吹	和	他的	斧头	切断	这	头	从	这	身体	.

他一斧砍下头颅，将其与身体分离。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ,

A	bottle	of	wine	had	been	placed	in	the	neck	of	the	figure	,	and	,
一个	瓶子	的	葡萄酒	有	到过	放置	在	这	脖子	的	这	数字	,	和	,

人偶的脖子上放着一瓶酒，

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [prə'duːst] .

this	having	been	broken	by	the	blow	,	a	resemblance	of	blood	was	produced	.
这	拥有	到过	破碎的	经过	这	吹	,	一个	相似	的	血	曾是	生产	.

被击打打破后，出现了类似血迹的痕迹。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ðen] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	head	was	then	cast	into	the	crowd	and	torn	to	pieces	by	them	.
这	头	曾是	然后	投掷	进入	这	人群	和	撕裂	到	件	经过	他们	.

然后，人头被扔进人群，被人群撕成了碎片。

[ðɪs] ['skændələs] [siːn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

This	scandalous	scene	created	a	most	painful	impression	throughout	the	department	.
这	丑闻	场景	创建	一个	最多	痛苦	印象	自始至终	这	部门	.

这一丑闻给整个部门留下了极其痛苦的印象。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] , [fɔːr] [men] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

A	few	days	afterward	,	four	men	who	played	a	principal	part	in	the	affair	,
一个	很少	天	之后	,	四	男人	WHO	玩	一个	主要的	部分	在	这	事务	,

几天后，四名在该事件中扮演主要角色的男子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

and	the	two	women	who	made	the	figure	,
和	这	二	女性	WHO	制成	这	数字	,

以及制作这个雕像的两位女性，

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪtəznz] [tuː; tə]['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ]
were **brought** **to** **trial** **on** **the** **charge** **of** **exciting** **citizens** **to** **hatred** **of** **each**
是 带来 到 审判 在 这 收费 的 激动人心 公民 到 仇恨 的 每个
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

他们因煽动公民相互仇恨而被送上法庭。

[ðə; ði] [men] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['drʌŋkənnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ]
The **men** **pleaded** **drunkenness** **as** **an** **excuse** **—** **the** **women** **declared** **that** **they**
这 男人 恳求 酒醉 作为 一个 原谅 — 这 女性 声明 那 他们
[hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
had **only** **intended** **to** **amuse** **their** **children** **.**
有 仅有的 故意的 到 娱乐 他们的 孩子们 .

男人们以醉酒为借口，女人们则声称她们只是想逗孩子们开心。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wɜːr; wər] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [huː] [hæd; həd]['æktɪd]
Four **of** **the** **accused** **were** **acquitted** **,** **and** **the** **other** **two** **,** **who** **had** **acted**
四 的 这 被告 是 无罪释放 , 和 这 其他 二 , WHO 有 行动
[æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
as **judge** **and** **executioner** **,**
作为 法官 和 刽子手 ,

四名被告被判无罪，另外两名被告则分别担任了法官和刽子手的角色。

[wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə] [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] .
were **condemned** **to** **four** **and** **three** **months** **'** **imprisonment** **.**
是 谴责 到 四 和 三 几个月 - 监禁 .

两人分别被判处四个月和三个月的监禁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [lɔː] ,
It **is** **a** **pity** **that** **by** **the** **application** **of** **some** **such** **law** **,**
它 是 一个 遗憾 那 经过 这 应用 的 一些 这样的 法律 ,

令人遗憾的是，由于某些此类法律的实施，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋli] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['bru:tlˌaɪzɪŋ] [pi:s] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] ,
the disgustingly vulgar and brutalizing piece called The Drunkard ,
这 令人作呕 庸俗 和 残暴 片 称为 这 酒鬼 ,

那部名为《醉汉》的极其粗俗、残暴的作品

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] " [ɪ'mens] [sək'ses] " [æt; ət] ['bɑrnəmz] ['θi:ətər] ,
which has lately been played with " immense success " at Barnum's Theatre ,
哪个 有 最近 到过 玩 和 " 巨大 成功 " 在 巴纳姆 剧院 ,

该剧最近在巴纳姆剧院上演，并取得了“巨大的成功”。

([ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktərz] [ə'pɪr] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]
(and in which the chief characters appear in all the stages of degradation until
(和 在 哪个 这 首席 人物 出现 在 全部 这 阶段 的 降解 直到
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz]) ,
one of them is nearly dead with the delirium tremens) ,
一 的 他们 是 几乎 死的 和 这 谵妄 震颤) ,

（其中主要人物经历了各种堕落阶段，直到其中一人因震颤性谵妄而濒临死亡），

['kænɑ:t] [bi:; bi] [sə'prest] .
cannot be suppressed .
不能 是 被抑制 .

无法抑制。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][mə'rælətɪ] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ˌɪrɪ'di:məbli] [bæd][ænd; ənd] [beɪs] .
With all its pretensions to morality , the play is irredeemably bad and base .
和 全部它是 虚荣心 到 道德 , 这 玩 是 无可挽回地 坏的 和 根据 .

尽管这部剧标榜道德高尚，但它本质上却是无可救药的糟糕和低俗。

[ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [ɑ:rt]['ju:niən] ['ædvətaiziz] ['paʊərzɪz] [gri:k] [sleɪv] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['praɪzɪz] ,
The Cincinnati Art Union advertises Powers's Greek Slave as one of its prizes ,
这 辛辛那提 艺术 联盟 广告 权力 希腊语 奴隶 作为 一 的 它是 奖品 ,

辛辛那提艺术联盟将鲍尔斯的《希腊奴隶》列为其奖项之一。

[ænd; ənd] ['pʌbliʃiz] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ɔ:l] [səb'skrɪpʃənz] .
and publishes an engraving of it which should frighten away all subscriptions .
和 出版 一个 雕刻 的 它 哪个 应该 吓唬 离开 全部 订阅 .

并出版了一幅版画，旨在吓跑所有订阅者。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə'merɪkən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkwest] . — [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [ðʌs] ['əupənz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ə'pɑ:n]
American Extension and Conquest . — The Daily News thus opens an article upon
美国人 扩大 和 征服 . — 这 日常的 消息 因此 打开 一个 文章 之上
[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] ['kju:bə] :
the recent attempt to invade Cuba :
这 最近的 试图 到 入侵 古巴 :

美国扩张与征服——《每日新闻》以此作为近期入侵古巴企图的文章的开篇：

" ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔ:r] ; [ə; eɪ]['seɪpiənt] [frentʃ] ['steɪtsmən] ,
" Shortly after the American war ; a sapient French statesman ,
" 不久 后 这 美国人 战争 ; 一个 有智慧的 法语 政治家 ,

“美国战争结束后不久；一位睿智的法国政治家，

['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [luˌiːziˈænə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][ɪn]['pærɪs] ,

writing	from	Louisiana	to	his	royal	master	in	Paris	,
写作	从	路易斯安那州	到	他的	皇家	掌握	在	巴黎	,

他从路易斯安那州写信给身在巴黎的皇家主人，

[ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ]

advised	the	French	government	to	cultivate	a	close	and	intimate	alliance	with
建议	这	法语	政府	到	培育	一个	关闭	和	亲密的	联盟	和

[ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['indiəns] ,

the	Cherokee	Indians	,
这	切罗基	印度人	,

建议法国政府与切罗基印第安人建立紧密的联盟关系。

[huː] , ['ɔkjupaiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [dɪˈfaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

who	,	occupying	as	they	did	the	defiles	of	the	Alleghanies	,
WHO	,	占领	作为	他们	做过	这	污秽	的	这	阿勒格尼	,

他们占据了阿勒格尼山脉的隘口，

[wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['bʊlwɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]

would	form	a	permanent	bulwark	between	the	young	Anglo	-	Saxon	republic	and
会	形式	一个	永恒的	堡垒	之间	这	年轻的	盎格鲁	-	撒克逊	共和国	和

[ðə; ði] [frentʃ] [pəˈzeʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .

the	French	possessions	on	the	Mississippi	.
这	法语	财产	在	这	密西西比州	.

将在年轻的盎格鲁-撒克逊共和国和密西西比河沿岸的法国殖民地之间形成一道永久屏障。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['bʊlwɜːrk] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [weɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	the	permanent	bulwark	could	no	more	resist	the	advancing	wave	than	a
但	这	永恒的	堡垒	可以	不	更多的	抵抗	这	前进	海浪	比	一个

[læθ] [ænd; ənd]['plæstər] ['breɪkwɔːtər] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

lath	and	plaster	breakwater	could	withstand	the	seas	of	the	Channel	.
板条	和	石膏	防波堤	可以	经受	这	海域	的	这	渠道	.

但是，永久的防波堤也无法抵挡汹涌而来的海浪，就像用木条和灰泥砌成的防波堤无法抵挡英吉利海峡的海浪一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪʤ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

In	a	few	short	years	not	a	vestige	of	it	was	to	be	found	,
在	一个	很少	短的	年	不是	一个	痕迹	的	它	曾是	到	是	成立	,

短短几年内，它就完全消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['tʃɛrəˌkiːz]

and	in	less	than	a	quarter	of	a	century	both	French	and	Cherokees
和	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	两个都	法语	和	切罗基人

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

had	disappeared	from	the	scene	.
有	消失	从	这	场景	.

不到四分之一世纪，法国人和切罗基人就都从人们的视野中消失了。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪˈfaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənd] ,

Not	only	were	the	defiles	of	the	Alleghanies	opened	,
不是	仅有的	是	这	污秽	的	这	阿勒格尼	打开	,

不仅阿勒格尼山脉的隘口被打通了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] [rɪ'muːvd] .

but	the	Alleghanies	themselves	have	since	been	virtually	removed	.
但	这	阿勒格尼	他们自己	有	自从	到过	几乎	已移除	.

但阿勒格尼山脉本身实际上已被夷为平地。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

Ever	since	the	foundation	of	the	republic	,
曾经	自从	这	基础	的	这	共和国	,

自共和国成立以来，

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kɪnzmən] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ænd; ənd] [sər'pæs] [ˌjuː 'es][ɪn]
our **American** **kinsmen** **have** **been** **anxious** **to** **emulate** **and** **surpass** **us** **in**
我们的 美国人 亲属 有 到过 焦虑的 到 仿真 和 超过 我们 在
[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌterə'tɔːriəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
indulging **that** **desire** **for** **territorial** **acquisition** **,**
沉溺于 那 欲望 为了 领土 获得 ,

我们的美国同胞一直渴望效仿我们，并在满足这种领土扩张的欲望方面超越我们。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **seems** **to** **be** **,** **for** **the** **present** **at** **least** **,** **the** **ruling** **passion** **of** **the**
哪个 似乎 到 是 , 为了 这 展示 在 至少 , 这 裁决 热情 的 这
['æŋgloʊ] - ['sæksn][maɪnd] .
Anglo **-** **Saxon** **mind** **.**
盎格鲁 - 撒克逊 头脑 .

至少就目前而言，这似乎是盎格鲁-撒克逊人思想的主要热情所在。

[kən'faɪnd] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] , [ðeɪ] ['grædʒuəli] [spred]
Confined **at** **first** **between** **the** **Alleghanies** **and** **the** **Atlantic** **,** **they** **gradually** **spread**
受限 在 第一的 之间 这 阿勒格尼 和 这 大西洋 , 他们 逐步地 传播
['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
westward **to** **the** **Mississippi** **,**
向西 到 这 密西西比州 ,

它们最初局限于阿勒格尼山脉和大西洋之间，后来逐渐向西扩散到密西西比河。

[ʌv; əv][bəuθ][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['sɔːrsɪz] [tuː; tə][ɪts] [ˌɑːmbʊ'ʃʊr] ,
of **both** **banks** **of** **which** **,** **from** **its** **sources** **to** **its** **embouchure** **,**
的 两个都 银行 的 哪个 , 从 它是 来源 到 它是 河口 ,

从源头到入海口，这两岸的河水，

[ðeɪ] [pə'zest] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - .
they **possessed** **themselves** **as** **early** **as** **1806** **.**
他们 拥有 他们自己 作为 早期的 作为 - .

早在1806年，他们就拥有了自己。

[ðer; ðər] [koʊst] [laɪn] , [wɪtʃ] , [ə'rɪdʒənəli] , [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['meri] ,
Their **coast** **line** **,** **which** **,** **originally** **,** **did** **not** **extend** **beyond** **the** **St** **.** **Mary** **,**
他们的 海岸 线 , 哪个 , 起初 , 做过 不是 延长 超过 这 英石 . 玛丽 ,

他们的海岸线最初并未延伸到圣玛丽河以外，

[wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərd] ['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
was **soon** **afterward** **carried** **round** **the** **peninsula** **of** **Florida** **,**
曾是 很快 之后 携带 圆形的 这 半岛 的 佛罗里达 ,

随后不久，它便被带到了佛罗里达半岛各地。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [gʌlf] , ['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ]
and **along** **the** **northern** **shore** **of** **the** **Mexican** **Gulf** **,** **westward** **to** **the** **mouth**
和 沿着 这 北方 支撑 的 这 墨西哥 海湾 , 向西 到 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði]['sæbain] .
of **the** **Sabine** **.**
的 这 萨宾 .

并沿墨西哥湾北岸向西延伸至萨宾河口。

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðeɪ] [plaːntid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['teksəs] ,
Not **satisfied** **with** **this** **,** **they** **planted** **themselves** **in** **Texas** **,**
不是 使满意 和 这 , 他们 已种植 他们自己 在 德克萨斯州 ,

他们并不满足于此，于是又在德克萨斯州扎根。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərd] [træns'fəːd] [ðer; ðər] ['baʊndri] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] .
and **some** **years** **afterward** **transferred** **their** **boundary** **to** **the** **Rio** **Grande** **.**
和 一些 年 之后 转移 他们的 边界 到 这 里约热内卢 格兰德 .

几年后，他们将边界转移到了格兰德河。

['ɔːrəgən] , [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] , [fel] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv]

Oregon	**,**	**New**	**Mexico**	**,**	**and**	**California**	**,**	**fell**	**in**	**quick**	**succession**	**within**	**the**	**grasp**	**of**
俄勒冈州	,	新的	墨西哥	,	和	加利福尼亚州	,	跌倒	在	快的	演替	之内	这	抓牢	的

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

the	**confederacy**	**.**
这	邦联	.

俄勒冈州、新墨西哥州和加利福尼亚州相继落入南方邦联之手。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

The	**entire**	**disappearance**	**of**	**the**	**Spaniard**	**from**	**the**	**continent**	**is**	**a**	**consummation**
这	全部的	消失	的	这	西班牙人	从	这	大陆	是	一个	圆房

, [nɑːt]['iːv(ə)n] ['daʊtf(ə)l] ,

,	**not**	**even**	**doubtful**	**,**
,	不是	甚至	疑	,

西班牙人在欧洲大陆的彻底消失，是一个毋庸置疑的终结。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

but	**simply**	**awaiting**	**the**	**convenience**	**of**	**the**	**encroaching**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**.**
但	简单地	等待中	这	方便	的	这	侵入	盎格鲁	-	撒克逊	.

只是在等待盎格鲁-撒克逊人入侵的便利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kænədə] ,

For	**the**	**accession**	**of**	**Canada**	**,**
为了	这	加入	的	加拿大	,

加拿大加入欧盟，

[taɪm] [ɪz] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

time	**is**	**implicitly**	**relied**	**upon**	**—**	**the**	**idea**	**of**	**conquest**	**in**	**that**	**quarter**	**being**	**out**	**of**
时间	是	隐式地	依赖	之上	—	这	主意	的	征服	在	那	四分之一	存在	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n]['soʊbər] - ['maɪndɪd][men][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

the	**question**	**—**	**and**	**thus**	**it**	**is**	**that**	**even**	**sober**	**-**	**minded**	**men**	**are**	**beginning**	**to**
这	问题	—	和	因此	它	是	那	甚至	清醒	-	有思想	男人	是	开始	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [wen] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

believe	**that**	**the**	**time**	**is**	**not**	**far**	**off**	**when**	**the**	**glowing**	**prophecies**	**of**	**the**	**most**
相信	那	这	时间	是	不是	远的	离开	什么时候	这	发光	预言	的	这	最多

['sæŋgwɪn] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ,

sanguine	**will**	**be**	**realized**	**,**
乐观	将要	是	已实现	,

人们暗中依赖时间——征服的想法在这个领域是不可能的——因此，即使是头脑清醒的人也开始相信，最乐观的人所作出的那些充满希望的预言，实现的时刻不会太远了。

[ðæt] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] [jet] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪsməs] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

that	**the**	**boundaries**	**of**	**the**	**republic**	**would**	**yet**	**be**	**the**	**Isthmus**	**,**	**the**	**North**	**Pole**	**,**
那	这	边界	的	这	共和国	会	然而	是	这	地峡	,	这	北	极	,

共和国的边界将以地峡和北极为界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['oʊʃnz] .

and	**the**	**two**	**oceans**	**.**
和	这	二	海洋	.

以及两大洋。

" [lə'druː] ['roʊlɪnz] [nuː] [wɜːrk] , " [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm]

"	**Ledru**	**Rollin's**	**new**	**work**	**,**	**"**	**The**	**Decline**	**of**	**England**	**,**	**"**	**of**	**which**	**the**	**first**	**volume**
"	勒德鲁	罗林	新的	工作	,	"	这	衰退	的	英格兰	,	"	的	哪个	这	第一的	体积

['oʊnli][hæz; həz] [ə'pɪrd] ,

only	**has**	**appeared**	**,**
仅有的	有	出现	,

“勒德鲁·罗林的新作《英格兰的衰落》，目前只出版了第一卷，

[ɪz] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['sævɪdʒli] [ə'tækt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

is	,	as	might	have	been	anticipated	,	savagely	attacked	in	most	of	the	British
是	,	作为	可能	有	到过	预期	,	野蛮地	遭到攻击	在	最多	的	这	英国

['dʒɝːnəlz] .

journals	.
期刊	.

不出所料，英国大多数期刊都对他进行了猛烈抨击。

[ðə; ði] [taɪmz] [əb'zəːvz] :

The	Times	observes	:
这	《时代周刊》	观察	:

《泰晤士报》评论道：

" [em] . [lə'druː] ['rɔlin] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd] ,

"	M	.	Ledru	Rollin	professes	to	be	a	philosopher	and	a	statesman	,	and	,
"	M	.	勒德鲁	罗林	声称	到	是	一个	哲学家	和	一个	政治家	,	和	,

“勒德鲁·罗林先生自称是一位哲学家和政治家，而且，

['biːɪŋ] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

being	induced	by	somewhat	peculiar	circumstances	to	reflect	upon	the	condition	of
存在	诱导	经过	有些	奇特	情况	到	反映	之上	这	状况	的

[ðɪs] ['kʌntri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

this	country	,	he	was	,
这	国家	,	他	曾是	,

在一些特殊情况下，他开始反思这个国家的现状，于是，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

he	tells	us	,	driven	to	the	conclusion	that	we	are	a	declining	people	,
他	讲述	我们	,	驱动	到	这	结论	那	我们	是	一个	下降	人们	,

他告诉我们，他得出的结论是，我们是一个正在衰落的民族。

['destɪnd] [ɪn][noʊ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪzəri]

destined	in	no	short	period	to	exhibit	to	mankind	a	fearful	spectacle	of	misery
注定	在	不	短的	时期	到	展览	到	人类	一个	可怕	奇观	的	苦难

[ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	ruin	.
和	废墟	.

注定在不久的将来向世人展现一场可怕的苦难和毁灭的景象。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [θɔːt] ,

Some	persons	have	thought	,
一些	人	有	想法	,

有些人认为，

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

that	the	many	manifestations	of	material	wealth	and	power	which	must	have
那	这	许多	表现	的	材料	财富	和	力量	哪个	必须	有

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][em] . [lə'druː] ['rɔlin] ,

presented	themselves	to	the	eyes	and	mind	of	M	.	Ledru	Rollin	,
呈现	他们自己	到	这	眼睛	和	头脑	的	M	.	勒德鲁	罗林	,

那些展现在勒德鲁·罗林先生眼前和脑海中的物质财富和权力的种种表现形式，

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

even	on	the	most	casual	observation	,
甚至	在	这	最多	随意的	观察	,

即使是最随意的观察，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ]

should have induced him in his character of philosoper to hesitate in deciding

应该 有 诱导 他 在 他的 特点 的 - 到 犹豫 在 决定

[soʊ] ['hɪstɪli] ,

so hastily ,

所以 草草 ,

应该能让他以哲学家的性格，在如此仓促地做决定之前三思而行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] ['ɪmɪnənt] .

and with such emphasis , that our destruction is imminent .

和 和 这样的 强调 , 那 我们的 破坏 是 迫在眉睫 .

如此强调，我们的毁灭迫在眉睫。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

But in our opinion there are events of everyday occurrence connected with

但 在 我们的 观点 那里 是 活动 的 每天 发生 连接 和

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] — [ɪ'vents] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['friːkwənsi] [siːs]

our social habits and customs — events which from their frequency cease

我们的 社会的 习惯 和 海关 — 活动 哪个 从 他们的 频率 停止

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [diːmd] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

to excite our attention — which should be deemed still more important and

到 激发 我们的 注意力 — 哪个 应该 是 被认为 仍然 更多的 重要的 和

[sɪg'nɪfɪkənt] ,

significant ,

重要的 ,

但我们认为，日常生活中与我们的社会习惯和习俗相关的某些事件——由于其发生频率较高，不再引起我们的注意——应该被视为更重要、更有意义的事件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][wʌn] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wʊd] [ə'pɪr]

and which to one really deserving the name of a philosopher would appear

和 哪个 到 一 真的 值得 这 姓名 的 一个 哲学家 会 出现

[mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ˌgærən'tiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ]

more powerful guarantees for the future happiness of a people among whom they

更多的 强大的 保证 为了 这 未来 幸福 的 一个 人们 之中 谁 他们

[ə'kɜːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'fɔːd] [baɪ] [mɪr] [pruːfs] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,

occur than any afforded by mere proofs of great wealth ,

发生 比 任何 提供 经过 仅仅 证明 的 伟大的 财富 ,

对于真正配得上哲学家之名的人来说，这些（财富）似乎比单纯的巨额财富证明更能有力地保障其所在民族未来的幸福。

['paʊər] , [ɔːr] [skɪl] .

power , or skill .

力量 , 或者 技能 .

力量或技能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [diːl] [ɪn]['doʊlf(ə)l] [ˌvætisi'neiʃən] [æz; əz]

It is much the fashion with those who delight to deal in doleful vaticinations as

它 是 很多 这 时尚 和 那些 WHO 喜 到 交易 在 悲伤的 预言 作为

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['destəni] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

to the future destiny of England ,

到 这 未来 命运 的 英格兰 ,

这种做法在那些热衷于对英国未来命运做出悲观预言的人群中十分流行。

[tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]

to dwell with great emphasis upon the amazing diversity of conditions to

到 住 和 伟大的 强调 之上 这 惊人的 多样性 的 状况 到

[biː; bi] [siːn] [hɪr] — [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ,

be seen here — to exaggerate the suffering of the millions of our poor ,

是 已见 这里 — 到 夸大 这 痛苦 的 这 百万 的 我们的 贫穷的 ,

过分强调这里存在的各种惊人差异——夸大数百万穷人的苦难，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt]

and	to	place	them	in	a	sort	of	rhetorical	contrast	with	the	extravagant
和	到	地方	他们	在	一个	种类	的	修辞	对比	和	这	靡

[welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərd] [fjuː] .

wealth	of	a	favored	few	.
财富	的	一个	受青睐	很少	.

并将它们与少数特权阶层的奢靡财富进行某种修辞上的对比。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs]

But	there	is	still	something	in	the	mutual	relations	of	all	classes	of	society	in	this
但	那里	是	仍然	某物	在	这	相互的	关系	的	全部	课程	的	社会	在	这

['kʌntri] [ðæt] [pruːvz] [ə; eɪ] ['helθi] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] ,

country	that	proves	a	healthy	condition	to	exist	in	our	body	politic	,
国家	那	证明	一个	健康	状况	到	存在	在	我们的	身体	政治	,

但是，我国各阶层社会成员之间的相互关系仍然存在一些问题，这证明我们的政治体系存在着一种健康的状态。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['breðrən] ,

that	shows	that	we	are	really	brethren	,
那	演出	那	我们	是	真的	弟兄们	,

这证明我们真的是弟兄。

[ænd; ənd] [ðæt] ['weðər] ['ɪntrəst] [ɔːr][kaɪnd] ['sɪmpəθiːz] ['gʌvərn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [wʌn] ['piːp(ə)l]

and	that	whether	interest	or	kind	sympathies	govern	us	we	are	still	one	people
和	那	无论	兴趣	或者	种类	同情	治理	我们	我们	是	仍然	一	人们

— [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] ,

—	with	great	differences	of	opinion	among	us	indeed	,
—	和	伟大的	差异	的	观点	之中	我们	的确	,

无论我们受利益还是善意驱使，我们仍然是一个民族——尽管我们之间存在着巨大的意见分歧。

['oʊpənli] [ɪk'sprest] [baɪ][ɔːl] ,

openly	expressed	by	all	,
公然	表达	经过	全部	,

所有人都公开表达了出来

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['prevələnt] [ɪn][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [wiː; wi][fɔːrm]

but	still	with	a	feeling	prevalent	in	all	classes	of	the	community	that	we	form
但	仍然	和	一个	感觉	流行	在	全部	课程	的	这	社区	那	我们	形式

[wʌn] ['piːp(ə)l] ,

one	people	,
一	人们	,

但社区各阶层仍然普遍认为我们是一个整体。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [wiːk] ,

and	that	we	are	,	from	the	most	powerful	to	the	most	weak	,
和	那	我们	是	,	从	这	最多	强大的	到	这	最多	虚弱的	,

而我们，从最强大的到最弱小的，

[baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['næʃ(ə)nəl] ['brʌðərhʊd] .

bound	together	by	ties	of	great	regard	as	well	as	national	brotherhood	.
边界	一起	经过	领带	的	伟大的	看待	作为	出色地	作为	国家的	兄弟情	.

他们之间有着深厚的敬意和民族兄弟情谊。

" [ðə; ði] [leɪt] [kə'tæstrəfi] [ɑːn] [leɪk] ['iəri] . — ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [mɔːr]

"	The	Late	Catastrophe	on	Lake	Erie	.	—	Our	whole	country	has	been	once	more
"	这	晚的	灾难	在	湖	伊利	.	—	我们的	所有的	国家	有	到过	一次	更多的

[ʃɑːkt] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

shocked	by	an	appalling	and	unnecessary	loss	of	life	,
震惊	经过	一个	令人震惊	和	不必要	损失	的	生活	,

“伊利湖最近发生的灾难——我们整个国家再次因一场骇人听闻且本可避免的生命损失而震惊不已。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['grɪfɪθ] .

from	the	burning	of	the	steamer	Griffith	.
从	这	燃烧	的	这	汽船	格里菲斯	.

格里菲斯号汽船燃烧造成的损失。

[wiː; wi][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌn'nesəseri] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['heɪsti] ['ɪmpʌls] , [ɔːr] [ˌʌn'duː] [ɪk'saɪtmənt] ,

We	use	the	expression	,	unnecessary	loss	of	life	,	not	from	any	hasty	impulse	,	or	undue	excitement	,
我们	使用	这	表达	,	不必要	损失	的	生活	,	不是	从	任何	仓促	冲动	,	或者	过度	激动	,

我们使用“不必要的生命损失”这一表达，并非出于任何仓促的冲动或过度的激动。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] ,

but	in	view	of	the	evident	and	undeniable	fact	,
但	在	看法	的	这	明显	和	无可否认	事实	,

但鉴于显而易见且无可辩驳的事实，

[ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['suːtəb(ə)l] [prə'tekʃn] .

that	two	hundred	and	fifty	human	beings	have	been	sacrificed	for	a	culpable	neglect	on	the	part	of	the	proprietors	of	the	steamer	to	furnish	suitable	protection	.
那	二	百	和	五十	人类	生物	有	到过	牺牲	为了	一个	有罪的	忽视	在	这	部分	的	这	业主	的	这	汽船	到	提供	合适的	保护	.

由于轮船船东疏忽大意，未能提供适当的保护措施，导致250人丧生。

[noʊ][wʌn] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪl] [daʊt] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn][ðə; ði] ['grɪfɪθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] - ['boʊts] .

No	one	competent	to	judge	will	doubt	that	every	individual	on	the	Griffith	might	have	been	saved	had	she	been	provided	with	life	-	boats	.
不	一	胜任的	到	法官	将要	怀疑	那	每一个	个人	在	这	格里菲斯	可能	有	到过	已保存	有	她	到过	假如	和	生活	-	船	.

任何有能力判断的人都不会怀疑，如果“格里菲斯”号配备了救生艇，船上的每个人都可能获救。

[ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [prəp'raɪətəz] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [pri'ventid] [ðer; ðər][juːz] ,

The	avarice	of	proprietors	has	generally	prevented	their	use	,
这	贪婪	的	业主	有	一般来说	阻止	他们的	使用	,

业主们的贪婪通常阻碍了它们的使用。

[ðoʊ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['stiːmər] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'siːd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

though	the	cost	of	a	sufficient	number	for	each	steamer	would	not	exceed	one	thousand	dollars	.
尽管	这	成本	的	一个	充足的	数字	为了	每个	汽船	会	不是	超过	一	千	美元	.

虽然每艘轮船所需数量的成本不会超过一千美元。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

The	lives	of	hundreds	of	men	,	women	and	children	are	of	little	account	to	a	corporation	,
这	生活	的	数百	的	男人	,	女性	和	孩子们	是	的	小的	帐户	到	一个	公司	,

对一家公司来说，数百名男女老幼的生命无关紧要。

[wen] [weid] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l] [stɑːk] .

when	weighed	against	a	thousand	dollars	of	their	capital	stock	.
什么时候	称重	反对	一个	千	美元	的	他们的	首都	库存	.

与公司一千美元的股本相比。

[laɪf] - ['boʊts] ['kænɑːt] [seɪv] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] ['prɑːpərti] ,

Life	-	boats	cannot	save	their	burning	property	,
生活	-	船	不能	节省	他们的	燃烧	财产	,

救生艇无法挽救燃烧的财产。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪm'per] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] [naʊ]

and	why	impair	their	own	interests	for	the	saving	a	few	hundred	lives	now
和	为什么	妨害	他们的	自己的	兴趣	为了	这	保存	一个	很少	百	生活	现在

[ænd; ənd] [ðen] ?

and	then	?
和	然后	?

为什么要为了偶尔拯救几百条生命而损害自己的利益呢?

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['sɪtɪzn] ,

We	have	the	approbation	of	every	disinterested	citizen	,
我们	有	这	赞许	的	每一个	无私的	公民	,

我们得到了所有公正公民的赞许。

[wen] [wiː; wi] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [sʌm; səm] [lɔː] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] ['stiːmboʊt] ['oʊnərz] [tuː; tə]

when	we	suggest	to	Congress	some	law	which	shall	compel	steamboat	owners	to
什么时候	我们	建议	到	国会	一些	法律	哪个	将	迫使	汽船	所有者	到

[prə'tekt] [ðer; ðər] ['pæsndʒɚ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] ,

protect	their	passengers	in	case	of	accident	,
保护	他们的	乘客	在	案件	的	事故	,

当我们向国会提出一项法律建议，强制汽船船东在发生事故时保护乘客时，

[baɪ]['suːtəb(ə)l][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

by	suitable	life	-	saving	apparatus	.
经过	合适的	生活	-	保存	设备	.

使用合适的救生设备。

['faɪər] - [pruːf] [peɪnts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər] ['veri] ['waɪzli] [di'mɑːndid] ,

Fire	-	proof	paints	and	other	incombustible	materials	are	very	wisely	demanded	,
火	-	证明	油漆	和	其他	不可燃	材料	是	非常	明智地	要求	,

防火涂料和其他不燃材料的需求非常合理。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['deindʒəz] ,

but	our	navigation	is	exposed	to	a	thousand	other	dangers	,
但	我们的	导航	是	裸露	到	一个	千	其他	危险	,

但是我们的航行还面临着其他上千种危险。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][baɪ][laɪf] -

which	can	be	guarded	against	by	no	other	means	so	effectually	as	by	life	-
哪个	能	是	守卫	反对	经过	不	其他	方法	所以	有效地	作为	经过	生活	-

['boʊts] ;

boats	;
船	;

没有比救生艇更能有效地防止这种情况发生;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [s'tiːməz]

and	it	should	be	within	the	duties	of	the	inspectors	to	see	that	steamers
和	它	应该	是	之内	这	职责	的	这	检查员	到	看	那	蒸汽船

[ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] ['instənsiz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'teɪn]

are	in	all	instances	furnished	with	a	sufficient	number	of	them	to	contain
是	在	全部	实例	提供	和	一个	充足的	数字	的	他们	到	包含

[ðer; ðər] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] .

their	full	complement	of	passengers	.
他们的	满的	补充	的	乘客	.

检查员的职责应该是确保轮船在任何情况下都配备足够数量的行李，以容纳其全部乘客。

[em] . [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [hæz; həz] [left] ['pærɪs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

M	.	Lamartine	has	left	Paris	to	visit	his	estate	in	the	East	.
M	.	拉马丁	有	左边	巴黎	到	访问	他的	财产	在	这	东方	.

拉马丁先生已离开巴黎前往他在东方的庄园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['riːs(ə)nt] ['dɛθs] .

RECENT	DEATHS	.
最近的	死亡人数	.

近期逝者。

[dʒeɪn] ['potər] . — [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['edʒwəːθ] ,

Jane	Porter	.	—	As	in	the	case	of	the	recent	death	of	Miss	Edgeworth	,
简	搬运工	.	—	作为	在	这	案件	的	这	最近的	死亡	的	错过	埃奇沃思	,

简·波特——就像最近埃奇沃思小姐的去世一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ['potər]

it	is	singular	that	so	little	notice	has	been	taken	of	the	demise	of	Jane	Porter
它	是	单数	那	所以	小的	注意	有	到过	已采取	的	这	死亡	的	简	搬运工

,

,

,

简·波特的去世竟然鲜有人关注，这着实令人费解。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [prə'duːst] .

one	of	the	most	distinguished	novelists	which	England	has	produced	.
一	的	这	最多	杰出的	小说家	哪个	英格兰	有	生产	.

英国最杰出的小说家之一。

[mɪs] ['potər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪnd]

Miss	Porter	may	be	said	to	have	been	the	first	who	introduced	that	beautiful	kind
错过	搬运工	可能	是	说	到	有	到过	这	第一的	WHO	介绍	那	美丽的	种类

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

可以说，波特小姐是第一个引入这种优美小说类型的作家。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ædɪd] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

the	historical	romance	,	which	has	added	such	amusement	and	interest	to
这	历史	浪漫	,	哪个	有	额外	这样的	娱乐	和	兴趣	到

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

English	literature	.
英语	文学	.

历史爱情小说为英国文学增添了许多乐趣和趣味。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [θæ'diː(ː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] " [hæz; həz] [dʌn]

The	author	of	"	Thaddeus	of	Warsaw	"	and	"	The	Scottish	Chiefs	"	has	done
这	作者	的	"	萨迪厄斯	的	华沙	"	和	"	这	苏格兰	酋长们	"	有	完毕

[mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] .

much	to	deserve	the	lasting	respect	and	gratitude	of	her	country	.
很多	到	应得	这	持久	尊重	和	感激	的	她	国家	.

《华沙的撒迪厄斯》和《苏格兰酋长》的作者为她的祖国做出了巨大贡献，值得她长久的尊重和感激。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['raɪtər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	family	of	this	excellent	woman	and	able	writer	,	according	to	the
这	家庭	的	这	出色的	女士	和	有能力的	作家	,	根据	到	这

['ɪləstreɪtɪd] [nu:z] ,

Illustrated	News	,
插图	消息	,

据《新闻画报》报道，这位优秀女性兼作家的家人：

[ɪz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'sent] .

is	of	Irish	descent	.
是	的	爱尔兰	下降	.

拥有爱尔兰血统。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɜ:rvɪs] ; [hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ]

Her	father	was	an	officer	of	dragoons	in	the	British	service	;	he	married	a
她	父亲	曾是	一个	官	的	龙骑兵	在	这	英国	服务	;	他	已婚	一个

[mɪs] ['blɛn,kɪnsɑ:p] ,

Miss	Blenkinsopp	,
错过	布伦金索普	,

她的父亲是英国军队中的一名龙骑兵军官；他娶了一位布伦金索普小姐为妻。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:r'θʌmbriən] [haʊs] [ʌv; əv] ['blɛn,kɪnsɑ:p] , [wɪtʃ] ['kæmdən] [staɪlz] " [ə; eɪ] [raɪt] ['eɪnʃənt]

of	the	Northumbrian	house	of	Blenkinsopp	,	which	Camden	styles	"	a	right	ancient
的	这	诺森布里亚	房子	的	布伦金索普	,	哪个	卡姆登	风格	"	一个	正确的	古老的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fæməli] .

and	generous	family	.
和	慷慨的	家庭	.

诺森伯兰郡的布伦金索普家族，卡姆登称其为“一个古老而慷慨的家族”。

" [mɪs] ['pɔrtɚz] ['fɑ:ðər] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	Miss	Porter's	father	died	in	the	prime	of	life	,
"	错过	搬运工	父亲	死亡	在	这	主要的	的	生活	,

波特小姐的父亲正值壮年时去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['slendər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

and	left	his	widow	with	five	almost	infant	children	,	in	slender	circumstances	.
和	左边	他的	寡妇	和	五	几乎	婴儿	孩子们	,	在	苗条	情况	.

他留下遗孀和五个几乎还是婴儿的孩子，家境拮据。

[ðə; ði] [greɪt] ['tælənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rf(ə)n] ['fæməli] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['æfluəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn]

The	great	talents	of	this	orphan	family	raised	them	to	affluence	and	distinction
这	伟大的	天赋	的	这	孤儿	家庭	提高	他们	到	富裕	和	区别

.

:
.

这个孤儿家庭凭借其卓越的才能，最终走向了富裕和卓越。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [sʌnz] ; [ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

Three	of	the	children	were	sons	;	of	these	,	the	eldest	perished	in	a	dangerous
三	的	这	孩子们	是	儿子们	;	的	这些	,	这	长子	遇难	在	一个	危险的

['klaɪmət] [ə'brɔ:d] ,

climate	abroad	,
气候	国外	,

三个孩子都是儿子；其中长子在国外气候恶劣的环境中丧生。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [kə'rɪr] ; [ðə; ði] ['sekənd] ([ðə; ði]['prez(ə)nt]

at	the	commencement	of	a	promising	career	;	the	second	(	the	present
在	这	开始	的	一个	有前途	职业	;	这	第二	(	这	展示

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪljəm] ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['potər] ,

Dr	.	William	Ogilvie	Porter	,
博士	.	威廉	奥格尔维	搬运工	,

在前途光明的事业之初；第二位（现任威廉·奥格尔维·波特博士）

[ʌv; əv] ['brɪstl]) [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [sək'sesfəli] .

of	Bristol	)	became	a	physician	,	and	practiced	successfully	.
的	布里斯托尔	)	成为	一个	医生	,	和	练习	成功地	.

（布里斯托尔人）成为了一名医生，并且行医成功。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['kɔ:] ['potər] , [keɪ] . [si:] . [eɪtʃ] . , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz]

The	third	was	the	late	Sir	Robert	Ker	Porter	,	K	.	C	.	H	.	,	distinguished	as
这	第三	曾是	这	晚的	先生	罗伯特	克尔	搬运工	,	K	.	C	.	H	.	,	杰出的	作为

[æn; ən] ['ɔ:θər] , [ə; eɪ] ['peɪntər] ,

an	author	,	a	painter	,
一个	作者	,	一个	画家	,

第三位是已故的罗伯特·克尔·波特爵士（KCH），他是一位杰出的作家和画家。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] : [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪnɪst] ['bæt(ə)l] - ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	a	soldier	:	some	of	our	finest	battle	-	pieces	are	the	work	of	his
和	一个	士兵	:	一些	的	我们的	最好的	战斗	-	件	是	这	工作	的	他的

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

还有一位士兵：我们一些最精美的战争画作都出自他的画笔。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] ['fɑ:loʊd] ['hɪroʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] ;

and	he	himself	followed	heroes	to	the	field	;
和	他	他自己	随后	英雄	到	这	场地	;

他本人也追随英雄们的脚步，奔赴战场；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [muə; mɔ:] [wen] [hi:; hi] [fel] [vɪk'tɔ:riəsli] [æt; ət] [kə'rʌnə] ,

he	was	with	Sir	John	Moore	when	he	fell	victoriously	at	Corunna	,
他	曾是	和	先生	约翰	摩尔	什么时候	他	跌倒	胜利地	在	科伦纳	,

他当时与约翰·摩尔爵士在一起，亲眼目睹了摩尔爵士在科伦纳战役中凯旋而归。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔ:r] .

and	he	earned	a	high	reputation	throughout	the	Peninsular	war	.
和	他	获得	一个	高的	名声	自始至终	这	半岛	战争	.

他在半岛战争期间赢得了很高的声誉。

[hi:; hi] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'ploʊmətɪst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lætərli] ['kɑ:ns(ə)l] [æt; ət] [ˌvenə'zweɪlə] .

He	afterward	became	a	diplomatist	,	and	was	latterly	consul	at	Venezuela	.
他	之后	成为	一个	外交官	,	和	曾是	后来	领事	在	委内瑞拉	.

后来他成为了一名外交官，并最终担任了委内瑞拉领事。

[hɪz; ɪz] " ['trævlɪŋ] [sketʃiz] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['i:dʒɪpt] " [prəʊ'kjʊəd] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lsoʊ] [æn; ən] ['ɔθɔ:z]

His	"	Traveling	Sketches	in	Russia	and	Egypt	"	procured	him	also	an	author's
他的	"	旅行	草图	在	俄罗斯	和	埃及	"	采购	他	还	一个	作者的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

他的《俄罗斯和埃及旅行素描》也为他赢得了作家的声誉。

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] [ken] ['potər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [hi:; hi] [left] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Sir	Robert	Ken	Porter	died	suddenly	about	seven	years	ago	;	he	left	by	his	wife	,
先生	罗伯特	肯	搬运工	死亡	突然	关于	七	年	前	;	他	左边	经过	他的	妻子	,

罗伯特·肯·波特爵士大约七年前突然去世；他身后留下了妻子，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] , [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔ:tər] , [hu:] [ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪdz] [ɪn] ['rʌʃə] .

a	Russian	lady	,	an	only	daughter	,	who	is	married	,	and	resides	in	Russia	.
一个	俄语	女士	,	一个	仅有的	女儿	,	WHO	是	已婚	,	和	居住地	在	俄罗斯	.

一位俄罗斯女士，独生女，已婚，居住在俄罗斯。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ði:z] ['brʌðərz] ['potər] [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

The	two	sisters	of	these	brothers	Porter	were	even	more	distinguished	.
这	二	姐妹	的	这些	兄弟	搬运工	是	甚至	更多的	杰出的	.

波特兄弟的两位姐妹更加杰出。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs] ['ʌnə] [mə'riːə] ['potər] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːθəres] [æt; ət] [twelv]

The	younger	of	them	,	Miss	Anna	Maria	Porter	,	became	an	authoress	at	twelve
这	年轻	的	他们	,	错过	安娜	玛丽亚	搬运工	,	成为	一个	作者	在	十二

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

years	of	age	;
年	的	年龄	;

她们之中年纪较小的安娜·玛丽亚·波特小姐，12岁就成为了一名作家；

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['meni] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][wɜːr; wər][ðə; ði] " [hʌŋ'geriən]

she	wrote	many	successful	novels	,	of	which	the	most	popular	were	the	"	Hungarian
她	写道	许多	成功的	小说	,	的	哪个	这	最多	受欢迎的	是	这	"	匈牙利

['brʌðərz] ,

Brothers	,
兄弟	,

她创作了许多成功的长篇小说，其中最受欢迎的是《匈牙利兄弟》系列。

" [ðə; ði] " ['reklu:s] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

"	the	"	Recluse	of	Norway	,	"	and	the	"	Village	of	Mariendorpt	.
"	这	"	隐士	的	挪威	,	"	和	这	"	村庄	的	-	.

“挪威的隐士”和“马里恩多普特村”。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['brɪstl] , [ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

"	She	died	at	her	brother's	residence	at	Bristol	,	on	the	6th	of	June	,	1832	.
"	她	死亡	在	她	兄弟	住宅	在	布里斯托尔	,	在	这	6th	的	六月	,	-	.

“她于 1832 年 6 月 6 日在布里斯托尔哥哥的住所去世。

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] , [mɪs] [dʒeɪn] ['potər] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtɪs] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]

The	elder	sister	,	Miss	Jane	Porter	,	the	subject	of	this	notice	,	was	born	at
这	长老	姐姐	,	错过	简	搬运工	,	这	主题	的	这	注意	,	曾是	出生	在

['dɜːrəm] ,

Durham	,
达勒姆	,

本文的主人公，姐姐简·波特小姐，出生于达勒姆。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

where	her	father's	regiment	was	quartered	at	the	time	.
在哪里	她	父亲的	团	曾是	四分	在	这	时间	.

那是她父亲所在的部队当时驻扎的地方。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['feɪməs]

She	,	with	her	sister	,	Anna	Maria	,	received	her	education	under	a	famous
她	,	和	她	姐姐	,	安娜	玛丽亚	,	已收到	她	教育	在下面	一个	著名的

[skɑːtʃ] ['tuːtər] , ['mɪstər] . ['fʊltən] ,

Scotch	tutor	,	Mr	.	Fulton	,
苏格兰威士忌	导师	,	先生	.	富尔顿	,

她和妹妹安娜·玛丽亚一起，师从苏格兰著名家庭教师富尔顿先生接受教育。

[æt; ət] ['edɪnbərə] , [wer] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]

at	Edinburgh	,	where	her	widowed	mother	lived	with	her	children	in	their
在	爱丁堡	,	在哪里	她	寡	母亲	居住地	和	她	孩子们	在	他们的

['ɜːrli] ['jɪrz] .

early	years	.
早期的	年	.

她的母亲是一位寡妇，在她年幼时，她和孩子们一起住在爱丁堡。

[ðə; ði]['fæməli] ['æftərwərd] [rɪ'muːvd] , [fɜːrst][tuː; tə] ['dɪtən] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['iːʃər] , [ɪn] ['sɜːri] ,

The	family	afterward	removed	,	first	to	Ditton	,	and	thence	to	Esher	,	in	Surrey	,
这	家庭	之后	已移除	,	第一的	到	迪顿	,	和	因此	到	埃舍尔	,	在	萨里	,

[wer] ['mɪsɪz] . ['potər] ,

where	Mrs	.	Porter	,
在哪里	太太	.	搬运工	,

之后，这家人先搬到了迪顿，然后又搬到了萨里郡的埃舍尔，波特夫人就住在那里。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['leɪdi] , [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [fɔːr; fər] ['meni]

a	most	intelligent	and	agreeable	lady	,	resided	with	her	daughters	for	many
一个	最多	聪明的	和	同意	女士	,	居住地	和	她	女儿们	为了	许多

['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] ,

years	,	until	her	death	,
年	,	直到	她	死亡	,

她是一位非常聪明和蔼的女士，与女儿们一起生活了很多年，直到去世。

[ɪn] - .

in	1831	.
在	-	.

1831年。

['mɪsɪz] . ['potər] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['iːʃər] ;

Mrs	.	Porter	was	buried	in	the	churchyard	at	Esher	;
太太	.	搬运工	曾是	埋葬	在	这	墓地	在	埃舍尔	;

波特夫人被安葬在埃舍尔教堂墓地；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [tuːm] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [meɪ] [riːd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [hɪr] [laɪz][dʒeɪn]

and	on	her	tomb	the	passer	-	by	may	read	this	inscription	,	"	Here	lies	Jane
和	在	她	墓	这	过路人	-	经过	可能	读	这	题词	,	"	这里	谎言	简

['potər] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wɪdoʊ] .

Porter	,	a	Christian	widow	.
搬运工	,	一个	基督教	寡妇	.

路人可能会在她的墓碑上看到这样的铭文："这里长眠着简·波特，一位基督徒寡妇。"

" [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [mɪs] [dʒeɪn] ['potər] [əb'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sə'lebrəti] .

"	As	a	novelist	Miss	Jane	Porter	obtained	the	highest	celebrity	.
"	作为	一个	小说家	错过	简	搬运工	获得	这	最高	名人	.

作为小说家，简·波特小姐获得了极高的声誉。

[hɜːr; hər] [θriː] [moʊst] [rɪ'naʊnd] [prə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] " [θæ'di(ː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ,

Her	three	most	renowned	productions	were	her	"	Thaddeus	of	Warsaw	,
她	三	最多	著名	作品	是	她	"	萨迪厄斯	的	华沙	,

她最著名的三部作品是《华沙的塔德乌斯》

" ['rɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hɜːr; hər] " ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] ,

"	written	when	she	was	about	twenty	years	of	age	,	her	"	Scottish	Chiefs	,
"	书面	什么时候	她	曾是	关于	二十	年	的	年龄	,	她	"	苏格兰	酋长们	,

她大约二十岁时写的《苏格兰酋长》，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] " ['pæstɚz] ['faɪərsaɪd] . "

"	and	her	"	Pastor's	Fireside	.	"
"	和	她	"	牧师的	炉边	.	"

以及她的"牧师炉边谈话"。

" [θæ'di(ː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] " [hæd; həd] [ɪ'mens] [ˌpɑːpju'lærəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

"	Thaddeus	of	Warsaw	"	had	immense	popularity	;	it	was	translated
"	萨迪厄斯	的	华沙	"	有	巨大	人气	;	它	曾是	翻译

['ɪntuː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

into	most	of	the	Continental	languages	,
进入	最多	的	这	大陆	语言	,

《华沙的塔德乌斯》一书广受欢迎，被翻译成欧洲大陆的大部分语言。

[ænd; ənd]['poʊlənd][wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ɪts] [preɪz] .

and	Poland	was	loud	in	its	praise	.
和	波兰	曾是	大声	在	它是	称赞	.

波兰方面也对此表示热烈赞扬。

[ˌkɔsi'ʌskəu] [sent] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] [rɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] .

Kosciusko	sent	the	author	a	ring	containing	his	portrait	.
科修斯科	发送	这	作者	一个	戒指	包含	他的	肖像	.

科希丘什科送给作者一枚镶嵌着他肖像的戒指。

['dʒen(ə)rəl] ['gɑːrdnɚ] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] [æt; ət] ['wɔːsɔː] ,
General **Gardiner** **,** **the** **British** **Minister** **at** **Warsaw** **,**
一般的 加德纳 , 这 英国 部长 在 华沙 ,

英国驻华沙大臣加德纳将军

[kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['stɔːri] ,
could **not** **believe** **that** **any** **other** **than** **an** **eye** **-** **witness** **had** **written** **the** **story** **,**
可以 不是 相信 那 任何 其他 比 一个 眼睛 - 证人 有 书面 这 故事 ,

难以置信，除了目击者之外，竟然还有人写出了这个故事。

[soʊ] ['ækjərət] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['potər] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [ɪn]
so **accurate** **were** **the** **descriptions** **,** **although** **Miss** **Porter** **had** **not** **then** **been** **in**
所以 准确的 是 这 描述 , 虽然 错过 搬运工 有 不是 然后 到过 在
['poʊlənd] .
Poland **.**
波兰 .

尽管波特小姐当时还没有去过波兰，但她的描述却非常准确。

[ðə; ði] " ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] " [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] .
The **"** **Scottish** **Chiefs** **"** **was** **equally** **successful** **.**
这 " 苏格兰 酋长们 " 曾是 同样地 成功的 .

“苏格兰酋长队”同样取得了成功。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['roʊmæns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
With **regard** **to** **this** **romance** **,** **it** **is** **known** **that** **Sir** **Walter** **Scott** **admitted** **to**
和 看待 到 这 浪漫 , 它 是 已知 那 先生 沃尔特 斯科特 承认 到
[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ,
George **IV** **.** **,**
乔治 第四 . ,

关于这段恋情，据知沃尔特·斯科特爵士曾向乔治四世承认过。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət]['kɑːrltən] ['pæləs] ,
one **day** **,** **in** **the** **library** **at** **Carlton** **Palace** **,**
一 天 , 在 这 图书馆 在 卡尔顿 宫殿 ,

有一天，在卡尔顿宫的图书馆里，

[ðæt] [ðə; ði] " ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['perənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑːvəlz] .
that **the** **"** **Scottish** **Chiefs** **"** **was** **the** **parent** **in** **his** **mind** **of** **the** **Waverley** **Novels** **.**
那 这 " 苏格兰 酋长们 " 曾是 这 父母 在 他的 头脑 的 这 韦弗利 小说 .

在他看来，“苏格兰酋长”是《威弗利》系列小说的原型。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ['mɪstər] . ['lɪtʃfiːld] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [mɪs]
In **a** **letter** **written** **to** **her** **friend** **Mr** **.** **Litchfield** **,** **about** **three** **months** **ago** **,** **Miss**
在 一个 信 书面 到 她 朋友 先生 . 利奇菲尔德 , 关于 三 几个月 前 , 错过
['potər] ,
Porter **,**
搬运工 ,

大约三个月前，波特小姐在写给她的朋友利奇菲尔德先生的一封信中说：

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɑːvəlz] , [sed] : — " [aɪ] [oʊn] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪbl] [ɪn] [ðiːz]
speaking **of** **these** **novels** **,** **said** **:** **—** **"** **I** **own** **I** **feel** **myself** **a** **kind** **of** **sybil** **in** **these**
请讲 的 这些 小说 , 说 : — " 我 自己的 我 感觉 我 一个 种类 的 西比尔 在 这些
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

谈到这些小说，他说：“我承认，我觉得自己在这方面有点像个女先知；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [fʊl] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [maɪ] - ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] - [ænd; ənd] - [θæ'di(ː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː]

it	being	full	fifty	years	ago	since	my	'	Scottish	Chiefs	'	and	'	Thaddeus	of	Warsaw
它	存在	满的	五十	年	前	自从	我的	-	苏格兰	酋长们	-	和	-	萨迪厄斯	的	华沙

- [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ðen] [ˌʌn'trɑːdn] [fiːld] .

'	came	into	the	then	untrodden	field	.
-	来了	进入	这	然后	未踏足的	场地	.

距我的《苏格兰酋长》和《华沙的萨迪厄斯》进入当时尚未有人涉足的领域已经整整五十年了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['krɑːnɪklɝz] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [diːdz] [hæv; həv]

And	what	a	splendid	race	of	the	like	chroniclers	of	generous	deeds	have
和	什么	一个	灿烂	种族	的	这	喜欢	编年史家	的	慷慨的	契约	有

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

随后涌现出一批又一批像这样记录慷慨事迹的杰出作家，真是令人赞叹！

['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [træk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [əd'vænst] !

brightening	the	track	as	they	have	advanced	!
提亮	这	追踪	作为	他们	有	先进的	!

随着他们的前进，赛道也变得越来越亮！

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['weɪvɝli] , - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔːrd]

The	author	of	'	Waverley	,	'	and	all	his	soul	-	stirring	'	Tales	of	my	Landlord
这	作者	的	-	韦弗利	,	-	和	全部	他的	灵魂	-	搅拌	-	故事	的	我的	房东

,

,
,

《韦弗利》的作者，以及他所有感人至深的《我的房东的故事》的作者，

- & [siː] . [ðen] [kʌmz] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][rəu'mænsiz] , [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

'	&	c	.	Then	comes	Mr	.	James	,	with	his	historical	romances	,	on	British	and
-	&	c	.	然后	来	先生	.	詹姆斯	,	和	他的	历史	浪漫故事	,	在	英国	和

[frentʃ] ['sʌbdʒekts] ,

French	subjects	,
法语	主题	,

等等。接下来是詹姆斯先生，他创作了以英国和法国为背景的历史爱情小说。

[soʊ] ['ædmərəbli] [ˌju'naitiŋ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːmz]

so	admirably	uniting	the	exquisite	fiction	with	the	fact	,	that	the	whole	seems
所以	令人钦佩地	联合	这	精美的	小说	和	这	事实	,	那	这	所有的	似乎

['iːkwəli] ['verəti] .

equally	verity	.
同样地	真理	.

它巧妙地将精妙的虚构与事实结合起来，使整体看起来同样真实可信。

[bʌt; bət][maɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd] " ([mɪs] ['potər] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər]) " [wɪl] [nɑːt]

But	my	feeble	hand	"	(	Miss	Porter	was	ailing	when	she	wrote	the	letter	)	"	will	not
但	我的	微弱	手	"	(	错过	搬运工	曾是	生病	什么时候	她	写道	这	信	)	"	将要	不是

[ə'beɪ] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊst][ʌv; əv] ['wəːðiz] .

obey	my	wish	to	add	more	to	this	host	of	worthies	.
服从	我的	希望	到	添加	更多的	到	这	主持人	的	值得尊敬的人	.

但是我这无力的手”（波特小姐写这封信时身体不好）“无法满足我的愿望，为这群贤达增添更多人选。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tremblɪŋ] [pen] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət]

I	can	only	find	power	to	say	with	my	trembling	pen	that	I	cannot	but
我	能	仅有的	寻找	力量	到	说	和	我的	发抖	笔	那	我	不能	但

[ɪ'stiːm] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ][pæst] [deɪz] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl]

esteem	them	as	a	respected	link	with	my	past	days	of	lively	interest	in	all
尊重	他们	作为	一个	受人尊敬	关联	和	我的	过去的	天	的	热闹	兴趣	在	全部

[ðæt] [maɪt] [prə'moʊt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [truː] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɛmpɔˌrɛriːz] [frʌm; frəm] [juːθ]

that	might	promote	the	virtue	and	true	honor	of	my	contemporaries	from	youth
那	可能	推动	这	美德	和	真的	荣誉	的	我的	同时代人	从	青年

[tuː; tə][eɪdʒ] .

to	age	.
到	年龄	.

我只能颤抖着笔，竭力表达我对他们的敬重，他们是我与过去那些对促进同龄人（从青年到老年）的美德和真正荣誉充满热情的人们之间令人尊敬的纽带。

" [ðiːz] ['eləkwənt] [wɜːrdz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ,

"	These	eloquent	words	become	the	more	touching	,
"	这些	雄辩	字	变得	这	更多的	接触	,

“这些优美的话语变得更加感人，

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

when	we	consider	that	within	three	months	after	they	were	written	,
什么时候	我们	考虑	那	之内	三	几个月	后	他们	是	书面	,

考虑到这些文章写完后不到三个月，

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['leɪdi] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərd] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪm] .

this	admirable	lady	quitted	this	life	in	the	honored	maturity	of	her	fame	.
这	令人钦佩的	女士	辞职	这	生活	在	这	荣幸	到期	的	她	名声	.

这位令人敬佩的女士在她功成名就的成熟时期毅然辞去了这种生活。

[mɪs] ['potər] [roʊt] , [ɪn]['kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , " [teɪlz; 'teɪˌliz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wɪntɚz]

Miss	Porter	wrote	,	in	conjunction	with	her	sister	,	"	Tales	round	a	Winter's
错过	搬运工	写道	,	在	连词	和	她	姐姐	,	"	故事	圆形的	一个	冬天的

[hɑːrθ] .

Hearth	.
炉	.

波特小姐与她的妹妹合著了《冬日炉边的故事》。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	She	was	also	an	indefatigable	contributor	to	the	periodicals	of	the	day	.
"	她	曾是	还	一个	不懈	贡献者	到	这	期刊	的	这	天	.

“她也是当时期刊的孜孜不倦的撰稿人。”

[hɜːr; hər] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['dɛnəm] , [ðə; ði]['æfrɪkən] ['trævələr] , [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l]

Her	biographical	sketch	of	Colonel	Denham	,	the	African	traveler	,	in	the	Naval
她	传记	草图	的	上校	丹汉姆	,	这	非洲	游客	,	在	这	海军

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

and	Military	Journal	,
和	军队	杂志	,

她在《海军与军事杂志》上发表的关于非洲旅行家丹汉姆上校的传记简介

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] [t'rɪbjuːts] ['evər] [peɪd] [tuː; tə]

was	much	admired	as	one	of	the	most	affecting	tributes	ever	paid	to
曾是	很多	钦佩	作为	一	的	这	最多	影响	致敬	曾经	有薪酬的	到

[dɪ'pɑːrtɪd] ['merɪt] .

departed	merit	.
已离开	优点	.

被誉为对逝去功勋最感人的致敬之一，备受赞誉。

[mɪs] ['potər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m] ,

Miss	**Porter**	**was**	**a**	**Chanoiness**	**of**	**the**	**Polish**	**order**	**of**	**St**	**.**	**Joachim**	**,**
错过	搬运工	曾是	一个	-	的	这	抛光	命令	的	英石	.	约阿希姆	,

波特小姐是波兰圣约阿希姆骑士团的修女。

[wɪtʃ] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['æftər][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [θæ'di(:)əs] [ʌv; əv]

which	**honor**	**was**	**conferred**	**upon**	**her**	**after**	**the**	**publication**	**of**	**"**	**Thaddeus**	**of**
哪个	荣誉	曾是	授予	之上	她	后	这	发布	的	"	萨迪厄斯	的

['wɔ:sɔ:] .

Warsaw	**.**
华沙	.

在《华沙的塔德乌斯》出版后，她获得了这一荣誉。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɔ:trɪts] , ['dʒen(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rdər] .

"	**She**	**is**	**,**	**in**	**her**	**portraits**	**,**	**generally**	**represented**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**this**	**order**	**.**
"	她	是	,	在	她	肖像	,	一般来说	代表	在	这	习惯	的	这	命令	.

“在她的肖像画中，她通常身着该修会的服饰。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[mɪs] ['potər] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] 24th [ʌlt] . , [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

Miss	**Porter**	**died**	**on**	**the**	**24th**	**ult**	**.**	**,**	**at**	**the**	**residence**	**of**	**her**	**brother**	**,**	**Dr**
错过	搬运工	死亡	在	这	24th	终极	.	,	在	这	住宅	的	她	兄弟	,	博士

. ['potər] ,

.	**Porter**	**,**
.	搬运工	,

波特小姐于上月24日在她哥哥波特医生的住所去世。

[ɪn] ['pɔ:rtlənd] - [skwer] , ['brɪstl] .

in	**Portland**	**-**	**square**	**,**	**Bristol**	**.**
在	波特兰	-	正方形	,	布里斯托尔	.

在布里斯托尔的波特兰广场。

[ðæt] ['brʌðər] , [soʊ] ['tendərli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒʌstli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:]

That	**brother**	**,**	**so**	**tenderly**	**beloved**	**by**	**her**	**,**	**and**	**so**	**justly**	**respected**	**by**	**all**	**who**
那	兄弟	,	所以	温柔地	心爱	经过	她	,	和	所以	公正地	受人尊敬	经过	全部	WHO

[noʊ] [hɪm; ɪm] ,

know	**him**	**,**
知道	他	,

那位深受她深爱，也受到所有认识他的人的尊敬的哥哥，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði][læst][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ænd; ənd]

is	**now**	**the**	**last**	**survivor**	**of**	**this**	**brilliant**	**company**	**of**	**brothers**	**and**	**sisters**	**;**	**and**
是	现在	这	最后的	幸存者	的	这	杰出的	公司	的	兄弟	和	姐妹	;	和

[hi:; hi] ,

he	**,**
他	,

如今，他是这群杰出兄弟姐妹中最后一位在世的；而他，

[tu:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪz][ɪn][æn; ən] [ɪn'fi:bld] [steɪt] [frʌm; frəm][pə'ræləsɪs] ,

too	**,**	**we**	**are**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**is**	**in**	**an**	**enfeebled**	**state**	**from**	**paralysis**	**,**
也	,	我们	是	对不起	到	说	,	是	在	一个	虚弱的	状态	从	麻痹	,

此外，很遗憾地告诉大家，他也因瘫痪而身体虚弱。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] ['rɛlətɪvz] [dɪ'maɪz] .

aggravated	**by**	**the**	**recent**	**shock**	**of**	**his**	**gifted**	**relative's**	**demise**	**.**
加重	经过	这	最近的	震惊	的	他的	天才	亲属	死亡	.

近期，他才华横溢的亲戚去世，这更加剧了他的痛苦。

[ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærid] [ni:s] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Except	**himself**	**and**	**his**	**married**	**niece**	**in**	**Russia**	**,**
除了	他自己	和	他的	已婚	侄女	在	俄罗斯	,

除了他本人和他在俄罗斯的已婚侄女之外，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə]

there	**remains**	**no**	**representative**	**of**	**a**	**family**	**which**	**England**	**has**	**good**	**cause**	**to**
那里	遗迹	不	代表	的	一个	家庭	哪个	英格兰	有	好的	原因	到

[hoʊld][ɪn] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

hold	**in**	**grateful**	**remembrance**	**.**
抓住	在	感激的	纪念	.

如今已没有一位家族代表能够让英格兰心怀感激地铭记于心。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - . — [ðə; ði]['pærɪs] ['dʒɝ:nəlz] [ə'naʊns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**Count**	**De**	**Vittré**	**.**	**—**	**The**	**Paris**	**journals**	**announce**	**the**	**death**	**of**	**one**	**of**	**the**
这	数数	德	-	.	—	这	巴黎	期刊	宣布	这	死亡	的	一	的	这

[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] ,

most	**distinguished**	**officers**	**of**	**the**	**French**	**army**	**,**
最多	杰出的	警官	的	这	法语	军队	,

德维特雷伯爵——巴黎的报纸宣布了法国陆军最杰出的军官之一的死讯。

['dʒen(ə)rəl] [kaʊnt] [di:] - , [grænd] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , & [si:] . [tʃɑ:rlz] [di:]

General	**Count**	**de**	**Vittré**	**,**	**Grand**	**Officer**	**of**	**the**	**Legion**	**of**	**Honor**	**,**	**&**	**c**	**.**	**Charles**	**de**
一般的	数数	德	-	,	盛大	官	的	这	军团	的	荣誉	,	&	c	.	查尔斯	德

- [di:]['vɪlɪnu:v, 'vɪlnu:v] ,

Raity	**de**	**Villeneuve**	**,**
-	德	维伦纽夫	,

德维特雷将军将军，荣誉军团大军官等。夏尔·德·雷蒂·德·维伦纽夫，

[kaʊnt] [di:] - , [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][pwɑ:'tu:]

Count	**de**	**Vittré**	**,**	**was**	**descended**	**from**	**an**	**old**	**and**	**noble**	**family**	**of**	**Poitou**
数数	德	-	,	曾是	下降	从	一个	老的	和	高贵	家庭	的	普瓦图

,

,

,

维特雷伯爵出身于普瓦图一个古老而高贵的家族。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətəri] [sku:l] ,

was	**the**	**comrade**	**of**	**Napoleon**	**at**	**the**	**Military**	**School**	**,**
曾是	这	同志	的	拿破仑	在	这	军队	学校	,

曾是拿破仑在军校的战友

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli]

and	**took**	**a**	**glorious**	**part**	**in**	**the**	**campaign**	**of**	**Russia**	**,**	**where**	**he**	**was**	**severely**
和	采取	一个	辉煌	部分	在	这	活动	的	俄罗斯	,	在哪里	他	曾是	严重

['wu:ndɪd] .

wounded	**.**
受伤	.

他在俄国战役中发挥了光荣作用，并在战役中身负重伤。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] - ,

He	**also**	**distinguished**	**himself**	**in**	**the**	**Spanish**	**expedition**	**in**	**1823**	**,**
他	还	杰出的	他自己	在	这	西班牙语	远征	在	-	,

他在1823年的西班牙远征中也表现出色。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz]['dʒen(ə)rəl] - , [ðə; ði] [du:k] [di:] [krɪ'lɑ:n] ,

where	**he**	**had**	**under**	**his**	**orders**	**General**	**Changarnier**	**,**	**the**	**Duke**	**de**	**Crillon**	**,**
在哪里	他	有	在下面	他的	订单	一般的	-	,	这	公爵	德	克里隆	,

[ænd; ənd][em] . [ə; eɪ] . ['kærəl] ,

and	**M**	**.**	**A**	**.**	**Carrel**	**,**
和	M	.	一个	.	卡雷尔	,

在他的指挥下，有尚加尼埃将军、克里永公爵和卡雷尔先生。

[huː] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	,	on	account	of	his	valor	,	gave	him	the	surname	of	the	Bayard	of	the
WHO	,	在	帐户	的	他的	勇气	,	给予	他	这	姓	的	这	巴亚德	的	这

19th ['sentʃəri] .

19th	Century	.
19th	世纪	.

由于他的英勇，他被授予了19世纪巴亚尔人的姓氏。

['dʒen(ə)rəl] [kaʊnt] [diː] - [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][em] . [hjuːz] [diː][koʊˈvɑːl] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

General	Count	de	Vittré	was	uncle	to	M	.	Hugues	de	Coval	,	a	distinguished
一般的	数数	德	-	曾是	叔叔	到	M	.	休斯	德	协和	,	一个	杰出的

[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv]['pærɪs] .

political	writer	of	Paris	.
政治的	作家	的	巴黎	.

维特雷伯爵将军是巴黎著名政治作家于格·德·科瓦尔先生的叔叔。

['glʌvər] , [ðə; ði] ['peɪntər] . — [ə; eɪ][væn] ['diːmənz] [lænd] ['nuːzpeɪpər] [əˈnaunsiz] [ðə; ði] [deθ] , [æt; ət]

Glover	,	The	Painter	.	—	A	Van	Diemen's	Land	newspaper	announces	the	death	,	at
格洛弗	,	这	画家	.	—	一个	范	迪门的	土地	报纸	宣布	这	死亡	,	在

[ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] - [tuː] ,

the	advanced	age	of	eighty	-	two	,
这	先进的	年龄	的	八十	-	二	,

画家格洛弗——范迪门斯地的一份报纸宣布他去世，享年八十二岁。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['glʌvər] , [ðə; ði] ['peɪntər] ,

of	Mr	.	Glover	,	the	painter	,
的	先生	.	格洛弗	,	这	画家	,

画家格洛弗先生

[huːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ɑːrt] .

whose	pictures	of	English	scenery	are	well	known	to	lovers	of	landscape	art	.
谁	图片	的	英语	风景	是	出色地	已知	到	恋人	的	景观	艺术	.

他的英国风景画作在风景画爱好者中广为人知。

['mæθjuː] [el] . ['deivis][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 15th [dʒuːn] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - .

Matthew	L	.	Davis	died	on	the	15th	June	,	at	the	age	of	84	.
马修	L	.	戴维斯	死亡	在	这	15th	六月	,	在	这	年龄	的	-	.

马修·L·戴维斯于6月15日去世，享年84岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ɪn'fiːbld] ,

He	had	been	for	two	or	three	years	enfeebled	,
他	有	到过	为了	二	或者	三	年	虚弱的	,

他已经虚弱了两三年，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

and	for	the	last	year	confined	to	his	room	,
和	为了	这	最后的	年	受限	到	他的	房间	,

过去一年，他一直被困在房间里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz]

but	he	retained	his	mental	faculties	and	his	physical	powers	until	after	his
但	他	保留	他的	精神的	学院	和	他的	身体的	权力	直到	后	他的

['eɪtiəθ] [jɪr] ,

eightieth	year	,
八十	年	,

但他直到八十岁以后，仍然保持着良好的心智和体力。

['oʊɪŋ] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

owing	,	in	great	measure	,	to	the	temperance	of	his	habits	,	his	fondness	for
欠款	,	在	伟大的	措施	,	到	这	节制	的	他的	习惯	,	他的	喜爱	为了

['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ,

exercise	,	and	his	elastic	,
锻炼	,	和	他的	松紧带	,

这很大程度上归功于他节制的生活习惯、对运动的喜爱以及他富有弹性的身体。

['hoʊpf(ə)l] ['temprəmənt] .

hopeful	temperament	.
充满希望	气质	.

乐观的性情。

['mɪstər] . ['deivis][wʌz; wəz] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [θruː] [laɪf] ,

Mr	.	Davis	was	preëminently	a	politician	through	life	,
先生	.	戴维斯	曾是	卓越的	一个	政治家	通过	生活	,

戴维斯先生一生都是一位杰出的政治家。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ænd; ənd] [gɪv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] " [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] , " [soʊ]

and	aided	to	organize	and	give	triumph	to	"	the	Republican	party	,	"	so
和	协助	到	组织	和	给	胜利	到	"	这	共和党人	派对	,	"	所以

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

并协助组织和取得了所谓的“共和党”的胜利

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

more	than	half	a	century	ago	,
更多的	比	一半	一个	世纪	前	,

半个多世纪以前，

[wen] [ðə; ði] ['fedərəl] [ɔːr][ˌwɔʃɪŋ'təuniən; ˌwɔːʃ-]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [nɑːt] [mɔːr] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['fɑːliz]

when	the	Federal	or	Washingtonian	party	was	prostrated	not	more	by	its	own	follies
什么时候	这	联邦	或者	华盛顿人	派对	曾是	俯卧	不是	更多的	经过	它是	自己的	愚行

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][tækt][ʌv; əv][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ædvərˌseriz] .

than	by	the	ability	and	tact	of	its	leading	adversaries	.
比	经过	这	能力	和	策略	的	它是	领导	对手	.

联邦党或华盛顿党之所以垮台，与其说是被自身的愚蠢所击垮，不如说是被其主要对手的能力和策略所击垮。

[hæf] [ðə; ði] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æk'tɪvəti] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ['dʒefərsən]

Half	the	good	management	and	efficient	activity	that	served	to	elect	Jefferson
一半	这	好的	管理	和	高效的	活动	那	服务	到	选	杰斐逊

[wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] .

would	have	sufficed	to	defeat	him	.
会	有	足够了	到	击败	他	.

杰斐逊当选时所展现出的良好管理和高效工作的一半，就足以让他落败。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'dres] [ɔːr]

And	nowhere	was	the	battle	of	Democracy	fought	with	greater	address	or
和	无处	曾是	这	战斗	的	民主	战斗	和	更大的	地址	或者

[ə'genst] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɑːdz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

against	more	formidable	odds	than	in	this	State	and	City	,
反对	更多的	强大	赔率	比	在	这	状态	和	城市	,

民主之战的斗争，没有哪个地方比这个州和这座城市更加激烈，也没有哪个地方比这里面对的敌人更加强大。

['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [bɜːr] , [ʌv; əv] [huːm] ['deivis][wʌz; wəz]

under	the	consummate	generalship	of	Aaron	Burr	,	of	whom	Davis	was
在下面	这	完善	将军	的	亚伦	伯尔	,	的	谁	戴维斯	曾是

[ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] .

the	untiring	lieutenant	and	confidential	friend	.
这	不懈	中尉	和	机密的	朋友	.

在亚伦·伯尔的卓越指挥下，戴维斯是伯尔不知疲倦的副手和知己。

[ðoʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

Though	so	long	and	so	deeply	immersed	in	Politics	,
尽管	所以	长的	和	所以	深	沉浸式	在	政治	,

尽管长期且深度沉浸于政治领域，

[pə'zesɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] ['tælənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] , ['mɪstər] .

possessing	decided	talents	and	a	thorough	knowledge	of	public	affairs	,	Mr	.
拥有	决定	天赋	和	一个	彻底	知识	的	民众	事务	,	先生	.

['deivis] ['nevər] [held] ['eni] ['prɑːmɪnənt] ['ɑːfɪs] .

Davis	never	held	any	prominent	office	.
戴维斯	绝不	握住	任何	著名的	办公室	.

戴维斯先生才华横溢，对公共事务有着透彻的了解，但他从未担任过任何要职。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] .

He	did	not	seem	to	be	an	ambitious	man	.
他	做过	不是	似乎	到	是	一个	雄心勃勃	男人	.

他看起来不像是个有野心的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['welθi] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pʊr] ,

He	was	once	wealthy	,	and	became	poor	,
他	曾是	一次	富裕	,	和	成为	贫穷的	,

他曾经富有，后来变得贫穷。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [prɑː'sperəti] [nɔːr] ['hʌmbld] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] .

but	he	never	seemed	elated	by	prosperity	nor	humbled	by	adversity	.
但	他	绝不	似乎	欣喜若狂	经过	繁荣	也不	谦卑	经过	逆境	.

但他似乎从未因成功而欣喜若狂，也从未因逆境而谦卑自抑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

He	was	not	a	fortunate	politician	,
他	曾是	不是	一个	幸运	政治家	,

他不是一个幸运的政治家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plʌndər]

and	he	seemed	to	love	the	smoke	of	the	battle	more	than	the	plunder
和	他	似乎	到	爱	这	抽烟	的	这	战斗	更多的	比	这	掠夺

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

of	the	field	.
的	这	场地	.

他似乎更喜欢战场上的硝烟，而不是战场上的掠夺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [saɪd] — [fɔːr; fər] ['krɔfəd] [ɪn] - - — [fɔːr; fər]['ædəmz][ɪn]

He	was	quite	often	on	the	unlucky	side	—	for	Crawford	in	'	24	—	for	Adams	in
他	曾是	相当	经常	在	这	倒霉	边	—	为了	克劳福德	在	-	-	—	为了	亚当斯	在

- - — [fɔːr; fər] [kleɪ] [ɪn] - - ,

'	28	—	for	Clay	in	'	32	,
-	-	—	为了	黏土	在	-	-	,

他经常运气不佳——1924年输给克劳福德，1928年输给亚当斯，1932年输给克莱。

— [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

—	and	so	on	.
—	和	所以	在	.

-等等。

[hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['laɪkɪŋ] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['selfɪʃ]

His	side	was	taken	from	impulse	and	personal	liking	,	not	from	selfish
他的	边	曾是	已采取	从	冲动	和	个人的	喜欢	,	不是	从	自私

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

他站在他这边是出于冲动和个人喜好，而不是出于自私的算计。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn] [huː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	had	known	almost	every	man	who	figures	in	the	history	of	our
他	有	已知	几乎	每一个	男人	WHO	数据	在	这	历史	的	我们的

['kʌntri] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['ɪrə] ,

country	since	the	Revolutionary	era	,
国家	自从	这	革命者	时代	,

他几乎认识自革命时代以来我国历史上所有重要人物。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [rɪ'meɪnd] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'strʌktɪv]

and	,	while	his	faculties	remained	,	his	conversation	was	remarkably	instructive
和	,	尽管	他的	学院	剩余	,	他的	对话	曾是	非常	有指导意义的

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

and	entertaining	.
和	娱乐	.

而且，在他神智清醒的时候，他的谈话非常有启发性，也很有趣。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf]['mɪstər] . ['deivis][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [sək'sesf(ə)l]

In	early	life	Mr	.	Davis	was	engaged	in	trade	,	and	was	moderately	successful
在	早期的	生活	先生	.	戴维斯	曾是	已订婚的	在	贸易	,	和	曾是	中等程度	成功的

,

,

,

戴维斯先生早年从事贸易，并取得了一定的成功。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] ,

but	he	gave	up	business	to	devote	himself	more	entirely	to	politics	,
但	他	给予	向上	商业	到	奉献	他自己	更多的	完全	到	政治	,

但他放弃了商业，全身心投入政治。

[hiː; hi] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ,

He	reëntered	commercial	life	before	the	last	war	with	England	,
他	重新进入	商业的	生活	前	这	最后的	战争	和	英格兰	,

在上次英美战争爆发前，他重新进入了商业领域。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] (['deivis] & [strɔːŋ]) [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

and	his	house	(	Davis	&	Strong	)	was	fortunate	in	South	American	speculations	,
和	他的	房子	(	戴维斯	&	强的	)	曾是	幸运	在	南	美国人	猜测	,

他的公司（Davis & Strong）在南美投机活动中获得了好运。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] $50 , - , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

of	the	profits	of	which	he	himself	received	some	$50	,	000	,	which	,	however	,
的	这	利润	的	哪个	他	他自己	已收到	一些	$50	,	-	,	哪个	,	然而	,

[wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] .

was	soon	lost	.
曾是	很快	丢失的	.

他本人从中获得了约 5 万美元的利润，然而，这笔钱很快就损失殆尽了。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['raɪtər] .

For	half	a	century	he	was	an	industrious	writer	.
为了	一半	一个	世纪	他	曾是	一个	勤劳	作家	.

半个世纪以来，他一直是一位勤奋的作家。

[hiː; hi] [prə'duːst] ['sevrəl] ['veri] ['klevər] ['pæmflɪts] [ə'pɑːn][men][ænd; ənd] [ə'ferz] ,

He	produced	several	very	clever	pamphlets	upon	men	and	affairs	,
他	生产	一些	非常	聪明的	小册子	之上	男人	和	事务	,

他撰写了几本非常精彩的关于男性和事件的小册子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] [ˈjɪrz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][spaɪ][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] " [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	for	many	years	known	as	"	The	Spy	in	Washington	"	for	the
和	曾是	为了	许多	年	已知	作为	"	这	间谍	在	华盛顿	"	为了	这

['kəriər] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərər] ,

Courier	and	Enquirer	,
导游	和	问询报	,

多年来，他一直以《信使报》和《询问报》的"华盛顿间谍"的身份为人所知。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌdʒenəˈviːz] ['trævələr] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

and	"	The	Genevese	Traveler	"	for	the	London	Times	.
和	"	这	日内瓦	游客	"	为了	这	伦敦	《时代周刊》	.

以及为《伦敦时报》撰写的《日内瓦旅行者》专栏。

[bɜːr] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

Burr	bequeathed	to	him	all	his	papers	,
伯尔	遗赠	到	他	全部	他的	文件	,

伯尔将所有文件都遗赠给了他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [hiː; hi] [prɪ'perd]

and	from	these	and	his	memoranda	and	recollections	he	prepared
和	从	这些	和	他的	备忘录	和	回忆	他	准备

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] - ,

and	published	,	in	1838	,
和	已发布	,	在	-	,

他根据这些资料以及他的备忘录和回忆录，于1838年编写并出版了这本书。

" ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['erən; 'ærən] [bɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Memoirs	of	Aaron	Burr	,	with	Miscellaneous	Selections	from	his
"	回忆录	的	亚伦	伯尔	,	和	各种各样的	选择	从	他的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , " [ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

Correspondence	,	"	in	2	vols	.
一致	,	"	在	2	卷	.

《亚伦·伯尔回忆录，附其书信选集》，共 2 卷。

8vo . , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['praɪvət] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['erən; 'ærən] [bɜːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [fɔːr]

8vo	.	,	and	"	The	Private	Journal	of	Aaron	Burr	during	his	Residence	of	Four
8vo	.	,	和	"	这	私人的	杂志	的	亚伦	伯尔	期间	他的	住宅	的	四

['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

Years	in	Europe	,
年	在	欧洲	,

8开本，以及《亚伦·伯尔在欧洲居住四年期间的私人日记》，

[wɪð; wɪθ] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , " [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

with	Selections	from	his	Correspondence	,	"	2	vols	.
和	选择	从	他的	一致	,	"	2	卷	.

以及他的书信选集，共 2 卷。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['sæmjuəl][siː] . [ef] . [frei] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bæptɪst] ['klɜːrdʒimən] , [daɪd][æt; ət]

Rev	.	Joseph	Samuel	C	.	F	.	Frey	,	a	well	-	known	Baptist	clergyman	,	died	at
牧师	.	约瑟夫	塞缪尔	C	.	F	.	弗雷	,	一个	出色地	-	已知	浸信会	牧师	,	死亡	在

['panti,æk] , ['mɪʃɪgən] ,

Pontiac	,	Michigan	,
庞蒂亚克	,	密歇根州	,

著名浸信会牧师约瑟夫·塞缪尔·C·F·弗雷牧师在密歇根州庞蒂亚克去世。

[ɪn][ðə; ði] 79th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][dʒuːn] .

in	the	79th	year	of	his	age	,	on	the	5th	of	June	.
在	这	79th	年	的	他的	年龄	,	在	这	5th	的	六月	.

在他79岁那年，6月5日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['perənts] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz]

He	was	born	of	Jewish	parents	,	in	Germany	,	and	was	for	several	years
他	曾是	出生	的	犹太人	父母	,	在	德国	,	和	曾是	为了	一些	年

['riːdər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəgɑːg] .

reader	in	a	Synagogue	.
读者	在	一个	犹太教堂	.

他出生于德国的一个犹太家庭，并在犹太教堂担任过几年诵经员。

[wen] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

When	about	twenty	-	five	years	old	,	he	became	a	Christian	,
什么时候	关于	二十	-	五	年	老的	,	他	成为	一个	基督教	,

大约二十五岁时，他成为了一名基督徒。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [æt; ət][bɜːr'lɪn] .

and	soon	after	a	student	of	divinity	at	Berlin	.
和	很快	后	一个	学生	的	神	在	柏林	.

不久之后，他成为柏林神学院的学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'geɪdʒd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn] ['efərts] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][dʒuːz] .

He	was	subsequently	engaged	nearly	all	the	time	in	efforts	to	convert	the	Jews	.
他	曾是	随后	已订婚的	几乎	全部	这	时间	在	努力	到	转变	这	犹太人	.

此后，他几乎一直致力于使犹太人皈依基督教。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti][fɔːr; fər]

It	was	at	his	suggestion	that	the	London	Missionary	Society	for
它	曾是	在	他的	建议	那	这	伦敦	传教士	社会	为了

[prə'moʊtɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] ,

Promoting	Christianity	among	the	Jews	,
推广	基督教	之中	这	犹太人	,

正是在他的建议下，伦敦传教协会成立了，旨在促进基督教在犹太人中的传播。

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [ɪn] - .

was	founded	,	in	1808	.
曾是	创立	,	在	-	.

成立于1808年。

[ɪn] - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

In	1816	he	came	to	the	United	States	,
在	-	他	来了	到	这	团结的	各州	,

1816年他来到美国，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

and	was	for	a	time	pastor	of	a	Presbyterian	Church	in	this	city	,
和	曾是	为了	一个	时间	牧师	的	一个	长老会	教会	在	这	城市	,

他曾一度担任本市一所长老教会的牧师。

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['bæptɪst]

but	changing	his	views	upon	the	subject	of	baptism	,	he	joined	the	Baptist
但	变化	他的	浏览	之上	这	主题	的	洗礼	,	他	加入	这	浸信会

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

但他改变了对洗礼的看法，加入了浸信会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setld] ['oʊvər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [æt; ət]['nuːərk; 'njuːərk][ænd; ənd][æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] , [ʌn'tɪl]
and **was** **settled** **over** **congregations** **at** **Newark** **and** **at** **Sing** **Sing** **,** **until**
和 曾是 定居 超过 会众 在 纽瓦克 和 在 唱歌 唱歌 , 直到
, [θruː] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,
, **through** **his** **means** **,**
, 通过 他的 方法 ,

并先后在纽瓦克和辛辛监狱管理教会，直到通过他的手段，

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['miːljəreitɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd]
the **Society** **for** **Meliorating** **the** **Condition** **of** **the** **Jews** **was** **founded** **,** **and**
这 社会 为了 改善 这 状况 的 这 犹太人 曾是 创立 , 和
[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['mɪʃəneri] .
he **became** **its** **missionary** **.**
他 成为 它是 传教士 .

改善犹太人境况协会成立，他成为该协会的传教士。

[hiː; hi] [roʊt] ['sevrəl] [bʊks] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]
He **wrote** **several** **books** **,** **which** **display** **considerable** **learning** **and** **an** **amiable**
他 写道 一些 图书 , 哪个 展示 大量 学习 和 一个 可亲
[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tempər] .
and **honorable** **temper** **.**
和 光荣的 脾气 .

他著有多部书籍，从中可以看出他学识渊博，为人友善正直。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [ɪz][wʌn] [ɪn'taɪtld] " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['bendʒəmɪn]
The **most** **popular** **of** **his** **productions** **is** **one** **entitled** **"** **Joseph** **and** **Benjamin**
这 最多 受欢迎的 的 他的 作品 是 一 标题 " 约瑟夫 和 本杰明
,
,
,

他最受欢迎的作品是名为《约瑟和本杰明》的作品。

" [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] ['kristʃənz]
" **designed** **to** **illustrate** **the** **points** **of** **difference** **between** **the** **Jews** **and** **Christians**
" 设计 到 阐明 这 积分 的 不同之处 之间 这 犹太人 和 基督徒
.
:
.

旨在阐明犹太教徒和基督教徒之间的区别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mɪsəˌleɪniːz] .
SCIENTIFIC **MISCELLANIES** **.**
科学 杂项 .

科学杂谈。

['mɪstər] . [peɪnz] ['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] [laɪt] . — [ɔːl][ðə; ði][pæst]['ɪrəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ] [ɪ'speʃl]
Mr **.** **Paine's** **Hydro** **-** **Electric** **Light** **.** **—** **All** **the** **past** **eras** **that** **are** **marked** **by** **especial**
先生 . 潘恩的 水力 - 电的 光 . — 全部 这 过去的 时代 那 是 标记 经过 特别的
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] ['glɔːriz] [mʌst; məst] [jiːld] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
characteristics **and** **glories** **must** **yield** **before** **our** **own** **,**
特征 和 荣耀 必须 屈服 前 我们的 自己的 ,

潘恩先生的水力发电灯——所有过去那些以其独特特征和辉煌成就为标志的时代，都必须在我们自己的时代面前让位于。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [bɪ'kwi:ðz] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [soʊ] ['meni]

the	Age	of	Discovery	,	which	bequeaths	to	the	new	generations	so	many
这	年龄	的	发现	,	哪个	遗赠	到	这	新的	几代人	所以	许多

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] [sti:m] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

applications	of	steam	and	electricity	,
应用程序	的	蒸汽	和	电	,

地理大发现时代为新一代留下了蒸汽和电力的众多应用。

[soʊ] ['meni] [in'venʃənz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][a:ts] ,

so	many	inventions	in	all	the	arts	,
所以	许多	发明	在	全部	这	艺术	,

艺术领域涌现出如此多的发明创造，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [væst] ['entərˌpraɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

and	such	vast	enterprises	undertaken	and	accomplished	for	the	good	of
和	这样的	广阔的	企业	已	和	完成	为了	这	好的	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

以及为了人类福祉而开展和完成的如此巨大的事业。

[ði:z] , [æz; əz][ðə; ði] ['trɪbju:n] ['eləkwəntli] [sez] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

These	,	as	the	Tribune	eloquently	says	,	are	the	immortal	monuments	of	our
这些	,	作为	这	论坛	雄辩地	说道	,	是	这	不朽	纪念碑	的	我们的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

正如《论坛报》所言，这些是我们这个时代的永恒丰碑。

[ænd; ənd][dwɔ:rf] ['ɜ:rliər] [pə'fɔ:mənsɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	dwarf	earlier	performances	into	a	very	inferior	position	.
和	矮人	早些时候	表演	进入	一个	非常	下	位置	.

并使之前的表现相形见绌，处于非常糟糕的境地。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['sti:mʃɪp] ?

What	are	the	pyramids	to	a	line	of	steamships	?
什么	是	这	金字塔	到	一个	线	的	蒸汽船	?

金字塔之于一列蒸汽船队意味着什么?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn]['hoʊmər][ɔ:r]['pleɪtoʊ] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen]

What	is	there	in	Homer	or	Plato	worthy	to	be	mentioned	on	the	day	when
什么	是	那里	在	荷马	或者	柏拉图	值得	到	是	提及	在	这	天	什么时候

[prə'fesər] [mɔ:rs] [sets] [ʌp][hɪz; ɪz] ['telɪgræf] ,

Professor	Morse	sets	up	his	telegraph	,
教授	莫尔斯	套	向上	他的	电报	,

在莫尔斯教授架设电报机的那天，荷马或柏拉图的著作中有什么值得一提的呢?

[ænd; ənd] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən]['dʒu:pɪtər] , [ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] ,

and	mightier	than	Jupiter	,	the	cloud	-	compeller	,
和	更强大的	比	木星	,	这	云	-	强制器	,

比木星更强大，木星是云的驱使者，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['flæʃɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm]['hælɪfæks][tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz]

with	the	lightnings	of	Heaven	flashes	intelligence	from	Halifax	to	New	Orleans
和	这	闪电	的	天堂	闪光灯	智力	从	哈利法克斯	到	新的	奥尔良

,

,
,

如同天上的闪电，情报从哈利法克斯传递到新奥尔良。

[æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɪ'hests] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] ?

as	rapidly	as	the	behests	of	the	mind	reach	the	fingers	?
作为	快速	作为	这	要求	的	这	头脑	抵达	这	手指	?

就像脑海中的指令迅速传递到指尖一样快?

[haʊ] ['peti] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [si:m] [ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ɔ:r] [nə'poʊliən]

How	petty	and	narrow	seem	the	ambition	and	desires	of	Alexander	or	Napoleon
如何	小气	和	狭窄的	似乎	这	志向	和	欲望	的	亚历山大	或者	拿破仑

[wen] [ðə; ðɪ][boʊld][ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['hwitni] ,

when	the	bold	and	prophetic	genius	of	Whitney	,
什么时候	这	大胆的	和	预言	天才	的	惠特尼	,

与惠特尼大胆而富有预见性的天才相比，亚历山大或拿破仑的野心和欲望显得多么渺小和狭隘啊!

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ntənənts][ænd; ənd][neiʃəns][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['pærɪʃiz] [ænd; ənd] ['neɪbɔ:hʊdz] ,

dealing	with	continents	and	nations	as	with	parishes	and	neighborhoods	,
处理	和	各大洲	和	国家	作为	和	教区	和	社区	,

对待各大洲和国家，就像对待教区和社区一样。

['stretʃɪz] [hɪz; ɪz]['aɪərn][roʊd] [ə'raʊnd] [hæf][ðə; ðɪ][gloʊb] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] ,

stretches	his	iron	road	around	half	the	globe	and	shows	you	,
伸展	他的	铁	路	大约	一半	这	地球	和	演出	你	,

他将自己的铁道延伸到半个地球之外，向你展示，

['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] ['oʊvər][ɪts] [reɪlz] , [ðə; ðɪ][flʌks][ænd; ənd]['ri:flʌks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ-:ldz]

moving	forward	and	backward	over	its	rails	,	the	flux	and	reflux	of	a	world's
移动	向前	和	落后	超过	它是	铁轨	,	这	通量	和	反流	的	一个	世界的

['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔ:rs] ,

commerce	and	intercourse	,
商业	和	交往	,

沿着铁轨来回穿梭，象征着世界商业和交往的流动与往复。

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] [taɪd] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] !

a	sublime	tide	of	benefits	and	universal	relations	!
一个	升华	潮	的	好处	和	普遍的	关系	!

一股巨大的福祉浪潮和普世关系!

[wʌt] ['poʊət] , [wʌt] ['ɑ:rtɪst] , [wʌt] [fə'lɑ:səfər] , [wʌt] ['steɪtsmən] , [hæz; həz] ['i:kwəld] [ɪn] ['grændʒər]

What	poet	,	what	artist	,	what	philosopher	,	what	statesman	,	has	equalled	in	grandeur
什么	诗人	,	什么	艺术家	,	什么	哲学家	,	什么	政治家	,	有	等于	在	宏伟

[ði:z] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

these	conceptions	of	science	,
这些	概念	的	科学	,

哪位诗人、哪位艺术家、哪位哲学家、哪位政治家，其对科学的构想能与之媲美?

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] ?

or	the	splendid	results	which	have	followed	their	practical	realization	?
或者	这	灿烂	结果	哪个	有	随后	他们的	实际的	实现	?

还是指它们在实践中取得的辉煌成果?

[nɑ:t][wʌn] .

Not	one	.
不是	一	.

一个也没有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] .

And	the	reason	of	this	is	plain	.
和	这	原因	的	这	是	清楚的	.

原因显而易见。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['sentʃəriz] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ,

These	things	are	filled	with	the	spirit	of	future	centuries	,	while	our	Art	,
这些	事物	是	已填	和	这	精神	的	未来	几个世纪	,	尽管	我们的	艺术	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['steɪtsmənʃɪp] ,

Literature	,	Statesmanship	,
文学	,	政治家风范	,

这些事物充满了未来世纪的精神，而我们的艺术、文学、政治才能，

[fə'lɑːsəfi] , [ɑːr; ər] ['iːðər] [mɪr] [ded] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr][ðə; ði] [pʊr] ['meɪkˌʃɪfts] [ʌv; əv]

Philosophy	,	are	either	mere	dead	relics	of	the	past	,	or	the	poor	makeshifts	of
哲学	,	是	任何一个	仅仅	死的	遗物	的	这	过去的	,	或者	这	贫穷的	临时搭建的	的

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

a	present	,
一个	展示	,

哲学要么是过去的死寂遗迹，要么是当下的拙劣权宜之计。

[nɑːt] [jet] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

not	yet	equal	to	the	business	Providence	has	given	it	to	perform	.
不是	然而	平等的	到	这	商业	普罗维登斯	有	给定	它	到	履行	.

尚未达到上帝赋予它的使命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['peɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

It	is	claimed	for	Mr	.	Paine	that	he	has	found	out	the	means	of
它	是	声称	为了	先生	.	潘恩	那	他	有	成立	出去	这	方法	的

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [kæn; kən] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

producing	the	greatest	revolution	which	physical	science	can	well	be	supposed
生产	这	最	革命	哪个	身体的	科学	能	出色地	是	据称

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

to	make	in	the	business	and	comfort	of	society	.
到	制作	在	这	商业	和	舒适	的	社会	.

有人声称潘恩先生已经找到了方法，可以给社会的商业和舒适带来物理科学所能带来的最伟大的革命。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

As	far	as	we	apprehend	his	claim	,
作为	远的	作为	我们	逮捕	他的	宣称	,

据我们理解，他的说法是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] [ɪˌlek'trɪsəti]

it	is	that	he	has	established	as	a	new	principle	of	science	that	electricity
它	是	那	他	有	已确立的	作为	一个	新的	原则	的	科学	那	电

[pə'zesiz] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [weɪt] ,

possesses	the	qualities	of	weight	,
拥有	这	品质	的	重量	,

他确立了一项新的科学原理，即电具有重量的性质。

[kəmˌpresɪ'bɪlɪti] [ænd; ənd][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] ['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ri'æləti]

compressibility	and	gravitation	;	that	he	has	proved	water	to	be	in	reality
可压缩性	和	引力	;	那	他	有	已证实	水	到	是	在	现实

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌelɪ'mentl] ['sʌbstəns] ,

a	simple	elemental	substance	,
一个	简单的	元素	物质	,

他证明了水的可压缩性和引力；他还证明了水实际上是一种简单的基本元素物质。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌdiːkəm'poʊz] [ɔːr][træns'fɔːrm]['ɪntuː] ['iːðər] ['haɪdrədʒən][ɔːr]['ɑːksɪdʒən][gæs]

which	he	can	decompose	or	transform	into	either	hydrogen	or	oxygen	gas
哪个	他	能	分解	或者	转换	进入	任何一个	氢	或者	氧	气体

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'lektrɪkl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

according	to	its	electrical	condition	,
根据	到	它是	电气	状况	,

他可以根据其电状态将其分解或转化为氢气或氧气。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] ['pɑ:zətɪv] [ɔ:r] ['negətɪv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

and	according	as	positive	or	negative	electricity	is	applied	to	it	;
和	根据	作为	积极的	或者	消极的	电	是	应用	到	它	;

根据施加在其上的是正电还是负极电而定；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [mi:nz] [wer'baɪ] [frʌm; frəm]['wɔ:tər][hi:; hi][kæn; kən]

and	that	he	has	invented	the	means	whereby	from	water	he	can
和	那	他	有	发明	这	方法	由此	从	水	他	能

[prə'du:s] [æt; ət] [wɪl] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['gæsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mə'kænɪk(ə)l] ['eɪdʒənsi]

produce	at	will	either	of	these	gases	without	any	other	than	mechanical	agency
生产	在	将要	任何一个	的	这些	气体	没有	任何	其他	比	机械的	机构

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'spens] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

and	with	no	expense	save	that	of	the	machine	,
和	和	不	费用	节省	那	的	这	机器	,

他发明了一种方法，可以利用水随意生产这两种气体中的任何一种，无需任何其他机械作用，也无需任何费用，只需机器本身的费用即可。

[wɪtʃ] [wɪl] [kɔ:st][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] $400 [ɔ:r] $500 , [ænd; ənd][læst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

which	will	cost	at	the	outset	$400	or	$500	,	and	last	for	an	indefinite	period	.
哪个	将要	成本	在	这	开端	$400	或者	$500	,	和	最后的	为了	一个	不定	时期	.

初期需花费 400 或 500 美元，持续时间不确定。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] ,

If	this	is	true	,	it	is	unquestionably	the	greatest	discovery	of	modern	times	,
如果	这	是	真的	,	它	是	毫无疑问	这	最	发现	的	现代的	时代	,

如果这是真的，那无疑是现代最伟大的发现。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [soʊ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

and	will	produce	a	change	in	affairs	of	all	sorts	so	profound	and	extensive
和	将要	生产	一个	改变	在	事务	的	全部	排序	所以	深刻的	和	广泛的

[æz; əz][tu:; tə] [sər'pæs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [si:ks] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] .

as	to	surpass	and	bewilder	the	mind	which	seeks	to	imagine	it	.
作为	到	超过	和	困惑	这	头脑	哪个	寻找	到	想象	它	.

这将对各方面事务产生深远而广泛的影响，以至于任何试图想象它的人都会感到困惑和不知所措。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [jʊr; jər]

When	with	a	pail	of	water	you	can	without	expense	light	and	heat	your
什么时候	和	一个	桶	的	水	你	能	没有	费用	光	和	热	你的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

只需一桶水，你就可以免费点亮和温暖你的房子；

[wen] [koʊl] [maɪnz] [ɑ:r; ər] ['ju:sləs] , [ænd; ənd] ['sti:mʃɪp] [drɔ:] [ðer; ðər]['fju:əl][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz]

when	coal	mines	are	useless	,	and	steamships	draw	their	fuel	from	the	waves
什么时候	煤炭	矿井	是	无用	,	和	蒸汽船	画	他们的	燃料	从	这	波浪

[ðeɪ] [trə'vɜ:rs] ;

they	traverse	;
他们	横穿	;

当煤矿无法使用，轮船只能从航行的波浪中汲取燃料时；

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

then	the	comforts	and	luxuries	of	life	,
然后	这	舒适	和	奢侈品	的	生活	,

然后是生活的舒适和奢华，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [praɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

and	the	means	of	traveling	will	be	diminished	in	price	so	as	to	come	within
和	这	方法	的	旅行	将要	是	减少	在	价格	所以	作为	到	来	之内

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['evrɪ] [mæn] ;

the	ability	of	every	man	;
这	能力	的	每一个	男人	;

旅行工具的价格将会降低，以便人人都能负担得起；

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɜːrk] [naʊ] [pər'fɔːrmd] [wɪl]

a	great	deal	of	the	most	toilsome	and	disagreeable	work	now	performed	will
一个	伟大的	交易	的	这	最多	辛苦	和	令人不快的	工作	现在	执行	将要

[bɪ'kʌm] [ʌn'nesəseri] ;

become	unnecessary	;
变得	不必要	;

现在许多最繁重、最令人不快的工作将变得不再必要；

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [step] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dʒʌst][ænd; ənd]['iːkwəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

and	a	vast	step	will	be	made	toward	a	more	just	and	equal	distribution
和	一个	广阔的	步	将要	是	制成	朝向	一个	更多的	只是	和	平等的	分配

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] .

of	social	advantages	.
的	社会的	优势	.

这将朝着更加公正平等地分配社会利益迈出一大步。

['mɪstər] . ['peɪn] [ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] [haʊs] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt]

Mr	.	Paine	is	now	engaged	at	the	Astor	House	in	preparations	to	light	that
先生	.	潘恩	是	现在	已订婚的	在	这	阿斯托	房子	在	准备工作	到	光	那

[ɪ'mens] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] [gæs] ,

immense	hotel	with	his	hydro	-	electric	gas	,
巨大	酒店	和	他的	水力	-	电的	气体	,

潘恩先生现在正在阿斯特酒店忙着准备用他的水力发电燃气为这座庞大的酒店点亮照明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .

and	the	result	of	his	experiment	is	looked	for	with	profound	interest	.
和	这	结果	的	他的	实验	是	看起来	为了	和	深刻的	兴趣	.

人们对他的实验结果充满浓厚的兴趣。

[wiː; wi] [kən'fes] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

We	confess	little	faith	in	his	success	.
我们	承认	小的	信仰	在	他的	成功	.

我们坦言对他的成功缺乏信心。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'ventər] [neɪmd] ['remɪŋtən] — [huː] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [sɪns]

The	story	of	an	American	inventor	named	Remington	—	who	a	year	or	two	since
这	故事	的	一个	美国人	发明者	命名	雷明顿	—	WHO	一个	年	或者	二	自从

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['senətər] ['luːɪs] ,

addressed	to	the	late	Mr	.	Senator	Lewis	,
已解决	到	这	晚的	先生	.	参议员	刘易斯	,

一位名叫雷明顿的美国发明家的故事——他在一两年前写给已故的路易斯参议员的信中提到过——

[ʌv; əv][ˌælə'bæmə] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

of	Alabama	,	a	history	of	his	adventures	,	which	was	published	in	the
的	阿拉巴马州	,	一个	历史	的	他的	冒险	,	哪个	曾是	已发布	在	这

['mɜːtʃənts] ['mægəziːn] — [mʌst; məst][biː; bi] [wel] - [rɪ'membər] ,

Merchant's	Magazine	—	must	be	well	-	remembered	,
商人的	杂志	—	必须	是	出色地	-	记得	,

阿拉巴马州的这位冒险家，他的冒险经历曾发表在《商人杂志》上——这段故事应该被人们牢记。

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] ,

for	its	intrinsic	interest	,
为了	它是	固有的	兴趣	,

就其内在价值而言，

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈnaɪəlz][ænd; ənd] [ˌrɛfjʊˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]

and	on	account	of	the	denials	and	refutations	of	portions	of	it	by
和	在	帐户	的	这	否认	和	反驳	的	部分	的	它	经过

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɝːsənz] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [huːm] [əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈrɛmɪŋtənz] [ˈletər] .

certain	persons	in	London	to	whom	allusion	was	made	in	Mr	.	Remington's	letter	.
肯定	人	在	伦敦	到	谁	典故	曾是	制成	在	先生	.	雷明顿的	信	.

由于雷明顿先生的信中提到的伦敦某些人否认和反驳了信中的部分内容。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈremɪŋtən] [brɪdʒ] ,

The	invention	,	the	Remington	Bridge	,
这	发明	,	这	雷明顿	桥	,

这项发明，雷明顿桥，

[siːmz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [bəuθ][ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

seems	now	to	be	exciting	no	little	attention	both	in	England	and	in	this	country	.
似乎	现在	到	是	激动人心	不	小的	注意力	两个都	在	英格兰	和	在	这	国家	.

现在看来，这件事在英国和这个国家都引起了相当大的关注。

[ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [greɪt] [streŋθ] , [ɪz][ðə; ðɪ][pɪˈkjuːliər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	principle	which	gives	to	it	its	great	strength	,	is	the	peculiar	construction	of
这	原则	哪个	给予	到	它	它是	伟大的	力量	,	是	这	奇特	建造	的

[ɪts][ˌlɑːndʒəˈtuːdən(ə)l] [səˈpɔːrtərz] ,

its	longitudinal	supporters	,
它是	纵向	支持者	,

赋予它巨大强度的原理是其纵向支撑结构的特殊构造。

[investiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][təˈnæsəti] [ðæt] [wʊd] [hæz; həz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɔːt] [tuː; tə]

investing	them	with	all	the	tenacity	that	wood	has	when	it	is	sought	to
投资	他们	和	全部	这	韧性	那	木头	有	什么时候	它	是	寻求	到

[biː; bi] [drɔːn] [əˈpɑːrt] .

be	drawn	apart	.
是	绘制	除	.

赋予它们像木头一样顽强的生命力，即使试图将其拉开，它们也依然坚韧不拔。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [weɪt] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə]

Thus	it	is	capable	of	sustaining	as	great	weight	as	would	be	required	to
因此	它	是	有能力的	的	维持	作为	伟大的	重量	作为	会	是	必需的	到

[pʊl] [əˈsʌndər] [ðə; ðɪ]['faɪbəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌlɑːndʒəˈtuːdən(ə)l] [səˈpɔːrtərz] .

pull	asunder	the	fibres	of	the	longitudinal	supporters	.
拉	分离	这	纤维	的	这	纵向	支持者	.

因此，它能够承受足以将纵向支撑纤维拉断的巨大重量。

[noʊ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][spæn] .

No	wooden	bridge	can	be	built	of	so	great	a	span	.
不	木制的	桥	能	是	建造	的	所以	伟大的	一个	跨度	.

不可能建造跨度如此之大的木桥。

[ˈmɪstər] . [ˈremɪŋtən] [bɪˈliːvz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ][spæn][æt; ət] [liːst] - [fiːt] [ɪn]

Mr	.	Remington	believes	that	he	can	build	a	span	at	least	1320	feet	in
先生	.	雷明顿	相信	那	他	能	建造	一个	跨度	在	至少	-	脚	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

雷明顿先生认为他可以建造一座至少1320英尺长的桥梁。

[waɪl] [ðə; ðɪ][spæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [æt; ət] ['fer˛maʊnt] , [nɪr] [˛fɪlə'delfɪr] ,

while	the	span	of	the	old	wooden	bridge	at	Fairmount	,	near	Philadelphia	,
尽管	这	跨度	的	这	老的	木制的	桥	在	费尔蒙特	,	靠近	费城	,

费城附近费尔蒙特老木桥的跨度，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - [fi:t] .

which	was	one	of	the	largest	in	the	world	,	was	but	little	over	300	feet	.
哪个	曾是	一	的	这	最大	在	这	世界	,	曾是	但	小的	超过	-	脚	.

这座当时世界上最大的隧道之一，高度也只有300多英尺。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ɑ:rt] [ə'fɔ:rd] [fju:] ['ɪnstənsiz] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz]

The	annals	of	mechanical	art	afford	few	instances	where	a	great	invention	has
这	志	的	机械的	艺术	买得起	很少	实例	在哪里	一个	伟大的	发明	有

[bɪn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['prɔsikju:tid] ['ʌndər] [ə'pærəntli] [mɔ:r] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

been	developed	and	prosecuted	under	apparently	more	adverse	circumstances	.
到过	发达	和	被起诉	在下面	显然	更多的	不利	情况	.

在机械艺术史上，很少有伟大的发明是在看似更不利的条件下发展和实施的。

[nu:] ['plænɪt] . — [ðə; ði]['tempoʊ] , [ʌv; əv]['neɪpəlz] , ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][em] . ['li:əpəjld] [del]

New	Planet	.	—	The	Tempo	,	of	Naples	,	publishes	a	letter	from	M	.	Leopold	Del
新的	行星	.	—	这	速度	,	的	那不勒斯	,	出版	一个	信	从	M	.	利奥波德	德尔

[ˌɑ:r 'i:] ,

Re	,
关于	,

新星球——那不勒斯的《时代》杂志刊登了利奥波德·德尔·雷先生的一封信，

[də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [æt; ət]['neɪpəlz] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə'strɑ:nəmər] ,

Director	of	the	Observatory	at	Naples	,	announcing	that	the	celebrated	astronomer	,
导演	的	这	天文台	在	那不勒斯	,	宣布	那	这	著名	天文学家	,

[dɑ:n] [ˌænɪ'bɑ:li] [di:][ˌgæspə'rɪn] ,

Don	Annibale	de	Gasparin	,
大学教师	安尼巴莱	德	加斯帕林	,

那不勒斯天文台台长宣布，著名天文学家唐·安尼巴莱·德·加斯帕林

[leɪt] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - , [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nu:] ['telɪskoʊp] ['plænɪt] ,

late	discoverer	of	the	Igea	Borbonica	,	has	discovered	a	new	telescope	planet	,
晚的	发现者	的	这	-	-	,	有	发现	一个	新的	望远镜	行星	,

已故的伊格亚·波旁尼卡（Igea Borbonica）发现者发现了一颗新的望远镜行星。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][naɪnθ] [bɪ'twi:n] [mɑ:rz][ænd; ənd]['dʒu:pɪtər] .

being	the	ninth	between	Mars	and	Jupiter	.
存在	这	第九	之间	火星	和	木星	.

是火星和木星之间的第九颗行星。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['mægnɪtu:d] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [ˌæpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

It	is	a	star	of	the	ninth	magnitude	,	and	is	at	present	in	apposition	with
它	是	一个	星星	的	这	第九	震级	,	和	是	在	展示	在	同位语	和

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

这是一颗九等星，目前正与太阳处于同位角。

[ɪn] ['sɜ:rdʒəri] . — [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊəl] ['kəriər] [kleɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪt]

In	Surgery	.	—	A	correspondent	of	the	Lowell	Courier	claims	for	the	late
在	外科手术	.	—	一个	通讯员	的	这	洛厄尔	导游	索赔	为了	这	晚的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['twɪtʃəl] , [ʌv; əv] ['ki:n] ,

Dr	.	Twitchell	,	of	Keene	,
博士	.	特威切尔	,	的	基恩	,

外科方面——《洛厄尔信使报》的一位通讯员声称，已故的基恩市特威切尔医生.....

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [sək'sesfəli] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][kə'rɑ:tɪd] ['ɑ:rtəri] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r] ['æstli]

the	honor	of	successfully	tying	the	carotid	artery	several	months	before	Sir	Astley
这	荣誉	的	成功地	捆绑	这	颈动脉	动脉	一些	几个月	前	先生	阿斯特利

['ku:pər] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Cooper	made	the	attempt	.
库珀	制成	这	试图	.

在阿斯特利·库珀爵士尝试结扎颈动脉几个月前，他成功地完成了这项手术，这让他获得了莫大的荣誉。

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðɪs]

The	latter	has	always	had	the	credit	of	being	the	first	to	achieve	this
这	后者	有	总是	有	这	信用	的	存在	这	第一的	到	达到	这

[ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['prɑ:ses] .

extremely	difficult	and	dangerous	process	.
极其	难的	和	危险的	过程	.

后者一直因率先完成这一极其困难和危险的过程而备受赞誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [bʊks] .

AUTHORS	AND	BOOKS	.
作者	和	图书	.

作者和书籍。

[ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [eɪtʃ] . [smiθ, smaiθ] , [di:] . [di:] . [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

The	Rev	.	Thomas	H	.	Smyth	,	D	.	D	.	of	South	Carolina	,
这	牧师	.	托马斯	H	.	史密斯	,	D	.	D	.	的	南	卡罗莱纳	,

南卡罗来纳州的托马斯·H·史密斯牧师，神学博士

[hu:z] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['reɪsɪz] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]

whose	work	upon	the	Unity	of	the	Human	Races	,	suggested	by	the	recent
谁	工作	之上	这	统一	的	这	人类	种族	,	建议	经过	这	最近的

[ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

declarations	of	infidelity	,
声明	的	不忠	,

鉴于最近发生的背信弃义事件，他关于人类种族统一性的研究工作显得尤为重要。

[baɪ] [prə'fesər] ['ægəsi(:)z][ʌv; əv] ['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

by	Professor	Agassiz	of	Harvard	College	and	others	,	has	been	published	by
经过	教授	阿加西兹	的	哈佛大学	大学	和	其他的	,	有	到过	已发布	经过

['pʌtnəm] ,

Putnam	,
普特南	,

由哈佛大学阿加西教授等人撰写，已由普特南出版社出版。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ə'plɔ:z] [baɪ] ['kristʃənz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] , [ɪz][nɑ:t] , [æz; əz]

and	received	with	a	hearty	applause	by	Christians	and	scholars	,	is	not	,	as
和	已收到	和	一个	爽朗	掌声	经过	基督徒	和	学者们	,	是	不是	,	作为

[ɪz] ['kɑ:mənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

is	commonly	supposed	,
是	通常	据称	,

虽然受到了基督徒和学者的热烈欢迎，但事实并非如人们通常认为的那样。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:θər] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

an	American	author	,	though	he	has	long	resided	in	this	country	.
一个	美国人	作者	,	尽管	他	有	长的	居住地	在	这	国家	.

他是一位美国作家，虽然他长期居住在这个国家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ˌbel'fɑ:st] , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

He	was	born	in	Belfast	,	in	the	North	of	Ireland	,
他	曾是	出生	在	贝尔法斯特	,	在	这	北	的	爱尔兰	,

他出生于北爱尔兰的贝尔法斯特。

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [pər'sʊ] ['æftərwərd] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

and	educated	at	the	Royal	College	in	that	city	,	pursuing	afterward	his	theological
和	受过教育	在	这	皇家	大学	在	那	城市	,	追求	之后	他的	神学

['stʌdiz] [ɪn] ['lʌndən] ,

studies	in	London	,
研究	在	伦敦	,

他曾在该市的皇家学院接受教育，之后在伦敦继续攻读神学。

[ænd; ənd][æt; ət] ['prɪnstən] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] .

and	at	Princeton	in	New	Jersey	.
和	在	普林斯顿	在	新的	球衣	.

以及在新泽西州普林斯顿大学。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] ,

He	has	been	eighteen	years	minister	of	the	Presbyterian	church	in	Charleston	,
他	有	到过	十八	年	部长	的	这	长老会	教会	在	查尔斯顿	,

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

where	he	was	married	,
在哪里	他	曾是	已婚	,

他曾在查尔斯顿的长老教会担任牧师十八年，并在那里结婚。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zaɪd] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

and	where	he	will	probably	always	reside	,	while	in	this	country	;
和	在哪里	他	将要	大概	总是	居住	,	尽管	在	这	国家	;

而他很可能在这个国家期间将一直居住在那里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['spɪrɪt] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['friːkwənt] ['træv(ə)l] ,

but	his	liberal	fortune	and	inquiring	spirit	tempt	him	to	frequent	travel	,
但	他的	自由主义	财富	和	查询	精神	诱惑	他	到	频繁	旅行	,

但他雄厚的财力和求知欲驱使他经常旅行。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['æbsənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['nɪnəvə]

and	he	is	now	absent	upon	a	tour	which	will	probably	be	extended	to	Nineveh
和	他	是	现在	缺席的	之上	一个	旅游	哪个	将要	大概	是	扩展	到	尼尼微

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [siːnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]

and	all	the	most	interesting	scenes	connected	with	the	history	of	religion	in
和	全部	这	最多	有趣的	场景	连接	和	这	历史	的	宗教	在

[ðə; ði] ['iːstərn] [wɜːrld] .

the	eastern	world	.
这	东	世界	.

他现在外出巡演，行程可能会扩展到尼尼微以及与东方世界宗教史相关的所有最有趣的地方。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smiθ, smaiθ] [pə'zesiz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['praɪvət]

Dr	.	Smyth	possesses	one	of	the	largest	and	most	valuable	private
博士	.	史密斯	拥有	一	的	这	最大	和	最多	有价值的	私人的

['laɪbrɛˌriːz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

libraries	in	the	United	States	,
图书馆	在	这	团结的	各州	,

史密斯博士拥有美国规模最大、价值最高的私人图书馆之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [wɜːrks] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] ,

and	has	therefore	been	able	to	compose	his	learned	works	in	theology	,
和	有	所以	到过	有能力的	到	撰写	他的	学习	作品	在	神学	,

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

因此，他得以创作出他在神学、历史等领域的学术著作。

& [siː] . ['ʌndər] [æd'væntɪdʒɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] .

&	c	.	under	advantages	but	seldom	enjoyed	by	our	authors	.
&	c	.	在下面	优势	但	很少	享受	经过	我们的	作者	.

等等，这些优势虽然存在，但我们的作者却很少能享受到。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [prə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər] , [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] , - ;

His	chief	productions	are	,	Apostolical	Succession	,	1842	;
他的	首席	作品	是	,	使徒的	演替	,	-	;

他的主要作品是《使徒统绪》（1842 年）；

['prezbɪteri] [ænd; ənd][nɑːt] ['preləsi] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['pɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Presbytery	and	not	Prelacy	the	Scriptural	and	Primitive	Polity	of	the	Church	,
长老会	和	不是	主教	这	圣经	和	原始	政体	的	这	教会	,

- ; [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ;

1843	;	Ecclesiastical	Republicanism	;
-	;	教会的	共和主义	;

长老制而非主教制：教会的圣经和原始政体，1843 年；教会共和主义；

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kætəkɪzəm] ; [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [laɪf] [ænd; ənd]

Ecclesiastical	Catechism	;	Claims	of	the	Free	Church	of	Scotland	;	Life	and
教会的	教理问答	;	索赔	的	这	自由的	教会	的	苏格兰	;	生活	和

['kærəktər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['tʃɑːmɝz] ,

Character	of	Thomas	Chalmers	,
特点	的	托马斯	查尔默斯	,

教会教理问答；苏格兰自由教会的主张；托马斯·查尔默斯的生平与品格

[wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] ; ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] ['eldəz] ; ['neɪtʃər]

with	Personal	Recollections	;	Nature	and	Functions	of	Ruling	Elders	;	Nature
和	个人的	回忆	;	自然	和	函数	的	裁决	长者	;	自然

[ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['diːkənz] ;

and	Functions	of	Deacons	;
和	函数	的	执事	;

附个人回忆录；长老的性质和职能；执事的性质和职能；

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪg'zæmɪnd] ; [bɪ'riːvd] ['perənts] [kən'səʊl] ; ['juːniən][tuː; tə] [kraɪst]

The	Rite	of	Confirmation	examined	;	Bereaved	Parents	Consoled	;	Union	to	Christ
这	仪式	的	确认	检查	;	丧亲者	父母	安慰	;	联盟	到	基督

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

and	His	Church	;
和	他的	教会	;

审慎礼仪；安慰丧亲父母；与基督及其教会联合；

[ðə; ði] [truː] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meklənˌbəːg] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

The	True	Origin	and	Source	of	the	Mecklenburg	Declaration	of	Independence	,
这	真的	起源	和	来源	的	这	梅克伦堡	宣言	的	独立	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] ,

with	a	Continuation	on	Presbyterianism	,
和	一个	续篇	在	长老会	,

《梅克伦堡独立宣言》的真正起源和出处，以及关于长老会的后续论述

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['pæstərəl]

the	National	Declaration	,	and	the	Revolution	;	Denominational	Education	;	Pastoral
这	国家的	宣言	,	和	这	革命	;	教派	教育	;	牧灵

[mə'mentoʊ] ; [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['kælvɪn] ;

Memento	;	Life	and	Character	of	Calvin	;
纪念	;	生活	和	特点	的	加尔文	;

《国家宣言与革命》；《教派教育》；《牧灵纪念》；《加尔文的生平与品格》；

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [ə'sembli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['reɪsɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

The	Westminster	Assembly	;	and	the	Unity	of	the	Human	Races	proved	to	be
这	威斯敏斯特	集会	;	和	这	统一	的	这	人类	种族	已证实	到	是

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

the	Doctrine	of	Scripture	,
这	教义	的	圣经	,

威斯敏斯特会议；以及人类种族统一的教义被证明是圣经的教义，

['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['saɪəns] .

Reason	**,**	**and**	**Science**	**.**
原因	,	和	科学	.

理性与科学。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smiθ, smaiθ][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['repərtɔːri] , [ðə; ði]

Dr	**.**	**Smyth**	**has**	**also**	**written**	**largely**	**in**	**the**	**Biblical**	**Repertory**	**,**	**the**
博士	.	史密斯	有	还	书面	很大程度上	在	这	圣经	曲目	,	这

['sʌðərn] [ˌprezbɪ'tɪriən] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

Southern	**Presbyterian**	**Review**	**,**	**and**	**other**	**Periodicals**	**.**
南方	长老会	审查	,	和	其他	期刊	.

史密斯博士还为《圣经汇编》、《南方长老会评论》和其他期刊撰写了大量文章。

[ðə; ði] ['vetərən] [ɪ'tæliən]['dʒen(ə)rəl] ['pɛpi] , [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːrld] [ˌhɪrtu'fɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	**Veteran**	**Italian**	**General**	**Pepe**	**,**	**known**	**in**	**the**	**book**	**-**	**world**	**heretofore**	**by**	**his**
这	老将	意大利语	一般的	佩佩	,	已知	在	这	书	-	世界	此前	经过	他的

['pɜːrsən(ə)l]['mɛmˌwɑːrz] ,

Personal	**Memoirs**	**,**
个人的	回忆录	,

意大利老将佩佩，此前因其个人回忆录而闻名于世。

[hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɪn] ['ɪtəli] , [frʌm; frəm] -

has	**just**	**published**	**a**	**Narrative**	**of**	**Scenes**	**and**	**Events**	**in**	**Italy**	**,**	**from**	**1847**
有	只是	已发布	一个	叙述	的	场景	和	活动	在	意大利	,	从	-

[tuː; tə] - .

to	**1849**	**.**
到	-	.

刚刚出版了《1847年至1849年意大利场景与事件记述》。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praiziz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn]['neɪpəlz] ,

It	**comprises**	**the**	**most**	**interesting**	**particulars**	**respecting**	**the**	**Revolutions**	**in**	**Naples**	**,**
它	包括	这	最多	有趣的	细节	尊重	这	革命	在	那不勒斯	,

['sisili] , [ænd; ənd] [roʊm] ;

Sicily	**,**	**and**	**Rome**	**;**
西西里岛	,	和	罗马	;

它包含了有关那不勒斯、西西里和罗马革命的最有趣的细节；

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['ælbərt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

the	**Military**	**Operations**	**of**	**Charles**	**Albert**	**;**	**and**	**the**	**Siege**	**of**	**Venice**	**,**
这	军队	运营	的	查尔斯	阿尔伯特	;	和	这	围城	的	威尼斯	,

查理·阿尔伯特的军事行动；以及威尼斯围城战

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪti] ['dʒen(ə)rəl] ['pɛpi] [held] [ðə; ði] [kə'mænd] .

of	**which**	**city**	**General**	**Pepe**	**held**	**the**	**command**	**.**
的	哪个	城市	一般的	佩佩	握住	这	命令	.

佩佩将军曾指挥过哪个城市？

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

It	**also**	**includes**	**the**	**details**	**of**	**the**	**General's**	**confidential**	**communications**
它	还	包括	这	细节	的	这	将军的	机密的	通讯

[ænd; ənd] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɔvrinz] ,

and	**interviews**	**with**	**the**	**Italian**	**Sovereigns**	**,**
和	访谈	和	这	意大利语	君主	,

它还包括这位将军与意大利君主之间的秘密通信和会谈的细节。

& [siː] . & [siː] .

&	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**
&	c	.	&	c	.

等等。

['mɪstər] . ['meɪn] [riːd] , [huː] [ɪn] ['sʌndri] ['letərz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [læst] [jɪr] ,

Mr	.	Mayne	Reid	,	who	in	sundry	letters	published	in	this	city	last	year	,
先生	.	梅恩	里德	,	WHO	在	杂项	信件	已发布	在	这	城市	最后的	年	,

梅恩·里德先生去年在本市发表了多封信件，

[kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɔːr] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːrvd]

claimed	that	he	was	the	real	hero	of	the	Mexican	war	—	in	which	he	served
声称	那	他	曾是	这	真实的	英雄	的	这	墨西哥	战争	—	在	哪个	他	服务

[æz; əz] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] — [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən]

as	a	lieutenant	of	the	New	York	volunteers	—	has	recently	published	in	London
作为	一个	中尉	的	这	新的	约克	志愿者	—	有	最近	已发布	在	伦敦

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['reindʒəz] .

a	brace	of	volumes	under	the	title	of	The	Rifle	Rangers	.
一个	支撑	的	卷	在下面	这	标题	的	这	步枪	游骑兵队	.

他声称自己是墨西哥战争的真正英雄——他在这场战争中担任纽约志愿军中尉——最近在伦敦出版了两卷本著作，书名为《步枪游骑兵》。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [hiː; hi] [ə'ledʒz] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ['ɔːfərd] [æz; əz] [fækts] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [truː]

In	his	preface	he	alleges	that	all	his	statements	offered	as	facts	are	strictly	true
在	他的	前言	他	声称	那	全部	他的	声明	提供	作为	事实	是	严格	真的

,

;

,

他在前言中声称，他所陈述的所有事实都完全属实。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] ['haɪli] ['kʌlərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

though	at	times	highly	colored	for	the	sake	of	effect	.
尽管	在	时代	高度	有色	为了	这	清酒	的	影响	.

虽然有时为了达到某种效果，色彩运用得非常浓烈。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['evri] ['riːdər] ,

This	will	be	obvious	to	every	reader	,
这	将要	是	明显的	到	每一个	读者	,

这一点对所有读者来说都显而易见。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] — ['perilz] [baɪ] [sɔːrd] , ['faɪər] , ['raɪvlz] ,

for	the	book	is	full	of	adventures	of	all	sorts	—	perils	by	sword	,	fire	,	rivals	,
为了	这	书	是	满的	的	冒险	的	全部	排序	—	危险	经过	剑	,	火	,	竞争对手	,

[waɪld] ['ænɪmlz] ,

wild	animals	,
荒野	动物	,

因为这本书充满了各种各样的冒险——刀剑、火焰、对手、野兽带来的危险，

['blʌdhaʊnd] , & [siː] . — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['dæʃɪŋ] [staɪl] , ['verid] [æt; ət] [taɪmz]

bloodhounds	,	&	c	.	—	which	are	related	in	a	lively	,	dashing	style	,	varied	at	times
寻血猎犬	,	&	c	.	—	哪个	是	有关的	在	一个	热闹	,	帅气	风格	,	多种多样	在	时代

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] ,

with	descriptions	of	the	scenery	,
和	描述	的	这	风景	,

猎犬等等——这些故事以生动活泼的风格叙述，有时穿插着对风景的描写，

[plænts] , [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

plants	,	and	inhabitants	of	Central	America	.
植物	,	和	居民	的	中央	美国	.

中美洲的植物和居民。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːnəlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [əb'zəːvz] ,

One	of	the	London	journals	,	in	a	review	of	it	,	observes	,
一	的	这	伦敦	期刊	,	在	一个	审查	的	它	,	观察	,

伦敦一家期刊在一篇评论中指出：

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] [riːd] , —

"	We	would	not	wish	a	more	lively	or	interesting	companion	than	Captain	Reid	,	—
"	我们	会	不是	希望	一个	更多的	热闹	或者	有趣的	伴侣	比	队长	里德	,	—

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['jæŋki] ['soʊldʒər] ,

a	thorough	Yankee	soldier	,
一个	彻底	扬基	士兵	,

“我们再也找不到比里德上尉更活泼、更有趣的同伴了——他是一位地道的北方士兵。”

[kəm'baɪnɪŋ] ['hjuːmər] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

combining	humor	,	imagination	,	and	dashing	bravery	in	the	highest	degree	.
结合	幽默	,	想像力	,	和	帅气	勇敢	在	这	最高	程度	.

将幽默、想象力和英勇无畏完美结合。

" [ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['jæŋki] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [mʌtʃ] ['kwoʊtɪd] [ə'brɔːd] , [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['aɪrɪʃ]

"	The	thorough	Yankee	,	like	many	others	much	quoted	abroad	,	is	a	clever	Irish
"	这	彻底	扬基	,	喜欢	许多	其他的	很多	引	国外	,	是	一个	聪明的	爱尔兰

[əd'ventʃərər] ,

adventurer	,
冒险家	,

“这位彻头彻尾的美国佬，就像许多其他在国外广为流传的人一样，是一位聪明的爱尔兰冒险家。”

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌɔːltə'geðər] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] ,

who	was	in	the	United	States	altogether	some	four	or	five	years	,
WHO	曾是	在	这	团结的	各州	共	一些	四	或者	五	年	,

他总共在美国待了四五年左右，

[ɪn'geɪdʒd] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] .

engaged	chiefly	as	a	writer	for	the	journals	in	New	York	and	Philadelphia	.
已订婚的	主要	作为	一个	作家	为了	这	期刊	在	新的	约克	和	费城	.

主要从事为纽约和费城的期刊撰稿的工作。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['friːkwənt] ['fɔːrən] [ˌkɔris'pɔndənts] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]

Among	our	frequent	foreign	correspondents	the	reader	will	be	pleased	to
之中	我们的	频繁	外国的	通讯员	这	读者	将要	是	高兴	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['trævələr] ['mɪstər] . [dʒɑːn][iː] . ['wɔrən] ,

recognize	the	accomplished	and	adventurous	traveler	Mr	.	John	E	.	Warren	,
认出	这	完成	和	冒险的	游客	先生	.	约翰	E	.	沃伦	,

读者们会很高兴地在我们经常派驻海外的通讯员中认出这位成就斐然、热爱冒险的旅行家约翰·E·沃伦先生。

[huːz] [wɜːrk] [ɑːn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['pærə] , [ɔːr] [siːnz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

whose	work	on	South	America	,	Para	,	or	Scenes	and	Adventures	on	the	Banks	of
谁	工作	在	南	美国	,	帕拉	,	或者	场景	和	冒险	在	这	银行	的

[ðə; ði]['æməzɑːn] ,

the	Amazon	,
这	亚马逊	,

他的著作包括《南美洲》、《帕拉》或《亚马逊河岸的场景与冒险》，

[hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [tuː] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] ['vɑːljəmz] , [baɪ] ['bɛntli] , [ʌv; əv] ['lʌndən] .

has	just	been	published	,	in	two	octavo	volumes	,	by	Bentley	,	of	London	.
有	只是	到过	已发布	,	在	二	八开本	卷	,	经过	宾利	,	的	伦敦	.

刚刚由伦敦的宾利出版社出版，共两卷八开本。

[wiː; wi]['prez(ə)nt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['nʌmbər] .

We	present	the	first	of	a	series	from	him	in	our	initial	number	.
我们	展示	这	第一的	的	一个	系列	从	他	在	我们的	最初的	数字	.

本期杂志将刊登他的系列作品的第一篇。

[ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs][el] . [hɔːks] ,

The	Rev	.	Francis	L	.	Hawks	,
这	牧师	.	弗朗西斯	L	.	老鹰队	,

弗朗西斯·L·霍克斯牧师

[əl] . [di:] . [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [trækts] ,

LL	.	D	.	will	publish	in	the	autumn	a	collection	of	very	rare	and	curious	tracts	,
二	.	D	.	将要	发布	在	这	秋天	一个	收藏	的	非常	稀有的	和	好奇的	小册子	,

LL.D.将于秋季出版一本非常罕见且奇特的论文集。

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] [kə'loʊniəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [noʊts] ,

illustrative	of	our	early	Colonial	History	,	with	copious	notes	,
举例说明	的	我们的	早期的	殖民	历史	,	和	丰富	笔记	,

生动展现了我们早期的殖民历史，并附有大量注释。

& [si:] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɔ:ks] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

&	c	.	Dr	.	Hawks	may	be	safely	regarded	as	an	authority	of	the	very
&	c	.	博士	.	老鹰队	可能	是	安全	认为	作为	一个	权威	的	这	非常

[haɪɪst; 'haɪəst]['vælju:] ,

highest	value	,
最高	价值	,

等等。霍克斯博士完全可以被视为一位极具权威的专家。

[ə'pɑ:n] [wət'evər] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

upon	whatever	relates	to	the	religious	and	social	history	of	the	country	.
之上	任何	相关	到	这	宗教	和	社会的	历史	的	这	国家	.

涉及该国宗教和社会历史的一切。

[hi:; hi] [ædz] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] ['ri:sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]

He	adds	to	persevering	and	well	-	directed	research	the	soundest
他	添加	到	坚持不懈	和	出色地	-	指导	研究	这	最响亮的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] ['fernəs] ;

discrimination	,	and	a	judicial	fairness	;
歧视	,	和	一个	司法	公平	;

他坚持不懈、方向正确的研究，并辅以最合理的判断和司法公正；

[ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ,

and	we	trust	an	impression	which	has	obtained	within	a	few	years	,
和	我们	相信	一个	印象	哪个	有	获得	之内	一个	很少	年	,

我们相信这几年内形成的印象，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wɜ:rk] [ðæt] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɪn] [ðɪs]

that	he	is	engaged	upon	an	extensive	work	that	will	illustrate	his	abilities	in	this
那	他	是	已订婚的	之上	一个	广泛的	工作	那	将要	阐明	他的	能力	在	这

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

他正在从事一项大型工作，这项工作将充分展现他在该领域的能力。

[ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

is	not	without	foundation	.
是	不是	没有	基础	.

并非毫无根据。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['prɪnses] - , [hu:z] [ə'tʃi:vmənts] [ɪn][ðə; ði] ['tentɪd] [fi:ld] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

The	celebrated	Princess	Belgioso	,	whose	achievements	in	the	tented	field	,	as	in	the
这	著名	公主	-	,	谁	成就	在	这	帐篷	场地	,	作为	在	这

['ʃoʊi] ['sælɔ:ŋz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

showy	salons	of	fashion	,
炫耀	沙龙	的	时尚	,

著名的贝尔焦索公主，她在帐篷赛场上以及在华丽的时装沙龙中都取得了成就。

[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] , [hæz; həz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

have	long	been	familiar	,	has	,	as	is	well	known	in	the	gay	world	of	Europe	,
有	长的	到过	熟悉的	,	有	,	作为	是	出色地	已知	在	这	同性恋	世界	的	欧洲	,

长期以来，这一点在欧洲同性恋群体中广为人知。

[bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] ['letərz] ,

been	a	successful	cultivator	of	letters	,
到过	一个	成功的	耕耘机	的	信件	,

是一位成功的文学爱好者，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ]

and	has	frequently	delighted	the	readers	of	French	and	Italian	with
和	有	频繁地	高兴极了	这	读者	的	法语	和	意大利语	和

['brɪliənt] [sketʃiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['mænərz] .

brilliant	sketches	of	society	and	manners	.
杰出的	草图	的	社会	和	礼仪	.

他经常以精彩的社会风俗描写令法语和意大利语读者感到愉悦。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['trævlɪŋ] [ɪn] [gri:s] ,

She	is	now	traveling	in	Greece	,
她	是	现在	旅行	在	希腊	,

她现在正在希腊旅行。

[wens] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [proʊ'si:d] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['ri:dʒənz][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

whence	she	will	proceed	into	the	romantic	and	picturesque	regions	of	Asia	,
何处	她	将要	继续	进入	这	浪漫的	和	如画	地区	的	亚洲	,

她将从那里前往亚洲浪漫而风景如画的地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn]

and	the	proprietors	of	the	New	York	Tribune	have	engaged	her	as	one
和	这	业主	的	这	新的	约克	论坛	有	已订婚的	她	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] ['fɔ:rən] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

of	the	regular	foreign	correspondents	of	that	journal	.
的	这	常规的	外国的	通讯员	的	那	杂志	.

《纽约论坛报》的所有者聘请她担任该报的常驻外国记者之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[em] . ['jʊdʒin] [skraɪb] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪ'bretoʊ][ʌv; əv] [ˌtɛm'pɛstə] , [dʒʌst] [brɔ:t] [aʊt][ɪn]

M	.	Eugene	Scribe	,	the	writer	of	the	libretto	of	Tempesta	,	just	brought	out	in
M	.	尤金	隶	,	这	作家	的	这	唱词	的	暴风雨	,	只是	带来	出去	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

尤金·斯克里布先生，歌剧《暴风雨》的剧本作者，该剧刚刚在伦敦出版。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][em] . [də'pæn] ,

at	the	age	of	eighteen	years	,	was	placed	under	the	care	of	M	.	Dupin	,
在	这	年龄	的	十八	年	,	曾是	放置	在下面	这	关心	的	M	.	杜宾	,

十八岁时，他被托付给杜宾先生照料。

[naʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] , [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['roʊmən] [lɔ:] .

now	the	President	of	the	French	Legislative	Assembly	,	to	study	the	Roman	law	.
现在	这	总统	的	这	法语	立法	集会	,	到	学习	这	罗马	法律	.

现任法国立法议会主席，将研究罗马法。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti][hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [kə'rɪr] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

Shortly	after	reaching	his	majority	he	began	his	dramatic	career	by	writing	a
不久	后	到达	他的	多数	他	开始	他的	戏剧性	职业	经过	写作	一个

['vɔ:dəvɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .

vaudeville	for	the	Gymnase	.
杂耍剧	为了	这	-	.

成年后不久，他便开始了他的戏剧生涯，为体育馆创作了一部滑稽剧。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [hɪr] [led][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] [frɑ:n'seɪ] ,

His	success	here	led	to	an	engagement	to	write	for	the	Theatre	Francais	,
他的	成功	这里	引领	到	一个	订婚	到	写	为了	这	剧院	法语	,

他在这里的成功为他赢得了为法国剧院创作剧本的机会。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔ:θər] .

and	to	the	establishment	of	his	reputation	as	a	dramatic	author	.
和	到	这	建立	的	他的	名声	作为	一个	戏剧性	作者	.

并由此确立了他作为戏剧作家的声誉。

[hi:; hi][hæz; həz] [kəm'poʊzd] [ten] ['kɑ:mədi:z] [ɪn] [faɪv] [ækts] , [ænd; ənd] ['twenti] [ɪn][wʌn] , [tu:] , [ɔ:r] [θri:]

He	has	composed	ten	comedies	in	five	acts	,	and	twenty	in	one	,	two	,	or	three
他	有	由	十	喜剧	在	五	行为	,	和	二十	在	一	,	二	,	或者	三

[ækts] ,

acts	,
行为	,

他创作了十部五幕喜剧，以及二十部一幕、两幕或三幕喜剧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frɑ:n'seɪ] .

for	the	Francais	.
为了	这	法语	.

为了法国人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['vɔ:dəvɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .

He	has	written	one	hundred	and	fifty	vaudevilles	for	the	Gymnase	.
他	有	书面	一	百	和	五十	杂耍剧	为了	这	-	.

他为体育馆创作了150部滑稽剧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['poʊət][hi:; hi][stændz] [ʌn'i:kwəld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'breti:] ,

As	a	lyrical	poet	he	stands	unequalled	for	the	number	of	his	libretti	,
作为	一个	抒情的	诗人	他	站立	无与伦比	为了	这	数字	的	他的	歌剧	,

作为抒情诗人，他创作的歌剧剧本数量无人能及。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['fɔ:rti] [grænd] ['ɒprəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['kɑ:mɪk] ['ɒprəz]

having	written	the	poetry	of	forty	grand	operas	and	of	one	hundred	comic	operas
拥有	书面	这	诗	的	四十	盛大	歌剧	和	的	一	百	漫画	歌剧

.

:
.

他创作了四十部歌剧和一百部喜歌剧的诗歌。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rks] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz] , [ɑ:r; ər] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [ɪn] ['nʌmbər] .

His	works	,	exclusive	of	novels	,	are	three	hundred	and	forty	in	number	.
他的	作品	,	独家的	的	小说	,	是	三	百	和	四十	在	数字	.

除小说外，他的作品共有三百四十部。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['fɜ:rnɪʃt] ['eni] [neɪm]

The	Literature	of	the	Western	States	has	not	yet	furnished	any	name
这	文学	的	这	西	各州	有	不是	然而	提供	任何	姓名

[ðæt] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [ænd; ənd][sə'ri:nər] ['lʌstər] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['kæri] ,

that	shines	with	a	fairer	and	serener	lustre	than	that	of	Alice	Carey	,
那	闪耀	和	一个	更公平	和	塞雷纳	光泽	比	那	的	爱丽丝	凯里	,

西部各州的文学史上，还没有出现过比爱丽丝·凯里更光彩夺目、更宁静祥和的作家。

['sevrəl] [ʌv; əv] [hu:z] ['poʊəmz] , [ʌv; əv] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:l][kəm'pækt] , " [ænd; ənd] ['fɔ:ltləs] [ɪn]

several	of	whose	poems	,	of	"	imagination	all	compact	,	"	and	faultless	in
一些	的	谁	诗歌	,	的	"	想像力	全部	袖珍的	,	"	和	完美无瑕	在

['rɪðmɪkl] [ɑ:rt] ,

rhythmical	art	,
有节奏的	艺术	,

其中几首诗“想象力十分精炼”，韵律艺术也无可挑剔，

[wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [wɪtʃ] [ðɪs] [eɪdʒ] ['ɔfɘz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ɪn] ['lɪtəreri]
will **live** **among** **the** **contributions** **which** **this** **age** **offers** **to** **the** **permanent** **in** **literary**
将要 居住 之中 这 贡献 哪个 这 年龄 优惠 到 这 永恒的 在 文学
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation **.**
创建 .

它将与这个时代为文学创作的永恒贡献一同永存。

[hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['kæri] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
Her **younger** **sister** **,** **Phœbe** **Carey** **,** **is** **also** **a** **woman** **of** **genius** **,**
她 年轻 姐姐 , 菲比 凯里 , 是 还 一个 女士 的 天才 ,

她的妹妹菲比·凯里也是一位天才女性。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['lɑːrdʒli] [æz; əz] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [veɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]
and **has** **written** **almost** **as** **largely** **as** **Alice** **,** **in** **a** **similar** **vein** **of** **thought**
和 有 书面 几乎 作为 很大程度上 作为 爱丽丝 , 在 一个 相似的 静脉 的 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
and **feeling** **.**
和 感觉 .

并且她的作品数量几乎与爱丽丝一样多，思想和情感也十分相似。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
They **are** **now** **on** **a** **visit** **to** **New** **York** **,**
他们 是 现在 在 一个 访问 到 新的 约克 ,

他们现在正在纽约访问。

[ænd; ənd] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
and **will** **pass** **the** **summer** **among** **the** **resorts** **in** **the** **vicinity** **of** **the**
和 将要 经过 这 夏天 之中 这 度假村 在 这 附近 的 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

他将在该市附近的度假胜地度过夏天。

['mɪsɪz] . - , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][æn; ən]['epɪk]
Mrs **.** **Oaksmith** **,** **we** **are** **pleased** **to** **be** **advised** **,** **is** **engaged** **upon** **an** **epic**
太太 . - , 我们 是 高兴 到 是 建议 , 是 已订婚的 之上 一个 史诗
['poʊəm] ,
poem **,**
诗 ,

我们很高兴地得知，奥克史密斯夫人正在创作一部史诗巨著。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['medɪˌteɪtɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] .
which **has** **been** **meditated** **several** **years** **.**
哪个 有 到过 冥想 一些 年 .

这件事已经酝酿了好几年。

[ðə; ði]['dʒeɪkəb] ['laɪzlər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [drə'mætɪk]
The **Jacob** **Leisler** **of** **Mrs** **.** **Oaksmith** **is** **probably** **the** **finest** **specimen** **of** **dramatic**
这 雅各布 莱斯勒 的 太太 . - 是 大概 这 最好的 标本 的 戏剧性
['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [boʊst] .
writing **of** **which** **we** **can** **boast** **.**
写作 的 哪个 我们 能 夸 .

《奥克史密斯夫人》中的雅各布·莱斯勒可能是我们所能引以为傲的最优秀的戏剧作品之一。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['trædʒədi] , [ðə; ði]['roʊmən] ['trɪbjuːt] , [ɪz][ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
Her **other** **tragedy** **,** **The** **Roman** **Tribute** **,** **is** **in** **rehearsal** **in** **Philadelphia** **,**
她 其他 悲剧 , 这 罗马 贡 , 是 在 排演 在 费城 ,

她的另一部悲剧《罗马贡品》正在费城排练。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kæst][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːnɪk]
where **it** **will** **be** **produced** **with** **a** **strong** **cast** **and** **the** **utmost** **scenic**
在哪里 它 将要 是 生产 和 一个 强的 投掷 和 这 极致 风景优美
[mæg'nɪfɪsns] .
magnificence **.**
壮丽 .

届时将由强大的演员阵容和最宏伟的舞台布景进行制作。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [ri'triːts] [ʌv; əv] [meɪn] , [wɪð; wɪθ]
Mrs **.** **Oaksmith** **will** **pass** **the** **summer** **among** **the** **seaside** **retreats** **of** **Maine** **,** **with**
太太 . - 将要 经过 这 夏天 之中 这 海滨 静修 的 缅因州 , 和
['frɛdrɪkə] ['briːmɝ] .
Fredrika **Bremer** **.**
弗雷德里卡 布雷默 .

奥克史密斯夫人将在缅因州的海滨度假胜地与弗雷德里卡·布雷默一起度过夏天。

[prə'fesər] ['nɪkəlz] ['sʌmtaɪm] [ɪk'spektɪd] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'pɪrd] ,
Professor **Nichol's** **sometime** **expected** **work** **upon** **the** **United** **States** **has** **just** **appeared** **,**
教授 尼科尔的 有时 预期的 工作 之上 这 团结的 各州 有 只是 出现 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['pɑːkə] ,
from **the** **press** **of** **Parker** **,**
从 这 按 的 帕克 ,

尼科尔教授关于美国的著作，此前一直备受期待，如今已由帕克出版社出版。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] ['freɪzɝz] ['mægəziːn] .
the **publisher** **of** **Fraser's** **Magazine** **.**
这 出版商 的 弗雷泽的 杂志 .

《弗雷泽杂志》的出版商。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [prə'fesər] ['nɪkɔl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,
It **is** **about** **two** **years** **since** **Professor** **Nichol** **returned** **to** **Scotland** **,**
它 是 关于 二 年 自从 教授 尼科尔 返回 到 苏格兰 ,

尼科尔教授返回苏格兰至今已有两年左右。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['lektʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] ,
after **giving** **his** **astronomical** **lectures** **in** **our** **principal** **cities** **,**
后 给予 他的 天文 讲座 在 我们的 主要的 城市 ,

在我国主要城市举办完天文讲座之后，

[ænd; ənd] ['trævlɪŋ] ['waɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and **traveling** **widely** **in** **the** **agricultural** **portions** **of** **the** **country** **.**
和 旅行 广泛 在 这 农业 部分 的 这 国家 .

并广泛游历了该国的农业地区。

[hɪz; ɪz] [bʊk] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]
His **book** **,** **we** **understood** **him** **to** **state** **,** **was** **to** **be** **addressed** **to** **the**
他的 书 , 我们 理解 他 到 状态 , 曾是 到 是 已解决 到 这
['mɪdlɪŋ] ['klæsɪz] ,
middling **classes** **,**
中等 课程 ,

据他所说，他的书是面向中产阶级的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌemɪ'greɪʃn] .
and **to** **treat** **principally** **of** **points** **connected** **with** **emigration** **.**
和 到 对待 主要 的 积分 连接 和 移民 .

主要论述与移民有关的问题。

['beərd] ['teɪlɚz] " [el] [də'rɑ:doʊ] " [ɪz] [preɪzd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɚ:nəlz] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [bʊk]

Bayard	Taylor's	"	El	Dorado	"	is	praised	in	all	the	English	journals	as	the	best	book
巴亚德	泰勒的	"	埃尔	多拉多	"	是	赞扬	在	全部	这	英语	期刊	作为	这	最好的	书

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] [ˌkælə'fɔ:rniə] .

that	has	been	written	upon	California	.
那	有	到过	书面	之上	加利福尼亚州	.

贝亚德·泰勒的《黄金国》被所有英文期刊誉为关于加利福尼亚的最好的著作。

['boʊn] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['ʃɪlɪŋ] ['sɪri:z] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['ɪʃu:d] [baɪ]

Bohn	has	published	it	in	his	"	Shilling	Series	,	"	and	it	is	also	issued	by
博恩	有	已发布	它	在	他的	"	先令	系列	,	"	和	它	是	还	发布	经过

['bɛntli] .

Bentley	.
宾利	.

博恩已将其收录于他的“先令系列”中，宾利也发行了该书。

['mɪstər] . ['saiərəs] ['i:tən] , [ʌv; əv] ['wɔrən] , [ˌem 'i:] . [hæz; həz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Mr	.	Cyrus	Eaton	,	of	Warren	,	Me	.	has	in	preparation	a	complete	History
先生	.	赛勒斯	伊顿	,	的	沃伦	,	我	.	有	在	准备	一个	完全的	历史

[ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['rɪvər] ,

of	St	.	George's	River	,
的	英石	.	乔治的	河	,

来自缅因州沃伦的赛勒斯·伊顿先生正在撰写一部完整的圣乔治河历史。

[frʌm; frəm] [ɪts] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvəri] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [træn'zækʃənz] , ['ɪndiən] ['wɔrz] ,

from	its	first	discovery	;	of	the	early	transactions	,	Indian	wars	,
从	它是	第一的	发现	;	的	这	早期的	交易	,	印度	战争	,

从它最初被发现开始；早期的交易、印第安战争，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fɔ:rt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪlətəri] [poʊsts]

and	especially	the	events	at	St	.	George's	Fort	and	other	military	posts
和	尤其	这	活动	在	英石	.	乔治的	堡	和	其他	军队	帖子

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

in	the	neighborhood	;
在	这	邻里	;

尤其是圣乔治堡及附近其他军事哨所发生的事件；

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['setlmənts] [kə'menst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔ:ldəu] ['pæt(ə)nt] ,

an	account	of	the	several	settlements	commenced	under	the	Waldo	Patent	,
一个	帐户	的	这	一些	定居点	开始	在下面	这	沃尔多	专利	,

对根据沃尔多专利开始的几项和解协议的记录，

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [æz; əz] [taʊnz] ;

up	to	the	time	of	their	incorporation	as	towns	;
向上	到	这	时间	的	他们的	公司	作为	城镇	;

直至它们正式成立为城镇为止；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɔrən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

and	a	full	history	of	the	town	of	Warren	to	the	present	time	.
和	一个	满的	历史	的	这	镇	的	沃伦	到	这	展示	时间	.

以及沃伦镇至今的完整历史。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [tu:; tə] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] .

The	work	to	consist	of	about	400	pages	octavo	.
这	工作	到	由	的	关于	-	页面	八开本	.

这部作品大约有400页，八开本。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bʊks] [ˈriːˌprɪntid] [baɪ] [ˈbɛntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɑːr; ər] [ˈbeərd] [ˈteɪlɚz]

Among	**the**	**American**	**Books**	**reprinted**	**by**	**Bentley**	**in**	**the**	**last**	**month**	**are**	**Bayard**	**Taylor's**
之中	这	美国人	图书	转载	经过	宾利	在	这	最后的	月	是	巴亚德	泰勒的

" [el] [dəˈrɑːdoʊ] ,

"	**El**	**Dorado**	**,**
"	埃尔	多拉多	,

在过去一个月里，本特利出版社重印的美国书籍中包括贝亚德·泰勒的《黄金国》。

" [ænd; ənd] " [ˈletərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələr] , " [baɪ] " [ˈbraɪənt] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːvəlɪst] .

"	**and**	**"**	**Letters**	**of**	**a**	**Traveler**	**,**	**"**	**by**	**"**	**Bryant**	**,**	**the**	**American**	**novelist**	**.**
"	和	"	信件	的	一个	游客	,	"	经过	"	布莱恩特	,	这	美国人	小说家	.

“以及美国小说家布莱恩特的《旅行者的信》。

" [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] ,

"	**His**	**original**	**books**	**from**	**this**	**country**	**,**	**for**	**the**	**same**	**period**	**,**
"	他的	原来的	图书	从	这	国家	,	为了	这	相同的	时期	,

“他同期从这个国家出版的原版书籍，

[ɑːr; ər] " [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , " [baɪ] [ˈælfred] [biː] . [striːt] ,

are	**"**	**Life**	**in**	**the**	**Forest**	**and**	**the**	**Frontier**	**,**	**"**	**by**	**Alfred**	**B**	**.**	**Street**	**,**
是	"	生活	在	这	森林	和	这	边境	,	"	经过	阿尔弗雷德	B	.	街道	,

是阿尔弗雷德·B·斯特里特所著的《森林与边疆的生活》

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpər] ,

and	**a**	**very**	**charming**	**book**	**by**	**a**	**daughter**	**of**	**Fenimore**	**Cooper**	**,**
和	一个	非常	迷人	书	经过	一个	女儿	的	芬尼莫尔	库珀	,

还有一本非常迷人的书，作者是芬尼莫尔·库珀的女儿。

[ɪnˈtaɪtld] " [ˈrʊrəl] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

entitled	**"**	**Rural**	**Hours**	**in**	**the**	**United**	**States**	**.**
标题	"	乡村的	小时	在	这	团结的	各州	.

标题为“美国农村地区工作时间”。

" [ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkroʊvli][ɑːn][ˈbæptɪzəm] . — [ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkroʊvli][hæz; həz] [əˈgen]

"	**The**	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Croly**	**on**	**Baptism**	**.**	**—**	**The**	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Croly**	**has**	**again**
"	这	牧师	.	博士	.	克罗利	在	洗礼	.	—	这	牧师	.	博士	.	克罗利	有	再次

[left] [ˈpoʊətri][ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][ˈfɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .

left	**poetry**	**and**	**romantic**	**fiction**	**for**	**religious**	**controversy**	**.**
左边	诗	和	浪漫的	小说	为了	宗教	争议	.

“克罗利牧师博士论洗礼——克罗利牧师博士再次放弃了诗歌和浪漫小说，转而投身宗教辩论。

[ɑːn][ðə; ði] 13th [dʒuːn][hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈlʌndən] — [wiː; wi] [səˈpoʊz] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [wɜːrk]

On	**the**	**13th**	**June**	**he**	**published**	**in**	**London**	**—**	**we**	**suppose**	**in**	**reply**	**to**	**the**	**late**	**work**
在	这	13th	六月	他	已发布	在	伦敦	—	我们	认为	在	回复	到	这	晚的	工作

[ʌv; əv]['bæptɪst][noʊˈel] — [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ɪnˈtaɪtld] ,

of	**Baptist**	**Noel**	**—**	**a**	**volume**	**entitled**	**,**
的	浸信会	诺埃尔	—	一个	体积	标题	,

6月13日，他在伦敦出版了一本名为《……》的著作——我们推测这是为了回应巴普蒂斯特·诺埃尔的近期作品。

" [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

"	**The**	**Theory**	**of**	**Baptism**	**,**
"	这	理论	的	洗礼	,

“洗礼理论，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪnfənts] [ɪn]['bæptɪzəm] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv][ˈhoʊli]

or	**the**	**Regeneration**	**of**	**Infants**	**in**	**Baptism**	**vindicated**	**on**	**the**	**testimony**	**of**	**Holy**
或者	这	再生	的	婴儿	在	洗礼	证明无罪	在	这	见证	的	圣

['skrɪptʃər] , ['krɪstʃən] [æn'tɪkwəti] ,

Scripture	**,**	**Christian**	**Antiquity**	**,**
圣经	,	基督教	古代	,

或者说，圣经和基督教古代史都证实了婴儿在洗礼中重生的理论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
and **the** **Church** **of** **England** **.**
和 这 教会 的 英格兰 .

以及英国国教。

" ['meɪdʒər]['hɜːrbərt] ['ɛdwərdz] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪkər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd] ['kauntiz] ,
" **Major** **Herbert** **Edwardes** **,** **the** **son** **of** **a** **vicar** **in** **one** **of** **the** **midland** **counties** **,**
" 主要的 赫伯特 爱德华兹 , 这 儿子 的 一个 牧师 在 一 的 这 米德兰 县 ,

“赫伯特·爱德华兹少校，是英格兰中部某个郡县一位牧师的儿子，

[huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [roʊz] ['ræpɪdli] [baɪ] ['mɪlətəri]
who **went** **to** **the** **East** **Indies** **a** **few** **years** **ago** **,** **and** **rose** **rapidly** **by** **military**
WHO 去 到 这 东方 印第斯 一个 很少 年 前 , 和 玫瑰 快速 经过 军队
['praʊəs] ,
prowess **,**
能力 ,

几年前去了东印度群岛，凭借军事才能迅速崛起的人，

[ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [hæz; həz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,
diplomatic **skill** **,** **and** **learning** **,** **has** **lately** **returned** **to** **England** **,**
外交 技能 , 和 学习 , 有 最近 返回 到 英格兰 ,

外交技巧和学识最近重返英国。

[ænd; ənd] ['bɛntli] [ə'naunsiz] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ɪn] [tuː] [ɑːk'teɪvoʊz]
and **Bentley** **announces** **for** **publication** **in** **the** **month** **of** **June** **,** **in** **two** **octavos**
和 宾利 宣布 为了 发布 在 这 月 的 六月 , 在 二 八开本
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,
from **his** **pen** **,**
从 他的 笔 ,

本特利宣布，他将于六月出版两部八开本著作。

[ə; eɪ] " ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['dʊrɪŋ] -
a **"** **Narrative** **of** **Service** **and** **Adventure** **on** **the** **Punjaub** **Frontier** **during** **1848**
一个 " 叙述 的 服务 和 冒险 在 这 旁遮普邦 边境 期间 -
[ænd; ənd] - .
and **1849** **.**
和 - .

《1848 年和 1849 年旁遮普边境的服役与冒险记》。

" [sɜːr][dʒeɪmz][ˌælɪg'zændər] ,
" **Sir** **James** **Alexander** **,**
" 先生 詹姆斯 亚历山大 ,

詹姆斯·亚历山大爵士，

[huː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n]
who **is** **well** **known** **in** **New** **York** **for** **his** **residence** **here** **during** **a** **considerable** **portion**
WHO 是 出色地 已知 在 新的 约克 为了 他的 住宅 这里 期间 一个 大量 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ,
of **the** **period** **described** **in** **his** **work** **on** **the** **United** **States** **,**
的 这 时期 描述 在 他的 工作 在 这 团结的 各州 ,

他因在撰写其关于美国的著作时所描述的那段时期的大部分时间里居住在纽约而闻名于纽约。

[hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] , " [ə'keɪdiː] ,
has **just** **published** **in** **London** **,** **in** **two** **volumes** **,** **with** **illustrations** **,** **"** **Acadie** **,**
有 只是 已发布 在 伦敦 , 在 二 卷 , 和 插图 , " 阿卡迪 ,

刚刚在伦敦出版了两卷本的《阿卡迪亚》，配有插图。

[ɔːr]['sevə(n)] ['jɪrz] - [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .
or **Seven** **Years** **'** **Explorations** **in** **British** **America** **.**
或者 七 年 - 探索 在 英国 美国 .

或《七年英属美洲探险记》。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['koʊlə,rɪdʒɪz] " [frend] " [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [θriː]

"	A	Second	Series	of	Coleridge's	"	Friend	"	has	been	published	in	London	,	in	three
"	一个	第二	系列	的	柯勒律治的	"	朋友	"	有	到过	已发布	在	伦敦	,	在	三

['vɑːljəmz] , 8vo . ,

volumes	,	8vo	.	,
卷	,	8vo	.	,

《柯勒律治的〈朋友〉第二辑》已在伦敦出版，共三卷，八开本。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['eseiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] , " [baɪ][es] . [tiː] . ['kəulridʒ] ;

under	the	title	of	"	Essays	on	his	own	Times	,	"	by	S	.	T	.	Coleridge	;
在下面	这	标题	的	"	散文	在	他的	自己的	《时代周刊》	,	"	经过	S	.	T	.	柯尔律治	;

以S.T.柯勒律治的《论他自己的时代》为题；

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

edited	by	his	daughter	.
编辑	经过	他的	女儿	.

由他的女儿编辑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp] ['moʊstli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd] ['kəriər] .

It	is	made	up	mostly	of	his	political	contributions	to	the	Post	and	Courier	.
它	是	制成	向上	大多	的	他的	政治的	贡献	到	这	邮政	和	导游	.

它主要由他为《邮报与信使报》撰写的政治文章组成。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [ef] . ['hə:bɑ:t] [ɪz] [ə'naʊnst]

A	Complete	Edition	of	the	philosophical	works	of	J	.	F	.	Herbart	is	announced
一个	完全的	版	的	这	哲学	作品	的	J	.	F	.	赫尔巴特	是	宣布

[fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] ['vɔs] ,

for	publication	by	Voss	,
为了	发布	经过	沃斯	,

Voss出版社宣布将出版JF Herbart哲学著作全集。

[ʌv; əv] ['laɪpsɪg] .

of	Leipzig	.
的	莱比锡	.

莱比锡的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [twelv] ['vɑːljəmz] , 8vo . , ['edɪtɪd] [baɪ][prɑːf] . ['hɑːrtən,staɪn, 'hɑːrtən,stiːn] ,

It	will	be	completed	in	twelve	volumes	,	8vo	.	,	edited	by	Prof	.	Hartenstein	,
它	将要	是	完全的	在	十二	卷	,	8vo	.	,	编辑	经过	教授	.	哈滕斯坦	,

[ʌv; əv] ['laɪpsɪg] ,

of	Leipzig	,
的	莱比锡	,

该书将以十二卷八开本完成，由莱比锡的哈滕斯坦教授编辑。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] .

and	will	be	finished	in	about	two	years	.
和	将要	是	完成的	在	关于	二	年	.

预计两年左右完工。

['mɪstər] . ['bɛrd] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [hæz; həz][ɪn] [pres] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['greɪz]

Mr	.	Baird	,	of	Philadelphia	,	has	in	press	a	richly	illustrated	edition	of	Gray's
先生	.	贝尔德	,	的	费城	,	有	在	按	一个	丰富	插图	版	的	格雷的

['poʊəmz] .

Poems	.
诗歌	.

来自费城的贝尔德先生即将出版一本图文并茂的格雷诗集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

From	the	London	Times	.
从	这	伦敦	《时代周刊》	.

摘自《伦敦时报》。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs]

THE	HISTORY	OF	GREECE
这	历史	的	希腊

希腊历史

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [groʊt] .

BY	GEORGE	GROTE	.
经过	乔治	格罗特	.

作者：乔治·格罗特。

['mɪstər] . [groʊts] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [jet] [ə'raɪvd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

Mr	.	Grote's	history	has	yet	arrived	only	at	the	close	of	the	fourth
先生	.	格罗特的	历史	有	然而	到达的	仅有的	在	这	关闭	的	这	第四

['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,

century	B	.	C	. ,
世纪	B	.	C	. ,

格罗特先生的历史研究目前只发展到公元前四世纪末。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['taɪərənts] .

and	the	fall	of	the	Thirty	Tyrants	.
和	这	落下	的	这	三十	暴君	.

以及三十位暴君的垮台。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəuziz] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kweɪnt]

Two	of	the	six	compartments	in	which	he	proposes	,	to	use	his	own	quaint
二	的	这	六	隔间	在	哪个	他	提议	,	到	使用	他的	自己的	古雅

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

在他提出的六个隔间中，有两个隔间（用他自己古怪的说法）

" [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [friː] [laɪf] [ʌv; əv] [kə'lektɪv] ['heləs] , " [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

"	to	exhaust	the	free	life	of	collective	Hellas	,	"	still	remain	to	be	accomplished	.
"	到	排气	这	自由的	生活	的	集体	希腊	,	"	仍然	保持	到	是	完成	.

“耗尽希腊集体的自由生活”，仍有待完成。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

But	the	history	of	Greece	is	written	.
但	这	历史	的	希腊	是	书面	.

但希腊的历史已被书写。

['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [greɪt] [neɪmz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ;

Stirring	events	and	great	names	are	still	to	come	;
搅拌	活动	和	伟大的	姓名	是	仍然	到	来	;

激动人心的大事和伟大的名字还在后面等着我们；

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['saiərəs][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ðə; ði]

the	romantic	enterprise	of	Cyrus	and	the	retreat	of	the	Ten	Thousand	,	the
这	浪漫的	企业	的	赛勒斯	和	这	撤退	的	这	十	千	,	这

[ɪ'lektɪv] [trʌst] [ʌv; əv] [θiːbz] ,

elective	trust	of	Thebes	,
选修课	相信	的	底比斯	,

居鲁士的浪漫冒险和万人的撤退，底比斯的选举信托，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [greɪt] [mæn] .

and	the	chivalrous	glories	of	her	one	great	man	.
和	这	骑士精神	荣耀	的	她	一	伟大的	男人	.

以及她那位伟大男人的骑士光辉。

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [veɪn] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] ['eləkwəns] [wen] [pɔːd]

Demosthenes	has	yet	to	prove	how	vain	is	the	divinest	eloquence	when	poured
德摩斯梯尼	有	然而	到	证明	如何	徒劳	是	这	最神圣的	口才	什么时候	倾倒

[tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['hɑːrts] .

to	degenerate	hearts	.
到	退化	心	.

德摩斯梯尼尚未证明，即使是最神圣的雄辩，对堕落的心灵而言也是徒劳的。

['eɪdʒɪs] [ænd; ənd] ['kliˌɑməˌniz] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] , ['evər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

Agis	and	Cleomenes	have	yet	to	exhibit	the	spectacle	,	ever	fraught	with
吉斯	和	克莱门氏菌	有	然而	到	展览	这	奇观	,	曾经	充满危机	和

['meləŋkɑːli] ['ɪntrəst] ,

melancholy	interest	,
忧郁	兴趣	,

阿吉斯和克莱奥梅内斯尚未展示过这场总是充满忧郁趣味的盛会。

[ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

of	noble	natures	out	of	harmony	with	the	present	,
的	高贵	自然	出去	的	和谐	和	这	展示	,

高尚的品格与当下格格不入，

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

and	spending	their	energies	in	the	vain	attempt	to	turn	back	the	stream	of
和	开支	他们的	能量	在	这	徒劳	试图	到	转动	后退	这	溪流	的

[taɪm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [æn; ən]

time	and	call	again	into	existence	the	feelings	and	the	institutions	of	an
时间	和	称呼	再次	进入	存在	这	情怀	和	这	机构	的	一个

[ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] .

irrevocable	past	.
不可撤销的	过去的	.

他们耗费精力，徒劳地试图逆转时间的洪流，重新唤起不可逆转的过去的情感和制度。

[ðə; ði] ['mɑːnərki] [ʌv; əv] ['filip] [ɪz] [jet] [duː] [tuː; tə] [feɪt] .

The	monarchy	of	Philip	is	yet	due	to	fate	.
这	君主制	的	菲利普	是	然而	到期的	到	命运	.

菲利普的君主制能否延续，仍取决于命运的安排。

['mæsidən][ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [griːs] [wʌt] ['rʌʃə] , [bɪ'fɔːr] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] ,

Macedon	is	still	to	Greece	what	Russia	,	before	Peter	the	Great	,
马其顿	是	仍然	到	希腊	什么	俄罗斯	,	前	彼得	这	伟大的	,

马其顿之于希腊，就像彼得大帝之前的俄罗斯一样。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['jʊrəp] — [ə; eɪ] [hæf] - [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [lænd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt]

was	to	Europe	—	a	half	-	unknown	and	barbarous	land	,	full	of	latent
曾是	到	欧洲	—	一个	一半	-	未知	和	野蛮	土地	,	满的	的	潜

['enərdʒi] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

energy	and	power	,
活力	和	力量	,

对欧洲而言，那是一片半未知且野蛮的土地，充满了潜在的能量和力量。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɪts] ['embrioʊ] ['greɪtnəs]

and	waiting	for	the	rise	of	a	master	mind	to	discern	its	embryo	greatness
和	等待	为了	这	上升	的	一个	掌握	头脑	到	辨别	它是	胚胎	伟大

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪts] ['pesnts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['feɪlæŋks] .

and	turn	its	peasants	into	the	unconquerable	phalanx	.
和	转动	它是	农民	进入	这	不可征服的	方阵	.

并等待一位杰出人物的出现，以发现它萌芽的伟大，并将它的农民变成不可战胜的军团。

[ˌælɪg'zændər][mʌst; məst][ə'raɪz][tuː; tə]['kæri] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːrmz][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

Alexander	**must**	**arise**	**to**	**carry**	**forth**	**with**	**his**	**victorious**	**arms**	**the**	**seeds**	**of**
亚历山大	必须	出现	到	携带	前进	和	他的	胜利者	武器	这	种子	的

[griːk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [wɜːrld] .

Greek	**civilization**	**over**	**the**	**Eastern**	**world**	**.**
希腊语	文明	超过	这	东	世界	.

亚历山大必须崛起，用他胜利的武器将希腊文明的种子传播到东方世界。

['ærɪˌstɑːtl] [mʌst; məst][ə'raɪz][tuː; tə]['gæðər] [ʌp][ɪn][wʌn] ['baʊndləs] [maɪnd][ðə; ði][væst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [griːk]

Aristotle	**must**	**arise**	**to**	**gather**	**up**	**in**	**one**	**boundless**	**mind**	**the**	**vast**	**results**	**of**	**Greek**
亚里士多德	必须	出现	到	收集	向上	在	一	无边无际	头脑	这	广阔的	结果	的	希腊语

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	**,**
哲学	,

亚里士多德必须挺身而出，用他那博大精深的头脑，将希腊哲学的浩瀚成果融会贯通。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['empaɪər] [vɑːstə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

and	**found**	**an**	**empire**	**vaster**	**and**	**more**	**enduring**	**than**	**that**	**of**	**his**	**great**
和	成立	一个	帝国	更广阔	和	更多的	持久	比	那	的	他的	伟大的

['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒəˌgeɪtid] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][mæn] .

pupil	**in**	**the**	**subjugated**	**intellect**	**of**	**man**	**.**
瞳孔	在	这	被征服	智力	的	男人	.

他在被征服的人类智慧中，发现了一个比他伟大的学生所建立的帝国更广阔、更持久的帝国。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

But	**the**	**history**	**of**	**Greece**	**is**	**finished**	**.**
但	这	历史	的	希腊	是	完成的	.

但希腊的历史已经结束了。

['æθənz] [ænd; ənd]['spɑːrtə] , [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ænˌtægə'nɪstɪk] [taɪps] [ʌv; əv] [griːk] [sə'saɪəti] , ['pɑːlətɪks] ,

Athens	**and**	**Sparta**	**,**	**the**	**two**	**great**	**antagonistic**	**types**	**of**	**Greek**	**society**	**,**	**politics**	**,**
雅典	和	斯巴达	,	这	二	伟大的	敌对的	类型	的	希腊语	社会	,	政治	,

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	**education**	**,**
和	教育	,

雅典和斯巴达，希腊社会、政治和教育中两种截然相反的典型类型。

[hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðer; ðər] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] , [pæst] [ðer; ðər] [ə'lɔtid] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] , [ænd; ənd]

have	**attained**	**their**	**full**	**development**	**,**	**passed**	**their**	**allotted**	**hour**	**of**	**trial**	**,**	**and**
有	已达到	他们的	满的	发展	,	通过了	他们的	分配	小时	的	审判	,	和

[tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [duːm] .

touched	**upon**	**their**	**doom**	**.**
感动	之上	他们的	厄运	.

已经达到完全发展阶段，度过了规定的考验时间，并触及了他们的末日。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['heləs] .

The	**shades**	**of**	**night**	**are**	**gathering**	**on**	**the**	**bright**	**day**	**of**	**Hellas**	**.**
这	色调	的	夜晚	是	采集	在	这	明亮的	天	的	希腊	.

夜幕正在希腊明亮的白昼中悄然降临。

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

The	**momentous**	**work**	**of**	**that**	**wonderful**	**people**	**is**	**accomplished**	**;**
这	意义重大	工作	的	那	精彩的	人们	是	完成	;

那群杰出人士的伟大工作已经完成；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['kɑːntest][hæz; həz] ['sentərd] [ɪn][wʌn][mæn]

the	**interest**	**of**	**the**	**great**	**intellectual**	**and**	**moral**	**contest**	**has**	**centred**	**in**	**one**	**man**
这	兴趣	的	这	伟大的	知识分子	和	道德	竞赛	有	居中	在	一	男人

;

;
;

这场伟大的思想和道德较量的焦点集中在一个人身上；

[ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] [i'næktid] , [ænd; ənd] ['sɑːkrəˌtiːz] [hæz; həz] [daɪd] .

the	last	scene	of	the	Phædo	has	been	enacted	,	and	Socrates	has	died	.
这	最后的	场景	的	这	-	有	到过	已颁布	,	和	苏格拉底	有	死亡	.

《斐多篇》的最后一幕已经上演，苏格拉底也去世了。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [griːs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .

The	history	of	Greece	is	written	,	and	the	character	of	the	historian	is	decided	.
这	历史	的	希腊	是	书面	,	和	这	特点	的	这	历史学家	是	决定	.

希腊的历史已经书写完毕，历史学家的品格也随之定型。

['mɪstər] . [groʊt] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [wɜːrk] — [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] ,

Mr	.	Grote	has	achieved	a	noble	work	—	a	work	which	,
先生	.	格罗特	有	已达成	一个	高贵	工作	—	一个	工作	哪个	,

格罗特先生完成了一项崇高的工作——一项，

[ən'les] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] , [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] , [ɪn] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'naʊn] ,

unless	the	glory	of	classical	literature	is	a	dream	,	will	well	repay	,	in	usefulness	and	in	renown	,
除非	这	荣耀	的	古典	文学	是	一个	梦	,	将要	出色地	偿还	,	在	用处	和	在	名声	,

除非古典文学的辉煌只是一个梦，否则它将在实用性和声望方面得到丰厚的回报。

[ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [s'kɒləz] [laɪf] .

the	devotion	of	a	scholars	life	.
这	虔诚	的	一个	学者们	生活	.

学者毕生的奉献。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [greɪt] [waɪl] ['griːʃn] ['stɔːri] [ri'teinz] [ɪts] ['ɪntrəst] .

His	book	will	be	called	great	while	Grecian	story	retains	its	interest	.
他的	书	将要	是	称为	伟大的	尽管	希腊	故事	保留	它是	兴趣	.

只要希腊神话故事不减当年，他的书就会被誉为伟大之作。

['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [tɔɪlz] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

Even	making	allowance	for	the	wonderful	labors	of	the	Germans	and	the	extraordinary	addition	which	their	learned	toils	have	made	to	our	knowledge	of	the	subject	,
甚至	制作	津贴	为了	这	精彩的	劳动	的	这	德国人	和	这	非凡的	添加	哪个	他们的	学习	辛勤劳作	有	制成	到	我们的	知识	的	这	主题	,

即使考虑到德国人做出的卓越贡献，以及他们渊博的学识对我们了解这一主题所做出的非凡贡献，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [dɪsəntumd] ['meni] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [griːk] [laɪf] .

we	should	say	that	the	work	before	us	has	almost	disentombed	many	portions	of	Greek	life	.
我们	应该	说	那	这	工作	前	我们	有	几乎	出土	许多	部分	的	希腊语	生活	.

我们应该说，摆在我们面前的这项工作几乎已经将希腊生活的许多部分从尘封的角落里挖掘了出来。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stoʊl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , ['hæbɪts] , [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

We	cannot	sufficiently	extol	the	wonderful	knowledge	of	all	the	feelings	,	habits	,	associations	,
我们	不能	足够	赞美	这	精彩的	知识	的	全部	这	情怀	,	习惯	,	协会	,

我们无法充分赞美对所有情感、习惯、联想的奇妙认知，

[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] ['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] ['evri] [peɪdʒ] [ɪg'zɪbɪts] ,

and	institutions	of	an	extinct	people	which	every	page	exhibits	,
和	机构	的	一个	灭绝	人们	哪个	每一个	页	展品	,

以及每一页都展示的已灭绝民族的制度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mæstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] [sti:pt] [ɪn] ['gri:ʃn] [lɔ:r] ['ænəlaiziz] ,

and	the	familiar	mastery	with	which	a	mind	steeped	in	Grecian	lore	analyzes	,
和	这	熟悉的	精通	和	哪个	一个	头脑	浸泡	在	希腊	知识	分析	,

[kəm'bainz] , ['kritisaiziz] ,

combines	,	criticizes	,
组合	,	批评	,

以及一位浸润于希腊知识海洋中的头脑所展现出的那种熟悉的精湛技艺，即分析、整合、批判……

[ænd; ənd][ʌn'fəuldz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][kən'dʒektʃərəl] [mə'tɪriəlz] [ɑ:n]

and	unfolds	the	mass	of	heterogeneous	and	often	conjectural	materials	on
和	展开	这	大量的	的	异质	和	经常	推测性的	材料	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][wɜ:rk] .

which	it	has	to	work	.
哪个	它	有	到	工作	.

并展开它必须处理的大量异质且往往是推测性的材料。

[nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ri:d] [gri:k] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] [ænd; ənd]

Not	only	have	we	been	enabled	to	read	Greek	history	with	new	eyes	and
不是	仅有的	有	我们	到过	已启用	到	读	希腊语	历史	和	新的	眼睛	和

[ə; eɪ] [nu:] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

a	new	understanding	,
一个	新的	理解	,

我们不仅能够以全新的视角和理解来阅读希腊历史，

[bʌt; bət] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ænd; ənd] ,

but	light	has	been	poured	upon	its	literature	;	and	,
但	光	有	到过	倾倒	之上	它是	文学	;	和	,

但是，它的文学作品已经得到了充分的阐释；而且，

[tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə]['mɪstər] . [groʊt] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [hi:; hi] [peɪz] [tu:; tə] ['ʌðər] , " [ðə; ði]['poʊəts] ,

to	apply	to	Mr	.	Grote	the	compliment	he	pays	to	others	,	"	the	poets	,
到	申请	到	先生	.	格罗特	这	赞扬	他	支付	到	其他的	,	"	这	诗人	,

[hɪs'tɔ:rɪənz] , ['ɔ:rətəz] ,

historians	,	orators	,
历史学家	,	演说家	,

将格罗特先生对其他人的赞美之词——“诗人、历史学家、演说家”——也用来赞美他。

[ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [gri:s] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] ['rendərd] [bəuθ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd]

and	philosophers	of	Greece	have	been	all	rendered	both	more	intelligible	and
和	哲学家	的	希腊	有	到过	全部	渲染	两个都	更多的	可理解的	和

[mɔ:r] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,

more	instructive	to	the	student	,
更多的	有指导意义的	到	这	学生	,

希腊哲学家们的著作都变得更加易于理解，也更具启发性，对学生更有帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] [wɜ:rld] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [kən'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	general	picture	of	the	Grecian	world	may	now	be	conceived	with	a
和	这	一般的	图片	的	这	希腊	世界	可能	现在	是	构思	和	一个

[dɪ'gri:] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] ,

degree	of	fidelity	which	,
程度	的	忠诚	哪个	,

现在我们可以相当准确地构想出希腊世界的总体图景，

[kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [mə'tɪriəlz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .

considering	our	imperfect	materials	,	it	is	curious	to	contemplate	.
考虑	我们的	不完善	材料	,	它	是	好奇的	到	沉思	.

考虑到我们所用材料的不完美，这确实值得深思。

" [tuː] ['vɑːljəmz] [mɔːr] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][biː; bi] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [groʊts]

"	Two	volumes	more	at	least	must	be	yet	to	come	,	but	Mr	.	Grote's
"	二	卷	更多的	在	至少	必须	是	然而	到	来	,	但	先生	.	格罗特的

['pedɪst(ə)l] [ɪz] [ʃʊr] ;

pedestal	is	sure	;
座	是	当然	;

“至少还要再出两卷，但格罗特先生的地位是稳固的；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [fiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	nothing	can	diminish	the	satisfaction	he	must	now	feel	at	his
和	没有什么	能	减少	这	满意	他	必须	现在	感觉	在	他的

[dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [sək'ses] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz]

decided	and	proclaimed	success	but	the	consciousness	that	the	moment	is
决定	和	宣布	成功	但	这	意识	那	这	片刻	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [ðoʊ]

approaching	when	he	must	part	with	the	companion	of	many	a	sweet	though
接近	什么时候	他	必须	部分	和	这	伴侣	的	许多	一个	甜的	尽管

['tɔɪlsəm] ['aʊər] ,

toilsome	hour	,
辛苦	小时	,

没有什么能减少他现在为自己取得的确定且公开的成功而感到的满足感，唯有意识到他即将与陪伴他度过许多甜蜜而又辛劳时光的伙伴告别这一刻。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['gɪbən] [hæz; həz][soʊ] [wel] [pɔː'treɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

and	experience	the	mingled	feelings	which	Gibbon	has	so	well	portrayed	in	writing
和	经验	这	混合	情怀	哪个	长臂猿	有	所以	出色地	描绘	在	写作

" [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] " [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] .

"	the	last	page	of	the	last	chapter	"	of	the	history	of	Greece	.
"	这	最后的	页	的	这	最后的	章	"	的	这	历史	的	希腊	.

体验吉本在书写希腊历史“最后一章的最后一页”时所描绘的复杂情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɑːrd] ,

It	is	pity	that	such	high	intrinsic	merits	should	be	marred	,
它	是	遗憾	那	这样的	高的	固有的	优点	应该	是	受损	,

如此高的内在价值遭到玷污，实在令人惋惜。

[bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

both	as	regards	the	pleasure	and	the	instruction	of	the	reader	,	by	a	fatal
两个都	作为	问候	这	乐趣	和	这	操作说明	的	这	读者	,	经过	一个	致命的

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [staɪl] .

deficiency	of	style	.
不足	的	风格	.

由于文风上的致命缺陷，既没有给读者带来愉悦感，也没有给读者带来教益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	pity	,	but	it	is	true	.
它	是	遗憾	,	但	它	是	真的	.

虽然很遗憾，但这是事实。

['mɪstər] . [groʊt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['raɪtɜ-z] [tɪl] [hiː; hi]

Mr	.	Grote	seems	to	have	lived	in	the	works	of	the	Greek	writers	till	he
先生	.	格罗特	似乎	到	有	居住地	在	这	作品	的	这	希腊语	作家	直到	他

[hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] .

has	almost	forgotten	the	forms	and	cadence	of	his	mother	tongue	.
有	几乎	被遗忘的	这	表格	和	节奏	的	他的	母亲	舌头	.

格罗特先生似乎一直生活在希腊作家的作品中，以至于他几乎忘记了母语的形式和韵律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['friːkwəntli] [hæz; həz] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [griːk]

It	is	not	only	that	he	so	frequently	has	resort	to	an	uncouth	Greek
它	是	不是	仅有的	那	他	所以	频繁地	有	采取	到	一个	粗野	希腊语

['kɑːmpaʊnd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ,

compound	when	he	might	easily	express	the	same	idea	in	two	or	three	English	words	,
化合物	什么时候	他	可能	容易地	表达	这	相同的	主意	在	二	或者	三	英语	字	,

不仅如此，他经常使用生硬的希腊复合词，而他明明可以用两三个英语单词轻松表达同样的意思，

[ɪf] [nɑːt][wʌn] ;

if	not	one	;
如果	不是	一	;

如果没有一个；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['klʌmzinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['sentənsɪz] [ænd; ənd]

there	is	a	perpetual	clumsiness	in	his	construction	of	common	sentences	and
那里	是	一个	永久	笨拙	在	他的	建造	的	常见的	句子	和

[hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [wɜːrdz] .

his	use	of	common	words	.
他的	使用	的	常见的	字	.

他在构建普通句子和使用普通词语方面总是显得笨拙。

['klærəndən] [hɪm'self] [ɪz][nɑːt]['hɑːrdər][ɔːr] [mɔːr] ['tɔːrtʃuəs] .

Clarendon	himself	is	not	harder	or	more	tortuous	.
克拉伦登	他自己	是	不是	更难	或者	更多的	曲折	.

克拉伦登本人并不更难缠，也不更曲折。

['iːv(ə)n][ɪn] ['pjʊrli] ['nærətɪv] [pɑːrts] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [floʊ] [moʊst] ['iːzəli] ,

Even	in	purely	narrative	parts	,	which	ought	to	flow	most	easily	,
甚至	在	纯粹	叙述	部分	,	哪个	应该	到	流动	最多	容易地	,

即使是纯粹的叙事部分，理应是最流畅的部分，

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] ['seldəm] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	understanding	of	the	reader	can	seldom	keep	pace	with	his	eye	.
这	理解	的	这	读者	能	很少	保持	步伐	和	他的	眼睛	.

读者的理解能力往往跟不上他的视觉感知能力。

[sai'kləupjən] ['epəˌθets] [ɑːr; ər] [paɪld] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm][ɑːn] ['eni] ['sʌbstəntɪv] [wɪtʃ] [wɪl]

Cyclopean	epithets	are	piled	together	almost	at	random	on	any	substantive	which	will
独眼巨人	绰号	是	堆积	一起	几乎	在	随机的	在	任何	实质性	哪个	将要

[hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

have	the	complaisance	to	receive	them	.
有	这	顺从	到	收到	他们	.

各种夸张的形容词几乎随意地堆砌在任何愿意接受它们的实体上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['metəfər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['raɪv(ə)l]
The choice of expression and metaphor is sometimes such as almost to rival
这 选择 的 表达 和 隐喻 是 有时 这样的 作为 几乎 到 竞争对手
[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ˌkæsəl'reɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] ['aʊər] .
the achievements of Castlereagh in his happiest hour .
这 成就 的 卡斯尔雷 在 他的 最快乐 小时 .

有时，其表达方式和比喻的选择几乎可以与卡斯尔雷在其最辉煌时期的成就相媲美。

[wiː; wi][hæv; həv]['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪŋ] , " [nɑːt][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [neɪmz] [ɑːn]['peɪpər] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz]
We have people existing , " not as individual names on paper , but simply as
我们 有 人们 现存的 , " 不是 作为 个人 姓名 在 纸 , 但 简单地 作为
[æn; ən] [ɪmpɒst'ʃʊərəs] ['nɑːmɪn(ə)l] ['ægrɪgət] ,
an imposturous nominal aggregate ,
一个 谲 名义上的 总计的 ,

我们看到的是一群人，他们"不是以纸面上的个人名字存在，而仅仅是一个虚假的、名义上的集合体"。

" — [θjuːˈsididiːz] " [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [tuː; tə] [struː] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['niʃiəs] , " — [ðə; ði]
" — Thucydides " reserving his flowers to strew on the grave of Nicias , " — the
" — 修昔底德 " 预订 他的 花朵 到 脞 在 这 严重 的 尼西亚斯 , " — 这
[æ'θiːniːənz] " ['seɪlɪŋ] [aʊt] " [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,
Athenians " sailing out " to action ,
雅典人 " 帆船 出去 " 到 行动 ,

"——修昔底德'将鲜花撒在尼西亚斯的坟墓上'，——雅典人'扬帆出征'，准备行动，

['hævɪŋ] " [left][ðer; ðər][seɪlz][æt; ət] - , " [ænd; ənd][ðer; ðər] " ['seɪlɪŋ] [bæk] " [tuː; tə] -
having " left their sails at Teichiassa , " and their " sailing back " to Teichiassa
拥有 " 左边 他们的 帆 在 - , " 和 他们的 " 帆船 后退 " 到 -
[fɔːr; fər][ðer; ðər][seɪlz] ,
for their sails ,
为了 他们的 帆 ,

他们"把帆留在泰奇亚萨"，然后"乘船返回"泰奇亚萨取帆。

— ['æθənz] , " [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'oʊniən] [kən'fedərəsi] , " —
— Athens , " the mistress and successor of the Ionian Confederacy , " —
— 雅典 , " 这 情妇 和 接班人 的 这 爱奥尼亚 邦联 , " —
[ɪn'estɪməb(ə)l] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tɔːrd] [ə; eɪ][goʊl] ,
inestimable stepping - stones toward a goal ,
不可估量 步进 - 石头 朝向 一个 目标 ,

——雅典，"爱奥尼亚联盟的母国和继承者"，——通往目标的无比宝贵的垫脚石，

[ænd; ənd] [ˌɑːlɪ'gɑːrkɪkl] [kən'spɪərətəz] [ə'genst] ['pɑːpjələr] ['lɪbərti] " ['taɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [waɪl]
and oligarchical conspirators against popular liberty " tying down the patient while
和 寡头政治 阴谋者 反对 受欢迎的 自由 " 捆绑 向下 这 病人 尽管
[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌmæskju'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɔnsəˌmeɪtid] .
the process of emasculation was being consummated .
这 过程 的 阉割 曾是 存在 完成 .

反对人民自由的寡头阴谋家们"在阉割过程中捆绑病人"。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['instənsiz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [tuː]
" We are sorry to say that these instances are taken from the last two
" 我们 是 对不起 到 说 那 这些 实例 是 已采取 从 这 最后的 二
['vɑːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,

"很遗憾，这些例子均取自最后两卷。"

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [groʊt] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz] .

so	that	Mr	.	Grote	does	not	improve	as	he	advances	.
所以	那	先生	.	格罗特	做	不是	提升	作为	他	进展	.

因此，格罗特先生的水平并没有随着他的晋升而提高。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] , [wen] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [griːs] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

In	the	first	volume	,	when	relating	the	legends	of	early	Greece	,	we	are
在	这	第一的	体积	,	什么时候	相关	这	传说	的	早期的	希腊	,	我们	是

在第一卷中，当我们讲述古希腊的传说时，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[glæd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [fɔːrst] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrnəld] [telz]

glad	he	does	not	imitate	the	forced	simplicity	with	which	Dr	.	Arnold	tells
高兴的	他	做	不是	模拟	这	强制	简单	和	哪个	博士	.	阿诺德	讲述

[ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [roʊm] ;

the	legends	of	early	Rome	;
这	传说	的	早期的	罗马	;

很高兴他没有像阿诺德博士那样，用刻意的简单方式讲述早期罗马的传说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [flæt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌætə'læntə][æz; əz] " ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [fɔːr; fər]

but	it	is	too	flat	to	describe	Atalanta	as	"	beautiful	and	matchless	for
但	它	是	也	平坦的	到	描述	亚特兰大	作为	"	美丽的	和	无比	为了

['swɪftnəs] [ʌv; əv] [fʊt] ,

swiftness	of	foot	,
速度	的	脚	,

但是，如果仅仅用“美丽且速度无与伦比”来形容阿塔兰塔，那就太片面了。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntrəs] , [ænd; ənd] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] .

but	living	in	the	forest	as	a	huntress	,	and	unacceptable	to	Aphrodite	.
但	活的	在	这	森林	作为	一个	女猎手	,	和	不可接受	到	阿芙洛狄忒	.

但住在森林里当女猎人，这是阿芙洛狄忒无法接受的。

" [ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'diːmɪŋ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	The	redeeming	point	,	and	a	great	redeeming	point	it	is	,
"	这	赎回	观点	,	和	一个	伟大的	赎回	观点	它	是	,

“值得称道的地方，而且是一个非常重要的称道之处，

[ɪz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

is	the	total	absence	of	anything	like	affectation	.
是	这	全部的	缺席	的	任何事物	喜欢	做作	.

完全没有任何矫揉造作的成分。

[ɔːl] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɑːr; ər] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

All	the	peculiarities	are	genuine	,	and	everything	that	is	genuine	in	composition	,
全部	这	特殊性	是	真的	,	和	一切	那	是	真的	在	作品	,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [əd'maɪəd] ,

though	it	cannot	be	admired	,
尽管	它	不能	是	钦佩	,

所有奇特之处都是真实的，构成中所有真实的部分也都是真实的，尽管它并不令人赞赏。

[meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] .

may	be	borne	.
可能	是	出生	.

可以承受。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [klæs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

But	for	this	we	should	be	compelled	to	class	one	of	the	best	of	English
但	为了	这	我们	应该	是	被迫	到	班级	一	的	这	最好的	的	英语

[bʊks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɪŋz] .

books	among	the	very	worst	of	English	writings	.
图书	之中	这	非常	最差	的	英语	著作	.

但为此，我们却不得不将一本英国文学史上最优秀的作品之一归入最差的英国文学作品之列。

['mɪstər] . [groʊt] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ][mæn] [huː] [raɪts] [fɔːr; fər] [pɑː'sterəti] [kæn; kən] [ə'fɔːrd]

Mr	.	Grote	must	remember	that	no	man	who	writes	for	posterity	can	afford
先生	.	格罗特	必须	记住	那	不	男人	WHO	写	为了	后人	能	买得起

[tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

to	neglect	the	art	of	composition	.
到	忽视	这	艺术	的	作品	.

格罗特先生必须记住，任何为后世写作的人都不能忽视写作技巧。

[ðə; ði] ['trɪmər] [bɑːrk] , [ðoʊ] [les] ['rɪtʃli] ['leɪdn] , [wɪl] [floʊt] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

The	trimmer	bark	,	though	less	richly	laden	,	will	float	further	down	the	stream	of
这	修剪器	吠	,	尽管	较少的	丰富	满载	,	将要	漂浮	更远	向下	这	溪流	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

修剪过的树皮虽然营养价值较低，却能随着时间的流逝漂得更远。

[ænd; ənd] [wen] [soʊ] ['meni] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	when	so	many	authors	of	real	ability	and	learning	are	competing	for
和	什么时候	所以	许多	作者	的	真实的	能力	和	学习	是	竞争	为了

['evri] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,

every	niche	in	the	temple	of	fame	,
每一个	小众市场	在	这	寺庙	的	名声	,

当这么多真正有能力、有学识的作者都在争夺名利殿堂里的每一个席位时，

[ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pleɪs] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] [staɪl] .

the	coveted	place	will	certainly	be	won	by	style	.
这	令人垂涎的	地方	将要	当然	是	韩元	经过	风格	.

那个令人梦寐以求的位置，必将以优雅的姿态赢得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] [prɪ'vent] ['mɪstər] . [groʊts] ['hɪstri; 'hɪstəri]

It	is	this	deficiency	of	art	which	can	alone	prevent	Mr	.	Grote's	history
它	是	这	不足	的	艺术	哪个	能	独自的	防止	先生	.	格罗特的	历史

[frʌm; frəm] [kəm'pliːtli] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

from	completely	superseding	both	the	works	already	existing	of	the	same
从	完全地	取代	两个都	这	作品	已经	现存的	的	这	相同的

['mægnɪtuːd] .

magnitude	.
震级	.

正是艺术上的这种不足，才使得格罗特先生的历史著作无法完全超越现有的同等规模的作品。

['niːðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mitfəd] [nɔːr][ðə; ði]['sɑːlɪd] [sens] [ʌv; əv] ['θɜːrlˌwɔːl] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv]

Neither	the	spirit	of	Mitford	nor	the	solid	sense	of	Thirlwall	could	long	preserve
两者都不	这	精神	的	米特福德	也不	这	坚硬的	感觉	的	瑟尔沃尔	可以	长的	保存

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪ'klɪps] .

them	from	eclipse	.
他们	从	蚀	.

米特福德的精神和瑟尔沃尔的坚定信念都无法长久地阻止他们走向衰落。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [groʊn] [dɪm] .

The	light	of	the	former	indeed	has	long	grown	dim	.
这	光	的	这	以前的	的确	有	长的	生长	暗淡	.

前者的光芒的确早已黯淡无光。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['blʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌndərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːri] [saɪd] .

He	is	always	blundering	,	and	his	blunders	are	always	on	the	Tory	side	.
他	是	总是	笨拙	,	和	他的	失误	是	总是	在	这	保守党	边	.

他总是犯错，而且他的错误总是对保守党有利。

['ɑːrnəldz] [gʊd] [wɜːrd][hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bukʃelvz] .

Arnold's	good	word	has	kept	him	a	few	years	longer	on	our	bookshelves	.
阿诺德的	好的	单词	有	保留	他	一个	很少	年	更长	在	我们的	书架	.

阿诺德的好评让他的书在我们的书架上多待了几年。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɜːrlˌwɔːl] [hæz; həz] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] , [bʌt; bət] ,

Dr	.	Thirlwall	has	higher	qualities	,	but	,
博士	.	瑟尔沃尔	有	更高	品质	,	但	,

瑟尔沃尔博士拥有更高的素质，但是，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['dæmɪdʒd] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] ['mitfəd] [ɪn'sted]

not	to	mention	that	he	has	damaged	himself	by	writing	against	Mitford	instead
不是	到	提到	那	他	有	损坏的	他自己	经过	写作	反对	米特福德	反而

[ʌv; əv] [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

of	ignoring	him	,
的	忽略	他	,

更何况，他没有选择无视米特福德，而是撰文抨击他，这无疑损害了他自己的利益。

[hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [draɪ] ,

he	is	terribly	dry	,
他	是	可怕	干燥	,

他说话非常枯燥乏味。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [groʊt] [liːvz] [hɪm; ɪm][fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

and	Mr	.	Grote	leaves	him	far	behind	in	appreciation	of	all	that	belongs	to
和	先生	.	格罗特	树叶	他	远的	在后面	在	欣赏	的	全部	那	属于	到

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

格罗特先生对希腊的一切事物都充满感激，远远超过了他。

[ɪn] ['lʌvɪŋ] ['ɪndəstri] , [ɪn] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] , [wel] [riːd] [s'kɒləz] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ]

in	loving	industry	,	in	warmth	of	sympathy	,	and	,	well	read	scholars	as	they	both
在	爱	行业	,	在	温暖	的	同情	,	和	,	出色地	读	学者们	作为	他们	两个都

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

他们勤奋好学，充满爱心和同情心，而且都是博学多才的学者。

[ɪn] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

in	deep	knowledge	of	his	subject	.
在	深的	知识	的	他的	主题	.

对他的研究领域有着深入的了解。

[ðə; ði] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pendiəs] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fektɪd] .

The	cheaper	and	more	compendious	histories	of	course	are	not	affected	.
这	更便宜	和	更多的	简明	历史	的	课程	是	不是	做作的	.

当然，价格更低廉、内容更简略的历史著作不受影响。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kredʒələs] ['goʊldsmɪθ] [ɪz] [stɪl] [left] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [kə'rekt]

The	light	and	credulous	Goldsmith	is	still	left	to	contend	with	the	more	correct
这	光	和	轻信的	金匠	是	仍然	左边	到	抗衡	和	这	更多的	正确的

[bʌt; bət] ['dʌlər] ['keɪtliː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] .

but	duller	Keightley	for	the	patronage	of	ingenuous	youth	.
但	更暗淡	凯特利	为了	这	赞助	的	天真无邪	青年	.

轻浮易信的戈德史密斯仍然要与更严谨但更乏味的凯特利争夺天真年轻人的青睐。

[pər'hæps] [bəuθ] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Perhaps	**both**	**yield**	**to**	**the**	**meritorious**	**little**	**work**	**published**	**by**	**the**	**Society**	**for**	**the**
也许	两个都	屈服	到	这	有功绩的	小的	工作	已发布	经过	这	社会	为了	这

[dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .

Diffusion	**of**	**Useful**	**Knowledge**	**.**
扩散	的	有用	知识	.

或许两者都应该让位于知识普及协会出版的这本颇具价值的小书。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pleɪs] ,

But	**a**	**place**	**,**	**and**	**an**	**honorable**	**place**	**,**
但	一个	地方	,	和	一个	光荣的	地方	,

但这是一个地方，一个光荣的地方，

[ɪz] [stɪl] [left] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [gri:s] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd]

is	**still**	**left**	**for**	**any**	**one**	**who**	**can**	**tell**	**the**	**story**	**of**	**Greece**	**in**	**a**	**succinct**	**and**
是	仍然	左边	为了	任何	一	WHO	能	告诉	这	故事	的	希腊	在	一个	简洁	和

['laɪvli] [fɔ:rm] ,

lively	**form**	**,**
热闹	形式	,

还有一项任务，等待着能够以简洁生动的方式讲述希腊故事的人。

[ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [grəʊt] [hæz; həz] [ʃed] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

availing	**himself**	**of**	**the**	**light**	**which**	**Mr**	**.**	**Grote**	**has**	**shed**	**upon**	**the**	**subject**	**,**
利用	他自己	的	这	光	哪个	先生	.	格罗特	有	棚	之上	这	主题	,

他充分利用了格罗特先生对这个问题的见解，

['kʌltɪveɪtɪŋ] ['kændər][ænd; ənd] [raɪt] ['sɪmpəθi:z] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ðə; ði]['ænti] - [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɪriəd] ,

cultivating	**candor**	**and**	**right**	**sympathies**	**,**	**cutting**	**short**	**the**	**ante**	**-**	**historical**	**period**	**,**
耕作	坦率	和	正确的	同情	,	切割	短的	这	赌注	-	历史	时期	,

培养坦诚和正确的同情心，缩短史前时期，

['brɪŋɪŋ] ['strɔ:ŋli] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men] , ['lɪmɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [tu:]

bringing	**strongly**	**out**	**the**	**great**	**states**	**and**	**the**	**great**	**men**	**,**	**limiting**	**himself**	**to**	**two**
带来	强烈	出去	这	伟大的	各州	和	这	伟大的	男人	,	限制	他自己	到	二

['mɑ:dərət] ['vɑ:ljəmz] ,

moderate	**volumes**	**,**
缓和	卷	,

他着重描写了伟大的国家和伟人，篇幅却只有两卷，篇幅适中。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	**addressing**	**himself**	**especially**	**to**	**the**	**unlearned**	**and**	**the**	**young**	**.**
和	解决	他自己	尤其	到	这	未受过教育的	和	这	年轻的	.

他尤其对未受过教育的人和年轻人发表讲话。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] . — [æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti]

University	**of**	**New**	**York**	**.**	**—**	**At**	**a**	**recent**	**meeting**	**of**	**the**	**trustees**	**and**	**faculty**
大学	的	新的	约克	.	—	在	一个	最近的	会议	的	这	受托人	和	学院

, [ðə; ði] [rev] . [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . [bə'θjun] ,

,	**the**	**Rev**	**.**	**George**	**W**	**.**	**Bethune**	**,**
,	这	牧师	.	乔治	W	.	贝休恩	,

纽约大学——在最近一次理事会和教职员工会议上，乔治·W·贝休恩牧师

[di:] . [di:] . , [wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

D	**.**	**D**	**.**	**,**	**was**	**unanimously**	**elected**	**Chancellor**	**of**	**the**	**University**	**,**	**in**	**the**	**place**	**of**
D	.	D	.	,	曾是	一致	当选	校长	的	这	大学	,	在	这	地方	的

[ðə; ði] [ɑ:n] .

the	**Hon**	**.**
这	尊敬的	.

DD被一致推选为大学校长，接替尊敬的校长。

['θiədɔ:] ['frɛlɪŋˌhaɪsən] .
Theodore Frelinghuysen .
西奥多 弗雷林海森 .

西奥多·弗雷林海森。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . [dʒi:] . [si:] . ['ænθən] , ['fɔ:rmərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
At the same meeting Mr . G . C . Anthon , formerly of the College of
在 这 相同的 会议 先生 . G . C . 安东 , 以前 的 这 大学 的
[luˌi:zi'ænə] ,
Louisiana ,
路易斯安那州 ,

在同一次会议上，路易斯安那学院前任教员GC Anthon先生

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ænθən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [prə'fesər] [ʌv; əv]
son of the Rev . Dr . Anthon of this city , was chosen professor of
儿子 的 这 牧师 . 博士 . 安东 的 这 城市 , 曾是 选定 教授 的
[gri:k] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Greek language and literature .
希腊语 语言 和 文学 .

本市的安东牧师博士之子被选为希腊语言文学教授。

['nɪnəvə]
NINEVEH
尼尼微

尼尼微

[baɪ] ['edwɪn] ['æθərstoʊn] .
By Edwin Atherstone .
经过 埃德温 阿瑟斯通 .

作者：埃德温·阿瑟斯通。

[ʌv; əv] ['nɪnəvə] , [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] [ʌv; əv][oʊld] ;
Of Nineveh , the mighty city of old ;
的 尼尼微 , 这 强大的 城市 的 老的 ;

尼尼微，那座古老的雄伟城市；

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns] .
The queen of all the nations .
这 女王 的 全部 这 国家 .

万国之女王。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊn]
At her throne
在 她 王座

在她王座上

[kɪŋz] - ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] [kraʊnz] ,
Kings worshipp'd ; and from her their subject crowns ,
国王 - ; 和 从 她 他们的 主题 皇冠 ,

君王敬拜她；臣民的王冠也来自她。

['hʌmbli] [ə'bi:diənt] , [held] ; [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [steɪt]
Humbly obedient , held ; and on her state
谦卑地 听话 , 握住 ; 和 在 她 状态

谦卑顺从，持有；并且处于她的状态

[səb'mis] [ə'tendid] ; [nɔ:r] [sʌtʃ] ['sɜ:rvɪtu:d]
Submiss attended ; nor such servitude
提交 参加 ; 也不 这样的 奴役

提交出席；也不应有这种奴役

[əˈproʊbriəs] [neɪmd] .
Opprobrious named .
可耻 命名 .

令人不齿的名字。

[frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['emɪnəns]
From that great eminence
从 那 伟大的 卓越

从那伟大的地位

[haʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r] , [ʃi:; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [pæst] [əˈweɪ] ;
How , like a star , she fell , and passed away ;
如何 , 喜欢 一个 星星 , 她 跌倒 , 和 通过了 离开 ;

她像星星一样坠落，消逝了；

[sʌtʃ] [ðə; ði] [haɪ] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Such the high matter of my song shall be
这样的 这 高的 事情 的 我的 歌曲 将 是

我歌中所要表达的崇高主题将是

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] [əˈpɑ:n][ˌem 'i:] !
The vision comes upon me !
这 想象 来 之上 我 !

我眼前浮现出景象！

[tu:; tə][maɪ] [soʊl]
To my soul
到 我的 灵魂

我的灵魂

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [rɪˈtɜ:rn] : [aɪ] [bri:ð] [ðə; ði] [er]
The days of old return : I breathe the air
这 天 的 老的 返回 : 我 呼吸 这 空气

往昔岁月重现：我呼吸着空气

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜ:rld] : [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər]['dʒaɪənt] [sʌnz] .
Of the young world : I see her giant sons .
的 这 年轻的 世界 : 我 看 她 巨大的 儿子们 .

年轻的世界啊，我看到了她巨大的儿子们。

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['pædʒənt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Like to a gorgeous pageant in the sky
喜欢 到 一个 华丽的 盛会 在 这 天空

就像一场绚丽多彩的天空盛会

[ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] ['i:vnɪŋ] , [klaʊd] [ɑ:n]['faɪəri] [klaʊd]
Of summer's evening , cloud on fiery cloud
的 夏季 晚上 , 云 在 火热 云

夏日傍晚，火红的云朵上挂着朵朵白云

[θrɔŋɪŋ] ['ʌphi:pt] , [bɪˈfɔ:r] [ˌem 'i:] [raɪz] [ðə; ði] [wɔ:lz]
Thronging upheaped , before me rise the walls
熙熙攘攘 堆积 , 前 我 上升 这 墙壁

人潮涌动，堆积如山，在我面前耸立着城墙。

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪˈtænɪk] ['sɪti] : ['breɪz(ə)n] [geɪts] ,
Of the Titanic city : brazen gates ,
的 这 泰坦尼克号 城市 : 厚颜无耻 大门 ,

泰坦尼克号沉没之城：铜门，

['taʊərz] , ['tɛmpəlz] , ['pæləs] [ɪˈnɔ:rməs] [paɪld] ;
Towers , temples , palaces enormous piled ;
塔楼 , 寺庙 , 宫殿 巨大的 堆积 ;

高塔、寺庙、宫殿林立；

[ɪm'pɪrɪəl] ['nɪnəvə] , [ðə; ði] ['ɜːrθli] [kwiːn] !
Imperial Nineveh , the earthly queen !
帝国 尼尼微 , 这 尘世的 女王 !

帝国尼尼微，人间女王!

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [pɑːmp] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ;
In all her golden pomp I see her now ;
在 全部 她 金的 盛大场面 我 看 她 现在 ;

我如今看到的，是她那金碧辉煌的盛况;

[hɜːr; hər] ['swɔːrmɪŋ] [striːts] ; [hɜːr; hər] ['splendɪd] ['festəvəlz] ;
Her swarming streets ; her splendid festivals ;
她 蜂拥而至 街道 ; 她 灿烂 节日 ;

她熙熙攘攘的街道；她盛大的节日;

[hɜːr; hər] ['spraɪtli] ['dæmzəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] - [saʊnd]
Her sprightly damsels to the timbrel's sound
她 轻快的 少女们 到 这 - 声音

她那些活泼的少女伴着铃鼓的乐声

['erəli] ['baʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['æŋklit] - [tʃaɪm] ;
Airily bounding , and their anklets ' chime ;
轻盈地 边界 , 和 他们的 脚链 - 钟声 ;

轻盈地跳跃着，脚踝上的铃铛发出清脆的响声;

[hɜːr; hər] ['lʌsti] [sʌnz] , [laɪk] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [geɪ] ;
Her lusty sons , like summer morning gay ;
她 好色的 儿子们 , 喜欢 夏天 早晨 同性恋 ;

她那些精力旺盛的儿子们，就像夏日清晨的快乐;

[hɜːr; hər] ['wɒrɪrz] [stɜːrn] ; [hɜːr; hər] [rɪtʃ] - [roʊbd] ['rʊlər] [greɪv] :
Her warriors stern ; her rich - robed rulers grave :
她 战士 船尾 ; 她 富有的 - 身着长袍 统治者 严重 :

她的战士神情严肃；她身着华服的统治者神情肃穆:

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [hɔːlz] ['sʌnbraɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃaɪn] ;
I see her halls sunbright at midnight shine ;
我 看 她 大厅 阳光明媚 在 午夜 闪耀 ;

我看见她的大厅在午夜阳光下熠熠生辉;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæŋkwitiŋ] ;
I hear the music of her banquetings ;
我 听到 这 音乐 的 她 宴会 ;

我仿佛听到了她宴会上的音乐;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [læf] , [ðə; ði] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ] .
I hear the laugh , the whisper , and the sigh .
我 听到 这 笑 , 这 耳语 , 和 这 叹 .

我听到了笑声、低语声和叹息声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['steɪtli] [tredɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [kʌmz] ;
A sound of stately treading toward me comes ;
一个 声音 的 庄严 踩踏 朝向 我 来 ;

一阵庄严的脚步声向我走来;

[ə; eɪ] ['sɪlkən] [wɑːftɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːdər] [flɔːr] :
A silken wafting on the cedar floor :
一个 丝 飘动 在 这 雪松 地面 :

丝绸般的轻柔声响拂过雪松木地板:

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ə'reɪbiːəz] ['flaʊərɪŋ] [groʊvz] , [æn; ən] [er]
As from Arabia's flowering groves , an air
作为 从 阿拉伯的 开花 小树林 , 一个 空气

仿佛来自阿拉伯的繁花似锦的树林，一股气息

[dɪ'lɪʃəs] [bri:ðz] [ə'raʊnd] .
Delicious breathes around .
可口的 呼吸 大约 .

美味的气息萦绕四周。

[tɔ:l] , ['lɔ:fti] [b'raʊd] ,
Tall , lofty browed ,
高的 , 高远 眉毛 ,

高大，眉宇间充满皱纹，

[peɪl] , [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] ['bju:tɪf(ə)l] ;
Pale , and majestically beautiful ;
苍白 , 和 雄伟地 美丽的 ;

苍白而又雄伟美丽；

[ɪn] ['vestʃər] ['gɔ:rdʒəs] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][mɔ:rn] ;
In vesture gorgeous as the clouds of morn ;
在 笼罩 华丽的 作为 这 云 的 早晨 ;

身着如晨曦般绚丽的服饰；

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [praʊd] [step] [hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [deɪmz] [swi:p] [baɪ]
With slow proud step her glorious dames sweep by
和 慢的 自豪的 步 她 辉煌 女士们 扫 经过

她那光彩照人的女士们迈着缓慢而骄傲的步伐，款款走过。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ; [ænd; ənd][loʊ] !
And I look ; and lo !
和 我 看 ; 和 洛 !

我看了一眼；瞧!

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
before the walls ,
前 这 墙壁 ,

在城墙之前，

[ˌʌn'nʌmbərd] [həusts][ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['pænəpli] ;
Unnumbered hosts in flaming panoply ;
未编号 主持人 在 炽盛 全套装备 ;

无数身披火焰战袍的军队；

['tʃæri:əts] [laɪk] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['θʌndər] - ['berɪŋ] [sti:dz] !
Chariots like fire , and thunder - bearing steeds !
战车 喜欢 火 , 和 雷 - 轴承 马匹 !

战车如火，骏马如雷!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] : [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz]
I hear the shouts of battle : like the waves
我 听到 这 喊叫 的 战斗 : 喜欢 这 波浪

我听见战斗的呐喊：如同海浪一般。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:'mʌltʃuəs] [si:] [ðeɪ] [roʊl][ænd; ənd] [dæʃ] !
Of a tumultuous sea they roll and dash !
的 一个 动荡的 海 他们 卷 和 短跑 !

它们在波涛汹涌的大海上翻滚、冲撞!

[ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [sɪŋks] !
In flame and smoke the imperial city sinks !
在 火焰 和 抽烟 这 帝国 城市 水槽 !

在烈焰和浓烟中，皇城沉没了!

[hɜ:r; hər] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] : [hɜ:r; hər] ['pæləs] [ɑ:r; ər] [dʌst] :
Her walls are gone : her palaces are dust :
她 墙壁 是 已消失 : 她 宫殿 是 灰尘 :

她的城墙已然消失，她的宫殿已化为尘埃。

[ðə; ði] ['dezərt] [ɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] :

The	desert	is	around	her	,	and	within	:
这	沙漠	是	大约	她	,	和	之内	:

沙漠环绕着她，也存在于她的内心：

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv][ðə; ði] ['maɪti] [pæst] [ə'weɪ] !

Like	shadows	have	the	mighty	passed	away	!
喜欢	阴影	有	这	强大的	通过了	离开	!

昔日伟人，如影随形，已然逝去!

[wens] [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði]['ruːɪn] ?

Whence	and	how	came	the	ruin	?
何处	和	如何	来了	这	废墟	?

这场灾难从何而来？又是如何发生的?

[baɪ][ðə; ði][hænd]

By	the	hand
经过	这	手

用手

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neiʃəns] [boʊd] ;

Of	the	oppressor	were	the	nations	bowed	;
的	这	压迫者	是	这	国家	鞠躬	;

列国都向压迫者俯首称臣;

[ðeɪ] [roʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pri'veild] : [fɔːr; fər][hiː; hi]

They	rose	against	him	,	and	prevailed	:	for	he
他们	玫瑰	反对	他	,	和	最终获胜	:	为了	他

他们起来反抗他，并且得胜了：因为他

[ðə; ði] ['hɔːti] ['mɑːnərk] [huː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ruːl] ,

The	haughty	monarch	who	the	earth	could	rule	,
这	傲慢	君主	WHO	这	地球	可以	规则	,

这位傲慢的君主，曾统治着整个大地，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjʊriəs] ['pæʃnz] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] - [ruːld] :

By	his	own	furious	passions	was	o'er	-	ruled	:
经过	他的	自己的	狂怒	激情	曾是	超过	-	裁决	:

他被自己狂暴的激情所支配:

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [dɑːrk] ,

With	pride	his	understanding	was	made	dark	,
和	自豪	他的	理解	曾是	制成	黑暗的	,

骄傲蒙蔽了他的双眼，使他的理解变得晦暗。

[ðæt] [hiː; hi][ðə; ði] [truːθ] [nuː] [nɑːt] ; [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌsts] ;

That	he	the	truth	knew	not	;	and	,	by	his	lusts	;
那	他	这	真相	知道	不是	;	和	,	经过	他的	欲望	;

他不知真相；并且，被他的欲望所驱使;

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['despətɪzəm] ;

The	crushing	burthen	of	his	despotism	;
这	压碎	负担	的	他的	专制主义	;

他的专制统治带来的沉重负担;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] , [ðə; ði] ['hɑːrts]

And	by	the	fierceness	of	his	wrath	,	the	hearts
和	经过	这	凶猛	的	他的	愤怒	,	这	心

因他怒火的猛烈，众生的心都为之震颤。

[ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Of	men	he	turned	from	him	.
的	男人	他	转向	从	他	.

他背弃了那些男人。

[soʊ][tuː; tə] [kɪŋz]

So	to	kings
所以	到	国王

所以，对于君王来说

[biː; bi][hiː; hi][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['tɪrənəs]

Be	he	example	,	that	the	tyrannous
是	他	例子	,	那	这	暴虐

以他为榜样，使暴君们.....

[ænd; ənd]['aɪərn][rɑːd] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][hænd]

And	iron	rod	breaks	down	at	length	the	hand
和	铁	杆	休息	向下	在	长度	这	手

铁棒最终会断裂。

[ðæt] [wiːldz] [ˌaɪ 'tiː]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] : [ðæt] [baɪ]['vɜːrtʃuː] [ə'loʊn]

That	wields	it	strongest	:	that	by	virtue	alone
那	挥舞	它	最强	:	那	经过	美德	独自的

唯有凭借自身的力量才能最强地运用它：

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ['mɔnəks] [sweɪ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] :

And	justice	monarchs	sway	the	hearts	of	men	:
和	正义	君主	摇摆	这	心	的	男人	:

而公正的君主则能左右人心：

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [hæθ] [gɑːd] [ɪm'plæntɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

For	there	hath	God	implanted	love	of	these	,
为了	那里	有	上帝	植入式	爱	的	这些	,

因为上帝已将爱植入这些人心中，

[ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ; [wɪtʃ] , [ˌʌn'siːn]

And	hatred	of	oppression	;	which	,	unseen
和	仇恨	的	压迫	;	哪个	,	看不见

以及对压迫的憎恨；这种憎恨是看不见的。

[ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] ; [jet] [ɪn][ðə; ði][end] ,

And	noiseless	though	it	work	;	yet	in	the	end	,
和	无声	尽管	它	工作	;	然而	在	这	结尾	,

虽然它运转起来悄无声息；然而最终，

['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['vjuːlis] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

Even	like	the	viewless	elements	of	the	storm	,
甚至	喜欢	这	无视	元素	的	这	风暴	,

即使像风暴中那些看不见的元素一样，

['bruːdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪl] [ɪn] ['θʌndər] [bɜːrst] !

Brooding	in	silence	,	will	in	thunder	burst	!
沉思	在	沉默	,	将要	在	雷	爆裂	!

沉默酝酿，终将雷霆爆发！

[soʊ] [let] [ðə; ði] [neiʃəns] [lɜːrn] , [ðæt] [nɑːt][ɪn] [welθ] ;

So	let	the	nations	learn	,	that	not	in	wealth	;
所以	让	这	国家	学习	,	那	不是	在	财富	;

所以，让列国明白，财富不是最重要的；

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['groʊsər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] ;

Nor	in	the	grosser	pleasures	of	the	sense	;
也不	在	这	更粗俗	快乐	的	这	感觉	;

也不包括感官上的粗俗乐趣；

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ; [nɔːr][ðə; ði][pɑːmp]

Nor	in	the	glare	of	conquest	;	nor	the	pomp
也不	在	这	强光	的	征服	;	也不	这	盛大场面

既不在征服的荣光中，也不在盛大的排场中。

[ʌv; əv] ['væsl] [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['trɪbjəteri] [lændz] ;

Of	**vassal**	**kings**	**,**	**and**	**tributary**	**lands**	**;**
的	附庸	国王	,	和	支流	土地	;

附庸国王和朝贡国;

[duː] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['paʊər] [ə'baɪd] :

Do	**happiness**	**and**	**lasting**	**power**	**abide**	**:**
做	幸福	和	持久	力量	遵守	:

幸福和持久的力量能否永存?

[ðæt] ['vɜːrtʃuː]['ʌntəˌʌntu][mæn] [best] ['glɔːri] [ɪz] ;

That	**virtue**	**unto**	**man**	**best**	**glory**	**is**	**;**
那	美德	到	男人	最好的	荣耀	是	;

人类最大的荣耀莫过于此美德;

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['truːɪst] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [vaɪs] ,

His	**strength**	**and**	**truest**	**wisdom**	**;**	**and**	**that**	**vice**	**,**
他的	力量	和	最真实的	智慧	;	和	那	副	,

他的力量和真正的智慧;以及那恶习,

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'laɪt] ;

Though	**for**	**a**	**season**	**it**	**the**	**heart**	**delight**	**;**
尽管	为了	一个	季节	它	这	心	喜	;

虽然它能暂时令人心动;

[ɔːr][tuː; tə] [wɜːrs] [diːdz] [ðə; ði][bæd][mæn][duː] [meɪk] [strɔːŋ] ;

Or	**to**	**worse**	**deeds**	**the**	**bad**	**man**	**do**	**make**	**strong**	**;**
或者	到	更糟	契约	这	坏的	男人	做	制作	强的	;

或者,恶人反而会壮大自身,去做更糟糕的事情;

[brɪŋz] ['mɪzəri] [jet] , [ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

Brings	**misery**	**yet**	**,**	**and**	**terror**	**,**	**and**	**remorse**	**,**
带来	苦难	然而	,	和	恐怖	,	和	悔恨	,

却也带来痛苦、恐惧和悔恨。

[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][end] .

And	**weakness**	**and**	**destruction**	**in**	**the**	**end**	**.**
和	弱点	和	破坏	在	这	结尾	.

最终只会导致软弱和毁灭。

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [neiʃəns] [lɜːrn] , [ðen] [nɑːt][ɪn] [veɪn] ,

So	**if**	**the**	**nations**	**learn**	**,**	**then**	**not**	**in**	**vain**	**,**
所以	如果	这	国家	学习	,	然后	不是	在	徒劳	,

所以,如果各国吸取教训,那也并非徒劳。

[ðə; ði] ['maɪti] [wʌn] [hæθ] [bɪn] ; [ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] !

The	**mighty**	**one**	**hath**	**been**	**;**	**and**	**is**	**no**	**more**	**!**
这	强大的	一	有	到过	;	和	是	不	更多的	!

那位伟大的人物曾经存在过,如今却已不在了!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪl] [miːt] [æt; ət] ['edɪnbərə] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 31st [ʌv; əv]

The	**British**	**Association**	**will**	**meet**	**at**	**Edinburgh**	**,**	**on**	**Wednesday**	**,**	**the**	**31st**	**of**
这	英国	协会	将要	见面	在	爱丁堡	,	在	周三	,	这	31st	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	**,**
七月	,

英国科学促进会将于7月31日星期三在爱丁堡举行会议。

['ʌndər] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] , [sɜːr]['deɪvɪd] ['bruːstər] .

under	**the**	**presidency**	**of**	**its**	**founder**	**,**	**Sir**	**David**	**Brewster**	**.**
在下面	这	总统职位	的	它是	创始人	,	先生	大卫	布鲁斯特	.

在其创始人戴维·布鲁斯特爵士的领导下。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

A	lover	gazed	on	the	eyes	of	his	mistress	till	she	blushed	.
一个	情人	凝视	在	这	眼睛	的	他的	情妇	直到	她	脸红了	.

情人凝视着情妇的双眼，直到她脸红了。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sed] — " [maɪ] [lʊks] [hæv; həv][plaːntid]

He	pressed	her	hand	to	his	heart	and	said	—	"	My	looks	have	planted
他	按下	她	手	到	他的	心	和	说	—	"	我的	看起来	有	已种植

['roʊziz][ɑːn] [ðaɪ] [tʃiːks] ;

roses	on	thy	cheeks	;
玫瑰	在	你的	脸颊	;

他将她的手按在自己的胸口，说道：“我的目光在你脸颊上种下了玫瑰；

[hiː; hi] [huː] [səuz] [ðə; ði] [siːd] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

he	who	sows	the	seed	should	reap	the	harvest	.
他	WHO	母猪	这	种子	应该	收割	这	收成	.

播种者必将收获果实。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] .

IF	I	WERE	A	VOICE	.
如果	我	是	一个	嗓音	.

如果我能发出声音。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] ,

If	I	were	a	voice	,	a	persuasive	voice	,
如果	我	是	一个	嗓音	,	一个	有说服力的	嗓音	,

如果我是一股力量，一股有说服力的力量，

[ðæt] [kʊd; kəd]['trævə(ə)l][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [θruː] .

That	could	travel	the	wide	world	through	.
那	可以	旅行	这	宽的	世界	通过	.

它可能会传遍世界各地。

[aɪ] [wʊd] [flai][ɑːn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

I	would	fly	on	the	beams	of	the	morning	light	,
我	会	飞	在	这	光束	的	这	早晨	光	,

我愿乘着晨曦的光束飞翔，

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [maɪt] ,

And	speak	to	men	with	a	gentle	might	,
和	说话	到	男人	和	一个	温和的	可能	,

要用温和而有力的方式与人交谈，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

And	tell	them	to	be	true	.
和	告诉	他们	到	是	真的	.

并告诉他们要说真话。

[aɪ'd][flai] , [aɪ'd][flai] , [ɔː(r)] [lænd][ænd; ənd] [siː] ,

I'd	fly	,	I'd	fly	,	o'er	land	and	sea	,
ID	飞	,	ID	飞	,	超过	土地	和	海	,

我要飞翔，我要飞翔，飞过陆地和海洋，

[wer'evər] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] ,

Wherever	a	human	heart	might	be	,
无论	一个	人类	心	可能	是	,

无论人心身处何处，

['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] , [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

Telling	a	tale	,	or	singing	a	song	,
讲述	一个	故事	, 或者		歌唱	一个	歌曲	,

讲故事，或者唱歌，

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] — [ɪn] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] .

In	praise	of	the	right	—	in	blame	of	the	wrong	.
在	称赞	的	这	正确的	—	在	责备	的	这	错误的	.

赞扬正义，谴责邪恶。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [vɔɪs] ,

If	I	were	a	voice	,	a	consoling	voice	,
如果	我	是	一个	嗓音	,	一个	安慰	嗓音	,

如果我能化作一个声音，一个安慰的声音，

[aɪ'd][flai][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [er] .

I'd	fly	on	the	wings	of	air	.
ID	飞	在	这	翅膀	的	空气	.

我会乘着风的翅膀飞翔。

[ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [gɪlt] [aɪ'd] [siːk] ,

The	homes	of	sorrow	and	guilt	I'd	seek	,
这	房屋	的	悲哀	和	有罪	ID	寻找	,

我将寻觅那些充满悲伤和愧疚的家园，

[ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] ['truːθfl] [wɜːrdz][aɪ'd] [spiːk]

And	calm	and	truthful	words	I'd	speak
和	冷静的	和	真实	字	ID	说话

我会说出平静而真诚的话语。

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

To	save	them	from	despair	.
到	节省	他们	从	绝望	.

为了让他们免于绝望。

[aɪ'd][flai] , [aɪ'd][flai] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [taʊn] ,

I'd	fly	,	I'd	fly	,	o'er	the	crowded	town	,
ID	飞	,	ID	飞	,	超过	这	挤	镇	,

我会飞，我会飞，飞越拥挤的城镇，

[ænd; ənd][drɑːp] , [laɪk] [ðə; ði] ['hæpi] ['sʌnlaɪt] , [daʊn]

And	drop	,	like	the	happy	sunlight	,	down
和	降低	,	喜欢	这	快乐的	阳光	,	向下

然后像快乐的阳光一样，缓缓落下

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [men] ,

Into	the	hearts	of	suffering	men	,
进入	这	心	的	痛苦	男人	,

深入受苦人们的内心，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'gen] .

And	teach	them	to	rejoice	again	.
和	教	他们	到	麾	再次	.

并教导他们重新欢喜快乐。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [vɔɪs] ,

If	I	were	a	voice	,	a	convincing	voice	,
如果	我	是	一个	嗓音	,	一个	令人信服的	嗓音	,

如果我能发出声音，一个有说服力的声音，

[aɪ'd]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,

I'd	travel	with	the	wind	,
ID	旅行	和	这	风	,

我愿随风而行。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [neiʃəns] [tɔ:rn]

And	whenever	I	saw	the	nations	torn
和	每当	我	锯	这	国家	撕裂

每当我看到国家分裂

[baɪ] ['wɔ:rfer] , ['dʒeləsi] , [ɔ:r][skɔ:rn] ,

By	warfare	,	jealousy	,	or	scorn	,
经过	战争	,	妒忌	,	或者	轻蔑	,

通过战争、嫉妒或蔑视，

[ɔ:r] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

Or	hatred	of	their	kind	,
或者	仇恨	的	他们的	种类	,

或者对他们同类的仇恨，

[aɪ'd][flai] , [aɪ'd][flai] , [ɑ:n][ðə; ði] ['θʌndər] [kræʃ] ,

I'd	fly	,	I'd	fly	,	on	the	thunder	crash	,
ID	飞	,	ID	飞	,	在	这	雷	碰撞	,

我会飞，我会飞，乘着雷鸣般的巨响，

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðer; ðər]['blaɪndɪd] ['buzəmz] [flæʃ] ;

And	into	their	blinded	bosoms	flash	;
和	进入	他们的	失明	胸部	闪光	;

一道闪光照进他们盲目的胸膛；

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðer; ðər]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] [səb'du:d] ,

And	,	all	their	evil	thoughts	subdued	,
和	,	全部	他们的	邪恶的	想法	低沉的	,

他们所有的邪恶念头都被压制住了。

[aɪ'd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['krɪstʃən] ['brʌðərhʊd] .

I'd	teach	them	Christian	brotherhood	.
ID	教	他们	基督教	兄弟情	.

我会教导他们基督徒之间的兄弟情谊。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [vɔɪs] ,

If	I	were	a	voice	,	a	pervading	voice	,
如果	我	是	一个	嗓音	,	一个	普遍存在	嗓音	,

如果我是一声音，一股无处不在的声音，

[aɪ'd] [si:k] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;

I'd	seek	the	kings	of	earth	;
ID	寻找	这	国王	的	地球	;

我要寻找世上的君王；

[aɪ'd][faɪnd][ðem; ðəm][ə'loʊn][ɑ:n][ðer; ðər][bedz][æt; ət] [naɪt] ,

I'd	find	them	alone	on	their	beds	at	night	,
ID	寻找	他们	独自的	在	他们的	床	在	夜晚	,

晚上我经常发现他们独自躺在床上。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] —

And	whisper	words	that	should	guide	them	right	—
和	耳语	字	那	应该	指导	他们	正确的	—

轻声细语，指引他们走向正途——

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['praɪsləs] [wɜ:rθ] ;

Lessons	of	priceless	worth	;
课程	的	无价	值得	;

弥足珍贵的经验教训；

[aɪ'd][flai] [mɔ:r] [swɪft] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swɪftəst] [bɜ:rd] ,

I'd	fly	more	swift	than	the	swiftest	bird	,
ID	飞	更多的	迅速	比	这	最快	鸟	,

我飞得比最快的鸟还快。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] —
And **tell** **them** **things** **they** **never** **heard** **—**
和 告诉 他们 事物 他们 绝不 听到 —

告诉他们一些他们从未听过的事情——

[trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'piːt] —
Truths **which** **the** **ages** **for** **aye** **repeat** **—**
真相 哪个 这 年龄 为了 是的 重复 —

亘古不变的真理——

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtsmən] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
Unknown **to** **the** **statesmen** **at** **their** **feet** **.**
未知 到 这 政治家 在 他们的 脚 .

脚下的政治家们对此一无所知。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] , [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɔɪs] ,
If **I** **were** **a** **voice** **,** **an** **immortal** **voice** **,**
如果 我 是 一个 嗓音 , 一个 不朽 嗓音 ,

如果我是一声音，一不朽的声音，

[aɪ'd] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] [ɪr] ;
I'd **speak** **in** **the** **people's** **ear** **;**
ID 说话 在 这 人们的 耳朵 ;

我会当面跟人民说话；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] " ['lɪbərti] ,
And **whenever** **they** **shouted** **"** **Liberty** **,**
和 每当 他们 喊叫 " 自由 ,

每当他们高喊“自由”时，

" [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
" **Without** **deserving** **to** **be** **free** **,**
" 没有 值得 到 是 自由的 ,

“不配享有自由，

[aɪ'd] [meɪk] [ðer; ðər] ['erər] [klɪr] .
I'd **make** **their** **error** **clear** **.**
ID 制作 他们的 错误 清除 .

我会让他们清楚地认识到自己的错误。

[aɪ'd][flaɪ] , [aɪ'd][flaɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
I'd **fly** **,** **I'd** **fly** **,** **on** **the** **wings** **of** **day** **,**
ID 飞 , ID 飞 , 在 这 翅膀 的 天 ,

我会飞翔，我会飞翔，乘着白昼的翅膀，

[ri'bjuːkɪŋ] [rɔːŋ] [ɑːn][maɪ][wɜːrld] - [waɪd] [weɪ] ,
Rebuking **wrong** **on** **my** **world** **-** **wide** **way** **,**
责备 错误的 在 我的 世界 - 宽的 方式 ,

在我的全球道路上，斥责错误，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'dʒɔɪs] —
And **making** **all** **the** **world** **rejoice** **—**
和 制作 全部 这 世界 麾 —

让全世界都欢欣鼓舞——

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔɪs] — [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɔɪs] . — [siː] . [mə'keɪ] .
If **I** **were** **a** **voice** **—** **an** **immortal** **voice** **.** **—** **C** **.** **Mackay** **.**
如果 我 是 一个 嗓音 — 一个 不朽 嗓音 . — C . 麦凯 .

如果我能成为一种声音——一种不朽的声音。——C·麦凯

[frʌm; frəm] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
From **Blackwood's** **Magazine** **.**
从 黑木 杂志 .

摘自《布莱克伍德杂志》。

[ðə; ði] [griːn] [hænd] .
THE GREEN HAND .
这 绿色的 手 .

绿手。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [tɑːm] - [lɔːg] .
BY THE AUTHOR OF " TOM CRINGLE'S LOG .
经过 这 作者 的 " 汤姆 - 日志 .

作者是《汤姆·克林格尔的日志》的作者。

" [pɑːrt] [aɪ] .
" PART I .
" 部分 我 .

“第一部分。

" [kʌm] , [oʊld] [ʃɪp] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][jɑːrn] !
" Come , old ship , give us a yarn !
" 来 , 老的 船 , 给 我们 一个 纱 !

“来吧，老船，给我们讲个故事吧！”

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['foʊksl] - [men] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][wʌn] ,
" said the younger forecastle - men to an old one ,
" 说 这 年轻 前甲板 - 男人 到 一个 老的 一 ,

“年轻的航海员对一位年长的航海员说，”

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['indiəmən] [ðen] ['swɪftli] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ət'læntɪk]
on board of an Indiaman then swiftly cleaving the waves of the western Atlantic
在 木板 的 一个 印度人 然后 迅速地 劈裂 这 波浪 的 这 西 大西洋
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] ,
before the trade - wind ,
前 这 贸易 - 风 ,

当时我正乘坐一艘东印度商船，在信风的推动下，迅速劈开西大西洋的波涛。

[ænd; ənd] ['aʊtwərd] - [baʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kruː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] .
and outward - bound , with a hearty crew and a number of passengers .
和 向外 - 边界 , 和 一个 爽朗 全体人员 和 一个 数字 的 乘客 .

出发时，船上有一支精干的船员队伍和一些乘客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːg] - ['wɑːtʃɪz] ,
It was the second of the two dog - watches ,
它 曾是 这 第二 的 这 二 狗 - 手表 ,

这是两次看狗行动中的第二次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['twaɪˌlaɪts] , [hɜːr; hər][men][ɪn][ə; eɪ]
and the ship being still in the region of evening twilights , her men in a
和 这 船 存在 仍然 在 这 地区 的 晚上 黄昏 , 她 男人 在 一个
[gʊd] ['hjuːmər] ,
good humor ,
好的 幽默 ,

船只仍在暮色笼罩的区域航行，船员们心情愉快。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['liːʒər] , [wɜːr; wər] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spoʊzd] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
and with leisure , were then usually disposed , as on this occasion ,
和 和 闲暇 , 是 然后 通常 处置 , 作为 在 这 场合 ,

闲暇之余，他们通常都会像这次一样，被安排这样做。

[tuː; tə] [meɪk] [fæst][ðer; ðər] ['roʊmɪŋ] [θɔːts] [baɪ][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [jɑːrn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
to make fast their roaming thoughts by help of a good yarn , when it could
到 制作 快速地 他们的 漫游 想法 经过 帮助 的 一个 好的 纱 , 什么时候 它 可以
[biː; bi][gɑːt] .
be got .
是 得到 .

借助一个好故事，快速理清他们纷乱的思绪，如果能找到这样的故事的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , ['kælkjuleɪtɪd][baɪ]

There	were	plenty	of	individuals	,	amongst	a	crew	of	forty	,	calculated	by
那里	是	很多	的	个人	,	在	一个	全体人员	的	四十	,	计算	经过

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ,

their	experience	,
他们的	经验	,

在四十名船员中，有不少人凭借经验脱颖而出。

[ɔːr] [els] [baɪ][ðer; ðər] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['fænsi] , [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	else	by	their	flow	of	spirits	,	and	fancy	,	to	spin	it	.
或者	别的	经过	他们的	流动	的	烈酒	,	和	想要	,	到	旋转	它	.

或者凭借他们的灵感和想象力，把它编造出来。

[iːtʃ] [wɑːtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][hæd; həd][ɪts] [ɪ'speʃl] ['stɔːri] - ['telər] ,

Each	watch	into	which	they	were	divided	had	its	especial	story	-	teller	,
每个	手表	进入	哪个	他们	是	分割	有	它是	特别的	故事	-	出纳员	,

它们被分成若干个手表组，每个组都有自己专属的讲述者。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['merɪts] [ˌaɪ 'tiː] [twɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

with	whose	merits	it	twitted	the	other	,	and	on	opportunity	of	a	general
和	谁	优点	它	推特	这	其他	,	和	在	机会	的	一个	一般的

[ˌriː'juːniən] ,

reunion	,
团圆	,

它用各自的优点去嘲讽对方，并借着一次大团圆的机会，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪtɪd] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [tuː] ['faɪtɪŋ] - [kɑːks] ,

they	were	pitted	against	one	another	like	two	fighting	-	cocks	,
他们	是	凹坑	反对	一	其他	喜欢	二	斗争	-	公鸡	,

他们就像两只斗鸡一样互相厮杀。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['nɒvəlɪsts] [ɪn] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti][æt; ət] [hoʊm] .

or	a	couple	of	rival	novelists	in	more	polished	literary	society	at	home	.
或者	一个	夫妻	的	竞争对手	小说家	在	更多的	抛光	文学	社会	在	家	.

或者，在国内更成熟的文学圈中，一对竞争的小说家。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , ['sɑːləm] [oʊld] [nɔːrθ] - [siː] ['weɪlər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,

The	one	was	a	grave	,	solemn	old	North	-	Sea	whaler	with	one	eye	,
这	一	曾是	一个	严重	,	庄严	老的	北	-	海	捕鲸船	和	一	眼睛	,

其中一位是位神情严肃、独眼的北海老捕鲸人。

[huː] [prə'fest] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ɔːl] [rɔː] [hed] - [wɜːrk] , [ɑːn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

who	professed	to	look	down	with	contempt	upon	all	raw	head	-	work	,	on	navigation
WHO	声称	到	看	向下	和	鄙视	之上	全部	生的	头	-	工作	,	在	导航

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['siːmənʃɪp] ,

compared	with	seamanship	,
比较的	和	航海术	,

他们声称鄙视一切纯粹的脑力劳动，将航海术与纯粹的航海技术相提并论。

[ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [fækt] .

and	fiction	against	fact	.
和	小说	反对	事实	.

虚构与事实的对比。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['restɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪm] [ə'pɑːn]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ,

As	for	himself	,	he	rested	all	his	fame	upon	actual	experience	,
作为	为了	他自己	,	他	休息	全部	他的	名声	之上	实际的	经验	,

至于他自己，他的所有名声都建立在实际经验之上。

[ænd; ənd][toʊld] [lɔːŋ] [draɪ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][oʊld] ['ʃɪpˌmeɪts] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd]

and	told	long	dry	narratives	of	old	shipmates	,	of	his	voyages	and
和	讲述	长的	干燥	叙事	的	老的	船友	,	的	他的	航程	和

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

他滔滔不绝地讲述着老船友们的故事，讲述着他自己的航海经历和冒险故事。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

and	sometimes	of	the	most	incredible	incidents	,
和	有时	的	这	最多	极好的	事件	,

有时还会发生一些最不可思议的事件，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['braɪni]['gʌstoʊ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] ['vetərən] ['steɪdʒərz] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	genuine	briny	gusto	which	pleased	the	veteran	stagers	beyond	expression	.
和	一个	真的	咸的	古斯托	哪个	高兴	这	老将	舞台搭建者	超过	表达	.

带着一种真挚的咸鲜味，这让经验丰富的舞台搭建者们欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] — [ɪk'spiːdiːənts] [fɔːr; fər] [naɪs] [i'məːdʒənsiz] , [tæks]

They	were	full	of	points	of	seamanship	—	expedients	for	nice	emergencies	,	tacks
他们	是	满的	的	积分	的	航海术	—	权宜之计	为了	好的	紧急情况	,	图钉

, [nɑːts] , [ænd; ənd][splaɪsiz] .

,	knots	,	and	splices	.
,	绳结	,	和	拼接	.

它们充满了航海技巧——应对紧急情况的权宜之计、系泊方法、绳结和拼接方法。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] " [sez] [hiː; hi] "

He	gave	the	very	conversation	of	his	characters	,	with	all	the	"	says	he	"
他	给予	这	非常	对话	的	他的	人物	,	和	全部	这	"	说道	他	"

[ænd; ənd] " [sez] [aɪ] ;

and	"	says	I	;
和	"	说道	我	;

他赋予了笔下人物的对话以生命，包括所有的“他说”和“我说”；

" [ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn]

"	and	one	long	recital	of	the	old	fellow's	turned	upon	the	question	between
"	和	一	长的	独奏会	的	这	老的	同伴们	转向	之上	这	问题	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnuː'fæŋgld] ['sekənd] [meɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə][set] [ʌp] [bæk] - [steɪz]

himself	and	a	newfangled	second	mate	about	the	right	way	to	set	up	back	-	stays
他自己	和	一个	新奇的	第二	伴侣	关于	这	正确的	方式	到	放	向上	后退	-	停留

,

,
,

“然后，这位老家伙滔滔不绝地讲述了他和一位新来的二副之间关于如何正确设置后支索的问题。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðə; ði]['seɪlər] , [wʌz; wəz] [pruːvd] [kə'rekt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

in	which	he	,	the	sailor	,	was	proved	correct	by	the	loss	of	the	ship	.
在	哪个	他	,	这	水手	,	曾是	已证实	正确的	经过	这	损失	的	这	船	.

水手的判断最终被船只的沉没所证明是正确的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːri] - ['telər] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːpɪŋ] [mæn] ; [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['ɪmpjədənt] [jʌŋ]

The	other	story	-	teller	,	again	,	was	a	Wapping	man	;	a	lively	,	impudent	young
这	其他	故事	-	出纳员	,	再次	,	曾是	一个	瓦平	男人	;	一个	热闹	,	厚颜无耻	年轻的

['kɑːkni] ,

Cockney	,
伦敦东区口音	,

另一位讲故事的人也来自瓦平区；他是一位活泼、厚颜无耻的伦敦东区年轻人。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [mɪ'rækjələs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['telɪŋ] [laɪz] — [nɑːt]['oʊnli]['pælpəb(ə)l][laɪz] ,

who	had	the	most	miraculous	faculty	of	telling	lies	—	not	only	palpable	lies	,
WHO	有	这	最多	神奇	学院	的	讲述	谎言	—	不是	仅有的	可感知的	谎言	,

[bʌt; bət][laɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

but	lies	absolutely	impossible	:
但	谎言	绝对地	不可能的	:

谁拥有最神奇的说谎能力——不仅能说出显而易见的谎言，还能说出绝对不可能的谎言：

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sə'blaɪmli] [toʊld]['ɔːf(ə)n] ,

yet	they	were	so	sublimely	told	often	,
然而	他们	是	所以	极致地	讲述	经常	,

然而，他们却常常被如此精妙地讲述着：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lʌg] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['tɪnsl]

and	he	contrived	to	lug	into	them	such	a	quantity	of	gorgeous	tinsel
和	他	人为的	到	凸耳	进入	他们	这样的	一个	数量	的	华丽的	箔

['ɔːrnəmənt] , [æz; əz] ,

ornament	,	as	,
装饰品	,	作为	,

他设法往里面塞入了大量华丽的金属丝装饰品，例如：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] ['efərts] , [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

in	his	happier	efforts	,	decidedly	to	carry	the	day	against	his	opponent	.
在	他的	更快乐	努力	,	绝对地	到	携带	这	天	反对	他的	对手	.

在他更快乐的努力中，他决心战胜对手。

[ðə; ði] ['lʌndən] [hænd][hæd; həd] [siːn] [laɪf] [tuː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]

The	London	hand	had	seen	life	too	,	of	which	,	with	respect	to	what	is	called
这	伦敦	手	有	已见	生活	也	,	的	哪个	,	和	尊重	到	什么	是	称为

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

伦敦人也见识过人生，就我们所知的世界而言，

[hɪz; ɪz] [kəm'petɪtər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

his	competitor	was	as	ignorant	as	a	child	.
他的	竞争者	曾是	作为	无知	作为	一个	孩子	.

他的竞争对手愚昧得像个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [veɪn] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

He	had	his	sentimental	vein	,	accordingly	,
他	有	他的	感伤的	静脉	,	因此	,

因此，他也有感性的一面。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læst] [lʌv] - [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] " ['peni] ['stɔːri] - ['telər] " [ɔːr]

in	which	he	took	the	last	love	-	tale	out	of	some	"	Penny	Story	-	Teller	"	or
在	哪个	他	采取	这	最后的	爱	-	故事	出去	的	一些	"	一分钱	故事	-	出纳员	"	或者

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [speld] ['oʊvər] [bɪ'loʊ] ,

fashionable	novel	he	had	spelled	over	below	,
时髦	小说	他	有	拼写	超过	以下	,

他从下面列出的某本“便士故事书”或时髦小说中摘取了最后一个爱情故事。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pærədi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	turned	it	over	into	a	parody	that	would	have	thrown	its	unfortunate
和	转向	它	超过	进入	一个	戏仿	那	会	有	抛掷	它是	不幸

['ɔːθər] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

author	into	convulsions	of	horror	,
作者	进入	抽搐	的	恐怖	,

并将其改编成了一部滑稽模仿作品，这部作品如果被世人看到，一定会让原作者吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪtɪks]['ɪntuː] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	his	critics	into	shrieks	of	laughter	.
和	他的	评论家	进入	尖叫	的	笑声	.

而他的批评者则发出阵阵尖叫和嘲笑。

[ðə; ðiː] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['herəwənz] , [ɔːr][ʌv; əv] ['fɔːrən]

The	fine	language	of	lords	and	ladies	,	of	romantic	heroines	,	or	of	foreign
这	美好的	语言	的	领主们	和	女士们	,	的	浪漫的	女英雄们	,	或者	的	外国的

[kaʊnts] [ænd; ənd]['bændits] ,

counts	and	bandits	,
计数	和	强盗	,

贵族男女、浪漫小说女主角，或是外国伯爵和强盗的华丽辞藻，

[wʌz; wəz] ['greɪvli] ['riːˌteɪld] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]

was	gravely	retailed	and	gravely	listened	to	by	a	throng	of	admiring	jacktars
曾是	严重地	零售	和	严重地	听着	到	经过	一个	人群	的	钦佩	豺狼

;

;

;

被一群仰慕的军官们认真地听着、仔细地推销着；

[waɪl] [ðə; ðiː][oʊld] ['weɪlər] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['sʌlkɪli] [ə'pɑːrt] ,

while	the	old	whaler	smoked	his	pipe	sulkily	apart	,
尽管	这	老的	捕鲸船	熏制	他的	管道	闷闷不乐	除	,

老捕鲸人闷闷不乐地独自一人抽着烟斗。

[geɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weðər] - [aɪ] ,

gave	now	and	then	a	scornful	glance	out	of	his	weather	-	eye	,
给予	现在	和	然后	一个	轻蔑的	瞥一眼	出去	的	他的	天气	-	眼睛	,

他时不时地从那双锐利的眼睛里投出轻蔑的目光，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ɔːl] - [haɪ] - [dik] - [ænd; ənd] - ['gæmən] .

and	called	it	"	all	'	high	-	dic	'	and	soger's	gammon	.
和	称为	它	"	全部	-	高的	-	dic	-	和	-	火腿	.

并称之为“所有‘高骰子’和索格的火腿”。

" [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ðə; ðiː] [gruːp] ['fɔːrwərd] [dɪd][nɑːt] [sə'lɪsɪt] [ðə; ðiː] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['iːðər]

"	On	this	occasion	,	however	,	the	group	forward	did	not	solicit	the	services	of	either
"	在	这	场合	,	然而	,	这	团体	向前	做过	不是	征求	这	服务	的	任何一个

['kændɪdət] ,

candidate	,
候选人	,

然而，这一次，该集团前锋并没有邀请任何一位候选人加入。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] , [huː] , [baɪ]

as	they	happened	to	have	present	among	them	a	shipmate	,	who	,	by
作为	他们	发生	到	有	展示	之中	他们	一个	船友	,	WHO	,	经过

['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] ,

general	confession	,
一般的	忏悔	,

碰巧他们当中有一位船友，据大家一致承认，

" [tʊk] [ðə; ðiː] [ʃaɪn] " [aʊt] [ʌv; əv][bəuθ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv]

"	took	the	shine	"	out	of	both	,	although	it	was	rarely	they	could	get	hold	of
"	采取	这	闪耀	"	出去	的	两个都	,	虽然	它	曾是	很少	他们	可以	得到	抓住	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管他们很少能联系到他，但他还是让两人都黯然失色。

" [oʊld][dʒæk] , " [ðə; ði] ['kæptənz] ['praɪvət] ['stuːərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

"	Old	Jack	,	"	the	captain's	private	steward	,	was	the	oldest	seaman	on	board	,
"	老的	杰克	,	"	这	船长的	私人的	管家	,	曾是	这	最老	水手	在	木板	,

“老杰克”是船长的私人管家，也是船上年纪最大的水手。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [went] [tuː; tə] [siː] ,

and	having	known	the	captain	when	the	latter	went	to	sea	,
和	拥有	已知	这	队长	什么时候	这	后者	去	到	海	,

而且，我认识这位船长，当时他正出海航行。

[hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

had	sailed	with	him	almost	ever	since	he	commanded	a	ship	,
有	航行	和	他	几乎	曾经	自从	他	命令	一个	船	,

自从他当船长以来，我几乎一直和他一起航行。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] [ʃɔːr] .

as	well	as	lived	in	his	house	on	shore	.
作为	出色地	作为	居住地	在	他的	房子	在	支撑	.

他还住在岸边的房子里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [nɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz] " [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

He	did	not	now	keep	his	watch	,	nor	take	his	"	trick	at	the	helm	,
他	做过	不是	现在	保持	他的	手表	,	也不	拿	他的	"	诡计	在	这	舵	,

他现在既不守时，也不掌舵了。

" [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

"	except	when	he	chose	,	and	was	altogether	a	privileged	sort	of	a	person
"	除了	什么时候	他	选择	,	和	曾是	共	一个	特权	种类	的	一个	人

,

,

,

“除非他自己选择这样做，他完全是那种享有特权的人。”

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['aɪdləz] .

or	one	of	the	"	idlers	.
或者	一	的	这	"	惰轮	.

或者其中一个“闲人”。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒeɪkəbz] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [oʊld][dʒæk] ,

"	His	name	was	Jacobs	,	which	afforded	a	pretext	for	calling	him	"	Old	Jack	,
"	他的	姓名	曾是	雅各布斯	,	哪个	提供	一个	借口	为了	呼叫	他	"	老的	杰克	,

“他的名字叫雅各布斯，这就给了人们一个称呼他‘老杰克’的借口，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['krɪstʃən] [kɔg'nəumen] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt]

"	with	the	sailor's	fondness	for	that	Christian	cognomen	,	which	it	is	difficult
"	和	这	水手的	喜爱	为了	那	基督教	绰号	,	哪个	它	是	难的

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

to	account	for	,
到	帐户	为了	,

“水手们对那个基督教绰号的喜爱，实在难以解释。”

[ən'les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒoʊnə][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wɜːr; wər] ['siːferɪŋ] ['kærəktərz] ,

unless	because	Jonah	and	St	.	John	were	seafaring	characters	,
除非	因为	约拿	和	英石	.	约翰	是	航海	人物	,

除非是因为约拿和圣约翰都是航海人物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['hoʊli][klɜːrk][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] " ['deɪvi]

and	the	Roman	Catholic	holy	clerk	St	.	Nicholas	was	baptized	"	Davy
和	这	罗马	天主教	圣	职员	英石	.	尼古拉斯	曾是	受洗	"	戴维

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

罗马天主教圣尼古拉斯受洗时的名字是“戴维·琼斯”。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [gʊd] [æt; ət] [siː] .

"	with	sundry	other	reasons	good	at	sea	.
"	和	杂项	其他	原因	好的	在	海	.

“还有其他各种原因使他擅长航海。”

[bʌt; bət][oʊld][dʒæk][wʌz; wəz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][best][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrn][ɪn][ðə; ði]

But	Old	Jack	was	,	at	any	rate	,	the	best	hand	for	a	yarn	in	the
但	老的	杰克	曾是	,	在	任何	速度	,	这	最好的	手	为了	一个	纱	在	这

['glɑːstər] ['indiəmən] ,

Gloucester	Indiaman	,
格洛斯特	印度人	,

但无论如何，老杰克是格洛斯特东印度船上最会讲故事的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][spɪn][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiz] [ænd; ənd]

and	had	been	once	or	twice	called	upon	to	spin	one	to	the	ladies	and
和	有	到过	一次	或者	两次	称为	之上	到	旋转	一	到	这	女士们	和

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] .

gentlemen	in	the	cuddy	.
先生们	在	这	卡迪	.

而且曾有一两次被叫去给船舱里的女士们和先生们讲故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli]

It	was	partly
它	曾是	部分

部分原因是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] ,

because	of	his	inexhaustible	fund	of	good	humor	,
因为	的	他的	取之不尽的	基金	的	好的	幽默	,

因为他拥有取之不尽的幽默感，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]

and	partly	from	that	love	of	the	sea	which	looked	out	through	all	that	the	old
和	部分	从	那	爱	的	这	海	哪个	看起来	出去	通过	全部	那	这	老的

[tɑːr][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

tar	had	seen	and	undergone	,
焦油	有	已见	和	经历	,

部分原因在于对大海的热爱，它透过古老的沥青路面所见证和经历的一切，向外眺望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] , [ɔːl'ðoʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	which	made	him	still	follow	the	bowsprit	,	although	able	to	live
和	哪个	制成	他	仍然	跟随	这	船首斜桅	,	虽然	有能力的	到	居住

['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ə'ʃɔːr] .

comfortably	ashore	.
舒适地	岸上	.

这使得他虽然能够在岸上舒适地生活，但仍然坚持跟随船首斜桅航行。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['dʒækɪt] , [waɪt] ['kænvəs] ['traʊzərz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [hæt] ,

In	his	blue	jacket	,	white	canvas	trowsers	edged	with	blue	,	and	glazed	hat	,
在	他的	蓝色的	夹克	,	白色的	帆布	裤子	边缘	和	蓝色的	,	和	釉面	帽子	,

他身穿蓝色夹克，白色帆布裤，裤边饰有蓝色滚边，头戴一顶亮面帽子。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [tiː]
coming **forward** **to** **the** **galley** **to** **light** **his** **pipe** **,** **after** **serving** **the** **captain's** **tea**
未来 向前 到 这 厨房 到 光 他的 管道 , 后 服务 这 船长的 茶
[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
of **an** **evening** **,**
的 一个 晚上 ,

晚上为船长斟完茶后，他走到厨房去点燃烟斗。

[oʊld][dʒæk] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [snɪft] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [siː] - [er] ,
Old **Jack** **looked** **out** **over** **the** **bulwarks** **,** **sniffed** **the** **sharp** **sea** **-** **air** **,**
老的 杰克 看起来 出去 超过 这 堡垒 , 嗅了嗅 这 锋利的 海 - 空气 ,

老杰克望着舷墙外，嗅了嗅凛冽的海风。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːv] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp]
and **stood** **with** **his** **shirt** **-** **sleeve** **fluttering** **as** **he** **put** **his** **finger** **in** **his** **pipe**
和 站立 和 他的 衬衫 - 袖子 飘动 作为 他 放 他的 手指 在 他的 管道
,
,
,

他站在那里，衬衫袖子随风飘动，同时把手指插进烟斗里。

[ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm] [oʊld][sɔːlt] [huː]
the **very** **embodiment** **of** **the** **scene** **—** **the** **model** **of** **a** **prime** **old** **salt** **who**
这 非常 实施例 的 这 场景 — 这 模型 的 一个 主要的 老的 盐 WHO
[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] " [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] ,
had **ceased** **to** **"** **rough** **it** **,**
有 停止 到 " 粗糙的 它 ,

场景的化身——一位不再“吃苦耐劳”的老水手的典范

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][duː][soʊ] [jet] [ɪf] ['niːdfl] .
" **but** **could** **do** **so** **yet** **if** **needful** **.**
" 但 可以 做 所以 然而 如果 需要 .

但如果需要的话，仍然可以这样做。

" [kʌm] , [oʊld] [ʃɪp] ! " [sed] [ðə; ði] [men] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndləs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][oʊld][dʒæk] [keɪm]
" **Come** **,** **old** **ship** **!** **"** **said** **the** **men** **near** **the** **windlass** **,** **as** **soon** **as** **Old** **Jack** **came**
" 来 , 老的 船 ! " 说 这 男人 靠近 这 绞盘 , 作为 很快 作为 老的 杰克 来了
['fɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

“来吧，老船！”老杰克刚一走上前，绞盘附近的水手们就说道。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][jɑːrn] , [wɪl] [jiː; ji] ? "
" **give** **us** **a** **yarn** **,** **will** **ye** **?** **"**
" 给 我们 一个 纱 , 将要 是的 ? "

“给我们讲个故事吧？”

" [jɑːrn] ! " [sed] [dʒæk] , ['smaɪlɪŋ] , " [wʌt] [jɑːrn] , [meɪts] ?
" **Yarn** **!** **"** **said** **Jack** **,** **smiling** **,** **"** **what** **yarn** **,** **mates** **?**
" 纱 ! " 说 杰克 , 微笑 , " 什么 纱 , 伙伴们 ?

“毛线！”杰克笑着说，“什么毛线，伙计们？”

- [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] — [ðə; ði] [klaʊdz] [flaɪ] [haɪ] ,
' **Tis** **a** **fine** **night** **,** **though** **,** **for** **that** **same** **—** **the** **clouds** **fly** **high** **,**
- 的 一个 美好的 夜晚 , 尽管 , 为了 那 相同的 — 这 云 飞 高的 ,

不过，今晚天气真好——云层很高，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['bɔːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [nɑːts] [sɪn] - [eɪt] ['belz] . "
and **she's** **balling** **off** **a** **good** **ten** **knots** **sin** **'** **eight** **bells** **.** **"**
和 她是 球 离开 一个 好的 十 绳结 罪 - 八 铃铛 . "

她以每分钟十节的速度飞驰。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˌbiː ˈoʊ] - — [soʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][jɑːrn] [naʊ] ,
" That she is , bo ' — so give us a yarn now ,
" 那 她 是 , 波 - — 所以 给 我们 一个 纱 现在 ,

“没错，宝贝——那就给我们讲个故事吧。”

[laɪk] [ə; eɪ] [rɛgləˠ] [oʊld][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [wʌn] .
like a reg'lar old A 1 as you are ! " said one .
喜欢 一个 reg'lar 老的 一个 1 作为 你 是 ! " 说 一 .

“就像你一样，是个不折不扣的A1级选手！”其中一人说道。

" - [væst][ðer; ðər] , [meit] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn] , ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest] , — "
" ' Vast there , mate , " said a man - o ' - wars - man , winking to the rest , — "
" - 广阔的 那里 , 伴侣 , " 说 一个 男人 - o - - 战争 - 男人 , 眨眼 到 这 休息 , — "
[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['kɑːrgoʊ] - ['pʌdlɪŋ]
you're always a - cargo - puddling
你是 总是 一个 - 货物 - 水坑

“那地方真广阔，伙计，”一名军舰水手说着，朝其他人眨了眨眼，“——你总是把货物堆成水坑。”

, [bɪl] ! [-] [θɪŋk] [oʊld][dʒæk] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [heɪl][nɔːr][ðə; ði] ['kwiːnz] ?
, Bill ! D'ye think Old Jack answers to any other hail nor the Queen's ?
, 账单 ! 染料 思考 老的 杰克 答案 到 任何 其他 冰雹 也不 这 女王大学 ?

比尔！你觉得老杰克除了女王的欢呼声，还会回应其他什么欢呼吗？

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] [θriː] - ['dekər] [ɪn] - , [wiː; wi][ɔːl] ['wɒnts] [wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] [kloʊz] - [leɪd] [jɑːnz] [ðɪs]
I say , old three - decker in or'nary , we all wants one o ' your close - laid yarns this
我 说 , 老的 三 - 德克 在 - , 我们 全部 想要 一 o - 你的 关闭 - 铺设 纱线 这
[gʊd] [naɪt] .
good night .
好的 夜晚 .

我说，老三层楼的奥纳里，今晚我们都想听你讲一个精彩的故事。

['weɪlɪŋ] ['dʒɪm] [hɪr] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðə; ði][tɑːr] ,
Whaling Jim here rubs his down with a thought over much o ' the tar ,
捕鲸 吉姆 这里 摩擦 他的 向下 和 一个 想法 超过 很多 o - 这 焦油 ,

捕鲸人吉姆一边擦拭着身上的焦油，一边沉思着。

[æn; ən] - [jʌŋ] [dʒoʊ][dɪps] - [ɪm] [ɪn] ['jæloʊ] ['vɑːrnɪʃ] — [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sez] [neɪ] , [waɪ] ,
an ' young Joe dips ' em in yallow varnish — so if you says Nay , why ,
一个 - 年轻的 乔 蘸酱 - 呃 在 黄杨 漆 — 所以 如果 你 说道 不 , 为什么 ,

年轻的乔把它们浸在黄檀清漆里——所以如果你说不，为什么，

[wiːl] [ɔːl] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [grɑːg] , [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . "
we'll all save our grog , and get drunk as soon as may be . "
出色地 全部 节省 我们的 格罗格酒 , 和 得到 醉 作为 很快 作为 可能 是 . "

我们都会省着点酒，然后尽快喝个痛快。

" [wel] , [wel] , [meɪts] , " [sed] [dʒæk] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['flætərd] , ['fiːlɪŋz] , "
" Well , well , mates , " said Jack , endeavoring to conceal his flattered , feelings , "
" 出色地 , 出色地 , 伙伴们 , " 说 杰克 , 努力 到 隐藏 他的 受宠若惊 , 情怀 , "
[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,
what is it to be ,
什么 是 它 到 是 ,

“哟，伙计们，”杰克说道，努力掩饰自己受宠若惊的心情，“这感觉如何？”

[ðoʊ] ? "
though ? "
尽管 ? "

尽管？ ”

" [lets] [siː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn] — " [aɪ] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [griːn] [hænd] ! "
" Let's see , " said the man - o ' - war's - man — " aye , give us the Green Hand ! "
" 我们来吧 看 , " 说 这 男人 - o - - 战争的 - 男人 — " 是的 , 给 我们 这 绿色的 手 ! "

“让我看看，”水手长说道，“对，把绿手给我们！”

" [aɪ] , [aɪ] , [ðə; ðɪ] [griːn] [hænd] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

"	Aye	,	aye	,	the	Green	Hand	!	"	exclaimed	one	and	all	.
"	是的	,	是的	,	这	绿色的	手	!	"	惊呼	一	和	全部	.

“没错，就是绿手！”众人齐声喊道。

[ðɪs] " [griːn] [hænd] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][oʊld][dʒæk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

This	"	Green	Hand	"	was	a	story	Old	Jack	had	already	related	several	times	,
这	"	绿色的	手	"	曾是	一个	故事	老的	杰克	有	已经	有关的	一些	时代	,

这个“绿手”的故事，老杰克已经讲过好几遍了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz] ,

but	always	with	such	amusing	variations	,
但	总是	和	这样的	有趣	变体	,

但总是伴随着如此有趣的变奏，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] — [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['testifaiŋ] [ðer; ðər]

that	it	seemed	on	each	repetition	a	new	one	—	the	listeners	testifying	their
那	它	似乎	在	每个	重复	一个	新的	一	—	这	听众	作证	他们的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] [graulz] [ʌv; əv] [rʌf] ['læftər] ,

satisfaction	by	growls	of	rough	laughter	,
满意	经过	咆哮	的	粗糙的	笑声	,

每一次重复都像是一次全新的体验——听众们用粗犷的笑声表达了他们的满意之情。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðeɪ] [skwɜːtid] [ðer; ðər][tə'bækoʊ] -

and	by	the	emphatic	way	in	which	,	during	a	pause	,	they	squirted	their	tobacco	-
和	经过	这	强调	方式	在	哪个	,	期间	一个	暂停	,	他们	喷射	他们的	烟草	-

[dʒuːs][ɑːn][ðə; ði] [dek] .

juice	on	the	deck	.
汁	在	这	甲板	.

以及他们在停顿期间，用一种强调的方式将烟草汁喷洒在甲板上。

[wʌt] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [zest] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jɑːrn] , [tuː] ,

What	gave	additional	zest	to	this	particular	yarn	,	too	,
什么	给予	额外的	热情	到	这	特别的	纱	,	也	,

还有什么让这个故事更加引人入胜呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts]['hɪroʊ] ['biːɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ,

was	the	fact	of	its	hero	being	no	less	than	the	captain	himself	,
曾是	这	事实	的	它是	英雄	存在	不	较少的	比	这	队长	他自己	,

这部影片的主角正是船长本人，这一点尤其令人惊叹。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [puːp] ['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

who	was	at	this	moment	on	the	poop	quarter	-	deck	of	the	ship	,
WHO	曾是	在	这	片刻	在	这	船尾	四分之一	-	甲板	的	这	船	,

当时正在船尾甲板上的那个人

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,

pointing	out	something	to	a	group	of	ladies	by	the	round	-	house	—	a	tall	,
指向	出去	某物	到	一个	团体	的	女士们	经过	这	圆形的	-	房子	—	一个	高的	,

['hænsəm] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ,

handsome	-	looking	man	of	about	forty	,
英俊的	-	寻找	男人	的	关于	四十	,

在圆形机车库旁，一群女士正指着某个东西——一个四十岁左右、身材高大、相貌英俊的男子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['miŋgld] ['grævəti][ænd; ənd][fræŋk] [gʊd] ['hjuːmər][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrm] ,

with	all	the	mingled	gravity	and	frank	good	humor	of	a	sailor	in	his	firm	,
和	全部	这	混合	重力	和	坦率	好的	幽默	的	一个	水手	在	他的	公司	,

['weðər] - ['tɪntɪd] ['kaʊntənəns] .

weather	-	tinted	countenance	.
天气	-	有色	面容	.

他那饱经风霜、面容坚毅的脸上，既有水手特有的沉稳，又有水手特有的坦率幽默。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːkrətli] [kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænərz]

To	have	the	power	of	secretly	contrasting	his	present	condition	and	manners
到	有	这	力量	的	偷偷	对比	他的	展示	状况	和	礼仪

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] [baɪ][oʊld]['dʒæks] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['skɪpɝz] " ['priːviəs]

with	those	delineated	by	Old	Jack's	episode	from	the	"	skipper's	"	previous
和	那些	划定	经过	老的	杰克的	插曲	从	这	"	船长的	"	以前的

[baɪ'ɑːgrəfi] ,

biography	,
传	,

他有能力暗中将自己现在的状况和举止与“船长”先前传记中老杰克的故事所描述的情况进行对比，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv]['kɑːmɪk] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðiːz] [ruːd] [sʌnz][ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] ,

was	the	acme	of	comic	delight	to	these	rude	sons	of	Neptune	,
曾是	这	巅峰	的	漫画	喜	到	这些	粗鲁的	儿子们	的	海王星	,

对于这些粗鲁的海神之子来说，这是莫大的喜剧乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][dʒʌst][hɪt] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	the	narrator	just	hit	this	point	.
和	这	旁白	只是	打	这	观点	.

叙述者刚刚说到这一点。

" [jiː; ji] [siː] , " [bɪ'gæn][hiː; hi] ,

"	Ye	see	,	"	began	he	,
"	叶	看	,	"	开始	他	,

“你看，”他开口说道，

" [tɪz] [ə'baʊt] [sɪks][æn; ən] - ['twenti] ['jɪrz] [gɔːn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	tis	about	six	an	'	twenty	years	gone	since	I	was	an	able	seaman	before	the
"	的	关于	六	一个	-	二十	年	已消失	自从	我	曾是	一个	有能力的	水手	前	这

[mæst] ,

mast	,
桅杆	,

“距离我上次在桅杆前当水手已经过去了大约二十六年了。”

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪndiːmæn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃestər] ['kæs(ə)l] ,

in	a	small	Indyman	they	called	the	Chester	Castle	,
在	一个	小的	印第曼	他们	称为	这	切斯特	城堡	,

在印第安纳州的一个小地方，他们称之为切斯特城堡

['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

lying	at	that	time	behind	the	Isle	of	Dogs	,	in	sight	of	Grenidge	Hospital	.
说谎	在	那	时间	在后面	这	小岛	的	狗	,	在	视线	的	-	医院	.

当时它位于狗岛后面，从格林尼奇医院就能看到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] ['leɪdn] ,

She	was	full	laden	,
她	曾是	满的	满载	,

她满载而归，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [get] ['ʌndər] [weɪ]

but	there	was	a	strong	breeze	blowing	up	that	wouldn't	let	us	get	under	weigh
但	那里	曾是	一个	强的	微风	吹	向上	那	不会	让	我们	得到	在下面	称重

;

;
;

但是当时刮着强风，使我们无法下潜；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

and	,	besides	,	we	waited	for	the	most	part	of	our	hands	.
和	,	除了	,	我们	等待	为了	这	最多	部分	的	我们的	双手	.

而且，我们大部分时间都在等待。

[aɪ][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [tuː] ['vɔiidʒz] [bɪ'fɔːr] ; [soʊ] ,

I	had	sailed	with	the	same	ship	two	voyages	before	;	so	,
我	有	航行	和	这	相同的	船	二	航程	前	;	所以	,

我之前曾两次乘坐同一艘船航行；所以，

" [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , " ['dʒeɪkəbz] ,

"	says	the	captain	to	me	one	day	,	"	Jacobs	,
"	说道	这	队长	到	我	一	天	,	"	雅各布斯	,

有一天，船长对我说："雅各布斯，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi]['oʊvər][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['jɑːndər] ['wɒnts][tuː; tə][send][hɜːr; hər][bɔɪ][tuː; tə][siː][ɪn]

there's	a	lady	over	at	Greenwich	yonder	wants	to	send	her	boy	to	sea	in
有	一个	女士	超过	在	格林威治	远处	想要	到	发送	她	男生	到	海	在

[ðə; ði] [ʃɪp] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [aɪ] [spoʊz] .

the	ship	—	for	a	sickening	I	s'pose	.
这	船	—	为了	一个	令人作呕	我	假设	.

格林威治那边有个女人想让她的儿子乘船出海——我想，这肯定很可怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [maɪ'self] , " [sez] [hiː; hi] ,

I	am	a	going	up	to	town	myself	,	"	says	he	,
我	是	一个	去	向上	到	镇	我	,	"	说道	他	,

"我自己也要进城，"他说。

" [soʊ] [teɪk] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [boʊt][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][goʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	so	take	the	quarter	-	boat	and	two	of	the	boys	and	go	ashore	with	this
"	所以	拿	这	四分之一	-	船	和	二	的	这	男孩们	和	去	岸上	和	这

['letər] ,

letter	,
信	,

"所以，带着小艇和两个男孩，带着这封信上岸吧。"

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] .

and	see	the	young	fool	.
和	看	这	年轻的	傻子	.

看看这个年轻的傻瓜。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] , " [sez] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

From	what	I've	heard	,	"	says	the	skipper	,
从	什么	我已经	听到	,	"	说道	这	船长	,

"据我所知，"船长说道，"

" ['hiːz][ə; eɪ]['dʒækəneɪps][æz; əz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [θæŋks] .

"	he's	a	jackanapes	as	will	give	us	more	trouble	than	thanks	.
"	他是	一个	杰克纳佩斯	作为	将要	给	我们	更多的	麻烦	比	谢谢	.

"他是个笨蛋，只会给我们带来更多麻烦而不是感谢。"

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['leɪdiːz] [bent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] ,

However	,	if	you	find	the	lady's	bent	on	it	,	why	,
然而	,	如果	你	寻找	这	女士的	弯曲	在	它	,	为什么	,

但是，如果你发现这位女士铁了心要这么做，为什么呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

she	may	send	him	aboard	to	-	morrow	if	she	likes	.
她	可能	发送	他	船上	到	-	明天	如果	她	点赞	.

如果她愿意，她明天就可以把他送上船。

['oʊnli][wiː; wi][dəunt] ['kæri] [noʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [slɪŋz] [hɪz; ɪz] ['hæmək] [hɪr] ,

Only	we	don't	carry	no	young	gentlemen	;	and	if	he	slings	his	hammock	here	,
仅有的	我们	不	携带	不	年轻的	先生们	;	和	如果	他	吊索	他的	吊床	这里	,

只是我们不载年轻绅士；如果他把吊床挂在这里，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʃeɪp] .

you	must	lick	him	into	shape	.
你	必须	舔	他	进入	形状	.

你必须把他训练成那样。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['seɪlər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] . "

I'll	make	a	sailor	of	him	or	a	cabin	-	boy	.	"
患病的	制作	一个	水手	的	他	或者	一个	舱	-	男生	.	"

我会让他当水手或者舱底侍童。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][maɪ][hæt] ;

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	says	I	,	shoving	the	letter	into	my	hat	;
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	说道	我	,	推搡	这	信	进入	我的	帽子	;

“是，是，先生，”我一边说着，一边把信塞进帽子里；

[soʊ][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊɜ˞z] [taɪm][aɪ] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [haʊs] ,

so	in	half	an	hour's	time	I	knocks	at	the	door	of	the	lady's	house	,
所以	在	一半	一个	小时	时间	我	敲门声	在	这	门	的	这	女士的	房子	,

半小时后，我敲响了这位女士家的门。

[rɪgd] [aʊt][ɪn][maɪ][best] ,

rigged	out	in	my	best	,
作弊	出去	在	我的	最好的	,

我穿戴好最好的装备，

[ænd; ənd][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [skriːd] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [red] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['jæloʊ]

and	hands	over	the	screed	to	a	fat	fellow	with	red	breeches	and	yallow
和	双手	超过	这	长篇大论	到	一个	胖的	同伴	和	红色的	马裤	和	黄杨

[swɔbz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

swabs	on	his	shoulders	,
拭子	在	他的	肩膀	,

然后把那份檄文递给一个穿着红色马裤、肩膀上扛着黄色棉签的胖子。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [ðæt] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ][heɪl] ,

like	a	captain	of	marines	,	that	looked	frightened	at	my	hail	,
喜欢	一个	队长	的	海军陆战队	,	那	看起来	害怕	在	我的	冰雹	,

就像一位海军陆战队上尉，被我的冰雹吓了一跳。

[fɔːr; fər][aɪ] - ['hiːd] [bɪn] [def] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [spel] [hiː; hi] [tʊk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

for	I	thou't	he'd	been	deaf	by	the	long	spell	he	took	before	he	opened	the	door
为了	我	-	他会	到过	聋	经过	这	长的	拼写	他	采取	前	他	打开	这	门

.

:

.

因为我以为他开门前长时间施了魔法，已经耳聋了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æsk][æt; ət][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	five	minutes	I	heard	a	woman's	voice	ask	at	the	footman	if	there	was	a
在	五	分钟	我	听到	一个	女性的	嗓音	问	在	这	男仆	如果	那里	曾是	一个

['seɪlər] [ə'weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] .

sailor	awaiting	below	.
水手	等待中	以下	.

五分钟后，我听到一个女人的声音问侍从，下面是否有水手在等候。

" [jes] , ['mɑːm] , " [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] " [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Yes	,	marm	,	"	says	he	;	and	"	show	him	up	,	"	says	she	.
"	是的	,	玛姆	,	"	说道	他	;	和	"	展示	他	向上	,	"	说道	她	.

“是的，夫人，”他说；“让他出丑，”她说。

[wel] , [aɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɑːˌbərd] [fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌg] [tuː; tə][maɪ] [her] ,

Well	,	I	gives	a	scrape	with	my	larboard	foot	,	and	a	tug	to	my	hair	,
出色地	,	我	给予	一个	刮	和	我的	左舷	脚	,	和	一个	拖船	到	我的	头发	,

我用左脚蹭了蹭，又拽了拽头发。

[wen] [aɪ] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] [ə'bʌv] [deks] , [ɔːl] [fʊl] [oʊ] - [teiblz] ,

when	I	gets	to	the	door	of	such	a	fine	room	above	decks	,	all	full	o	'	tables	,
什么时候	我	获得	到	这	门	的	这样的	一个	美好的	房间	多于	甲板	,	全部	满的	o	-	表格	,

当我来到甲板上那间摆满桌子的漂亮房间门口时，

[æn; ən] - [tʃerz] , [æn; ən] - , [æn; ən] - - , [æn; ən] - [ðem; ðəm] [sɔːrt] [oʊ] - ['haɪ'flaɪɪŋ]

an	'	chairs	,	an	'	sofers	,	an	'	piangers	,	an	'	them	sort	o	'	highflying
一个	-	椅子	,	一个	-	索弗斯	,	一个	-	-	,	一个	-	他们	种类	o	-	高飞

.

consarns	.
危险	.

还有椅子、软垫凳、钢琴，以及那些高高在上的家伙。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɔːl] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,

There	was	a	lady	all	in	silks	and	satins	on	one	of	the	sofers	,
那里	曾是	一个	女士	全部	在	帛	和	缎子	在	一	的	这	索弗斯	,

一位身着丝绸缎子的女士坐在一位书法家身上。

[drest] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

dressed	out	like	a	widow	,
穿着	出去	喜欢	一个	寡妇	,

打扮得像个寡妇，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['mjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʊk] —

with	a	pretty	little	girl	as	was	playing	music	out	of	a	large	book	—
和	一个	漂亮的	小的	女孩	作为	曾是	玩耍	音乐	出去	的	一个	大的	书	—

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pikt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	a	picter	of	a	man	upon	the	wall	,
和	一个	picter	的	一个	男人	之上	这	墙	,

一个漂亮的小女孩正从一本大乐谱本里弹奏乐谱——墙上挂着一幅男人的画像，

[wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [lɔːgd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʃiːd] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] .

which	I	at	once	logged	it	down	for	him	she'd	parted	company	from	.
哪个	我	在	一次	已登录	它	向下	为了	他	棚	分手了	公司	从	.

我立即把她和那家公司分手的事记了下来。

" - , [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] [aɪ] . " [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Sarvint	,	ma'am	,	"	says	I	.	"	Come	in	,	my	good	man	,	"	says	the	lady	.
"	-	,	女士	,	"	说道	我	.	"	来	在	,	我的	好的	男人	,	"	说道	这	女士	.

“萨文特，夫人，”我说。“进来吧，我的好伙计，”女士说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlər] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] — ['æskɪŋ] , [laɪk] ,

"	You're	a	sailor	?	"	says	she	—	asking	,	like	,
"	你是	一个	水手	?	"	说道	她	—	问	,	喜欢	,

“你是水手吗？”她问道，语气像是在问：

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [wɔrnt] [ðə; ði] ['kʊks] [meit] [ɪn] [dɪʃ] - [gaɪz] , [aɪ] ['fænsi] .

to	be	sure	if	I	warn't	the	cook's	mate	in	dish	-	guise	,	I	fancy	.
到	是	当然	如果	我	警告	这	库克的	伴侣	在	盘子	-	伪装	,	我	想要	.

如果我没提醒你，厨师的助手伪装成菜肴，我想应该是这样。

" [wel] , ['mɑːm] , " [aɪ] [ræps] [aʊt] , " [aɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [hoʊps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! " —

"	Well	,	marm	,	"	I	raps	out	,	"	I	make	bould	to	say	as	I	hopes	I	am	!	"	—
"	出色地	,	玛姆	,	"	我	说唱	出去	,	"	我	制作	巨石	到	说	作为	我	希望	我	是	!	"	—

[æn; ən] -

an	'
一个	-

“好吧，夫人，”我轻快地说，“我大胆地说，我希望我就是这样的人！”——安

[aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

I	catches	a	sight	o	'	myself	in	a	big	looking	-	glass	behind	the	lady	,
我	捕获物	一个	视线	o	-	我	在	一个	大的	寻找	-	玻璃	在后面	这	女士	,

我在女士身后的大镜子里瞥见了自己的身影。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['aʊər; ɑːr][skaɪ] - [seɪl] , — [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

as	large	as	our	sky	-	sail	,	—	and	,	being	a	young	fellow	in	them	days	,
作为	大的	作为	我们的	天空	-	帆	,	—	和	,	存在	一个	年轻的	同伴	在	他们	天	,

[θɪŋks] [aɪ] ,

thinks	I	,
思考	我	,

和我们的天空之帆一样大——而且，在那个年代我还是个年轻人，我想，

" [bloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['betsi] [braʊn] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] , [aɪ'd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Blow	me	,	if	Betsy	Brown	asked	me	that	now	,	I'd	ask	her	if	she	was	a
"	吹	我	,	如果	贝齐	棕色的	问	我	那	现在	,	ID	问	她	如果	她	曾是	一个

['wʊmən] ! "

woman	!	"
女士	!	"

“见鬼，如果贝齐·布朗现在问我这个问题，我肯定会问她是不是女人！”

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " ['kæptɪn] [stiːl] [telz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['letər] ,

"	Well	,	"	says	she	,	"	Captain	Steel	tells	me	in	this	here	letter	,
"	出色地	,	"	说道	她	,	"	队长	钢	讲述	我	在	这	这里	信	,

“嗯，”她说，“斯蒂尔船长在这封信里告诉我，

['hiːz] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [sʌn] .

he's	agoing	to	take	my	son	.
他是	过去	到	拿	我的	儿子	.

他想带走我的儿子。

" [naʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪm] [sɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — ['kudnt] [juː; jʊ] [seɪ] - [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]

"	Now	,	"	says	she	,	"	I'm	sore	against	it	—	couldn't	you	say	some'at	to	turn	his
"	现在	,	"	说道	她	,	"	我是	疮	反对	它	—	不能	你	说	-	到	转动	他的

[maɪnd] ? "

mind	?	"
头脑	?	"

“现在，”她说，“我对此感到非常不满——你能不能说点什么让他改变主意？”

" [ðə; ði][best] [wei] [fɔːr; fər][ðæt] , [jər] ['leɪdiʃɪp] , " [sez] [aɪ] , " [ɪz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,

"	The	best	way	for	that	,	yer	ladyship	,	"	says	I	,	"	is	to	let	him	go	,
"	这	最好的	方式	为了	那	,	你的	夫人	,	"	说道	我	,	"	是	到	让	他	去	,

“夫人，”我说，“最好的办法就是放他走。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][nəuə] .

if	it	was	only	the	length	of	the	Nore	.
如果	它	曾是	仅有的	这	长度	的	这	诺尔	.

如果仅仅是诺尔河的长度就好了。

[ðə; ði] - [tɜːrn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mɑːm] , " [aɪ] [sez] ,

The	sea'll	turn	his	stomack	for	him	,	marm	,	"	I	says	,
这	-	转动	他的	胃	为了	他	,	玛姆	,	"	我	说道	,

“大海会替他翻身的，夫人，”我说。

" [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ]['paɪlət] . "

"	an	'	then	we	can	send	him	home	by	a	pilot	.	"
"	一个	-	然后	我们	能	发送	他	家	经过	一个	飞行员	.	"

“然后我们可以派飞行员送他回家。”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪvi] , " [sez] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'gen] ,

"	He	wanted	for	to	go	into	the	navy	,	"	says	the	lady	again	,
"	他	通缉	为了	到	去	进入	这	海军	,	"	说道	这	女士	再次	,

“他想参军，”那位女士再次说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɑːn]

"	but	I	couldn't	think	on	that	for	a	moment	,	on
"	但	我	不能	思考	在	那	为了	一个	片刻	,	在

但我一时之间根本没法去想这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [wɔːr] ; [æn; ən] - , [ˈæftər][ɔːl] ,
account of this fearful war ; an ' , after all ,
帐户 的 这 可怕 战争 ; 一个 - , 后 全部 ,

这场可怕战争的记述；毕竟，

[ˈhiːl] [biː; bi][ˈseɪfər][ɪn] [ˈseɪlɪŋ] [æt; ət] [siː] [nɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɔːr][ˈneɪvi] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
he'll be safer in sailing at sea nor in the army or navy — don't you think so ,
地狱 是 更安全 在 帆船 在 海 也不 在 这 军队 或者 海军 — 不 你 思考 所以 ,

他出海航行比参军或海军更安全——你不觉得吗?

[maɪ] [gʊd] [mæn] ? "
my good man ? "
我的 好的 男人 ? "

我的好兄弟?

" [its] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊz] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [θɪŋks] [aɪ] ; - ,
" It's all you knows about it , " thinks I ; hows'ever ,
" 它是 全部 你 知道 关于 它 , " 思考 我 ; - ,

“你对这件事的了解仅限于此，”我心想；然而，

[aɪ] [sed] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
I said there wasn't a doubt on it .
我 说 那里 不是 一个 怀疑 在 它 .

我说这一点毫无疑问。

" [ɪz] [ˈkæptɪn] [stiːl] [ə; eɪ] [ræʃ] [mæn] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Is Captain Steel a rash man ? " says she .
" 是 队长 钢 一个 皮疹 男人 ? " 说道 她 .

“斯蒂尔船长是个鲁莽的人吗？”她问道。

" [haʊ] [soʊ] , [ˈmɑːm] ? " [sez] [aɪ] , - [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" How so , marm ? " says I , some'at taken aback .
" 如何 所以 , 玛姆 ? " 说道 我 , - 已采取 背 .

“怎么说，夫人？”我有些吃惊地问道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪl] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːr][ɪn] [ˈstɔrmz] , [laɪk] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n]
" I hope he does not sail at night , or in storms , like too many of his profession
" 我 希望 他 做 不是 帆 在 夜晚 , 或者 在 暴风雨 , 喜欢 也 许多 的 他的 职业
,
,
,

“我希望他不要像太多同行那样，在夜间或暴风雨中航行。”

[aɪm] [əˈfiəd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [weɪz] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [ˈveri]
I'm afeard , " says she ; " I hope he always weighs the anchor in such cases , very
我是 害怕 , " 说道 她 ; " 我 希望 他 总是 重量 这 锚 在 这样的 案例 , 非常
[ˈkerf(ə)l] . "
careful . "
小心 . "

“我很害怕，”她说，“我希望他在这种情况下总是能谨慎行事，非常小心。”

" [oʊ] , [ɪn] [kɔːrs] , " [sez] [aɪ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪn] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
" Oh , in course , " says I , not knowin ' , for the life of me , what she meant .
" 哦 , 在 课程 , " 说道 我 , 不是 知道 - , 为了 这 生活 的 我 , 什么 她 意思是 .

“哦，当然，”我说，我百思不得其解，不知道她是什么意思。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [rɪg] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , ['siːɪn] - [hɜːr; hər][soʊ] ['æŋkʃəs] [laɪk] ;

I	didn't	like	to	come	the	rig	over	the	poor	lady	,	seein	'	her	so	anxious	like	;
我	没有	喜欢	到	来	这	钻井平台	超过	这	贫穷的	女士	,	看到	-	她	所以	焦虑的	喜欢	;

我不喜欢开车经过那位可怜的女士身边，看到她那么焦虑不安；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [wiː; wi][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [tæks] , [jiː; ji] [siː] .

but	it	was	no	use	,	we	was	on	such	different	tacks	,	ye	see	.
但	它	曾是	不	使用	,	我们	曾是	在	这样的	不同的	图钉	,	是的	看	.

但这一切都无济于事，我们的想法完全不同，你看。

" [oʊ] [jes] , ['mɑːm] , " [aɪ] [sez] ,

"	O	yes	,	marm	,	"	I	says	,
"	哦	是的	,	玛姆	,	"	我	说道	,

“哦，是的，夫人，”我说。

" ['kæptɪn] [stiːl] - [riːfs] - [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔːl] ['bruːɪŋ] [tuː; tə] - ;

"	Captain	Steel	al'ays	reefs	taups'ls	at	sight	of	a	squall	brewing	to	wind'rd	;
"	队长	钢	-	珊瑚礁	-	在	视线	的	一个	暴风雨	酿造	到	-	;

“斯蒂尔船长一看到狂风呼啸而来，就会立即关礁；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ðen] , [jiː; ji] [noʊ] ,

and	we're	as	safe	as	a	church	,	then	,	ye	know	,
和	是	作为	安全的	作为	一个	教会	,	然后	,	是的	知道	,

这样我们就跟在教堂里一样安全了，你知道的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [noʊz] [hɪz; ɪz]['duːti] . "

with	a	man	at	the	wheel	as	knows	his	duty	.	"
和	一个	男人	在	这	车轮	作为	知道	他的	责任	.	"

驾驶座上坐着一位深谙其道的男士。

" [ðɪs] [riˈliːvz] [maɪ][maɪnd] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sez] , " ['veri] [mʌtʃ] ;

"	This	relieves	my	mind	,	"	the	lady	says	,	"	very	much	;
"	这	缓解	我的	头脑	,	"	这	女士	说道	,	"	非常	很多	;

“这让我安心多了，”这位女士说；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['snɪfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [smelɪŋ] ['bɑːt(ə)l] ,

but	I	couldn't	think	why	she	kept	sniffing	all	the	time	at	her	smelling	bottle	,
但	我	不能	思考	为什么	她	保留	嗅闻	全部	这	时间	在	她	闻起来	瓶子	,

但我一直想不明白她为什么总是对着她的香水瓶嗅来嗅去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [əgɔɪn] [tuː; tə] [feɪnt] .

as	she	wor	agoin	to	faint	.
作为	她	工作	过去	到	头晕的	.

她快要晕倒了。

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [soʊ] , [jər] ['leɪdiʃɪp] , " [aɪ] [sez] [æt; ət][læst] ;

"	Don't	take	it	to	heart	so	,	yer	ladyship	,	"	I	says	at	last	;
"	不	拿	它	到	心	所以	,	你的	夫人	,	"	我	说道	在	最后的	;

“夫人，别太放在心上，”我最后说道；

" [aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tɪl] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [siː] - [legz] . "

"	I'll	look	after	the	young	gentleman	till	he	finds	his	sea	-	legs	.	"
"	患病的	看	后	这	年轻的	绅士	直到	他	发现	他的	海	-	腿	.	"

“我会照顾这位年轻先生，直到他适应海上生活。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

"	Thank	you	,	"	says	she	;	"	but	,	I	beg	your	pardon	,
"	感谢	你	,	"	说道	她	;	"	但	,	我	求	你的	赦免	,

“谢谢，”她说，“但是，请原谅我……”

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['waɪndər] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ]

would	you	be	kind	enough	for	to	open	the	winder	,	and	look	out	if	you
会	你	是	种类	足够的	为了	到	打开	这	卷线器	,	和	看	出去	如果	你

[siː] ['edwərd] ?

see	Edward	?
看	爱德华	?

你能帮忙打开上链器，看看能不能看到爱德华吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdɪŋ] .

I	think	he's	in	the	garding	.
我	思考	他是	在	这	园艺	.

我想他是在园丁那里干活。

[aɪ] [fiːl] [zɪç] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [pɪtʃ] [ænd; ənd][tɑːr] !

I	feel	sich	a	smell	of	pitch	and	tar	!
我	感觉	sich	一个	闻	的	沥青	和	焦油	!

我闻到了一股沥青和焦油的味道!

" [aɪ] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	I	hears	her	say	to	the	girl	;	and	says	she	to	me	again	,
"	我	听到	她	说	到	这	女孩	;	和	说道	她	到	我	再次	,

“我听见她对那女孩说；然后她又对我说，

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['edwərd] [ðer; ðər] ? — [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pliːz] .

"	Do	you	see	Edward	there	?	—	call	to	him	,	please	.
"	做	你	看	爱德华	那里	?	—	称呼	到	他	,	请	.

“你看到爱德华了吗？——请叫他一声。”

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] ['kudnt] [mɪs] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] [slɪps] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

"	Accordingly	,	I	couldn't	miss	sight	of	three	or	four	young	slips	alongside	,
"	因此	,	我	不能	错过	视线	的	三	或者	四	年轻的	滑倒	旁边	,

因此，我不可能忽略旁边三四个年轻的滑冰者，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] — [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['bærəl]

for	they	made	plenty	of	noise	—	one	of	'	em	on	top	of	a	water	-	barrel
为了	他们	制成	很多	的	噪音	—	一	的	-	呃	在	顶部	的	一个	水	-	桶

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ;

smoking	a	cigar	;
吸烟	一个	雪茄	;

因为他们制造了很多噪音——其中一个人站在水桶上抽着雪茄；

[əˈnʌðər] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt]

another	singing	out	inside	of	it	for	mercy	;	and	the	rest	roaring	round	about
其他	歌唱	出去	里面	的	它	为了	怜悯	;	和	这	休息	咆哮	圆形的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

里面还有人放声歌唱求饶；其余的人则在周围咆哮。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [bɛdləmaɪts] .

like	so	many	Bedlamites	.
喜欢	所以	许多	疯人院	.

就像许多疯人院病人一样。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] , " [θɪŋks] [aɪ] ,

"	No	wonder	the	young	scamp	wants	to	go	to	sea	,	"	thinks	I	,
"	不	想知道	这	年轻的	恶棍	想要	到	去	到	海	,	"	思考	我	,

“难怪这小家伙想出海，”我想。

" ['hiːz] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - - [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] . "

"	he's	got	nothin	'	arthly	to	do	but	mischief	.	"
"	他是	得到	什么也没有	-	-	到	做	但	恶作剧	.	"

“他除了捣蛋之外，无事可做。”

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɑːm] ? " [sez] [aɪ] ,
" Which is the young gentleman , marm ? " says I ,
" 哪个 是 这 年轻的 绅士 , 玛姆 ? " 说道 我 ,

“夫人，哪位是这位年轻先生？”我问道。

['lʊkɪn] - [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [skʌl]
lookin ' back into the room — " Is it him with the cigar and the red skull
在看 - 后退 进入 这 房间 — " 是 它 他 和 这 雪茄 和 这 红色的 颅骨
- [kæp] ? "
- cap ? "
- 帽 ? "

回头望向房间——“是他吗？他是不是那个叼着雪茄，戴着红色小圆帽？”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði]['leɪdi] — " [kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp] , [pliːz] . "
" Yes , " says the lady — " call him up , please . "
" 是的 , " 说道 这 女士 — " 称呼 他 向上 , 请 . "

“好的，”那位女士说，“请给他打电话。”

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

" [aɪ] [sɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] [rʌnz] [ɔːf][bʌt; bət][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd] " [hə'ləu] ! " [sez]
" I sings out , and all runs off but him on the barrel , and " Hallo ! " says
" 我 唱歌 出去 , 和 全部 跑步 离开 但 他 在 这 桶 , 和 " 你好 ! " 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .

“我放声歌唱，所有人都跑开了，只有他一个人趴在桶上，‘你好！’他说。

" [jʊə(r)] ['wɑːntɪd][ɑːn] [dek] , [sɜːr] , " [aɪ] [sez] ; [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [kʌmz] [maɪ] [jʌŋ]
" You're wanted on deck , sir , " I says ; and in five minutes in comes my young
" 你是 通缉 在 甲板 , 先生 , " 我 说道 ; 和 在 五 分钟 在 来 我的 年轻的
['dʒemən] ,
gemman ,
杰曼 ,

“先生，甲板上需要您，”我说；五分钟后，我的年轻宝石手走了进来。

[æz; əz] [greɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
as grave as you please .
作为 严重 作为 你 请 .

随你便，严肃点。

" ['edwərd] , " [sez] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['stiːlz] [men] . "
" Edward , " says the mother , " this is one of Captain Steel's men . "
" 爱德华 , " 说道 这 母亲 , " 这 是 一 的 队长 钢铁的 男人 . "

“爱德华，”母亲说，“这是斯蒂尔船长的手下。”

" [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
" Is he going to take me ? " says the young fellow , with his hands in his
" 是 他 去 到 拿 我 ? " 说道 这 年轻的 同伴 , 和 他的 双手 在 他的
['pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

“他要带走我吗？”年轻人双手插在口袋里问道。

" [wel] , [sɜːr] , " [aɪ] [sez] , " - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [lʊk] - [aʊt] , [ɪz][ðə; ði] [siː] ,
" Well , sir , " I says , " ' tis a very bad look - out , is the sea ,
" 出色地 , 先生 , " 我 说道 , " - 的 一个 非常 坏的 看 - 出去 , 是 这 海 ,

“先生，”我说，“大海是个非常糟糕的瞭望点。”

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

for	them	as	don't	like	it	.
为了	他们	作为	不	喜欢	它	.

他们不喜欢这样。

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] [juːv] [left] [zɪç] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [æz; əz] [ðɪs] [hɪr] [ə'fɔːr] [jʊə(r)]

You'll	be	sorry	ten	times	over	you've	left	sich	a	berth	as	this	here	afore	you're
你会	是	对不起	十	时代	超过	你已经	左边	sich	一个	泊位	作为	这	这里	之前	你是

[daʊn] ['tʃæn(ə)l] .

down	Channel	.
向下	渠道	.

在你驶入海峡之前，你会后悔十倍于当初离开这样一个泊位的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [lʊks] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm] [kluː] [tuː; tə] ['ɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,

"	The	young	chap	looks	me	all	over	from	clue	to	earing	,	and	says	he	,
"	这	年轻的	小伙子	看起来	我	全部	超过	从	线索	到	耳环	,	和	说道	他	,

“那个年轻人从头到脚打量了我一番，然后说，

" [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ! "

"	My	mother	told	you	to	say	that	!	"
"	我的	母亲	讲述	你	到	说	那	!	"

“我妈妈让你这么说的！”

" [noʊ][sɜːr] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] . "

"	No	sir	,	"	says	I	,	"	I	says	it	on	my	own	hook	.	"
"	不	先生	,	"	说道	我	,	"	我	说道	它	在	我的	自己的	钩	.	"

“不，先生，”我说，“我是自己说的。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [jɔːr'self] [ðen] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Why	did	you	go	yourself	then	?	"	says	he	.
"	为什么	做过	你	去	你自己	然后	?	"	说道	他	.

“那你为什么还要亲自去呢？”他问道。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [aɪ] . " [oʊ] , " [sez] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l]['devˌ(ə)l] ,

"	I	couldn't	help	it	,	"	answers	I	.	"	Oh	,	"	says	the	impertinent	little	devil	,
"	我	不能	帮助	它	,	"	答案	我	.	"	哦	,	"	说道	这	无礼	小的	魔鬼	,

“我情不自禁，”我回答道。“哦，”这个无礼的小家伙说道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪləz] , [eint] [juː; jʊ] ? "

"	but	you're	only	one	of	the	common	sailors	,	ain't	you	?	"
"	但	你是	仅有的	一	的	这	常见的	水手们	,	不是	你	?	"

“但你只不过是众多普通水手中的一员，不是吗？”

" [splɪt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['begər] ? " [θɪŋks] [aɪ] ,

"	Split	me	,	you	little	beggar	?	"	thinks	I	,
"	分裂	我	,	你	小的	乞丐	?	"	思考	我	,

“你这小乞丐，竟敢把我劈成两半？”我心想。

" [ɪf] [aɪ] ['dʌznt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɑːdz] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] , [æz; əz][jiː; ji][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	if	I	doesn't	show	you	the	odds	betwixt	a	common	sailor	,	as	ye	call	it	,
"	如果	我	不	展示	你	这	赔率	中间	一个	常见的	水手	,	作为	是的	称呼	它	,

“如果我没能向你们展示普通水手（你们是这么称呼他的）的胜算，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] !

and	a	lubber	of	a	boy	,	before	long	!
和	一个	笨蛋	的	一个	男生	,	前	长的	!

不久之后，又多了一个笨拙的男孩！

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][dʒɔː][aʊt][oʊ] - [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ]['oʊnli] [læft] ,

"	But	I	wasn't	goin	'	to	let	him	take	the	jaw	out	o	'	me	,	so	I	only	laughed	,
"	但	我	不是	去	-	到	让	他	拿	这	颚	出去	o	-	我	,	所以	我	仅有的	笑了	,

但我不会让他打掉我的下巴，所以我只是笑了笑。

[æn; ən] - [sez] [aɪ] , " [waɪ] , [aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrˌtɑːp][æt; ət] [siː] , ['eni] [haʊ] . "

an	'	says	I	,	"	Why	,	I'm	captain	of	the	foretop	at	sea	,	any	how	.	"
一个	-	说道	我	,	"	为什么	,	我是	队长	的	这	前顶	在	海	,	任何	如何	.	"

“嗯，”我说，“反正我是海上前甲板的船长。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] - , [ðen] ? " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Where's	your	huniform	,	then	?	"	says	the	boy	,	lowering	his	tone	a	bit	.
"	在哪里?	你的	-	,	然后	?	"	说道	这	男生	,	降低	他的	语气	一个	少量	.

“那你的制服呢？”男孩压低了声音问道。

" [oʊ] , " [aɪ] [sez] , " [wiː; wi] ['dʌznt] - [wer] - , [jiː; ji] [noʊ] , [sɜːr] .

"	O	,	"	I	says	,	"	we	doesn't	al'ays	wear	huniform	,	ye	know	,	sir	.
"	哦	,	"	我	说道	,	"	我们	不	-	穿	-	,	是的	知道	,	先生	.

“哦，”我说，“您知道，先生，我们并不总是穿制服。”

[ðɪs] [hɪəz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ɑːn] - [dres] . "

This	here's	what	we	call	on	-	dress	.	"
这	这里是	什么	我们	称呼	在	-	裙子	.	"

这就是我们所说的着装。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [aɪ] ['dɪdnt] [æks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] . "

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	says	the	lady	,	"	I	didn't	ax	you	to	sit	down	.	"
"	我是	对不起	,	先生	,	"	说道	这	女士	,	"	我	没有	斧头	你	到	坐	向下	.	"

“对不起，先生，”女士说，“我没有强迫您坐下。”

" [noʊ] [ə'fens] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɑːm] , " [aɪ] [sez] ,

"	No	offence	at	all	,	marm	,	"	I	says	,
"	不	罪行	在	全部	,	玛姆	,	"	我	说道	,

“夫人，我绝无冒犯之意。”我说。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] [æz; əz][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

but	I	took	a	couple	o	'	glasses	of	brandy	as	was	brought	in	.
但	我	采取	一个	夫妻	o	-	眼镜	的	白兰地	作为	曾是	带来	在	.

但我喝了几杯端上来的白兰地。

[aɪ] [sɔː] - [twʌz]

I	saw	'	twas
我	锯	-	那是

我看到了“那是”

[noʊ][juːz]['gɔɪn] - [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] ; [soʊ] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ə'bɔːrd] ,

no	use	goin	'	against	the	young	chap	;	so	,	when	he	asked	what	he'd	have	to	do	aboard	,
不	使用	去	-	反对	这	年轻的	小伙子	;	所以	,	什么时候	他	问	什么	他会	有	到	做	船上	,

跟这小伙子作对没用；所以，当他问起在船上他要做什么时，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [kaʊnt] [ðə; ði] [seɪlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	told	him	nothing	to	speak	of	,	except	count	the	sails	now	and	then	,
我	讲述	他	没有什么	到	说话	的	,	除了	数数	这	帆	现在	和	然后	,

我没跟他说什么，只是偶尔数数帆而已。

[lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] , [ænd; ənd][goʊ][ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] .

look	over	the	bows	to	see	how	the	ship	went	,	and	go	aloft	with	a	spy	-	glass	.
看	超过	这	弓	到	看	如何	这	船	去	,	和	去	高空	和	一个	间谍	-	玻璃	.

从船头往外看，看看船的航行情况，然后带着望远镜到船顶上去看看。

" [oʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æt; ət] [ðɪs] ,
" Oh , " says his mother , at this ,
" 哦 , " 说道 他的 母亲 , 在 这 ,

“哦，”他母亲听后说道。

" [aɪ] [hoʊp] ['kæptɪn] [stiːl] [wəʊnt] ['nevər] [ə'laʊ] ['edwərd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] ['lædərz] !
" I hope Captain Steel won't never allow Edward to go up those dangerous ladders !
" 我 希望 队长 钢 惯于 绝不 允许 爱德华 到 去 向上 那些 危险的 梯子 !

“我希望钢铁船长永远不会让爱德华爬上那些危险的梯子！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . "
It is my partic'lar request he should be punished if he does . "
它 是 我的 特别的 要求 他 应该 是 受到惩罚 如果 他 做 . "

我特别要求，如果他这么做，就应该受到惩罚。

" - , ['mɑːm] , [aɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [sez] ,
" Sartainly , marm , I'll mention it to the captain , " I says ,
" - , 玛姆 , 患病的 提到 它 到 这 队长 , " 我 说道 ,

“当然，夫人，我会跟船长提一提的。”我说。

" [æn; ən] - [noʊ] [daʊt] ['hiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɔːrdərz] [æz; əz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɑːn] . "
" an ' no doubt he'll give them orders as you speak on . "
" 一个 - 不 怀疑 地狱 给 他们 订单 作为 你 说话 在 . "

“毫无疑问，在你说话的这段时间里，他会给他们下达命令。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æz; əz]
" The captain desired me to say the young gentleman could come aboard as
" 这 队长 想要的 我 到 说 这 年轻的 绅士 可以 来 船上 作为
[suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] ,
soon as he likes ,
很快 作为 他 点赞 ,

“船长让我转告这位年轻先生，他随时都可以登船。”

" [sez] [aɪ] , [bɪ'fɔːr] ['gɔɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
" says I , before goin ' out of the door .
" 说道 我 , 前 去 - 出去 的 这 门 .

“我边说边走出了门。”

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['teɪlər] [ðɪs] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ,
" Very well , sir , " says the lady , " I shall see the tailor this same afternoon ,
" 非常 出色地 , 先生 , " 说道 这 女士 , " 我 将 看 这 裁缝 这 相同的 下午 ,

“好的，先生，”女士说，“我今天下午就去找裁缝。”

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] .
and get his clothes , if so be it must .
和 得到 他的 衣服 , 如果 所以 是 它 必须 .

如果必须这样做，那就把他的衣服拿来。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [hæf] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] ,
" The last word I said was , putting my head half in again to tell ' em ,
" 这 最后的 单词 我 说 曾是 , 推杆 我的 头 一半 在 再次 到 告诉 - 呃 ,

“我说的最后一句话是，我又把头探进他们耳中一半，告诉他们：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['gɛtɪn] - ['eni] - [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
" There was no use gettin ' any huniforms at present ,
" 那里 曾是 不 使用 获得 - 任何 - 在 展示 ,

“现在搞到制服也没用。”

['siːɪn] - [ðə; ði] ['ʃɪps] [seɪl] - ['meɪkər][kʊd; kəd][duː][ɔːl][æz; əz][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ['æftərwərdz] , [wen] [wiː; wi]

seein	'	the	ship's	sail	-	maker	could	do	all	as	was	wanted	afterwards	,	when	we
看到	-	这	船的	帆	-	制造商	可以	做	全部	作为	曾是	通缉	然后	,	什么时候	我们

[gɑːt][tuː; tə] [siː] .

got	to	sea	.
得到	到	海	.

看到船上的帆匠在出海后能够随心所欲地做任何事情。

" [wel] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] ,

"	Well	,	two	or	three	days	after	,
"	出色地	,	二	或者	三	天	后	,

“嗯，两三天后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] ,

the	captain	sent	word	to	say	the	ship	would	drop	down	with	the	morning	tide	,
这	队长	发送	单词	到	说	这	船	会	降低	向下	和	这	早晨	潮	,

船长派人传话说，船会随着早晨的潮水沉没。

[ænd; ənd]['mæstər] ['kɔlinz] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ə'bɔːrd] [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

and	Master	Collins	had	better	be	aboard	by	six	o'clock	.
和	掌握	柯林斯	有	更好的	是	船上	经过	六	点钟	.

科林斯船长最好在六点钟之前登船。

[aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] - [kloʊðz] [wɔrnt] ['redi] [jet] ;

I	went	ashore	with	the	boat	,	but	the	young	gemman's	clothes	warn't	ready	yet	;
我	去	岸上	和	这	船	,	但	这	年轻的	-	衣服	警告	准备好	然而	;

我乘船上岸了，但是那个年轻宝石匠的衣服还没准备好；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] [frʌm; frəm] ['greɪvzˌend] [ðə; ði] [deɪ]

so	it	was	made	up	he	was	to	come	aboard	from	Gravesend	the	day
所以	它	曾是	制成	向上	他	曾是	到	来	船上	从	格雷夫森德	这	天

['æftər] .

after	.
后	.

于是编造了一个故事，说他第二天会从格雷夫森德上船。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] ,

But	his	mother	and	an	old	lady	,	a	friend	of	theirs	,
但	他的	母亲	和	一个	老的	女士	,	一个	朋友	的	他们的	,

但他的母亲和一位老太太，也是他们的朋友，

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðeid] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

would	have	it	they'd	go	and	see	his	bed	-	room	,	and	take	a	look	at
会	有	它	他们会	去	和	看	他的	床	-	房间	,	和	拿	一个	看	在

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他们本想去看看他的卧室，再看看那艘船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [briːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

There	was	a	bit	of	breeze	with	the	tide	,
那里	曾是	一个	少量	的	微风	和	这	潮	,

潮水带来了一丝微风。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['indiəmən] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	the	old	Indiaman	bobbed	up	and	down	on	it	in	the	cold	morning	;
和	这	老的	印度人	波波德	向上	和	向下	在	它	在	这	寒冷的	早晨	;

寒冷的清晨，那艘老旧的印度商船在河面上上下颠簸；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pɑːpəl] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rʌdər] ,

you	could	hear	the	wash	of	water	poppling	on	to	her	rudder	,
你	可以	听到	这	洗	的	水	波普林	在	到	她	舵	,

你能听到水花拍打在舵上发出噼啪声。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [gɪr] [bloʊn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][bend] ;

with	her	running	gear	blown	out	in	a	bend	;
和	她	跑步	齿轮	吹	出去	在	一个	弯曲	;

她的跑步装备在弯道处被吹破了;

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['kɔlinz] [θɔːt] [ðeid] ['nevər] [get] [ʌp][ðə; ði]['dɜːrti] [blæk] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	Missus	Collins	thought	they'd	never	get	up	the	dirty	black	sides	of	the	vessel	,
和	太太	柯林斯	想法	他们会	绝不	得到	向上	这	肮脏的	黑色的	侧面	的	这	血管	,

科林斯太太认为他们永远也爬不上船舱肮脏的黑色侧壁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [ɪm] .

as	she	called	'	em	.
作为	她	称为	-	呃	.

正如她所称呼的那样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

The	other	said	her	husband	had	been	a	captain	,
这	其他	说	她	丈夫	有	到过	一个	队长	,

另一位女士说她的丈夫曾是一名船长。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

an	'	she	laid	claim	to	a	snatch	of	knowledge	.
一个	-	她	铺设	宣称	到	一个	抢夺	的	知识	.

她声称自己掌握了一些知识。

" ['seɪlər] , " [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

"	Sailor	,	"	says	she	to	me	,	as	we	got	under	the	quarter	,
"	水手	,	"	说道	她	到	我	,	作为	我们	得到	在下面	这	四分之一	,

“水手,”当我们走到船底时，她对我说。

" [ðæt] [ðer; ðər] [tɔːl] [mæst][ɪz][ðə; ði] [meɪn] - ['boʊsprɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	that	there	tall	mast	is	the	main	-	bowsprit	,	ain't	it	?
"	那	那里	高的	桅杆	是	这	主要的	-	船首斜桅	,	不是	它	?

“那根高高的桅杆是主桅斜桅，对吧？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['gælənt] ['boʊlɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

and	that	other	is	the	gallant	bowling	you	call	it	,	don't	you	?	"	says	she	.
和	那	其他	是	这	英勇	保龄球	你	称呼	它	,	不	你	?	"	说道	她	.

“而另一种就是你们所说的英勇保龄球，对吧？”她说道。

" [noʊ] [daʊt] , ['mɑːm] , " [sez] [aɪ] , ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .

"	No	doubt	,	marm	,	"	says	I	,	winking	to	the	boys	not	to	laugh	.
"	不	怀疑	,	玛姆	,	"	说道	我	,	眨眼	到	这	男孩们	不是	到	笑	.

“毫无疑问，夫人,”我说着，朝孩子们眨了眨眼，示意他们不要笑。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sez] .

"	It's	all	right	,	"	I	says	.
"	它是	全部	正确的	,	"	我	说道	.

“没关系,”我说。

[ˌhausəu'evə] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ruːm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃoʊd] - [ɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Howsoever	,	as	to	the	bed	-	room	,	the	captain	showed	'	em	over	the	cabin	,
然而	,	作为	到	这	床	-	房间	,	这	队长	显示	-	呃	超过	这	舱	,

然而，至于卧室，船长带他们参观了船舱。

[ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] [ɔːf][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər][hiː; hi] ['kudnt] [seɪ]

and	put	'	em	off	by	saying	the	ship	was	so	out	of	order	he	couldn't	say
和	放	-	呃	离开	经过	说	这	船	曾是	所以	出去	的	命令	他	不能	说

[wɪtʃ] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪtʃ] [jet] ,

which	rooms	was	to	be	which	yet	,
哪个	房间	曾是	到	是	哪个	然而	,

他以船只故障严重、无法确定哪个房间是哪个房间为由，把他们打发走了。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['niːdnt] [fɪr] ['mæstər] [ned] [wʊd] [get] [ɔːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [soʊ] [ə'ʃɔːr] [ðə; ði] [pʊr]
though they needn't fear Master Ned would get all comfortable ; so ashore the poor
尽管 他们 不必 害怕 掌握 内德 会 得到 全部 舒服的 ; 所以 岸上 这 贫穷的
['wʊmən] [went] ,
woman went ,
女士 去 ,

不过他们不必担心奈德少爷会安于现状；于是，可怜的女人上了岸。

['prɪti] [wel] [pliːzd] ,
pretty well pleased ,
漂亮的 出色地 高兴 ,

非常满意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kən'sɪdərɪn] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɑːrn] .
considerin ' her heart was against the whole consarn .
考虑 - 她 心 曾是 反对 这 所有的 康萨恩 .

考虑到她内心对这一切感到厌恶。

[wel] , [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , ['laɪɪŋ] [ɔːf] ['greɪvzˌend] , [aʊt] [kʌmz] [ə; eɪ] ['weri] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
Well , the next afternoon , lying off Gravesend , out comes a wherry with young
出色地 , 这 下一个 下午 , 说谎 离开 格雷夫森德 , 出去 来 一个 惠利 和 年轻的
['mæstər] .
master .
掌握 .

第二天下午，在格雷夫森德附近，一艘载着少爷的小艇驶了出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
One of the men said there was a midshipman in it .
一 的 这 男人 说 那里 曾是 一个 海军学员 在 它 .

其中一人说里面有一名海军学员。

" ['mɪdʃɪpmən] [biː; bi] [blәʊd] ! " [sez] [aɪ] ; " [dɪd][jiː; ji]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['riːfər] [ɪn][ə; eɪ] ['weri] ,
" Midshipman be blowed ! " says I ; " did ye ever see a reefer in a wherry ,
" 海军学员 是 吹 ! " 说道 我 ; " 做过 是的 曾经 看 一个 冷藏 在 一个 惠利 ,

“海军学员，你等着瞧！”我说；“你见过小艇上装着冷藏箱吗？”

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [aʊt] - [oʊ]
or sitting out ' o
或者 坐着 出去 - o

或者袖手旁观

[ðə; ði]['stɑːrn] - [ʃiːts] ?
the starn - sheets ?
这 星形 - 纸张 ?

星形床单?

[its] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [nɔːr][ðə; ði] ['griːnhɔːrn] [wiːv] [gɑːt] . "
It's neither more nor less nor the greenhorn we've got . "
它是 两者都不 更多的 也不 较少的 也不 这 菜鸟 我们已经 得到 . "

不多不少，我们这儿就只有个新手。

" [waɪ] [dəunt][ðə; ði]['bəusən][paɪp][tuː; tə][mæn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [sez] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] ; "
" Why don't the bo'sun pipe to man sideropes for him ! " says th ' other ; "
" 为什么 不 这 博孙 管道 到 男人 - 为了 他 ! " 说道 th - 其他 ; "
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“为什么水手长不向人吹笛子帮他拉舷索呢！”另一个人说；“但是，

[maɪ] [aɪ] , [bɑːb] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
my **eye** **,** **Bob** **,** **"** **says** **he** **to** **me** **;**
我的 眼睛 , 鲍勃 , " 说道 他 到 我 ;

“我的眼睛，鲍勃，”他对我说；

" [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][træps][ðə; ði] [tʃæps] [gɑːt][ɪn][ðə; ði][boʊt] !
" **what** **a** **sight** **of** **traps** **the** **chap's** **got** **in** **the** **boat** **!**
" 什么 一个 视线 的 陷阱 这 小伙子的 得到 在 这 船 !

“这家伙船上的陷阱真够多的！”

- [twɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [ˈtʃestər] [ˈkæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [bɜːθs] [əˈpɑːn] ,
' **twill** **be** **enough** **to** **heel** **the** **Chester** **Castle** **to** **the** **side** **he** **berths** **upon** **,**
- 斜纹布 是 足够的 到 脚跟 这 切斯特 城堡 到 这 边 他 泊位 之上 ,

足以让切斯特城堡号向它停泊的一侧倾斜。

[ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [kiːl] .
on **an** **even** **keel** **.**
在 一个 甚至 龙骨 .

保持平稳。

[duː][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkæbɪn] , [aɪ] [ˈwʌndər] !
Do **he** **mean** **to** **have** **the** **captain's** **cabin** **,** **I** **wonder** **!**
做 他 意思是 到 有 这 船长的 舱 , 我 想知道 !

我想知道，他是不是想占船长室！

" [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [hiː; hi] [ˈskræmblz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈlædər] ,
" **Up** **the** **side** **he** **scrambles** **,** **with** **the** **help** **of** **a** **side** **-** **ladder** **,**
" 向上 这 边 他 争夺 , 和 这 帮助 的 一个 边 - 梯子 ,

他借助侧梯，沿着侧面爬了上去。

[ɔːl] [tɔgd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] [ɪn][ə; eɪ][spæn] - [nuː] [bluː] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈæŋkər] [ˈbʌtnz] ,
all **togged** **out** **to** **the** **nines** **in** **a** **span** **-** **new** **blue** **jacket** **and** **anchor** **buttons** **,**
全部 切换 出去 到 这 九 在 一个 跨度 - 新的 蓝色的 夹克 和 锚 按钮 ,

他一身行头，穿着崭新的蓝色夹克，戴着锚形纽扣，显得格外精神。

[ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈguːld] [bænd] ,
a **cap** **with** **a** **gould** **band** **,**
一个 帽 和 一个 古尔德 乐队 ,

一顶带有金色帽带的帽子，

[ænd; ənd] [waɪt] [dʌks] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] — [æz; əz] [ˈdʒemi] - [ˈdʒɛsəmi] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] [æz; əz] [juːd]
and **white** **ducks** **made** **to** **fit** **—** **as** **jemmy** **-** **jessamy** **a** **looking** **fellow** **as** **you'd**
和 白色的 鸭子 制成 到 合身 — 作为 杰米 - 杰萨米 一个 寻找 同伴 作为 你会
[siː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːz] [əˈlɔːŋ] [ˈlʌndən] [ˈpɑːrks] ,
see **of** **a** **cruise** **along** **London** **parks** **,**
看 的 一个 巡航 沿着 伦敦 公园 ,

还有几只白鸭，长得非常漂亮——就像你在伦敦公园巡游时会看到的那种滑稽可爱的家伙一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [tuː; tə] [send] [daʊn] [ə; eɪ][ˈtæk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
with **the** **waterman** **singing** **out** **alongside** **to** **send** **down** **a** **tackle** **for** **the**
和 这 水手 歌唱 出去 旁边 到 发送 向下 一个 处理 为了 这
[ˈdʌnɪdʒ] ,
dunnage **,**
垫料 ,

渔夫在一旁高声歌唱，准备放下渔具去装卸垫料。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəs] - [blɑːks] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] [bɔːrd] .
which **it** **took** **a** **pair** **of** **purchase** **-** **blocks** **to** **hoist** **them** **out** **on** **board** **.**
哪个 它 采取 一个 一对 的 购买 - 积木 到 提升 他们 出去 在 木板 .

用一对滑轮将它们吊到船上。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sez] [ðə; ði] [meit] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .
" What's all this ? " says the mate , coming for'ard from the quarter - deck .
" 是什么 全部 这 ? " 说道 这 伴侣 , 未来 向前 从 这 四分之一 - 甲板 .

“这是怎么回事？”大副从后甲板走上前来问道。

" - [tɪz][ðə; ði] [jʌŋ] - [træps] , [sɜːr] , " [aɪ] [sez] .
" ' Tis the young gemman's traps , sir , " I says .
" - 的 这 年轻的 - 陷阱 , 先生 , " 我 说道 .

“先生，这是那个年轻宝石商的陷阱。”我说。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l] ! " [sez] [ðə; ði] [meit] , " [-] [θɪŋk] [wiːv] [ruːm] [tuː; tə] [stoʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['lʌmbər] ?
" What the devil ! " says the mate , " d'ye think we've room to stow all this lumber ?
" 什么 这 魔鬼 ! " 说道 这 伴侣 , " 染料 思考 我们已经 房间 到 存放 全部 这 木材 ?

“我的天哪！”大副说，“你觉得我们有足够的空间存放这些木材吗？”

[straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːhəjld] , ['dʒeɪkəbz] — [bʌt; bət][get] [aʊt][ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːrt] [ɔːr] [tuː] ,
Strike it down into the forehold , Jacobs — but get out a blue shirt or two ,
罢工 它 向下 进入 这 前缘 , 雅各布斯 — 但 得到 出去 一个 蓝色的 衬衫 或者 二 ,

雅各布斯，把它打进前堡——但要准备好一两件蓝衬衫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kæp][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [welp] [fɜːrst] ,
and a Scotch cap for the young whelp first ,
和 一个 苏格兰威士忌 帽 为了 这 年轻的 仔 第一的 ,

首先，给这只小家伙戴上一顶苏格兰帽。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [smuːð] ['tɑːgərɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæmi] .
if he wants to save that smooth toggery of his for his mammy .
如果 他 想要 到 节省 那 光滑的 服装 的 他的 为了 他的 妈咪 .

如果他想把那身帅气的衣服留给他妈妈的话。

[jʊə(r)] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['kæbɪdʒ] , [aɪm] [fɪrd] , [maɪ] [læd] ! " [sez] [hiː; hi] .
You're as green as cabbage , I'm feared , my lad ! " says he .
你是 作为 绿色的 作为 卷心菜 , 我是 害怕 , 我的 小伙子 ! " 说道 他 .

“你真是个菜鸟，小子，我可真怕你！”他说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ,
By this time the boy was struck all of a heap ,
经过 这 时间 这 男生 曾是 击 全部 的 一个 堆 ,

这时，男孩已经摔得不省人事了。

[æn; ən] - ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] ['pʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] ,
an ' didn't know what to say when he saw the boat pulling for shore ,
一个 - 没有 知道 什么 到 说 什么时候 他 锯 这 船 拉 为了 支撑 ,

当他看到船驶向岸边时，他不知道该说什么。

[ɪk'sept] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] .
except he wanted to have a sight of his bed - room .
除了 他 通缉 到 有 一个 视线 的 他的 床 - 房间 .

但他却想看看自己的卧室。

" ['dʒeɪkəbz] , " [sez] [ðə; ði] [meit] , ['læfɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ber] , " [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] ,
" Jacobs , " says the mate , laughing like an old bear , " take him below ,
" 雅各布斯 , " 说道 这 伴侣 , 笑 喜欢 一个 老的 熊 , " 拿 他 以下 ,

“雅各布斯，”大副笑着说，像头老熊一样，“把他带到下面去。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] !
and show him his bed - room , as he calls it !
和 展示 他 他的 床 - 房间 , 作为 他 呼叫 它 !

带他去看看他的卧室，他自己是这么称呼的！

" [soʊ] [daʊn] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [dek] , [wer] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , ['bəusən] ,
" So down we went to the half - deck , where the carpenter , bo'sun ,
" 所以 向下 我们 去 到 这 一半 - 甲板 , 在哪里 这 木匠 , 博孙 ,

于是我们下到半甲板，那里有木匠、水手长，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prentɪs] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['hæməks] [slʌŋ] .

and	three	or	four	of	the	'	prentices	,	had	their	hammocks	slung	.
和	三	或者	四	的	这	-	学徒	,	有	他们的	吊床	吊着	.

三四个学徒都挂起了吊床。

[ðer; ðər][aɪ][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][hɪz; ɪz][bɪg] ['dɑːŋki] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] ,

There	I	left	him	to	overhaul	his	big	donkey	of	a	chest	,
那里	我	左边	他	到	大修	他的	大的	驴	的	一个	胸部	,

我把他留在那里，让他彻底检修他那笨重的大箱子。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd] [æm'bæsədər]

which	his	mother	had	stowed	it	with	clothes	enough	for	a	lord	ambassador
哪个	他的	母亲	有	已存放	它	和	衣服	足够的	为了	一个	主	大使

,

,

,

他母亲在里面放了足够一位贵族大使穿的衣服。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [fɪt][tuː; tə][juːz] — [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][maɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	not	a	blessed	thing	fit	to	use	—	I	wouldn't	'	a	given	my	bit	of	a
但	不是	一个	蒙福	事物	合身	到	使用	—	我	不会	-	一个	给定	我的	少量	的	一个

[blæk] [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

black	box	for	the	whole	on	it	,
黑色的	盒子	为了	这	所有的	在	它	,

但这并非一件值得使用的好东西——我宁愿用我那块黑盒子换它上面的所有东西。

[ten] [taɪmz] ['oʊvər] .

ten	times	over	.
十	时代	超过	.

十倍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['tʃɒkˌfʊl] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] , [pɔts][oʊ] - - , ['pɪkəlz] , [ænd; ənd]

There	was	another	chockful	of	gingerbread	,	pots	o	'	presarves	,	pickles	,	and
那里	曾是	其他	满满的	的	姜饼	,	锅	o	-	-	,	泡菜	,	和

['bɔtlz] ; [ænd; ənd] , [θɪŋks] [aɪ] ,

bottles	;	and	,	thinks	I	,
瓶子	;	和	,	思考	我	,

还有满满一大堆姜饼、腌菜罐、泡菜和瓶瓶罐罐；我想，

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['ʃɛrz] [ɪz][æt; ət] [siː] , [aɪ] ['rekən] .

"	The	old	lady	didn't	know	what	shares	is	at	sea	,	I	reckon	.
"	这	老的	女士	没有	知道	什么	分享	是	在	海	,	我	估计	.

“我估计，那位老太太不知道海上股票是什么。”

- [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['fʊtɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [juːv] [siːn] [bluː] ['wɔːtər] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ]

'	Twill	all	be	gone	for	footing	,	my	boy	,	before	you've	seen	blue	water	,	or	I'm	a
-	斜纹布	全部	是	已消失	为了	立足点	,	我的	男生	,	前	你已经	已见	蓝色的	水	,	或者	我是	一个

['dʌtʃmən] .

Dutchman	.
荷兰人	.

“孩子，在你看到蔚蓝的海水之前，所有的一切都将消失殆尽，否则我就成了荷兰人。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][wiː; wi][wʌz; wəz][ʌp] ['æŋkər] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] [briːz] [fɔːr; fər]

"	In	a	short	time	we	was	up	anchor	,	going	down	with	a	fast	breeze	for
"	在	一个	短的	时间	我们	曾是	向上	锚	,	去	向下	和	一个	快速地	微风	为了

[ðə; ði][nəuə] ;

the	Nore	;
这	诺尔	;

“很快我们就起锚，乘着强劲的微风驶向诺尔河；

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [naɪt] , ['hævɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ] [ɔːf] ['spɪtˌhɛd] .

and	we	stood	out	to	sea	that	night	,	havin	'	to	join	a	convoy	off	Spithead	.
和	我们	站立	出去	到	海	那	夜晚	,	拥有	-	到	加入	一个	护航	离开	喷火头	.

那天晚上我们出海航行，不得不加入斯皮特黑德附近的一支护航船队。

[maɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ɔːl] ['stændɪŋ] , [ɑːn][tɑːp][oʊ] - [sʌm; səm][seɪlz] [bɪ'loʊ] ;

My	gentleman	was	turned	in	all	standing	,	on	top	o	'	some	sails	below	;
我的	绅士	曾是	转向	在	全部	常设	,	在	顶部	o	-	一些	帆	以下	;

我的先生站着，翻过身来，站在下面的一些帆上；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	next	day	he	was	as	sick	as	a	greenhorn	could	be	,
和	下一个	天	他	曾是	作为	生病的	作为	一个	菜鸟	可以	是	,

第二天他就病得像个菜鸟一样厉害了。

['kliːnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][lænd] - ['bæləst] [wer] [hiː; hi][leɪ] , [nɔːr][aɪ]['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['hiːd] [gɑːt] ['betər]

cleaning	out	his	land	-	ballast	where	he	lay	,	nor	I	didn't	see	him	till	he'd	got	better
打扫	出去	他的	土地	-	压载物	在哪里	他	躺	,	也不	我	没有	看	他	直到	他会	得到	更好的

. -
: '
: -
. -

我清理了他躺在地上的压舱物，直到他康复后才再见到他。

[twʌz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['kænvəs][ɔːl][ɪn][ə'lɔːft] ,

Twas	blowing	a	strong	breeze	,	with	light	canvas	all	in	aloft	,
那是	吹	一个	强的	微风	,	和	光	帆布	全部	在	高空	,

当时微风强劲，轻盈的帆布高高扬起。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn][ðə; ði] ; [bʌt; bət][faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

and	a	single	reef	in	the	tops'ls	;	but	fine	enough	for	the	Channel	,
和	一个	单身的	礁	在	这	顶部	;	但	美好的	足够的	为了	这	渠道	,

顶部有一道礁石；但对于英吉利海峡来说已经足够好了。

[ɪk'sept] [ðə; ði][reɪn] — [wen] [wʌt] [dʌz] [aɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] " [griːn] [hænd] " [ɑːn][ðə; ði] ['weðər]

except	the	rain	—	when	what	does	I	see	but	the	"	Green	Hand	"	on	the	weather
除了	这	雨	—	什么时候	什么	做	我	看	但	这	"	绿色的	手	"	在	这	天气

['kwɔːrtər] - [dek] ,

quarter	-	deck	,
四分之一	-	甲板	,

除了下雨——我看到的除了甲板上那只“绿手”还能是什么呢?

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [biˈleɪŋ] - [pɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

holding	on	by	the	belaying	-	pins	,	with	a	yumbrella	over	his	head	.
保持	在	经过	这	保护	-	别针	,	和	一个	-	超过	他的	头	.

他抓住缆绳，头上撑着一把伞。

[ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ,

The	men	for'ard	was	all	in	a	roar	,
这	男人	向前	曾是	全部	在	一个	吼	,

前面的男人们都发出震耳欲聋的咆哮声。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [seɪv] [ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] ,

but	none	of	the	officers	was	on	deck	save	the	third	mate	,
但	没有任何	的	这	警官	曾是	在	甲板	节省	这	第三	伴侣	,

除了三副之外，其他船员都不在甲板上。

[ðə; ði] [meɪt] [goʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	mate	goes	up	to	him	,	and	looks	in	his	face	.
这	伴侣	去	向上	到	他	,	和	看起来	在	他的	脸	.

船员走到他跟前，看着他的脸。

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] [lɔːŋ] - [ʃɔːr] [pɪkt] - [ʌp] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] -

"	Why	,	"	says	he	,	"	you	confounded	long	-	shore	picked	-	up	son	of	a	green	-
"	为什么	,	"	说道	他	,	"	你	令人困惑	长的	-	支撑	挑选	-	向上	儿子	的	一个	绿色的	-

['groʊsər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æftər] ?

grocer	,	what	are	you	after	?
杂货商	,	什么	是	你	后	?

“为什么，”他说，“你这个混蛋码头工人，一个菜贩的儿子，你想要什么？”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə; eɪ] [slæp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɑːˌbərd] - ['flɪpər] ,

"	an	'	he	takes	the	article	a	slap	with	his	larboard	-	flipper	,
"	一个	-	他	需要	这	文章	一个	拍击	和	他的	左舷	-	鳍状肢	,

然后他用左脚拍了一下那篇文章。

[æz; əz] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

as	sent	it	flying	to	leeward	like	a	puff	of	smoke	.
作为	发送	它	飞行	到	背风面	喜欢	一个	噗	的	抽烟	.

就像一缕烟雾一样，把它吹向了下风处。

" [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] , [juː; jʊ] ['lʌbər] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Keep	off	the	quarter	-	deck	,	you	lubber	,	"	says	he	,
"	保持	离开	这	四分之一	-	甲板	,	你	笨蛋	,	"	说道	他	,

“你这笨蛋，别去后甲板！”他说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wiːl] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [liː] - ['skʌpəz] — " [its] [wel] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪdnt]

giving	him	a	wheel	down	into	the	lee	-	scuppers	—	"	it's	well	the	captain	didn't
给予	他	一个	车轮	向下	进入	这	李	-	排水孔	—	"	它是	出色地	这	队长	没有

[kætʃ] [jiː; ji] ! "

catch	ye	!	"
抓住	是的	!	"

把他推下船，掉进下风口——“幸好船长没抓到你！”

" [kʌm] [æft] [hɪr] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jiː; ji] , " [sɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] [meit] [ə'gen] ,

"	Come	aft	here	,	some	of	ye	,	"	sings	out	the	third	mate	again	,
"	来	后部	这里	,	一些	的	是的	,	"	唱歌	出去	这	第三	伴侣	再次	,

“你们几个到船尾来，”三副又唱道。

" [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [jɑːrd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['leɪzi] ['begər] , [klæp] [ɑːn] [ðɪs] ['moʊmənt]

"	to	brace	up	the	main	yard	;	and	you	,	ye	lazy	beggar	,	clap	on	this	moment
"	到	支撑	向上	这	主要的	院子	;	和	你	,	是的	懒惰的	乞丐	,	拍	在	这	片刻

[ænd; ənd] [pʊl] !

and	pull	!
和	拉	!

“加固主桅；你这懒惰的乞丐，现在就拍手拉动！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['griːnhɔːrn] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [glʌvz] , [ʃʌvz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] - [ɪm] ,

"	At	this	the	greenhorn	takes	out	a	pair	o	'	gloves	,	shoves	his	fingers	into	'	em	,
"	在	这	这	菜鸟	需要	出去	一个	一对	o	-	手套	,	推搡	他的	手指	进入	-	呃	,

“这时，那个菜鸟掏出一副手套，把手指伸进去，

[ænd; ənd] [teɪlz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] [bɪ'haɪnd] .

and	tails	on	to	the	rope	behind	.
和	尾巴	在	到	这	绳索	在后面	.

尾巴垂到后面的绳子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wel] , ['dæmɪt] ! " [sez] [ðə; ði] [meit] , " [ɪf] [aɪ]['evər] [siː] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðæt] !
" Well , dammit ! " says the mate , " if I ever see the likes o ' that !
" 出色地 , 该死 ! " 说道 这 伴侣 , " 如果 我 曾经 看 这 点赞 o - 那 !

“该死！”船员说，“如果我再见到那样的东西！”

['dʒeɪkəbz] , [get] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [dɪp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Jacobs , get a tarbucket and dip his fists in it ;
雅各布斯 , 得到 一个 焦油桶 和 蘸 他的 拳头 在 它 ;

雅各布斯，拿个油桶来，把他的拳头浸进去；

[lɑːrn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] !
larn him what his hands was made for !
学习 他 什么 他的 双手 曾是 制成 为了 !

让他知道他的双手是用来做什么的！

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['flɪpərz] [ʃuːd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt]
I never could bear to see a fellow ashore with his flippers shoed like his feet
我 绝不 可以 熊 到 看 一个 同伴 岸上 和 他的 脚蹼 穿鞋 喜欢 他的 脚
;
;
;

我始终无法忍受看到有人上岸时脚蹼上穿着和脚一样的鞋子；

[bʌt; bət] [æt; ət] [siː] , [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [griːn] - [sɪk] ['oʊvər] [ə'gen] !
but at sea , confound me , it would make a man green - sick over again !
但 在 海 , 混杂 我 , 它 会 制作 一个 男人 绿色的 - 生病的 超过 再次 !

但是到了海上，真是见鬼了，它会让人再次感到恶心反胃！

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [siːn] [haʊ] ['mæstər] ['kɔlinz] [lʊkt] [wen] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] ['mɪsi] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" If you'd only seen how Master Collins looked when shoved his missy fingers into the
" 如果 你会 仅有的 已见 如何 掌握 柯林斯 看起来 什么时候 推搡 他的 米西 手指 进入 这
[tɑːr] ,
tar ,
焦油 ,

“如果你看到柯林斯少爷把那双纤细的手指伸进焦油里时的样子，你就会明白了。”

[ænd; ənd] [tʃʌkt] [ðə; ði] [glʌvz] [oʊ] - [bɔːrd] !
and chucked the gloves o ' board !
和 扔掉 这 手套 o - 木板 !

然后把手套扔出了板子！

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ʌps] [fɪsts] [ænd; ənd] [meɪd] [slæp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
The next moment he ups fists and made slap at me ,
这 下一个 片刻 他 UPS 拳头 和 制成 拍击 在 我 ,

下一刻，他举起拳头，就要打我。

[wen] [ɪn] [goʊz] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ðə; ði] [meit] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪk] - ;
when in goes the brush in his mouth ; the mate gives him a kick astarn ;
什么时候 在 去 这 刷子 在 他的 嘴 ; 这 伴侣 给予 他 一个 踢 - ;

当刷子塞进他嘴里时；同伴狠狠地踢了他一脚；

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [went] ['sprɔːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hæf] - [dek] ['lædər] ,
the young chap went sprawling down into the half - deck ladder ,
这 年轻的 小伙子 去 蔓延 向下 进入 这 一半 - 甲板 梯子 ,

那个年轻人一屁股跌跌撞撞地掉进了半层甲板的梯子里。

[wer] [ðə; ðɪ]['kɑːrpəntər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪn] - - [glæs] [rɪgd] [tuː; tə][krɑːp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [ænd; ənd]

where	the	carpenter	had	his	shavin	'	-	glass	rigged	to	crop	his	chin	—	and
在哪里	这	木匠	有	他的	剃须	-	-	玻璃	作弊	到	庄稼	他的	下巴	—	和

[ðer; ðər][hiː; hi][gets] [əˈnʌðər] [klɪp] [əˈkrɔːs][ðə; ðɪ][dʒɔːz][frʌm; frəm] [tʃɪps] .

there	he	gets	another	clip	across	the	jaws	from	Chips	.
那里	他	获得	其他	夹子	穿过	这	下颚	从	薯片	.

木匠把他的剃须镜改装成可以刮下巴的地方——在那里，他又被 Chips 打了一巴掌。

" [naʊ] , " [sez] [ðə; ðɪ] [meɪt] , " [ðə; ðɪ] - [biː; bi]['laikə(r)][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Now	,	"	says	the	mate	,	"	the	chap'll	be	liker	a	sailor	to	-	morrow	.
"	现在	,	"	说道	这	伴侣	,	"	这	-	是	点赞者	一个	水手	到	-	明天	.

“现在，”船员说，“这小子明天就会更像个水手了。”

['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] [spʌŋk] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][let] [draɪv] [æt; ət][juː; jʊ] ,

He's	got	some	spunk	in	him	,	though	,	by	the	way	he	let	drive	at	you	,
他是	得到	一些	胆量	在	他	,	尽管	,	经过	这	方式	他	让	驾驶	在	你	,

不过，看他开车冲你的样子，就知道他胆子挺大的。

[maɪ] [læd] , " [sez] [hiː; hi] : " [ðæt] ['feloʊ] - [əl] ['iːðər] [kætʃ] [ðə; ðɪ][kæt][ɔːr] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] .

my	lad	,	"	says	he	:	"	that	fellow	'	ll	either	catch	the	cat	or	spoil	the	monkey	.
我的	小伙子	,	"	说道	他	:	"	那	同伴	-	二	任何一个	抓住	这	猫	或者	剧透	这	猴	.

“我的孩子，”他说：“那家伙要么抓住猫，要么毁了猴子。”

[lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['dʒeɪkəbz] , [maɪ] [læd] , " [sez] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [meɪt] ; " ['hiːz][ɪn][maɪ] [wɑːtʃ] ,

Look	after	him	,	Jacobs	,	my	lad	,	"	says	the	third	mate	;	"	he's	in	my	watch	,
看	后	他	,	雅各布斯	,	我的	小伙子	,	"	说道	这	第三	伴侣	;	"	他是	在	我的	手表	,

“照顾好他，雅各布斯，我的孩子，”三副说，“他现在由我看守。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['wɒnts][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [soʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][roʊps] ,

and	the	captain	wants	him	to	rough	it	out	;	so	show	him	the	ropes	,
和	这	队长	想要	他	到	粗糙的	它	出去	;	所以	展示	他	这	绳索	,

船长想让他体验一下艰苦的工作，所以要教他一些基本操作。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪst] [æn; ən][end] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] .

and	let	him	taste	an	end	now	an	'	then	.
和	让	他	品尝	一个	结尾	现在	一个	-	然后	.

让他时不时尝尝死亡的滋味。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! " [sez] [hiː; hi] [əˈgen] , ['læfɪŋ] ,

ha	!	"	says	he	again	,	laughing	,
哈	!	"	说道	他	再次	,	笑	,

“哈！”他笑着又说道。

" - [tɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [siː] [ə; eɪ] - [luːst] [aʊt][æt; ət] [siː] ,

"	'	tis	the	first	time	I	ever	see	a	embreller	loosed	out	at	sea	,
"	-	的	这	第一的	时间	我	曾经	看	一个	-	松开	出去	在	海	,

这是我第一次看到海上放火器。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd] [aɪv] [siːn] [brɔːt] [əˈbɔːrd] ['iːv(ə)n] !

and	but	the	second	I've	seen	brought	aboard	even	!
和	但	这	第二	我已经	已见	带来	船上	甚至	!

但我见过的第二个甚至还被带上了船!

['hiːz] [ðə; ði] ['griːnɪst] [hænd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [its] [bɪn] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] !

He's	the	greenest	hand	,	sure	enough	,	it's	been	my	luck	to	come	across	!
他是	这	最绿色	手	,	当然	足够的	,	它是	到过	我的	运气	到	来	穿过	!

他是个新手，说真的，我真幸运能遇到他!

[bʌt; bət] [griːn] [ðeɪ] [sɛz] [naɪ] [tuː; tə] [bluː] ,

But	green	they	say's	nigh	to	blue	,
但	绿色的	他们	她说	夜	到	蓝色的	,

但据说绿色接近蓝色。

[soʊ] [lʊk] [aʊt] [ɪf] [aɪ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrk] !

so	look	out	if	I	don't	try	to	make	a	sailor	of	the	young	spark	!
所以	看	出去	如果	我	不	尝试	到	制作	一个	水手	的	这	年轻的	火花	!

所以，如果我不努力把这个年轻的火花培养成一名水手，你们就等着瞧吧!

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ɑːn][ɔːl]

"	Well	,	for	the	next	three	or	four	days	the	poor	fellow	was	knocked	about	on	all
"	出色地	,	为了	这	下一个	三	或者	四	天	这	贫穷的	同伴	曾是	敲门	关于	在	全部

[hændz] ;

hands	;
双手	;

“接下来的三四天里，这个可怜的家伙被各方势力欺负得够呛；

['hiːd] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ði] - ['gælənt] [krɔːs] - [triːz] ,

he'd	got	to	go	aloft	to	the	'	gallant	cross	-	trees	,
他会	得到	到	去	高空	到	这	-	英勇	叉	-	树木	,

他得爬到高高的十字树上去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] [fʊt] - [roʊps] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] ,

and	out	on	the	yard	foot	-	ropes	the	next	morning	,	before	breakfast	;	and	,
和	出去	在	这	院子	脚	-	绳索	这	下一个	早晨	,	前	早餐	;	和	,

['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

coming	down	,
未来	向下	,

第二天早上早餐前，就到院子里的绳索上练习；然后下来的时候，

[ðə; ði] [men] [meɪd] [hɪm; ɪm][fæst] [tɪl] [hiː; hi] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] - [tʃest] [tuː; tə] [peɪ]

the	men	made	him	fast	till	he	sent	down	the	key	of	his	bottle	-	chest	to	pay
这	男人	制成	他	快速地	直到	他	发送	向下	这	钥匙	的	他的	瓶子	-	胸部	到	支付

[hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

his	footing	.
他的	立足点	.

那些人把他绑起来，直到他把酒瓶箱的钥匙送下来支付他的脚镣。

[ɪf] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

If	he	closed	his	eyes	a	moment	in	the	watch	,
如果	他	关闭	他的	眼睛	一个	片刻	在	这	手表	,

如果他闭上眼睛片刻，

[slæʃ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [oʊ] - ['tʃæn(ə)l] ['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

slash	comes	a	bucket	full	o	'	Channel	water	over	him	;
削减	来	一个	桶	满的	o	-	渠道	水	超过	他	;

一桶河水猛地浇在他身上；

[ðə; ði][θɜːrd] [meit] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn][end] , [lɑːrnɪn] - [tuː; tə] [rɪg] [aʊt] [ə; eɪ]

the	third	mate	would	keep	him	two	hours	on	end	,	larnin	'	to	rig	out	a
这	第三	伴侣	会	保持	他	二	小时	在	结尾	,	拉宁	-	到	钻井平台	出去	一个

- [buːm] ,

sternsail	boom	,
-	繁荣	,

三副会让他连续工作两个小时，学习如何安装船尾帆桁。

[ɔːr] [griːs] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [mæst] .

or	grease	a	royal	mast	.
或者	润滑脂	一个	皇家	桅杆	.

或者给皇家桅杆涂上油脂。

[hiː; hi] [led] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [dek] : [læst] [kʌm] ,

He	led	a	dog's	life	of	it	too	,	in	the	half	-	deck	:	last	come	,
他	引领	一个	狗的	生活	的	它	也	,	在	这	一半	-	甲板	:	最后的	来	,

他也过着狗一样的生活，在半层甲板上：最后才到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪn] [kɔːrs] , [hæz; həz] - [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [bred] [baːrdʒ] , [skrʌb] [ðə; ði] [plæŋks] ,

in	course	,	has	al'ays	to	go	and	fill	the	bread	barge	,	scrub	the	planks	,
在	课程	,	有	-	到	去	和	充满	这	面包	驳船	,	擦洗	这	木板	,

当然，他总是要去装满面包驳船，擦洗木板，

[æn; ən] - [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɜːrti] [dʒɑːbz] .

an	'	do	all	the	dirty	jobs	.
一个	-	做	全部	这	肮脏的	工作	.

并且做所有脏活累活。

[ðem; ðəm] ['oʊnərz] - - ['prentɪs] , [zɪç] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['mesˌmeɪt] ,

Them	owners	'	'	prentices	,	sich	as	he	had	for	messmates	,
他们	所有者	-	-	学徒	,	sich	作为	他	有	为了	同伴	,

那些主人的学徒，就像他的室友一样，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] [baɪ] [fɑːr] [nɔːr] [ðə; ði] " ['kɑːmən] ['seɪləz] ,

is	always	worse	to	their	own	kind	by	far	nor	the	"	common	sailors	,
是	总是	更糟	到	他们的	自己的	种类	经过	远的	也不	这	"	常见的	水手们	,

对待自己人总是比对待“普通水手”要糟糕得多。

" [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ʃɔːr] [foʊks] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['fɔːmɑːst] - [mæn] .

"	as	the	long	-	shore	folks	calls	a	foremast	-	man	.
"	作为	这	长的	-	支撑	各位	呼叫	一个	前桅	-	男人	.

正如码头工人对前桅手的称呼一样。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['pɪti] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [læd] ,

I	couldn't	help	takin	'	pity	on	the	poor	lad	,
我	不能	帮助	拿	-	遗憾	在	这	贫穷的	小伙子	,

我忍不住同情这个可怜的孩子。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [æz; əz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌp] - ['brɪŋɪŋ] ,

being	the	only	one	as	had	seen	the	way	of	his	up	-	bringing	,
存在	这	仅有的	一	作为	有	已见	这	方式	的	他的	向上	-	带来	,

他是唯一一个了解他成长经历的人，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [laɪk] ;

and	I	felt	a	sort	of	a	charge	of	him	like	;
和	我	毛毡	一个	种类	的	一个	收费	的	他	喜欢	;

我感觉他身上有一种力量，就像这样：

[soʊ] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [spel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

so	one	night	I	had	a	quiet	spell	with	him	in	the	watch	,
所以	一	夜晚	我	有	一个	安静的	拼写	和	他	在	这	手表	,

一天晚上，我和他一起值夜班，度过了一段安静的时光。

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [spiːk] [kaɪnd] - [weɪz] ,

an	'	as	soon	as	I	fell	to	speak	kind	-	ways	,
一个	-	作为	很快	作为	我	跌倒	到	说话	种类	-	方式	,

当我刚想用和善的方式说话时，

[ðer; ðər][aɪ] [siːd] [ðə; ði]['wɔːtər][stænd][aɪ] - [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .

there	I	seed	the	water	stand	i	'	the	boy's	eyes	.
那里	我	种子	这	水	站立	我	-	这	男孩们	眼睛	.

我看到男孩眼中浮现出水面的景象。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	It's	a	good	thing	,	"	says	he	,
"	它是	一个	好的	事物	,	"	说道	他	,

“这是件好事，”他说。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — " [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['mʌðər] [dəunt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ! "

tryin	'	to	gulp	it	down	—	"	it's	a	good	thing	mother	don't	see	all	this	!	"
尝试	-	到	咕噜	它	向下	—	"	它是	一个	好的	事物	母亲	不	看	全部	这	!	"

努力把它咽下去——“幸好妈妈没看到这一切！”

" [hoʊ] , [hoʊ] , " [sez] [aɪ] , " [maɪ] [læd] , - [tɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['biːn] - [siː] - [sɪk] !

"	Ho	,	ho	,	"	says	I	,	"	my	lad	,	'	tis	all	but	another	way	of	bein	'	sea	-	sick	!
"	何	,	何	,	"	说道	我	,	"	我的	小伙子	,	-	的	全部	但	其他	方式	的	是	-	海	-	生病的	!

“嚯，嚯，”我说，“我的孩子，这不过是另一种晕船的方式罢了！”

[juː; jʊ] ['dʌznt] [get] [ðə; ði] [lænd] [klɪrd] [aʊt] , [ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] [siː] [bluː] [briːz] [laɪk] ,

You	doesn't	get	the	land	cleared	out	,	and	snuff	the	sea	blue	breeze	nat'ral	like	,
你	不	得到	这	土地	已清除	出去	,	和	鼻烟	这	海	蓝色的	微风	天然的	喜欢	,

你没能清理出这片土地，也没能扼杀那自然的蔚蓝海风。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] !

all	at	once	!
全部	在	一次	!

一下子！

- , [maɪ] [læd] , " [sez] [aɪ] , " [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [brɪŋ] [jʊr; jər] ['hæmək] [æn; ən] - [tʃest]

Hows'ever	,	my	lad	,	"	says	I	,	"	take	my	advice	—	bring	your	hammock	an	'	chest
-	,	我的	小伙子	,	"	说道	我	,	"	拿	我的	建议	—	带来	你的	吊床	一个	-	胸部

['ɪntuː][ðə; ði] - ;

into	the	fok'sle	;
进入	这	-	;

不过，我的孩子，”我说，“听我的劝告——把你的吊床和箱子搬到前舱去；

[swɑːp][hæf][jʊr; jər][faɪn] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [bluː] ['ʃɜːts] [ænd; ənd]['kænvəs] ['traʊzərz] ; [tɜːrn] - [tuː; tə] ['redi]

swap	half	your	fine	clothes	for	blue	shirts	and	canvas	trowsers	;	turn	-	to	ready
交换	一半	你的	美好的	衣服	为了	蓝色的	衬衫	和	帆布	裤子	;	转动	-	到	准备好

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,

and	willing	,
和	愿意的	,

用你一半的精致衣服换上蓝衬衫和帆布裤；转而随时准备并乐意效劳，

[æn; ən] - [duː][ɔːl] [ðæts] [æskt] [juː; jʊ] — [juːl] [suːn] [faɪnd][ðə; ði] ['dɪfər] - [twɪkst][ðə; ði][men][ænd; ənd]

an	'	do	all	that's	asked	you	—	you'll	soon	find	the	differ	'	twixt	the	men	and
一个	-	做	全部	那就是	问	你	—	你会	很快	寻找	这	不同	-	中间	这	男人	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['peti] ['ɑːfəsərz][æn; ən] - - ['prentɪs] [hæf] [aʊt][ðer; ðər][taɪm] .

a	few	petty	officers	an	'	'	prentices	half	out	their	time	.
一个	很少	小气	警官	一个	-	-	学徒	一半	出去	他们的	时间	.

完成所有被要求做的事情——你很快就会发现，士兵和一些士官以及实习生在服役一半时间后之间的区别。

[ðə; ði][men] - [əl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ]['seɪlər][ʌv; əv][juː; jʊ] : [juːl] [suːn] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['siːmən] [ɪz] ;

The	men	'	ll	soon	make	a	sailor	of	you	:	you'll	soon	see	what	a	seaman	is	;
这	男人	-	三	很快	制作	一个	水手	的	你	:	你会	很快	看	什么	一个	水手	是	;

这些人很快就会把你训练成一名水手：你很快就会明白什么是水手了；

[juːl] [lɑːrn][ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ; [æn; ən] - , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ,

you'll	larn	ten	times	the	knowledge	;	an	'	,	add	to	that	,
你会	学习	十	时代	这	知识	;	一个	-	,	添加	到	那	,

你将学到十倍的知识；而且，除此之外，

[juːl] [nɑːt][biː; bi] ['braʊbiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʒeləs] [ɑːn] !

you'll	**not**	**be**	**browbeat**	**and**	**looked**	**jealous**	**on**	**!**
你会	不是	是	威逼利诱	和	看起来	嫉妒的	在	！

你不会被欺负，也不会被人嫉妒！

" [wel] , [nekst] [naɪt] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊz] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**next**	**night**	**,**	**what**	**does**	**he**	**do**	**but**	**follows**	**what**	**I**	**said**	**,**
"	出色地	,	下一个	夜晚	,	什么	做	他	做	但	跟随	什么	我	说	,

“嗯，第二天晚上，他果然按照我说的做了。”

[ænd; ənd] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

and	**afore**	**long**	**most**	**of**	**his**	**troubles**	**was**	**over**	**;**
和	之前	长的	最多	的	他的	麻烦	曾是	超过	;

不久之后，他的大部分麻烦就结束了；

[nɔːr][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] - [nɔːr][ə; eɪ] ['rɛdiːɚ] [hænd] [əˈbɔːrd] ,

nor	**there**	**wasn't**	**a**	**willin'er**	**nor**	**a**	**readier**	**hand**	**aboard**	**,**
也不	那里	不是	一个	-	也不	一个	准备就绪	手	船上	,

船上也没有更愿意帮忙的人，也没有更勤快的人。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][pʊt] [ned] [θruː] ['eniθɪŋ] ['hiːd][gɑːt][tuː; tə][duː] .

and	**every**	**man**	**was**	**glad**	**to**	**put**	**Ned**	**through**	**anything**	**he'd**	**got**	**to**	**do**	**.**
和	每一个	男人	曾是	高兴的	到	放	内德	通过	任何事物	他会	得到	到	做	.

每个人都乐意让内德去做他必须做的任何事。

[ðə; ði] [meɪts] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

The	**mates**	**began**	**to**	**take**	**note**	**on**	**him**	**;**
这	伙伴们	开始	到	拿	笔记	在	他	;

水手们开始注意到他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] - ['prentɪs] ['nevər] [left] [ɔːf] ['kælɪn] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] [griːn] [hænd] ,

and	**though**	**the**	**'**	**prentices**	**never**	**left**	**off**	**callin**	**'**	**him**	**the**	**Green**	**Hand**	**,**
和	尽管	这	-	学徒	绝不	左边	离开	卡林	-	他	这	绿色的	手	,

尽管学徒们一直称他为“绿手”，

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [keɪp] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv]

before	**we**	**rounded**	**the**	**Cape**	**he**	**could**	**take**	**his**	**wheel**	**with**	**the**	**best**	**of**
前	我们	圆润	这	岬	他	可以	拿	他的	车轮	和	这	最好的	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

在我们绕过海角之前，他的驾驶技术已经可以和最优秀的驾驶员相媲美了。

[ænd; ənd] [klɪr] [əˈweɪ] [ə; eɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ɪn] ['hænsəm] [staɪl] .

and	**clear**	**away**	**a**	**sternsail**	**out**	**of**	**the**	**top**	**in**	**handsome**	**style**	**.**
和	清除	离开	一个	-	出去	的	这	顶部	在	英俊的	风格	.

帅气地从顶部收起船尾帆。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ten] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ned] ['kɔlinz] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] - [θruːˈaʊt] .

We	**were**	**out**	**ten**	**months**	**,**	**and**	**Ned**	**Collins**	**stuck**	**to**	**the**	**fork'sle**	**throughout**	**.**
我们	是	出去	十	几个月	,	和	内德	柯林斯	卡住	到	这	-	自始至终	.

我们外出十个月，而内德·柯林斯始终坚持使用叉子。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ðə; ði] [temz] , [hiː; hi] [went] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek]

When	**we**	**got**	**up**	**the**	**Thames**	**,**	**he**	**went**	**ashore**	**to**	**see**	**his**	**mother**	**in**	**a**	**check**
什么时候	我们	得到	向上	这	泰晤士河	,	他	去	岸上	到	看	他的	母亲	在	一个	查看

[ʃɜːrt] ,

shirt	**,**
衬衫	,

我们沿泰晤士河逆流而上时，他穿着格子衬衫上岸去看望他的母亲。

[ænd; ənd]['kænvəs] ['traʊzərz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['rɔɪəl] ,

and	canvas	trowsers	made	out	of	an	old	royal	,
和	帆布	裤子	制成	出去	的	一个	老的	皇家	,

还有用旧皇家帆布制成的帆布裤，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [hæt][aɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

with	a	tarpaulin	hat	I	built	for	him	myself	.
和	一个	篷布	帽子	我	建造	为了	他	我	.

我给他戴了一顶我自己做的帆布帽子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	would	have	me	to	come	the	next	day	over	to	the	house	for	a
他	会	有	我	到	来	这	下一个	天	超过	到	这	房子	为了	一个

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

他让我第二天去他家吃晚饭；

[soʊ] , ['hævɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] , [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [neɪ] .

so	,	having	took	a	kindness	to	the	young	chap	,	why	,	I	couldn't	say	nay	.
所以	,	拥有	采取	一个	仁慈	到	这	年轻的	小伙子	,	为什么	,	我	不能	说	不	.

所以，既然我已经对这个年轻人表示了善意，我又怎能说不呢?

[ðer; ðər][aɪ][faindz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [sɔːft] - [feɪst] [tʃæps] [ænd; ənd] [jʌŋ]

There	I	finds	him	in	the	midst	of	a	lot	o	'	soft	-	faced	chaps	and	young
那里	我	发现	他	在	这	中间	的	一个	很多	o	-	柔软的	-	面对	小伙子们	和	年轻的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

我发现他身处一群面容柔和的小伙子和年轻女士之中。

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəfʊl; -f(ə)l] [jɑːnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] - ,

a	spinning	the	wonderfullest	yarns	about	the	sea	and	the	East	Ingees	,
一个	旋转	这	最棒的	纱线	关于	这	海	和	这	东方	-	,

讲述关于大海和东英吉斯群岛最精彩的故事，

['mækɪn] - - [ɪm] ['swɑːloʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [mə'riːnz] - ['nɑːnsens] , [ə'baʊt] - , [siː] -

makin	'	'	em	swallow	all	sorts	of	horse	-	marines	'	nonsense	,	about	marmaids	,	sea	-
制造	-	-	呃	吞	全部	排序	的	马	-	海军陆战队	-	废话	,	关于	-	,	海	-

- , [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] .

sarpents	,	and	sich	like	.
-	,	和	sich	喜欢	.

让他们吞下各种海军陆战队员的胡言乱语，关于人鱼、海蛇等等。

" [hə'ləu] , [maɪ] ['hɑːrti] ! " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

"	Hallo	,	my	hearty	!	"	says	he	,	as	soon	as	he	saw	me	,
"	你好	,	我的	爽朗	!	"	说道	他	,	作为	很快	作为	他	锯	我	,

“你好，我的好兄弟！”他一见到我就说道。

" [hiːv] [ə; eɪ] - [hed] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['blesɪd; blest] [tʃer] . "

"	heave	a	-	head	here	and	come	to	an	anchor	in	this	here	blessed	chair	.	"
"	举	一个	-	头	这里	和	来	到	一个	锚	在	这	这里	蒙福	椅子	.	"

“在这里前进，在这把神圣的椅子上安顿下来。”

" [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][bɑːb]['dʒeɪkəbz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [kɪst] [ə; eɪ] -

"	Young	ladies	,	"	says	he	,	"	this	is	Bob	Jacobs	,	as	I	told	you	kissed	a	marmaid
"	年轻的	女士们	,	"	说道	他	,	"	这	是	鲍勃	雅各布斯	,	作为	我	讲述	你	亲吻	一个	-

[hi'self] .

hisself	.
他自己	.

“年轻的女士们，”他说，“这位是鲍勃·雅各布斯，正如我告诉你们的，他亲口吻过一条人鱼。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [hænd] , [ɪz][bɑːb] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] !

He's	a	wonderful	hand	,	is	Bob	,	for	the	fair	!
他是	一个	精彩的	手	,	是	鲍勃	,	为了	这	公平的	!

鲍勃真是个好帮手，对博览会来说太棒了!

" [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [haʊ] ['flæbərgæstɪd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ,

"	You	may	fancy	how	flabbergasted	I	was	at	this	,
"	你	可能	想要	如何	目瞪口呆	我	曾是	在	这	,

“你可以想象我当时有多么震惊，”

[ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

though	the	young	scamp	was	as	cool	as	you	please	,
尽管	这	年轻的	恶棍	曾是	作为	凉爽的	作为	你	请	,

虽然这个小家伙酷毙了，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɑː] - ['niːdɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɪs] - [ɪm] [ɔːl] [raʊnd] ;

and	wouldn't	ha	'	needed	much	to	make	him	kiss	'	em	all	round	;
和	不会	哈	-	需要	很多	到	制作	他	吻	-	呃	全部	圆形的	;

而且不需要太多就能让他亲吻她们所有人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] - [mɪlk] - [æn; ən] - - ['wɔːtər] [ə'lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ðeɪ] ['tɑːpt] [æt; ət]

but	I	was	al'ays	milk	-	an	'	-	water	along	side	of	women	,	if	they	topped	at
但	我	曾是	-	牛奶	-	一个	-	-	水	沿着	边	的	女性	,	如果	他们	顶峰	在

[ɔːl] [ə'bʌv] [maɪ] ['reɪtɪŋ] .

all	above	my	rating	.
全部	多于	我的	等级	.

但我跟女人在一起时总是像牛奶和水一样，如果她们的水平比我高的话。

" [wel] , " [θɪŋks] [aɪ] , " [maɪ] [læd] ,

"	Well	,	"	thinks	I	,	"	my	lad	,
"	出色地	,	"	思考	我	,	"	我的	小伙子	,

“嗯，”我想，“我的孩子，

[aɪ] ['wʊdnt] [hɑː] - [sed] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gɔn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ə'baʊt] [jiː; ji]

I	wouldn't	ha	'	said	five	minutes	agone	there	was	anything	of	the	green	about	ye
我	不会	哈	-	说	五	分钟	曾经	那里	曾是	任何事物	的	这	绿色的	关于	是的

[jet] ,

yet	,
然而	,

五分钟前我肯定不会说你身上有任何绿色的气息。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] - [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

but	I	see	it	will	take	another	voy'ge	to	wash	it	all	out	.
但	我	看	它	将要	拿	其他	-	到	洗	它	全部	出去	.

但我认为还需要另一次航行才能彻底洗净这一切。

" [fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - , [meɪts] ,

"	For	to	my	thinkin	'	,	mates	,
"	为了	到	我的	思考	-	,	伙伴们	,

“依我之见，伙计们，

- [tɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - ['lʌbər] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [rɪg] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ðæt]

'	tis	more	of	a	land	-	lubber	to	come	the	rig	over	a	few	poor	creatures	that
-	的	更多的	的	一个	土地	-	笨蛋	到	来	这	钻井平台	超过	一个	很少	贫穷的	生物	那

['nevər] [sɔː] [bluː] ['wɔːtər] ,

never	saw	blue	water	,
绝不	锯	蓝色的	水	,

与其说是陆地佬，不如说是胆小鬼才会为了几个从未见过蓝水的可怜生物而登上钻井平台。

[ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [roʊps] [juː; jʊ] [wɔrnt] [toʊld] .

than	not	to	know	the	ropes	you	warn't	told	.
比	不是	到	知道	这	绳索	你	警告	讲述	.

与其对没人告诉过你的门道一无所知，不如坦然接受。

" [oʊ] ['mɪstər] ['dʒeɪkəbz] !
" O Mister Jacobs !
" 哦 先生 雅各布斯 !

“哦，雅各布先生！

" [sez] ['mɪsɪz] ['kɔlinz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɔːf] ,
" says Missus Collins to me that night , before I went off ,
" 说道 太太 柯林斯 到 我 那 夜晚 , 前 我 去 离开 ,

“那天晚上，在我离开之前，柯林斯太太对我说……”

" [-] [θɪŋk] ['ɛdwɝdz] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [er] [siː] [jet] ? "
" d'ye think Edward's tired of that ere horridsome sea yet ? "
" 染料 思考 爱德华的 疲劳的 的 那 埃雷 可怕的 海 然而 ? "

“你觉得爱德华已经厌倦了那片可怕的大海吗？”

" [wel] , ['mɑːm] , " [aɪ] [sez] , " [aɪm] [əˈfiəd] [nɑːt] .
" Well , marm , " I says , " I'm afeard not .
" 出色地 , 玛姆 , " 我 说道 , " 我是 害怕 不是 .

“好吧，夫人，”我说，“我不害怕。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] , ['mɑːm] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ðə; ði]
But I'll tell ye , marm , " says I , " if you want's to make him cut the
但 患病的 告诉 是的 , 玛姆 , " 说道 我 , " 如果 你 想要 到 制作 他 切 这
[kənˈsɑːrn] ,
consarn ,
康萨恩 ,

但我得告诉你，夫人，”我说，“如果你想让他割掉那块玉米饼，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [baʊnd] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the only thing ye can do is to get him bound apprentice to it .
这 仅有的 事物 是的 能 做 是 到 得到 他 边界 学徒 到 它 .

你们唯一能做的就是让他成为它的学徒。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hiːz][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [wəʊnt] [ber] [ɔːt] [əˈgen] [hɪz; ɪz]
From what I've seen of him , he's a lad that won't bear aught again his
从 什么 我已经 已见 的 他 , 他是 一个 小伙子 那 惯于 熊 零 再次 他的
['lɪbərti] ;
liberty ;
自由 ;

就我所见，他是个誓死捍卫自由的年轻人；

[æn; ən] - [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [friː] , ['hiːd] [rʌn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !
an ' I do believe , if he thought he couldn't get free , he'd run the next day !
一个 - 我 做 相信 , 如果 他 想法 他 不能 得到 自由的 , 他会 跑步 这 下一个 天 !

而且我相信，如果他认为自己无法逃脱，他第二天就会逃跑！

" [wel] , ['æftər] [ðæt] , [jiː; ji] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [tɜːrnd] [ʌp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" Well , after that , ye see , I didn't know what more turned up of it ;
" 出色地 , 后 那 , 是的 看 , 我 没有 知道 什么 更多的 转向 向上 的 它 ;

“嗯，在那之后，你知道，我就不知道还有什么结果了；

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [maɪ'self] [raʊnd] [tuː; tə] [hʌl] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪmbər] - [krɑːft][fɔːr; fər][ðə; ði]
for I went myself round to Hull , and ships in a timber - craft for the
为了 我 去 我 圆形的 到 赫尔 , 和 船舶 在 一个 木材 - 工艺 为了 这
['bɔːltɪk] ,
Baltic ,
波罗的海 ,

因为我亲自去了赫尔，然后乘木制船前往波罗的海。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] - [nuː] .
just to see some'at new .
只是 到 看 - 新的 .

只是想看看一些新的。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [θɜːrd] - [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['blækwɔːl] ,

One	day	,	the	third	voy'ge	from	that	time	,	on	getting	the	length	of	Blackwall	,
一	天	,	这	第三	-	从	那	时间	,	在	获得	这	长度	的	布莱克沃尔	,

有一天，在第三次航行中，当到达布莱克沃尔的长度时，

[wiː; wi] [hɪrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] - [oʊ] - - [wɔːr] ;

we	heared	of	a	strong	press	from	the	men	-	o	'	-	war	;
我们	听到	的	一个	强的	按	从	这	男人	-	o	-	-	战争	;

我们听说军舰上的压力很大；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ'd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

and	as	I'd	got	a	dreadful	dislike	to	the	sarvice	,
和	作为	ID	得到	一个	可怕	不喜欢	到	这	-	,

由于我对这项服务极其厌恶，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['mɑːrtʃənt] - [men] [kept] [stoʊd] [ə'weɪ] [kloʊz] [ɪn] [hoʊlz] [æn; ən] -

there	was	a	lot	of	us	marchant	-	men	kept	stowed	away	close	in	holes	an	'
那里	曾是	一个	很多	的	我们	马钱特	-	男人	保留	已存放	离开	关闭	在	孔	一个	-

['kɔːrnərz] [tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [suːt] [ɑːr'selvz] .

corners	till	we	could	suit	ourselves	.
角落	直到	我们	可以	套装	我们自己	.

我们这些商贩很多都躲在隐蔽的角落里，直到我们自己想办法为止。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [gɑːt] [wel] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [oʊ] - [maɪn]

At	last	we	got	well	tired	,	and	a	shipmate	o	'	mine
在	最后的	我们	得到	出色地	疲劳的	,	和	一个	船友	o	-	矿

最后我们都累坏了，我的一个船友也累了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['swiːtˌhɑːts] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

and	I	wanted	to	go	and	see	our	sweethearts	over	in	the	town	.
和	我	通缉	到	去	和	看	我们的	甜心们	超过	在	这	镇	.

我想去镇上看看我们的爱人。

[soʊ] [wiː; wi] [haɪrd] [ðə; ði] [slɑːps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒuː] ,

So	we	hired	the	slops	from	a	Jew	,
所以	我们	雇用	这	污水	从	一个	犹	,

所以我们雇佣了一个犹太人的残羹剩饭。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɑːr'selvz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['wɔːtərmən] , [wɪð; wɪθ] ['bædʒɪz] [tuː; tə]

and	makes	ourselves	out	to	be	a	couple	o	'	watermen	,	with	badges	to
和	制作	我们自己	出去	到	是	一个	夫妻	o	-	水手	,	和	徽章	到

[suːt] ,

suit	,
套装	,

我们把自己装扮成水手，还佩戴了相应的徽章。

[ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	carrying	off	a	large	parcel	and	a	ticket	on	it	.
一个	携带	离开	一个	大的	包裹	和	一个	票	在	它	.

带走一个大包裹和一张包裹上的票。

[ɪn] [ðə; ði] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

In	the	arternoon	we	came	back	again	within	sight	of	the	Tower	,
在	这	主干	我们	来了	后退	再次	之内	视线	的	这	塔	,

下午我们再次回到了能看到伦敦塔的地方。

[wer] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

where	we	saw	the	coast	was	clear	,
在哪里	我们	锯	这	海岸	曾是	清除	,

我们看到海岸线安全的地方

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ə'lɔːŋ] ['rozmeəri] [leɪn] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] [striːt] .

and	made	a	fair	wind	along	Rosemary	Lane	and	Cable	Street	.
和	制成	一个	公平的	风	沿着	迷迭香	车道	和	电缆	街道	.

沿着罗斯玛丽巷和凯布尔街一路顺风而行。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [koʊt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪm] [hæt] ,

Just	then	we	saw	a	tall	young	fellow	,	in	a	brown	coat	,	an	'	a	broad	-	brim	hat	,
只是	然后	我们	锯	一个	高的	年轻的	同伴	,	在	一个	棕色的	外套	,	一个	-	一个	广阔	-	帽檐	帽子	,

就在这时，我们看到一个身材高挑的年轻人，穿着棕色外套，戴着宽边帽。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

standing	in	the	door	of	a	shop	,	with	a	paper	under	his	arm	,
常设	在	这	门	的	一个	店铺	,	和	一个	纸	在下面	他的	手臂	,

他站在一家商店门口，胳膊下夹着一张纸。

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

on	the	look	out	for	some	one	.
在	这	看	出去	为了	一些	一	.

正在寻找某人。

" [twɪg] [ðə; ði]['kweɪkər] , [bɑːb] !

"	Twig	the	Quaker	,	Bob	!
"	枝条	这	贵格会	,	鲍勃	!

“Twig the Quaker，Bob！”

" [maɪ] ['ʃɪpmeɪt] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	my	shipmate	says	to	me	.
"	我的	船友	说道	到	我	.

我的船友对我说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [aʊt] [ðə; ði]['kweɪkər] [steps] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə] [bɪl] ,

As	soon	as	he	saw	us	,	out	the	Quaker	steps	,	and	says	he	to	Bill	,
作为	很快	作为	他	锯	我们	,	出去	这	贵格会	步骤	,	和	说道	他	到	账单	,

他一看到我们，就从贵格会教堂的台阶上走下来，对比尔说：

[ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] - , " [frend] , [ðaʊɹt] [ə; eɪ] ['wɔːtərmən] , [aɪ] [bliːv] ? "

in	a	sleepy	sort	of	a	v'ice	,	"	Friend	,	thou'rt	a	waterman	,	I	b'lieve	?	"
在	一个	困	种类	的	一个	-	,	"	朋友	,	你	一个	水手	,	我	相信	?	"

他用一种昏昏欲睡的语气问道：“朋友，你是一位水手吧？”

" [diː] — — [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , " [sez] [bɪl] , ['prɪti] [ʃɔːrt] [laɪk] , " [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [heilz] [fɔːr; fər] !

"	D	—	—	it	,	yes	,	"	says	Bill	,	pretty	short	like	,	"	that's	what	we	hails	for	!
"	D	—	—	它	,	是的	,	"	说道	账单	,	漂亮的	短的	喜欢	,	"	那就是	什么	我们	冰雹	为了	!

“D——是的，”比尔简短地说，“这就是我们欢呼的原因！”

[-] [wɑːnt][ə; eɪ] [boʊt] , ['mæstər] ? "

D'ye	want	a	boat	,	master	?	"
染料	想	一个	船	,	掌握	?	"

主人，您想要条船吗?

" [swer] [nɑːt] , [frend] , " [sez] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪm] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Swear	not	,	friend	,	"	says	the	broad	-	brim	;	"	but	what	I	want	is	this	,	you	see	.
"	发誓	不是	,	朋友	,	"	说道	这	广阔	-	帽檐	;	"	但	什么	我	想	是	这	,	你	看	.

“别发誓，朋友，”宽边帽说道；“但你想要的是这个，你明白吗。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hə'vænə] ,

We	have	a	large	vessel	,	belonging	to	our	house	,	to	send	to	Havannah	,
我们	有	一个	大的	血管	,	属于	到	我们的	房子	,	到	发送	到	哈瓦那	,

我们有一艘属于我们家的大船，要运到哈瓦那去。

[ænd; ənd] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [gɪv] ['dʌb(ə)l] ['weɪdʒɪz] ,

and	willin	'	to	give	double	wages	,
和	威林	-	到	给	双倍的	工资	,

并且愿意支付双倍工资，

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][faɪnd]['eni] ['mærɪnəz] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] .

but	we	can't	find	any	mariners	at	this	present	for	to	navigate	.
但	我们	不能	寻找	任何	水手们	在	这	展示	为了	到	导航	.

但目前我们找不到任何水手来掌舵。

[naʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,

Now	,	"	says	he	,
现在	,	"	说道	他	,

“现在，”他说，“

" [aɪ] [spoʊz] [ðɪs] - [steɪt] [oʊ] - [θɪŋz] [ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] [wɔːr][æz; əz][ɪz]

"	I	s'pose	this	onfortunate	state	o	'	things	is	on	account	of	the	sinful	war	as	is
"	我	假设	这	-	状态	o	-	事物	是	在	帐户	的	这	罪恶的	战争	作为	是

['gɔɪn] - [ɑːn] — [ðeə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] .

goin	'	on	—	they're	afraid	of	the	risk	.
去	-	在	—	它们是	害怕的	的	这	风险	.

“我想，造成这种不幸局面的原因是正在进行的罪恶战争——他们害怕风险。”

- , [maɪ] [frendz] , " [sez] [hiː; hi] , " [pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Hows'ever	,	my	friends	,	"	says	he	,	"	perhaps	,	as	you	knows	the	river	,
-	,	我的	朋友们	,	"	说道	他	,	"	也许	,	作为	你	知道	这	河	,

然而，我的朋友们，”他说，“也许，正如你们所知，这条河，

[jiː; ji][kʊd; kəd][pʊt][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - - ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] [boʊld] ['mærɪnəz] ,

ye	could	put	us	upon	a	way	of	engagin	'	twenty	or	more	bold	mariners	,
是的	可以	放	我们	之上	一个	方式	的	-	-	二十	或者	更多的	大胆的	水手们	,

你们可以给我们提供一种办法，让我们能够招募二十名或更多勇敢的水手。

[æz; əz][ɪz][nɑːt] [ə'fiəd] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [gʊd] [peɪ] ?

as	is	not	afeard	of	ventering	for	good	pay	?
作为	是	不是	害怕	的	-	为了	好的	支付	?

难道不怕冒险争取高薪吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pepərz] ; [ænd; ənd] [sez] [bɪl] , " [wel] , [sɜːr] ,

"	and	with	this	he	looks	into	his	papers	;	and	says	Bill	,	"	Well	,	sir	,
"	和	和	这	他	看起来	进入	他的	文件	;	和	说道	账单	,	"	出色地	,	先生	,

“说着，他翻看了看文件；然后对比尔说：‘先生，’

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni][maɪ'self] — [duː][juː; jʊ] , [bɑːb] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃʌv] ,

I	don't	know	any	myself	—	do	you	,	Bob	?	"	and	he	gives	me	a	shove	,
我	不	知道	任何	我	—	做	你	,	鲍勃	?	"	和	他	给予	我	一个	推	,

我自己一个也不认识——你认识吗，鲍勃？“说着，他推了我一把。

[ænd; ənd] [sez] ['ʌndər][ðə; ði][roʊz] , " [noʊ] [fɪr] , [meit] , " [sez] [bɪl] , " ['hiːz][ɔːl]

and	says	under	the	rose	,	"	no	fear	,	mate	,	"	says	Bill	,	"	he's	all
和	说道	在下面	这	玫瑰	,	"	不	害怕	,	伴侣	,	"	说道	账单	,	"	他是	全部

比尔说，玫瑰花下有人说：“别怕，伙计，他什么都懂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['oʊvər] [griːn] — [dəunt][slɪp][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz][ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][dʒɑːbsənz] . "

over	green	—	don't	slip	the	chance	for	all	hands	of	us	at	Jobson's	.	"
超过	绿色的	—	不	滑	这	机会	为了	全部	双手	的	我们	在	乔布森	.	"

越过绿茵场——别让乔布森公司所有人的机会溜走。”

" [waɪ] , ['mæstər] , " [aɪ] [sez] , " [wʌt] [ʌd] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mærɪnəz] [juː; jʊ] [spiːks] [ɑːn] , [naʊ] ?
" **Why , master , " I says , " what ud you give them mariners you speaks on , now ?**
" 为什么 , 掌握 , " 我 说道 , " 什么 ud 你 给 他们 水手们 你 说话 在 , 现在 ?
"
"
"

“为什么，船长，”我说，“您现在要给您讲的那些水手什么呢？”

" [sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [frend] , " [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;
" **Six pounds a month , friend , " says he , looking up ;**
" 六 磅 一个 月 , 朋友 , " 说道 他 , 寻找 向上 ;

“朋友，一个月六英镑，”他抬起头说；

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['gɪvz] [tiː] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stedi] [men] .
" **but we gives tea in place of spirits , and we must have steady men .**
" 但 我们 给予 茶 在 地方 的 烈酒 , 和 我们 必须 有 稳定的 男人 .

但我们用茶代替烈酒，而且我们必须有可靠的人。

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] , ['niːðər] , " [sez] [hiː; hi] , " [mɔːr] [nɔːr] [θriː] [deɪz] ,
We can't wait , neither , " says he , " more nor three days ,
我们 不能 等待 , 两者都不 , " 说道 他 , " 更多的 也不 三 天 ,

“我们也不能再等了，”他说，“超过三天就够了。”

[ɔːr][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wəʊnt] [seɪl] [æt; ət] [ɔːl] . "
or the vessel won't sail at all . "
或者 这 血管 惯于 帆 在 全部 . "

否则船根本就开不了。

" [maɪ] [aɪ] ! " [sez] [bɪl] , " - [twɑʊnt][duː][tuː; tə] [luːz] , [bɑːb] ! — [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **My eye ! " says Bill , " ' twont do to lose , Bob ! — stick to him , that's all . "**
" 我的 眼睛 ! " 说道 账单 , " - 两 做 到 失去 , 鲍勃 ! — 戳 到 他 , 那就是 全部 . "

“我的眼睛！”比尔说，“不能输，鲍勃！——跟着他，就这么简单。”

" [wel] , [sɜːr] , " [aɪ] [sez] , " [aɪ] [θɪŋks] [aɪ] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **Well , sir , " I says , " I thinks I does have a notion of some't of the sort .**
" 出色地 , 先生 , " 我 说道 , " 我 思考 我 做 有 一个 概念 的 - 的 这 种类 .

“嗯，先生，”我说，“我想我对这方面确实有一些想法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sendz] [jʊr; jər] ['pepərz] [tuː; tə][dʒɑːbsənz] ['tævərn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
If you sends your papers to Jobson's Tavern to - night ,
如果 你 发送 你的 文件 到 乔布森 酒馆 到 - 夜晚 ,

如果你今晚把文件送到乔布森酒馆，

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [leɪn] - [twɪkst] ['bɑːnəbi] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['æŋkər] [roʊd] , ['oʊvər][ðə; ði]
in the second lane ' twixt Barnaby Street and the Blue Anchor Road , over the
在 这 第二 车道 - 中间 巴纳比 街道 和 这 蓝色的 锚 路 , 超过 这
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

在巴纳比街和蓝锚路之间的第二条车道上，越过水面，

[waɪ] , [aɪl] [get] [jiː; ji] [æz; əz] ['meni] [hændz] [tuː; tə] [saɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] ['wɒnts] ! "
why , I'll get ye as many hands to sign as you wants ! "
为什么 , 患病的 得到 是的 作为 许多 双手 到 符号 作为 你 想要 ! "

“我会让你们想让多少人签名就让多少人签名！”

" [θæŋks] , [frend] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [brɔːd] - [brɪm] , " [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðaɪn] [əd'vaɪs] ,
" **Thanks , friend , " says the young broad - brim , " I will attend to thine advice ,**
" 谢谢 , 朋友 , " 说道 这 年轻的 广阔 - 帽檐 , " 我 将要 出席 到 你的 建议 ,

“谢谢你，朋友，”戴着宽边帽的年轻人说，“我会听从你的建议。”

" — [soʊ][hiː; hi][bɪdz][ˌjuː 'es] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'gen] .
" — so he bids us good day , and stepped into his door again .
" — 所以 他 出价 我们 好的 天 , 和 步 进入 他的 门 再次 .

“——于是他向我们道了声再见，然后又走进了家门。”

" [bɪl] , " [sez] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] , " [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Bill , " says I , as he went off , " now I think on it ,
" 账单 , " 说道 我 , 作为 他 去 离开 , " 现在 我 思考 在 它 ,

“比尔，”我边说边等他离开，“现在想想，

[aɪ][kɑːnt] [help] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [aɪv] [siːn] [ðæt] [tʃæps] [feɪs] [ə'fɔːr] ! "
I can't help a notion I've seen that chap's face afore ! "
我 不能 帮助 一个 概念 我已经 已见 那 小伙子的 脸 之前 ! "

我总觉得以前见过这个人！

" ['veri] [laɪk] , " [sez] [bɪl] ,
" Very like , " says Bill ,
" 非常 喜欢 , " 说道 账单 ,

“非常像，”比尔说。

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] - [tɪz][ðə; ðiː] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðem; ðəm] [brɔːd] - [brimz] [ɪz][soʊ]
" for the matter o ' that ' tis the same with me — them broad - brims is so
" 为了 这 事情 o - 那 - 的 这 相同的 和 我 — 他们 广阔 - 帽檐 是 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] !
much of a piece !
很多 的 一个 片 !

“就这件事而言，我也是一样——宽边帽简直就是完美之选！”

[bʌt; bət] [ðæt] - [er] ['feloʊ] [dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
But that ' ere fellow don't know nothing of ships , sure enough ,
但 那 - 埃雷 同伴 不 知道 没有什么 的 船舶 , 当然 足够的 ,

但那家伙对船一窍不通，果然如此。

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] ['ɔːfər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [krɪmps] - ['haʊzɪz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɔːrm]
or he wouldn't offer what he did , and the crimps ' houses all of a swarm
或者 他 不会 提供 什么 他 做过 , 和 这 压接 - 房屋 全部 的 一个 蜂群
[wɪð; wɪθ][hændz] ! "
with hands ! "
和 双手 ! "

否则他就不会做出他所做的事，而且那些混蛋的房子里到处都是手！

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd] , [meit] , " [sez] [aɪ] , " [its] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [trɪp] ,
" Take my word , mate , " says I , " it's a paying trip ,
" 拿 我的 单词 , 伴侣 , " 说道 我 , " 它是 一个 付费 旅行 ,

“相信我，伙计，”我说，“这是一次有利可图的旅行。”

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [liːv] [ə; eɪ]['kweɪkər] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðæt] !
or he wouldn't do it — leave a Quaker alone for that !
或者 他 不会 做 它 — 离开 一个 贵格会 独自的 为了 那 !

否则他不会这么做——别为这种事去招惹一个贵格会教徒！

[waɪ] , [ðə; ðiː] [tʃæps] [ə; eɪ]['pɑːrfɪt] ['jʌŋstər] ,
Why , the chap's a parfit youngster ,
为什么 , 这 小伙子的 一个 帕菲特 青少年 ,

这小伙子真是个十足的年轻人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [stɑːrtʃt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd][sæt]['oʊvər][ə; eɪ]
but I am blessed if he don't look as starched as if he'd sat over a
但 我 是 蒙福 如果 他 不 看 作为 淀粉 作为 如果 他会 卫星 超过 一个
[desk] [fɔːr; fər] ['twenti] [jɪr] !
desk for twenty year !
桌子 为了 二十 年 !

但如果他看起来不像在办公桌前坐了二十年那样板着脸，我就很幸运了！

" [wel] , [straɪk] [ˌem 'iː] ['lʌki] , [meɪts] [ɔːl] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɔrnt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [træp] !

"	Well	,	strike	me	lucky	,	mates	all	,	if	the	whole	affair	warn't	a	complete	trap	!
"	出色地	,	罢工	我	幸运的	,	伙伴们	全部	,	如果	这	所有的	事务	警告	一个	完全的	陷阱	!

“哎呀，伙计们，我真是走运了，如果整件事不是一个彻头彻尾的陷阱的话！”

[daʊn] [kʌmz] [ə; eɪ] [klɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepərz] ,

Down	comes	a	clerk	with	the	papers	,
向下	来	一个	职员	和	这	文件	,

一名办事员拿着文件走了下来，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz]

sure	enough	—	but	in	ten	minutes	more	the	whole	blessed	lot	of	us	was
当然	足够的	—	但	在	十	分钟	更多的	这	所有的	蒙福	很多	的	我们	曾是

-	,

puckalowed	,
-	,

果不其然——但仅仅过了十分钟，我们所有人都被冰雹砸中了。

[ænd; ənd] [hɑːrd] [æn; ən] - [fæst] , [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pres] - [gæŋ] .

and	hard	an	'	fast	,	by	a	strong	press	-	gang	.
和	难的	一个	-	快速地	,	经过	一个	强的	按	-	帮派	.

强行征召，毫不留情。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌtər] [ɔːf] - [sterz] ,

They	put	us	into	a	cutter	off	Redriff	Stairs	,
他们	放	我们	进入	一个	刀具	离开	-	楼梯	,

他们把我们放进一艘快艇，从雷德里夫阶梯附近出发。

[æn; ən] - [ðə; ði] [nekst] [nuːn] [ɔːl] [hændz] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] ['frɪgət] [æt; ət] ['ʃɪrnəs]

an	'	the	next	noon	all	hands	was	aboard	of	the	Pandora	frigate	at	Sheerness
一个	-	这	下一个	中午	全部	双手	曾是	船上	的	这	潘多拉	护卫舰	在	希尔内斯

.

:
.

第二天中午，潘多拉号护卫舰全体船员都已抵达希尔内斯港。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mʌstəd] [ɑːn] [dek] , [sez] [bɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [kʌs] [maɪ] [aɪz] ,

The	first	time	of	being	mustered	on	deck	,	says	Bill	to	me	,	"	Cuss	my	eyes	,
这	第一的	时间	的	存在	集结	在	甲板	,	说道	账单	到	我	,	"	坏话	我的	眼睛	,

比尔对我说，第一次在甲板上集合时，“真该死。”

[bɑːb] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] - - ['kweɪkər] !

Bob	,	if	there	isn't	the	'	farnal	Quaker	!
鲍勃	,	如果	那里	不是	这	-	-	贵格会	!

鲍勃，如果没有那个“法纳贵格会教徒！”

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	looked	,	and	sees	a	midshipman	in	uniform	like	the	rest	,	and	so	it
"	我	看起来	,	和	看到	一个	海军学员	在	制服	喜欢	这	休息	,	和	所以	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我看了一眼，发现有个海军学员穿着和其他人一样的制服，事情就是这样。”

" [ðə; ði] [slaɪ] [sɔːft] - - - ['begər] ! " [sez] [aɪ] . " [ɔːl] [fer] [ɪn] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pres] - [meit]

"	The	sly	soft	-	sauderin	'	beggar	!	"	says	I	.	"	All	fair	in	war	,	and	a	press	-	mate
"	这	狡猾	柔软的	-	-	-	乞丐	!	"	说道	我	.	"	全部	公平的	在	战争	,	和	一个	按	-	伴侣

!

!
!

“那个狡猾的、软弱的乞丐！”我说。“战争中一切手段都是公平的，而且还是抢劫的伙伴！”

" [sez] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['frɪgəts] [men] .

"	says	one	o	'	the	frigate's	men	.
"	说道	一	o	-	这	护卫舰的	男人	.

“一名护卫舰上的水手说道。”

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][kept] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ;

All	the	while	I	kept	looking	and	looking	at	the	midshipman	;
全部	这	尽管	我	保留	寻找	和	寻找	在	这	海军学员	;

我一直盯着那个海军学员看；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sez] [tuː; tə] [bɪl] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bɪ'loʊ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][slæp][tuː; tə][maɪ] [θaɪ]

and	at	last	I	says	to	Bill	when	we	got	below	,	giving	a	slap	to	my	thigh
和	在	最后的	我	说道	到	账单	什么时候	我们	得到	以下	,	给予	一个	拍击	到	我的	大腿

,

,

,

最后我们下到楼下后，我拍了拍自己的大腿，对比尔说：

" ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !

"	Blessed	if	it	ain't	!
"	蒙福	如果	它	不是	!

“如果不是，那真是太幸运了！”

[its] [ðə; ði] [griːn] [hænd] [hɪm'self] ! "

it's	the	Green	Hand	himself	!	"
它是	这	绿色的	手	他自己	!	"

正是绿手本人！

" [griːn] [hænd] ! " [sez] [bɪl] , ['sʌlki] [ɪ'nʌf] , " [huːz] [ðə; ði] [griːn] [hænd] ?

"	Green	Hand	!	"	says	Bill	,	sulky	enough	,	"	who's	the	Green	Hand	?
"	绿色的	手	!	"	说道	账单	,	闷闷不乐的	足够的	,	"	谁是	这	绿色的	手	?

“绿手！”比尔闷闷不乐地说，“绿手是谁？”

[bloʊ] [ˌem 'iː][bɑːb] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)][ðə; ði] [griːn] [hændz] [ɑːr'selvz] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)]

Blow	me	Bob	,	if	I	don't	think	we're	the	green	hands	ourselves	,	if	that's	what	you're
吹	我	鲍勃	,	如果	我	不	思考	是	这	绿色的	双手	我们自己	,	如果	那就是	什么	你是

[ə'pɑːn] !

upon	!
之上	!

鲍勃，你给我滚蛋！如果我们自己都不是新手，那你真是想多了！

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [ned] ['kɔlinz] .

"	So	I	told	him	the	story	about	Ned	Collins	.
"	所以	我	讲述	他	这	故事	关于	内德	柯林斯	.

于是我给他讲了内德·柯林斯的故事。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [griːn] [æz; əz] ['tʃaɪnə] [raɪs] ,

"	Well	,	"	says	he	,	"	if	a	fellow	was	green	as	China	rice	,
"	出色地	,	"	说道	他	,	"	如果	一个	同伴	曾是	绿色的	作为	中国	米	,

“嗯，”他说，“如果一个人像中国稻米一样青涩，

[kʌs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] ['riːfəz] - [mes] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

cuss	me	if	the	reefers	'	mess	wouldn't	take	it	all	out	on	him	in	a	dozen
坏话	我	如果	这	冷藏箱	-	混乱	不会	拿	它	全部	出去	在	他	在	一个	打

['wɑːtʃɪz] .

watches	.
手表	.

如果那些吸食大麻的人没能在十几块手表里把所有怒气都发泄在他身上，那我可就骂死他们了。

[ðə; ði] ['sɔftəst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bɑːb] , [dʒʌst] [naʊ] ,

The	softest	thing	I	know	,	as	you	say	,	Bob	,	just	now	,
这	最柔软	事物	我	知道	,	作为	你	说	,	鲍勃	,	只是	现在	,

正如你刚才所说，鲍勃，我知道的最柔软的东西

[its] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][smɑːrt][hænd] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌbər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃæm] [griːn] ['æftər]
it's to come the smart hand when you're a lubber ; but to sham green after
它是 到 来 这 聪明的 手 什么时候 你是 一个 笨蛋 ; 但 到 假 绿色的 后
[ðæt] [staɪl] ,
that style ,
那 风格 ,

当你是个笨蛋时，这招就显得很聪明；但那种风格之后，就显得很装腔作势了。

[jiː; ji] [noʊ] , [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , ['mesˌmeɪt] .
ye know , why , ' tis a mark or two above either you or I , messmate .
是的 知道 , 为什么 , - 的 一个 标记 或者 二 多于 任何一个 你 或者 我 , 同居伴侣 .

你知道为什么吗？因为它比你我都高出一两分，伙计。

[soʊ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [fə'gɪvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] , - [kɔːz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [noʊn]
So for my part , I forgives the young scamp , ' cause I ought to ha ' known
所以 为了 我的 部分 , 我 原谅 这 年轻的 恶棍 , - 原因 我 应该 到 哈 - 已知
['betər] !
better !
更好的 !

所以，就我而言，我原谅了这个小淘气，因为我本该更懂事些！

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['frɪgət] [gɑːt][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [bloʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
" By the time the frigate got to sea , the story was blown over the whole
" 经过 这 时间 这 护卫舰 得到 到 海 , 这 故事 曾是 吹 超过 这 所有的
['meɪnˌdɛk] ;
maindeck ;
主甲板 ;

“当护卫舰出海时，这个故事已经传遍了整个主甲板；

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [mesiz] ; [ænd; ənd] [bɪl] , [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
many a good laugh it gave the different messes ; and Bill , the midshipman ,
许多 一个 好的 笑 它 给予 这 不同的 混乱 ; 和 账单 , 这 海军学员 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

它给形形色色的人带来了许多欢笑；还有海军学员比尔和我，

[gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː] [griːn] [hændz] .
got the name of the " Three Green Hands .
得到 这 姓名 的 这 " 三 绿色的 手 .

得名“三只绿手”。

" [wʌn] ['mɪd(ə)l] - [wɑːtʃ] , ['mɪstər] [ned] [kʌmz] [baɪ][ðə; ði] [buːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sez]
" One middle - watch , Mister Ned comes for'ard by the booms to me , and says
" 一 中间 - 手表 , 先生 内德 来 向前 经过 这 繁荣 到 我 , 和 说道
[hiː; hi] , " [wel] ,
he , " Well ,
他 , " 出色地 ,

“一天中午，内德先生从吊杆旁走到我面前，说道：‘嗯，

[bɑːb]['dʒeɪkəbz] , [juː; jʊ][dəunt] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [aɪ][hoʊp] ! "
Bob Jacobs , you don't bear a grudge , I hope ! "
鲍勃 雅各布斯 , 你 不 熊 一个 怨恨 , 我 希望 ! "

鲍勃·雅各布斯，我希望你不会记仇！

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " ['mɪstər] ['kɔlinz] , - [twʊd] [biː; bi]['mjuːtəni] [naʊ] , [aɪ]['fænsi] , [juː; jʊ] ['biːn] - [maɪ]
" Why , " says I , " Mister Collins , ' twould be mutiny now , I fancy , you bein ' my
" 为什么 , " 说道 我 , " 先生 柯林斯 , - 特沃德 是 兵变 现在 , 我 想要 , 你 是 - 我的
['ɑːfɪsər] !
officer !
官 !

“为什么，”我说，“柯林斯先生，我想，你现在是我的军官，这简直就是叛变！”

" [soʊ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] - [hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" so I gave a laugh ; but I couldn't help feeling ' hurt a little ,
" 所以 我 给予 一个 笑 ; 但 我 不能 帮助 感觉 - 伤害 一个 小的 ,

于是我笑了笑；但我还是忍不住感到有点受伤。

- [twʌz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ['tɜːrnɪn] - [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æz; əz] - [twɜːr] .
' twas so like a son turnin ' against his father , as ' twere .
- 那是 所以 喜欢 一个 儿子 转弯 - 反对 他的 父亲 , 作为 - 是 .

这就像儿子背叛父亲一样。

" [waɪ] [bɑːb] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Why Bob , " says he ,
" 为什么 鲍勃 , " 说道 他 ,

“为什么是鲍勃？”他问道。

" [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [griːn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['siːmən] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
" did ye think me so green as not to know a seaman when I saw him ?
" 做过 是的 思考 我 所以 绿色的 作为 不是 到 知道 一个 水手 什么时候 我 锯 他 ?

“你以为我这么无知，连水手都认不出来吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [juːd] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] . "
I was afeared you'd know me that time . "
我 曾是 恐惧 你会 知道 我 那 时间 . "

我当时很怕你会认出我。

" [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] : " [waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [seɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
" Not I , sir , " I answers : " why , if we hadn't sailed so long in company ,
" 不是 我 , 先生 , " 我 答案 : " 为什么 , 如果 我们 之前没有 航行 所以 长的 在 公司 ,

“不是我，先生，”我回答说：“为什么呢？如果我们不是结伴航行这么久的话，

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [jiː; ji] [naʊ] !
I wouldn't know ye now !
我 不会 知道 是的 现在 !

我现在根本不认识你！

" [soʊ]['mæstər] [ned] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]
" so master Ned gave me to understand it was all for old times he wanted
" 所以 掌握 内德 给予 我 到 理解 它 曾是 全部 为了 老的 时代 他 通缉
[tuː; tə] [ʃɪp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [krɑːft] ;
to ship me in the same craft ;
到 船 我 在 这 相同的 工艺 ;

“所以内德船长让我明白，这一切都是为了过去，他想让我乘坐同一艘船离开；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [maɪ] [ˌmɪs'laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
but he knew my misliking to the sarvice ,
但 他 知道 我的 不喜欢 到 这 - ,

但他知道我不喜欢这项服务。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['ræðər] [hɑː] - [lɔːst][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] [nɔːr][maɪ'self] .
though he said he'd rather ha ' lost the whole haul of ' em nor myself .
尽管 他 说 他会 相当 哈 - 丢失的 这 所有的 运输 的 - 呃 也不 我 .

虽然他说他宁愿失去所有这些东西，也不愿失去我。

[soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɑːrn] [wiː; wi] [hæd; həd] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] ,
So many a yarn we had together of a dark night ,
所以 许多 一个 纱 我们 有 一起 的 一个 黑暗的 夜晚 ,

我们一起讲过那么多关于漫漫长夜的故事，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] .
and for a couple of years we saw no small service in the Pandora .
和 为了 一个 夫妻 的 年 我们 锯 不 小的 服务 在 这 潘多拉 .

在潘多拉的几年里，我们看到了不小的服务。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiːd] [siːn] [ned] [ðə; ðɪ] ['smɑːrtəst] ['riːfər] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [best] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [men]

But	if	ye'd	seen	Ned	the	smartest	reefer	aboard	,	and	the	best	liked	by	the	men
但	如果	你们	已见	内德	这	最聪明的	冷藏	船上	,	和	这	最好的	喜欢	经过	这	男人

,

,

,

但如果你见过船上最聪明的冷藏工内德，也是最受水手们欢迎的那个人，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːr] - - [bʌnt] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] , [ɔːr] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['meɪnˌdɛk] [hætʃ] ,

in	the	fore	-	taups'l	bunt	in	a	gale	,	or	over	the	maindeck	hatch	,
在	这	前	-	-	短打	在	一个	大风	,	或者	超过	这	主甲板	孵化	,

在暴风雨中，从前甲板的顶棚或主甲板舱口上方，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['frɪgət] [tuː; tə] ['liːwərd] , [ɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [spriː] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] ['lɪzbən] [ɔːr] ['neɪpəlz]

with	an	enemy's	frigate	to	leeward	,	or	on	a	spree	ashore	at	Lisbon	or	Naples
和	一个	敌人的	护卫舰	到	背风面	,	或者	在	一个	狂欢	岸上	在	里斯本	或者	那不勒斯

,

,

,

背风处有敌方护卫舰，或者在里斯本或那不勒斯登陆作战，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɑː] - [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [griːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; jɪ] !

you	wouldn't	ha	'	said	there	was	anything	green	in	his	eye	,	I	warrant	ye	!
你	不会	哈	-	说	那里	曾是	任何事物	绿色的	在	他的	眼睛	,	我	保证	是的	!

我敢保证，你肯定不会说他眼睛里有绿色的东西！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] ['æktɪŋ] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praɪz] [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [nɪr] - , [bɪ'fɔːr]

He	was	made	acting	lieutenant	of	a	prize	he	cut	out	near	Chairboorg	,	before
他	曾是	制成	表演	中尉	的	一个	奖	他	切	出去	靠近	-	,	前

[hiː; hi] [pæst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

he	passed	examination	;
他	通过了	考试	;

他在通过考试之前，就被任命为他在查尔博格附近开辟的领地的代理中尉；

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [praɪz] ['bəusən] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['plɪməθ] .

so	he	got	me	for	prize	bo'sun	,	and	took	her	into	Plymouth	.
所以	他	得到	我	为了	奖	博孙	,	和	采取	她	进入	普利茅斯	.

所以他把我当成了奖品水手长，然后带她去了普利茅斯。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæn'dɔːrə] [peɪd] [ɔːf] .

Soon	after	that	the	war	was	ended	,	and	all	hands	of	the	Pandora	paid	off	.
很快	后	那	这	战争	曾是	结束	,	和	全部	双手	的	这	潘多拉	有薪酬的	离开	.

此后不久，战争结束了，潘多拉号上的所有船员都得到了补偿。

['mæstər] [ned] [gɑːt] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [luː'tenənt] [bɪ'saɪdz] ,

Master	Ned	got	passed	with	flying	colors	,	and	confirmed	lieutenant	besides	,
掌握	内德	得到	通过了	和	飞行	颜色	,	和	确认的	中尉	除了	,

内德少校以优异的成绩通过了考核，并被正式任命为中尉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

but	he	had	to	wait	for	a	ship	.
但	他	有	到	等待	为了	一个	船	.

但他必须等船。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [wer] [aɪ'd] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ə'baʊt]

He	made	me	say	where	I'd	be	found	,	and	we	parted	company	for	about
他	制成	我	说	在哪里	ID	是	成立	,	和	我们	分手了	公司	为了	关于

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

他逼我说出我会在哪里被找到，然后我们就分开了大约一年。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp] ,
Well , I was come home from a short trip ,
出色地 , 我 曾是 来 家 从 一个 短的 旅行 ,

我刚结束短途旅行回家。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [lɛfˈtɛnənt] [ˈkɔlinz] [hʌnts] [ˌem ˈiː][ʌp][æt; ət] [ˈwɑːpɪŋ] [dɑːks] , [wer] [aɪˈd][hæd; həd]
and one day Leftenant Collins hunts me up at Wapping Docks , where I'd had
和 一 天 左翼 柯林斯 狩猎 我 向上 在 瓦平 码头 , 在哪里 ID 有
[maɪˈself] [splaɪst] ,
myself spliced ,
我 拼接 ,

有一天，柯林斯中尉在瓦平码头找到了我，我之前在那里做了基因改造。

[sɪks] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [ˈbetsi] [braʊn] , [æn; ən] - [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,
six years before , to Betsy Brown , an ' was laid up for a spell ,
六 年 前 , 到 贝齐 棕色的 , 一个 - 曾是 铺设 向上 为了 一个 拼写 ,

六年前，她嫁给了贝齐·布朗，之后卧床休息了一段时间。

[ˈhævɪn] - [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
havin ' seen a good deal of the sea .
拥有 - 已见 一个 好的 交易 的 这 海 .

已经见识过不少大海的景色。

[jiː; ji][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɛfˈtɛnənt] [wʌz; wəz] [fel] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ]
Ye must know the young leftenant was fell deep in love with a rich
叶 必须 知道 这 年轻的 左翼 曾是 跌倒 深的 在 爱 和 一个 富有的
[ˈɪndi] - [ˈdɔːtər] ,
Indy Naboob's daughter ,
印第安纳波利斯 - 女儿 ,

你们一定知道，那位年轻的中尉深深地爱上了富有的印第安纳·纳布的女儿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [iːst] - .
which had come over to take her back to ' the East Indgees .
哪个 有 来 超过 到 拿 她 后退 到 - 这 东方 - .

有人过来接她回东印度群岛。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz][hɑːrd] [kloʊz] - [hɔːld] [əˈgenst] [ðə; ði] [mætʃ] ,
The old fellow was hard close - hauled against the match ,
这 老的 同伴 曾是 难的 关闭 - 拖拽 反对 这 匹配 ,

这位老先生在比赛中表现得非常顽强。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ˈmækɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] ;
notwithstanding of the young folks makin ' it all up ;
虽然 的 这 年轻的 各位 制造 - 它 全部 向上 ;

尽管这一切都是年轻人编造的；

[soʊ] [ˈhiːd] [ˈteɪkən] [aʊt] [bɜːθs] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəniːz] [ʃɪp] ,
so he'd taken out berths aboard of a large Company's ship ,
所以 他会 已采取 出去 泊位 船上 的 一个 大的 公司的 船 ,

所以他在一家大型公司的船上租了几个铺位。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][let] [ˈeni] [ˈkɪŋz] [ˈneɪvi][mæn] [wɪˈðɪn]
and bought over the captain on no account to let any king's navy man within
和 买 超过 这 队长 在 不 帐户 到 让 任何 国王的 海军 男人 之内
[ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,
the gangways ,
这 舷梯 ,

并收买了船长，让他无论如何都不让任何国王的海军士兵进入舷梯。

[nɔːr][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɑːb][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [red] [ɔːr] [bluː] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃɪps]

nor	not	a	shoulder	with	a	swab	upon	it	,	red	or	blue	,	beyond	the	ship's
也不	不是	一个	肩膀	和	一个	拭子	之上	它	,	红色的	或者	蓝色的	,	超过	这	船的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

也不是船员之外的任何人，肩膀上沾着红色或蓝色的棉签。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][oʊld]['taɪrənt] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [bluː] - ['dʒækɪt] , [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə]

But	,	above	all	,	the	old	tyrant	wouldn't	have	a	blue	-	jacket	,	from	stem	to
但	,	多于	全部	,	这	老的	暴君	不会	有	一个	蓝色的	-	夹克	,	从	干	到

['stɑːrn] ,

starn	,
星形	,

但最重要的是，这位老暴君从头到脚都不会穿蓝夹克。

[ɪf] [soʊ][biː; bi]['hiːd][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ə'duː][bʌt; bət][tɔːk] [swiːt] ;

if	so	be	he'd	got	nothing	ado	but	talk	sweet	;
如果	所以	是	他会	得到	没有什么	阿多	但	讲话	甜的	;

如果真是这样，他只会说些甜言蜜语；

[aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][gɜːrl][wʌz; wəz][mæd]['æftər][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [klɔːθ] .

I	s'pose	he	fancied	his	girl	was	mad	after	the	whole	blessed	cloth	.
我	假设	他	幻想	他的	女孩	曾是	疯狂的	后	这	所有的	蒙福	布	.

我猜他以为他女朋友疯了，毕竟那件圣物那么美好。

[ðə; ði] [lɛf'tɛnənt] [tɜːrnz]['oʊvər] [ðɪs] [hɪr] [lɔːg][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] ['fɑːloʊ]

The	leftenant	turns	over	this	here	log	to	me	,	and	,	says	he	,	"	I'll	follow
这	左翼	转弯	超过	这	这里	日志	到	我	,	和	,	说道	他	,	"	患病的	跟随

[hɜːr; hər]

her
她

中尉把这根木头递给我，说："我跟着她。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [bɑːb] , [ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] ? "

to	the	world's	end	,	if	need	be	,	Bob	,	and	cheat	the	old	villain	?	"
到	这	世界的	结尾	,	如果	需要	是	,	鲍勃	,	和	欺骗	这	老的	恶棍	?	"

鲍勃，就算走到世界尽头也要打败那个老恶棍?

" [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] . " [bɑːb] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Quite	right	too	,	sir	,	"	says	I	.	"	Bob	,	"	says	he	,
"	相当	正确的	也	,	先生	,	"	说道	我	.	"	鲍勃	,	"	说道	他	,

"完全正确，先生，"我说。"鲍勃，"他说。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

"	I'll	tell	ye	what	I	wants	you	to	do	.
"	患病的	告诉	是的	什么	我	想要	你	到	做	.

"我会告诉你我想让你做什么。"

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd]['entər][fɔːr; fər][ðə; ði] - [æt; ət] ['blækwɔːl] , [ɪf] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] [siː] [dʒʌst]

Go	you	and	enter	for	the	Seringpatam	at	Blackwall	,	if	you're	for	sea	just
去	你	和	进入	为了	这	-	在	布莱克沃尔	,	如果	你是	为了	海	只是

[naʊ] ;

now	;
现在	;

如果你现在想去海边，就去黑墙（Blackwall）的塞林帕坦（Seringpatam）码头吧；

[aɪm]['gɔɪn] - [fɔːr; fər][tuː; tə] - [maɪ] ['pæsɪdʒ] [maɪ'self] ,
I'm goin ' for to s'cure my passage myself ,
我是 去 - 为了 到 - 我的 通道 我 ,

我打算自己想办法渡过难关。

[æn; ən] - [noʊ] [daʊt] - - [ðə; ði] - - [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [skwer] ; [æt; ət] ['eni]
an ' no doubt doorin ' the voy'ge something'll turn up to set all square ; at any
一个 - 不 怀疑 - - 这 - - 转动 向上 到 放 全部 正方形 ; 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

毫无疑问，在航行途中总会有办法解决所有问题；无论如何，

[aɪl] [stænd] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [pʊl] ! "
I'll stand by for a rope to pull ! "
患病的 站立 经过 为了 一个 绳索 到 拉 ! "

我等着有人拉绳子!

" [waɪ] [hɪəz] [ə; eɪ] [goʊ] !
" Why here's a go !
" 为什么 这里是 一个 去 !

“那就试试吧！”

" [θɪŋks] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] : " [ɪz] [ned] ['kɔlinz] [gɑːt] [soʊ] [griːn] [ə'gen] ,
" thinks I to myself : " is Ned Collins got so green again ,
" 思考 我 到 我 : " 是 内德 柯林斯 得到 所以 绿色的 再次 ,

我心想：“内德·柯林斯又变得这么没品了吗？”

[spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] [kʌm] [æn; ən] - [gɔːn] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪz] [əgɔɪn] - [tuː; tə]
spite of all that's come an ' gone , for to think the waves is agoin ' to
尽管如此 的 全部 那就是 来 一个 - 已消失 , 为了 到 思考 这 波浪 是 过去 - 到
[wɜːrk] ['wʌndɝz] ,
work wonders ,
工作 奇迹 ,

尽管世事变迁，但想想海浪终将创造奇迹，

[ɔːr] [oʊld] ['neptjuːn,'neptuːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [splaɪs] [ɔːl] ! "
or ould Neptune under the line's to play the parson and splice all ! "
或者 可以 海王星 在下面 这 线 到 玩 这 牧师 和 拼接 全部 ! "

或者让海王星沿着这条线下去，扮演牧师，把一切都拼接起来!

" [wel] , [sɜːr] , " [aɪ] [sez] , " [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['skɪpər] [wɪl] [smoʊk] [jʊr; jər] ['weðər] -
" Well , sir , " I says , " but don't you think the skipper will smoke your weather -
" 出色地 , 先生 , " 我 说道 , " 但 不 你 思考 这 船长 将要 抽烟 你的 天气 -
[roʊl] ,
roll ,
卷 ,

“先生，”我说，“但是您不认为船长会烧掉您的气象卷吗？”

[sɜːr] , [æt; ət] [siː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [bɪl] [paiks] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ? " [sez] [aɪ] . " [oʊ] ,
sir , at sea , as you did Bill Pikes an ' me , you know , sir ? " says I . " Oh ,
先生 , 在 海 , 作为 你 做过 账单 派克斯 一个 - 我 , 你 知道 , 先生 ? " 说道 我 . " 哦 ,

“先生，在海上，就像您当年对付比尔·派克斯和我那样，您知道吗，先生？”我说道。“哦，

[bɑːb] , [maɪ] [læd] , " [sez] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənt] , " [liːv] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Bob , my lad , " says the leftenant , " leave you that to me .
鲍勃 , 我的 小伙子 , " 说道 这 左翼 , " 离开 你 那 到 我 .

“鲍勃，我的孩子，”中尉说，“这事就交给我了。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [moʊst] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn] [ðə; ði] - [puːp] [wɪl] [biː; bi] [ˌem 'iː] ,
The fellow most onlikest to a sailor on the Indyman's poop will be me ,
这 同伴 最多 - 到 一个 水手 在 这 - 船尾 将要 是 我 ,

最像“印第安纳号”船尾水手的那个人就是我了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juːl] [noʊ] [ˌem ˈiː] !
and **that's** **the** **way** **you'll** **know** **me** **!**
和 那就是 这 方式 你会 知道 我 !

你们以后就会这样认识我了!

" [wel] , [aɪ][dɪd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fɔːr; fər][bɑːmˈbeɪ] .
" Well , I did ship with the Seringpatam for Bombay .
" 出色地 , 我 做过 船 和 这 - 为了 孟买 .

“嗯，我的确搭乘 Seringpatam 号前往孟买。”

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒɚ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [klɑːks] , - , [oʊld][hæf] - [peɪ] [ˈfɛloʊz] ,
Plenty of passengers she had , but only clerks , naboobs , old half - pay fellows ,
很多 的 乘客 她 有 , 但 仅有的 职员 , - , 老的 一半 - 支付 伙伴们 ,
[ænd; ənd] [ˈleɪdiz] ,
and ladies ,
和 女士们 ,

车上乘客很多，但只有职员、大佬、拿半薪的老家伙和女士们。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [oʊ] - [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
not to speak o ' children and nurses , black and white .
不是 到 说话 o - 孩子们 和 护士 , 黑色的 和 白色的 .

更别提儿童和护士，黑人和白人了。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈsiːɪn] - [lɛfˈtɛnənt] [ˈkɔlinz] ,
She sailed without my seein ' Leftenant Collins ,
她 航行 没有 我的 看到 - 左翼 柯林斯 ,

她扬帆起航，我没见到柯林斯中尉。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
so I thought I was to hear no more on it .
所以 我 想法 我 曾是 到 听到 不 更多的 在 它 .

所以我认为不会再有消息了。

[wen] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈmʌstər] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [oʊ] -
When the passengers began to muster on the poop , by the time we got out o '
什么时候 这 乘客 开始 到 鼓起 在 这 船尾 , 经过 这 时间 我们 得到 出去 o -
[ˈtʃæn(ə)l] ,
Channel ,
渠道 ,

当乘客们开始聚集在船尾时，等我们驶出海峡时，

[aɪ] [teɪks] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ɪn] - [ʌp][ðə; ði] [roʊps] [æft] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
I takes a look over the ladies , in coilin ' up the ropes aft , or at the wheel .
我 需要 一个 看 超过 这 女士们 , 在 线圈 - 向上 这 绳索 后部 , 或者 在 这 车轮 .

我环顾四周，看看那些女士们，她们有的在船尾卷绳子，有的在掌舵。

[aɪ] [ˈnoʊd] [ðə; ði] [sed] [gɜːrl][æt; ət] [wʌns] [baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] ,
I knowed the said girl at once by her good looks ,
我 已知 这 说 女孩 在 一次 经过 她 好的 看起来 ,

我一眼就认出了那个女孩，因为她长得很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrʌmpi] - [ˈjæloʊ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
and the old fellow by his grumpy - yallow frontispiece .
和 这 老的 同伴 经过 他的 脾气暴躁 - 黄杨 卷首插图 .

还有那位脾气暴躁的老先生和他那幅黄褐色的扉页。

[ɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [teɪks] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪgər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌdi] ,
All on a sudden I takes note of a figger coming up from the cuddy ,
全部 在 一个 突然 我 需要 笔记 的 一个 菲格 未来 向上 从 这 卡迪 ,

突然，我注意到有个手指从船舱里伸了出来，

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mæstər] [ned] ,

which	I	made	out	at	once	for	my	Master	Ned	,
哪个	我	制成	出去	在	一次	为了	我的	掌握	内德	,

我立刻就把它告诉了我的主人内德。

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [haɪ] - [hiːld] [buːts] ,

spite	of	his	wig	and	a	pair	o	'	high	-	heeled	boots	,
尽管如此	的	他的	假发	和	一个	一对	o	-	高的	-	高跟鞋	靴子	,

尽管他戴着假发，穿着一双高跟靴，

[æz; əz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] [tredɪŋ] [əˈmʌŋst] [egz] .

as	gave	him	the	walk	of	a	chap	treading	amongst	eggs	.
作为	给予	他	这	走	的	一个	小伙子	踩踏	在	鸡蛋	.

让他走路的姿势就像是在鸡蛋堆里踩来踩去一样。

[wen] [aɪ] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [lɪsp] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ɪf] [ðer; ðər]

When	I	hears	him	lisp	out	to	the	skipper	at	the	round	-	house	if	there
什么时候	我	听到	他	口齿不清	出去	到	这	船长	在	这	圆形的	-	房子	如果	那里

[wʌz; wəz] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

was	any	fear	of	wind	,
曾是	任何	害怕	的	风	,

当我听到他用沙哑的声音向机车库的船长询问是否有风的担忧时，

- [twʌz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɪn] [maɪ] [tʃiːk] .

'	twas	all	I	could	do	to	keep	the	juice	in	my	cheek	.
-	那是	全部	我	可以	做	到	保持	这	汁	在	我的	脸颊	.

我竭尽全力才没让眼泪流到脸颊上。

[əˈweɪ] [hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [baɪ] ['evriθɪŋ] ,

Away	he	goes	up	to	windward	,	holding	on	by	everything	,
离开	他	去	向上	到	迎风	,	保持	在	经过	一切	,

他奋力向迎风处前进，紧紧抓住一切可以依靠的东西。

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

to	look	over	the	bulwarks	behind	his	sweetheart	,	givin	'	me	a	glance	over	his
到	看	超过	这	堡垒	在后面	他的	亲爱的	,	给予	-	我	一个	瞥一眼	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他越过心爱之人身后的堡垒，回头瞥了我一眼。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tuː] [hoʊld] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'loʊg] [ə'bæft] [ðə; ði] [wiːl] ,

At	night	I	see	the	two	hold	a	sort	of	a	collogue	abaft	the	wheel	,
在	夜晚	我	看	这	二	抓住	一个	种类	的	一个	同事	后方	这	车轮	,

夜里，我看到他们俩在舵轮后面进行某种默契的交谈。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [trɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .

when	I	was	on	my	trick	at	the	helm	.
什么时候	我	曾是	在	我的	诡计	在	这	舵	.

当我掌舵时，我正在施展我的绝技。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ] [gɑːt] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['pæsndʒəː] ,

After	a	while	there	was	a	row	got	up	amongst	the	passengers	,
后	一个	尽管	那里	曾是	一个	排	得到	向上	在	这	乘客	,

过了一会儿，乘客们之间爆发了争吵。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

with	the	old	naboob	and	the	skipper	,
和	这	老的	-	和	这	船长	,

和老纳布布以及船长一起，

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['evri] [stɪl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] ,

to	find	out	who	it	was	that	kept	a	singing	every	still	night	in	the	first	watch	,
到	寻找	出去	WHO	它	曾是	那	保留	一个	歌唱	每一个	仍然	夜晚	在	这	第一的	手表	,

找出是谁在第一班岗的每个寂静夜晚都一直唱歌，

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [puːp] .

alongside	of	the	ladies	'	cabin	,	under	the	poop	.
旁边	的	这	女士们	-	舱	,	在下面	这	船尾	.

在女船舱旁边，船尾下方。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] , - , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	couldn't	be	cleared	up	,	hows'ever	,	who	it	was	.
它	不能	是	已清除	向上	,	-	,	WHO	它	曾是	.

然而，始终无法确定此人是谁。

[ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmɛd] [frʌm; frəm] — ['mɪzn] - [tʃeɪnz] , ['kwɔːrtər] - ['gæləriz] ,

All	sorts	o	'	places	they	said	it	comed	from	—	mizen	-	chains	,	quarter	-	galleries	,
全部	排序	o	-	地方	他们	说	它	喜剧	从	—	米岑	-	链条	,	四分之一	-	画廊	,

['loʊər] - [dek] [pɔːrts] , [ænd; ənd]['deɪvɪt; 'dævɪt] - ['boʊts] .

lower	-	deck	ports	,	and	davit	-	boats	.
降低	-	甲板	端口	,	和	吊艇架	-	船	.

他们说它来自各种各样的地方——后桅链、舷廊、下层甲板的舷窗和吊艇架。

[bʌt; bət] [wʌt] [pʊt] [ðə; ði][oʊld] [hʌŋks] [moʊst][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wʌz; wəz] ,

But	what	put	the	old	hunks	most	in	a	rage	was	,
但	什么	放	这	老的	帅哥	最多	在	一个	愤怒	曾是	,

但最让这些老家伙们恼火的是：

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] " [ruːl] [brɪ'tæniə] , "

the	songs	was	every	one	on	'	em	such	as	"	Rule	Britannia	,	"
这	歌曲	曾是	每一个	一	在	-	呃	这样的	作为	"	规则	不列颠尼亚	,	"

那些歌都是他们唱的，比如《统治吧，不列颠尼亚！》

" [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] , "

"	Bay	of	Biscay	,	"
"	湾	的	比斯开	,	"

“比斯开湾”

" [brɪ'tæniəz] ['bʊlwərks] , " [ænd; ənd] " [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] .

"	Britannia's	Bulwarks	,	"	and	"	All	in	the	Downs	.
"	不列颠尼亚的	堡垒	,	"	和	"	全部	在	这	唐斯	.

《不列颠尼亚的堡垒》和《唐斯丘陵地带》。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] [seɪ]

"	The	captain	was	all	at	sea	about	it	,	and	none	of	the	men	would	say
"	这	队长	曾是	全部	在	海	关于	它	,	和	没有任何	的	这	男人	会	说

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“船长对此感到非常困惑，而船员们谁也不敢说什么。”

[fɔːr; fər][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] - [twʌz] [ðə; ði] [best] [paɪp][æt; ət][ə; eɪ] [siː] - [sɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

for	by	all	accounts	'	twas	the	best	pipe	at	a	sea	-	song	as	was	to	be
为了	经过	全部	账户	-	那是	这	最好的	管道	在	一个	海	-	歌曲	作为	曾是	到	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

据各方评价，这是当时能听到的最好的海歌笛声。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] ['noʊd] ['prɪti] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'floʊt] .

For	my	part	,	I	knowed	pretty	well	what	was	afloat	.
为了	我的	部分	,	我	已知	漂亮的	出色地	什么	曾是	漂浮	.

就我而言，我对当时漂浮在水面上的船只情况相当清楚。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ][mæn]['kɒmɛd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , ['æftər] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] - [wɑːtʃ]
One night a man comed for'ard from the wheel , after steering his dog - watch
一 夜晚 一个 男人 喜剧 向前 从 这 车轮 , 后 转向 他的 狗 - 手表
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

一天晚上，一个男人开车出去巡逻后，突然从方向盘上下来。

[ænd; ənd] " [wel] [aɪm]['blesɪd; blest] , [meɪts] , " [sez] [hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] - ,
and " Well I'm blessed , mates , " says he on the fok'sle ,
和 " 出色地 我是 蒙福 , 伙伴们 , " 说道 他 在 这 - ,

“伙计们，我真是太幸运了，”他在前排说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [tʃæp] [æft] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] — ['hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['griːnɪst] [hænd] [aɪv]
" but that chap aft yonder with the lady — he's about the greenest hand I've
" 但 那 小伙子 后部 远处 和 这 女士 — 他是 关于 这 最绿色 手 我已经
['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] !
chanced to come across !
偶然 到 来 穿过 !

“但是那边后面那个和女士在一起的家伙——他是我见过的最没经验的新手！”

[wʌt] [-] [θɪŋk] [aɪ] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][oʊld] - [æn; ən] ['aʊər] [ə'gɔn] ? "
What d'ye think I hears him say to old Yallowchops an hour agone ? "
什么 染料 思考 我 听到 他 说 到 老的 - 一个 小时 曾经 ? "

你猜我一个小时前听到他跟老亚洛乔普斯说了什么?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [meit] ?
" What was it , mate ?
" 什么 曾是 它 , 伴侣 ?

“到底是什么事，伙计？”

" [aɪ] [sez] .
" I says .
" 我 说道 .

我说。

[sez] [hiː; hi] , " - [duː][jiː; ji] [noʊ] , ['sɑːr] [tʃɔlz] , [ɪz][ðə; ði] - ['riːli] [griːn] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] —
Says he , " ' Do ye know , Sar Chawls , is the hoshun reely green at the line —
说道 他 , " - 做 是的 知道 , 萨尔 贫民窟 , 是 这 - 真的 绿色的 在 这 线 —
[griːn] [jiː; ji] [noʊ] ,
green ye know ,
绿色的 是的 知道 ,

他说：“萨尔·乔尔斯，你知道吗，那条线上的草真的绿吗——绿，你知道的，

['sɑːr] [tʃɔlz] , ['riːli] [griːn] ? -
Sar Chawls , reely green ? '
萨尔 贫民窟 , 真的 绿色的 ? -

萨尔乔尔斯，真的绿意盎然吗?

- [noʊ] , [sɜːr] , - [sez] [ðə; ði][oʊld] - , - - [tɪz] [bluː] . -
' No , sir , ' says the old naboob , ' ' tis blue . '
- 不 , 先生 , - 说道 这 老的 - , - - 的 蓝色的 . -

“不，先生，”老纳布说，“它是蓝色的。”

- - , [jiː; ji][dəunt]['sɑː] — [eɪ][soʊ] ! -
' Whoy , ye don't sa — ay so ! '
- - , 是的 不 萨 — 哎 所以 ! -

“哎哟，你可别这么说！”

[sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] , ['pʊlɪn] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] . "
says the young chap , pullin ' a long face . "
说道 这 年轻的 小伙子 , 拉林 - 一个 长的 脸 . "

“年轻人愁眉苦脸地说。”

" [waɪ] , ['dʒɪm] , " [ə'nʌðər] [hænd][drɑːps][ɪn] ,
" **Why** , **Jim** , " **another** **hand** **drops** **in** ,
" 为什么 , 吉姆 , " 其他 手 滴 在 ,

“为什么，吉姆？”另一只手伸了进来。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [tʃæp] [æz; əz] [sɪŋz] [ðem; ðəm][fɜːrst] - [reɪt] [siː] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] !
" **that's** **the** **very** **chap** **as** **sings** **them** **first** - **rate** **sea** - **songs** **of** **a** **night** !
" 那就是 这 非常 小伙子 作为 唱歌 他们 第一的 - 速度 海 - 歌曲 的 一个 夜晚 !

“那正是那个为他们演唱一流海歌的夜晚歌手！”

[aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['mɪzn] - [tʃeɪnz] ! "
I **seed** **him** **myself** **come** **out** **o** ' **the** **mizen** - **chains** ! "
我 种子 他 我 来 出去 o - 这 米岑 - 链条 ! "

我亲眼看到他从后殿锁链中出来！

" [hə'ləu] ! " [sez] [ə'nʌðər] [æt; ət] [ðɪs] , " [ðen] [ðeəz; ðəz] - [kwɪr] [aɪ] - [ðə; ði] [wɪnd] !
" **Hallo** ! " **says** **another** **at** **this** , " **then** **there's** **some'at** **queer** **i** ' **the** **wind** !
" 你好 ! " 说道 其他 在 这 , " 然后 有 - 酷儿 我 - 这 风 !

“你好！”另一个人说道，“然后风中出现了一些奇怪的声音！”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [geɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['weðər] - [lʊk] [ə'lɔːft] , ['kʌmɪn] - [ɑːn] [dek] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" **I** **thought** **he** **gave** **rather** **a** **weather** - **look** **aloft** , **comin** ' **on** **deck** **i** ' **the** **morning**
" 我 想法 他 给予 相当 一个 天气 - 看 高空 , 即将到来 - 在 甲板 我 - 这 早晨
!
!
!

“我以为他早上上甲板时，抬头看了看天气！”

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['wiːks] [grɑːg] [ðə; ði] [tʃæps] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [flæg] , [meɪts] !
I'll **bet** **a** **week's** **grog** **the** **chap's** **desarted** **from** **the** **king's** **flag** , **mates** !
患病的 赌注 一个 本周 格罗格酒 这 小伙子的 - 从 这 国王的 旗帜 , 伙伴们 !

我敢打赌，那家伙肯定已经脱离国王的旗帜了，伙计们！

[wel] , [jiː; ji] [noʊ] , [ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] ['kudnt] [duː][noʊ] [les] [nɔːr] [ʃʌv] [ɪn][maɪ] [ɔːr] ,
Well , **ye** **know** , **hereupon** **I** **couldn't** **do** **no** **less** **nor** **shove** **in** **my** **oar** ,
出色地 , 是的 知道 , 于是 我 不能 做 不 较少的 也不 推 在 我的 桨 ,

唉，你知道，我当时也只能尽力而为，不能袖手旁观。

[soʊ][aɪ] [teɪks] [wɜːrd][frʌm; frəm][ɔːl][hændz][nɑːt][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [gæf] ,
so **I** **takes** **word** **from** **all** **hands** **not** **to** **blow** **the** **gaff** ,
所以 我 需要 单词 从 全部 双手 不是 到 吹 这 失误 ,

所以我听从了所有人的指示，不要泄露秘密。

[[ə; eɪ]] [æn; ən] - [ðen] ['gɪvz] - [ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ,
[**A** **]** **an** ' **then** **gives** ' **em** **the** **whole** **yarn** **to** **the** **very** **day** ,
[一个] 一个 - 然后 给予 - 呃 这 所有的 纱 到 这 非常 天 ,

[A] 然后把整件事都告诉了他们，一直讲到当天。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] [hænd] — [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['jɑːrnɪŋ] [sɔːrt]
about **the** **Green** **Hand** **—** **for** **somehow** **or** **another** **,** **I** **was** **always** **a** **yarning** **sort**
关于 这 绿色的 手 — 为了 不知何故 或者 其他 , 我 曾是 总是 一个 纱线 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
of **a** **customer** **.**
的 一个 顾客 .

关于绿手餐厅——不知何故，我总是喜欢在这里闲聊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [kən'sɑːrn] ,
As **soon** **as** **they** **heard** **it** **was** **a** **love** **consarn** ,
作为 很快 作为 他们 听到 它 曾是 一个 爱 康萨恩 ,

他们一听说这是一场爱情悲剧，

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [swɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔː] ; ['oʊnli] ,

not	a	man	but	swore	to	keep	a	stopper	on	his	jaw	;	only	,
不是	一个	男人	但	发誓	到	保持	一个	塞子	在	他的	颚	;	仅有的	,

他并非男子汉，却发誓要牢牢咬住自己的下巴；只是，

[æt; ət]['faɪndɪn] - [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɛf'tɛnənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,

at	findin	'	out	he	was	a	leftenant	in	the	Royal	Navy	,
在	发现	-	出去	他	曾是	一个	左翼	在	这	皇家	海军	,

得知他是皇家海军的一名中尉后，

[ɔːl] [hændz][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tʌtʃɪŋ] [hæts] [wen] [ðeɪ] [went] [pæst] .

all	hands	was	for	touching	hats	when	they	went	past	.
全部	双手	曾是	为了	接触	帽子	什么时候	他们	去	过去的	.

所有人经过时都伸手去摸帽子。

- , [θɪŋz] [went] [ɑːn] [tɪl] [wiːd] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ;

Hows'ever	,	things	went	on	till	we'd	crossed	the	line	a	good	while	;
-	,	事物	去	在	直到	我们会	交叉	这	线	一个	好的	尽管	;

然而，事情就这样继续下去，直到我们越过界限很久之后；

[ðə; ði] [lɛf'tɛnənt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] ['evri] [tʃæns] .

the	leftenant	was	making	his	way	with	the	girl	at	every	chance	.
这	左翼	曾是	制作	他的	方式	和	这	女孩	在	每一个	机会	.

中尉一有机会就想方设法接近那个女孩。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæðəm] [ðə; ði] ['nɪrər]

But	as	for	the	old	fellow	,	I	didn't	see	he	was	a	fathom	the	nearer
但	作为	为了	这	老的	同伴	,	我	没有	看	他	曾是	一个	捉摸	这	更近

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

至于那位老人，我没看到他与他之间有任何进展；

[ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] ['nevər] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ,

though	,	as	the	naboob	had	never	clapt	eyes	on	him	to	know	him	like	,
尽管	,	作为	这	-	有	绝不	鼓掌	眼睛	在	他	到	知道	他	喜欢	,

然而，由于纳布布从未见过他，所以对他并不了解，

- - [mʌtʃ] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['hiːvɪŋ] [ɪn] [saɪt] [oʊ] - [pɔːrt] .

'	twain't	much	matter	before	heaving	in	sight	o	'	port	.
-	-	很多	事情	前	起伏	在	视线	o	-	港口	.

'twain't much matter before heaving in the sight of port.

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndiːmæn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌm] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːdʒər] ,

The	captain	of	the	Indyman	was	a	rum	old	-	fashioned	codger	,
这	队长	的	这	印第曼	曾是	一个	朗姆酒	老的	-	造型	怪人	,

“印第安纳号”的船长是个古怪老古董，

[ɔːl][fɔːr; fər] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd][oʊld] [weɪz] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] ['siːmən] .

all	for	plain	sailing	and	old	ways	—	I	shouldn't	say	overmuch	of	a	smart	seaman	.
全部	为了	清楚的	帆船	和	老的	方式	—	我	不应该	说	过多	的	一个	聪明的	水手	.

一切都是为了顺风顺水和老一套——我不该说自己是个多么聪明的航海家。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] - ['evri] ['sʌndeɪ] , [rɪgd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,

He	read	the	sarvice	every	Sunday	,	rigged	the	church	an	'	all	that	,
他	读	这	-	每一个	星期日	,	作弊	这	教会	一个	-	全部	那	,

他每个星期天都宣读经文，操纵教会等等。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːf] - - [briːz] .
if it was anything short of a reef - taups'l breeze .
如果 它 曾是 任何事物 短的 的 一个 礁 - - 微风 .

如果不是礁石微风的话。

- [twʌz] [kwɪr] [ɪ'nʌf] , [jiː; ji] [meɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] ,
' Twas queer enough , ye may think , to hear the old boy drawling out ,
- 那是 酷儿 足够的 , 是的 可能 思考 , 到 听到 这 老的 男生 拖长音 出去 ,

你可能会觉得，听到老头儿慢吞吞地说出这句话，已经够奇怪的了。

" [æz; əz] - [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " — [ðen] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [kiː] , " [hɔːl] [æft][ðə; ði] ['menʃɪt] ,
" As ' twas in the beginning , " — then , in the one key , " Haul aft the mainsheet ,
" 作为 - 那是 在 这 开始 , " — 然后 , 在 这 一 钥匙 , " 运输 后部 这 主表 ,

“如同起初一样，”——然后，用同一个调子，“向后拉起主帆索，

" — " [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " — " [smɔːl] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] - [breɪs] , " —
" — " is now and ever shall be , " — " Small pull with the weather - brace , " —
" — " 是 现在 和 曾经 将 是 , " — " 小的 拉 和 这 天气 - 支撑 , " —
" [eɪ'menˌɑː'men] , " — " [wel] [ðə; ði] ,
" Amen , " — " Well the mainyard ,
" 阿门 , " — " 出色地 这 主船坞 ,

“——现在是，将来也永远是，”——用防风帆索轻轻拉一下，“——阿门，”——主桅杆，

" — " [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — - [jɑːrd] [wel] !
" — " The Lord be with you , — Taups'l yard well !
" — " 这 主 是 和 你 , — - 院子 出色地 !

“——“愿主与你同在，——陶普斯院子里的井！

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi] , [noʊ] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [bleɪd] ,
" As for the first orficer , he was a dandy , know - nothing young blade ,
" 作为 为了 这 第一的 - , 他 曾是 一个 花花公子 , 知道 - 没有什么 年轻的 刀刃 ,

至于第一个孔匠，他是个纨绔子弟，一无所知，

[æz; əz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;
as wanted to show off before the ladies ;
作为 通缉 到 展示 离开 前 这 女士们 ;

因为他想在女士们面前炫耀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [noʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and the second was afraid to call the nose on his face his own ,
和 这 第二 曾是 害怕的 到 称呼 这 鼻子 在 他的 脸 他的 自己的 ,

第二个人甚至不敢承认自己脸上的鼻子是自己的。

[ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] ,
except in his watch ; the third was a good seaman ,
除了 在 他的 手表 ; 这 第三 曾是 一个 好的 水手 ,

除了值班的时候；第三个是个优秀的航海家。

[bʌt; bət][jiː; ji] [meɪ] ['fænsi][ðə; ði][krɑːft] [stʊd] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wel] ['hændəld] .
but ye may fancy the craft stood often a poor chance of being well handled .
但 是的 可能 想要 这 工艺 站立 经常 一个 贫穷的 机会 的 存在 出色地 处理 .

但你们或许会认为，这种工艺往往很难得到妥善处理。

- [twʌz] [wʌn] [wɑːtʃ] , [ɔːf] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] - ,
' Twas one arternoon watch , off the west coast of Africay ,
- 那是 一 主干 手表 , 离开 这 西方 海岸 的 - ,

那是一个下午值班时间，在非洲西海岸附近，

[æz; əz][hɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪ][maɪnd][ɑːn] , [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] [briːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swel] ,
as hot a day as I mind on , we lost the breeze with a swell ,
作为 热的 一个 天 作为 我 头脑 在 , 我们 丢失的 这 微风 和 一个 膨胀 ,

尽管天气炎热，但随着海浪涌来，微风也消失了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

and	just	as
和	只是	作为

就像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [daʊn] [smuːð] , [lænd][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] , [loʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [tuː; tə]

it	got	down	smooth	,	land	was	made	out	,	low	upon	the	starboard	bow	,	to
它	得到	向下	光滑的	,	土地	曾是	制成	出去	,	低的	之上	这	右舷	弓	,	到

[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .

the	south	-	east	.
这	南	-	东方	.

船身平稳下沉，在右舷船首东南方向，可以看到陆地低矮。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] [sɪk] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [ɑːn] [dek] .

The	captain	was	turned	in	sick	below	,	and	the	first	orficer	on	deck	.
这	队长	曾是	转向	在	生病的	以下	,	和	这	第一的	-	在	甲板	.

船长生病下船了，第一个上甲板的军需官也病倒了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

I	was	at	the	wheel	,
我	曾是	在	这	车轮	,

当时我在开车。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhiːrz] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [haʊ] [ðə; ði][lænd] - [briːz] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] [æt; ət] [naɪt] .

and	I	hears	him	say	to	the	second	how	the	land	-	breeze	would	come	off	at	night	.
和	我	听到	他	说	到	这	第二	如何	这	土地	-	微风	会	来	离开	在	夜晚	.

我听到他精确地描述着夜间陆风的走向。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] , [ʌp] [kʌmz] [lɛfˈtɛnənt] [ˈkɔlinz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [wɪg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [lɔːŋ] - [ʃɔːr] [hæt] ,

A	little	after	,	up	comes	Leftenant	Collins	,	in	his	black	wig	and	his	'	long	-	shore	hat	,
一个	小的	后	,	向上	来	左翼	柯林斯	,	在	他的	黑色的	假发	和	他的	-	长的	-	支撑	帽子	,

不久之后，柯林斯中尉出现了，他戴着黑色假发和“码头工人帽”。

[æn; ən] - [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [skwɪnt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstɑːrn][tuː; tə] - , " [ˈdʒeɪkəbz] , [maɪ] [læd] , " [ˈhwispəz] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

an	'	begins	to	squint	over	the	starn	to	nor'west'ard	,	"	Jacobs	,	my	lad	,	"	whispers	he	to	me	,
一个	-	开始	到	眯	超过	这	星形	到	-	,	"	雅各布斯	,	我的	小伙子	,	"	低语	他	到	我	,

他开始眯着眼睛向西北方向望去，“雅各布，我的孩子，”他低声对我说。

" [haʊ] [-] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [oʊ] - [θɪŋz] ? "

"	how	d'ye	like	the	looks	o	'	things	?	"
"	如何	染料	喜欢	这	看起来	o	-	事物	?	"

你觉得现在的情况如何?

" [nɑːt] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] ; " [smɔːl] [ɪˈnʌf] [siː] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər] !

"	Not	overmuch	,	sir	,	"	says	I	;	"	small	enough	sea	-	room	for	the	sky	there	!
"	不是	过多	,	先生	,	"	说道	我	;	"	小的	足够的	海	-	房间	为了	这	天空	那里	!

“不算太多，先生，”我说；“那里的海域小到足以容纳天空！”

" [ʌp] [goʊz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , ['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Up	goes	he	to	the	first	officer	,	after	a	bit	.
"	向上	去	他	到	这	第一的	官	,	后	一个	少量	.

过了一会儿，他升到了大副那里。

" [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Sir	,	"	says	he	,
"	先生	,	"	说道	他	,

“先生，”他说。

" [duː] [jiː; ji] ['noʊtɪs] [haʊ] [wiːv] ['rɪzn] [ðə; ði] [lænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ? "

"	do	ye	notice	how	we've	risen	the	land	within	the	last	hour	and	a	half	?	"
"	做	是的	注意	如何	我们已经	升起	这	土地	之内	这	最后的	小时	和	一个	一半	?	"

“你们有没有注意到，在过去的一个半小时里，我们是如何占领这片土地的？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] [fɜːrst] [meit] ; " [wʌt] [-] [miːn] ? "

"	No	,	sir	,	"	says	the	first	mate	;	"	what	d'ye	mean	?	"
"	不	,	先生	,	"	说道	这	第一的	伴侣	;	"	什么	染料	意思是	?	"

“不，先生，”大副说，“您是什么意思？”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [hɪr] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌjuː 'es] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Why	,	there's	a	current	here	,	takin	'	us	inside	the	point	,	"	says	he	.
"	为什么	,	有	一个	当前的	这里	,	拿	-	我们	里面	这	观点	,	"	说道	他	.

“为什么这里有一股水流，正把我们带入这个点内呢？”他说。

" [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [mæn] , " [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɒts] [wʌt] ,

"	Sir	,	"	says	the	Company's	man	,	"	if	I	didn't	know	what's	what	,
"	先生	,	"	说道	这	公司的	男人	,	"	如果	我	没有	知道	是什么	什么	,

“先生，”公司的人说，“如果我不知道事情的来龙去脉，

[-] [θɪŋk] [aɪ'd] [lɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [ɪz] [soʊ] [kən'faʊndɪd] [griːn] ?

d'ye	think	I'd	larn	it	off	a	gentleman	as	is	so	confounded	green	?
染料	思考	ID	学习	它	离开	一个	绅士	作为	是	所以	令人困惑	绿色的	?

你觉得我能从一个如此愚钝的绅士那里学到这东西吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [sez] .

There's	nothing	of	the	sort	,	"	he	says	.
有	没有什么	的	这	种类	,	"	他	说道	.

“根本没有那种事，”他说。

" [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] [ðen] , " [sez] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənt] ,

"	Look	on	the	starboard	quarter	then	,	"	says	the	leftenant	,
"	看	在	这	右舷	四分之一	然后	,	"	说道	这	左翼	,

“那就看看右舷后方，”中尉说道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] [bɜːrd] [ə'floʊt] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɪŋz] [spred] .

"	at	the	man	-	o	'	-	war	bird	afloat	yonder	with	its	wings	spread	.
"	在	这	男人	-	o	-	-	战争	鸟	漂浮	远处	和	它是	翅膀	传播	.

“远处漂浮着一只僧帽水母，双翼展开。”

[teɪk] [θriː] ['mɪnɪts] - [lʊk] , " [sez] [hiː; hi] .

Take	three	minutes	'	look	,	"	says	he	.
拿	三	分钟	-	看	,	"	说道	他	.

“花三分钟时间看看，”他说。

[wel] , [ðə; ði] [meit] [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] ['tuːz] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['mɪzn] - [ʃraʊd] ,

Well	,	the	mate	did	take	a	minute	or	two's	look	through	the	mizen	-	shroud	,
出色地	,	这	伴侣	做过	拿	一个	分钟	或者	二的	看	通过	这	米岑	-	裹尸布	,

嗯，大副确实透过后桅帆罩看了一两分钟。

[ænd; ənd] ['prɪti] [bluː] [hiː; hi] [gɑːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrd] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

and	pretty	blue	he	got	,	for	the	bird	came	abreast	of	the	ship	by	that	time	.
和	漂亮的	蓝色的	他	得到	,	为了	这	鸟	来了	并排	的	这	船	经过	那	时间	.

他脸色变得很蓝，因为那时那只鸟已经飞到船边了。

" [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənt] , " [-] [θɪŋk] [jiːd] ['weðər] [ðæt] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər]
" Now , " says the leftenant , " d'ye think ye'd weather that there point two hours after
" 现在 , " 说道 这 左翼 , " 染料 思考 你们 天气 那 那里 观点 二 小时 后
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“现在，”中尉说，“你认为两个小时后你能撑到那个时候吗？”

[ɪf] [ə; eɪ] [geɪl] [kʌm] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːr'wɛst] , [sɜːr] ? "
if a gale come on from the nor'west , sir ? "
如果 一个 大风 来 在 从 这 西北 , 先生 ? "

如果西北方向刮起大风怎么办，先生？

" [wel] , " [sez] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] , " [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] — [bʌt; bət] [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ? "
" Well , " says the first mate , " I daresay we shouldn't — but what o ' that ? "
" 出色地 , " 说道 这 第一的 伴侣 , " 我 敢说 我们 不应该 — 但 什么 o - 那 ? "

“嗯，”大副说，“我敢说我们不应该——但那又怎样呢？”

" [waɪ] , [ɪf] [juːd] [kruːzd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [æz; əz] [aɪv] [dʌn] ,
" Why , if you'd cruised for six months off the coast of Africa , as I've done ,
" 为什么 , 如果 你会 巡航 为了 六 几个月 离开 这 海岸 的 非洲 , 作为 我已经 完毕 ,

“如果你像我一样，在非洲沿岸航行了六个月，你就会明白我的意思了。”

" [sez] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənt] ,
" says the leftenant ,
" 说道 这 左翼 ,

“中尉说道，”

" [juːd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tɪklɪʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [waɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə]
" you'd think there was something ticklish about that white spot in the sky to
" 你会 思考 那里 曾是 某物 痒痒的 关于 那 白色的 点 在 这 天空 到
['nɔːr'wɛst] !
nor'west !
西北 !

“你肯定会觉得西北方向天空中的那个白点有什么让人痒痒的吧！”

[bʌt; bət][ɑːn][tɑːp][oʊ] - [ðæt] , [ðə; ði] ['weðər] - [glæs] [ɪz] [fel] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [sɪns] [fɔːr] ['belz] . "
But on top o ' that , the weather - glass is fell a good bit since four bells . "
但 在 顶部 o - 那 , 这 天气 - 玻璃 是 跌倒 一个 好的 少量 自从 四 铃铛 . "

但除此之外，自四点钟以来，风向标已经下降了不少。

" ['weðər] - [glæs] !
" Weather - glass !
" 天气 - 玻璃 !

“风向标！”

" [ðə; ði] [meit] [sez] , " [waɪ] , [ðæt] [dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] , [aɪ] ['fænsi] .
" the mate says , " why , that don't matter much in respect of a gale , I fancy .
" 这 伴侣 说道 , " 为什么 , 那 不 事情 很多 在 尊重 的 一个 大风 , 我 想要 .

“大副说，‘我想，这对于一场大风来说无关紧要。’”

" [jiː; ji][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] , ['weðər] - ['glæsɪz] [wɑːnt] [kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt]
" Ye must understand , weather - glasses wan't come so much in fashion at that
" 叶 必须 理解 , 天气 - 眼镜 想 来 所以 很多 在 时尚 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“你们要知道，那时候天气镜并不流行。”

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .
except in the royal navy .
除了 在 这 皇家 海军 .

除了皇家海军。

" [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] [meit] [ə'gen] , " [maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] , [ænd; ənd] [aɪl]
" Sir , " says the mate again , " mind your business , if you've got any , and I'll
" 先生 , " 说道 这 伴侣 再次 , " 头脑 你的 商业 , 如果 你已经 得到 任何 , 和 患病的
[maɪnd] [maɪn] ! "
mind mine ! "
头脑 矿 ! "

“先生，”大副再次说道，“管好您的事，如果有的话，我也会管好我的事！”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [lɛfˈtɛnənt] [sez] , " [aɪˈd][kɔːl][ðə; ði] ['kæptɪn] . "
" If I was you , " the leftenant says , " I'd call the captain . "
" 如果 我 曾是 你 , " 这 左翼 说道 , " ID 称呼 这 队长 . "

“如果我是你，”中尉说，“我会给船长打电话。”

" [θæŋk] [jiː; ji] , " [sez] [ðə; ði] [meit] — " [kɔːl][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
" Thank ye , " says the mate — " call the captain for nothing !
" 感谢 是的 , " 说道 这 伴侣 — " 称呼 这 队长 为了 没有什么 !

“谢谢你们，”大副说——“白叫船长来！”

" [wel] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ,
" Well , in an hour more the land was quite plain on the starboard bow ,
" 出色地 , 在 一个 小时 更多的 这 土地 曾是 相当 清楚的 在 这 右舷 弓 ,

“嗯，再过一个小时，右舷前方的陆地就变得相当平坦了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [kʌmz] [æft] [əˈgen] [tuː; tə] [lɛfˈtɛnənt] [ˈkɔlinz] .
and the mate comes aft again to Leftenant Collins .
和 这 伴侣 来 后部 再次 到 左翼 柯林斯 .

大副再次来到柯林斯中尉的船尾。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] - [tuː] .
The clouds was beginning to grow out of the clear sky astarn too .
这 云 曾是 开始 到 生长 出去 的 这 清除 天空 - 也 .

晴朗的天空也开始泛起云雾。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] [meit] , " [aɪˈd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmən] [æt; ət][ɔːl] !
" Why , sir , " says the mate , " I'd no notion you was a seaman at all !
" 为什么 , 先生 , " 说道 这 伴侣 , " ID 不 概念 你 曾是 一个 水手 在 全部 !

“哎呀，先生，”大副说，“我根本不知道您是水手！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [jɔːrˈself] [naʊ] , [səˈpoʊzɪn] - [ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˈgoʊ] ? "
What would you do yourself now , supposin ' the case you put a little ago ? "
什么 会 你 做 你自己 现在 , 假设 - 这 案件 你 放 一个 小的 前 ? "

假设你刚才提出的情况属实，你现在会怎么做?

" [wel] , [sɜːr] , " [sez] ['mɪstər] . [ˈkɔlinz] , " [ɪf] [juːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [tel] [jiː; ji][æt; ət][wʌns] .
" Well , sir , " says Mr . Collins , " if you'll do it , I'll tell ye at once .
" 出色地 , 先生 , " 说道 先生 . 柯林斯 , " 如果 你会 做 它 , 患病的 告诉 是的 在 一次 .

“好的，先生，”柯林斯先生说，“如果您愿意做，我会马上告诉您。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][oʊld]['dʒæks] ['stɔːri] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][æft] ,
" At this point of old Jack's story , however , a cabin - boy came from aft ,
" 在 这 观点 的 老的 杰克的 故事 , 然而 , 一个 舱 - 男生 来了 从 后部 ,

然而，就在老杰克讲述故事的这个阶段，一个舱底男孩从船尾走了过来，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
to say that the captain wanted him .
到 说 那 这 队长 通缉 他 .

意思是说船长想要他。

[ðə; ði][oʊld] ['siːmən] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
The old seaman knocked the ashes out of his pipe ,
这 老的 水手 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 ,

老水手把烟斗里的烟灰抖了出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ʃɔːrt] [pʌfs] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] - ['pɑːkɪt]

which	he	had	smoked	at	intervals	in	short	puffs	,	put	it	in	his	jacket	-	pocket
哪个	他	有	熏制	在	间隔	在	短的	泡芙	,	放	它	在	他的	夹克	-	口袋

,

,

,

他时不时地抽几口烟，然后把烟放进外套口袋里。

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] ['wɪndləs] [end] .

and	got	off	the	windlass	end	.
和	得到	离开	这	绞盘	结尾	.

然后从绞盘那头下来了。

" [waɪ] , [oʊld] [ʃɪp] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn] ,

"	Why	,	old	ship	!	"	said	the	man	-	o	'	-	war's	-	man	,
"	为什么	,	老的	船	!	"	说	这	男人	-	o	-	-	战争的	-	男人	,

“哎呀，老船啊！”水手长说道。

" [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [jɑːrn] ? "

"	are	ye	goin	'	to	leave	us	in	the	lurch	with	a	short	yarn	?	"
"	是	是的	去	-	到	离开	我们	在	这	困境	和	一个	短的	纱	?	"

“你打算就这么草草了事，把我们晾在一边吗？”

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌbiː 'oʊ] - , " [sed] [oʊld][dʒæk] ; " ['ɔːrdərz][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] , [jiː; ji] [noʊ] ,

"	Can't	help	it	,	bo	'	,	"	said	Old	Jack	;	"	orders	must	be	obeyed	,	ye	know	,
"	不能	帮助	它	,	波	-	,	"	说	老的	杰克	;	"	订单	必须	是	服从	,	是的	知道	,

“没办法，伙计，”老杰克说，“命令必须服从，你知道的。”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

"	and	away	he	went	.
"	和	离开	他	去	.

于是他走了。

" [wel] , [meɪts] , " [sed] [wʌn] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌp] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [jɑːrnz] [bɪn]

"	Well	,	mates	,	"	said	one	,	"	what	was	the	up	-	shot	of	it	,	if	the	yarn's	been
"	出色地	,	伙伴们	,	"	说	一	,	"	什么	曾是	这	向上	-	射击	的	它	,	如果	这	纱线的	到过

[ˌəʊvə'hɔːld] [ɔːl'redi] ?

overhauled	already	?
大修	已经	?

“伙计们，”其中一人说道，“如果故事已经被彻底修改过了，那么最终结果是什么呢？”

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

I	didn't	hear	it	myself	.	"
我	没有	听到	它	我	.	"

我本人并没有听到。

" ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['sevrəl] — " [oʊld][dʒæk] ['dɪdnt] [get][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][læst] [taɪm]

"	Blessed	if	I	know	,	"	said	several	—	"	Old	Jack	didn't	get	the	length	last	time
"	蒙福	如果	我	知道	,	"	说	一些	—	"	老的	杰克	没有	得到	这	长度	最后的	时间

['hiːz][gɑːt] [naʊ] . "

he's	got	now	.	"
他是	得到	现在	.	"

“如果我知道的话，那真是太好了，”几个人说道，“老杰克上次可没像现在这样打得这么远。”

" [mɔːr] [lʌk] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] - [oʊ] - ['wɔrz] - [mæn] ; " - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['hiːl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	More	luck	!	"	said	the	man	-	o	-	war's	-	man	;	"	'	tis	to	be	hoped	he'll	finish	it
"	更多的	运气	!	"	说	这	男人	-	o	-	战争的	-	男人	;	"	-	的	到	是	希望	地狱	结束	它

[nekst] [taɪm] !

next	time	!
下一个	时间	!

“祝你好运！”水兵说道，“希望他下次能完成！”

" [frʌm; frəm] ['freɪzɚz] ['mægəziːn] [fɔːr; fər][dʒuːn] .

"	From	Fraser's	Magazine	for	June	.
"	从	弗雷泽的	杂志	为了	六月	.

摘自《弗雷泽杂志》六月刊。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .

SOMETHING	ABOUT	A	MURDER	.
某物	关于	一个	谋杀	.

一起谋杀案。

['faʊndɪd] [ɑːn] [fækt] .

FOUNDED	ON	FACT	.
创立	在	事实	.

基于事实。

[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bɑːrbrə] ['kʌmɪn] ,

A	Fair	and	gentle	girl	was	Barbara	Comyn	,
一个	公平的	和	温和的	女孩	曾是	芭芭拉	comyn	,

芭芭拉·科明是一位美丽温柔的姑娘。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [ænd; ənd] ['stɜːnəst] [oʊld] ['ministəz] [ðæt] ['evər]

the	only	daughter	of	one	of	the	strictest	and	sternest	old	ministers	that	ever
这	仅有的	女儿	的	一	的	这	最严格的	和	最严厉的	老的	部长们	那	曾经

[æd'hɪrd] [tuː; tə]['kælvɪn] .

adhered	to	Calvin	.
粘着	到	加尔文	.

她是加尔文教义最严苛、最严厉的老牧师之一的独生女。

[jet] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [vjuːz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Yet	Mr	.	Comyn	was	thoroughly	conscientious	in	all	his	views	;	and	when	he
然而	先生	.	comyn	曾是	彻底	尽责的	在	全部	他的	浏览	;	和	什么时候	他

[fraund] ,

frowned	,
皱眉	,

然而，科明先生在所有观点上都极其认真负责；当他皱眉时，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ,

he	did	it	not	through	love	of	frowning	,	but	that	he	hoped	,
他	做过	它	不是	通过	爱	的	皱眉	,	但	那	他	希望	,

他这样做并非出于喜爱皱眉，而是希望如此。

[baɪ] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

by	gathering	a	cloud	upon	his	brows	,
经过	采集	一个	云	之上	他的	眉毛	,

他眉间聚起一团云雾，

[tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fraund] [sʌtʃ] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv]

to	bring	down	from	those	eyes	upon	which	he	frowned	such	showers	of
到	带来	向下	从	那些	眼睛	之上	哪个	他	皱眉	这样的	淋浴	的

[rɪ'pentəns] [æz; əz] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [griːn] [ðə; ði] [soʊl] [sɪn] - ['wɪðərd] [ænd; ənd] [sɪr] [frʌm; frəm]

repentance	as	refresh	and	make	green	the	soul	sin	-	withered	and	sere	from
悔改	作为	刷新	和	制作	绿色的	这	灵魂	罪	-	干枯	和	塞雷	从

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hɑːt] [sʌnz] [ʌv; əv] [vaɪs] .

the	harsh	and	hot	suns	of	vice	.
这	残酷的	和	热的	太阳	的	副	.

让他皱眉的那双眼睛里降下悔恨的甘霖，使被罪恶的烈日炙烤得枯萎凋零的灵魂重焕生机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ; ['sʌmwʌt] ['nærəʊ] [ʌv; əv][maɪnd]

He	was	,	in	truth	,	a	worthy	and	good	man	;	somewhat	narrow	of	mind
他	曾是	,	在	真相	,	一个	值得	和	好的	男人	;	有些	狭窄的	的	头脑

[ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [ʌv; əv] [kriːd] ,

and	bigoted	of	creed	,
和	偏执的	的	信条	,

事实上，他是一位正直善良的人；只是心胸狭窄，信仰固执。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [ɔːr] [dis'ɔnərəbl]

it	may	be	,	but	utterly	incapable	of	committing	an	ungenerous	or	dishonorable
它	可能	是	,	但	完全地	无法	的	提交	一个	吝啬	或者	不光彩的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

也许如此，但它绝对不可能做出不慷慨或不光彩的行为。

[stɪl] , ['greɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] ['dɔːtər] ,

Still	,	greatly	as	he	loved	his	winsome	daughter	,
仍然	,	非常	作为	他	喜爱	他的	迷人的	女儿	,

然而，尽管他深爱着他那迷人的女儿，

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [praɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [ded] ['wʊmənz] [seɪk] , [huː] ,

much	as	he	prized	her	for	that	dead	woman's	sake	,	who	,
很多	作为	他	珍贵的	她	为了	那	死的	女性的	清酒	,	WHO	,

尽管他很珍惜她，但为了那个死去的女人，她……

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd]

as	long	as	she	lay	in	his	bosom	,	had	brought	him	comfort	,	and
作为	长的	作为	她	躺	在	他的	怀	,	有	带来	他	舒适	,	和

['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

happiness	,	and	honor	,
幸福	,	和	荣誉	,

只要她躺在他怀里，就给他带来了安慰、幸福和荣耀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] - [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['nɪgərdli] [ɪn][ðə; ði] [bi'stəuiŋ] [ʌv; əv]

he	was	something	over	-	harsh	with	her	,	niggardly	in	the	bestowing	of
他	曾是	某物	超过	-	残酷的	和	她	,	吝啬的	在	这	授予	的

[kə'resɪs] ,

caresses	,
爱抚	,

他对她有些过于严厉，爱抚也吝啬不已。

[ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [rɪ'bjuːk] .

and	liberal	in	the	gift	of	unnecessary	rebuke	.
和	自由主义	在	这	礼物	的	不必要	训斥	.

而且乐于给予不必要的责备。

['veri] [sɪ'vɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

Very	severe	,	then	,	was	his	displeasure	,	when	she	confessed	to	him	,	with
非常	严重	,	然后	,	曾是	他的	不满	,	什么时候	她	坦白	到	他	,	和

['meni] [blʌʃiz] ,

many	blushes	,
许多	脸红	,

因此，当她羞红着脸向他坦白时，他非常生气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['kɪnzmən] , [dʒɑːn] ['pəːsivəl] .

that	she	loved	her	young	Episcopalian	kinsman	,	John	Percival	.
那	她	喜爱	她	年轻的	圣公会	亲属	,	约翰	珀西瓦尔	.

她爱上了她年轻的圣公会亲戚约翰·珀西瓦尔。

[ðə; ði] ['kʌznz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [riəd] [tə'geðər] ,

The	cousins	had	not	been	reared	together	,
这	表兄弟姐妹	有	不是	到过	饲养	一起	,

这对表兄妹并非从小一起长大。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [met] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] , [ðə; ði]

nor	had	they	even	met	before	the	youth	had	passed	his	twenty	-	fifth	,	the
也不	有	他们	甚至	遇见	前	这	青年	有	通过了	他的	二十	-	第五	,	这

[gɜːrl][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] .

girl	her	nineteenth	year	.
女孩	她	第十九	年	.

而且，在青年年满二十五岁、少女十九岁之前，他们甚至从未见过面。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [proʊn] [tuː; tə]

But	we	are	not	of	the	opinion	that	young	people	are	the	more	prone	to
但	我们	是	不是	的	这	观点	那	年轻的	人们	是	这	更多的	易于	到

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli]

fall	in	love	with	each	other	for	the	being	educated	together	in	a	sort	of	family
落下	在	爱	和	每个	其他	为了	这	存在	受过教育	一起	在	一个	种类	的	家庭

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

domesticity	.
家庭生活	.

但我们并不认为年轻人因为在类似家庭般的环境中一起接受教育就更容易坠入爱河。

[sʌtʃ] [fækts][ɑːr; ər] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ri'ælitiz] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] [ðæt]

Such	facts	are	contended	for	in	fiction	,	but	realities	have	convinced	us	that
这样的	事实	是	有争议	为了	在	小说	,	但	现实	有	确信	我们	那

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['seldəm] ['hæpən] ;

such	things	seldom	happen	;
这样的	事物	很少	发生	;

这类事实在小说中或许会被提及，但现实告诉我们，这类事情很少发生；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pə'zes] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	if	we	ever	have	the	fortune	to	possess	children	of	our	own	,
和	如果	我们	曾经	有	这	财富	到	具有	孩子们	的	我们的	自己的	,

如果我们有幸拥有自己的孩子，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

and	wish	a	son	or	daughter	to	wed	a	particular	individual	,	we	shall	take
和	希望	一个	儿子	或者	女儿	到	结婚	一个	特别的	个人	,	我们	将	拿

[gʊd] [ker] ,

good	care	,
好的	关心	,

如果希望子女与某位特定的人结婚，我们会尽力安排。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

not	only	to	conceal	our	intentions	from	them	,
不是	仅有的	到	隐藏	我们的	意图	从	他们	,

不仅是为了向他们隐瞒我们的意图，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [per] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['brʌðər] - [ænd; ənd] - ['sɪstər] ['kɑːmjənɪzəm] ,

but	to	keep	the	pair	apart	from	all	brother	-	and	-	sister	communism	,
但	到	保持	这	一对	除	从	全部	兄弟	-	和	-	姐姐	共产主义	,

但要使这对兄妹远离一切兄妹共产主义，

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [iːtʃ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

until	such	time	as	each	heart	begins	to	have	its	natural	craving	for	a
直到	这样的	时间	作为	每个	心	开始	到	有	它是	自然的	渴望	为了	一个

[kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] ,

congenial	spirit	,
相投	精神	,

直到每个人的内心都开始自然而然地渴望一个与自己心意相通的人为止。

— [wen] , [ɪn] [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [klɪŋ]
— when , in sooth , it looks for others than brothers and sisters to cling
— 什么时候 , 在 舒缓 , 它 看起来 为了 其他的 比 兄弟 和 姐妹 到 黏着
[tuː; tə] .
to .
到 .

——实际上，它寻找的不是兄弟姐妹，而是其他东西来依附。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] ['prɑːvɜːrb] , [ðæt] " [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [kən'tempt]
It is a very old , perhaps a very vulgar proverb , that " familiarity breeds contempt
; 那 " 熟悉 品种 鄙视
;
;

“熟悉生轻蔑”是一句非常古老的谚语，或许也是一句非常粗俗的谚语；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'ʃʊrədli] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstənt] ['faɪərsaɪd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [jʌŋ]
" and we assuredly think , that the constant fireside association of young
" 和 我们 当然 思考 , 那 这 持续的 炉边 协会 的 年轻的
[foʊks] ,
folks ,
各位 ,

我们当然认为，年轻人经常围坐在炉火旁，

[treɪnd] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [iːz] , [ɪz] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [kɑːm]
trained up together in bread - and - butter ease , is more apt to generate calm
受过训练 向上 一起 在 面包 - 和 - 黄油 舒适 , 是 更多的 易于 到 产生 冷静的
['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] .
friendship than warm affection .
友谊 比 温暖的 感情 .

从小一起长大，生活优渥，更容易培养出平静的友谊，而不是热烈的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ə'sʌndər] ; [hiː; hi][ɪn]
But , as we have said , our cousins were brought up asunder ; he in
但 , 作为 我们 有 说 , 我们的 表兄弟姐妹 是 带来 向上 分离 ; 他 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

但是，正如我们所说，我们的堂兄弟从小就分开长大；他在英国，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kʌntri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['leɪtli] [dɪ'siːst] ,
of which country his father was an eminent physician lately deceased ,
的 哪个 国家 他的 父亲 曾是 一个 杰出 医生 最近 死者 ,

他父亲是该国一位杰出的医生，最近去世了。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪləti] ,
who had bequeathed to his only son his professional ability ,
WHO 有 遗赠 到 他的 仅有的 儿子 他的 专业的 能力 ,

他将自己的专业才能传给了唯一的儿子，

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mænər] .
with ample means of commencing his career in a handsome manner .
和 充足 方法 的 开始 他的 职业 在 一个 英俊的 方式 .

他有充足的资源，可以体面地开始自己的职业生涯。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['skɑːtlənd][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪstər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

When	he	first	came	to	Scotland	to	visit	his	mother's	sister	,	he	found	her
什么时候	他	第一的	来了	到	苏格兰	到	访问	他的	母亲的	姐姐	,	他	成立	她

[ə; eɪ] [kɔːrps] ;

a	corpse	;
一个	尸体	;

他第一次来苏格兰探望母亲的妹妹时，发现她已经是一具尸体；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][kən'soʊlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərləs]

and	there	,	in	the	house	of	mourning	,	the	consoler	of	the	motherless
和	那里	,	在	这	房子	的	丧	,	这	控制台	的	这	无母

['bɑːrbrə] ,

Barbara	,
芭芭拉	,

在那里，在哀悼之屋里，安慰着失去母亲的芭芭拉，

[hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli]

he	learnt	to	love	her	with	a	sincerity	of	affection	to	which	she	fully
他	学会了	到	爱	她	和	一个	诚意	的	感情	到	哪个	她	完全

[ri'spɔndid] .

responded	.
回应	.

他学会了用真挚的爱去爱她，而她也完全回应了他的爱意。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][stɜːrn][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt]

Great	was	his	vexation	and	surprise	to	receive	a	stern	denial	of	his	suit
伟大的	曾是	他的	烦恼	和	惊喜	到	收到	一个	船尾	拒绝	的	他的	套装

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

from	the	minister	,
从	这	部长	,

部长断然拒绝了他的诉讼请求，这让他既恼怒又惊讶。

[huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['testifaid] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

who	,	although	he	had	never	testified	any	degree	of	partiality	for	his	wife's
WHO	,	虽然	他	有	绝不	作证	任何	程度	的	偏袒	为了	他的	妻子的

['nefjuː] , [hæd; həd] ,

nephew	,	had	,
侄子	,	有	,

虽然他从未作证表示对妻子的侄子有任何偏袒，但他却.....

[ˌnevərðə'les] , [ɪ'vɪnst] [noʊ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nevertheless	,	evinced	no	dislike	of	him	.
尽管如此	,	表现出	不	不喜欢	的	他	.

然而，并没有表现出对他的厌恶之情。

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'spektfəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

But	when	respectfully	called	upon	to	assign	a	reason	for	so	unexpected	a
但	什么时候	尊敬	称为	之上	到	分配	一个	原因	为了	所以	意外	一个

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['briːfli] [sed] ,

rejection	,	he	briefly	said	,
拒绝	,	他	简要地	说	,

但当被礼貌地要求解释为何如此出乎意料地拒绝时，他简短地说道：

[ðæt] " [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [wed] ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

that	"	no	child	of	his	should	with	his	blessing	wed	any	man	who	was	not	a
那	"	不	孩子	的	他的	应该	和	他的	祝福	结婚	任何	男人	WHO	曾是	不是	一个

[strɪkt] [ˌprezbɪ'tɪriən] ;

strict	Presbyterian	;
严格的	长老会	;

“他所生的任何子女，都不得在得到他的祝福后，嫁给任何非严格遵守长老会教义的人；

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	that	,	moreover	,	he	had	other	views	for	his	daughter	.
和	那	,	而且	,	他	有	其他	浏览	为了	他的	女儿	.

而且，他对女儿另有打算。

" [nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ðiː] [terz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

"	Nor	were	the	tears	of	his	child	,
"	也不	是	这	眼泪	的	他的	孩子	,

“他孩子的眼泪也不是……”

[nɔːr] [ðə; ðiː] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] [bʌt; bət] ['tɪmɪd] [oʊld] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər]

nor	the	intercession	in	their	favor	of	his	kindhearted	but	timid	old	maiden	sister
也不	这	代祷	在	他们的	偏爱	的	他的	善良	但	胆小	老的	少女	姐姐

, [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'fekt] .

,	of	any	effect	.
,	的	任何	影响	.

他为善良但胆怯的老处女妹妹求情，也无济于事。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'duːd] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'poʊzd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

His	obstinacy	was	not	to	be	subdued	,	nor	his	will	opposed	;	and	the
他的	固执	曾是	不是	到	是	低沉的	,	也不	他的	将要	反对	;	和	这

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['priːtʃər] ,

unrelenting	preacher	,
毫不留情	牧师	,

他的固执不容屈服，他的意志也不可违背；这位不屈不挠的传教士，

[huː] [tɔːt] [hjuː'mɪləti] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['kɑːnkɔːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ,

who	taught	humility	,	love	,	and	concord	from	his	pulpit	,
WHO	教授	谦逊	,	爱	,	和	和睦	从	他的	讲坛	,

他曾在讲坛上教导人们谦逊、博爱与和睦，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [nɑːt] [wʌn] ['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ðiː] [ə'tætʃmənt]

and	who	could	produce	not	one	sensible	reason	for	thwarting	the	attachment
和	WHO	可以	生产	不是	一	明智的	原因	为了	挫败	这	依恋

[ʌv; əv] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

of	two	amiable	creatures	,
的	二	可亲	生物	,

谁又能提出一个合理的理由来阻止两个相爱的人结合呢?

[kən'kluːdid] [ðə; ðiː] [siːn] [baɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

concluded	the	scene	by	flying	into	a	furious	passion	,
结束	这	场景	经过	飞行	进入	一个	狂怒	热情	,

这一幕以一场激烈的激情告终。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [dʒɑːn] ['pəːsivəl] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

in	which	he	gave	John	Percival	clearly	to	understand	,	that	he	was	no	longer
在	哪个	他	给予	约翰	珀西瓦尔	清楚地	到	理解	,	那	他	曾是	不	更长

[æn; ən] [ək'septəb(ə)l] ,

an	acceptable	,
一个	可接受	,

他明确地告诉约翰·珀西瓦尔，他不再是一个合格的……

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [pər'mɪtɪd] , [gest] .

or	even	permitted	,	guest	.
或者	甚至	允许	,	客人	.

甚至允许客人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [ðə; ði] [mæns] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['kwɪtɪŋ]

The	young	man	left	the	manse	immediately	,	and	was	not	slow	in	quitting
这	年轻的	男人	左边	这	牧师住宅	立即地	,	和	曾是	不是	慢的	在	辞职

['skɑːtlənd] ; [bʌt; bət] [lʌv] ,

Scotland	;	but	love	,
苏格兰	;	但	爱	,

年轻人立即离开了牧师住宅，很快就离开了苏格兰；但是爱情，

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] ['meni] [θɪŋz] , [tɔːt] [ðə; ði] ['kɪnzfoʊk] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] , [ðoʊ] [æt; ət]

which	teaches	many	things	,	taught	the	kinsfolk	means	of	keeping	up	,	though	at
哪个	教导	许多	事物	,	教授	这	亲属	方法	的	保持	向上	,	尽管	在

[rer] ['ɪntərvlz] ,

rare	intervals	,
稀有的	间隔	,

它教会了许多东西，也教会了亲属们维持生计的方法，尽管这种维持是偶尔发生的。

[æn; ən] [ɪ'pɪstəleri] [kə'mjuːniən] — [soʊ] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [wʌn] [sə'steɪnɪŋ] [prɑːp] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'vaɪdɪd]

an	epistolary	communion	—	so	frequently	the	one	sustaining	prop	of	two	divided
一个	书信体	圣餐	—	所以	频繁地	这	一	维持	支柱	的	二	分割

['hɑːrts] !

hearts	!
心	!

书信往来——常常是维系两颗破碎心灵的唯一支柱！

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [pæst] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

A	year	or	more	passed	,	finding	them	true	to	each	other	.
一个	年	或者	更多的	通过了	,	寻找	他们	真的	到	每个	其他	.

一年多过去了，他们发现彼此依然忠诚。

['bɑːrbrə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sevrəl] ['eksələnt] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Barbara	refused	several	excellent	proposals	of	marriage	,
芭芭拉	拒绝	一些	出色的	提案	的	婚姻	,

芭芭拉拒绝了好几位优秀的求婚者。

[nɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ək'septəns]

nor	did	her	father	persecute	her	with	expressed	wishes	for	her	acceptance
也不	做过	她	父亲	迫害	她	和	表达	愿望	为了	她	验收

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

of	any	of	them	;
的	任何	的	他们	;

她的父亲也没有强迫她接受其中任何一项；

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] ['mɪstər] . [bruːs] , [ə; eɪ] ['welθi] [klɔːθ] -

until	,	at	length	,	he	introduced	to	her	one	Mr	.	Bruce	,	a	wealthy	cloth	-
直到	,	在	长度	,	他	介绍	到	她	一	先生	.	布鲁斯	,	一个	富裕	布	-

['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] ['glɑːsgəu] .

merchant	from	Glasgow	.
商人	从	格拉斯哥	.

最后，他向她介绍了一位名叫布鲁斯的先生，他是格拉斯哥的一位富有的布商。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] [ænd; ənd]

He	was	a	man	of	about	fifty	years	of	age	,	of	a	well	-	favored	and
他	曾是	一个	男人	的	关于	五十	年	的	年龄	,	的	一个	出色地	-	受青睐	和

['pɔːrtli] ['prez(ə)ns] ,

portly	presence	,
肥胖的	在场	,

他大约五十岁，身材魁梧，相貌和蔼。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['saʊər] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['feɪvərɪt]
and **accounted** **a** **sure** **and** **somewhat** **sour** **follower** **of** **Mr** **.** **Comyn's** **favorite**
和 已记录 一个 当然 和 有些 酸的 追随者 的 先生 . - 最喜欢的
[kriːd] .
creed **.**
信条 .

并且被认为是科明先生最喜欢的信条的坚定而略带愤世嫉俗的追随者。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spiːk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɑːsgəu] [frend] ,
Barbara **had** **frequently** **heard** **her** **father** **speak** **highly** **of** **his** **Glasgow** **friend** **,**
芭芭拉 有 频繁地 听到 她 父亲 说话 高度 的 他的 格拉斯哥 朋友 ,

芭芭拉经常听父亲谈起他在格拉斯哥的朋友，语气非常高。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] ,
but **as** **no** **warning** **had** **prepared** **her** **,**
但 作为 不 警告 有 准备 她 ,

但由于没有任何预警让她做好准备，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
she **was** **very** **far** **from** **dreaming** **of** **the** **character** **he** **was** **about** **to**
她 曾是 非常 远的 从 做梦 的 这 特点 他 曾是 关于 到
[pər'fɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;
perform **in** **her** **presence** **;**
履行 在 她 在场 ;

她当时完全没有想到，他即将在她面前扮演的角色会是怎样一番形象；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kloʊðiər] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['veri] ['æktɪv] [nɔːr]
and **,** **indeed** **,** **the** **wooing** **of** **the** **honest** **clothier** **was** **neither** **very** **active** **nor**
和 , 的确 , 这 求爱 的 这 诚实的 服装商 曾是 两者都不 非常 积极的 也不
[ə'presɪv] — [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
oppressive **—** **but** **,** **alas** **,**
压迫性的 — 但 , 唉 ,

的确，对那位诚实的布商的追求既不积极也不咄咄逼人——但是，唉，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stedfæst] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .
for **all** **that** **,** **it** **was** **steadfast** **and** **resolute** **.**
为了 全部 那 , 它 曾是 坚定不移 和 坚决 .

尽管如此，它依然坚定不移。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [diːmd] " [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]
A **wonderful** **deal** **of** **what** **they** **deemed** **"** **religious** **discussion** **"** **was** **carried** **on**
一个 精彩的 交易 的 什么 他们 被认为 " 宗教 讨论 " 曾是 携带 在
[bɪ'twɪkst] ['mɪstər] . [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət][ðə; ði]
betwixt **Mr** **.** **Bruce** **and** **the** **minister** **during** **the** **visit** **of** **the** **former** **at** **the**
中间 先生 . 布鲁斯 和 这 部长 期间 这 访问 的 这 以前的 在 这
[mæns] ,
manse **,**
牧师住宅 ,

在布鲁斯先生到访牧师住宅期间，他和牧师之间进行了大量他们所谓的“宗教讨论”。

[wɪtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] ,
which **,** **we** **have** **omitted** **to** **state** **,**
哪个 , 我们 有 省略 到 状态 ,

这一点，我们省略了说明。

([ðoʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] ,
(**though** **for** **certain** **reasons** **we** **do** **not** **intend** **to** **give** **it** **a** **name** **,**
(尽管 为了 肯定 原因 我们 做 不是 打算 到 给 它 一个 姓名 ,

（尽管出于某些原因我们不打算给它命名，）

) [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌæbər'di:n] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [stræθ] [ɔ:r] ['væli] ,

)	was	situated	out	of	the	town	of	Aberdeen	,	in	a	retired	strath	or	valley	,
)	曾是	位于	出去	的	这	镇	的	阿伯丁	,	在	一个	退休	斯特拉斯	或者	谷	,

它位于阿伯丁镇外，在一个僻静的河谷或山谷中。

[fʊl] [ʌv; əv] ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] [sloʊ] - [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [di:] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['sɪlvər] [sneɪk] .

full	of	hazels	and	sloe	-	bushes	,	with	the	Dee	running	through	them	like	a	huge	silver	snake	.
满的	的	榛子	和	黑刺李	-	灌木丛	,	和	这	迪	跑步	通过	他们	喜欢	一个	巨大的	银	蛇	.

这里遍布榛树和黑刺李灌木，迪河像一条巨大的银色巨蛇一样蜿蜒流淌其中。

[ɔ:l'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˌæbər'di:n] ,

Although	little	more	than	half	a	mile	from	Aberdeen	,
虽然	小的	更多的	比	一半	一个	英里	从	阿伯丁	,

虽然距离阿伯丁只有半英里多一点，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] [wʌz; wəz] ['mɪnɪstər] ,

and	much	nearer	the	church	of	which	Mr	.	Comyn	was	minister	,
和	很多	更近	这	教会	的	哪个	先生	.	comyn	曾是	部长	,

而且离科明先生担任牧师的教堂更近。

[ðə; ði] [mæns] [si:md] [æz; əz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [æz; əz] [ɪf] ['θɜ:rti] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪzi] ,

the	manse	seemed	as	lonely	and	quiet	as	if	thirty	miles	lay	between	it	and	a	busy	,
这	牧师住宅	似乎	作为	孤独	和	安静的	作为	如果	三十	英里	躺	之间	它	和	一个	忙碌的	,

牧师住宅显得孤寂而安静，仿佛与繁华的都市之间隔着三十英里。

['pɑ:pjələs] [taʊn] .

populous	town	.
人口众多	镇	.

人口稠密的城镇。

[naʊ] , [ðoʊ] ['mɪstər] . [bru:s] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [bel] - [mæn] ,

Now	,	though	Mr	.	Bruce	had	hired	a	sleeping	apartment	in	the	cottage	of	Mr	.	Comyn's	bell	-	man	,
现在	,	尽管	先生	.	布鲁斯	有	雇用	一个	睡眠	公寓	在	这	小屋	的	先生	.	-	钟	-	男人	,

虽然布鲁斯先生在科明先生的门童的小屋里租了一间公寓睡觉，

[ɔ:r] ['sekstən] , [wɪtʃ] [stʊd] [hɑ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [kɜ:rk] ,

or	sexton	,	which	stood	hard	by	the	kirk	,
或者	教堂司事	,	哪个	站立	难的	经过	这	柯克	,

或者说是教堂司事，他紧挨着教堂。

[hi:; hi] [spent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [mæns] ,

he	spent	all	his	spare	time	with	his	friend	at	the	manse	,
他	花费	全部	他的	空闲的	时间	和	他的	朋友	在	这	牧师住宅	,

他把所有空闲时间都花在了和朋友一起待在牧师住宅里。

[wer] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [wɜ:r; wər] [ɪn'veriəbli] ['teɪkən] ;

where	his	meals	were	invariably	taken	;
在哪里	他的	餐	是	总是	已采取	;

他总是在哪里用餐；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pə'lemɪk(ə)l][pə'lɑ:vər][wi:; wi][hæv; həv]

and	in	addition	to	the	wonderful	amount	of	polemical	palaver	we	have
和	在	添加	到	这	精彩的	数量	的	论战性的	闲聊	我们	有

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

hinted	at	,
暗示	在	,

除了我们前面提到的那些精彩纷呈的争论之外，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [di:l] [ʌv; əv] ['wɪski] - ['tɑ:di] [dɪd][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest]

a	wonderful	deal	of	whisky	-	toddy	did	the	worthy	minister	and	his	guest
一个	精彩的	交易	的	威士忌酒	-	托迪	做过	这	值得	部长	和	他的	客人

[kən'traɪv] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:rgju:mənts] .

contrive	to	swallow	in	the	heat	of	their	arguments	.
精心策划	到	吞	在	这	热	的	他们的	论点	.

在激烈的争论中，这位可敬的牧师和他的客人喝了不少威士忌热饮。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:ft][dɪd] [gʊd] , ['ɪnəs(ə)nt] [mɪs] ['heni] ['kʌmɪn] [dɪ'kler] ,

Many	a	time	and	oft	did	good	,	innocent	Miss	Henny	Comyn	declare	,
许多	一个	时间	和	经常	做过	好的	,	清白的	错过	亨尼	comyn	宣布	,

天真无邪的亨妮·科明小姐宣称，她曾多次行善。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪk] - [hændz] ['aʊər] [ə'raɪvd] , ['mɪstər] . [bru:s] , " [pjʊr] [mæn] ,

that	when	the	shake	-	hands	hour	arrived	,	Mr	.	Bruce	,	"	puir	man	,
那	什么时候	这	摇	-	双手	小时	到达的	,	先生	.	布鲁斯	,	"	普伊	男人	,

当握手环节到来时，布鲁斯先生，“可怜的人，

[si:md] [tu:; tə] ['tɑ:dl] [æf][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kəjzi] [bɛdi] [æt; ət] ['deɪvi] ['beɪnz] ['mɑ:rvələsli] ['fu:] - [oʊ] -

seemed	to	toddle	aff	to	his	cosie	beddie	at	Davy	Bain's	marvellously	fu	'	o	'
似乎	到	蹒跚学步	亲属	到	他的	舒适	贝迪	在	戴维	贝恩	奇妙地	福	-	o	-

[ðə; ði]['spɪrɪt] !

the	spirit	!
这	精神	!

似乎蹒跚着回到他舒适的床上，戴维·贝恩的精神真是太棒了！

" [tru:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɜ:rdʒɪn] [gest] [nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] ['gaɪl.lɪs.nɪs] ,

"	True	it	was	;	but	the	ancient	virgin	guessed	not	in	her	guilelessness	,
"	真的	它	曾是	;	但	这	古老的	处女	猜对了	不是	在	她	天真无邪	,

“的确如此；但这位古老的处女天真无邪，对此毫不知情。”

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [i'lisitid] [baɪ][mæn][ænd; ənd]['faɪər][frʌm; frəm]

that	the	spirit	was	an	evil	one	,	and	elicited	by	man	and	fire	from
那	这	精神	曾是	一个	邪恶的	一	,	和	引发的	经过	男人	和	火	从

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['bɑ:likɔ:n] .

the	unsuspecting	barleycorn	.
这	毫无戒心的	大麦粒	.

这种精灵是邪恶的，是由人和火从毫无防备的大麦粒中引诱出来的。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , ['mɪstər] . ['kʌmɪn] [spoʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] — [neɪ] ,

At	last	,	as	we	have	said	,	Mr	.	Comyn	spoke	out	his	wish	—	nay	,
在	最后的	,	作为	我们	有	说	,	先生	.	comyn	辐	出去	他的	希望	—	不	,

最后，正如我们所说，科明先生表达了他的愿望——不，

[hɪz; ɪz] [kə'mændz] — [ðæt] ['bɑ:rbrə] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['mɪstər] . [bru:s] [æz; əz][ə; eɪ]

his	commands	—	that	Barbara	should	prepare	to	receive	Mr	.	Bruce	as	a
他的	命令	—	那	芭芭拉	应该	准备	到	收到	先生	.	布鲁斯	作为	一个

['braɪdgru:m] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ˌðer'æftər] .

bridegroom	in	six	months	thereafter	.
新郎	在	六	几个月	此后	.

他的命令是，芭芭拉应该做好准备，在六个月后迎娶布鲁斯先生为新郎。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['mɪstər] . [bruːs] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['daʊər][mæn][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [faʊnd]

And	now	Mr	.	Bruce	himself	,	a	shy	and	dour	man	at	other	times	,	found
和	现在	先生	.	布鲁斯	他自己	,	一个	害羞的	和	阴沉	男人	在	其他	时代	,	成立

['kɜːrɪdʒ] [wʌn] [deɪ] ,

courage	one	day	,
勇气	一	天	,

而平时腼腆忧郁的布鲁斯先生，有一天却鼓起了勇气。

['æftər] ['dɪnər] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] — " [lʌv] ; " [soʊ][hiː; hi] ['riːəli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]

after	dinner	,	to	express	his	—	"	love	;	"	so	he	really	called	it	,	and	so	we
后	晚餐	,	到	表达	他的	—	"	爱	;	"	所以	他	真的	称为	它	,	和	所以	我们

[sə'poʊz] [mʌst; məst][wiː; wi] ,

suppose	must	we	,
认为	必须	我们	,

晚饭后，他表达了他的——“爱意”；他确实是这么称呼的，我们也应该这么认为。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][tuː; tə]

in	our	extreme	ignorance	of	the	precise	category	of	nomenclature	to
在	我们的	极端	无知	的	这	精确的	类别	的	命名法	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'lɔːŋd] .

which	the	feelings	that	actuated	him	belonged	.
哪个	这	情怀	那	驱动	他	属于	.

我们对驱使他产生这些感受的确切术语类别一无所知。

['ɑːnɪst] [mæn] !

Honest	man	!
诚实的	男人	!

老实人！

['bɪgətɪd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['kruːəl][baɪ] ['neɪtʃər] [nɔːr] [krɔːs] -

bigoted	and	selfish	as	he	was	,	he	was	neither	cruel	by	nature	nor	cross	-
偏执的	和	自私	作为	他	曾是	,	他	曾是	两者都不	残忍的	经过	自然	也不	叉	-

[greɪnd] ;

grained	;
颗粒状	;

他虽然固执自私，但天性并不残忍，性格也不乖戾；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][fræŋk] [ə'vaʊəl] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə]

and	he	was	even	moved	by	the	pathetic	and	frank	avowal	which	Barbara
和	他	曾是	甚至	已搬	经过	这	可怜的	和	坦率	承认	哪个	芭芭拉

[meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

made	to	him	on	the	state	of	her	heart	.
制成	到	他	在	这	状态	的	她	心	.

芭芭拉向他坦诚地、令人心碎地倾诉了自己的内心感受，这甚至感动了他。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

But	,	though	touched	by	her	tears	,	he	understood	them	not	,
但	,	尽管	感动	经过	她	眼泪	,	他	理解	他们	不是	,

虽然他被她的眼泪所感动，但他却不明白其中的含义。

['triːtɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mɔːkɪʃnəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] ;

treated	them	but	as	the	natural	mawkishness	of	girlish	sentimentality	;
治疗	他们	但	作为	这	自然的	矫揉造作	的	少女	感伤	;

只是把它们当作少女感伤主义的自然流露；

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

nor	had	her	assurance	that	she	could	never	love	any	one	but	her	cousin
也不	有	她	保证	那	她	可以	绝不	爱	任何	一	但	她	表哥

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

她也无法确定自己除了表哥约翰之外，永远不会爱上任何人。

['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

power	to	dissuade	him	from	the	prosecution	of	his	suit	.
力量	到	劝阻	他	从	这	起诉	的	他的	套装	.

有权劝阻他继续提起诉讼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

He	was	void	of	all	delicacy	of	feeling	,
他	曾是	空白	的	全部	美味	的	感觉	,

他缺乏一切细腻的情感。

[wʌz; wəz] ['niːðər] [hɜːrt][nɔːr] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'fest] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

was	neither	hurt	nor	displeased	with	her	confessed	partiality	for	another	,
曾是	两者都不	伤害	也不	不高兴	和	她	坦白	偏袒	为了	其他	,

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] ,

but	satisfied	himself	by	quoting	,
但	使满意	他自己	经过	引用	,

他既没有因为她坦白偏爱他人而感到受伤或不悦，反而引用了一句话来安慰自己：

[mɪs'kwəʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [pə'vɜːtɪŋ] ['skrɪptʃər] ,

misquoting	,	and	utterly	perverting	Scripture	,
错误引用	,	和	完全地	变态	圣经	,

断章取义，完全歪曲圣经，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ]

and	concluded	by	assuring	her	that	it	was	her	bounden	duty	to	obey
和	结束	经过	保证	她	那	它	曾是	她	邦登	责任	到	服从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftər] .

her	father	before	marriage	—	her	husband	after	.
她	父亲	前	婚姻	—	她	丈夫	后	.

最后，她向父亲保证，婚前服从父亲是她的义务，婚后服从丈夫是她的义务。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər] " [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	no	doubt	she	would	be	very	happy	as	his	wife	,	for	"	he	was
他	有	不	怀疑	她	会	是	非常	快乐的	作为	他的	妻子	,	为了	"	他	曾是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

他毫不怀疑她会非常幸福地成为他的妻子，因为“他很富有，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [ˌprezbɪ'tɪriən] !

and	a	steady	Presbyterian	!
和	一个	稳定的	长老会	!

而且是一位坚定的长老会教徒！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] ,

"	And	with	this	declaration	,
"	和	和	这	宣言	,

“通过这项声明，

['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][hænd] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

threatening	a	return	in	six	months	to	claim	her	hand	—	which	he	had	the
威胁	一个	返回	在	六	几个月	到	宣称	她	手	—	哪个	他	有	这

[ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [kɪs] — [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['glɑːsgəu] ['wɛəhausiz] .

audacity	to	kiss	—	he	left	her	for	his	Glasgow	warehouses	.
大胆	到	吻	—	他	左边	她	为了	他的	格拉斯哥	仓库	.

他威胁说六个月后会回来要回她的手——他竟然还敢亲吻她的手——然后就离开了她，回到了他在格拉斯哥的仓库。

[ɪn] [ðɪs] ['daɪər] [dɪ'lemə] [ðə; ði] [pʊr] ['læsi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

In	this	dire	dilemma	the	poor	lassie	knew	not	what	course	to	pursue	.
在	这	可怕的	困境	这	贫穷的	恋人	知道	不是	什么	课程	到	追求	.

面对如此困境，可怜的姑娘不知所措。

[hɜːr; hər] [ænt] , [ɔːlˈðoʊ] [kaɪnd] , [ɪnˈdʌldʒənt] , [ænd; ənd] [ˈpɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Her	aunt	,	although	kind	,	indulgent	,	and	pitying	her	,
她	阿姨	,	虽然	种类	,	放纵的	,	和	怜悯	她	,

她的姑姑虽然善良、宽容、怜悯她，

([fɔːr; fər][ɪn] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ]

(	for	in	youth	she	had	had	experience	of	a	blighted	affection	,	and	no
(	为了	在	青年	她	有	有	经验	的	一个	秕	感情	,	和	不

['wʊmən] - [hɑːrt] ,

woman	-	heart	,
女士	-	心	,

（因为她年轻时曾经历过一段破碎的爱情，没有一颗女人的心，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][næt]

that	is	not	nat
那	是	不是	纳特

那不是自然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

- ['saʊər] , ['paːsiz] [θruː] [sʌtʃ] ['traɪəl] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [swiːtər]) — [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn]

urally	sour	,	passes	through	such	trial	without	becoming	sweeter	)	—	was	bound	in
-	酸的	,	通过	通过	这样的	审判	没有	成为	更甜	)	—	曾是	边界	在

[kəm'pliːt] ['sɜːrfdəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

complete	serfdom	to	her	brother	,
完全的	农奴制	到	她	兄弟	,

（本质上是酸的，经历这样的考验也不会变得更甜）——完全沦为她哥哥的农奴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [miːnz] [ɔːr] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] ;

and	was	quite	unable	to	suggest	any	means	or	likelihood	of	release	;
和	曾是	相当	无法	到	建议	任何	方法	或者	可能性	的	发布	;

完全无法提出任何释放手段或释放的可能性；

[soʊ] ['bɑːrbrə] [roʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

so	Barbara	wrote	a	full	account	of	her	predicament	to	her	lover	.
所以	芭芭拉	写道	一个	满的	帐户	的	她	困境	到	她	情人	.

于是，芭芭拉把自己的困境详细地告诉了她的情人。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [soʊ] ['klevərli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [dres] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] ,

Not	long	afterward	,	so	cleverly	disguised	by	dress	as	to	deceive	even	herself	,
不是	长的	之后	,	所以	巧妙地	伪装	经过	裙子	作为	到	欺骗	甚至	她自己	,

不久之后，她巧妙地用服饰伪装自己，甚至连她自己都骗过了。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [ˌæbər'diːn] — [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['ʌðər] ['meθədz] [feɪl] ,

Percival	was	again	at	Aberdeen	—	determined	,	should	all	other	methods	fail	,
珀西瓦尔	曾是	再次	在	阿伯丁	—	决定	,	应该	全部	其他	方法	失败	,

珀西瓦尔再次来到阿伯丁——他决心，如果所有其他方法都失败了，

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

to	carry	off	his	kinswoman	on	the	very	eve	of	the	bridal	;	and	many	a
到	携带	离开	他的	女亲属	在	这	非常	前夕	的	这	新娘	;	和	许多	一个

['twaɪlaɪt] ['iːvnɪŋ] ,

twilight	evening	,
暮	晚上	,

在婚礼前夜掳走他的亲属女子；在许多个黄昏时分，

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sæt]['oʊvər] [bʊks] [ɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [næp] , [dɪd] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ]

when	the	minister	sat	over	books	or	took	his	after	-	dinner	nap	,	did	those	two	young
什么时候	这	部长	卧星	超过	图书	或者	采取	他的	后	-	晚餐	午睡	,	做过	那些	二	年轻的

['kriːtʃərz] [miːt] ,

creatures	meet	,
生物	见面	,

当部长伏案读书或午睡时，那两个小家伙会不会相遇?

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] .

unnoticed	and	unsuspected	,	on	the	banks	of	the	Dee	.
未被察觉	和	意想不到的	,	在	这	银行	的	这	迪	.

在迪河岸边，悄无声息，无人察觉。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['miːtiŋz] [mʌst; məst] [suːn] [end] , [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] ,

But	those	meetings	must	soon	end	,	for	six	months	have	passed	,
但	那些	会议	必须	很快	结尾	,	为了	六	几个月	有	通过了	,

但这些会议必须尽快结束，因为六个月已经过去了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bruːs] — [wʌns] [mɔːr] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvi] ['beɪn] — [ɪz] [kʌm] [tuː; tə]

and	Mr	.	Bruce	—	once	more	lodged	in	the	house	of	Davy	Bain	—	is	come	to
和	先生	.	布鲁斯	—	一次	更多的	已提交	在	这	房子	的	戴维	贝恩	—	是	来	到

[wed] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [braɪd] .

wed	and	take	home	his	reluctant	bride	.
结婚	和	拿	家	他的	不情愿的	新娘	.

布鲁斯先生再次借宿在戴维·贝恩的家中，前来结婚并带他不情愿的新娘回家。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['θretnd] [faʊl] ['weðər] ,

One	evening	—	it	was	cloudy	and	threatened	foul	weather	,
一	晚上	—	它	曾是	多云	和	威胁	犯规	天气	,

一天傍晚，天色阴沉，似乎要下恶劣天气。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [sents] — [dʒɑːn]

though	the	summer	air	was	warm	and	surcharged	with	flower	-	scents	—	John
尽管	这	夏天	空气	曾是	温暖的	和	附加费	和	花	-	气味	—	约翰

['pəːsivəl] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] .

Percival	betook	himself	as	usual	to	the	customary	trysting	-	place	.
珀西瓦尔	贝托克	他自己	作为	通常	到	这	习惯	幽会	-	地方	.

尽管夏日的空气温暖宜人，弥漫着花香，约翰·珀西瓦尔还是像往常一样前往惯常的幽会地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l][pæst] [wɪtʃ] [ræn] — [hɜːrd] [bʌt; bət][nɑːt] [siːn] — [ðə; ði]

It	was	a	thick	copse	of	hazel	past	which	ran	—	heard	but	not	seen	—	the
它	曾是	一个	厚的	矮林	的	榛	过去的	哪个	跑	—	听到	但	不是	已见	—	这

['rɪvər] ; [wɪtʃ] ,

river	;	which	,
河	;	哪个	,

远处是一片茂密的榛树林，溪水从树林中流过——只能听到溪水的声音，却看不到溪水的身影；

[wer] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['endɪd] , [fɔːrmd] [ə; eɪ][dɑːrk] , [diːp] [puːl] ,

where	the	shrubbery	ended	,	formed	a	dark	,	deep	pool	,
在哪里	这	灌木	结束	,	形成	一个	黑暗的	,	深的	水池	,

灌木丛尽头形成了一个幽暗的深水潭。

[soʊ] ['gɑːnɪʃt] [baɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [nʌt] - [triːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	garnished	by	overhanging	nut	-	trees	that	it	had	acquired	the	name	of	the
所以	装饰	经过	悬垂	坚果	-	树木	那	它	有	获得	这	姓名	的	这

[nʌt] - [hoʊl] .

Nut	-	hole	.
坚果	-	洞	.

由于周围垂挂着许多坚果树，因此得名“坚果洞”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [puːl] [leɪ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæns] ;
Beyond this pool lay the road to the manse ;
超过 这 水池 躺 这 路 到 这 牧师住宅 ;

穿过这片水池，就是通往牧师住宅的路；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [hɪr] ['siːst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [kən'siːlmənt] ,
but as the trees here ceased to offer concealment ,
但 作为 这 树木 这里 停止 到 提供 隐蔽 ,

但是，由于这里的树木不再能提供遮蔽，

[ðə; ði] [nʌt] - [triː] - [hoʊl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['limits] [tuː; tə] ['pɜːrsɪvəlz] [ə'tendəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn]
the Nut - tree - hole became the limits to Percival's attendance on his cousin in
这 坚果 - 树 - 洞 成为 这 限制 到 珀西瓦尔的 出席 在 他的 表哥 在
[hɜːr; hər] [wei] ['hoʊmwərd] .
her way homeward .
她 方式 回家 .

坚果树洞成了珀西瓦尔陪伴表妹回家的极限。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,
The rustic seat in the centre of the coppice was still unoccupied ,
这 乡村 座位 在 这 中心 的 这 矮林 曾是 仍然 空置 ,

林地中央那张简陋的长椅仍然空着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [træn'spaɪərd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]
and he began to fear that something had transpired to prevent her
和 他 开始 到 害怕 那 某物 有 发生了 到 防止 她
[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .
from coming .
从 未来 .

他开始担心是不是发生了什么事阻止了她来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪt] , [əd'vænsɪŋ] ['futsteps]
It was no use to listen for the sounds of her light , advancing footsteps
它 曾是 不 使用 到 听 为了 这 声音 的 她 光 , 前进 脚步声
;
;
;

仔细聆听她轻盈的脚步声毫无用处；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [diː] [meɪd] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ə; eɪ] [saʊˌsʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [frʌm; frəm]
for the Dee made so loud and incessant a sough as it tumbled from
为了 这 迪 制成 所以 大声 和 不停歇 一个 飒飒 作为 它 翻滚 从
[ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [nʌt] - [hoʊl] ,
the steep bank that helped to form the Nut - hole ,
这 陡 银行 那 帮助 到 形式 这 坚果 - 洞 ,

因为迪河从形成纳特洞的陡峭河岸上奔流而下时，发出了如此响亮而持续不断的轰鸣声。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [ɔːl] ['lesər] [saʊndz] .
that it drowned all lesser sounds .
那 它 溺水 全部 较少 声音 .

它淹没了所有细微的声音。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
He was , however ,
他 曾是 , 然而 ,

然而，他却是.....

[suːn] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saʊndz] [wɪtʃ] [noʊ] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz]
soon **made** **conscious** **that** **there** **were** **sounds** **which** **no** **sough** **of** **tumbling** **waters**
很快 制成 有意识的 那 那里 是 声音 哪个 不 飒飒 的 翻滚 水
[kʊd; kəd] [draʊn] ;
could **drown** **;**
可以 溺水 ;

很快便意识到，有些声音是任何奔腾的水流都无法掩盖的；

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['niːðər] [rɪ'moʊt] [nɔːr] [səprɛzd] , [ə; eɪ] [fɪrs] , [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [kraɪ] ,
for **,** **on** **a** **sudden** **,** **neither** **remote** **nor** **suppresed** **,** **a** **fierce** **,** **a** **pitiful** **cry** **,**
为了 , 在 一个 突然 , 两者都不 偏僻的 也不 被抑制 , 一个 凶猛的 , 一个 可怜 哭 ,

因为突然间，既非遥远也非压抑，一声凄厉而悲恸的哭喊，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [sʌm; səm] [dred] [laɪf] - ['perəl] , [strʌk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
like **that** **of** **one** **in** **some** **dread** **life** **-** **peril** **,** **struck** **upon** **his** **ears** **,**
喜欢 那 的 一 在 一些 恐惧 生活 - 危险 , 击 之上 他的 耳朵 ,

就像有人身处某种可怕的生命危险之中，耳朵被重重地击中一样。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['breɪkɪŋ] [ə'sʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [baʊz] [ʌv; əv] [triːz] ,
succeeded **by** **the** **breaking** **asunder** **of** **the** **boughs** **of** **trees** **,**
成功了 经过 这 打破 分离 的 这 树枝 的 树木 ,

随后，树枝折断。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['wɔːtər] — [ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] ,
and **then** **a** **plunge** **in** **the** **water** **—** **a** **heavy** **plunge** **,**
和 然后 一个 暴跌 在 这 水 — 一个 重的 暴跌 ,

然后猛地跳入水中——重重地跳入水中。

[ðæt] [meɪd] [ɪt'selʃ] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [mə'nɑːtənəs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['fɔːlɪŋ] [flʌd] .
that **made** **itself** **heard** **above** **the** **monotonous** **murmur** **of** **the** **falling** **flood** **.**
那 制成 本身 听到 多于 这 单调 低语 的 这 坠落 洪水 .

那声音盖过了单调的洪水潺潺流水声。

[ə'stɑːnɪʃt] , ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmd] , [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['θɪkɪt]
Astonished **,** **almost** **alarmed** **,** **he** **rose** **,** **and** **was** **hastening** **through** **the** **thicket**
惊讶 , 几乎 惊慌 , 他 玫瑰 , 和 曾是 加速 通过 这 灌木丛
[tɔːrd] [ðə; ðiː] [nʌt] - [hoʊl] ,
toward **the** **Nut** **-** **hole** **,**
朝向 这 坚果 - 洞 ,

他惊愕不已，几乎有些惊慌，起身加快脚步，穿过灌木丛，朝着坚果洞的方向走去。

[wens] [ðə; ðiː] [nɔɪz] [hæd; həd] [prə'siːdɪd] , [wen] ,
whence **the** **noise** **had** **proceeded** **,** **when** **,**
何处 这 噪音 有 继续 , 什么时候 ,

噪音是从哪里传来的呢?

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðiː] [træk] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [mæns] [tuː; tə] [ðə; ðiː]
as **he** **was** **about** **to** **cross** **the** **track** **that** **led** **from** **the** **manse** **to** **the**
作为 他 曾是 关于 到 叉 这 追踪 那 引领 从 这 牧师住宅 到 这
[meɪn] [roʊd] [tuː; tə] [ˌæbər'diːn] ,
main **road** **to** **Aberdeen** **,**
主要的 路 到 阿伯丁 ,

当他正要穿过从牧师住宅通往阿伯丁主干道的土路时，

[hiː; hi] [bɪ'held] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɑːrk] - ['mæntld] ['fɪgjər] : [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
he **beheld** **flying** **toward** **him** **a** **dark** **-** **mantled** **figure** **:** **he** **knew** **it** **at** **once** **.**
他 观看 飞行 朝向 他 一个 黑暗的 - 披风 数字 : 他 知道 它 在 一次 .

他看见一个身披黑色斗篷的身影朝他飞来：他立刻认出了那是什么。

[hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gæstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [waɪt] [ʌv; əv]

Her	hands	stretched	toward	him	,	her	face	ghastly	with	the	death	-	white	of
她	双手	拉伸	朝向	他	,	她	脸	阴森	和	这	死亡	-	白色的	的

[ɪn'tens] ['hɔːrər] ,

intense	horror	,
激烈的	恐怖	,

她伸出双手去抓他，脸上因极度恐惧而变得惨白如纸。

['bɑːrbrə] ['stægərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃɔːrt] [gæsp] ,

Barbara	staggered	toward	him	,	and	with	a	sharp	,	short	gasp	,
芭芭拉	交错	朝向	他	,	和	和	一个	锋利的	,	短的	喘气	,

芭芭拉踉跄着走向他，然后猛地短促地喘了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [diːp] [fɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['laʊdər] [saʊnd] ,

as	if	she	dreaded	to	give	utterance	to	deep	fear	by	a	louder	sound	,
作为	如果	她	令人恐惧的	到	给	发声	到	深的	害怕	经过	一个	更大声	声音	,

仿佛她害怕用更大的声音表达出内心深处的恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

she	fainted	at	his	very	feet	.
她	昏厥	在	他的	非常	脚	.

她晕倒在他脚边。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] - [hoʊl] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðer; ðər]

He	thought	no	more	of	the	Nut	-	hole	,	or	of	what	might	have	happened	there
他	想法	不	更多的	的	这	坚果	-	洞	,	或者	的	什么	可能	有	发生	那里

,

,
,

他不再想起那个坚果洞，也不再想那里可能发生的事情。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] ,

absorbed	in	his	solicitude	for	his	beloved	cousin	,
吸收	在	他的	关怀	为了	他的	心爱	表哥	,

他全神贯注于对心爱表弟的关心，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

but	his	endeavors	to	restore	her	to	animation	were	fruitless	.
但	他的	努力	到	恢复	她	到	动画片	是	徒劳无功	.

但他试图让她恢复生命体征的努力都失败了。

[ðə; ði] [mæns] [leɪ] [nɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] ; [soʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒʌŋktʃər] ,

The	manse	lay	not	two	hundred	yards	distant	;	so	at	such	a	juncture	,
这	牧师住宅	躺	不是	二	百	码	遥远	;	所以	在	这样的	一个	契机	,

牧师住宅就在不到两百码远的地方；因此，在这样的路口，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɪn]

regardless	of	what	the	consequences	might	be	to	himself	,	he	bore	her	in
不管	的	什么	这	结果	可能	是	到	他自己	,	他	钻孔	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

his	arms	;
他的	武器	;

他全然不顾自身安危，将她抱在怀里；

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [ʌp]

and	not	without	some	difficulty	,	for	the	track	was	narrow	and	broken	up
和	不是	没有	一些	困难	,	为了	这	追踪	曾是	狭窄的	和	破碎的	向上

,

,
,

而且过程也并非一帆风顺，因为这条路狭窄且崎岖不平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] .

and	the	night	had	darkened	with	falling	rain	.
和	这	夜晚	有	变暗	和	坠落	雨	.

夜色被雨水笼罩，变得昏暗起来。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

He	reached	the	house	.
他	达到	这	房子	.

他到达了房子。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][bʌt; bət] [mɪs] ['heni] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Fortunately	,	there	was	no	one	in	the	parlor	but	Miss	Henny	;	and	the
幸运的是	,	那里	曾是	不	一	在	这	客厅	但	错过	亨尼	;	和	这

['stɑ:rtld] ['meɪd(ə)n] ,

startled	maiden	,
惊慌	少女	,

幸好，客厅里除了亨妮小姐之外没有其他人；而那位受惊的少女，

['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] , [wʊd] [hæv; həv] [skri:md] ,

seeing	a	stranger	bearing	the	body	of	her	niece	,	would	have	screamed	,
看到	一个	陌生人	轴承	这	身体	的	她	侄女	,	会	有	尖叫	,

看到陌生人抱着她侄女的尸体，她一定会尖叫起来。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][æt; ət][wʌns] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , ['bri:fli] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd]

had	he	not	at	once	whispered	his	own	name	,	briefly	explained	what	had
有	他	不是	在	一次	低声说道	他的	自己的	姓名	,	简要地	解释	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

如果他没有立刻低声说出自己的名字，简要地解释一下发生了什么事，

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'frend] [ðem; ðəm] .

and	entreated	her	to	befriend	them	.
和	恳求	她	到	交朋友	他们	.

并恳求她与他们交朋友。

" [geɪ] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , [geɪ] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , ['lædi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	Gae	awa	'	,	gae	awa	'	,	laddie	,	"	said	she	,
"	盖伊	awa	-	,	盖伊	awa	-	,	小伙子	,	"	说	她	,

“Gae awa', gae awa', laddie，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['vɪnɪgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ:r; hər]

as	she	quickly	brought	some	vinegar	from	the	sideboard	and	bathed	her
作为	她	迅速地	带来	一些	醋	从	这	餐边柜	和	洗澡	她

['ni:sɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['lɪkwɪd] .

niece's	brow	with	the	refreshing	liquid	.
侄女的	眉头	和	这	令人耳目一新	液体	.

她迅速从餐具柜里拿出一些醋，用这清爽的液体擦拭侄女的额头。

" [maɪ] ['brɪðər] ['maʊnə] [si:] [ju:; jʊ] ; [nɔ:r] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɔl] [hi:; hi] [noʊ] [ɑ:xt] [oʊ] -

"	My	brither	maunna	see	you	;	nor	,	if	I	can	help	it	,	sall	he	know	acht	o	'
"	我的	兄弟	毛纳	看	你	;	也不	,	如果	我	能	帮助	它	,	萨尔	他	知道	八	o	-

[ðɪs] .

this	.
这	.

“我的兄弟不会见到你；而且，如果我能阻止的话，他也不会知道这件事。”

[geɪ] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , ['dʒɑ:ni] [dɪr] ; ['hi:l] [bi:; bi] [bæk] , [bɪ'laɪv] .

Gae	awa	'	,	Johnny	dear	;	he'll	be	back	,	belive	.
盖伊	awa	-	,	约翰尼	亲爱的	;	地狱	是	后退	,	相信	.

别担心，亲爱的约翰尼；他会回来的，相信我。

[ʃiːz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] .
She's beginning to revive .
她是 开始 到 复活 .

她开始恢复过来了。

[aɪl] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiːz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [əˈtend] [prerz] .
I'll get her to bed , and tell him she's too ill to attend prayers .
患病的 得到 她 到 床 , 和 告诉 他 她是 也 患病的 到 出席 祈祷 .

我会扶她上床睡觉，然后告诉他她病得太重，不能参加祈祷仪式。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [eɪn] [ˈdɔːti] , [wɒts] [ə; eɪ] - [ðɪs] ? " [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
God bless you , my ain dawtie , what's a ' this ? " added she ,
上帝 保佑 你 , 我的 艾因 女儿 , 是什么 一个 - 这 ? " 额外 她 ,

上帝保佑你，我的宝贝女儿，这是什么？她补充道。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huːz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərɪŋ] [fɔːrm]
kissing the brow of the girl , whose eyes opened to perceive the retiring form
接吻 这 眉头 的 这 女孩 , 谁 眼睛 打开 到 感知 这 退休 形式
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] .
of her cousin .
的 她 表哥 .

她吻了吻女孩的额头，女孩睁开眼睛，看到了表哥离去的背影。

[ɪf] [ˈbɑːrbrə] [ˈkʌmɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gʊd] [ænt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd]
If Barbara Comyn revealed to her good aunt the cause of her fright and
如果 芭芭拉 comyn 揭晓 到 她 好的 阿姨 这 原因 的 她 惊吓 和
[ˈkɑːnsɪkwent] [ˈɪlnəs] ,
consequent illness ,
后果 疾病 ,

如果芭芭拉·科明向她善良的姑妈透露了她受到惊吓并因此生病的原因，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈheni] [kept] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
it is very certain that Miss Henny kept the secret .
它 是 非常 肯定 那 错过 亨尼 保留 这 秘密 .

可以肯定的是，亨妮小姐保守了这个秘密。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːn] [feɪs] , [ˈbɑːrbrə] [əˈpɪrd] [æt; ət] [prerz] ;
Next morning , indeed , though with a wan face , Barbara appeared at prayers ;
下一个 早晨 , 的确 , 尽管 和 一个 万 脸 , 芭芭拉 出现 在 祈祷 ;

第二天早上，芭芭拉虽然面色苍白，但还是出现在了祈祷仪式上；

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈkʌmɪn] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l] , [wen]
and Mr . Comyn had concluded reading a portion of the Gospel , when
和 先生 . comyn 有 结束 阅读 一个 部分 的 这 福音 , 什么时候
[ə; eɪ] [ˈpeɪpər] ,
a paper ,
一个 纸 ,

科明先生读完福音书的一部分时，一张纸，

[ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
falling out of the Bible , arrested his attention for a moment .
坠落 出去 的 这 圣经 , 被捕 他的 注意力 为了 一个 片刻 .

从《圣经》中掉落的东西，吸引了他片刻的注意力。

[ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ; [fɔːr; fər] ,
Only for a moment , however ; for ,
仅有的 为了 一个 片刻 , 然而 ; 为了 ,

然而，只是片刻而已；因为，

['mentəli] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts]

mentally	supplicating	forgiveness	for	that	involuntary	wandering	of	his	thoughts
精神上	恳求	饶恕	为了	那	非自愿	漫游	的	他的	想法

[frʌm; frəm][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

from	the	act	of	worship	in	which	he	was	engaged	,
从	这	行为	的	崇拜	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,

在心中默默祈求宽恕，因为他无意间走神，脱离了正在进行的敬拜仪式。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .

the	good	man	knelt	and	prayed	with	fervor	.
这	好的	男人	跪下	和	祈祷	和	热情	.

这位善良的人跪下，虔诚地祈祷。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] ['duːti] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

This	sacred	duty	terminated	,	they	sat	down	to	the	breakfast	-	table	,
这	神圣	责任	终止	,	他们	卫星	向下	到	这	早餐	-	桌子	,

神圣的职责结束后，他们坐到餐桌旁吃早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər] , [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] ['dedli]

and	then	the	minister	slowly	opened	the	paper	,	glanced	over	it	,	turned	deadly
和	然后	这	部长	缓慢地	打开	这	纸	,	瞥了一眼	超过	它	,	转向	致命

[peɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

pale	,	and	exclaimed	,
苍白	,	和	惊呼	,

然后，部长缓缓打开文件，扫了一眼，脸色瞬间变得惨白，惊呼道：

" [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [gɑːd][biː; bi] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] !

"	The	great	and	good	God	be	around	us	!
"	这	伟大的	和	好的	上帝	是	大约	我们	!

愿伟大而仁慈的上帝与我们同在！

[let] [nɑːt][ðə; ði] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] ['seɪtn] [prɪ'veɪl] ,

Let	not	the	delusions	of	Satan	prevail	,
让	不是	这	妄想	的	撒但	占上风	,

不要让撒旦的诡计得逞。

[bʌt; bət] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ! "

but	keep	from	us	the	evil	spirits	that	make	us	see	things	that	are	not	!	"
但	保持	从	我们	这	邪恶的	烈酒	那	制作	我们	看	事物	那	是	不是	!	"

但求你使我们远离那些让我们看到虚假事物的邪灵！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['brɪðər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [mɪs] ['heni] , [waɪlst] ,

"	What	is	the	matter	,	brither	?	"	cried	the	wondering	Miss	Henny	,	whilst	,
"	什么	是	这	事情	,	兄弟	?	"	哭	这	好奇	错过	亨尼	,	而	,

“怎么了，哥哥？”亨妮小姐疑惑地问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['bɑːrbrə] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .

as	though	chained	to	the	table	,	Barbara	neither	moved	nor	spoke	.
作为	尽管	连锁	到	这	桌子	,	芭芭拉	两者都不	已搬	也不	辐	.

芭芭拉仿佛被锁链拴在桌子上，一动不动，一言不发。

" [teɪk] [ðɪs] , ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Take	this	,	woman	,	"	said	he	,	in	a	tremulous	voice	,	"	and	read	it	to	me
"	拿	这	,	女士	,	"	说	他	,	在	一个	颤抖的	嗓音	,	"	和	读	它	到	我

,

,
,

“女人，拿着这个，”他颤抖着声音说，“读给我听。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [miːt] [maɪ] [saɪt] ['ɔːlsoʊ] [miːt] [jɔːrz] .

that	I	may	be	sure	the	same	awful	words	that	meet	my	sight	also	meet	yours	.
那	我	可能	是	当然	这	相同的	可怕	字	那	见面	我的	视线	还	见面	你的	.

这样我就可以确信，我所看到的那些可怕的话语，也同样会出现在你眼前。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌhenri'etə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [riːd] [wʌt] ['fɑːloʊz] :

"	And	the	astonished	Henrietta	,	taking	the	paper	,	read	what	follows	:
"	和	这	惊讶	亨丽埃塔	,	采取	这	纸	,	读	什么	跟随	:

“惊讶的亨丽埃塔接过报纸，读起了下面的内容：

[læst] [naɪt] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][jʊr; jər]['sekstən] , [maɪ]['lændlɔːrd] , ['deɪvɪd] ['beɪn] ,

Last	night	,	after	leaving	you	,	I	was	stopped	by	your	sexton	,	my	landlord	,	David	Bain	,
最后的	夜晚	,	后	离开	你	,	我	曾是	停止	经过	你的	教堂司事	,	我的	房东	,	大卫	贝恩	,

昨晚我离开你之后，被你的教堂管理员，也就是我的房东大卫·贝恩拦住了。

[huː] [led][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌt] - [hoʊl] ,

who	led	me	out	of	the	highroad	to	the	Nut	-	hole	,
WHO	引领	我	出去	的	这	大路	到	这	坚果	-	洞	,

是谁把我从大道引到了这个偏僻的地方？

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sæmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʊkt] [bʌt; bət] [kʊd; kəd][nɑːt][lænd] .

under	pretence	of	showing	me	a	large	salmon	which	he	had	hooked	but	could	not	land	.
在下面	虚伪	的	显示	我	一个	大的	三文鱼	哪个	他	有	钩子	但	可以	不是	土地	.

他假装要给我看他钓到的一条大鲑鱼，但他没能把它拉上来。

[hiː; hi][ðer; ðər] [feld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [rɔbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [diː] .

He	there	felled	me	to	the	earth	,	robbed	me	,	and	flung	my	body	into	the	river	Dee	.
他	那里	倒下	我	到	这	地球	,	被抢劫	我	,	和	扔	我的	身体	进入	这	河	迪	.

他把我打倒在地，抢走了我的财物，然后把我的尸体扔进了迪河。

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

Pray	for	the	soul	of
祈祷	为了	这	灵魂	的

为灵魂祈祷

['saɪmən] [bruːs] .

Simon	Bruce	.
西蒙	布鲁斯	.

西蒙·布鲁斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wen] [ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [ˌhenri'etə] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['feɪntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

When	the	awe	-	struck	Henrietta	ceased	,	she	found	that	Barbara	had	fainted	;	and	the	minister	,
什么时候	这	敬畏	-	击	亨丽埃塔	停止	,	她	成立	那	芭芭拉	有	昏厥	;	和	这	部长	,

当惊愕不已的亨丽埃塔平静下来后，她发现芭芭拉已经昏倒了；而牧师，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [əs'kraibɪŋ]

in	a	whirl	of	distracting	thoughts	to	which	he	was	unaccustomed	,	ascribing
在	一个	旋转	的	分散注意力	想法	到	哪个	他	曾是	不习惯	,	归因

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [swuːn] [tuː; tə] ['terər] ,

his	child's	swoon	to	terror	,
他的	孩子的	昏厥	到	恐怖	,

他陷入了一阵纷乱的思绪中，这些思绪是他从未经历过的，他把孩子的昏厥归咎于恐惧。

[pleɪst] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

placed	the	ominous	paper	in	the	Bible	,
放置	这	不祥的	纸	在	这	圣经	,

把那张不祥的纸条放在圣经里，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [mɪ'stɪriəs] [keɪs] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstər] .

and	determined	to	make	known	the	whole	mysterious	case	at	once	to	Mr	.
和	决定	到	制作	已知	这	所有的	神秘	案件	在	一次	到	先生	.

['kreɪgi] ,

Craigie	,
克雷吉	,

并决定立即将整个神秘案件告知克雷吉先生。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] .

the	chief	magistrate	of	Aberdeen	.
这	首席	地方法官	的	阿伯丁	.

阿伯丁首席法官。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [dɪd]['mɪstər] . ['kʌmɪn] [sə'spekt] [ə; eɪ][hoʊks] ,

Not	for	a	single	instant	did	Mr	.	Comyn	suspect	a	hoax	,
不是	为了	一个	单身的	立即的	做过	先生	.	comyn	怀疑	一个	骗局	,

科明先生丝毫没有怀疑这是一场骗局。

[ɔːr][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [trɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪdlər] .

or	imagine	the	affair	to	be	only	the	mischievous	trick	of	some	idler	.
或者	想象	这	事务	到	是	仅有的	这	恶作剧	诡计	的	一些	惰轮	.

或者想象这件事只是某个游手好闲之人的恶作剧。

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] ; [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

Indeed	,	such	was	not	likely	;	the	times	were	superstitious	,
的确	,	这样的	曾是	不是	可能	;	这	时代	是	迷信的	,

事实上，这种情况不太可能发生；当时的人们迷信思想浓厚。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['pɜːrsənz] [kə'nektɪd] [ɔːr][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [huː] [wɜːr; wər]

nor	were	there	any	persons	connected	or	at	variance	with	the	family	who	were
也不	是	那里	任何	人	连接	或者	在	方差	和	这	家庭	WHO	是

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [dʒest]

liable	to	be	suspected	of	having	played	off	such	a	foolish	and	wicked	jest
容易	到	是	怀疑	的	拥有	玩	离开	这样的	一个	愚蠢	和	邪恶	笑话

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

at	the	expense	of	the	minister	,
在	这	费用	的	这	部长	,

也没有任何与该家庭有关联或不和的人，可能会被怀疑参与了这种愚蠢而恶毒的玩笑，以此来取笑这位牧师。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['eni] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] .

even	if	any	motive	for	doing	so	had	existed	.
甚至	如果	任何	动机	为了	正在做	所以	有	存在	.

即使存在这样做的动机。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['ðerfɔːr] , ['heɪsnd] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

The	minister	,	therefore	,	hastened	up	stairs	to	change	his	coat	,
这	部长	,	所以	,	加快	向上	楼梯	到	改变	他的	外套	,

因此，部长匆匆上楼去换外套。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [waɪl]

leaving	the	Bible	containing	the	document	from	the	dead	on	the	table	;	while
离开	这	圣经	包含	这	文档	从	这	死的	在	这	桌子	;	尽管

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

他把藏有死者遗物的圣经留在桌上；而他的妹妹，

['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:s] ['betər] , [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [best] [hæt][ænd; ənd]

finding	her	niece	better	,	left	her	to	see	that	her	brother's	best	hat	and
寻找	她	侄女	更好的	,	左边	她	到	看	那	她	兄弟	最好的	帽子	和

[glʌvz] [wɜ:r; wər] ['redi] .

gloves	were	ready	.
手套	是	准备好	.

发现侄女已经康复后，她便离开去查看哥哥最好的帽子和手套是否已经准备好了。

[wi:; wi] ['wʌndər] [wʌt] ['bɑ:rbrə] [ɪz] [ə'baʊt] ['mi:nwaɪl] .

We	wonder	what	Barbara	is	about	meanwhile	.
我们	想知道	什么	芭芭拉	是	关于	同时	.

与此同时，我们很好奇芭芭拉究竟是怎样一个人。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Presently	Mr	.	Comyn	returned	to	the	parlor	,	and	putting	the	Bible	in	his
目前	先生	.	comyn	返回	到	这	客厅	,	和	推杆	这	圣经	在	他的

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

科明先生随即回到客厅，把《圣经》放进口袋里。

([fɔ:r; fər][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

(	for	he	dared	not	again	look	at	the	horrible	piece	of	writing	,
(	为了	他	敢于	不是	再次	看	在	这	可怕	片	的	写作	,

（因为他不敢再看那篇可怕的文章，

) [set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] .

)	set	off	at	a	quick	pace	for	the	town	.
)	放	离开	在	一个	快的	步伐	为了	这	镇	.

他们快步向镇子进发。

[nɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,

Nor	,	as	he	hurried	on	,
也不	,	作为	他	慌忙	在	,

而且，当他匆匆赶路时，

[dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [dɪ'vɜ:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪ'roʊd]

did	he	give	a	passing	glance	at	the	track	which	diverged	from	the	highroad
做过	他	给	一个	通过	瞥一眼	在	这	追踪	哪个	分歧	从	这	大路

[tɔ:rd] [ðə; ði] [nʌt] - [tri:] - [hoʊl] .

toward	the	Nut	-	tree	-	hole	.
朝向	这	坚果	-	树	-	洞	.

他是否瞥了一眼从大路岔向坚果树洞的小路?

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wen]

The	magistrate	was	at	home	,	and	great	indeed	was	his	amazement	when
这	地方法官	曾是	在	家	,	和	伟大的	的确	曾是	他的	惊愕	什么时候

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] ['stɔ:ri] ;

he	heard	the	minister's	story	;
他	听到	这	部长	故事	;

地方官当时在家，当他听到牧师讲述的故事时，真是大吃一惊；

[bʌt; bət][loʊ] !
but **lo** **!**
但 洛 !

但是，瞧！

[wen] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] , ['revərəntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
when **Mr** **.** **Comyn** **,** **reverently** **taking** **the** **Bible** **from** **his** **pocket** **,**
什么时候 先生 . comyn , 虔诚地 采取 这 圣经 从 他的 口袋 ,

科明先生虔诚地从口袋里掏出圣经时，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['kreɪgi] [ðə; ði] [noʊt] ,
opened **it** **to** **show** **Mr** **.** **Craigie** **the** **note** **,**
打开 它 到 展示 先生 . 克雷吉 这 笔记 ,

打开信封，把纸条给克雷吉先生看。

['rɪt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
written **as** **he** **declared** **in** **the** **peculiar** **handwriting** **of** **his** **friend** **,**
书面 作为 他 声明 在 这 奇特 手写 的 他的 朋友 ,

用他朋友特有的笔迹写下的，正如他所说：

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][blæŋk]['peɪpər] ,
he **found** **nothing** **where** **he** **had** **deposited** **it** **but** **a** **piece** **of** **blank** **paper** **,**
他 成立 没有什么 在哪里 他 有 已存 它 但 一个 片 的 空白的 纸 ,

他把东西放在那里，却只找到一张白纸。

['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [vɔɪd] .
folded **up** **in** **the** **same** **form** **,** **but** **utterly** **void** **.**
折叠 向上 在 这 相同的 形式 , 但 完全地 空白 .

折叠成同样的形状，但里面却空无一物。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [wækst] ['sʌmwʌt] [rɔːθ] ;
And **then** **in** **truth** **the** **worthy** **magistrate** **waxed** **somewhat** **wroth** **;**
和 然后 在 真相 这 值得 地方法官 打蜡 有些 愤怒 ;

于是，这位德高望重的法官确实有些恼怒；

[æt; ət][fɜːrst] [ə'kjuːzɪŋ] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kredjuləsli] [duːpt] [baɪ][sʌm; səm] - ['sɜːrvənt]
at **first** **accusing** **Mr** **.** **Comyn** **of** **being** **credulously** **duped** **by** **some** **pawkie** **servant**
在 第一的 指控 先生 . comyn 的 存在 轻信地 受骗 经过 一些 - 仆人
[huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
who **owed** **him** **a** **grudge** **,**
WHO 欠款 他 一个 怨恨 ,

起初，他指责科明先生轻信了某个对他怀有怨恨的卑鄙仆人，并受其蒙骗。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] " [kliːn] [dæft] , ['dɔɪtɪd] , [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ] [tuː]
and **ending** **by** **setting** **him** **down** **as** **"** **clean** **daft** **,** **doited** **,** **and** **dazed** **by** **too**
和 结束 经过 环境 他 向下 作为 " 干净的 愚蠢 , 做 , 和 茫然 经过 也
['mɪkl] ['stʌdi] ,
mickle **study** **,**
很多 学习 ,

最后把他描述为“完全傻乎乎的，昏昏沉沉的，被太少的学习搞得晕头转向”。

" ([ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪər][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] ['ædɪd] , " [tuː] [mʌtʃ] ['tɑːdi] . ")
" **(** **and** **in** **his** **ire** **he** **had** **very** **nearly** **added** **,** **"** **too** **much** **toddy** **.** **"** **)**
" (和 在 他的 愤怒 他 有 非常 几乎 额外 , " 也 很多 托迪 . ")

（他气得差点又补充道：“喝了太多棕榈酒。”）

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][noʊ]['æmɪkəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] ['tempər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]
But **,** **as** **in** **no** **amicable** **frame** **of** **temper** **the** **gentlemen** **were** **about** **to**
但 , 作为 在 不 友好的 框架 的 脾气 这 先生们 是 关于 到
['kwɑːrəl] ['daʊnraɪt] ,
quarrel **downright** **,**
争吵 彻头彻尾 ,

但是，两位先生当时的心情并不友好，他们很快就要爆发激烈的争吵了。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌt] [pruːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'duːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bruːsəz]

the	magistrate	asking	the	minister	what	proof	he	could	adduce	of	Mr	.	Bruce's
这	地方法官	问	这	部长	什么	证明	他	可以	引	的	先生	.	布鲁斯的

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['meri] ,

not	being	alive	and	merry	,
不是	存在	活	和	欢乐	,

地方法官问牧师，他能拿出什么证据证明布鲁斯先生已经不在人世，不再快乐。

[ə; eɪ] ['siːznəbl] [ænd; ənd] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] ;

a	seasonable	and	loud	knocking	at	the	street	-	door	interrupted	them	;
一个	及时	和	大声	敲门	在	这	街道	-	门	中断	他们	;

一阵适时而响亮的街门敲击声打断了他们;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn][hæd; həd] [bɪn]

and	presently	a	servant	entered	to	announce	that	a	drowned	man	had	been
和	目前	一个	仆人	进入	到	宣布	那	一个	溺水	男人	有	到过

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [diː] ,

found	in	the	Dee	,
成立	在	这	迪	,

这时，一个仆人进来宣布，在迪河里发现了一个溺亡的男子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] !

and	that	his	body	had	been	brought	to	the	door	!
和	那	他的	身体	有	到过	带来	到	这	门	!

他的尸体已被抬到门口!

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['kreɪgi] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] ,

With	shaking	limbs	the	minister	followed	Mr	.	Craigie	down	stairs	to	the	lobby	,
和	摇晃	四肢	这	部长	随后	先生	.	克雷吉	向下	楼梯	到	这	大厅	,

[naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

now	full	of	people	.
现在	满的	的	人们	.

部长四肢颤抖地跟着克雷吉先生下了楼，来到大厅，大厅里已经挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sæmən] ['fɪʃəriːz] [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

It	appeared	that	some	men	employed	in	the	salmon	fisheries	had	,	within	the
它	出现	那	一些	男人	受雇	在	这	三文鱼	渔业	有	,	之内	这

[læst] ['aʊər] ,

last	hour	,
最后的	小时	,

似乎在过去一个小时内，一些在鲑鱼渔业工作的男子.....

['drægd] [ðer; ðər] [nets] ,

dragged	their	nets	,
拖拽	他们的	网	,

他们拖着渔网，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn]

in	which	they	had	discovered	the	corpse	of	a	man	whose	skull	had	been
在	哪个	他们	有	发现	这	尸体	的	一个	男人	谁	颅骨	有	到过

['lɪtərəli] [smæʃt] [ɪn] [tweɪn] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] .

literally	smashed	in	twain	by	a	violent	blow	.
字面上地	粉碎	在	马克·吐温	经过	一个	暴力	吹	.

他们发现了一具男尸，他的头骨被猛烈击打得粉碎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪstər] . [bruːs] .

It	was	,	in	fact	,	the	body	of	Mr	.	Bruce	.
它	曾是	,	在	事实	,	这	身体	的	先生	.	布鲁斯	.

事实上，那是布鲁斯先生的遗体。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [streɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

Here	,	indeed	,	was	confirmation	strange	of	the	statement	which	the	mysterious
这里	,	的确	,	曾是	确认	奇怪的	的	这	陈述	哪个	这	神秘

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ['dɑ:kjumənt][hæd; həd] [kən'teɪnd] ;

and	missing	document	had	contained	;
和	丢失的	文档	有	包含	;

这确实证实了那份神秘失踪的文件中所包含的奇怪说法;

[ænd; ənd][bəuθ]['mɪstər] . ['kreɪgi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [eks'tʃeindʒiŋ] [lʊks] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðer; ðər]

and	both	Mr	.	Craigie	and	the	minister	,	exchanging	looks	that	expressed	their
和	两个都	先生	.	克雷吉	和	这	部长	,	交换	看起来	那	表达	他们的

['mju:tʃuəl] [dɪs'meɪ] ,

mutual	dismay	,
相互的	沮丧	,

克雷吉先生和部长交换了一个眼神，彼此都表达了失望之情。

[wɜ:r; wər] ['sɔ:rli] [pər'plekst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['sɪŋgjələr]

were	sorely	perplexed	in	their	own	minds	how	to	account	for	these	singular
是	非常	困惑	在	他们的	自己的	思想	如何	到	帐户	为了	这些	单数

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

他们百思不得其解，如何解释这些奇异的事件。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['revərəntli] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [waɪlst] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['sʌmənɪŋ]

The	body	was	reverently	laid	out	in	the	hall	,	whilst	the	magistrate	,	summoning
这	身体	曾是	虔诚地	铺设	出去	在	这	大厅	,	而	这	地方法官	,	召唤

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

some	of	his	officials	,
一些	的	他的	官员	,

尸体被恭敬地安放在大厅里，而地方官召集了一些官员，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

and	accompanied	by	the	clergyman	and	one	or	two	of	the	fishermen	,
和	伴随	经过	这	牧师	和	一	或者	二	的	这	渔民	,

在牧师和一两个渔民的陪同下，

[prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv]['deɪvɪd]['beɪn] .

proceeded	to	the	cottage	of	David	Bain	.
继续	到	这	小屋	的	大卫	贝恩	.

随后前往大卫·贝恩的小屋。

[ðə; ði] [bel] - [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , ['hævɪŋ] [gɔ:n] , [ðeɪ] [sed] , " [tu:; tə]['mɪstər] . - ,

The	bell	-	man	was	not	at	home	,	having	gone	,	they	said	,	"	to	Mr	.	Comyn's	,
这	钟	-	男人	曾是	不是	在	家	,	拥有	已消失	,	他们	说	,	"	到	先生	.	-	,

他们说，门童不在家，去了科明先生家。

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɑ:dʒər] , ['mɪstər] . [bru:s] ,

to	inquire	about	his	lodger	,	Mr	.	Bruce	,
到	查询	关于	他的	房客	,	先生	.	布鲁斯	,

打听一下他的房客布鲁斯先生的情况，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] .

who	had	not	come	home	to	his	bed	the	night	before	,	as	was	customary	.
WHO	有	不是	来	家	到	他的	床	这	夜晚	前	,	作为	曾是	习惯	.

他前一天晚上没有像往常一样回家睡觉。

" [streɪndʒ] [glɑːnsiz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]
" **Strange** **glances** **passed** **between** **the** **auditors** **;** **but** **a** **sign** **from** **the** **magistrate**
" 奇怪的 眼神 通过了 之间 这 审计员 ; 但 一个 符号 从 这 地方法官
[ɪm'poʊzd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
imposed **silence** **,** **and** **they** **departed** **,**
强加 沉默 , 和 他们 已离开 ,

旁听者们交换了奇怪的眼神；但法官示意大家安静下来，他们便离开了。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [nʌt] - [hoʊl] , [nɪr] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
determining **to** **survey** **the** **Nut** **-** **hole** **,** **near** **which** **,** **in** **the** **river** **,**
确定 到 民意调查 这 坚果 - 洞 , 靠近 哪个 , 在 这 河 ,

决定勘测一下位于河边附近的坚果洞，

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][nets] ,
the **body** **had** **been** **found** **in** **the** **nets** **,**
这 身体 有 到过 成立 在 这 网 ,

尸体是在渔网中发现的。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['sekstən][æt; ət][ðə; ði] [mæns] .
after **which** **they** **had** **no** **doubt** **they** **would** **find** **the** **sexton** **at** **the** **manse** **.**
后 哪个 他们 有 不 怀疑 他们 会 寻找 这 教堂司事 在 这 牧师住宅 .

之后，他们确信一定能在牧师住宅找到教堂司事。

[æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] ,
As **they** **threaded** **the** **thicket** **of** **hazel** **,** **at** **some** **distance** **from** **the** **pool** **,**
作为 他们 螺纹 这 灌木丛 的 榛 , 在 一些 距离 从 这 水池 ,

他们穿过离水池一段距离的榛树丛，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæmən] - ['fɪʃɚz] [dɪ'klerd] ,
one **of** **the** **salmon** **-** **fishers** **declared** **,**
一 的 这 三文鱼 - 渔民 声明 ,

其中一位鲑鱼渔民宣称：

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [waɪt] - [θɔːrn] [ænd; ənd] ['bræmbl] - [bʊʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
that **from** **a** **plot** **of** **white** **-** **thorn** **and** **bramble** **-** **bushes** **he** **had** **seen** **the**
那 从 一个 阴谋 的 白色的 - 刺 和 荆棘 - 灌木丛 他 有 已见 这
[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fuːmərt; 'fuːˌmɑːrt][ɔːr]['poʊlkæt] [gler] [aʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
eyes **of** **a** **foumart** **or** **polecat** **glare** **out** **upon** **him** **;**
眼睛 的 一个 富马特 或者 臭鼬 强光 出去 之上 他 ;

他看到从一片白刺和荆棘丛中，一只臭鼬或白鼬的眼睛正瞪着他；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]
and **in** **a** **low** **voice** **,** **directing** **the** **attention** **of** **a** **comrade** **to** **the** **spot**
和 在 一个 低的 嗓音 , 导演 这 注意力 的 一个 同志 到 这 点
,
,
,

他低声示意一位同志注意那个地方，

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
they **both** **imagined** **they** **could** **detect** **the** **figure** **of** **a** **man** **crouching** **among** **the**
他们 两个都 想象 他们 可以 探测 这 数字 的 一个 男人 蹲伏 之中 这
['treɪlɪŋ] [ʃrʌbz] .
trailing **shrubs** **.**
尾随 灌木 .

他们都觉得好像能看到一个男人蹲在垂下的灌木丛中。

['wɪspərɪŋ] [ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kreɪgi] , [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][tu:; tə][dʒɔɪn]

Whispering	**their**	**suspicion**	**to**	**Mr**	**.**	**Craigie**	**,**	**he**	**ordered**	**the**	**whole**	**party**	**to**	**join**
耳语	他们的	怀疑	到	先生	.	克雷吉	,	他	订购	这	所有的	派对	到	加入

['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ,

quietly	**in**	**a**	**search**	**,**
悄悄	在	一个	搜索	,

他们悄悄地把怀疑告诉了克雷吉先生，克雷吉先生命令所有人悄悄地进行搜查。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌt] - [hoʊl] .

and	**follow**	**him**	**and**	**the**	**minister**	**to**	**the**	**Nut**	**-**	**hole**	**.**
和	跟随	他	和	这	部长	到	这	坚果	-	洞	.

然后跟着他和部长去坚果洞。

['ðɪðər] , [ðen] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ]['mɪstər] . ['kʌmɪn] , [prə'si:did] ; [ænd; ənd]

Thither	**,**	**then**	**,**	**the**	**magistrate**	**,**	**attended**	**only**	**by**	**Mr**	**.**	**Comyn**	**,**	**proceeded**	**;**	**and**
那里	,	然后	,	这	地方法官	,	参加	仅有的	经过	先生	.	comyn	,	继续	;	和

[hu:] , [θɪŋk] [ji:; ji] , [faʊnd] [ðeɪ] [ðer; ðər] ?

who	**,**	**think**	**ye**	**,**	**found**	**they**	**there**	**?**
WHO	,	思考	是的	,	成立	他们	那里	?

于是，法官只带着科明先生前往那里；你们猜猜，他们在那里遇到了谁?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [drest] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	**young**	**man**	**,**	**handsome**	**and**	**well**	**-**	**dressed**	**,**	**in**	**the**	**undisguised**	**apparel**	**of**	**a**
一个	年轻的	男人	,	英俊的	和	出色地	-	穿着	,	在	这	不加掩饰的	服饰	的	一个

['dʒent(ə)lmən] , [stʊd] [ðer; ðər] ,

gentleman	**,**	**stood**	**there**	**,**
绅士	,	站立	那里	,

一位年轻英俊、衣着考究、举止绅士风度十足的男子站在那里。

['evɪdəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [tweɪn] .

evidently	**unconscious**	**of**	**the**	**advancing**	**twain**	**.**
显然	无意识	的	这	前进	马克·吐温	.

显然没有意识到两人正在靠近。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [staʊt] , [klʌb] - [laɪk] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	**held**	**a**	**stout**	**,**	**club**	**-**	**like**	**stick**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	握住	一个	肥硕	,	俱乐部	-	喜欢	戳	在	他的	手	,

他手里拿着一根粗壮的、像棍棒一样的木棍，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn'tentli] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [naʊ]

which	**he**	**was**	**examining**	**intently**	**—**	**for**	**it**	**was**	**covered**	**with**	**blood**	**,**	**now**
哪个	他	曾是	检查	专注地	—	为了	它	曾是	涵盖	和	血	,	现在

[draɪd] ,

dried	**,**
干燥	,

他正仔细查看那件东西——因为它上面沾满了血迹，现在已经干涸了。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [stʌk] [klɔts] [ʌv; əv] [her] !

and	**amidst**	**which**	**stuck**	**clots**	**of**	**hair**	**!**
和	在……之中	哪个	卡住	血栓	的	头发	!

其中还夹杂着大团大团的头发!

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði]

As	**the**	**gentlemen**	**came**	**suddenly**	**upon**	**him**	**he**	**started**	**,**	**and**	**dropped**	**the**
作为	这	先生们	来了	突然	之上	他	他	开始	,	和	掉落	这

[stɪk] ; [waɪlst] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] ,

stick	**;**	**whilst**	**Mr**	**.**	**Comyn**	**,**
戳	;	而	先生	.	comyn	,

当这几位先生突然靠近他时，他吓了一跳，手杖也掉在了地上；而科明先生，

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɔːl] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [bɪn]

staring	at	him	in	wonder	,	for	,	as	we	have	said	,	all	disguise	had	been
凝视	在	他	在	想知道	,	为了	,	作为	我们	有	说	,	全部	伪装	有	到过

[dɪ'skɑːrdɪd] , [ɪk'skleɪmd] —

discarded	,	exclaimed	—
丢弃	,	惊呼	—

她惊奇地盯着他，因为正如我们所说，他已经卸下了所有的伪装，她惊呼道——

" [dʒɑːn] ['pəːsivəl] , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

"	John	Percival	,	is	this	you	?
"	约翰	珀西瓦尔	,	是	这	你	?

约翰·珀西瓦尔，是你吗?

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [wɪð; wɪθ]

"	A	question	which	the	young	man	could	have	answered	in	the	affirmative	with
"	一个	问题	哪个	这	年轻的	男人	可以	有	回答	在	这	肯定	和

[strɪkt] [və'ræsəti] ,

strict	veracity	,
严格的	真实性	,

“这个问题，这位年轻人完全可以非常肯定地回答，而且绝对真实。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	for	the	assertion	from	the	magistrate	which	followed	it	up	.
但	为了	这	断言	从	这	地方法官	哪个	随后	它	向上	.

但随后地方法官的说法却有所不同。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bruːs] ! "

"	And	you	,	sir	,	are	the	murderer	of	Mr	.	Bruce	!	"
"	和	你	,	先生	,	是	这	凶手	的	先生	.	布鲁斯	!	"

“而你，先生，就是杀害布鲁斯先生的凶手！”

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] !

what	do	you	mean	!
什么	做	你	意思是	!

你是什么意思!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [juːθ] .

"	cried	the	horrified	youth	.
"	哭	这	惊恐万分	青年	.

“惊恐的年轻人喊道。”

" [ðæt] [stɪk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [drɑːpt] , [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , " [sed] ['mɪstər] .

"	That	stick	,	which	you	have	just	dropped	,	is	covered	with	blood	,	"	said	Mr	.
"	那	戳	,	哪个	你	有	只是	掉落	,	是	涵盖	和	血	,	"	说	先生	.

['kreɪgi] ;

Craigie	;
克雷吉	;

“你刚才掉落的那根棍子上沾满了血，”克雷吉先生说；

" [ə; eɪ] [faʊl] ['mɜːrdər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	a	foul	murder	has	been	committed	,	and	we	find	you	with	the
"	一个	犯规	谋杀	有	到过	坚定的	,	和	我们	寻找	你	和	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdər] ,

supposed	instrument	of	that	murder	,
据称	乐器	的	那	谋杀	,

“发生了一起骇人听闻的谋杀案，我们发现你身上带着疑似作案凶器。”

[nɪr] [ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [graʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] .

near	the	very	spot	where	there	is	ground	to	believe	the	act	was	perpetrated	.
靠近	这	非常	点	在哪里	那里	是	地面	到	相信	这	行为	曾是	实施	.

就在有理由相信犯罪行为发生的地点附近。

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pæŋ] [ʃɑ:t] [θru:] ['pɜ:rsɪvəlz] [freɪm] , [bʌt; bət] ['kɑ:nʃəs] ['ɪnəsns] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bri:f] ,

"	A	fearful	pang	shot	through	Percival's	frame	,	but	conscious	innocence	made	it	brief	,
"	一个	可怕	疼痛	射击	通过	珀西瓦尔的	框架	,	但	有意识的	无辜	制成	它	简短的	,

珀西瓦尔感到一阵恐惧袭来，但他天真无邪的意识让他很快就摆脱了这种恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] [wɪtʃ] [gɪlt] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'su:md] ,

and	with	a	calmness	of	demeanor	which	guilt	never	could	have	assumed	,
和	和	一个	平静	的	风度	哪个	有罪	绝不	可以	有	假定	,

[ænd; ənd] ['greɪvli] ['smaɪlɪŋ] ,

and	gravely	smiling	,
和	严重地	微笑	,

他神态平静，这绝非愧疚所能企及，脸上带着一丝严肃的微笑。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['seɪɪŋ] —

he	turned	to	his	uncle	saying	—
他	转向	到	他的	叔叔	说	—

他转向叔叔说道——

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ? "

"	You	cannot	believe	that	I	am	guilty	?	"
"	你	不能	相信	那	我	是	有罪的	?	"

“你无法相信我有罪吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒɑ:n] ! " ['ænsər] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pi:ld] [tu:; tə] .

"	No	,	no	,	John	!	"	answered	the	individual	appealed	to	.
"	不	,	不	,	约翰	!	"	回答	这	个人	上诉	到	.

“不，不，约翰！”被求助的人回答道。

" [gɑ:d][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] ['rɔ:ŋfəli] , [bʌt; bət] — "

"	God	forbid	that	I	should	judge	you	wrongfully	,	but	—	"
"	上帝	禁止	那	我	应该	法官	你	错误地	,	但	—	"

“愿上帝保佑我不要误判你，但是——”

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [nɑ:t]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ][mæn] ,

"	But	,	"	interrupted	the	magistrate	,	"	not	only	does	it	appear	that	you	have	slain	a	man	,
"	但	,	"	中断	这	地方法官	,	"	不是	仅有的	做	它	出现	那	你	有	被杀	一个	男人	,

“但是，”法官打断道，“不仅看起来你杀了一个人，

[bʌt; bət] [ðæt] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [jʊr; jər] [gɪlt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər]

but	that	,	desirous	of	fixing	your	guilt	upon	another	,	you	have	written	a	letter	,
但	那	,	渴望	的	定影	你的	有罪	之上	其他	,	你	有	书面	一个	信	,

但是，你却想把自己的罪责推卸给别人，于是写了这封信。

['fɔːlsli] [ə'kjuːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] . "

falsely	accusing	an	innocent	person	of	that	crime	.	"
错误地	指控	一个	清白的	人	的	那	犯罪	.	"

“诬告无辜者犯下该罪行。”

" ['letər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['pəːsivəl] , " [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	Letter	!	"	repeated	Percival	,	"	Sir	,	I	do	not	even	know	what	you	mean	.	"
"	信	!	"	重复	珀西瓦尔	,	"	先生	,	我	做	不是	甚至	知道	什么	你	意思是	.	"

“信！”珀西瓦尔重复道，“先生，我根本不知道您是什么意思。”

" ['mɪstər] . ['kʌmɪn] , " [æskt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪ]

"	Mr	.	Comyn	,	"	asked	the	magistrate	,	"	this	young	man	—	the	nephew	of	my
"	先生	.	comyn	,	"	问	这	地方法官	,	"	这	年轻的	男人	—	这	侄子	的	我的

[lə'mentɪd] [frend] ,

lamented	friend	,
哀叹	朋友	,

“科明先生，”法官问道，“这位年轻人——我已故朋友的侄子，

[jʊr; jər] [leɪt] [waɪf] — [peɪd] [kɔːrt] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

your	late	wife	—	paid	court	,	as	I	understand	,	to	your	daughter	,	and	was
你的	晚的	妻子	—	有薪酬的	法庭	,	作为	我	理解	,	到	你的	女儿	,	和	曾是

[baɪ][hɜːr; hər][rɪ'dʒektɪd] ? "

by	her	rejected	?	"
经过	她	拒绝	?	"

据我所知，你已故的妻子曾向你女儿求爱，但被她拒绝了？

" [baɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [baɪ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kreɪgi] , " ['ænsər] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ; " [ðə; ði] ['læsi]

"	By	me	,	sir	—	by	me	,	Mr	.	Craigie	,	"	answered	the	clergyman	;	"	the	lassie
"	经过	我	,	先生	—	经过	我	,	先生	.	克雷吉	,	"	回答	这	牧师	;	"	这	恋人

['nevər] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ,

never	rejected	him	,
绝不	拒绝	他	,

“以我的名义，先生——以我的名义，克雷吉先生，”牧师回答说；“那姑娘从未拒绝过他。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] . "

but	I	did	.	"
但	我	做过	.	"

但我确实这么做了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] , " ['sloʊli] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	And	the	murdered	man	,	"	slowly	pronounced	the	magistrate	,	"	was	the
"	和	这	被谋杀	男人	,	"	缓慢地	发音	这	地方法官	,	"	曾是	这

[bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kʌmɪn] ?

betrothed	husband	of	Miss	Comyn	?
未婚妻	丈夫	的	错过	comyn	?

“被谋杀的男子，”法官缓缓宣布，“是科明小姐的未婚夫吗？”

" ['pəːsivəl] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , ['ʌtərɪŋ] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

"	Percival	started	violently	,	uttering	an	ejaculation	of	horror	and	wonder	,
"	珀西瓦尔	开始	暴力	,	发出声音	一个	射精	的	恐怖	和	想知道	,

“珀西瓦尔猛地惊叫起来，发出了一声充满恐惧和惊奇的惊呼，

[fɔːr; fər][æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['infərənsiz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kreɪgi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɔː]

for	at	last	he	saw	the	inferences	which	Mr	.	Craigie	seemed	willing	to	draw
为了	在	最后的	他	锯	这	推断	哪个	先生	.	克雷吉	似乎	愿意的	到	画

[frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] .

from	circumstances	that	certainly	looked	suspicious	.
从	情况	那	当然	看起来	可疑的	.

他终于明白了克雷吉先生似乎愿意从一些看起来很可疑的情况中得出的推论。

" [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	As	God	is	my	judge	,	that	is	the	truth	,	"	replied	the	minister	,
"	作为	上帝	是	我的	法官	,	那	是	这	真相	,	"	回复	这	部长	,

“上帝是我的审判者，这就是事实，”牧师回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	had	forgotten	all	about	it	.
"	和	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

“而我却把这件事完全忘记了。”

[oʊ] ! [dʒɑːn] ['pəːsivəl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['meri] , ['ænsər] [ˌem 'iː]

Oh	!	John	Percival	,	as	you	are	the	nephew	of	my	beloved	Mary	,	answer	me
哦	!	约翰	珀西瓦尔	,	作为	你	是	这	侄子	的	我的	心爱	玛丽	,	回答	我

[wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

with	truth	,
和	真相	,

哦！约翰·珀西瓦尔，你是我的爱人玛丽的侄子，请如实回答我。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪnəs] [diːd] ! "

and	say	that	you	are	innocent	of	this	heinous	deed	!	"
和	说	那	你	是	清白的	的	这	令人发指的	契据	!	"

并声明你与这起滔天罪行无关！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

"	I	am	indeed	innocent	,	my	dear	uncle	,	"	said	the	young	man	;
"	我	是	的确	清白的	,	我的	亲爱的	叔叔	,	"	说	这	年轻的	男人	;

“我的确是无辜的，我亲爱的叔叔，”年轻人说道；

" [nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [huː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz] ,

"	nor	did	I	know	until	this	moment	who	the	unfortunate	man	was	,
"	也不	做过	我	知道	直到	这	片刻	WHO	这	不幸	男人	曾是	,

直到此刻，我也不知道这位不幸的人是谁。

[ʌv; əv] [huːz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] . "

of	whose	untimely	death	I	am	accused	.	"
的	谁	不合时宜	死亡	我	是	被告	.	"

我被指控与他的过早死亡有关。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] ; [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !

"	Here	he	is	,	gentlemen	;	we've	got	him	safe	and	sound	!
"	这里	他	是	,	先生们	;	我们已经	得到	他	安全的	和	声音	!

“先生们，他在这里；我们已经把他安全救回来了！”

" [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hægərd] - [feɪst] [mæn] ,

"	cried	several	voices	;	and	dragging	a	wild	and	haggard	-	faced	man	,
"	哭	一些	声音	;	和	拖拽	一个	荒野	和	枯槁	-	面对	男人	,

“几个人喊道；然后拖着一个面容憔悴、狼狈不堪的男人，

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['triːoʊ] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [nʌt] -

the	fishers	and	officials	of	justice	approached	the	trio	who	stood	by	the	Nut	-
这	渔民	和	官员	的	正义	接近	这	三人组	WHO	站立	经过	这	坚果	-

[triː] - [hoʊl] .

tree	-	hole	.
树	-	洞	.

渔民和司法官员走近了站在坚果树洞旁的三人。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['deɪvɪd]['beɪn] !

"	The	Lord	be	our	guide	!	"	exclaimed	Mr	.	Comyn	,	"	it	is	really	David	Bain	!
"	这	主	是	我们的	指导	!	"	惊呼	先生	.	comyn	,	"	它	是	真的	大卫	贝恩	!

“愿上帝指引我们！”科明先生惊呼道，“他真的是大卫·贝恩！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sekstən] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt]
" and as the wretched sexton struggled to free himself from the arms that
" 和 作为 这 可怜 教堂司事 挣扎 到 自由的 他自己 从 这 武器 那
['pɪnjənd] [hɪm; ɪm] ,
pinioned him ,
钉住 他 ,

“而当那可怜的教堂司事挣扎着想要挣脱束缚他的双臂时，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
the minister , prompted by a sudden impulse , advancing toward him , and
这 部长 , 提示 经过 一个 突然 冲动 , 前进 朝向 他 , 和
['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] —
looking steadily in his face , said —
寻找 稳步 在 他的 脸 , 说 —

部长突然心生一念，走上前去，直视着他的脸，说道——

" ['deɪvɪd]['beɪn] , [lʊk] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'naɪ][jʊr; jər] [kraɪm] , [bʌt; bət] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər]
" David Bain , look not to deny your crime , but confess it , and implore your
" 大卫 贝恩 , 看 不是 到 否定 你的 犯罪 , 但 承认 它 , 和 恳求 你的
['meɪkɝz] ['pɑːrd(ə)n] ,
Maker's pardon ,
制造商的 赦免 ,

“大卫·贝恩，不要否认你的罪行，而要坦白认罪，恳求造物主的宽恕。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .
even at this the eleventh hour .
甚至 在 这 这 第十一 小时 .

即使到了最后一刻。

[ɪn][maɪ]['baɪb(ə)l] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər] ,
In my Bible , this morning , I found a paper ,
在 我的 圣经 , 这 早晨 , 我 成立 一个 纸 ,

今天早上，我在圣经里发现一张纸条，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['mə:dəd] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
written by the spirit of him you murdered here last night ,
书面 经过 这 精神 的 他 你 被谋杀 这里 最后的 夜晚 ,

这是你昨晚在这里杀害的那个人的亡灵所写。

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
and charging you with the commission of the deed .
和 收费 你 和 这 委员会 的 这 契据 .

并指控你犯有该罪行。

" [æt; ət] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] [mɜːrθ] ,
" At these strange words , which in our modern times might have produced mirth ,
" 在 这些 奇怪的 字 , 哪个 在 我们的 现代的 时代 可能 有 生产 欢笑 ,
[ðə; ði] ['gɪlti] ['kriːtʃər] ,
the guilty creature ,
这 有罪的 生物 ,

“听到这些奇怪的话语，在现代社会或许会引人发笑，那罪恶的生物……”

['luːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [pə'zeʃn] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,
losing all self - possession , uttered a loud cry ,
输 全部 自己 - 拥有 , 说出 一个 大声 哭 ,

他完全丧失了理智，发出了一声响亮的哭喊。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌdi] ['kʌdʒl] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [fiːt] ,

and	pointing	to	the	bloody	cudgel	which	still	lay	at	the	magistrate's	feet	,
和	指向	到	这	血腥	棍棒	哪个	仍然	躺	在	这	地方法官的	脚	,

[ɪk'skleɪmd] —

exclaimed	—
惊呼	—

他指着仍然躺在法官脚边的那根沾满鲜血的棍棒，喊道——

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] !

"	I	did	it	with	that	!
"	我	做过	它	和	那	!

“我用那个做到了！”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! " [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

I	did	it	with	that	!	"	and	fell	back	in	a	fit	.
我	做过	它	和	那	!	"	和	跌倒	后退	在	一个	合身	.

我用那个做到了！”然后气得跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌhistɔːri'et] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]

It	would	be	easy	to	lengthen	out	our	historiette	into	one	of	circumstantial
它	会	是	简单的	到	加长	出去	我们的	短篇小说	进入	一	的	间接的

['evɪdəns] , ['traɪəl] ,

evidence	,	trial	,
证据	,	审判	,

我们很容易把这个小故事扩展成一个充斥着间接证据、审判的故事。

[ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [dɪ'skʌvəri] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

condemnation	,	and	ultimate	discovery	;	but	we	have	preferred	telling	it	as
谴责	,	和	最终的	发现	;	但	我们	有	首选	讲述	它	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] .

it	really	happened	.
它	真的	发生	.

谴责和最终的揭露；但我们更愿意讲述事情的真相。

[ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['deɪvɪd]['beɪn][wɜːr; wər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [pɜːrs] ,

On	the	person	of	David	Bain	were	found	a	pocket	-	book	and	purse	,
在	这	人	的	大卫	贝恩	是	成立	一个	口袋	-	书	和	钱包	,

在戴维·贝恩身上发现了一个手提包和一个钱包。

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [bruːs] ,

recognized	as	the	property	of	the	late	Mr	.	Bruce	,
认可	作为	这	财产	的	这	晚的	先生	.	布鲁斯	,

被认定为已故布鲁斯先生的财产，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [bæŋk] - [noʊts] [ænd; ənd] [bɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ; [ðə; ði] [saɪt]

and	containing	bank	-	notes	and	bills	to	a	considerable	amount	;	the	sight
和	包含	银行	-	笔记	和	账单	到	一个	大量	数量	;	这	视线

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

并且包含相当数量的纸币和钞票；看到这些钞票，

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] , [hæd; həd] [i'vəukt] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [mæn] .

in	the	possession	of	his	lodger	,	had	evoked	the	cupidity	of	the	bell	-	man	.
在	这	拥有	的	他的	房客	,	有	唤起	这	贪婪	的	这	钟	-	男人	.

房客拥有的物品，引起了门房的贪婪。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	made	a	full	confession	,	and	in	due	time	suffered	the	penalty	due	to	his
他	制成	一个	满的	忏悔	,	和	在	到期的	时间	遭受	这	惩罚	到期的	到	他的

[əˈfens] .

offence	.
罪行	.

他坦白认罪，并最终因其罪行受到了应有的惩罚。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθæŋkfulnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː]

Meanwhile	the	minister	,	in	the	thankfulness	of	his	soul	to	find	his	nephew
同时	这	部长	,	在	这	感恩	的	他的	灵魂	到	寻找	他的	侄子

[ˈgɪltləs] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] ,

guiltless	,	embraced	him	tenderly	,
无罪	,	拥抱	他	温柔地	,

与此同时，部长因侄子清白无辜而由衷感激，温柔地拥抱了他。

[ænd; ənd] [ˈfriːli] [pərˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈkɔːrtʃɪp] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd]

and	freely	permitted	that	courtship	to	proceed	between	his	daughter	and
和	自由	允许	那	求爱	到	继续	之间	他的	女儿	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他完全允许女儿与他交往。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈstrenjuəsli] [əˈpoʊzd] .

which	he	had	before	so	strenuously	opposed	.
哪个	他	有	前	所以	竭尽全力	反对	.

他之前曾极力反对这一点。

[wʌn] [ˈsɜːrkəmstæns] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ˌʌndɪˈveləpt] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ˈbɑːrbɝəz] [ænt] ,

One	circumstance	still	remained	a	mystery	,	undeveloped	to	all	save	Barbara's	aunt	,
一	环境	仍然	剩余	一个	神秘	,	未开发的	到	全部	节省	芭芭拉的	阿姨	,

[ˈpəːsivəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmædʒɪstreɪt] ,

Percival	,	and	the	worthy	magistrate	,
珀西瓦尔	,	和	这	值得	地方法官	,

有一个情况仍然是个谜，除了芭芭拉的姑妈、珀西瓦尔和那位正直的法官之外，所有人都不知道内情。

— [baɪ] [huːz] [ədˈvaɪs] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ; [huː] , [tuː; tə]

—	by	whose	advice	,	indeed	,	it	was	concealed	from	the	minister	;	who	,	to
—	经过	谁	建议	,	的确	,	它	曾是	暗	从	这	部长	;	WHO	,	到

[hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ,

his	dying	day	,
他的	垂死	天	,

——正是根据他的建议，这件事才没有告诉部长；这位部长直到去世都.....

[ˈkɑːnfɪdəntli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

confidently	believed	that	the	paper	he	had	found	in	his	Bible	had	been
自信地	相信	那	这	纸	他	有	成立	在	他的	圣经	有	到过

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] .

placed	there	by	supernatural	interposition	.
放置	那里	经过	超自然	插入	.

他坚信自己在圣经里发现的那张纸是超自然力量放置在那里的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][wiː; wi] [miːn]

But	the	hand	of	the	dead	had	nothing	to	do	with	it	,	as	we	mean
但	这	手	的	这	死的	有	没有什么	到	做	和	它	,	作为	我们	意思是

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

to	explain	.
到	解释	.

但正如我们将要解释的那样，这与死者之手无关。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , ['bɑːrbrə] ['kʌmɪn] ['sælleɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

On	the	evening	of	the	murder	,	Barbara	Comyn	sallied	forth	to	meet	her	cousin	,
在	这	晚上	的	这	谋杀	,	芭芭拉	comyn	突袭	前进	到	见面	她	表哥	,

谋杀案发生的当晚，芭芭拉·科明出门去见她的表妹。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [bruːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [dɪ'skʌsɪŋ] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [pə'lemɪks] .

leaving	Mr	.	Bruce	and	her	father	discussing	punch	and	polemics	.
离开	先生	.	布鲁斯	和	她	父亲	讨论	冲床	和	论战	.

布鲁斯先生和她父亲还在讨论拳击和辩论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] [ə'lɔːŋ] ,

She	was	later	than	usual	,	and	as	she	sped	along	,
她	曾是	之后	比	通常	,	和	作为	她	加速	沿着	,

她比平时迟到了，而且她一路飞驰而去，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [ˌæbər'diːn] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

she	became	aware	of	the	approach	from	Aberdeen	of	an	individual	,
她	成为	意识到的	的	这	方法	从	阿伯丁	的	一个	个人	,

她注意到有人从阿伯丁前来拜访，

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [trɪst] .

whom	she	could	not	avoid	meeting	if	she	proceeded	direct	to	the	tryst	.
谁	她	可以	不是	避免	会议	如果	她	继续	直接的	到	这	幽会	.

如果她直接前往幽会地点，就无法避免与他见面。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [stoʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [træk] ,

She	therefore	stole	into	a	different	track	,
她	所以	偷窃	进入	一个	不同的	追踪	,

因此，她转而走上了另一条道路。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] [teɪk] [ɪn]

thinking	to	make	a	circuit	which	would	occupy	the	time	the	stranger	might	take	in
思维	到	制作	一个	电路	哪个	会	占据	这	时间	这	陌生人	可能	拿	在

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kɑːps] [ʌv; əv]['hezɪ(ə)l] ;

passing	the	copse	of	hazels	;
通过	这	矮林	的	榛子	;

想着设计一条路线，正好可以打发陌生人经过榛树林时所花费的时间；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ([ɔːr] ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?) , [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

but	,	unfortunately	(	or	fortunately	,	was	it	?	)	,	she	met	a	poor	woman	,
但	,	很遗憾	(	或者	幸运的是	,	曾是	它	?	)	,	她	遇见	一个	贫穷的	女士	,

但是，不幸的是（或者幸运的是，真的是这样吗？），她遇到了一位贫穷的妇女。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pez(ə)nt] ,

the	wife	of	a	neighboring	peasant	,
这	妻子	的	一个	邻接	农民	,

邻近农户的妻子

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [sʌm; səm] [blæk] ['kɜːrənt] ['dʒeli]

who	was	on	her	way	to	the	manse	to	implore	some	black	currant	jelly
WHO	曾是	在	她	方式	到	这	牧师住宅	到	恳求	一些	黑色的	黑醋栗	果冻

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sɔːr] [θroʊt] .

for	a	child	suffering	from	sore	throat	.
为了	一个	孩子	痛苦	从	疮	喉	.

她正前往牧师住宅，恳求牧师给一个喉咙痛的孩子一些黑加仑果冻。

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [tuː; tə]

The	call	of	distress	was	never	disregarded	by	Barbara	,	and	she	flew	back	to
这	称呼	的	痛苦	曾是	绝不	被忽视	经过	芭芭拉	,	和	她	飞翔	后退	到

[ðə; ði] [mæns] ,

the	manse	,
这	牧师住宅	,

芭芭拉从未忽视过求救信号，她立即飞回了牧师住宅。

[prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]['dʒeli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , ['heɪsnd] [ə'mɪdst] ['fɔːlɪŋ] [reɪn]

procured	the	jelly	,	and	giving	it	to	the	woman	,	hastened	amidst	falling	rain
采购	这	果冻	,	和	给予	它	到	这	女士	,	加快	在……之中	坠落	雨

[tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] .

to	the	trysting	-	place	.
到	这	幽会	-	地方	.

取来果冻，交给那女人后，便冒着雨匆匆赶往幽会地点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [nʌt] - [hoʊl][frʌm; frəm] [vjuː] ,

As	she	was	about	to	round	the	point	which	hid	the	Nut	-	hole	from	view	,
作为	她	曾是	关于	到	圆形的	这	观点	哪个	隐藏	这	坚果	-	洞	从	看法	,

当她即将绕过那个遮蔽了坚果洞的岬角时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] ,

she	heard	the	sounds	of	struggling	feet	and	wrestling	arms	;	and	,
她	听到	这	声音	的	挣扎	脚	和	摔角	武器	;	和	,

她听到了挣扎的脚步声和扭打的手臂声；而且，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['pəːsivəl] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər]

regardless	of	danger	to	herself	in	her	fears	for	Percival	,	she	forced	her
不管	的	危险	到	她自己	在	她	恐惧	为了	珀西瓦尔	,	她	强制	她

[weɪ] [θruː] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

way	through	some	bushes	,
方式	通过	一些	灌木丛	,

尽管担心珀西瓦尔的安危，她不顾自身安危，强行穿过灌木丛。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [tuː] [men] , [ɪn][noʊ] ['frendli] [ɪm'breɪs] , ['stægərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	beheld	two	men	,	in	no	friendly	embrace	,	staggering	on	the	very	verge	of
和	观看	二	男人	,	在	不	友好的	拥抱	,	令人震惊	在	这	非常	边缘	的

[ðə; ði] [puːl] .

the	pool	.
这	水池	.

只见两个男人，彼此并不友好地拥抱着，踉跄地站在泳池边上。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'gen] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Before	she	could	look	again	the	one	had	fallen	on	the	earth	;	and	the	other	,
前	她	可以	看	再次	这	一	有	倒下	在	这	地球	;	和	这	其他	,

她还没来得及再看一眼，一个就掉在了地上；而另一个，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] ,

with	a	desperate	blow	of	his	stick	on	the	head	of	the	prostrate	man	,
和	一个	绝望的	吹	的	他的	戳	在	这	头	的	这	前列腺	男人	,

他绝望地用棍子猛击倒地男子的头部，

['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [pɪ'kjuːliər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] ,

uttered	an	oath	in	a	voice	whose	peculiar	tones	were	well	-	known	to	Barbara	,
说出	一个	誓言	在	一个	嗓音	谁	奇特	音调	是	出色地	-	已知	到	芭芭拉	,

他用芭芭拉非常熟悉的那种独特嗓音发了个誓。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː]

and	in	the	twinkling	of	an	eye	shoved	the	wounded	man	over	the	bank	into
和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	推搡	这	受伤	男人	超过	这	银行	进入

[ðə; ði] [nʌt] - [triː] [hoʊl] !

the	Nut	-	tree	hole	!
这	坚果	-	树	洞	!

眨眼间，就把受伤的人推过河岸，扔进了核桃树洞里！

[hɜːr; hər] [blʌd] ['kɜːrdl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , ['bɑːrbrə] [faʊnd] [noʊ] [vɔɪs] , [noʊ] [streŋθ] , [tuː; tə] [spiːk]

Her	blood	curdling	with	horror	,	Barbara	found	no	voice	,	no	strength	,	to	speak
她	血	凝固	和	恐怖	,	芭芭拉	成立	不	嗓音	,	不	力量	,	到	说话

[ɔːr][stɜːr] ;

or	stir	;
或者	搅拌	;

芭芭拉感到一阵毛骨悚然，她发不出声音，也没有力气说话或动弹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɔːl] [aɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

but	she	became	,	so	to	speak	,	all	eye	;	and	as	the	murderer	,
但	她	成为	,	所以	到	说话	,	全部	眼睛	;	和	作为	这	凶手	,

但她却变得，可以说，完全成了众人瞩目的焦点；而作为凶手，

['swɪftli] ['kræmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['pɑːkəts] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] ,

swiftly	cramming	into	his	hat	and	pockets	something	which	she	could	not	define	,
迅速地	临时抱佛脚	进入	他的	帽子	和	口袋	某物	哪个	她	可以	不是	定义	,

[roʊz] [ʌp] ,

rose	up	,
玫瑰	向上	,

他迅速地将一些她无法辨认的东西塞进帽子和口袋里，然后站了起来。

[ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdʒl] ,

and	forgetful	of	the	cudgel	,
和	健忘	的	这	棍棒	,

并忘记了棍棒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɪtʃ] [leɪ] [blʌd] - ['dæbəld] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

which	lay	blood	-	dabbled	on	the	grass	,
哪个	躺	血	-	浅尝辄止	在	这	草	,

血迹斑斑地躺在草地上，

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [sɪn]

rushed	from	the	place	where	he	had	taken	the	burden	of	a	deadly	sin
匆忙	从	这	地方	在哪里	他	有	已采取	这	负担	的	一个	致命	罪

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

upon	his	soul	,
之上	他的	灵魂	,

他匆匆离开了那个他背负着致命罪孽的地方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sekstən] — ['deɪvɪd]['beɪn] .

she	saw	his	face	,	and	recognized	her	father's	sexton	—	David	Bain	.
她	锯	他的	脸	,	和	认可	她	父亲的	教堂司事	—	大卫	贝恩	.

她看到了他的脸，认出他是她父亲的教堂司事——大卫·贝恩。

[ɪn] ['terər] , [ðæt] [faʊnd] [noʊ] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] ;

In	terror	,	that	found	no	tongue	,	she	reached	her	lover	,	and	became	insensible	;
在	恐怖	,	那	成立	不	舌头	,	她	达到	她	情人	,	和	成为	麻木不仁	;

恐惧让她说不出话来，她扑向她的爱人，然后昏了过去；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,

nor	was	it	till	her	recovery	,	when	she	found	herself	alone	with	her	aunt	,
也不	曾是	它	直到	她	恢复	,	什么时候	她	成立	她自己	独自的	和	她	阿姨	,

直到她康复后，才发现自己独自一人和姑妈待在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt]

that	she	felt	how	important	to	her	future	life	might	be	the	events	of	that	night
那	她	毛毡	如何	重要的	到	她	未来	生活	可能	是	这	活动	的	那	夜晚

.

:

.

她意识到当晚发生的事情对她未来的生活可能非常重要。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [er]

She	resolved	,	ere
她	已解决	,	埃雷

她下定决心，

[jet] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ,

yet	she	spoke	one	word	in	reply	to	the	questions	of	her	aunt	,
然而	她	辐	一	单词	在	回复	到	这	问题	的	她	阿姨	,

然而，面对姑妈的提问，她只说了一个字。

[tuː; tə] [ə'skraɪb] [hɜːr; hər] [swuːn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

to	ascribe	her	swoon	to	anything	but	the	real	cause	;	and	it	was	,
到	归咎于	她	昏厥	到	任何事物	但	这	真实的	原因	;	和	它	曾是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

把她的晕厥归因于除真正原因之外的任何因素；而这，或许就是真正的原因。

[wel] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ,

well	she	so	determined	,	for	she	remembered	that	,
出色地	她	所以	决定	,	为了	她	记得	那	,

她如此坚定，是因为她记得，

[ɪn] [hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn]

in	her	flight	from	the	fatal	spot	where	she	had	witnessed	the	perpetration
在	她	航班	从	这	致命的	点	在哪里	她	有	目击者	这	犯罪

[ʌv; əv] [soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [diːd] ,

of	so	foul	a	deed	,
的	所以	犯规	一个	契据	,

在她逃离那个她目睹了如此罪恶行径的致命地点时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

she	had	picked	up	a	letter	,	which	she	had	hid	in	her	bosom	,
她	有	挑选	向上	一个	信	,	哪个	她	有	隐藏	在	她	怀	,

她捡起了一封信，这封信她一直藏在胸前。

['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [jet] , [pər'hæps] ,

scarcely	conscious	of	what	she	did	,	yet	,	perhaps	,
几乎	有意识的	的	什么	她	做过	,	然而	,	也许	,

她几乎没意识到自己做了什么，然而，或许……

[ˌɪmpər'septəbli] [ə'wer] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kən'vikʃənz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

imperceptibly	aware	—	with	the	foresight	of	inexplicable	convictions	—	that	it
不易察觉地	意识到的	—	和	这	远见	的	无法解释的	定罪	—	那	它

[maɪt] [jet] [pruːv] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

might	yet	prove	of	essential	service	.
可能	然而	证明	的	基本的	服务	.

他隐隐意识到——凭借着难以解释的信念的预见——它或许最终会发挥至关重要的作用。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ænt] ['heni] ,

When	she	retired	to	her	chamber	,	and	had	got	rid	of	Aunt	Henny	,
什么时候	她	退休	到	她	房间	,	和	有	得到	摆脱	的	阿姨	亨尼	,

当她回到自己的房间，打发走亨妮姨妈之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt] ,
she took the paper from its concealment ,
她 采取 这 纸 从 它是 隐蔽 ,

她从藏身之处取出了那张纸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] " ['mɪstər] .
and saw that it was the empty cover of a letter addressed to " Mr .
和 锯 那 它 曾是 这 空的 覆盖 的 一个 信 已解决 到 " 先生 .
[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

并发现那是一封写给"布鲁斯先生"的信的空白封皮，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvɪd]['beɪn] , ['sekstən] ;
at the house of David Bain , Sexton ;
在 这 房子 的 大卫 贝恩 , 塞克斯顿 ;

在大卫·贝恩（David Bain）的家中，他是教堂司事；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [strʌk] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]
" and then the certainty struck her of the murdered man being her
" 和 然后 这 肯定 击 她 的 这 被谋杀 男人 存在 她
[ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .
affianced husband .
已订婚 丈夫 .

然后她突然确信，被谋杀的男人就是她的未婚夫。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['deɪvɪd]['beɪn][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ɪk'striːm] ['ævərɪs] ,
The character of David Bain was marked by extreme avarice ,
这 特点 的 大卫 贝恩 曾是 标记 经过 极端 贪婪 ,

大卫·贝恩的性格特点是极度贪婪。

[ænd; ənd] ['bɑːrbɝəz] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪˌgeɪtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi]
and Barbara's conclusions as to the instigating cause of the crime he
和 芭芭拉的 结论 作为 到 这 煽动 原因 的 这 犯罪 他
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [fɔːrmd] .
had committed were easily formed .
有 坚定的 是 容易地 形成 .

芭芭拉很容易就推断出他所犯罪行的起因。

[bʌt; bət] [wʌt] [miːnz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pər'suː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪkt] [gɪlt] ,
But what means could she pursue in order to convict guilt ,
但 什么 方法 可以 她 追求 在 命令 到 定罪 有罪 ,

但她可以采取哪些手段来定罪呢?

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrt]
without at the same time rendering her own appearance before a public court
没有 在 这 相同的 时间 渲染 她 自己的 外貌 前 一个 民众 法庭
[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['nesəseri] ?
of justice necessary ?
的 正义 必要的 ?

同时又无需她本人出庭受审?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['nɜːrvəsli] , [sɪns] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
from which she shrank nervously , since the cause of her presence in such a
从 哪个 她 缩小 紧张地 , 自从 这 原因 的 她 在场 在 这样的 一个
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

她紧张地缩回身子，因为她出现在这里的原因，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] , [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

and	at	such	an	hour	,	must	of	course	be	revealed	.
和	在	这样的	一个	小时	,	必须	的	课程	是	揭晓	.

在这样的时刻，当然必须揭晓。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] , [waɪld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

A	sudden	thought	struck	her	—	and	,	wild	as	it	was	,	she	put	it	into
一个	突然	想法	击	她	—	和	,	荒野	作为	它	曾是	,	她	放	它	进入

['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

instant	execution	.
立即的	执行	.

她突然灵光一闪——尽管这个想法很疯狂，但她立刻就付诸行动了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] ,

She	knew	her	father's	belief	in	supernatural	agency	,
她	知道	她	父亲的	信仰	在	超自然	机构	,

她知道父亲相信超自然力量，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

and	trusted	strongly	to	the	effect	such	a	document	as	that	which	she	now
和	可信	强烈	到	这	影响	这样的	一个	文档	作为	那	哪个	她	现在

[prɪ'perd] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

prepared	would	have	upon	him	.
准备	会	有	之上	他	.

她深信自己现在准备的这份文件会对他产生影响。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ðɪ] [noʊt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kʌmɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪstər] .

She	wrote	the	note	which	Mr	.	Comyn	discovered	in	the	Bible	,	imitating	Mr	.
她	写道	这	笔记	哪个	先生	.	comyn	发现	在	这	圣经	,	模仿	先生	.

['bruːsəz][hænd] ,

Bruce's	hand	,
布鲁斯的	手	,

那张被科明先生在圣经里发现的纸条，是她模仿布鲁斯先生的笔迹写的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] , [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

which	was	peculiar	,	as	closely	as	she	could	;	and	then	,
哪个	曾是	奇特	,	作为	密切	作为	她	可以	;	和	然后	,

她尽可能地仔细辨认，这很奇怪；然后，

[wen] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː]

when	the	minister	left	it	there	—	a	circumstance	which	,	though	she	did	not	foresee
什么时候	这	部长	左边	它	那里	—	一个	环境	哪个	,	尽管	她	做过	不是	预见

,

,

,

部长把它留在那里时——尽管她没有预料到这种情况——

[riˈdʒɔist] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [səb'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðens] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] .

rejoiced	her	—	she	subtracted	it	thence	,	uninterrupted	and	unsuspected	.
欣喜若狂	她	—	她	减去	它	因此	,	不间断	和	意想不到的	.

她欣喜若狂——她悄无声息、毫无察觉地将它减了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [meɪk] ['mænɪfest][ðə; ðɪ]['mɜːrdərər][baɪ][ðə; ðɪ] [miːnz]

But	when	it	pleased	the	Almighty	to	make	manifest	the	murderer	by	the	means
但	什么时候	它	高兴	这	全能者	到	制作	显现	这	凶手	经过	这	方法

[ðʌs] ['streɪndʒli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

thus	strangely	suggested	to	her	,
因此	奇怪的	建议	到	她	,

但是，当全能的上帝决定通过这种奇怪的方式向她揭示凶手时，

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['heni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

she	confessed	the	whole	to	the	indulgent	Henny	and	her	lover	,
她	坦白	这	所有的	到	这	放纵的	亨尼	和	她	情人	,

她向宽容的亨妮和她的情人坦白了一切。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][əd'vaɪs] [tʊk] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]['ɔ:lsoʊ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	by	their	advice	took	the	magistrate	also	into	her	confidence	.
和	经过	他们的	建议	采取	这	地方法官	还	进入	她	信心	.

在他们的建议下，她也赢得了地方法官的信任。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

We	have	nothing	more	to	relate	,
我们	有	没有什么	更多的	到	涉及	,

我们没有什么要补充的了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɑ:rbrə] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['pə:sivəl] [wɜ:r; wər] [su:n] ['æftər][ju'naɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rði]

but	that	Barbara	Comyn	and	John	Percival	were	soon	after	united	by	the	worthy
但	那	芭芭拉	comyn	和	约翰	珀西瓦尔	是	很快	后	团结的	经过	这	值得

['mɪnɪstər] ;

minister	;
部长	;

但不久之后，芭芭拉·科明和约翰·珀西瓦尔在这位可敬的牧师的安排下结为夫妻；

[waɪlst] [mɪs] ['heni] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

whilst	Miss	Henny	was	as	busy	as	a	bee	in	preparations	for	the	wedding	,
而	错过	亨尼	曾是	作为	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	在	准备工作	为了	这	婚礼	,

亨尼小姐忙得像只蜜蜂一样，忙着筹备婚礼。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	as	happy	in	witnessing	the	happiness	of	others	as	if	she	had	never
和	作为	快乐的	在	见证	这	幸福	的	其他的	作为	如果	她	有	绝不

[noʊn] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

known	a	care	of	her	own	.
已知	一个	关心	的	她	自己的	.

她看到别人幸福时也同样快乐，仿佛自己从未有过任何烦恼。

[ti:rz] [hæz; həz] [ə'bændənd] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [tu:; tə]['vɪzɪt]

Thiers	has	abandoned	politics	and	history	for	the	summer	to	visit
蒂尔斯	有	弃	政治	和	历史	为了	这	夏天	到	访问

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

蒂埃尔斯放弃了政治和历史研究，利用暑假时间访问英国。

['mɪsəˌleɪni:z] .

MISCELLANIES	.
杂项	.

杂项。

[[frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] [mə'kaɪz] [nu:] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , " [ɪ'dʒɪriə] , " & [si:] .]

[	From	Charles	Mackay's	New	Volume	of	Poems	,	"	Egeria	,	"	&	c	.	]
[	从	查尔斯	麦凯的	新的	体积	的	诗歌	,	"	埃格里亚	,	"	&	c	.	]

[摘自查尔斯·麦凯的新诗集《埃格里亚》等]

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

THE	GARDEN	GATE	.
这	花园	门	.

花园大门。

" [stænd] [bæk] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ['pɑ:lətɪks] !

"	Stand	back	,	bewildering	politics	!
"	站立	后退	,	扑朔迷离	政治	!

“退后，令人困惑的政治！”

[aɪv] [pleɪst] [maɪ] [fensiz] [raʊnd] ;
I've placed my fences round ;
我已经 放置 我的 栅栏 圆形的 ;

我把栅栏围成了圆形;

[pæs] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['pɑːrti] [trɪks] ,
Pass on , with all your party tricks ,
经过 在 , 和 全部 你的 派对 技巧 ,

把你所有的绝活都带走吧。

[nɔːr] [tred] [maɪ] ['hoʊli] [graʊnd] .
Nor tread my holy ground .
也不 踏 我的 圣 地面 .

别踏入我的圣地。

[stænd] [bæk] — [aɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tɔːk] ,
Stand back — I'm weary of your talk ,
站立 后退 — 我是 厌倦 的 你的 讲话 ,

退后——我已经厌倦了你的谈话。

[jʊr; jər] ['skwɔbəlz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [heɪt] :
Your squabbles , and your hate :
你的 争吵 , 和 你的 恨 :

你们之间的争吵和仇恨:

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['entər] [ɪn] [ðɪs] [wɔːk] —
You cannot enter in this walk —
你 不能 进入 在 这 走 —

你不能进入这条步道——

[aɪv] [kloʊzd] [maɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] .
I've closed my garden gate .
我已经 关闭 我的 花园 门 .

我关上了花园的门。

" [stænd] [bæk] , [jiː; ji] [θɔːts] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [pelf] !
" Stand back , ye thoughts of trade and pelf !
" 站立 后退 , 是的 想法 的 贸易 和 不义之财 !

“退后，你们这些贪婪的贸易和金钱念头！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [hɪr] ;
I have a refuge here ;
我 有 一个 避难所 这里 ;

我在这里找到了避难所;

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] —
I wish to commune with myself —
我 希望 到 公社 和 我 —

我希望与自己对话——

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] .
My mind is out of gear .
我的 头脑 是 出去 的 齿轮 .

我脑子一片混乱。

[ðiːz] ['baʊərz] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪdʒ]
These bowers are sacred to the page
这些 鲍尔斯 是 神圣 到 这 页

这些凉亭对书页来说是神圣的。

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [lɔːr] ;
Of philosophic lore ;
的 哲学 知识 ;

哲学方面的知识;

[wɪˈðɪn] [ðiːz] [baʊndz] [noʊ] [ˈenviz] [reɪdʒ] —
Within these bounds no envies rage —
之内 这些 界限 不 羡慕 愤怒 —

在这些界限之内，不会有嫉妒之火肆虐——

[aɪv] [ʃʌt] [maɪ] [ˈgɑːrdn] [dɔːr] .
I've shut my garden door .
我已经 关闭 我的 花园 门 .

我关上了花园的门。

" [stænd] [bæk] , [frɪˈvɑːləti] [ænd; ənd] [ʃoʊ] .
" Stand back , Frivolity and Show .
" 站立 后退 , 轻浮 和 展示 .

“退后，轻浮和表演。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
It is a day of Spring ;
它 是 一个 天 的 春天 ;

这是一个春意盎然的日子；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈroʊziz] [bloʊ] ,
I want to see my roses blow ,
我 想 到 看 我的 玫瑰 吹 ,

我想看到我的玫瑰盛开，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈblækbɜːrd] [sɪŋ] .
And hear the blackbird sing .
和 听到 这 黑鸟 唱歌 .

听，乌鸫在歌唱。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːn] [maɪ][ˈæp(ə)l] - [triːz] ,
I wish to prune my apple - trees ,
我 希望 到 修剪 我的 苹果 - 树木 ,

我想修剪我的苹果树。

[ænd; ənd] [neɪl] [maɪ] [ˈpiːtʃɪz] [streɪt] ;
And nail my peaches straight ;
和 指甲 我的 桃子 直的 ;

把我的桃子钉得笔直；

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] —
Keep to the causeway , if you please —
保持 到 这 堤道 , 如果 你 请 —

请沿堤道行走。

[aɪv] [ʃʌt] [maɪ] [ˈgɑːrdn] [geɪt] .
I've shut my garden gate .
我已经 关闭 我的 花园 门 .

我关上了花园的门。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
" I have no room for such as you ,
" 我 有 不 房间 为了 这样的 作为 你 ,

“我这里容不下你这种人。”

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [smɔːl] :
My house is somewhat small :
我的 房子 是 有些 小的 :

我的房子有点小：

[let] [lʌv] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [fˈrendʃɪps] [truː]
Let Love come here , and Friendships true
让 爱 来 这里 , 和 友谊 真的

让爱降临此地，让真挚的友谊长存。

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ɔ:l] ;
I'll give them welcome all ;
患病的 给 他们 欢迎 全部 ;

我会热情欢迎他们所有人;

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][skɔ:rn][maɪ] ['haʊshoʊld] [stʌf] ,
They will not scorn my household stuff ,
他们 将要 不是 轻蔑 我的 家庭 东西 ,

他们不会轻视我的家居用品,

[ɔ:r] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [stɔ:r] .
Or criticize my store .
或者 批评 我的 店铺 .

或者批评我的店铺。

[pæs] [ɑ:n] — [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] —
Pass on — the world is wide enough —
经过 在 — 这 世界 是 宽的 足够的 —

继续前行——世界足够大——

[aɪv] [ʃʌt] [maɪ] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] .
I've shut my garden door .
我已经 关闭 我的 花园 门 .

我关上了花园的门。

" [stænd] [bæk] , [ji:; ji] [pɑ:mp] ! [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [wer]
" Stand back , ye Pomps ! and let me wear
" 站立 后退 , 是的 盛大仪式 ! 和 让 我 穿

“退后，你们这些贵族！让我穿

[ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [fi:l] .
The liberty I feel .
这 自由 我 感觉 .

我感受到的自由。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊt] [æt; ət] ['elbəuz] [ber] —
I have a coat at elbows bare —
我 有 一个 外套 在 肘部 裸 —

我的外套只遮住了肘部——

[aɪ] [lʌv] [ɪts] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] .
I love its dishabille .
我 爱 它是 便装 .

我喜欢它凌乱的质感。

[wɪ'ðɪn] [ði:z] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [let] [ˌem 'i:] [roʊv] ,
Within these precincts let me rove ,
之内 这些 辖区 让 我 漫游 ,

让我在这片区域内自由漫步,

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [fri:] [frʌm; frəm] [steɪt] ;
With Nature , free from state ;
和 自然 , 自由的 从 状态 ;

与自然同在，不受国家控制;

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['tɪnsl] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] —
There is no tinsel in the grove —
那里 是 不 箔 在 这 树林 —

树林里没有一丝装饰——

[aɪv] [ʃʌt] [maɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] .
I've shut my garden gate .
我已经 关闭 我的 花园 门 .

我关上了花园的门。

" [wʌt] [buːts] [kənˈtɪnjuəl] [gler] [ænd; ənd] [straɪf] ?
" What boots continual glare and strife ?
" 什么 靴子 持续的 强光 和 冲突 ?

“什么靴子持续闪耀和冲突?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [klaɪm] ;
I cannot always climb ;
我 不能 总是 爬 ;

我不可能总是攀岩;

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] —
I would not struggle all my life —
我 会 不是 斗争 全部 我的 生活 —

我不会终生挣扎——

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [taɪm] .
I need a breathing time .
我 需要 一个 呼吸 时间 .

我需要冷静一下。

[pæs] [ɑːn] — [aɪv] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [ðiːz] [graʊndz]
Pass on — I've sanctified these grounds
经过 在 — 我已经 圣化 这些 理由

继续前行——我已经将这片土地圣化。

[tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] , [lʌv] , [ænd; ənd] [lɔːr] :
To friendship , love , and lore :
到 友谊 , 爱 , 和 知识 :

致友谊、爱情和传说:

[jiː; ji] [ˈkænɑːt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] —
Ye cannot come within the bounds —
叶 不能 来 之内 这 界限 —

你们不能进入这个范围——

[aɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [dɔːr] .
I've shut the garden door .
我已经 关闭 这 花园 门 .

我关上了花园的门。

" [poʊˈetɪkl] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] . — [ɪf] [ˈmiːtər] [ænd; ənd] [ˈmelədi] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [let]
" Poetical Composition . — If metre and melody be worth anything at all , let
" 诗意的 作品 . — 如果 仪表 和 旋律 是 值得 任何事物 在 全部 , 让
[ðem; ðəm] [biː; bi] [ˈpɑːlɪʃt] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ;
them be polished to perfection ;
他们 是 抛光 到 完美 ;

“诗歌创作——如果韵律和旋律有任何价值，就应该将它们打磨至完美;

[let] [æn; ən] [ˈɔːθər] " [kiːp] [hɪz; ɪz] [piːs] [naɪn] [ˈjɪrz] , " [ɔːr] [ˈnaɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] ,
let an author " keep his piece nine years , " or ninety and nine ,
让 一个 作者 " 保持 他的 片 九 年 , " 或者 九十 和 九 ,

让作者“保留他的作品九年”，或者九十九年。

[tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] — [æt; ət] [liːst] , [æz; əz]
till he has made it as musical as he can — at least , as
直到 他 有 制成 它 作为 音乐 作为 他 能 — 在 至少 , 作为
[ˈmjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [pəˈfɔːmənsɪz] .
musical as his other performances .
音乐 作为 他的 其他 表演 .

直到他尽其所能地让它充满音乐性——至少要像他其他的表演一样充满音乐性。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi]['kaʊns(ə)l] ['dɪlətɔːri] [ænd; ənd] ['piːsmiːl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

Not	that	we	counsel	dilatory	and	piecemeal	composition	.
不是	那	我们	法律顾问	拖拉	和	零散地	作品	.

当然，我们并不是提倡拖延和零散的创作方式。

[ðə; ði] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

The	thought	must	be	struck	off	in	the	passion	of	the	moment	;
这	想法	必须	是	击	离开	在	这	热情	的	这	片刻	;

这种想法必须在激情迸发之时就打消；

[ðə; ði] [sɔːrd] - [bleɪd] [mʌst; məst][goʊ] [red] - [hɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['ænvɪl] , [ænd; ənd][biː; bi] ['fɔrdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

the	sword	-	blade	must	go	red	-	hot	to	the	anvil	,	and	be	forged	in	a
这	剑	-	刀刃	必须	去	红色的	-	热的	到	这	砧	,	和	是	锻造	在	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] :

few	seconds	:
很少	秒	:

剑刃必须烧得通红，然后才能放到铁砧上，并在几秒钟内锻造完成：

[truː] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['fɔːrdʒɪŋ] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪndɪŋ] [mʌst; məst]

true	;	but	after	the	forging	,	long	and	weary	polishing	and	grinding	must
真的	;	但	后	这	锻造	,	长的	和	厌倦	抛光	和	研磨	必须

['fɑːloʊ] ,

follow	,
跟随	,

没错；但是锻造之后，还必须进行漫长而艰辛的抛光和研磨。

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [sɔːrd] - [bleɪd] [wɪl] [kʌt] .

before	your	sword	-	blade	will	cut	.
前	你的	剑	-	刀刃	将要	切	.

在你的剑刃划过之前。

[ænd; ənd] ['melədi] [ɪz] [wʌt] [meɪks] ['poʊətri] [kʌt] ; [wʌt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [laɪf] , [ɪts] ['paʊər] , [ɪts]['mædʒɪk]

And	melody	is	what	makes	poetry	cut	;	what	gives	it	its	life	,	its	power	,	its	magic
和	旋律	是	什么	制作	诗	切	;	什么	给予	它	它是	生活	,	它是	力量	,	它是	魔法

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

而旋律正是诗歌之所以能打动人心的关键所在；它赋予诗歌生命、力量和魔力。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] .

on	the	hearts	of	men	.
在	这	心	的	男人	.

在人们心中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['mjuːzɪk][ɪn][ɪt'self] ;

It	must	ring	in	their	ears	;	it	must	have	music	in	itself	;
它	必须	戒指	在	他们的	耳朵	;	它	必须	有	音乐	在	本身	;

它必须在他们耳边回响；它本身必须具有音乐性；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði]

it	must	appeal	to	the	senses	as	well	as	to	the	feelings	,	the
它	必须	上诉	到	这	感官	作为	出色地	作为	到	这	情怀	,	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] :

imagination	,	the	intellect	:
想像力	,	这	智力	:

它必须同时诉诸感官、情感、想象力和理智：

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] , [ɑːn]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

then	,	when	it	seizes	at	once	on	the	whole	man	,	on	body	,	soul	,	and	spirit	,
然后	,	什么时候	它	逮捕	在	一次	在	这	所有的	男人	,	在	身体	,	灵魂	,	和	精神	,

然后，当它同时控制住整个人，包括身体、灵魂和精神时，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] " [swel] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , " [ænd; ənd] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

will	it	"	swell	in	the	heart	,	and	kindle	in	the	eyes	,	"	and	constrain	him	,
将要	它	"	膨胀	在	这	心	,	和	点燃	在	这	眼睛	,	"	和	约束	他	,

它会“在心中涌起，在眼中燃烧”，并约束他吗?

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪ] . — ['freɪzər] , [fɔːr; fər][dʒuːn] .

he	knows	not	why	,	to	believe	and	to	obey	.	—	Fraser	,	for	June	.
他	知道	不是	为什么	,	到	相信	和	到	服从	.	—	弗雷泽	,	为了	六月	.

他不知道为什么，要相信和服从。——弗雷泽，为六月所作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][læst][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] . — [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Poetry	of	the	Last	Age	and	the	Present	.	—	A	writer	in	the	last	number	of
诗	的	这	最后的	年龄	和	这	展示	.	—	一个	作家	在	这	最后的	数字	的

['freɪzɝz] ['mægəziːn] [sez] [wel] [ðæt] ,

Fraser's	Magazine	says	well	that	,
弗雷泽的	杂志	说道	出色地	那	,

过去与现在的诗歌——《弗雷泽杂志》最后一期的一位作者说得很好，

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['riːəli] [poʊ'etɪk] ['ɪmɪdʒəri] ,

"	there	is	in	periodicals	and	elsewhere	,	a	vast	amount	of	really	poetic	imagery	,
"	那里	是	在	期刊	和	别处	,	一个	广阔的	数量	的	真的	诗意的	图像	,

“在期刊和其他地方，存在着大量真正富有诗意的意象，

[ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌɪndʒə'nuːəti] , ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

of	true	and	tender	feeling	,	and	cultivated	ingenuity	,	scattered	up	and	down
的	真的	和	投标	感觉	,	和	栽培	独创性	,	疏散	向上	和	向下

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [vɜːrs] .

in	the	form	of	verse	.
在	这	形式	的	诗	.

真挚细腻的情感，以及精心雕琢的智慧，散落在诗歌之中。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [nuː] [greɪt] ['poʊəts] , [bʌt; bət] ['veri] ['meni] [smɔːl] [wʌnz] — ['leər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

We	have	no	new	great	poets	,	but	very	many	small	ones	—	layers	,	as	it
我们	有	不	新的	伟大的	诗人	,	但	非常	许多	小的	一个	—	层	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

我们没有新的伟大诗人，但有很多小诗人——就像一层层递进的诗人一样。

[ænd; ənd] ['siːdiŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] ['dʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	seedlings	from	the	lofty	geniuses	of	the	last	generation	,
和	幼苗	从	这	高远	天才	的	这	最后的	一代	,

以及来自上一代杰出天才的幼苗，

[ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [skɔt] , ['ʃeli] , [bɜːrn] , ['wəːdzwə(ː)θ] , [ænd; ənd]

showing	in	every	line	the	influence	of	Scott	,	Shelley	,	Burns	,	Wordsworth	,	and
显示	在	每一个	线	这	影响	的	斯科特	,	雪莱	,	烧伤	,	华兹华斯	,	和

[ðer; ðər] [kəm'pɪrz] ,

their	compeers	,
他们的	竞争对手	,

字里行间都体现出斯科特、雪莱、伯恩斯、华兹华斯及其同时代作家的影响。

['siːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['mæstərz] [sɔː] , [bʌt; bət] ['dwɔrfs] [ɑːn]['dʒaiənts] - ['ʃəuldəz] .

seeing	often	farther	than	their	masters	saw	,	but	dwarfs	on	giants	'	shoulders	.
看到	经常	更远	比	他们的	大师	锯	,	但	矮人	在	巨人	-	肩膀	.

他们往往看得比他们的主人更远，但他们却是站在巨人肩膀上的矮人。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Not	**that**	**we**	**complain**	**of**	**this**	**.**
不是	那	我们	抱怨	的	这	.

我们对此并无怨言。

[ɪˌlɪzə'biːθn] ['eɪdʒɪz][mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kærəlɪn] [wʌnz] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sekənd]

Elizabethan	**ages**	**must**	**be**	**followed**	**by**	**Caroline**	**ones**	**;**	**and**	**our**	**second**
伊丽莎白时代	年龄	必须	是	随后	经过	卡罗琳	一个	;	和	我们的	第二

[ɪˌlɪzə'biːθn] ['gæləksi][ɪz][pæst] ;

Elizabethan	**galaxy**	**is**	**past**	**;**
伊丽莎白时代	星系	是	过去的	;

伊丽莎白时代之后必然是卡罗琳时代；而我们的第二个伊丽莎白时代已经过去了；

['tenisn] [ə'loʊn] [sə'vaivz] , [ɪn]['sɑːlətəri] ['greɪtnəs] ,

Tennyson	**alone**	**survives**	**,**	**in**	**solitary**	**greatness**	**,**
丁尼生	独自的	幸存	,	在	孤	伟大	,

唯有丁尼生以其孤独的伟大流传至今。

[ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

a	**connecting**	**link**	**between**	**the**	**poetry**	**of**	**the**	**past**	**and**	**that**	**of**	**the**	**future**	**.**
一个	连接	关联	之间	这	诗	的	这	过去的	和	那	的	这	未来	.

连接过去诗歌与未来诗歌的纽带。

[ɪn]['poʊətri] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['kærəlɪn] [eɪdʒ] ; ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

In	**poetry**	**,**	**and**	**in**	**many**	**other**	**things**	**,**	**ours**	**is**	**a**	**Caroline**	**age**	**;**	**greater**	**than**	**the**
在	诗	,	和	在	许多	其他	事物	,	我们的	是	一个	卡罗琳	年龄	;	更大的	比	这

[fɜːrst][wʌn] ,

first	**one**	**,**
第一的	一	,

在诗歌领域，以及许多其他领域，我们正处于卡罗琳时代；比第一个时代更加伟大。

[æz; əz] ['evri] ['mɑːdərn]['saɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][gɑːd] - [tɔːt] [wɜːrld] , [wɪl] [biː; bi]['noʊbləˌ] , ['rɪtʃər] , ['waɪzər]

as	**every**	**modern**	**cycle**	**in**	**a**	**God**	**-**	**taught**	**world**	**,**	**will**	**be**	**nobler**	**,**	**richer**	**,**	**wiser**
作为	每一个	现代的	循环	在	一个	上帝	-	教授	世界	,	将要	是	更高贵	,	更富有	,	更明智

[ðæn; ðən][ɪts] ['eɪnʃənt] ['ænəlɔːg] ;

than	**its**	**ancient**	**analogue**	**;**
比	它是	古老的	类似物	;

在上帝教导的世界里，每一个现代周期都会比其古代对应周期更高尚、更丰富、更智慧；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['kærəlɪn] [eɪdʒ] — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['pɛdəntriz] [ænd; ənd] [ˌɪmbɪ'sɪlətɪz] , [ʌv; əv]

but	**still**	**a**	**merely**	**Caroline**	**age**	**—**	**an**	**age**	**of**	**pedantries**	**and**	**imbecilities**	**,**	**of**
但	仍然	一个	仅仅	卡罗琳	年龄	—	一个	年龄	的	迂腐	和	愚蠢	,	的

[ɪ'fiːt] ['rʊlər] ,

effete	**rulers**	**,**
颓废的	统治者	,

但这仍然只是一个卡罗琳时代——一个充满迂腐和愚蠢、统治者软弱无能的时代。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['neðər] ['paʊɝz] , [æz; əz] [jet] [ʌnə'kredɪtɪd] , [ə'nɑːrkɪk] ,

side	**by**	**side**	**with**	**great**	**nether**	**powers**	**,**	**as**	**yet**	**unaccredited**	**,**	**anarchic**	**,**
边	经过	边	和	伟大的	下	权力	,	作为	然而	未经认证的	,	无政府主义	,

与强大的地下势力并肩而立，尚未获得认可，无政府状态，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːz] [ænd; ənd] ['destiniz] — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrməlɪzəm] [ænd; ənd]

unconscious	**of**	**their**	**own**	**laws**	**and**	**destinies**	**—**	**an**	**age**	**of**	**formalisms**	**and**
无意识	的	他们的	自己的	法律	和	命运	—	一个	年龄	的	形式主义	和

['færiseiizəm] ,

Pharisaisms	**,**
伪善	,

他们对自己所遵循的法则和命运浑然不觉——这是一个形式主义和伪善的时代。

[ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'krepɪtuːd] — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]

of	parties	embittered	by	the	sense	of	their	own	decrepitude	—	an	age	of
的	各方	愤懑	经过	这	感觉	的	他们的	自己的	衰老	—	一个	年龄	的

[smɔːl] [men] ,

small	men	,
小的	男人	,

政党因感受到自身的衰落而心怀怨恨——这是一个小人物的时代，

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [greɪt] [wʌnz] .

destined	to	be	the	fathers	of	great	ones	.
注定	到	是	这	父亲们	的	伟大的	一个	.

注定成为伟人之父。

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [skuːl] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd]

And	in	harmony	with	this	,	we	have	a	poetic	school	of	Herberts	and
和	在	和谐	和	这	,	我们	有	一个	诗意的	学校	的	赫伯特	和

[vɔnz] , ['wɪðərz] [ænd; ənd] ['dænjɛlz] ,

Vaughans	,	Withers	and	Daniels	,
沃恩斯	,	威瑟斯	和	丹尼尔斯	,

与此相呼应的是，我们拥有赫伯特、沃恩、威瑟斯和丹尼尔斯这样的诗歌流派。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ˌhɪr'æftər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ə; eɪ] ['mɪltən] ,

to	be	followed	hereafter	,	it	may	be	,	by	a	Milton	,
到	是	随后	此后	,	它	可能	是	,	经过	一个	米尔顿	,

接下来，或许会由弥尔顿来讲述。

[ʌv; əv] [huːm] [æz; əz] [jet] [ðə; ði][eɪdʒ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] .

of	whom	as	yet	the	age	has	given	no	sign	.
的	谁	作为	然而	这	年龄	有	给定	不	符号	.

至今，岁月尚未表明其命运。

" [deθ] - [bed] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] . — [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] [wen] [ə; eɪ]

"	Death	-	bed	Superstitions	.	—	The	practice	of	opening	doors	and	boxes	when	a
"	死亡	-	床	迷信	.	—	这	实践	的	开幕	门	和	盒子	什么时候	一个

['pɜːrs(ə)n] [daɪz] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [peɪnz] [tʊk] [ðə; ði]

person	dies	is	founded	on	the	idea	that	the	minister	of	purgatorial	pains	took	the
人	死亡	是	创立	在	这	主意	那	这	部长	的	炼狱	疼痛	采取	这

[soʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

soul	as	it	escaped	from	the	body	,
灵魂	作为	它	逃脱	从	这	身体	,

“临终迷信——在人死后打开门和箱子的做法，是基于这样一种观念：炼狱之神会带走离开肉体的灵魂。”

[ænd; ənd] ['flætnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [sʌm; səm] [kloʊzd] [dɔːr] , ([wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði]

and	flattening	it	against	some	closed	door	,	(	which	alone	would	serve	the
和	扁平化	它	反对	一些	关闭	门	,	(	哪个	独自的	会	服务	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

并将其压平在紧闭的门上（仅此一项就足以达到目的），

) [kræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [hɪndʒ] ['oʊpənɪŋz] ;

)	crammed	it	into	the	hinges	and	hinge	openings	;
)	拥挤	它	进入	这	铰链	和	合页	开口	;

把它塞进铰链和铰链孔里；

[ðʌs] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] ['tɔːrment] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbli] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [baɪ]

thus	the	soul	in	torment	was	likely	to	be	miserably	pinched	and	squeezed	by
因此	这	灵魂	在	折磨	曾是	可能	到	是	惨痛地	捏	和	挤压	经过

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɑːn]['kæʒuəl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɔːr] [ɔːr][lɪd] .

the	movement	on	casual	occasion	of	such	door	or	lid	.
这	移动	在	随意的	场合	的	这样的	门	或者	盖	.

因此，受折磨的灵魂很可能在门或盖子的偶然移动中遭受痛苦的挤压和夹击。

[æn; ən]['oʊpən][ɔːr] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ['frʌstreɪtɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːndz] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ]

An	open	or	swinging	door	frustrated	this	,	and	the	fiends	had	to	try
一个	打开	或者	摇摆	门	沮丧的	这	,	和	这	恶魔	有	到	尝试

[sʌm; səm] ['ʌðər] [loʊ'kæləti] .

some	other	locality	.
一些	其他	地点	.

一扇敞开的或摆动的门阻碍了他们的计划，恶魔们不得不尝试其他地方。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd]

The	friends	of	the	departed	were	at	least	assured	that	they	were	not	made
这	朋友们	的	这	已离开	是	在	至少	保证	那	他们	是	不是	制成

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

the	unconscious	instruments	of	torturing	the	departed	in	their	daily	occupations	.
这	无意识	仪器	的	酷刑	这	已离开	在	他们的	日常的	职业	.

逝者的朋友们至少可以放心，他们在日常生活中不会成为折磨逝者的无意识工具。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

The	superstition	prevails	in	the	north	as	well	as	in	the	west	of	England	;
这	迷信	占上风	在	这	北	作为	出色地	作为	在	这	西方	的	英格兰	;

这种迷信在英格兰北部和西部都很盛行；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [speɪn] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	similar	one	exists	in	the	south	of	Spain	,	where	I	have	seen	it
和	一个	相似的	一	存在	在	这	南	的	西班牙	,	在哪里	我	有	已见	它

['præktɪst] .

practiced	.
练习	.

西班牙南部也有类似的习俗，我在那里见过这种习俗的实践。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌstəm] [wen] [ə; eɪ] [deθ] [ə'kɜːrz]

Among	the	Jews	at	Gibraltar	there	is	also	a	strange	custom	when	a	death	occurs
之中	这	犹太人	在	直布罗陀	那里	是	还	一个	奇怪的	风俗	什么时候	一个	死亡	发生

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ;

in	a	house	;
在	一个	房子	;

在直布罗陀的犹太人中，当家中有人去世时，也存在一种奇怪的习俗；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [kən'teɪnd] [ɪn] ['eni] ['ves(ə)l] ,

and	this	consists	in	pouring	away	all	the	water	contained	in	any	vessel	,
和	这	由	在	浇注	离开	全部	这	水	包含	在	任何	血管	,

这包括将容器中所有的水倒掉。

[ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [meɪ] [hæv; həv] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˌðer'ɪn]

the	superstition	being	that	the	angel	of	death	may	have	washed	his	sword	therein
这	迷信	存在	那	这	天使	的	死亡	可能	有	洗过	他的	剑	其中

.

:
.

迷信的说法是，死神可能在那里洗过他的剑。

[oʊld] ['ɔːθəz] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]['kæməlz][tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['meʒərd] [taɪm] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]

Old	authors	notice	the	training	of	camels	to	move	in	measured	time	by	placing	the
老的	作者	注意	这	训练	的	骆驼	到	移动	在	测量	时间	经过	放置	这

['ænɪm(ə)l][ɑːn] ['grædʒuəli] ['hiːtɪd] [pleɪts] ,

animal	on	gradually	heated	plates	,
动物	在	逐步地	加热	盘子	,

古代的作家们注意到，人们通过将骆驼放在逐渐加热的板上来训练它们按时行进。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

and	at	the	same	time	sounding	a	musical	instrument	.
和	在	这	相同的	时间	听起来	一个	音乐	乐器	.

同时还演奏乐器。

[æn; ən]['ærəb] [geɪm] . — [ðə; ði]['ærəbz][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzəbəl] , [fɑːr] [mɔːr] ['dʒoʊviəl][ænd; ənd]

An	Arab	Game	.	—	The	Arabs	are	far	more	amusable	,	far	more	jovial	and
一个	阿拉伯	游戏	.	—	这	阿拉伯人	是	远的	更多的	有趣的	,	远的	更多的	欢乐的	和

['oʊpən] - ['hɑrtɪd] .

open	-	hearted	.
打开	-	心地	.

阿拉伯游戏——阿拉伯人更有趣、更开朗、更热情。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [fe'stɪvɪtiːz]

They	have	their	coffee	-	houses	every	night	,	and	their	religious	festivities
他们	有	他们的	咖啡	-	房屋	每一个	夜晚	,	和	他们的	宗教	庆祝活动

[ˌpɪri'ɑːdɪkli] ;

periodically	;
定期	;

他们每晚都有咖啡馆，并且定期举行宗教节日；

[ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [geɪmz] , [rɪ'zemblɪŋ] [dræfts] [ænd; ənd] [tʃes] ,

they	play	at	all	sorts	of	complicated	games	,	resembling	draughts	and	chess	,
他们	玩	在	全部	排序	的	复杂的	游戏	,	类似	起草	和	棋	,

他们玩各种各样复杂的游戏，类似于跳棋和国际象棋。

[ænd; ənd][faɪnd] [miːnz] [ɪn'dʒiːniəsli] [tuː; tə] ['veri] [ðer; ðər] [spɔːrts] .

and	find	means	ingeniously	to	vary	their	sports	.
和	寻找	方法	巧妙地	到	各不相同	他们的	运动的	.

他们巧妙地想方设法改变自己的运动项目。

[ɪf] [ðeɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] ,

If	they	compromise	their	dignity	,
如果	他们	妥协	他们的	尊严	,

如果他们有损尊严，

[ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['liːʒər] [taɪm] [fɑːr] [mɔːr] [sək'sesfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪd] -

they	succeed	in	whiling	away	their	leisure	time	far	more	successfully	than	the	pride	-
他们	成功	在	而	离开	他们的	闲暇	时间	远的	更多的	成功地	比	这	自豪	-

[stʌft] ['levənˌtaɪn] .

stuffed	Levantine	.
填充	黎凡特	.

他们比骄傲自大的黎凡特人更能成功地消磨闲暇时光。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] — [kɔːld] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - — [ɪz] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] ,

One	of	their	amusements	—	called	the	game	of	plaff	—	is	worth	mentioning	,
一	的	他们的	娱乐	—	称为	这	游戏	的	-	—	是	值得	提及	,

他们的一项娱乐活动——叫做“普拉夫游戏”——值得一提。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

especially	as	it	is	not	only	indulged	in	by	the	vulgar	,
尤其	作为	它	是	不是	仅有的	沉溺其中	在	经过	这	庸俗	,

尤其因为它并非只有庸俗之辈才会沉迷其中，

[bʌt; bət] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] - [beɪ] [hɪm'self] .

but	formed	the	chief	delight	of	the	venerable	Moharrem	Bey	himself	.
但	形成	这	首席	喜	的	这	可敬	-	贝	他自己	.

但这却是德高望重的莫哈雷姆·贝伊本人最喜爱的事。

[tuː] [men] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektəbl] [greɪ] [biədz] ,

Two	men	,	often	with	respectable	gray	beards	,
二	男人	,	经常	和	可敬	灰色的	胡须	,

两个男人，通常都留着令人尊敬的灰白胡须，

[sɪt][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

sit	on	a	carpet	at	a	little	distance	one	from	the	other	.
坐	在	一个	地毯	在	一个	小的	距离	一	从	这	其他	.

两人隔着一段距离，坐在地毯上。

[ɔːl] ['iːstərn] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][draɪ]['smoʊkərz] ;

All	Easterns	are	usually	dry	smokers	;
全部	东部	是	通常	干燥	吸烟者	;

东方人通常都是干熏的;

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][foʊ'ment][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][sə'laɪvə] ,

but	on	this	occasion	they	manage	to	foment	a	plentiful	supply	of	saliva	,
但	在	这	场合	他们	管理	到	罨	一个	丰富	供应	的	唾液	,

但这一次，他们却设法分泌了大量的唾液。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] ['sɪmpli] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'tempts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

and	the	game	simply	consists	in	a	series	of	attempts	on	the	part	of	the	two
和	这	游戏	简单地	由	在	一个	系列	的	尝试	在	这	部分	的	这	二

[ə'poʊnənts] [tuː; tə][spɪt][ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['noʊzɪz] .

opponents	to	spit	on	the	tips	of	each	others	noses	.
对手	到	吐	在	这	尖端	的	每个	其他的	鼻子	.

这个游戏其实就是两个对手互相尝试往对方的鼻尖上吐口水。

[æt; ət][fɜːrst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[ðɪs] ['kliːnli] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sə'laɪvə][goʊz][ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] — ['sɑːkrəˌtiːz] ['nevər]

this	cleanly	interchange	of	saliva	goes	on	slowly	and	deliberately	—	Socrates	never
这	干净利落	交汇处	的	唾液	去	在	缓慢地	和	故意地	—	苏格拉底	绝不

['meʒərd] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɪriəsnəs] — [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wʌn]

measured	the	leap	of	a	flea	with	more	seriousness	—	but	presently	one
测量	这	飞跃	的	一个	跳蚤	和	更多的	严肃	—	但	目前	一

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][dæb][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

receives	a	dab	in	the	eye	,
接收	一个	轻拍	在	这	眼睛	,

这种干净利落的唾液交换缓慢而谨慎地进行着——苏格拉底从未如此认真地衡量过跳蚤的跳跃——但很快，就会有人被唾液溅到眼睛里。

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

another	in	the	mouth	.
其他	在	这	嘴	.

嘴里还有一个。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [hɑːt][ænd; ənd]['æŋgri] .

They	begin	to	grow	hot	and	angry	.
他们	开始	到	生长	热的	和	生气的	.

他们开始变得怒火中烧。

" [aɪ][hɪt][jʊr; jər][noʊz] , " [kraɪz] [wʌn] .

"	I	hit	your	nose	,	"	cries	one	.
"	我	打	你的	鼻子	,	"	哭泣	一	.

“我打到你的鼻子了！”其中一人喊道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃiːk] !

"	No	,	it	was	my	cheek	!
"	不	,	它	曾是	我的	脸颊	!

“不，是我的脸颊！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	replied	the	other	.
"	回复	这	其他	.

“另一个人回答道。”

[ðeɪ] [drɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] ['fi:lɪŋ] ; [spɪt] , [spɪt] ,

They	draw	a	little	nearer	,	in	order	to	ascertain	the	truth	by	feeling	;	spit	,	spit	,
他们	画	一个	小的	更近	,	在	命令	到	探明	这	真相	经过	感觉	;	吐	,	吐	,

他们稍稍靠近些，想用感觉来辨别真相；吐，吐，

[ðeɪ] [stɪl] [goʊ] , [laɪk] [tu:] ['vɪʃəs] [oʊld][kæts] ; [ðer; ðər] ['pælət] [groʊ] [draɪ] ; [ðer; ðər] [θroʊt] [bɪ'kʌm]

they	still	go	,	like	two	vicious	old	cats	;	their	palates	grow	dry	;	their	throats	become
他们	仍然	去	,	喜欢	二	恶毒	老的	猫	;	他们的	味蕾	生长	干燥	;	他们的	喉咙	变得

[pɑ:rtʃt] ;

parched	;
干渴	;

它们依然走着，像两只凶猛的老猫；它们的上颚变得干燥；它们的喉咙变得干渴；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntest] [kən'tɪnju:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zɔ:st] [ðəm'selvz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [spɪ'tu:n] [ʌv; əv]

but	the	contest	continues	,	and	they	exhaust	themselves	in	making	spittoons	of
但	这	竞赛	继续	,	和	他们	排气	他们自己	在	制作	痰盂	的

[i:tʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [biədz] .

each	other's	faces	and	beards	.
每个	其他的	面孔	和	胡须	.

但比赛仍在继续，他们拼命地用对方的脸和胡子制作痰盂，直到筋疲力尽。

['hæmlət][ænd; ənd][lei'ə:ti:z][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['i:gər] [ænd; ənd] ['despərət] .

Hamlet	and	Laertes	were	not	more	eager	and	desperate	.
村庄	和	拉尔特斯	是	不是	更多的	渴望的	和	绝望的	.

哈姆雷特和莱尔特斯并没有那么急切和绝望。

" [ə; eɪ][hɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l][hɪt] !

"	A	hit	,	a	very	palpable	hit	!
"	一个	打	,	一个	非常	可感知的	打	!

“大获成功，而且是实实在在的大获成功！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɔ:k] [ʌp][ðer; ðər][læst] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

"	they	exclaim	,	as	they	hawk	up	their	last	supply	of	ammunition	.
"	他们	惊叹	,	作为	他们	鹰	向上	他们的	最后的	供应	的	弹药	.

他们一边叫卖着最后一批弹药，一边大声喊道。

[i:tʃ] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ðeɪ] ['mju:tʃuəli] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Each	denies	the	truth	;	they	mutually	proceed	to	a	verification	,
每个	否认	这	真相	;	他们	相互	继续	到	一个	确认	,

双方都否认真相；他们互相进行核实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - ['ɔ:f(ə)n]['ɛndz][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [mætʃ] [ʌv; əv][noʊz] - ['pʊlɪŋ] . — [tu:]

and	the	game	of	plaff	often	ends	in	a	regular	match	of	nose	-	pulling	.	—	Two
和	这	游戏	的	-	经常	结束	在	一个	常规的	匹配	的	鼻子	-	拉	.	—	二

['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['levənˌtaɪn] ['fæməli] .

Years	'	Residence	in	a	Levantine	Family	.
年	-	住宅	在	一个	黎凡特	家庭	.

而“plaff”游戏往往以一场常规的揪鼻子比赛结束。——《在黎凡特家庭居住两年》

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] . — [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑ:rmər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

A	Marriage	in	America	.	—	A	respectable	farmer	came	in	from	some	distance	,
一个	婚姻	在	美国	.	—	一个	可敬	农民	来了	在	从	一些	距离	,

[ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [kʊk] .

and	married	the	cook	.
和	已婚	这	厨师	.

美国的一桩婚姻——一位受人尊敬的农民从远方来到这里，娶了厨娘。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

The	bridegroom	was	about	fifty	,	and	the	bride	was	thirty	years	of	age	.
这	新郎	曾是	关于	五十	,	和	这	新娘	曾是	三十	年	的	年龄	.

新郎大约五十岁，新娘三十岁。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔ:dəz] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] , [wɪtʃ]

The	landlord	and	many	of	his	boarders	assisted	at	the	ceremony	,	which
这	房东	和	许多	的	他的	寄宿生	协助	在	这	仪式	,	哪个

[wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

was	performed	in	the	evening	,
曾是	执行	在	这	晚上	,

房东和他的许多房客都来帮忙主持了当晚举行的仪式。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][ɪn]

and	those	of	the	boarders	who	had	not	been	present	were	invited	in
和	那些	的	这	寄宿生	WHO	有	不是	到过	展示	是	受邀	在

['æftərwərd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk] .

afterward	by	the	bridegroom	to	partake	of	wine	and	cake	.
之后	经过	这	新郎	到	参加	的	葡萄酒	和	蛋糕	.

而那些没有到场的寄宿生们，后来被新郎邀请进来享用葡萄酒和蛋糕。

['æftər][ɔ:l][wɜ:r; wər] [tʃɑ:rdʒd] , [hi:; hi] [geɪv] [ðɪs] ['sentɪmənt] , " ['frendʃɪp] [tu:; tə][ɔ:l] , [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ]

After	all	were	charged	,	he	gave	this	sentiment	,	"	Friendship	to	all	,	love	to	a
后	全部	是	带电	,	他	给予	这	情绪	,	"	友谊	到	全部	,	爱	到	一个

[fju:] ,

few	,
很少	,

在所有人都被指控之后，他表达了这样的感受：“友谊属于所有人，而爱情只属于少数人。”

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [tu:; tə] [nʌn] .

and	hatred	to	none	.
和	仇恨	到	没有任何	.

不恨任何人。

" [soʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wɜ:r; wər] ['mætərz] ['mænɪdʒd] ,

"	So	systematically	were	matters	managed	,
"	所以	系统地	是	事情	管理	,

事情处理得井然有序，

[ðæt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][æt; ət]['sev(ə)n]

that	next	morning	the	bridegroom	was	sitting	in	the	stove	at	the	bar	at	seven
那	下一个	早晨	这	新郎	曾是	坐着	在	这	火炉	在	这	酒吧	在	七

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

第二天早上七点，新郎坐在酒吧的炉子里。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ['brekfəstid] [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ]

and	at	half	-	past	seven	breakfasted	as	usual	at	the	public	table	,	at	which
和	在	一半	-	过去的	七	早餐	作为	通常	在	这	民众	桌子	,	在	哪个

, [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

七点半，像往常一样在公共餐桌上吃早餐，当然，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [kʊk] , [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ,

his	wife	,	the	cook	,	did	not	appear	,
他的	妻子	,	这	厨师	,	做过	不是	出现	,

他的妻子，也就是厨师，没有出现。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['hæpi] [per] [left] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [hoʊm] .

and	in	the	afternoon	the	happy	pair	left	for	their	home	.
和	在	这	下午	这	快乐的	一对	左边	为了	他们的	家	.

下午，这对幸福的夫妇启程回家了。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [wʌt] [ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz][laɪk] , [hi:; hi] ['ænsər] ,
When I asked the landlord what the wife was like , he answered ,
什么时候 我 问 这 房东 什么 这 妻子 曾是 喜欢 , 他 回答 ,

当我问房东他妻子是怎样的人时，他回答说：

" [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
" She is as pretty as a picture , and straight as a candle .
" 她 是 作为 漂亮的 作为 一个 图片 , 和 直的 作为 一个 蜡烛 .

她长得像画里一样漂亮，笔直如蜡烛。

" — [sɜ:r][dʒeɪ] . [ˌælɪg'zændɜ-z] " [ə'keɪdi:] , " [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
" — Sir J . Alexander's " Acadie , " just published .
" — 先生 J . 亚历山大的 " 阿卡迪 , " 只是 已发布 .

”——J.亚历山大爵士的《Acadie》，刚刚出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'reɪbiən] [naɪts] [entə'teɪnmənts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] . — [ðə; ði]['ærəbz] , [hu:] [hæv; həv] [ə'mʌŋ]
Arabian Nights Entertainments in our own Time . — The Arabs , who have among
阿拉伯 夜晚 娱乐 在 我们的 自己的 时间 . — 这 阿拉伯人 , WHO 有 之中
[ðem; ðəm][moʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,
them most imaginative and finished improvisatori ,
他们 最多 富有想象力的 和 完成的 即兴演奏家 ,

我们这个时代的《一千零一夜》式娱乐——阿拉伯人中不乏极富想象力和技艺精湛的即兴表演者，

[kəm'per] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
compare the elegant movements of a beautiful bride to those of a young
比较 这 优雅的 移动 的 一个 美丽的 新娘 到 那些 的 一个 年轻的
['kæm(ə)l] .
camel .
骆驼 .

将美丽新娘优雅的举止与小骆驼的步伐进行比较。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] , [laɪk] [moʊst] ['klevər] ['feiblz] , [hæv; həv][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn]
The Thousand and One Nights , like most clever fables , have some foundation in
这 千 和 一 夜晚 , 喜欢 最多 聪明的 寓言 , 有 一些 基础 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

《一千零一夜》和大多数精彩的寓言故事一样，都有一定的事实依据。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən][mæn][ʌv; əv][ræŋk] ,
as is well known to the friends of the Arabian man of rank ,
作为 是 出色地 已知 到 这 朋友们 的 这 阿拉伯 男人 的 秩 ,

正如那位阿拉伯贵族的朋友们所熟知的那样，

[hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [prə'fest] ['stɔ:ri] - ['telər] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who keeps his professed story - teller as an indispensable part of his
WHO 保持 他的 声称 故事 - 出纳员 作为 一个 必不可少 部分 的 他的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

他将自己手下那位自称的讲故事高手视为其机构中不可或缺的一部分。

['æfrɪkən]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ði:z] [frendz] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][tent] ,
African travelers relate that these friends will assemble before his tent ,
非洲 旅行者 涉及 那 这些 朋友们 将要 集合 前 他的 帐篷 ,

非洲旅行者们说，这些朋友会聚集在他的帐篷前。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['ærəb][ɪz] [ruːft] ,

or	on	the	platform	with	which	the	house	of	a	Moorish	Arab	is	roofed	,
或者	在	这	平台	和	哪个	这	房子	的	一个	摩尔式	阿拉伯	是	有顶棚	,

或者在摩尔阿拉伯人房屋的屋顶平台上，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪs(ə)n] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	there	listen	night	after	night	,	to	a	consecutive	history	,
和	那里	听	夜晚	后	夜晚	,	到	一个	连续的	历史	,

在那里，他们夜复一夜地聆听着一段段历史。

[rɪ'leɪtɪd] [fɔːr; fər]['sɪksti][ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

related	for	sixty	or	even	one	hundred	nights	in	succession	.
有关的	为了	六十	或者	甚至	一	百	夜晚	在	演替	.

连续六十晚甚至一百晚都与之相关。

[ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spel] - [baʊnd] ,

The	listeners	on	such	occasions	have	all	the	air	of	being	spell	-	bound	,
这	听众	在	这样的	场合	有	全部	这	空气	的	存在	拼写	-	边界	,

在这种情况下，听众们都显得如痴如醉。

[ɪ'speʃəli] [waɪl] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['sɔŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli]

especially	while	hearing	some	of	their	native	songs	,	which	are	frequently
尤其	尽管	听力	一些	的	他们的	本国的	歌曲	,	哪个	是	频繁地

[ɪk'stempəˌraɪzd] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

extemporized	,	full	of	fire	,
即兴发挥	,	满的	的	火	,

尤其是在聆听他们的一些本土歌曲时，这些歌曲通常是即兴创作的，充满激情。

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] .

and	appealing	with	irresistible	force	to	the	passions	.
和	上诉	和	无法抗拒	力量	到	这	激情	.

并以不可抗拒的力量唤起人们的激情。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [sez] ['meɪdʒər] ['dɛnəm] ,

"	I	have	seen	,	"	says	Major	Denham	,
"	我	有	已见	,	"	说道	主要的	丹汉姆	,

“我亲眼所见，”丹汉姆少校说道。

" [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['ærəbz] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt]

"	a	circle	of	Arabs	straining	their	eyes	with	a	fixed	attention	at	one	moment
"	一个	圆圈	的	阿拉伯人	紧张	他们的	眼睛	和	一个	固定的	注意力	在	一	片刻

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['læftər] ;

and	bursting	with	loud	laughter	;
和	爆发	和	大声	笑声	;

“一群阿拉伯人围成一圈，目光紧紧盯着前方，突然爆发出大笑；

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv]

at	the	next	melting	into	tears	and	clasping	their	hands	in	all	the	ecstacy	of
在	这	下一个	融化	进入	眼泪	和	紧握	他们的	双手	在	全部	这	狂喜	的

[griːf] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

grief	and	sympathy	.
悲伤	和	同情	.

接下来，他们泪流满面，双手紧紧相握，悲痛和同情交织在一起，欣喜若狂。

" — [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	—	Leaves	from	the	Diary	of	a	Naturalist	.
"	—	树叶	从	这	日记	的	一个	博物学家	.

——摘自《博物学家日记》。

[ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [liːf] .

THE	LAST	YEAR'S	LEAF	.
这	最后的	年	叶子	.

去年的叶子。

[ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [liːf] , [ɪts] [taɪm] [ɪz] [briːf]
The last year's leaf , its time is brief
这 最后的 年 叶子 , 它是 时间 是 简短的

去年的叶子，它的寿命很短暂。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['biːtʃən] [spreɪ] ;
Upon the beechen spray ;
之上 这 山毛榉 喷 ;

在山毛榉喷雾剂上；

[ðə; ði] [griːn] [bʌd] [sprɪŋz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd] [sɪŋz]
The green bud springs , the young bird sings
这 绿色的 芽 弹簧 , 这 年轻的 鸟 唱歌

嫩芽破土而出，雏鸟啼鸣。

[oʊld] [liːf] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [meɪ] :
Old leaf , make room for May :
老的 叶子 , 制作 房间 为了 可能 :

老叶，让路给五月：

[bɪ'gɔːn] , [flaɪ] [ə'weɪ] ,
Begone , fly away ,
走开 , 飞 离开 ,

走开，飞走吧！

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [meɪ] .
Make room for May .
制作 房间 为了 可能 .

为五月腾出空间。

[oʊ] , [griːn] [bʌd] [smaɪl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] ,
Oh , green bud smile on me awhile ,
哦 , 绿色的 芽 微笑 在 我 一会儿 ,

哦，绿芽啊，请你对我微笑片刻。

[oʊ] , [jʌŋ] [bɜːrd] , [let] [maɪ] [steɪ] —
Oh , young bird , let my stay —
哦 , 年轻的 鸟 , 让 我的 停留 —

哦，小鸟儿，让我留下来吧——

[wʌt] [dʒɔɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] , [oʊld] [liːf] , [ɪn] [ðiː] ?
What joy have we , old leaf , in thee ?
什么 喜悦 有 我们 , 老的 叶子 , 在 你 ?

老叶啊，我们从你身上能得到什么快乐呢?

[meɪk] [ruːm] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [meɪ] :
Make room , make room for May :
制作 房间 , 制作 房间 为了 可能 :

腾出空间，为五月腾出空间：

[bɪ'gɔːn] , [flaɪ] [ə'weɪ] ,
Begone , fly away ,
走开 , 飞 离开 ,

走开，飞走吧！

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [meɪ] . — ['filip] ['teilə] .
Make room for May . — Philip Taylor .
制作 房间 为了 可能 . — 菲利普 泰勒 .

为五月腾出空间。——菲利普·泰勒

[ˌdɪvɪ'neɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [kiː] . — [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz]['veri] ['prevələnt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Divination **by** **the** **Bible** **and** **Key** **.** **—** **This** **superstition** **is** **very** **prevalent** **amongst** **the**

占卜 经过 这 圣经 和 钥匙 . — 这 迷信 是 非常 流行 在 这

['pezntri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʃiz] .

peasantry **of** **this** **and** **adjoining** **parishes** **.**

农民 的 这 和 相邻的 教区 .

圣经与钥匙占卜——这种迷信在本教区及邻近教区的农民中非常盛行。

[wen] ['eni]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [sə'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪz][prəʊ'kjʊəd] ;

When **any** **article** **is** **suspected** **to** **have** **been** **stolen** **,** **a** **Bible** **is** **procured** **;**

什么时候 任何 文章 是 怀疑 到 有 到过 被盗 , 一个 圣经 是 采购 ;

当怀疑有物品被盗时，就会弄来一本圣经；

[ænd; ənd]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] 1st ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ruːθ] ;

and **opened** **at** **the** **1st** **chapter** **of** **Ruth** **;**

和 打开 在 这 1st 章 的 露丝 ;

从《路得记》第一章开始；

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [dɔːr] [kiː] [ɪz] [ðen] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] 16th [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

the **stock** **of** **a** **street** **door** **key** **is** **then** **laid** **on** **the** **16th** **verse** **of** **the** **above**

这 库存 的 一个 街道 门 钥匙 是 然后 铺设 在 这 16th 诗 的 这 多于

['tʃæptər] ,

chapter **,**

章 ,

然后，将街门钥匙的钥匙柄放在上述章节的第16节上。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

the **handle** **protruding** **from** **the** **edge** **of** **the** **Bible** **;**

这 处理 突出 从 这 边缘 的 这 圣经 ;

从圣经边缘伸出的把手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] , [baʊnd] ['taɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊk] .

and **the** **key** **is** **secured** **in** **this** **position** **by** **a** **string** **,** **bound** **tightly** **round** **the** **book** **.**

和 这 钥匙 是 安全 在 这 位置 经过 一个 细绳 , 边界 紧紧 圆形的 这 书 .

钥匙用一根绳子固定在这个位置，绳子紧紧地绑在书上。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɜːrks] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðen] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [ðə; ði]

The **person** **who** **works** **the** **charm** **then** **places** **his** **two** **middle** **fingers** **under** **the**

这 人 WHO 作品 这 魅力 然后 地方 他的 二 中间 手指 在下面 这

['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ,

handle **of** **the** **key** **,**

处理 的 这 钥匙 ,

施咒者将他的两根中指放在钥匙柄下方，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kiːps] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'spendɪd] .

and **this** **keeps** **the** **Bible** **suspended** **.**

和 这 保持 这 圣经 暂停 .

这使得《圣经》的权威地位悬而未决。

[hiː; hi] [ðen] [ri'piːts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [θeft] ;

He **then** **repeats** **in** **succession** **the** **names** **of** **the** **parties** **suspected** **of** **theft** **;**

他 然后 重复 在 演替 这 姓名 的 这 各方 怀疑 的 盗窃 ;

然后他依次重复了涉嫌盗窃者的姓名；

[rɪ'piːtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [neɪm] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [pleɪst] ,

repeating **at** **each** **name** **a** **portion** **of** **the** **verse** **on** **which** **the** **key** **is** **placed** **,**

重复 在 每个 姓名 一个 部分 的 这 诗 在 哪个 这 钥匙 是 放置 ,

在每个名字处重复一段与钥匙所在位置对应的诗句，

[kə'mensɪŋ] , " ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ,

commencing **,** **"** **Whither** **thou** **goest** **,** **I** **will** **go** **,**

开始 , " 往哪里去 你 去 , 我 将要 去 ,

开头是：“你往哪里去，我也往哪里去。”

" & [siː] . [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti][ɪz] [prə'naʊnst] , [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnz] [ɔːf][ðə; ði]

"	&	c	.	When	the	name	of	the	guilty	party	is	pronounced	,	the	key	turns	off	the
"	&	c	.	什么时候	这	姓名	的	这	有罪的	派对	是	发音	,	这	钥匙	转弯	离开	这

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

等等。当罪犯的名字被念出来时，钥匙就会关闭手指。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

the	Bible	falls	to	the	ground	,	and	the	guilt	of	the	party	is	determined	.
这	圣经	瀑布	到	这	地面	,	和	这	有罪	的	这	派对	是	决定	.

圣经掉落在地，该党的罪行就此确定。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɪn] [ðɪs] [tʃɑːrm] [ɪz]

The	belief	of	some	of	the	more	ignorant	of	the	lower	orders	in	this	charm	is
这	信仰	的	一些	的	这	更多的	无知	的	这	降低	订单	在	这	魅力	是

[ʌn'baʊndɪd] .

unbounded	.
无界	.

一些下层阶级中较为无知的人对这种魔咒深信不疑。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪst] [ɪn] ['ʌðər] ['kauntiz] ,

I	have	seen	it	practiced	in	other	counties	,
我	有	已见	它	练习	在	其他	县	,

我曾在其他县见过这种做法。

[ðə; ði] [kiː] ['biːɪŋ] [leɪd]['oʊvər][ðə; ði] 5th [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['tʃæptər] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] ,

the	key	being	laid	over	the	5th	verse	of	the	19th	chapter	of	Proverbs	,
这	钥匙	存在	铺设	超过	这	5th	诗	的	这	19th	章	的	箴言	,

钥匙放在箴言第十九章第五节上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ruːθ] . — ['gɑːdˌælmɪŋ] , ['eɪprəl] , - . — [noʊts] [ænd; ənd]

instead	of	the	1st	chapter	of	Ruth	.	—	Godalming	,	April	,	1850	.	—	Notes	and
反而	的	这	1st	章	的	露丝	.	—	戈达尔明	,	四月	,	-	.	—	笔记	和

['kwɪriːz] .

Queries	.
查询	.

而不是《路得记》第 1 章。——戈达尔明，1850 年 4 月。——注释和疑问。

[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] ['haʊshoʊld] . — [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mænz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Sir	Thomas	More's	Household	.	—	The	conduct	of	this	great	man's	house	was	a
先生	托马斯	更多	家庭	.	—	这	执行	的	这	伟大的	男人的	房子	曾是	一个

['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,

model	to	all	,
模型	到	全部	,

托马斯·莫尔爵士的府邸——这位伟人府邸的管理方式堪称典范。

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juː'toʊpiə][æz; əz] [maɪt] [wel] [biː; bi] .

and	as	near	an	approach	to	his	own	Utopia	as	might	well	be	.
和	作为	靠近	一个	方法	到	他的	自己的	乌托邦	作为	可能	出色地	是	.

并且尽可能地接近他理想中的乌托邦。

[iˈræzməs] [sez] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [kɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [skuːl] [ɔːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['krɪstʃən]

Erasmus	says	,	"	I	should	rather	call	his	house	a	school	or	university	of	Christian
伊拉斯谟	说道	,	"	我	应该	相当	称呼	他的	房子	一个	学校	或者	大学	的	基督教

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

伊拉斯谟说："我更愿意称他的房子为基督教宗教学校或大学。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ˌðer'ɪn] [bʌt; bət] ['riːdɪθ] [ɔːr] [studiːɪθ] [ðə; ði]['lɪbərəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

for	there	is	none	therein	but	readeth	or	studieth	the	liberal	sciences	;
为了	那里	是	没有任何	其中	但	读	或者	studieth	这	自由主义	科学	;

因为那里没有一个人不阅读或研究人文科学；

[ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [ker] [ɪz]['paɪəti][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɔːr] [ɪn'tempərət]

their	special	care	is	piety	and	virtue	;	there	is	no	quarreling	or	intemperate
他们的	特别的	关心	是	虔诚	和	美德	;	那里	是	不	争吵	或者	不节制的

[wɜːrdz] [hɜːrd] ;

words	heard	;
字	听到	;

他们特别注重虔诚和美德；听不到争吵或粗鲁的言语；

[nʌn] [ɑːr; ər] [siːn] ['aɪd(ə)l] ; [wɪtʃ] ['haʊshoʊld] [ðæt] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən][dʌθ; dəθ][nɑːt] ['gʌvərn] ,

none	are	seen	idle	;	which	household	that	worthy	gentleman	doth	not	govern	,
没有任何	是	已见	闲置的	;	哪个	家庭	那	值得	绅士	确实	不是	治理	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɜːrtiəs] [bə'nevələns] .

but	with	all	courteous	benevolence	.
但	和	全部	有礼貌	仁	.

没有一个闲散的人；这位可敬的绅士管理着每一户人家，都以彬彬有礼的仁慈待人。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [men] [ə'boʊd][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	servant	men	abode	on	one	side	of	the	house	,	the	women	on	the	other	,
"	这	仆人	男人	住所	在	一	边	的	这	房子	,	这	女性	在	这	其他	,

“男仆们住在房子的一边，女仆们住在另一边，

[ænd; ənd] [met] [æt; ət] [prer] [taɪm] [ɔːr][ɑːn] [tʃɜːrtʃ] ['festəvəlz] , [wen] [mɔːr] [wʊd] [riːd] [ænd; ənd]

and	met	at	prayer	time	or	on	Church	festivals	,	when	More	would	read	and
和	遇见	在	祷告	时间	或者	在	教会	节日	,	什么时候	更多的	会	读	和

[ɪk'spaʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

expound	to	them	.
阐述	到	他们	.

他们会在祈祷时间或教会节日见面，届时莫尔会为他们朗读和讲解经文。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ][kɑːrdz][ɔːr][daɪs] , [bʌt; bət] [geɪv] [iːtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] - [plɑːt][fɔːr; fər]

He	suffered	no	cards	or	dice	,	but	gave	each	one	his	garden	-	plot	for
他	遭受	不	牌	或者	骰子	,	但	给予	每个	一	他的	花园	-	阴谋	为了

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

relaxation	,
松弛	,

他没有让任何人玩牌或掷骰子，而是把自己的花园地分给每个人休闲放松。

[ɔːr][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] " [pleɪ] ['mjuːzɪk] .

or	set	them	to	sing	or	"	play	music	.
或者	放	他们	到	唱歌	或者	"	玩	音乐	.

或者让他们唱歌或“演奏音乐”。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] ['truːli] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

"	He	had	an	affection	for	all	who	truly	served	him	,
"	他	有	一个	感情	为了	全部	WHO	真的	服务	他	,

“他对所有真心为他效力的人都充满感情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] - [nɜːrs] [ɪz][æz; əz] [ə'fekʃənətli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [wen]

and	his	daughters	'	nurse	is	as	affectionately	mentioned	in	his	letters	when
和	他的	女儿们	-	护士	是	作为	亲切地	提及	在	他的	信件	什么时候

[frʌm; frəm] [hoʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] .

from	home	as	they	are	themselves	.
从	家	作为	他们	是	他们自己	.

他在写给女儿们的信中，对女儿们的保姆的提及，与对女儿们本人的提及一样充满爱意。

" ['tɔməs] [mɔːr] ['sɛndɪθ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪr] ['dɔtɚz] ['mɑːrgrət] , [ɪ'lɪzəbəθ]

"	Thomas	More	sendeth	greeting	to	his	most	dear	daughters	Margaret	,	Elizabeth
"	托马斯	更多的	sendeth	问候	到	他的	最多	亲爱的	女儿们	玛格丽特	,	伊丽莎白

[ænd; ənd] ['sisili] ;

and	Cecily	;
和	塞西莉	;

托马斯·莫尔向他最亲爱的女儿玛格丽特、伊丽莎白和塞西莉致以问候；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɑːrgrət] [gɪgz] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	to	Margaret	Giggs	as	dear	to	him	as	if	she	were	his	own	,
和	到	玛格丽特	吉格斯	作为	亲爱的	到	他	作为	如果	她	是	他的	自己的	,

他对玛格丽特·吉格斯视若珍宝，如同对待亲生女儿一般。

" [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][wʌn] ['letər] ;

"	are	his	words	in	one	letter	;
"	是	他的	字	在	一	信	;

这是他一封信中的话语；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælјuːd][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [də'mestiks] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

and	his	valued	and	trustworthy	domestics	appear	in	the	family	pictures	of
和	他的	有价值的	和	值得信赖的	家政	出现	在	这	家庭	图片	的

[ðə; ði]['fæməli][baɪ]['hoʊlbaɪn] .

the	family	by	Holbein	.
这	家庭	经过	荷尔拜因	.

他那些受人尊敬、值得信赖的家仆们也出现在霍尔拜因的家庭画作中。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [baɪ] ['truːɪst] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

They	requited	his	attachment	by	truest	fidelity	and	love	;	and	his	daughter
他们	回报	他的	依恋	经过	最真实的	忠诚	和	爱	;	和	他的	女儿

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

她们以最真挚的忠诚和爱回报了他的情谊；他的女儿玛格丽特，

[ɪn][hɜːr; hər][læst] ['pæʃənət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,

in	her	last	passionate	interview	with	her	father	on	his	way	to	the	Tower	,
在	她	最后的	热情的	面试	和	她	父亲	在	他的	方式	到	这	塔	,

在她父亲前往伦敦塔的路上，她与他进行了最后一次充满激情的谈话。

[wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['mɑːrgrət] [gɪgz] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [huː] [ɪm'breɪst]

was	succeeded	by	Margaret	Giggs	and	a	maid	-	servant	,	who	embraced
曾是	成功了	经过	玛格丽特	吉格斯	和	一个	女佣	-	仆人	,	WHO	拥抱

[ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] [kən'demd] ['mæstər] ,

and	kissed	their	condemned	master	,
和	亲吻	他们的	谴责	掌握	,

随后是玛格丽特·吉格斯和一名女仆，她们拥抱并亲吻了被判死刑的主人。

" [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊmli] [bʌt; bət] ['veri] ['lʌvɪŋli] [dʌn] .

"	of	whom	he	said	after	,	it	was	homely	but	very	lovingly	done	.
"	的	谁	他	说	后	,	它	曾是	家常的	但	非常	深情地	完毕	.

“他后来评价说，这道菜虽然朴素，但却饱含爱意。”

" [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [i'ræzməs] [ri'maːks] , " ['æftər][sɜːr] ['tɔməs]

"	Of	these	and	other	of	his	servants	,	Erasmus	remarks	,	"	after	Sir	Thomas
"	的	这些	和	其他	的	他的	仆人	,	伊拉斯谟	评论	,	"	后	先生	托马斯

[mɔːrz] [deθ] ,

More's	death	,
更多	死亡	,

伊拉斯谟评论道：“托马斯·莫尔爵士去世后，他的这些仆人以及其他仆人……”

[nʌn] ['evər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] [feɪm] .

none	ever	was	touched	with	the	least	suspicion	of	any	evil	fame	.
没有任何	曾经	曾是	感动	和	这	至少	怀疑	的	任何	邪恶的	名声	.

他们之中没有一个人沾染过丝毫邪恶的名声。

" — ['mɪsɪz] .

"	—	Mrs	.
"	—	太太	.

“-太太。

[hɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Hall	,	in	the	Art	Journal	.
大厅	,	在	这	艺术	杂志	.

霍尔，《艺术杂志》。

[ðə; ði] " ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] " [ɪn] [bəˈveriə] . — [ðɪs] [jɪr] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒɜːnəlz] [steɪt] ,

The	"	Passion	Play	"	in	Bavaria	.	—	This	year	,	the	foreign	journals	state	,
这	"	热情	玩	"	在	巴伐利亚	.	—	这	年	,	这	外国的	期刊	状态	,

巴伐利亚的“受难剧”——今年，外国期刊报道称：

[ɪz] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [bəˈveriə] .

is	the	year	of	the	passion	play	of	the	Ammergau	in	Bavaria	.
是	这	年	的	这	热情	玩	的	这	-	在	巴伐利亚	.

今年是巴伐利亚阿默高地区耶稣受难剧的年份。

[ðə; ði] [læst] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] ;

The	last	representation	took	place	in	the	month	of	July	;
这	最后的	表示	采取	地方	在	这	月	的	七月	;

上一次代表大会是在七月份举行的；

[ðə; ði] [spekˈteitəs] [wɜːr; wər] [bɪˈtwɪkst] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , [kəˈlektɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈoʊpən] [er]

the	spectators	were	betwixt	eight	and	nine	thousand	,	collected	in	an	open	air
这	观众	是	中间	八	和	九	千	,	集	在	一个	打开	空气

['θiːətər] ;

theatre	;
剧院	;

观众人数在八千到九千之间，聚集在一个露天剧场；

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['æktər] , [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪn] ['nʌmbər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

the	corps	of	actors	,	three	hundred	and	fifty	in	number	,	some	of	them	,
这	兵团	的	演员	,	三	百	和	五十	在	数字	,	一些	的	他们	,

[sez] [ə; eɪ] [frentʃ] [əˈkaʊnt] ,

says	a	French	account	,
说道	一个	法语	帐户	,

据法国媒体报道，这群演员共有三百五十人，其中一些人

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] ['eɪti] ['jɪrz] .

men	and	women	as	old	as	eighty	years	.
男人	和	女性	作为	老的	作为	八十	年	.

年龄最大达八十岁的男女。

[ðə; ði] [pleɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ˌriːˈtʌtʃt] ,

The	play	,	which	was	written	in	1633	,	and	which	had	been	recently	retouched	,
这	玩	,	哪个	曾是	书面	在	-	,	和	哪个	有	到过	最近	修图	,

该剧创作于1633年，最近经过了修订。

[ɪz] [ɪn] [twelv] [ækts] [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)n] - [intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] ['tæbloʊz] .

is	in	twelve	acts	and	eleven	entr'acts	interspersed	with	tableaux	.
是	在	十二	行为	和	十一	-	穿插	和	画作	.

该剧共十二幕，另有十一幕间戏，间以情景剧穿插。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['læstɪd] [frʌm; frəm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði]

The	representation	lasted	from	eight	o'clock	in	the	morning	,	till	four	in	the
这	表示	持续	从	八	点钟	在	这	早晨	,	直到	四	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

此次展示活动从早上八点持续到下午四点。

[wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'læbərətli] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['eksɪkjuːtɪd] .

was	most	elaborately	prepared	,	and	perfectly	executed	.
曾是	最多	精心	准备	,	和	完美	执行	.

准备得非常周全，执行得也完美无瑕。

[æt; ət][ɪts] [kloʊz] ,

At	its	close	,
在	它是	关闭	,

最后，

[ðə; ði] ['æktər] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [ri'saitid] [prerz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt]

the	actors	fell	on	their	knees	and	recited	prayers	in	which	they	thanked	God	that
这	演员	跌倒	在	他们的	膝盖	和	背诵	祈祷	在	哪个	他们	谢谢	上帝	那

[ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] .

their	performance	had	succeeded	so	well	.
他们的	表现	有	成功了	所以	出色地	.

演员们跪倒在地，诵读祷文，感谢上帝让他们的演出如此成功。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klæs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - .

They	were	of	the	peasant	class	,	and	almost	all	belonged	to	the	Ammergau	.
他们	是	的	这	农民	班级	,	和	几乎	全部	属于	到	这	-	.

他们是农民阶级，几乎都属于阿默高地区。

" [ðɪs] [seɪm] ['æ.mə˞] - ['væli] , " [sez] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , " [laɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk]

"	This	same	Ammer	-	valley	,	"	says	the	Athenæum	,	"	lies	in	a	most	picturesque
"	这	相同的	艾默	-	谷	,	"	说道	这	雅典娜神庙	,	"	谎言	在	一个	最多	如画

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

《雅典娜神庙》上写道：“这片阿默河谷位于风景如画的地区。”

[bɪ'twɪkst] ['mjuːnɪk] [ænd; ənd] - — [ɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [stɛrəmbɝg] [ænd; ənd]

betwixt	Munich	and	Innspruck	—	on	the	road	by	the	Lake	of	Staremberg	and
中间	慕尼黑	和	-	—	在	这	路	经过	这	湖	的	斯塔伦贝格	和

- .

Partenkirch	.
-	.

在慕尼黑和因斯普吕克之间——在施塔伦贝格湖和帕滕基希湖畔的路上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[æm'bæsədərz] . — ['hɑːlənd] , ['dʒɜːrməni] , [fræns] , [ə'merɪkə] , [speɪn] , [send] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['emɪnənt]

Ambassadors	.	—	Holland	,	Germany	,	France	,	America	,	Spain	,	send	forth	their	eminent
大使们	.	—	荷兰	,	德国	,	法国	,	美国	,	西班牙	,	发送	前进	他们的	杰出

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [hɪs'tɔːrɪənz] , ['mɜːtʃənts] , [d'ʒʊərɪsts] , [ænd; ənd] ['pʌblɪsɪst] ,

lawyers	,	historians	,	merchants	,	jurists	,	and	publicists	,
律师	,	历史学家	,	商人	,	法学家	,	和	公关人员	,

各国大使——荷兰、德国、法国、美国、西班牙，派出他们杰出的律师、历史学家、商人、法学家和评论家。

[tuː; tə] [fɪl] ['embəsiz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] ;

to	**fill**	**embassies**	**and**	**conduct**	**negotiations**	**;**
到	充满	大使馆	和	执行	谈判	;

填补大使馆空缺并进行谈判;

[waɪl] [wiː; wi] ['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

while	**we**	**content**	**ourselves**	**with**	**recruiting**	**our**	**diplomatic**	**corps**	**from**	**the**
尽管	我们	内容	我们自己	和	招聘	我们的	外交	兵团	从	这

['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

younger	**branches**	**of**	**the**	**aristocracy**	**,**
年轻	分支	的	这	贵族	,

我们却满足于从贵族阶层的青年分支中招募外交官,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [welθ] [eɪpiːɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['trævɪstiŋ] [ðə; ði]
or from the sons of men of wealth apeing the manners and travestying the
或者 从 这 儿子们 的 男人 的 财富 模仿 这 礼仪 和 滑稽模仿 这
[moʊd][ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜːrz] ,
mode of life of the grand seigneurs ,
模式 的 生活 的 这 盛大 领主们 ,

或者来自富家子弟，他们模仿贵族的举止，拙劣地模仿贵族的生活方式。

[huː] [kən'siːv] [ðəm'selvz] [meɪd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [kleɪ] .
who conceive themselves made of " the porcelain of earth's clay .
WHO 构想 他们自己 制成 的 " 这 瓷 的 地球的 黏土 .

他们认为自己是由“地球黏土制成的瓷器”。

" [ðə; ði] - , [ðə; ði][diː] ['sɛrɛs] , [ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [ðə; ði] ['hwiːtn] , [ðə; ði] [kleɪz] , [ðə; ði]
" The Schimmelpennicks , the De Serres , the Rushes , the Wheatons , the Clays , the
" 这 - , 这 德 塞雷斯 , 这 冲刺 , 这 惠顿 , 这 粘土 , 这
['ædəmz] , [ðə; ði]['dʒɛfərsənz] ,
Adamses , the Jeffersons ,
亚当斯 , 这 杰弗逊一家 ,

“施梅尔彭尼克家族、德塞雷家族、拉什家族、惠顿家族、克莱家族、亚当斯家族、杰斐逊家族，

[ðə; ði]['ruːfəs] [kɪŋz] , [ðə; ði]['dænjəl] ['webstər] , [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɝ] . , [hæv; həv][ɔːl] [bɪn]
the Rufus Kings , the Daniel Websters , the Dr . Bankses , have all been
这 鲁弗斯 国王 , 这 丹尼尔 韦氏词典 , 这 博士 . 班克斯 , 有 全部 到过
['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ; [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] ,
lawyers ; the Washington Irvings ,
律师 ; 这 华盛顿 欧文斯 ,

鲁弗斯·金、丹尼尔·韦伯斯特、班克斯博士都是律师；华盛顿·欧文，

[ðə; ði]['bæŋˌkrɔːfts] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] , [ðə; ði] [niːbʊrz] , [ðə; ði] [hʌmboʊlts] , [ðə; ði]
the Bancrofts , the Guizots , the Bunsens , the Niebuhrs , the Humboldts , the
这 班克罗夫茨 , 这 - , 这 本生 , 这 尼布尔 , 这 洪堡 , 这
- ,
Ancillons ,
- ,

班克罗夫特家族、基佐家族、本生家族、尼布尔家族、洪堡家族、安西隆家族

[wɜːr; wər][men][ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [æm'bæsədərz] .
were men of letters before and during the period they continued ambassadors .
是 男人 的 信件 前 和 期间 这 时期 他们 持续 大使们 .
— ['freɪzər] .
— Fraser .
— 弗雷泽 .

在担任大使之前和期间，他们都是文人墨客。——弗雷泽

[em] . [gɪ'zoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel] [æt; ət] ['ɔːkʃn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]
M . Guizot has been compelled to sell at auction a portion of his valuable
M . 基佐 有 到过 被迫 到 卖 在 拍卖 一个 部分 的 他的 有价值的
[ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['laɪbreri] ,
and extensive library ,
和 广泛的 图书馆 ,

吉佐先生被迫拍卖他珍贵而丰富的藏书的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] [dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊks] ,
and a London paper describes some of the more remarkable books ,
和 一个 伦敦 纸 描述 一些 的 这 更多的 卓越 图书 ,

伦敦一家报纸介绍了一些比较引人注目的书籍，

[ænd; ənd] [steɪts] [ðə; ði]['praɪsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊld] .

and	states	the	prices	for	which	they	were	sold	.
和	各州	这	价格	为了	哪个	他们	是	卖	.

并列出了它们的售价。

" [kuɲt] [aj'^uːst] [diː]['bæstərd] , [pɛ̃'tyʁz] [et] - ['diː'iːes] [mɑːnʊ'skriːz] [frɑːŋ'seɪ] [də'pwiː] [lə]

"	Comte	Auguste	de	Bastard	,	Peintures	et	Ornemens	des	Manuscrits	Français	depuis	le
"	孔特	奥古斯特	德	混蛋	,	绘画	等	-	德斯	手稿	法语	自从	勒

- ['sjɛkl]

huitième	siècle
-	世纪

“奥古斯特·德·巴斯塔德伯爵，法国二十世纪的绘画和装饰品

- [lɑː][fɪn][diː'ju] - , " - [pɑːrts] , [ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [faɪv] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] ,

jusqu'à	la	fin	du	seizième	,	"	20	parts	,	all	at	present	published	,	in	five	portfolios	,
-	拉	鳍	杜	-	,	"	-	部分	,	全部	在	展示	已发布	,	在	五	投资组合	,

['pærɪs] , - .

Paris	,	1835	.
巴黎	,	-	.

jusqu'à la fin du seizième，“共 20 部分，目前已全部出版，分为 5 个组合，巴黎，1835 年。

[ðɪs] ['splendɪd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs] , [juː'niːk] ,

This	splendid	work	was	described	as	the	most	sumptuous	,	unique	,
这	灿烂	工作	曾是	描述	作为	这	最多	豪华	,	独特的	,

这部杰作被誉为最奢华、最独特、

[ænd; ənd] ['kɔːstlɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [prə'duːst] .

and	costly	book	that	has	ever	been	produced	.
和	昂贵	书	那	有	曾经	到过	生产	.

也是有史以来出版的最昂贵的书籍。

[iːtʃ] [pɑːrt] [kən'teɪnz] [eɪt] [pleɪts] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb][ɪg'zæmpəlz] [noʊn] [tuː; tə]

Each	part	contains	eight	plates	,	copied	from	the	most	superb	examples	known	to
每个	部分	包含	八	盘子	,	复制	从	这	最多	高超	示例	已知	到

[ɪg'zɪst] ;

exist	;
存在	;

每个部分包含八张图版，均复制自现存最优秀的范例；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

they	are	colored	and	finished	with	gold	and	silver	equal	to	the	exquisite
他们	是	有色	和	完成的	和	金子	和	银	平等的	到	这	精美的

[ə'ridʒənəlz] ;

originals	;
原件	;

它们的颜色和表面都用金银装饰，与精美的原件一样完美无瑕；

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] - [lɪvreɪzənz] ,

the	whole	series	extends	to	160	engravings	in	20	livraisons	,
这	所有的	系列	扩展	到	-	雕刻	在	-	送货	,

整个系列共有160幅版画，分20批交付。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə] [səb'skraɪbɚz] ['oʊnli][æt; ət] 1800f . , [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

each	of	which	was	sold	to	subscribers	only	at	1800f	.	,	amounting	in	the	whole
每个	的	哪个	曾是	卖	到	订阅者	仅有的	在	1800f	.	,	金额	在	这	所有的

[tuː; tə] - ,

to	36	,
到	-	,

每本仅以 1800 法郎的价格出售给订户，总共 36 本。

000f . , [ɔːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tuː; tə][wʌn] , 500l .

000f	.	,	or	in	our	money	to	1	,	500l	.
000f	.	,	或者	在	我们的	钱	到	1	,	500l	.

000f.，或者按我们的货币计算为 1,500l。

[noʊ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['praɪər]

No	perfect	copy	of	this	production	has	been	offered	for	sale	in	this	country	prior
不	完美的	复制	的	这	生产	有	到过	提供	为了	销售	在	这	国家	事先的

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ;

to	the	present	time	;
到	这	展示	时间	;

在此之前，本国从未出售过该作品的完美复制品；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] 200l .

it	was	sold	for	200l	.
它	曾是	卖	为了	200l	.

它以200升的价格售出。

" ['vɔɪɪdʒ] [diː][lɑː] [kɔːr'vet] - ['pendənt] [lez] [ˌɑː'neɪz] , - , - , - , - ,

"	Voyage	de	la	Corvette	l'Astrolabe	pendant	les	Années	,	1826	,	1827	,	1828	,	1829	,
"	航程	德	拉	克尔维特	-	吊坠	莱斯	年	,	-	,	-	,	-	,	-	,

“Voyage de la Corvette l'Astrolabe 吊坠 les Années，1826 年、1827 年、1828 年、1829 年，

['suː] [lə] [kə'mɑːndmənt] [diː] [ˌkæpɪ'teɪn] - ,

sous	le	Commandement	de	Capitaine	d'Urville	,
深	勒	诫命	德	船长	-	,

于维尔船长的命令，

" [kən'teɪnɪŋ] ['koʊpiəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][met]

"	containing	copious	descriptions	of	all	the	objects	in	science	and	history	met
"	包含	丰富	描述	的	全部	这	对象	在	科学	和	历史	遇见

[wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

with	on	the	voyage	,
和	在	这	航程	,

“包含了对航行途中遇到的所有科学和历史物品的大量描述，

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['splendɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] , 30l . ; " ['vɔɪɪdʒ] [ˌpɪtə'rɛsk] [et]

the	whole	being	illustrated	by	splendid	engravings	,	30l	.	;	"	Voyage	Pittoresque	et
这	所有的	存在	插图	经过	灿烂	雕刻	,	30l	.	;	"	航程	风景如画	等

[ˌrɒmən'tiːk] [ɪn] [brə'tænjə] ,

Romantique	en	Bretagne	,
浪漫	英文	布列塔尼	,

整个作品由精美的雕刻所阐释，30升； “布列塔尼的皮托雷斯克与浪漫之旅，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [wɜːrks] ['evər] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri]

"	one	of	the	most	magnificent	and	extensive	works	ever	published	on	the	scenery
"	一	的	这	最多	壮丽	和	广泛的	作品	曾经	已发布	在	这	风景

[ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

and	antiquities	of	any	part	of	the	world	;
和	古董	的	任何	部分	的	这	世界	;

“有史以来出版的关于世界各地风景和古迹的最宏伟、最全面的著作之一；

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb] [staɪl] [ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] ;

the	illustrations	to	this	were	executed	in	the	most	superb	style	of	lithography	;
这	插图	到	这	是	执行	在	这	最多	高超	风格	的	光刻	;

本书插图采用最精湛的石版印刷工艺绘制而成；

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ; 26l .

the	stones	were	broken	as	soon	as	the	plates	were	printed	;	26l	.
这	石头	是	破碎的	作为	很快	作为	这	盘子	是	打印	;	26l	.

印版一印出来，石板就被打碎了；26升。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[sɜːr] ['strætfərd] ['kænɪŋ] . — [ðɪs] ['emɪnənt] [sə'vɪlɪən] [ænd; ənd] [æm'bæsədər] ,
Sir Stratford Canning . — This eminent civilian and ambassador ,
先生 斯特拉特福德 罐头 . — 这 杰出 平民 和 大使 ,

斯特拉特福德·坎宁爵士——这位杰出的文职人员和大使，

[huːz] ['fɔːrmər] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [baɪ][hɪz; ɪz]
whose former residence in this country is remembered with so much pleasure by his
谁 以前的 住宅 在 这 国家 是 记得 和 所以 很多 乐趣 经过 他的
[frendz] [hɪr] ,
friends here ,
朋友们 这里 ,

他曾在这个国家居住过，他的朋友们至今仍对他的故居充满美好的回忆。

[ɪz] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'ploʊməsi] , ['dɪplə,mætɪsts] ,
is thus referred to in a series of papers on the Diplomacy , Diplomatists ,
是 因此 指 到 在 一个 系列 的 文件 在 这 外交 , 外交官 ,

因此，在一系列关于外交、外交官的论文中都提到了它。

[ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['freɪzɚz]
and Diplomatic Servants of England , now in course of publication in Fraser's
和 外交 仆人 的 英格兰 , 现在 在 课程 的 发布 在 弗雷泽的
['mægəziːn] :
Magazine :
杂志 :

以及《英国外交使节》，目前正在弗雷泽杂志上连载：

" [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,
" He who has been forty - three years in the public service ,
" 他 WHO 有 到过 四十 - 三 年 在 这 民众 服务 ,

“他已在公共部门工作了四十三年，

[huː] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][preɪ'siː] - ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ɪn][dʒʊ'laɪ] - ,
who commenced his duties as precis - writer in the Foreign Office in July 1807 ,
WHO 开始 他的 职责 作为 概要 - 作家 在 这 外国的 办公室 在 七月 - ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

他于1807年7月开始在外交部担任简报撰写员，并且，

['hævɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['embəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] , [æz; əz] ['envɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪs]
having served as Secretary of Embassy to the Porte , as Envoy to the Swiss
拥有 服务 作为 秘书 的 大使馆 到 这 波特 , 作为 使者 到 这 瑞士
[kən,fedə'reɪʃ(ə)n] ,
Confederation ,
联盟 ,

曾任驻奥斯曼帝国大使馆秘书、驻瑞士联邦特使

[æz; əz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [æz; əz][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ɑːn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
as Minister to the United States , as Plenipotentiary on a special
作为 部长 到 这 团结的 各州 , 作为 全权代表 在 一个 特别的
['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,
mission to Russia ,
使命 到 俄罗斯 ,

曾任驻美国公使，曾任驻俄特使全权代表

[æz; əz][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][speɪn] , [ænd; ənd][æz; əz]

as	Plenipotentiary	on	a	special	mission	to	Spain	,	and	as
作为	全权代表	在	一个	特别的	使命	到	西班牙	,	和	作为

[æm'bæsədər] [θriː] [taɪmz] [nɪr] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [pɔːrt] ,

Ambassador	three	times	near	the	Sublime	Porte	,
大使	三	时代	靠近	这	升华	波特	,

曾以全权代表的身份执行对西班牙的特殊任务，并三次以大使的身份出使奥斯曼帝国苏丹奥斯曼帝国边境地区。

[ɪz] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kredɪt][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [stæm'buːl] [huːz] ['taʊərz]

is	now	serving	with	credit	and	advantage	in	that	very	Stamboul	whose	towers
是	现在	服务	和	信用	和	优势	在	那	非常	伊斯坦布尔	谁	塔楼

[ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ɪn] - .

and	minarets	he	first	saw	in	1808	.
和	宣礼塔	他	第一的	锯	在	-	.

如今，他正以优异的成绩和优势在伊斯坦布尔任职，而他早在 1808 年就第一次见到了这座城市的塔楼和尖塔。

" [ðə; ði]['sev(ə)n] - [maɪl] ['tʌn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ælps] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	The	Seven	-	mile	Tunnel	through	the	Alps	.	—	Dr	.
"	这	七	-	英里	隧道	通过	这	阿尔卑斯山	.	—	博士	.

“穿过阿尔卑斯山的七英里隧道。”——博士

['grænvɪl] [sez] : " [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ʃɛv] .

Granville	says	:	"	To	give	at	once	some	idea	of	the	boldness	of	Chev	.
格兰维尔	说道	:	"	到	给	在	一次	一些	主意	的	这	大胆	的	雪佛兰	.

格兰维尔说：“为了立刻展现雪佛兰的胆识，

[məuŋs] - [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

Mons	'	undertaking	,	we	may	,	in	the	first	place	,
蒙斯	-	承诺	,	我们	可能	,	在	这	第一的	地方	,

首先，我们可以说，蒙斯的这项事业……

[steɪt] [ðæt] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [mʌst; məst] [pæs] ['ʌndər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd]

state	that	in	its	progress	the	tunnel	must	pass	under	some	of	the	most	elevated
状态	那	在	它是	进步	这	隧道	必须	经过	在下面	一些	的	这	最多	升高

[krests] [ʌv; əv] [mɒn] [sə'niː] ,

crests	of	Mont	Cenis	,
冠状物	的	蒙特	塞尼斯	,

声明指出，隧道在施工过程中必须穿过蒙塞尼山一些最高的山脊下方。

— [wʌn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][fɔːr] , - [fiːt] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] , [kæpt] [wɪð; wɪθ]

—	one	,	in	particular	,	where	there	will	be	4	,	850	feet	of	mountain	,	capped	with
—	一	,	在	特别的	,	在哪里	那里	将要	是	4	,	-	脚	的	山	,	封顶	和

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['gleɪʃərz] ,

eternal	glaciers	,
永恒	冰川	,

——尤其是一处，那里将有一座高达 4,850 英尺的山峰，山顶终年被冰川覆盖。

['oʊvər] [hed] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

over	head	,	at	the	middle	of	the	tunnel	,
超过	头	,	在	这	中间	的	这	隧道	,

在隧道中央的上方，

[soʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [wɪl] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

so	that	not	only	will	the	workmen	and	machinery	in	construction	,
所以	那	不是	仅有的	将要	这	工人	和	机械	在	建造	,

这样一来，不仅建筑工人和机械设备会受到影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɪn]['trænzɪt] ,

and	the	passengers	and	trains	in	transit	,
和	这	乘客	和	火车	在	交通	,

以及过境的乘客和列车，

[biː; bi] ['berid] [tuː; tə] [ðæt] [depθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]

be	buried	to	that	depth	in	the	heart	of	the	mountain	,	but	all	idea	of
是	埋葬	到	那	深度	在	这	心	的	这	山	,	但	全部	主意	的

[ʃɑːfts] ,

shafts	,
轴	,

被埋在山体深处，但所有关于竖井的想法，

['iːðər] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

either	to	facilitate	excavation	,	or	to	promote	ventilation	,	must	be	out	of
任何一个	到	促进	挖掘	,	或者	到	推动	通风	,	必须	是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

无论是为了方便挖掘还是为了促进通风，都绝对不可能。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spaɪərd] , [frʌm; frəm] ['iːðər] [ɪk'streməti] , [wɪð; wɪθ]

The	breath	of	life	itself	must	be	respired	,	from	either	extremity	,	with
这	气息	的	生活	本身	必须	是	呼吸	,	从	任何一个	末端	,	和

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][eɪd] ,

artificial	aid	,
人造的	援助	,

生命的气息必须通过呼吸产生，无论是从四肢还是其他部位，都需要借助人工辅助手段。

[ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [trænz'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [faʊl] [er] [wɪð'drɔːn] ,

in	shape	of	currents	of	fresh	air	transmitted	,	and	of	foul	air	withdrawn	,
在	形状	的	电流	的	新鲜的	空气	传输	,	和	的	犯规	空气	撤回	,

以输送新鲜空气和排出污浊空气的气流形式出现。

[baɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ['evər] [æt; ət] [wɜːrk] , [æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ,

by	mechanical	apparatus	ever	at	work	,	at	least	during	excavation	,
经过	机械的	设备	曾经	在	工作	,	在	至少	期间	挖掘	,

由机械设备持续运转，至少在挖掘过程中如此。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

which	is	also	itself	to	be	effected	by	machinery	of	a	new
哪个	是	还	本身	到	是	受影响	经过	机械	的	一个	新的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] ,

and	simple	nature	,
和	简单的	自然	,

而这本身也将通过一种新型的、简单的机械装置来实现。

[wɜːrkt] [baɪ]['wɔːtər] - ['paʊər] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [wer'baɪ] [ðə; ði] [treɪnz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

worked	by	water	-	power	of	mountain	streams	whereby	the	trains	are	also	to
工作	经过	水	-	力量	的	山	溪流	由此	这	火车	是	还	到

[biː; bi] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

be	run	through	the	tunnel	,
是	跑步	通过	这	隧道	,

利用山涧溪流的水力驱动，列车也将通过隧道运行。

[wɪtʃ] [ə'sendz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɔːr] [sə'vɔɪ] [saɪd] , [æt; ət][moʊ'dɑːn] ,

which	ascends	,	from	the	northern	or	Savoy	side	,	at	Modane	,
哪个	上升	,	从	这	北方	或者	萨沃伊	边	,	在	莫达恩	,

从北部或萨瓦一侧，在莫达讷向上攀登，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts]['eksɪt][æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪdiənt] ['iːkwəl][tuː; tə] - [ɪn] - .

all	the	way	to	its	exit	at	Bardonneche	,	with	a	gradient	equal	to	19	in	1000	.
全部	这	方式	到	它是	出口	在	-	,	和	一个	坡度	平等的	到	-	在	-	.

一直到巴尔东内什出口，坡度为千分之十九。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [wʌns] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] , ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

The	machine	,	once	presented	to	the	rock	,	projects	into	it	simultaneously
这	机器	,	一次	呈现	到	这	岩石	,	项目	进入	它	同时地

[fɔ:r] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ['skælpəlz] ,

four	horizontal	series	of	sixteen	scalpels	,
四	水平的	系列	的	十六	手术刀	,

这台机器一旦对准岩石，就会同时向岩石伸出四排水平方向的十六把手术刀。

['wɜ:rkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [keɪst] [ɪn] ,

working	backward	and	forward	,	by	means	of	springs	cased	in	,
在职的	落后	和	向前	,	经过	方法	的	弹簧	有壳	在	,

利用内置弹簧实现正向和反向运动，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:tər] ['paʊər] .

and	put	in	motion	by	the	same	water	power	.
和	放	在	运动	经过	这	相同的	水	力量	.

并由同样的水力驱动。

[waɪl] [ði:z] [ɑ:r; ər][æt; ət] [wɜ:rk] , [wʌn] ['vɜ:rtɪk(ə)l] ['sɪri:z] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [wɜ:rks] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʌp]

While	these	are	at	work	,	one	vertical	series	on	each	side	works	simultaneously	up
尽管	这些	是	在	工作	,	一	垂直的	系列	在	每个	边	作品	同时地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

当这些部件工作时，两侧各有一组垂直部件同时上下运动。

[soʊ] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r] [blɑ:ks] , [ɔ:r] ['ræðər] ['ɪnsəleɪt] [fɔ:r] [blɑ:ks] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,

so	that	together	they	cut	out	four	blocks	,	or	rather	insulate	four	blocks	on	all	sides	,
所以	那	一起	他们	切	出去	四	积木	,	或者	相当	隔离	四	积木	在	全部	侧面	,

这样他们就能一起切割出四个方块，或者更确切地说，是将四个方块四面都隔热起来。

[ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'haɪnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æftərwərd] [dɪ'tætʃt] [baɪ][hænd] .

except	on	the	rock	behind	,	from	which	they	are	afterward	detached	by	hand	.
除了	在	这	岩石	在后面	,	从	哪个	他们	是	之后	分离的	经过	手	.

除了后面的岩石，它们后来是用手从岩石上取下来的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [æsə'teind] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [mə'ʃi:nz] ,

It	has	been	already	ascertained	that	each	of	the	two	machines	,
它	有	到过	已经	已确定	那	每个	的	这	二	机器	,

已经确定这两台机器中的每一台，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wɪl] ['ekskəveɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] - [fi:t]

at	the	opposite	ends	of	the	tunnel	,	will	excavate	to	the	extent	of	22	feet
在	这	对面的	结束	的	这	隧道	,	将要	挖掘	到	这	程度	的	-	脚

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

隧道两端将分别以每天 22 英尺的速度挖掘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] .

and	it	is	estimated	that	the	whole	excavation	will	be	completed	in	four	years	.
和	它	是	估计的	那	这	所有的	挖掘	将要	是	完全的	在	四	年	.

预计整个挖掘工作将在四年内完成。

[ðə; ði] ['gæləri] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfəˌretɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wɪl] [bi:; bi] - [fi:t] [waɪd] [baɪ]['sɛvən] [fi:t]

The	gallery	to	be	perforated	by	the	machines	will	be	13	feet	wide	by	7	feet
这	画廊	到	是	穿孔的	经过	这	机器	将要	是	-	脚	宽的	经过	7	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

待加工穿孔机加工的通道宽13英尺，高7英尺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌns] [kʌt] [θruː] ,
and **this** **once** **cut** **through** **,**
和 这 一次 切 通过 ,

而这曾经穿透了

[ðə; ði] [bɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] - [fiːt]
the **bore** **will** **be** **enlarged** **by** **ordinary** **means** **to** **25** **feet** **in** **width** **and** **19** **feet**
这 钻孔 将要 是 放大 经过 普通的 方法 到 - 脚 在 宽度 和 - 脚
[ɪn] [haɪt] ,
in **height** **,**
在 高度 ,

将采用常规方法将钻孔扩大到宽25英尺、高19英尺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] [leɪd] .
and **a** **double** **line** **of** **rails** **laid** **.**
和 一个 双倍的 线 的 铁轨 铺设 .

并铺设了双轨。

[ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [kɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['tʌn(ə)l] [ɪz]['oʊnli] - , - , 942f .
The **estimated** **cost** **of** **this** **great** **tunnel** **is** **only** **13** **,** **804** **,** **942f** **.**
这 估计的 成本 的 这 伟大的 隧道 是 仅有的 - , - , 942f .

这条大隧道的预计造价仅为 13,804,942 法郎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ['entrəns] .
It **is** **to** **be** **immediately** **commenced** **at** **the** **north** **entrance** **.**
它 是 到 是 立即地 开始 在 这 北 入口 .

立即从北入口开始施工。

" ['medɪs(ə)n][hæz; həz] [kɪld] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wɔːr] .
" **Medicine** **has** **killed** **as** **many** **people** **as** **war** **.**
" 药品 有 被杀 作为 许多 人们 作为 战争 .

“医学造成的死亡人数与战争造成的死亡人数一样多。”

['paʊdər] [ænd; ənd] [pɪlz] [ɑːr; ər][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] .
Powder **and** **pills** **are** **as** **fatal** **as** **powder** **and** **ball** **.**
粉末 和 药片 是 作为 致命的 作为 粉末 和 球 .

粉末和药丸与粉末和球形药丸一样致命。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [haʊ] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][juː; jʊ] .
Be **careful** **,** **therefore** **,** **how** **you** **allow** **people** **to** **shoot** **them** **into** **you** **.**
是 小心 , 所以 , 如何 你 允许 人们 到 射击 他们 进入 你 .

因此，要小心你如何允许别人向你射杀它们。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTE
脚注

脚注

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[let] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] .
Let **out** **the** **secret** **.**
让 出去 这 秘密 .

把秘密说出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神